叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 命运的主宰(master Of His Fate) 000001

2. 命运的主宰(master Of His Fate) 000002

3. 命运的主宰(master Of His Fate) 000003

4. 命运的主宰(master Of His Fate) 000004

5. 命运的主宰(master Of His Fate) 000005

6. 命运的主宰(master Of His Fate) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

命运的主宰(Master of His Fate)
第1/6页

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['gu:t(ə)nˌbɜ:g] ['i:buk] , ['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] , [baɪ][dʒeɪ] . [mə'klærən] ['kɑ:bən]

The	Project	Gutenberg	eBook	,	Master	of	His	Fate	,	by	J	.	Mclaren	Cobban
这	项目	古腾堡	电子书	,	掌握	的	他的	命运	,	经过	J	.	迈凯伦	科班

古腾堡计划电子书，《命运的主宰》，作者：J·麦克拉伦·科班

['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt]

Master	of	his	Fate
掌握	的	他的	命运

命运的主宰

[baɪ]

by
经过

经过

[dʒeɪ] . [mə'klærən] Cobban1890

J	.	Maclaren	Cobban1890
J	.	麦克拉伦	Cobban1890

J. Maclaren Cobban1890

['kɒntents] .

Contents	.
内容	.

内容。

[tʃæp] .

Chap	.
查普	.

章

[aɪ] . ['dʒu:liəs] ['kɔ:rtni] ,

I	.	Julius	Courtney	,
我	.	尤利乌斯	考特尼	,

I. 朱利叶斯·考特尼

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [keɪs] ,

A	Mysterious	Case	,
一个	神秘	案件	,

一桩神秘案件

[θri:] .

III	.
三、	.

三、

" [em] . - ,

"	M	.	Dolaro	,
"	M	.	-	,

M. Dolaro，

" [ˌaɪ ˈviː] .
" IV .
" 第四 .

“IV.

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
The Man of the Crowd ,
这 男人 的 这 人群 ,

人群中的男人

[viː] . [ðə; ði] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [keɪs] [ɒv; əv] [ˈleɪdi] [ˈmeəri] [feɪn] ,
V . The Remarkable Case of Lady Mary Fane ,
V . 这 卓越 案件 的 女士 玛丽 范恩 ,

五、玛丽·费恩夫人的非凡案例

[ˈsɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] ,
At The Bedside of the Doctor ,
在 这 床头 的 这 医生 ,

在医生的床边

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[kənˈteɪnz] [ə; eɪ] [lʌv] [ˈɪntəluːd] ,
Contains a Love Interlude ,
包含 一个 爱 插曲 ,

包含一段爱情插曲，

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[streɪndʒ] [siːnz] [ɪn] [ˈkɜːrzən] [striːt] ,
Strange Scenes in Curzon Street ,
奇怪的 场景 在 柯曾 街道 ,

柯曾街的怪异景象

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[æn; ən] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] ,
An Apparition And a Confession ,
一个 幻影 和 一个 忏悔 ,

幻象与忏悔

[tuː; tə][zed] . ['mɛnəl] , [ˌiː es ˈkjuː] .
To Z . MENNELL , Esq .
到 Z . 门内尔 , 先生 .

致 Z. MENNELL 先生

[maɪ][dɪə(r)] ['mɛnəl] ,
My dear Mennell ,
我的 亲爱的 门内尔 ,

我亲爱的门内尔，

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [maɪ] [ˈfɔːtʃuːn] [tuː; tə] [siː] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv]

It	has	been	my	fortune	to	see	something	of	the	practice	of	the	art	of
它	有	到过	我的	财富	到	看	某物	的	这	实践	的	这	艺术	的

['hiːlɪŋ] ['ʌndə(r)] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

healing	under	widely	different	conditions	,
康复	在下面	广泛	不同的	状况	,

我有幸在截然不同的环境下见识了治愈艺术的实践，

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [nʌn] [huː] ['betə(r)] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði][məʊst][hjuː'meɪn][ænd; ənd][məʊst] [ɪg'zæktɪŋ]

and	I	know	none	who	better	represents	the	most	humane	and	most	exacting
和	我	知道	没有任何	WHO	更好的	代表	这	最多	人道	和	最多	严格

[ɒv; əv][ɔːl] [prə'feʃnz] [ðæn; ðən] [jɔː'self] .

of	all	professions	than	yourself	.
的	全部	职业	比	你自己	.

我知道，在所有职业中，没有人比你更能代表最有人情味、最严苛的职业。

[ðə; ði] [gʊd] ['dɒktə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] — [ðə; ði] [bɔːn] ['sɜːdʒən] [ænd; ənd] ['hiːlə(r)] , [ðə; ði]['evə(r)] [jʌŋ]

The	good	doctor	of	this	story	—	the	born	surgeon	and	healer	,	the	ever	young
这	好的	医生	的	这	故事	—	这	出生	外科医生	和	治疗师	,	这	曾经	年轻的

[ænd; ənd] [ə'lɜːt] ,

and	alert	,
和	警报	,

故事中的这位好医生——天生的外科医生和治愈者，永远年轻而机敏，

[ðə; ði] [self] - [fə'getfl] , [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [frend] ,

the	self	-	forgetful	,	the	faithful	friend	,
这	自己	-	健忘	,	这	忠实	朋友	,

忘我的，忠实的朋友，

['gɪftɪd] [wɪð] " [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] ['tʃærəti] [wɪtʃ] [kæn; kən] [fə'gɪv] [ɔːl] [θɪŋz] " — [ɪz] ['stʌdid] [frɒm; frəm]

gifted	with	"	that	exquisite	charity	which	can	forgive	all	things	"	—	is	studied	from
天才	和	"	那	精美的	慈善机构	哪个	能	原谅	全部	事物	"	—	是	研究	从

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

拥有"那种能够宽恕一切的绝妙的仁慈"——这是向你学习的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pleʒəz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə][ɪn'skraɪb][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɒn] [ðɪs]

It	is	one	of	the	greatest	pleasures	of	my	life	to	inscribe	your	name	on	this
它	是	一	的	这	最	快乐	的	我的	生活	到	题	你的	姓名	在	这

['dedɪkətəri] [peɪdʒ] ,

dedicatory	page	,
献词	页	,

能将你的名字刻在这页题献页上，是我人生中最快乐的事情之一。

[ænd; ənd][tuː; tə] [səb'skraɪb] [maɪ'self] ,

and	to	subscribe	myself	,
和	到	订阅	我	,

我自己也订阅了，

[jɔː(r); jə(r)][sɪn'sɪə(r)] [frend] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] ['peɪʃ(ə)nt] ,

Your	sincere	friend	and	grateful	patient	,
你的	真诚	朋友	和	感激的	病人	,

你真诚的朋友和感激的病人，

[dʒeɪ] . [mə'klærən] ['kɑːbən] .

J	.	Maclaren	Cobban	.
J	.	麦克拉伦	科班	.

J. Maclaren Cobban。

['lʌndən] , [nəʊ'vembə(r)] - .
London , November 1889 .
伦敦 , 十一月 - .

伦敦，1889年11月。

['tʃæptə(r)] [ai] .
Chapter I .
章 我 .

第一章

['dʒu:liəs] ['kɔ:rtni] .
Julius Courtney .
尤利乌斯 考特尼 .

朱利叶斯·考特尼。

[ðə; ði] ['haɪəsɪnθ] [klʌb] [hæz; həz][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sɪ'lektɪŋ] [ɪts] ['membəz] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ]
The Hyacinth Club has the reputation of selecting its members from among
这 风信子 俱乐部 有 这 名声 的 选择 它是 成员 从 之中
[ðə; ði] [fɹ'ɛʃəst] [ænd; ənd][məʊst] ['æktɪv] ['spɪrɪt] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
the freshest and most active spirits in literature ,
这 最新鲜的 和 最多 积极的 烈酒 在 文学 ,

风信子俱乐部以从文学界最有活力、最有朝气的作家中挑选成员而闻名。

['saɪəns] , [ænd; ənd] [ɑ:t] .
science , and art .
科学 , 和 艺术 .

科学和艺术。

[ðæt] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [sens] [tru:] ,
That is in a sense true ,
那 是 在 一个 感觉 真的 ,

从某种意义上说，这是事实。

[bʌt; bət][æk'tɪvəti][ɪn][wʌn][ɔ:(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['fi:ldz] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['membəʃɪp] ;
but activity in one or another of those fields is not a condition of membership ;
但 活动 在 一 或者 其他 的 那些 字段 是 不是 一个 状况 的 会员资格 ;

但从事上述任一领域的活动并非会员资格的条件；

[fɔ:(r); fə(r)] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] ['bɔzwəl] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['nesəsəri] ['kɒmplɪment] [ɒv; əv][ðə; ði]
for , just as the listening Boswell was the necessary complement of the
为了 , 只是 作为 这 聆听 博斯韦尔 曾是 这 必要的 补充 的 这
['tɔ:kɪŋ] ['dʒɒnsn] ,
talking Johnson ,
说 约翰逊 ,

正如善于倾听的博斯韦尔是滔滔不绝的约翰逊的必要补充一样，

[səʊ][ɪn][ðə; ði] ['haɪəsɪnθ] [klʌb] [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [kən'tɪndʒənt] [ɒv; əv] ['pæsɪv] ['membəz]
so in the Hyacinth Club there is an indispensable contingent of passive members
所以 在 这 风信子 俱乐部 那里 是 一个 必不可少 队伍 的 被动的 成员
[hu:] [faɪnd][ðeə(r)] ['laɪvlɪɪst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['hɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɒn] ,
who find their liveliest satisfaction in hearing and looking on ,
WHO 寻找 他们的 最活跃的 满意 在 听力 和 寻找 在 ,

因此，在风信子俱乐部中，有一部分被动的成员不可或缺，他们最大的乐趣在于聆听和观看。

['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ɪn] ['spi:kɪŋ] [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] .
rather than in speaking and doing .
相当 比 在 请讲 和 正在做 .

而不是在言谈举止上。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [ɪz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Something	of	the	home	principle	of	male	and	female	is	necessary	for	the
某物	的	这	家	原则	的	男性	和	女性	是	必要的	为了	这

[kəm'pliːtnəs] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [klʌb] .

completeness	even	of	a	club	.
完整性	甚至	的	一个	俱乐部	.

即使是一个俱乐部，其完整性也需要某种程度的男女合一的家庭原则。

[ðə; ði] ['haɪəsɪnθ] [klʌb] - [haʊs] [lʊks] [ə'pɒn] [ˌpɪkə'dɪli] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [pɑːk] .

The	Hyacinth	Club	-	house	looks	upon	Piccadilly	and	the	Green	Park	.
这	风信子	俱乐部	-	房子	看起来	之上	皮卡迪利	和	这	绿色的	公园	.

海辛斯俱乐部会所俯瞰皮卡迪利大街和格林公园。

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] [pleɪs] [ɒv; əv] ['kɒŋkɔːs] [ɒv; əv][ɪts] ['membəz] [ɪz][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm]

The	favourite	place	of	concourse	of	its	members	is	the	magnificent	smoking	-	room
这	最喜欢的	地方	的	大厅	的	它是	成员	是	这	壮丽	吸烟	-	房间

[ɒn][ðə; ði][fɜːst] [flɔː(r)] ,

on	the	first	floor	,
在	这	第一的	地面	,

会员们最喜欢的聚会场所是位于一楼的豪华吸烟室。

[ðə; ði][baʊ; bəʊ] - ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

the	bow	-	windows	of	which	command	a	view	up	and	down	the	fashionable
这	弓	-	视窗	的	哪个	命令	一个	看法	向上	和	向下	这	时髦

['θʌrəfeə(r)] ,

thoroughfare	,
通道	,

从其凸窗可以俯瞰时尚大道的上下景色。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [swɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪts]

and	over	the	trees	and	the	undulating	sward	of	the	Park	to	the	gates
和	超过	这	树木	和	这	起伏的	草	的	这	公园	到	这	大门

[ɒv; əv] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] .

of	Buckingham	Palace	.
的	白金汉	宫殿	.

越过树木和公园里起伏的草地，就到了白金汉宫的大门。

[ɒn] [ə; eɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [meɪ] , [ðə; ði][baʊ; bəʊ] - ['wɪndəʊz]

On	a	Monday	afternoon	in	the	beginning	of	May	,	the	bow	-	windows
在	一个	周一	下午	在	这	开始	的	可能	,	这	弓	-	视窗

[wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] ,

were	open	,
是	打开	,

五月初的一个星期一下午，凸窗敞开着。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [men] [sæt][ɪn] ['leðə(r)] ['laʊndʒɪz] ([waɪl] [wʌn] [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] - [sæʃ]) ,

and	several	men	sat	in	leather	lounges	(	while	one	leaned	against	a	window	-	sash	)	,
和	一些	男人	卫星	在	皮革	休息室	(	尽管	一	倾斜	反对	一个	窗户	-	窗扇	)	,

[lʌg'ʒʊəriəsli] ['sməʊkɪŋ] ,

luxuriously	smoking	,
奢华地	吸烟	,

几个男人坐在皮质躺椅上（其中一个倚靠在窗框上），悠闲地抽着烟。

[ænd; ənd] ['nəʊtɪŋ] [ðə; ði] [wɔːm] , ['pælpɪteɪtɪŋ] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] .

and	noting	the	warm	,	palpitating	life	of	the	world	without	.
和	注意到	这	温暖的	,	心悸	生活	的	这	世界	没有	.

并注意到外面世界温暖、充满活力的生命。

[ə; eɪ] [stɔ:m] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['saɪləntli] [ænd; ənd] ['daʊtfəli] ['glu:mɪŋ] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði]

A	storm	which	had	been	silently	and	doubtfully	glooming	and	gathering	the
一个	风暴	哪个	有	到过	默默	和	怀疑地	阴郁	和	采集	这

[naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd] [bɜ:st] [ænd; ənd] [pɔ:] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,

night	before	had	burst	and	poured	in	the	morning	,
夜晚	前	有	爆裂	和	倾倒	在	这	早晨	,

前一天晚上悄无声息地酝酿着一场风暴，清晨突然爆发，倾盆大雨倾盆而下。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ˌɑ:ftə'nu:n] [æz; əz] [θril] [ðə; ði] [hɑ:t] [wɪð] [nju:] [laɪf]

and	it	was	such	a	spring	afternoon	as	thrills	the	heart	with	new	life
和	它	曾是	这样的	一个	春天	下午	作为	刺激	这	心	和	新的	生活

[ænd; ənd] [sə'fju:z] [ðə; ði] [səʊl] [wɪð] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] — [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɑ:ftə'nu:n] [æz; əz] [meɪks] [ɔ:l]

and	suffuses	the	soul	with	expectation	—	such	an	afternoon	as	makes	all
和	弥漫	这	灵魂	和	期待	—	这样的	一个	下午	作为	制作	全部

['wɪmɪn] [ə'pɪə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɔ:l] [men] ['hænsəm] .

women	appear	beautiful	and	all	men	handsome	.
女性	出现	美丽的	和	全部	男人	英俊的	.

这是一个令人心旷神怡的春日午后，它让人心生新生，让人充满期待——这是一个让所有女人都显得美丽，所有男人都显得英俊的午后。

[ðə; ði] [saʊθ] - [west] [wɪnd] [blu:] [sɒft] [ænd; ənd] ['bɑ:mi] ,

The	south	-	west	wind	blew	soft	and	balmy	,
这	南	-	西方	风	吹	柔软的	和	芳香	,

西南风轻柔而温暖地吹拂着，

[ænd; ənd] [ɔ:l] ['neɪtʃə(r)] [ri'dʒɔis] [æz; əz] [ðə; ði] [braɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['braɪdgru:m] .

and	all	nature	rejoiced	as	the	bride	in	the	presence	of	the	bridegroom	.
和	全部	自然	欣喜若狂	作为	这	新娘	在	这	在场	的	这	新郎	.

大自然万物都像新娘在新郎面前一样欢欣雀跃。

[ðə; ði] [tri:z] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:k] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [sæp] ,

The	trees	in	the	Park	were	full	of	sap	,
这	树木	在	这	公园	是	满的	的	树液	,

公园里的树木都充满了树脂。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['lʌsti] [bʌdz] [wɜ:(r); wə(r)] ['i:gəli] ['əʊpənɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] .

and	their	lusty	buds	were	eagerly	opening	to	the	air	and	the	light	.
和	他们的	好色的	花蕾	是	急切地	开幕	到	这	空气	和	这	光	.

它们饱满的花苞迫不及待地向空气和阳光敞开。

[ðə; ði] ['rɒbɪn] [sæŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] ['ɔ:ləʊst] [æz; əz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['senʃuəs] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	robin	sang	with	a	note	almost	as	rich	and	sensuous	as	that	of	the
这	罗宾	唱	和	一个	笔记	几乎	作为	富有的	和	感性的	作为	那	的	这

[θrʌʃ] ;

thrush	;
画眉	;

知更鸟的歌声几乎和画眉一样浑厚动人；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['restləs] ['spærəʊz] [tʃɜ:rpt] [ænd; ənd] ['tʃætə] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['haʊzɪz]

and	the	shrill	and	restless	sparrows	chirped	and	chattered	about	the	houses
和	这	尖锐	和	不安	麻雀	啁啾	和	喋喋不休	关于	这	房屋

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] - [fi:t] ,

and	among	the	horses	'	feet	,
和	之中	这	马匹	-	脚	,

尖锐而躁动的麻雀在房屋周围和马蹄间叽叽喳喳地叫个不停。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][laɪf][æz; əz][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː]

and	were	as	full	of	the	joy	of	life	as	the	men	and	women	who
和	是	作为	满的	的	这	喜悦	的	生活	作为	这	男人	和	女性	WHO

[θrɔŋ, θrɔːŋ][ðə; ði] ['peɪvmənts] [ɔː(r)] [rɪ'klaɪnd] [ɪn][ðeə(r)] ['kærɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmptʃuəs] [iːz] [ɒv; əv]

thronged	the	pavements	or	reclined	in	their	carriages	in	the	sumptuous	ease	of
熙熙攘攘	这	人行道	或者	斜倚	在	他们的	马车	在	这	豪华	舒适	的

[welθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

wealth	and	beauty	.
财富	和	美丽	.

他们和那些在人行道上熙熙攘攘或斜倚在马车里享受着财富和美貌带来的奢华舒适的男男女女一样，充满了生活的乐趣。

[ɒv; əv][ðə; ði][men] [huː] ['læŋgwɪdli] [geɪzd] [ə'pɒn][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['splendɪd] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Of	the	men	who	languidly	gazed	upon	the	gay	and	splendid	scene	from	the
的	这	男人	WHO	懒洋洋地	凝视	之上	这	同性恋	和	灿烂	场景	从	这

['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] ,

windows	of	the	Club	,
视窗	的	这	俱乐部	,

那些懒洋洋地望着俱乐部窗户外这欢乐而绚丽景象的男人们

[nʌn] [siːmd] [səʊ] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [huː] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [freɪm] .

none	seemed	so	interested	as	the	man	who	leaned	against	the	window	-	frame	.
没有任何	似乎	所以	感兴趣的	作为	这	男人	WHO	倾斜	反对	这	窗户	-	框架	.

似乎没有人比倚靠在窗框上的那个人更感兴趣。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ɪntrəstɪd] — [əb'zɔːbd] , [ɪn'diːd] — [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] ,

He	appeared	more	than	interested	—	absorbed	,	indeed	—	in	the	world	without	,
他	出现	更多的	比	感兴趣的	—	吸收	,	的确	—	在	这	世界	没有	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [braɪt] [ænd; ənd] ['hænsəm] [ɪ'nʌf] ,

and	he	looked	bright	and	handsome	enough	,
和	他	看起来	明亮的	和	英俊的	足够的	,

他似乎对外界世界非常感兴趣——实际上，他完全沉浸其中——而且他看起来英俊潇洒，神采奕奕。

[ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] [ɪ'nʌf] [wɪð] ['bɔɪənt] [helθ] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][aɪ'diːəl] ['braɪdgruːm] [ɒv; əv]

and	charged	enough	with	buoyant	health	,	to	be	the	ideal	bridegroom	of
和	带电	足够的	和	浮力	健康	,	到	是	这	理想的	新郎	的

['neɪtʃə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sprɪŋtaid] .

Nature	in	her	springtide	.
自然	在	她	春潮	.

并且拥有充沛的健康活力，足以成为大自然春潮中理想的新郎。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːk] [mæn] , [tɔːl] [ænd; ənd] [wel] [bɪlt] , [wɪð] [klɪə(r)] [braʊn] [aɪz] .

He	was	a	dark	man	,	tall	and	well	built	,	with	clear	brown	eyes	.
他	曾是	一个	黑暗的	男人	,	高的	和	出色地	建造	,	和	清除	棕色的	眼睛	.

他肤色黝黑，身材高大健壮，有一双清澈的棕色眼睛。

[hɪz; ɪz] [blæk] [heə(r)] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [krɒpt] [ʃɔːt] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n]) [hæd; həd][ə; eɪ]

His	black	hair	(	which	was	not	cropped	short	,	as	is	the	fashion	)	had	a
他的	黑色的	头发	(	哪个	曾是	不是	裁剪	短的	,	作为	是	这	时尚	)	有	一个

['lʌstrəs] ['sɒftnəs] ,

lustrous	softness	,
光泽的	柔软	,

他那头乌黑的头发（没有像当时流行的那样剪成短发）散发着柔顺的光泽。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æn; ən] [ɪ'læstɪk] ['bʊsɪnəs] , [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['faɪnɪst] -

and	at	the	same	time	an	elastic	bushiness	,	which	nothing	but	the	finest	-
和	在	这	相同的	时间	一个	松紧带	繁茂	,	哪个	没有什么	但	这	最好的	-

['tempəd] [helθ] [kæn; kən] [gɪv] ;

tempered	health	can	give	;
淬火	健康	能	给	;

同时，它还具有富有弹性的浓密感，而这种浓密感只有身体最健康的人才能拥有；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] , [ðəʊ] [tænd] [baɪ][ɪk'spəʊʒə(r)] , [hæd; həd] [jet] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	his	complexion	,	though	tanned	by	exposure	,	had	yet	much	of	the
和	他的	肤色	,	尽管	晒黑的	经过	接触	,	有	然而	很多	的	这

['smuːðnəs] [ɒv; əv] [juːθ] ,

smoothness	of	youth	,
平滑度	的	青年	,

他的肤色虽然因日晒而略显黝黑，但仍然保留着年轻人的光滑质感。

[seɪv] [weə(r)] [ðə; ði]['reɪzə(r)][hæd; həd] [pɑːst] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bɪəd] .

save	where	the	razor	had	passed	upon	his	beard	.
节省	在哪里	这	剃刀	有	通过了	之上	他的	胡须	.

除了剃刀刮过胡须的地方。

[ðʌs] [siːn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɒf] , [hiː; hi] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['rəʊzi] ['twentiz] ;

Thus	seen	,	a	little	way	off	,	he	appeared	a	young	man	in	his	rosy	twenties	;
因此	已见	,	一个	小的	方式	离开	,	他	出现	一个	年轻的	男人	在	他的	红润	二十多岁	;

就这样，从不远处看去，他像个二十多岁、容光焕发的年轻人；

[ɒn]['kləuzə(r)] [vjuː] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] , [haʊ'evə(r)] ,

on	closer	view	and	acquaintance	,	however	,
在	更近	看法	和	熟人	,	然而	,

然而，仔细观察和熟悉之后，

[ðæt] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˌkɔntrə'diktid] [baɪ][ðə; ði][set] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ]

that	superficial	impression	was	contradicted	by	the	set	expression	of	his	mouth
那	浅	印象	曾是	矛盾	经过	这	放	表达	的	他的	嘴

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

and	the	calm	observation	and	understanding	of	his	eye	,
和	这	冷静的	观察	和	理解	的	他的	眼睛	,

他脸上的表情和眼神中流露出的冷静观察与理解，与这种肤浅的印象截然相反。

[wɪtʃ] [spəʊk] [ɒv; əv] [raɪp] [ɪk'spɪəriəns] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv] [griːn] [həʊp] .

which	spoke	of	ripe	experience	rather	than	of	green	hope	.
哪个	辐	的	成熟	经验	相当	比	的	绿色的	希望	.

这体现的是丰富的经验，而不是懵懂的希望。

[hiː; hi][bɔː(r)][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [neɪm] — ['kɔːrtni] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] [tuː; tə]

He	bore	a	very	good	English	name	—	Courtney	;	and	he	was	believed	to
他	钻孔	一个	非常	好的	英语	姓名	—	考特尼	;	和	他	曾是	相信	到

[biː; bi] [rɪtʃ] .

be	rich	.
是	富有的	.

他有一个非常好的英国名字——考特尼；而且人们认为他很富有。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['membə(r)][ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði] ['haɪəsɪnθ] [klʌb] [wɒz; wəz]['praʊdə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv]

There	was	no	member	of	whom	the	Hyacinth	Club	was	prouder	than	of
那里	曾是	不	成员	的	谁	这	风信子	俱乐部	曾是	更骄傲	比	的

[hɪm] :

him	:
他	:

在所有风信子俱乐部成员中，没有谁比他更令俱乐部成员感到骄傲：

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɒmənli] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də]

though	he	had	done	nothing	,	it	was	commonly	believed	he	could	do
尽管	他	有	完毕	没有什么	,	它	曾是	通常	相信	他	可以	做

['eniθɪŋ] [hiː; hi] [tʃəʊz] .

anything	he	chose	.
任何事物	他	选择	.

虽然他什么都没做，但人们普遍认为他可以随心所欲。

[nəʊ]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] ['lɪsnd] [tuː; tə] [wɪð] [sʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

No	other	was	listened	to	with	such	attention	,
不	其他	曾是	听着	到	和	这样的	注意力	,

没有其他人的意见得到如此重视。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [θrəʊ] [ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd]

and	there	was	nothing	on	which	he	could	not	throw	a	fresh	and
和	那里	曾是	没有什么	在	哪个	他	可以	不是	扔	一个	新鲜的	和

['fæsɪneɪtɪŋ] [laɪt] .

fascinating	light	.
迷人	光	.

没有什么事物是他不能提出新颖而引人入胜的见解的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [sprɪŋ] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

He	was	a	constant	spring	of	surprise	and	interest	.
他	曾是	一个	持续的	春天	的	惊喜	和	兴趣	.

他总是能给人带来惊喜和兴趣。

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['straɪvɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['ɪnkʌm] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['kɑːmli] [ænd; ənd]

While	others	were	striving	after	income	and	reputation	,	he	calmly	and
尽管	其他的	是	努力	后	收入	和	名声	,	他	平静地	和

['mɒdɪstli] , [wɪ'ðaʊt] [əb'truːʒən] [ɔː(r)] [ʌp'breɪdɪŋ] ,

modestly	,	without	obtrusion	or	upbraiding	,
谦虚地	,	没有	妨碍	或者	责骂	,

当其他人都在努力追求收入和名誉时，他却平静谦逊，既不张扬也不责备。

[held] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] , [wɪð] [ʌnsə'pɑːsəb(ə)l] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

held	on	his	own	way	,	with	unsurpassable	curiosity	,
握住	在	他的	自己的	方式	,	和	无与伦比	好奇心	,

他坚持己见，怀着无与伦比的好奇心。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ɔːl] [wɪtʃ] [laɪf] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'viːl] .

to	the	discovery	of	all	which	life	might	have	to	reveal	.
到	这	发现	的	全部	哪个	生活	可能	有	到	揭示	.

去发现生活可能揭示的一切。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] , [pə'hæps] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ænd; ənd]

It	was	this	,	perhaps	,	as	much	as	the	charm	of	his	manner	and
它	曾是	这	,	也许	,	作为	很多	作为	这	魅力	的	他的	方式	和

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

或许，正是这一点，与他举止和谈吐的魅力一样重要。

[ðæt] [meɪd] [hɪm][səʊ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ;

that	made	him	so	universal	a	favourite	;
那	制成	他	所以	普遍的	一个	最喜欢的	;

这使他成为人见人爱的偶像；

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [kʊd; kəd] ['envi] [ɔː(r)] ['mælɪs] [tʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kəm'piːtɪd] [æt; ət][nəʊ] [pɔɪnt] [wɪð]

for	how	could	envy	or	malice	touch	a	man	who	competed	at	no	point	with
为了	如何	可以	嫉妒	或者	恶意	触碰	一个	男人	WHO	竞争	在	不	观点	和

[hɪz; ɪz] ['feloʊz] ?

his	fellows	?
他的	伙伴们	?

一个从不与他人竞争的人，又怎会心生嫉妒或恶意呢?

[hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['neɪbɜːrz] , [æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][peə(r)]

His	immediate	neighbours	,	as	he	thus	stood	by	the	window	,	were	a	pair
他的	即时	邻居	,	作为	他	因此	站立	经过	这	窗户	,	是	一个	一对

[ɒv; əv] ['dʒɜːrnəlɪst] ,

of	journalists	,
的	记者	,

他当时站在窗边，他的邻座是两名记者。

['sevrəl] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [men] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːtɪst] .

several	scientific	men	,	and	an	artist	.
一些	科学	男人	,	和	一个	艺术家	.

几位科学家和一位艺术家。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] - [ʃəʊz] , ['dʒuːliəs] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['peɪntə(r)] , [kjuː] .

"	Have	you	seen	any	of	the	picture	-	shows	,	Julius	?	"	asked	the	painter	,	Kew	.
"	有	你	已见	任何	的	这	图片	-	演出	,	尤利乌斯	?	"	问	这	画家	,	邱园	.

“朱利叶斯，你看过电影吗？”画家基尤问道。

['kɔːrtni] ['sləʊli] [æb'stræktɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)]

Courtney	slowly	abstracted	his	gaze	from	without	,	and	turned	on	his	shoulder
考特尼	缓慢地	摘要	他的	目光	从	没有	,	和	转向	在	他的	肩膀

[wɪð] [ðə; ði]['leɪzi] ,

with	the	lazy	,
和	这	懒惰的	,

Courtney慢慢地将目光从外面移开，懒洋洋地转过身，靠在自己的肩膀上。

['læŋgwɪd] [greɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæt] .

languid	grace	of	a	cat	.
慵懒的	优雅	的	一个	猫	.

猫一般慵懒优雅。

" [nəʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - ['æbsənt] [təʊn] ; " [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [ʌp] ,

"	No	,	"	said	he	,	in	a	half	-	absent	tone	;	"	I	have	just	come	up	,
"	不	,	"	说	他	,	在	一个	一半	-	缺席的	语气	;	"	我	有	只是	来	向上	,

“不，”他心不在焉地说，“我刚上来。”

[ænd; ənd] [aɪv] [nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː]['pɪktʃə(r)] - ['gæləriz] [jet] . "

and	I've	not	thought	of	looking	into	picture	-	galleries	yet	.	"
和	我已经	不是	想法	的	寻找	进入	图片	-	画廊	然而	.	"

我还没想过要去逛画廊呢。

" [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ? " [ɑːskt] [kjuː] .

"	Been	in	the	country	?	"	asked	Kew	.
"	到过	在	这	国家	?	"	问	邱园	.

“你来过这个国家吗？”基尤问道。

" [jes] , [aɪv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , " [sed] ['kɔːrtni] , [stɪl] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz]

"	Yes	,	I've	been	in	the	country	,	"	said	Courtney	,	still	as	if	his	attention	was
"	是的	,	我已经	到过	在	这	国家	,	"	说	考特尼	,	仍然	作为	如果	他的	注意力	曾是

[ˌels'weə(r)] .

elsewhere	.
别处	.

“是的，我一直在这个国家，”考特尼说道，语气平静，仿佛他的注意力都放在了别处。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['lʊkɪŋ] ['lʌvli] , " [sed] [kjuː] .

"	It	must	be	looking	lovely	,	"	said	Kew	.
"	它	必须	是	寻找	迷人的	,	"	说	邱园	.

“那里一定很漂亮，”基尤说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ɪk'skwɪzɪt] ! " [sed] ['kɔːrtni] , ['weɪkɪŋ] [ʌp][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [gləʊ] [ɒv; əv]
" It is — exquisite ! " said Courtney , waking up at length to a full glow of
" 它 是 — 精美的 ! " 说 考特尼 , 醒来 向上 在 长度 到 一个 满的 辉光 的
['ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

“真是——太精致了！”考特尼恍然大悟，兴致勃勃地说。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][steə(r)][æt; ət] ['pɪktʃəz] .
" That's why I don't want to go and stare at pictures .
" 那就是 为什么 我 不 想 到 去 和 盯 在 图片 .

“这就是为什么我不想去看照片的原因。”

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [freʃ] , ['vɜːdʒɪnl] ,
In the spring , to see the fresh , virginal ,
在 这 春天 , 到 看 这 新鲜的 , 处女 ,

春天，去看那清新、纯洁的……

[dɪ'lɪʃəs] [griːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊʃ] [ə'genst] [æn; ən][əʊld][draɪ] [brɪk] [wɔːl] ,
delicious green of a bush against an old dry brick wall ,
可口的 绿色的 的 一个 衬套 反对 一个 老的 干燥 砖 墙 ,

老旧干砖墙边，灌木丛的翠绿鲜嫩诱人。

[gɪvz] [ə; eɪ] ['kiːnə(r)] ['pleʒə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [best] ['pɪktʃə(r)] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] ['peɪntɪd] . "
gives a keener pleasure than the best picture that ever was painted . "
给予 一个 更敏锐 乐趣 比 这 最好的 图片 那 曾经 曾是 绘 . "

它带给人们的愉悦比任何一幅最伟大的画作都要强烈。

" [aɪ] [θɔːt] , " [sed] [kjuː] , " [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːt] ; [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd]
" I thought , " said Kew , " you had a taste for Art ; I thought you enjoyed
" 我 想法 , " 说 邱园 , " 你 有 一个 品尝 为了 艺术 ; 我 想法 你 享受
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

“我以为，”基尤说，“你对艺术有鉴赏力；我以为你很享受它。”

" [səʊ][aɪ][duː; də] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [bʌt; bət][nɒt] [naʊ] , — [nɒt][æt; ət] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['prez(ə)nt] .
" So I do , my dear fellow , but not now , — not at this particular present .
" 所以 我 做 , 我的 亲爱的 同伴 , 但 不是 现在 , — 不是 在 这 特别的 展示 .

“我的确有这个意愿，我的朋友，但不是现在，——不是此时此刻。”

[wen] [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [wɔːm] [sʌn] [ɒn][maɪ] [bæk] [ænd; ənd] [briːð] [ðə; ði] [spft] [eə(r)] ,
When I feel the warm sun on my back and breathe the soft air ,
什么时候 我 感觉 这 温暖的 太阳 在 我的 后退 和 呼吸 这 柔软的 空气 ,

当我感受到温暖的阳光洒在背上，呼吸着柔和的空气时，

[aɪ] [wɒnt] [nəʊ][mɔː(r)] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɑːt] [kæn; kən] [gɪv] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['neɪtʃə(r)] ,
I want no more ; they are more than Art can give — they are Nature ,
我 想 不 更多的 ; 他们 是 更多的 比 艺术 能 给 — 他们 是 自然 ,
[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
and , of course ,
和 , 的 课程 ,

我别无所求；它们远超艺术所能给予——它们是自然，当然，

[ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɑːt] [kæn; kən]['nevə(r)] [kəm'piːt] [wɪð] ['neɪtʃə(r)][ɪn] [kriː'eɪtɪŋ] ['hjuːmən]
it goes without saying that Art can never compete with Nature in creating human
它 去 没有 说 那 艺术 能 绝不 竞争 和 自然 在 创建 人类
['pleʒə(r)] .
pleasure .
乐趣 .

毋庸置疑，艺术在创造人类愉悦方面永远无法与自然相媲美。

[ai] [miːn] [nəʊ] [dɪ'spærɪdʒmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] , [kjuː] , [ɔː(r)] ['eni] ['ɑːrtɪsts] [wɜːk] ;

I	mean	no	disparagement	of	your	work	,	Kew	,	or	any	artist's	work	;
我	意思是	不	贬损	的	你的	工作	,	邱园	,	或者	任何	艺术家的	工作	;

我无意贬低您的工作，基尤，或者任何艺术家的作品；

[bʌt; bət][ai] [kænt] [ɪn'djʊə(r)] [ɑːt] [ɪk'sept] [ɪn]['wɪntə(r)] , [wen] ['evriθɪŋ] (['ɔːlməʊst]) [mʌst; məst][biː; bi]

but	I	can't	endure	Art	except	in	winter	,	when	everything	(	almost	)	must	be
但	我	不能	忍受	艺术	除了	在	冬天	,	什么时候	一切	(	几乎	)	必须	是

[ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'djʊərəbl] .

artificial	to	be	endurable	.
人造的	到	是	可忍受的	.

但除了冬天，我无法忍受艺术，因为冬天的一切（几乎）都必须是人造的才能让人忍受。

[ə; eɪ]['wɪntə(r)] [meɪ] [kʌm] [ɪn] [wʌnz] [laɪf] — [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ?

A	winter	may	come	in	one's	life	—	I	wonder	if	it	will	?
一个	冬天	可能	来	在	一个人的	生活	—	我	想知道	如果	它	将要	?

人生难免会遇到寒冬——我不知道它是否会到来?

— [wen] [wʌn] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði]

—	when	one	would	rather	look	at	the	picture	of	a	woman	than	at	the
—	什么时候	一	会	相当	看	在	这	图片	的	一个	女士	比	在	这

['wʊmən] [hɜː'self] .

woman	herself	.
女士	她自己	.

—当人们宁愿看女人的照片也不愿看女人本人时。

['miːntaɪm] [ai][nəʊ][mɔː(r)] [niːd] ['pɪktʃəz] [ðæn; ðən][ai] [niːd] ['faɪərz] ;

Meantime	I	no	more	need	pictures	than	I	need	fires	;
与此同时	我	不	更多的	需要	图片	比	我	需要	火灾	;

与此同时，我不再需要图片，就像我不再需要火焰一样；

[ai] [wɔːm] [bəuθ][hændz][ænd; ənd] [hɑːt] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][laɪf] . "

I	warm	both	hands	and	heart	at	the	fire	of	life	.	"
我	温暖的	两个都	双手	和	心	在	这	火	的	生活	.	"

我用生命的火焰温暖我的双手和心灵。

" [ɑː] ! " [sed] [kjuː] , [wɪð] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [læk] [ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

"	Ah	!	"	said	Kew	,	with	a	wistful	lack	of	comprehension	.
"	啊	!	"	说	邱园	,	和	一个	怅惘	缺少	的	理解	.

“啊！”基尤含糊其辞地说，语气中带着一丝惆怅和茫然。

" [ðæts] [waɪ] [ai] [bɪ'liːv] , " [sed] ['kɔːrtni] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜːn] [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

"	That's	why	I	believe	,	"	said	Courtney	,	with	a	sudden	turn	of	reflection	,
"	那就是	为什么	我	相信	,	"	说	考特尼	,	和	一个	突然	转动	的	反射	,

“这就是我的想法，”考特尼突然陷入沉思，说道。

" [ðeə(r)] [ɪz][ɪn] [wɔːm] ['kʌntriz] [nəʊ] [ɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [smɔːl] [də'mestɪk] [kaɪnd] . "

"	there	is	in	warm	countries	no	Art	of	our	small	domestic	kind	.	"
"	那里	是	在	温暖的	国家	不	艺术	的	我们的	小的	国内的	种类	.	"

“在气候温暖的国家，没有我们这种小型本土艺术。”

" [dʒʌst][səʊ] , " [sed] [kjuː] ; [waɪl] ['dɪŋgli] [del] , [ðə; ði] [ɑːt] ['krɪtɪk] , [meɪd] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv]

"	Just	so	,	"	said	Kew	;	while	Dingley	Dell	,	the	Art	critic	,	made	a	note	of
"	只是	所以	,	"	说	邱园	;	尽管	丁格利	戴尔	,	这	艺术	评论家	,	制成	一个	笔记	的

['kɔːrtniz] [wɜːdz] .

Courtney's	words	.
Courtney's	字	.

“正是如此，”基尤说道；艺术评论家丁格利·戴尔则记下了考特尼的话。

" [lʊk] [hɪə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dɑːktər; draɪv] . [ɛm'broʊ] , [æn; ən][əʊld][ˌsaɪən'tɪfɪk][mæn][ɒv; əv] ['skɒtɪʃ]
" Look here ! " exclaimed Dr . Embro , an old scientific man of Scottish
" 看 这里 ! " 惊呼 博士 . 刺绣 , 一个 老的 科学 男人 的 苏格兰
[ɪk'strækʃn] , [huː] ,
extraction , who ,
萃取 , WHO ,

“看这里！”一位名叫恩布罗的苏格兰裔老科学家惊呼道。

[ɪn] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌtrænsen'dentl] [tɔːk] , [hæd; həd]['teɪkən][ʌp] - [ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz]
in impatience with such transcendental talk , had taken up ' The St . James's
在 不耐烦 和 这样的 超验的 讲话 , 有 已采取 向上 - 这 英石 . 詹姆斯的
[gə'zet] . -
Gazette . '
公报 . -

由于对这种超验的谈话感到不耐烦，他开始阅读《圣詹姆斯公报》。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] [kwɪə(r)] [keɪs] [æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] - [djuː] [ɪn]['pærɪs] ?
" What do you make of this queer case at the Hôtel - Dieu in Paris ?
" 什么 做 你 制作 的 这 酷儿 案件 在 这 酒店 - 上帝 在 巴黎 ?

你如何看待巴黎圣母院医院发生的这起离奇案件?

[aɪ] [siː] [ɪts] ['teɪkən][frɒm; frəm] - [ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgrɑːf] ; - " [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
I see it's taken from ' The Daily Telegraph ; ' " and he began to read it .
我 看 它是 已采取 从 - 这 日常的 电报 ; - " 和 他 开始 到 读 它 .

我看到它摘自《每日电讯报》;”然后他开始读了起来。

" [əʊ] , " [sed] [kjuː] , " [wiː; wi][ɔːl] [riːd] [ðæt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . "
" Oh , " said Kew , " we all read that this morning . "
" 哦 , " 说 邱园 , " 我们 全部 读 那 这 早晨 . "

“哦，”基尤说，“我们今天早上都读过那篇文章。”

" ['dɑːktər; draɪv] . [ɛm'broʊ] , " [sed] ['kɔːrtni] , [ə'gen] ['lʊkɪŋ] ['aɪdli] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɪndəʊ] , " [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]
" Dr . Embro , " said Courtney , again looking idly out of window , " is like a
" 博士 . 刺绣 , " 说 考特尼 , 再次 寻找 闲散地 出去 的 窗户 , " 是 喜欢 一个
[frentʃ] ['dʒɜːn(ə)l] :
French journal :
法语 杂志 :

“恩布罗博士，”考特尼说着，又漫不经心地望着窗外，“就像一本法国杂志：

[fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['jestədeɪ] . "
full of the news of the day before yesterday . "
满的 的 这 消息 的 这 天 前 昨天 . "

里面全是前天的新闻。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] , ['dʒuːliəs] ? " [ɑːskt] [ɛm'broʊ] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" Have you read it yourself , Julius ? " asked Embro , amid the laughter of his
" 有 你 读 它 你自己 , 尤利乌斯 ? " 问 刺绣 , 之中 这 笑声 的 他的
['neɪbɜːrz] .
neighbours .
邻居 .

“朱利叶斯，你自己读过吗？”恩布罗问道，邻居们哄堂大笑。

" [nəʊ] , " [sed] ['dʒuːliəs] ['keələsli] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] [keɪs] [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [riːd]
" No , " said Julius carelessly ; " and if it's a hospital case I don't want to read
" 不 , " 说 尤利乌斯 粗心大意 ; " 和 如果 它是 一个 医院 案件 我 不 想 到 读
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

“不，”朱利叶斯漫不经心地说，“如果是医院的病例，我不想看。”

" [wɒt] ! " [sed] [ɛm'broʊ] , [wɪð] ['hevi] ['aɪrəni] .

"	What	!	"	said	Embro	,	with	heavy	irony	.
"	什么	!	"	说	刺绣	,	和	重的	讽刺	.

“什么！”恩布罗带着浓重的讽刺意味说道。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?

"	You	say	that	?
"	你	说	那	?

你说这话?

[juː; jʊ] , [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [djuː'bwɑː][ænd; ənd][ðə; ði]['greɪtə(r)] ['ʃɑːbɔːŋ] !

You	,	a	pupil	of	the	great	Dubois	and	the	greater	Charbon	!
你	,	一个	瞳孔	的	这	伟大的	杜波依斯	和	这	更大的	炭	!

你，伟大的杜波依斯和更伟大的沙尔邦的学生！

[bʌt; bət][hɪə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ]['greɪtə(r)][ðæn; ðən] ['ʃɑːbɔːŋ] — [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['dɑːktər; draɪv] . [lə'fɛvrə]

But	here	comes	a	greater	than	Charbon	—	the	celebrated	Dr	.	Lefevre
但	这里	来	一个	更大的	比	炭	—	这	著名	博士	.	勒费弗尔

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

但接下来要介绍的是一位比沙尔邦更伟大的人物——著名的勒费弗尔医生本人。

[kʌm] [naʊ] , [lə'fɛvrə] , [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pærɪs]['hɒspɪt(ə)l] [keɪs] . "

Come	now	,	Lefevre	,	you	tell	us	what	you	think	of	this	Paris	hospital	case	.	"
来	现在	,	勒费弗尔	,	你	告诉	我们	什么	你	思考	的	这	巴黎	医院	案件	.	"

来吧，勒费弗尔，你来说说你对巴黎这家医院的这起事件的看法。

" ['prez(ə)ntli] , [ɛm'broʊ] , " [sed] [lə'fɛvrə] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [pə'siːvd] [hɪz; ɪz] [frend] ['kɔːrtni] .

"	Presently	,	Embro	,	"	said	Lefevre	,	who	had	just	perceived	his	friend	Courtney	.
"	目前	,	刺绣	,	"	说	勒费弗尔	,	WHO	有	只是	感知	他的	朋友	考特尼	.

“现在，恩布罗，”勒费弗尔说道，他刚刚看到了他的朋友考特尼。

" [hɑː] , ['dʒuːliəs] ! " [sed] [hiː; hi] , ['krɒsɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ; " [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ]

"	Ha	,	Julius	!	"	said	he	,	crossing	to	him	and	taking	his	hand	;	"	you're	looking
"	哈	,	尤利乌斯	!	"	说	他	,	过境	到	他	和	采取	他的	手	;	"	你是	寻找

[ʌn'kɒmənli] [wel] . "

uncommonly	well	.	"
不寻常地	出色地	.	"

“哈，尤利乌斯！”他边说边走到尤利乌斯面前，握住他的手；“你看起来气色好极了。”

" [jes] , " [sed] ['dʒuːliəs] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] . "

"	Yes	,	"	said	Julius	,	"	I	am	well	.	"
"	是的	,	"	说	尤利乌斯	,	"	我	是	出色地	.	"

“是的，”朱利叶斯说，“我很好。”

" [ænd; ənd] [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	And	where	have	you	been	all	this	while	?	"	asked	the	doctor	.
"	和	在哪里	有	你	到过	全部	这	尽管	?	"	问	这	医生	.

“那你这段时间都去哪儿了？”医生问道。

" [əʊ] , " [sed] ['dʒuːliəs] , ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'gen] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɪndəʊ] , " [aɪ][hæv; həv] [biːn]

"	Oh	,	"	said	Julius	,	turning	his	gaze	again	out	of	window	,	"	I	have	been
"	哦	,	"	说	尤利乌斯	,	转弯	他的	目光	再次	出去	的	窗户	,	"	我	有	到过

['ræmblɪŋ] ['evriweə(r)] ,

rambling	everywhere	,
漫无边际	到处	,

“哦，”朱利叶斯说着，又把目光转向窗外，“我一直在到处闲逛。”

[bɪ'twiːn] [dæn][ænd; ənd][bɪə'ʃiːbə; bər'ʃevə] . "

between	Dan	and	Beersheba	.	"
之间	担	和	别是巴	.	"

在但和别是巴之间。

" [ænd; ənd][ɔːl][ɪz]['vænəti] , [eɪ] ? " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	And	all	is	vanity	,	eh	?	"	said	the	doctor	.
"	和	全部	是	虚荣	,	嗯	?	"	说	这	医生	.

“一切都是虚空，不是吗？”医生说。

" [wel] , " [sed] ['dʒuːliəs] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , " [ðæt] [dɪ'pendz] — [ðæt] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'pendz] .

"	Well	,	"	said	Julius	,	looking	at	him	,	"	that	depends	—	that	very	much	depends	.
"	出色地	,	"	说	尤利乌斯	,	寻找	在	他	,	"	那	取决于	—	那	非常	很多	取决于	.

“嗯，”朱利叶斯看着他说，“那要看情况——这很大程度上要看情况。”

[bʌt; bət][kæn; kən][ðeə(r)][biː; bi]['eni] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['vænəti][ɔː(r)][vek'seɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [swiːt] , ['glɔːriəs] ['sʌnʃaɪn] ?

But	can	there	be	any	question	of	vanity	or	vexation	in	this	sweet	,	glorious	sunshine	?
但	能	那里	是	任何	问题	的	虚荣	或者	烦恼	在	这	甜的	,	辉煌	阳光	?

在这甜蜜灿烂的阳光下，怎会有虚荣或烦恼之事呢?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['bɜːdʒənd] [fɔːθ] [tuː; tə] ['welkəm] [ˌaɪ 'tiː] .

"	and	he	stretched	out	his	hands	as	if	he	burgeoned	forth	to	welcome	it	.	:	.
"	和	他	拉伸	出去	他的	双手	作为	如果	他	蓬勃发展	前进	到	欢迎	它	.	:	.

“他伸出双手，仿佛要破土而出迎接它。”

" [pə'hæps] [nɒt] , " [sed] [lə'fɛvrə] .

"	Perhaps	not	,	"	said	Lefevre	.
"	也许	不是	,	"	说	勒费弗尔	.

“也许不是，”勒费弗尔说。

" [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [tɔːk] .

"	Come	and	sit	down	and	let	us	talk	.
"	来	和	坐	向下	和	让	我们	讲话	.

过来坐下，我们谈谈。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][rɪ'taɪərɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wen] - [vɔɪs] [ə'gen] ['saʊndɪd] [æt; ət] [ləfeɪvɜ-z] ['elbəʊ] — " [kʌm] [naʊ] ,

"	They	were	retiring	from	the	window	when	Embro's	voice	again	sounded	at	Lefevre's	elbow	—	"	Come	now	,
"	他们	是	退休	从	这	窗户	什么时候	-	嗓音	再次	听起来	在	勒费弗尔的	弯头	—	"	来	现在	,

“他们正要从窗边退开时，恩布罗的声音再次从勒费弗尔的胳膊肘边传来——‘好了，’”

[lə'fɛvrə] ; [wʌts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['pærɪs] [keɪs] ? "

Lefevre	;	what's	the	meaning	of	that	Paris	case	?	"
勒费弗尔	;	是什么	这	意义	的	那	巴黎	案件	?	"

勒费弗尔：巴黎案究竟意味着什么?

" [wɒt] ['pærɪs] [keɪs] ?

"	What	Paris	case	?
"	什么	巴黎	案件	?

“什么巴黎案件？”

" [ɛm'broʊ] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ] ['hændɪŋ] [hɪm][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

"	Embro	answered	by	handing	him	the	paper	.
"	刺绣	回答	经过	处理	他	这	纸	.

恩布罗把纸递给他作为回答。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] ['ɒləʊz] : —

He	took	it	,	and	read	as	follows	:	—
他	采取	它	,	和	读	作为	跟随	:	—

他接过纸条，读了起来：——

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [keɪs] [ɒv; əv] [kəm'pliːt] ['ment(ə)l] [kə'læps] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd]

"	About	a	month	ago	a	strange	case	of	complete	mental	collapse	was	received
"	关于	一个	月	前	一个	奇怪的	案件	的	完全的	精神的	坍塌	曾是	已收到

['ɪntuː][ðə; ði] [oʊ'tɛl] - [djuː] .

into	the	Hôtel	-	Dieu	.
进入	这	酒店	-	上帝	.

“大约一个月前，Hôtel-Dieu 医院收治了一位精神完全崩溃的奇怪病人。

[ə; eɪ] [freʃ] ['helθi] [gɜːl] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [klɑːs] , [ə'baʊt] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd]

A	fresh	healthy	girl	,	of	the	working	class	,	about	twenty	years	of	age	,	and
一个	新鲜的	健康	女孩	,	的	这	在职的	班级	,	关于	二十	年	的	年龄	,	和

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [drest] ,

comfortably	dressed	,
舒适地	穿着	,

一位容貌清秀、健康活泼的工人阶级女孩，大约二十岁，穿着舒适。

[prɪ'zentɪd] [hɜː'self] [æt; ət][ə; eɪ] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n][nɪə(r)][ðə; ði]['oʊdiˌɑːn][ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)]

presented	herself	at	a	police	-	station	near	the	Odéon	and	asked	for	shelter
呈现	她自己	在	一个	警察	-	车站	靠近	这	奥德翁	和	问	为了	庇护所

.

:

.

她来到奥德翁剧院附近的警察局，请求庇护。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [fʊl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ment(ə)l] ['fæk(ə)ltɪz] ,

As	she	did	not	appear	to	be	in	full	possession	of	her	mental	faculties	,
作为	她	做过	不是	出现	到	是	在	满的	拥有	的	她	精神的	学院	,

由于她似乎精神状态并不完全正常，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [oʊ'tɛl] - [djuː] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['semi] - ['kəʊmətəʊs]

she	was	sent	to	the	Hôtel	-	Dieu	,	where	she	remained	in	a	semi	-	comatose
她	曾是	发送	到	这	酒店	-	上帝	,	在哪里	她	剩余	在	一个	半	-	昏迷

[kən'dɪʃn] .

condition	.
状况	.

她被送往圣母医院，在那里一直处于半昏迷状态。

[hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] ['fɑːðə(r)] [bæk] [ðæn; ðən][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]

Her	memory	did	not	go	farther	back	than	the	hour	of	her	application
她	记忆	做过	不是	去	更远	后退	比	这	小时	的	她	应用

[æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] .

at	the	police	-	station	.
在	这	警察	-	车站	.

她的记忆只能追溯到她去警察局报案的那一刻。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['priːviəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n]

She	was	entirely	ignorant	of	her	previous	history	,	and	had	even
她	曾是	完全	无知	的	她	以前的	历史	,	和	有	甚至

[fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

forgotten	her	name	.
被遗忘的	她	姓名	.

她对自己的过去一无所知，甚至忘记了自己的名字。

[ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [stɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [oʊ'tɛl] - [djuː] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ['eksəd]

The	minds	of	the	medical	staff	of	the	Hôtel	-	Dieu	were	very	much	exercised
这	思想	的	这	医疗的	职员	的	这	酒店	-	上帝	是	非常	很多	锻炼

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] ;

with	her	condition	;
和	她	状况	;

圣母医院的医务人员都非常担心她的病情；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [sək'siːdɪd] [ɪn] [rɪ'stɔːrɪŋ] [tuː; tə] ['eni]

but	it	was	not	till	about	a	week	ago	that	they	succeeded	in	restoring	to	any
但	它	曾是	不是	直到	关于	一个	星期	前	那	他们	成功了	在	恢复	到	任何

[ɪk'stent][hɜː(r); hə(r)]['ment(ə)l] ['kɒnʃəsnəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] .

extent	her	mental	consciousness	and	her	memory	.
程度	她	精神的	意识	和	她	记忆	.

但直到大约一周前，他们才在一定程度上恢复了她的精神意识和记忆。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɪ'miːdiətli] [prɪ'siːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

She	then	remembered	the	events	immediately	preceding	her	application	to	the
她	然后	记得	这	活动	立即地	前	她	应用	到	这

[pə'liːs] .

police	.
警察	.

她随即回忆起向警方报案之前发生的事情。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ɒn][tuː; tə][reɪn] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [tuː; tə]

It	had	come	on	to	rain	,	she	said	,	and	she	was	hurrying	along	to
它	有	来	在	到	雨	,	她	说	,	和	她	曾是	匆忙	沿着	到

[ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

escape	from	it	,
逃脱	从	它	,

她说，天开始下雨了，她正匆匆忙忙地躲雨。

[wen] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn][ə; eɪ] [kləʊk] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ænd; ənd] [pə'laɪtli] ['ɒfəd] [tuː; tə]

when	a	gentleman	in	a	cloak	came	to	her	side	and	politely	offered	to
什么时候	一个	绅士	在	一个	披风	来了	到	她	边	和	礼貌地	提供	到

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] .

give	her	the	shelter	of	his	umbrella	.
给	她	这	庇护所	的	他的	伞	.

这时，一位身披斗篷的绅士走到她身边，礼貌地提出用他的伞为她遮雨。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] ; [ðə; ði] ['dʒentlmən] [siːmd] [əʊld][ænd; ənd] [ɪl] .

She	accepted	;	the	gentleman	seemed	old	and	ill	.
她	公认	;	这	绅士	似乎	老的	和	患病的	.

她接受了；这位先生看起来年老体弱。

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

He	asked	her	to	take	his	arm	.
他	问	她	到	拿	他的	手臂	.

他让她挽住他的胳膊。

[ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , [ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm]

She	did	so	,	and	very	soon	she	felt	as	if	her	strength	had	gone	from
她	做过	所以	,	和	非常	很快	她	毛毡	作为	如果	她	力量	有	已消失	从

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

她照做了，很快她就感觉自己好像失去了所有力气；

[ə; eɪ][kəʊld] ['ʃɪvə(r)] [krept] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] ['trembld] [ænd; ənd] ['tɔtə] ;

a	cold	shiver	crept	over	her	;	she	trembled	and	tottered	;
一个	寒冷的	颤抖	悄悄地爬	超过	她	;	她	颤抖	和	摇摇晃晃	;

一阵寒意袭上心头；她颤抖着，步履蹒跚；

[bʌt; bət] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [sen'seiʃən] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪg'zæktli][ɔː(r)] [ə'lɑːmɪŋ] ;

but	with	all	that	she	did	not	find	her	sensations	disagreeable	exactly	or	alarming	;
但	和	全部	那	她	做过	不是	寻找	她	感觉	令人不快的	确切地	或者	令人担忧	;

[səʊ]['lɪt(ə)l][səʊ] ,

so	little	so	,
所以	小的	所以	,

尽管如此，她并不觉得这些感觉令人不快或惊恐；几乎不觉得是这样。

[ɪn'di:d] , [ðæt] [ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [gəʊ][ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [ɑ:m] .

indeed	,	that	she	never	thought	of	letting	go	the	gentleman's	arm	.
的确	,	那	她	绝不	想法	的	出租	去	这	绅士的	手臂	.

的确，她从未想过要放开那位先生的手臂。

[hɜ:(r); hə(r)] [hed] [bʌzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['dɑ:knəs] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

Her	head	buzzed	,	and	a	kind	of	darkness	came	over	her	.
她	头	嗡嗡作响	,	和	一个	种类	的	黑暗	来了	超过	她	.

她感到一阵眩晕，一种黑暗笼罩了她。

[ðen] [ɔ:l] [si:md] [tu:; tə][klɪə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:'self] [ə'ləʊn][nɪə(r)][ðə; ði] [pə'li:s] - ['steɪʃ(ə)n] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

Then	all	seemed	to	clear	,	and	she	found	herself	alone	near	the	police	-	station	,	remembering	nothing	.
然后	全部	似乎	到	清除	,	和	她	成立	她自己	独自的	靠近	这	警察	-	车站	,	记住	没有什么	.

然后一切似乎都变得清晰起来，她发现自己独自一人在警察局附近，什么也记不起来了。

['bi:ɪŋ] [ɑ:skt] [tu:; tə] ['fɜ:ðə(r)] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [ʃi:; ʃi] [sed] [hi:; hi][wɒz; wəz] [tɔ:l] [ænd; ənd] [dɑ:k]

Being	asked	to	further	describe	the	gentleman	,	she	said	he	was	tall	and	dark
存在	问	到	更远	描述	这	绅士	,	她	说	他	曾是	高的	和	黑暗的

,

,

,

当被要求进一步描述这位男士时，她说他身材高大，皮肤黝黑。

[wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [aɪz] , [ðæt] [meɪd] [ju:; jʊ] [fi:l] [ju:; jʊ][mʌst; məst][du:; də] [wɒt'evə(r)] [hi:; hi] [wɪʃt] .

with	a	pleasant	voice	and	wonderful	eyes	,	that	made	you	feel	you	must	do	whatever	he	wished	.
和	一个	令人愉快的	嗓音	和	精彩的	眼睛	,	那	制成	你	感觉	你	必须	做	任何	他	希望	.

他声音悦耳，眼神迷人，让你觉得你必须听从他的任何吩咐。

[ðə; ði] [pə'li:s] [hæv; həv] [meɪd] [ɪn'kwaɪərɪz] ,

The	police	have	made	inquiries	,
这	警察	有	制成	查询	,

警方已展开调查。

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læps] [ɒv; əv] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [hɪm] [kæn; kən][bi:; bi] [faʊnd] . "

but	after	such	a	lapse	of	time	it	is	not	surprising	that	no	trace	of	him	can	be	found	.	"
但	后	这样的	一个	失效	的	时间	它	是	不是	奇怪	那	不	痕迹	的	他	能	是	成立	.	"

但时隔这么久，找不到他的任何踪迹也就不足为奇了。

" [wel] ? " [ɑ:skt] [ɛm'broʊ] , [wen] [lə'fɛvrə] [hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

"	Well	?	"	asked	Embro	,	when	Lefevre	had	raised	his	eyes	from	the	paper	.
"	出色地	?	"	问	刺绣	,	什么时候	勒费弗尔	有	提高	他的	眼睛	从	这	纸	.

“怎么样？”当勒费弗尔将目光从报纸上移开时，恩布罗问道。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ? "

"	What	do	you	think	of	it	?	"
"	什么	做	你	思考	的	它	?	"

你觉得怎么样?

" ['kjʊəriəs] , " [sed] [lə'fɛvrə] .

"	Curious	,	"	said	Lefevre	.
"	好奇的	,	"	说	勒费弗尔	.

“真奇怪，”勒费弗尔说。

" [aɪ] [kænt] [seɪ] [mɔː(r)] , [sɪns] [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [ðɪs] .
" I can't say more , since I know nothing of it but this .
" 我 不能 说 更多的 , 自从 我 知道 没有什么 的 它 但 这 .

“我不能透露更多信息，因为我对此一无所知。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒuːliəs] ? "
Have you read it , Julius ? "
有 你 读 它 , 尤利乌斯 ? "

朱利叶斯，你读过吗?

" [nəʊ] , " [sed] ['dʒuːliəs] ; " [aɪ] [heɪt] [wɒt] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [njuːz] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ]
" No , " said Julius ; " I hate what people call news ; and when I take up a
" 不 , " 说 尤利乌斯 ; " 我 恨 什么 人们 称呼 消息 ; 和 什么时候 我 拿 向上 一个
['peɪpə(r)] ,
paper ,
纸 ,

“不，”朱利叶斯说，“我讨厌人们所谓的‘新闻’；当我拿起一份报纸时，

[ɪts] ['əʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['weðə(r)] ['fɔː-kɑːsts] .
it's only to look at the Weather Forecasts .
它是 仅有的 到 看 在 这 天气 预测 .

只是用来查看天气预报。

" [lə'fɛvrə] ['hændɪd] [hɪm] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnkən'siːld] [lʊk] [ɒv; əv]
" Lefevre handed him the paper , which he took with an unconcealed look of
" 勒费弗尔 递交 他 这 纸 , 哪个 他 采取 和 一个 未隐藏的 看 的
[rɪ'pʌlʃ(ə)n] .
repulsion .
排斥 .

勒费弗尔把文件递给他，他接过文件时脸上毫不掩饰的厌恶表情。

" [ɪf] [ɪts] [sʌm; səm] [keɪs] [ɒv; əv] [dɪ'ziːz] , " [sed] [hiː; hi] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [ɪl] . "
" If it's some case of disease , " said he , " it will make me ill . "
" 如果 它是 一些 案件 的 疾病 , " 说 他 , " 它 将要 制作 我 患病的 . "

“如果是某种疾病，”他说，“那会让我生病。”

" [əʊ] [nəʊ] , " [sed] [lə'fɛvrə] ; " [ɪts] [nɒt] ['peɪnf(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪts] ['kjʊəriəs] ;
" Oh no , " said Lefevre ; " it's not painful , but it's curious ;
" 哦 不 , " 说 勒费弗尔 ; " 它是 不是 痛苦 , 但 它是 好奇的 ;

“哦，不，”勒费弗尔说；“这倒不疼，只是很奇怪；

" [ænd; ənd][səʊ]['dʒuːliəs][set] [hɪm'self] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" and so Julius set himself to read it .
" 和 所以 尤利乌斯 放 他自己 到 读 它 .

于是尤利乌斯开始阅读这本书。

" [bʌt; bət] [kʌm] , " [sed] [ɛm'broʊ] , [pəʊzɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋgə(r)] ; " [duː; də][juː; jʊ]
" But come , " said Embro , posing the question with his forefinger ; " do you
" 但 来 , " 说 刺绣 , 摆姿势 这 问题 和 他的 食指 ; " 做 你
[bɪ'liːv] [ðæt] ['stɔːri] ,
believe that story ,
相信 那 故事 ,

“但是，说吧，”恩布罗说着，用食指勾起眼睛问道，“你相信那个故事吗？”

[lə'fɛvrə] ? "
Lefevre ? "
勒费弗尔 ? "

勒费弗尔?

" [ðəʊ] [ɪts] [frentʃ] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] - ['telɪgrɑ:f] , - " [sed] [lə'fɛvrə] , " [ai] [si:] [nəʊ]
" Though it's French , and from the ' Telegraph , ' " said Lefevre , " I see no
" 尽管 它是 法语 , 和 从 这 - 电报 , - " 说 勒费弗尔 , " 我 看 不
['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [ˌdɪsbɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] . "
reason to disbelieve it . "
原因 到 怀疑 它 . "

“虽然这是法国新闻，而且来自《每日电讯报》，”勒费弗尔说，“但我看不出有什么理由不相信它。”

" [kʌm] , " [sed] [ɛm'broʊ] , " [kʌm] — [jʊr; jər] ['ʃɜ:kɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] . "
" Come , " said Embro , " come — you're shirking the question . "
" 来 , " 说 刺绣 , " 来 — 你是 偷懒 这 问题 . "

“来吧，”恩布罗说，“来吧——你是在回避问题。”

" [ai] [kən'fes] , " [sed] [lə'fɛvrə] , " [aɪv] [nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'ti:] .
" I confess , " said Lefevre , " I've no desire to discuss it .
" 我 承认 , " 说 勒费弗尔 , " 我已经 不 欲望 到 讨论 它 .

“我承认，”勒费弗尔说，“我不想讨论这件事。”

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'i:] ['predʒədɪst] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ;
You think me prejudiced in favour of anything of the kind ;
你 思考 我 有偏见的 在 偏爱 的 任何事物 的 这 种类 ;

你认为我对这类事情抱有偏见吗?

[pə'hæps] [ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ] ['predʒədɪst] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] : [weə(r)] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n]
perhaps I think you prejudiced against it : where , then , is the good of discussion
也许 我 思考 你 有偏见的 反对 它 : 在哪里 , 然后 , 是 这 好的 的 讨论
? "
? "
? "

或许我认为你对它抱有偏见：那么，讨论的意义何在呢?

" [wel] , [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˌʌnə'bæʃt] [ɛm'broʊ] , " [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [ai] [θɪŋk] .
" Well , now , " said the unabashed Embro , " I'll tell you what I think .
" 出色地 , 现在 , " 说 这 毫不掩饰 刺绣 , " 患病的 告诉 你 什么 我 思考 .

“好吧，”毫不掩饰的恩布罗说道，“我来告诉你我的想法。”

[hɪrz] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] " — ['dʒu:liəs][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ['hændɪd] [bæk] [ðə; ði]['peɪpə(r)][tu:; tə][hɪm] — " [ɒv; əv]
Here's a story " — Julius at that instant handed back the paper to him — " of
这里是 一个 故事 " — 尤利乌斯 在 那 立即的 递交 后退 这 纸 到 他 — " 的
[ə; eɪ] ['helθi] [jʌŋ] ['wʊmən] [m'ɛsməˌaɪzd] ,
a healthy young woman mesmerised ,
一个 健康 年轻的 女士 着迷 ,

“这是一个故事，”——朱利叶斯说着，立刻把纸递还给了他——“一个健康年轻女子被迷住了的故事，

[h'ɪpnəˌaɪzd] , [ɔ:(r)] , [ɔ:(r)] [wɒt'evə(r)] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk]
hypnotised , or somnambulised , or whatever you like to call it , in the public
被催眠 , 或者 梦游 , 或者 任何 你 喜欢 到 称呼 它 , 在 这 民众
[stri:t] ,
street ,
街道 ,

在公共街道上被催眠、梦游，或者随便你怎么称呼它，

[baɪ][sʌm; səm][mæn] [ðæt] ['kæʒuəli] ['kɒmz] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
by some man that casually comes up to her ,
经过 一些 男人 那 随意地 来 向上 到 她 ,

被某个随意走过来的男人搭讪

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [breɪn] [səʊ] [ə'fektɪd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['meməri] [gəʊz] !
and her brain so affected that her memory goes !
和 她 脑 所以 做作的 那 她 记忆 去 !

她的大脑受到了严重影响，以至于失去了记忆!

[ai] [seɪ] [ɪts] [ˌɪnkən'siːvəbl] ! — [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

I	say	it's	inconceivable	!	—	impossible	!
我	说	它是	不可思议	!	—	不可能的	!

我说这简直不可思议！——不可能！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [slæpt] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	And	he	slapped	the	paper	down	on	the	table	.
"	和	他	被掌掴	这	纸	向下	在	这	桌子	.

“然后他把纸重重地摔在桌子上。”

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [lʊkt] [ɒn] [wɪð] [grɪm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːgjumənt]

The	others	looked	on	with	grim	satisfaction	at	the	prospect	of	an	argument
这	其他的	看起来	在	和	严峻	满意	在	这	前景	的	一个	争论

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv]['raɪv(ə)l] [skuːlz] ;

between	the	two	representatives	of	rival	schools	;
之间	这	二	代表	的	竞争对手	学校	;

其他人则带着一丝阴冷的满足感，看着两个敌对学校的代表之间即将发生争论；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nəʊtwɜːðɪ] [ðæt] , [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] , [ðeɪ] [tɜːnd] [ə; eɪ] [rɪ'fɜːrɪŋ] [glɑːns]

and	it	was	noteworthy	that	,	as	they	looked	,	they	turned	a	referring	glance
和	它	曾是	值得注意	那	,	作为	他们	看起来	,	他们	转向	一个	指	瞥一眼

[ɒn] ['kɔːrtni] ,

on	Courtney	,
在	考特尼	,

值得注意的是，当他们注视着考特尼时，都瞥了一眼她。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['fɔːgɒn] [kən'kluːʒn] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['faɪn(ə)l]

as	if	it	were	a	foregone	conclusion	that	he	must	be	the	final
作为	如果	它	是	一个	已放弃	结论	那	他	必须	是	这	最终的

['ɑːbɪtə(r)] .

arbiter	.
仲裁者	.

仿佛他注定要成为最终仲裁者似的。

[hiː; hi] , [haʊ'evə(r)] , [sæt] [æb'stræktɪd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

He	,	however	,	sat	abstracted	,	with	his	eyes	on	the	floor	,
他	,	然而	,	卫星	摘要	,	和	他的	眼睛	在	这	地面	,

然而，他却心不在焉地坐着，眼睛盯着地板。

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn][hænd] ['prɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['drʌmɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv]

and	with	one	hand	propping	his	chin	and	the	other	drumming	on	the	arm	of
和	和	一	手	支撑	他的	下巴	和	这	其他	打鼓	在	这	手臂	的

[hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

his	chair	.
他的	椅子	.

他一手托着下巴，另一只手敲着椅子的扶手。

" [aɪm][nɒt][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk][mæn] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒɜːnəlɪst] [huː] [wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] [ɑːt] ['krɪtɪk] ,

"	I'm	not	a	scientific	man	,	"	said	the	journalist	who	was	not	an	Art	critic	,
"	我是	不是	一个	科学	男人	,	"	说	这	记者	WHO	曾是	不是	一个	艺术	评论家	,

“我不是搞科学的，”这位并非艺术评论家的记者说道。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['predʒədɪst] ['aɪðə(r)] [weɪ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['stɔːri] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [si:m] [tuː; tə][ˌem 'iː]

"	and	I	am	not	prejudiced	either	way	about	this	story	;	but	it	seems	to	me
"	和	我	是	不是	有偏见的	任何一个	方式	关于	这	故事	;	但	它	似乎	到	我

,

,
,

“我对这个故事本身并没有偏见；但我觉得，

[ɛm'broʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [vjuː] [ðə; ði] [θɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['veri] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['fæləsi] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]

Embro	**,**	**that**	**you**	**view**	**the**	**thing**	**through**	**a**	**very**	**ordinary**	**fallacy**	**,**	**and**	**make**	**a**
刺绣	,	那	你	看法	这	事物	通过	一个	非常	普通的	谬论	,	和	制作	一个

['dʌb(ə)l] [mis'teik] .

double	**mistake**	**.**
双倍的	错误	.

Embro，你用一种非常普通的谬误来看待这件事，犯了双重错误。

[juː; jʊ] [kən'faʊnd] [ðə; ði] ['relətɪvli] [ˌɪnkən'siːvəbl] [wɪð] [ðə; ði] ['æbsəluːtli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] : [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz]

You	**confound**	**the**	**relatively**	**inconceivable**	**with**	**the**	**absolutely**	**impossible**	**:**	**this**	**story**	**is**
你	混杂	这	相对地	不可思议	和	这	绝对地	不可能的	:	这	故事	是

['relətɪvli] [ˌɪnkən'siːvəbl] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

relatively	**inconceivable**	**to**	**you**	**,**
相对地	不可思议	到	你	,

你把相对不可思议的事情和绝对不可能的事情混为一谈：对你来说，这个故事相对不可思议。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æbsəluːtli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] . "

and	**therefore**	**you**	**say**	**it**	**is**	**absolutely**	**impossible**	**.**	**"**
和	所以	你	说	它	是	绝对地	不可能的	.	"

所以你才说这绝对不可能。

" [ɪz] [ðeə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][æn; ən] ['æbsəluːt] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] ? " [m'ɜːməd] ['dʒuːliəs] ,

"	**Is**	**there**	**such**	**a**	**thing**	**as**	**an**	**absolute**	**impossibility**	**?**	**"**	**murmured**	**Julius**	**,**
"	是	那里	这样的	一个	事物	作为	一个	绝对	不可能	?	"	低声说道	尤利乌斯	,

“世上真有绝对不可能的事吗？”尤利乌斯喃喃自语道。

[huː] [stɪl] [sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

who	**still**	**sat**	**with**	**his**	**chin**	**in**	**his**	**hand**	**,**
WHO	仍然	卫星	和	他的	下巴	在	他的	手	,

他仍然一手托着下巴坐着，

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] " [θɪŋ] " [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv]

looking	**as**	**if**	**he**	**considered**	**the**	**"**	**thing**	**"**	**from**	**a**	**long**	**way**	**off**	**as**	**one**	**of**
寻找	作为	如果	他	经过考虑的	这	"	事物	"	从	一个	长的	方式	离开	作为	一	的

[ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

a	**multitude**	**of**	**other**	**things**	**.**
一个	民众	的	其他	事物	.

他看起来好像从很远的地方把那个“东西”当作众多事物之一来看待。

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒɜːnəlɪst] ; " [bʌt; bət] — — "

"	**I**	**do**	**not**	**believe**	**there**	**is**	**,**	**"**	**said**	**the**	**journalist**	**;**	**"**	**but**	**—**	**—**	**"**
"	我	做	不是	相信	那里	是	,	"	说	这	记者	;	"	但	—	—	"

“我不认为有，”记者说；“但是——”

" [doʊnt] [let] [juː 'es] [luːz] [ɑː'selvz] [ɪn] [ˌmetə'fɪzɪks] , " [brəʊk] [ɪn][ɛm'broʊ] .

"	**Don't**	**let**	**us**	**lose**	**ourselves**	**in**	**metaphysics**	**,**	**"**	**broke**	**in**	**Embro**	**.**
"	不	让	我们	失去	我们自己	在	形而上学	,	"	打破	在	刺绣	.

“别让我们迷失在形而上学中，”恩布罗插话道。

[ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['kɔːrtni] , [huːz] [də'rekt] [ɪn'telɪdʒənt] [geɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ˌdɪskən'sɜːt] [hɪm] ,

Then	**,**	**turning**	**to**	**Courtney**	**,**	**whose**	**direct**	**intelligent**	**gaze**	**seemed**	**to**	**disconcert**	**him**	**,**
然后	,	转弯	到	考特尼	,	谁	直接的	聪明的	目光	似乎	到	搅乱	他	,

[hiː; hi] [sed] , " [naʊ] ,

he	**said**	**,**	**"**	**Now**	**,**
他	说	,	"	现在	,

然后，他转向考特尼，考特尼直视而睿智的目光似乎让他感到不安，他说：“现在，

['dʒuːliəs] , [juːv] [siːn] , [aɪ] [ˌdeə'seɪ] , [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [siːn] ,

Julius	**,**	**you've**	**seen**	**,**	**I**	**daresay**	**,**	**a**	**good**	**many**	**things**	**we**	**have**	**not**	**seen**	**,**
尤利乌斯	,	你已经	已见	,	我	敢说	,	一个	好的	许多	事物	我们	有	不是	已见	,

朱利叶斯，我敢说，你已经见过很多我们没见过的东西了。

— [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [siːn] [ɔː(r)] [nəʊn] [ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] [wɪr] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "

—	have	you	ever	seen	or	known	a	case	like	this	we're	talking	about	?	"
—	有	你	曾经	已见	或者	已知	一个	案件	喜欢	这	是	说	关于	?	"

——你以前见过或听说过类似我们正在讨论的这种情况吗?

" [aɪ] [kænt] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] , " [sed] ['dʒuːliəs] .

"	I	can't	say	I	have	,	"	said	Julius	.
"	我	不能	说	我	有	,	"	说	尤利乌斯	.

“我不能说我有,”朱利叶斯说。

" [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

"	There	you	are	!
"	那里	你	是	!

“你在这儿啊!”

" [kwəʊθ][ɛm'broʊ] , [ɪn] ['traɪʌmf] .

"	quoth	Embro	,	in	triumph	.
"	引用	刺绣	,	在	胜利	.

“恩布罗得意地说。”

" [bʌt; bət] , " [kən'tɪnjuːd] ['dʒuːliəs] , " [aɪ][doʊnt] ['ðeəfɔː(r)] [neɪl] [ðæt] [keɪs] [daʊn] [æz; əz] [fɔːls] . "

"	But	,	"	continued	Julius	,	"	I	don't	therefore	nail	that	case	down	as	false	.	"
"	但	,	"	持续	尤利乌斯	,	"	我	不	所以	指甲	那	案件	向下	作为	错误的	.	"

“但是,”朱利叶斯继续说道,“我并不能因此就断定这个案子是假的。”

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , " [ɪk'skleɪmd] [ɛm'broʊ] , " [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɔːl][jɔː(r); jə(r)]

"	Do	you	mean	to	say	,	"	exclaimed	Embro	,	"	that	you	have	lived	all	your
"	做	你	意思是	到	说	,	"	惊呼	刺绣	,	"	那	你	有	居住地	全部	你的

[j'iəz] ,

years	,
年	,

“你的意思是说,”恩布罗惊呼道,“你已经活了这么多年?”

[ænd; ənd] ['stʌdid] ['saɪəns] [æt; ət][ðə; ði] - , — [ɔː(r)] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] ['saɪəns] [ðeə(r)] ,

and	studied	science	at	the	Salpétrière	,	—	or	what	they	call	science	there	,
和	研究	科学	在	这	-	,	—	或者	什么	他们	称呼	科学	那里	,

并在萨尔佩特里尔医院学习科学——或者说,是他们那里所谓的科学。

— [ænd; ənd] ['stʌdid] [ænd; ənd] [siːn] [gɒd] [nəʊz] [wɒt] [els] [bɪ'saɪdz] ,

—	and	studied	and	seen	God	knows	what	else	besides	,
—	和	研究	和	已见	上帝	知道	什么	别的	除了	,

——还学习和见识了上帝才知道的其他东西,

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kænt] [prə'naʊns] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [frɒm; frəm] [ɔːl][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒn][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ðɪs]

and	you	can't	pronounce	an	opinion	from	all	you	know	on	a	case	of	this
和	你	不能	发音	一个	观点	从	全部	你	知道	在	一个	案件	的	这

[sɔːt] ? "

sort	?	"
种类	?	"

难道你连根据自己所了解的情况对这类案件发表意见都做不到吗?

" [əʊ] [jes] , " [sed] ['dʒuːliəs] , ['kwaɪətli] , " [aɪ][kæn; kən] [prə'naʊns] [æn; ən] [ə'pɪnjən] ; [bʌt; bət] [wʌts]

"	Oh	yes	,	"	said	Julius	,	quietly	,	"	I	can	pronounce	an	opinion	;	but	what's
"	哦	是的	,	"	说	尤利乌斯	,	悄悄	,	"	我	能	发音	一个	观点	;	但	是什么

[ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ðæt] ?

the	use	of	that	?
这	使用	的	那	?

“哦,是的,”尤利乌斯平静地说,“我可以发表意见;但这有什么用呢?”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [keɪs] [ɪz] [truː] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

I	think	that	case	is	true	,	but	I	don't	know	that	it	is	;
我	思考	那	案件	是	真的	,	但	我	不	知道	那	它	是	;

我认为这种情况属实,但我不能确定它是否属实;

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ai] [kænt] ['ɑ:gju:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɑ:gjumənt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [frɒm; frəm]

and	therefore	I	can't	argue	about	it	,	for	argument	should	come	from
和	所以	我	不能	争论	关于	它	,	为了	争论	应该	来	从

['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [nʌn] .

knowledge	,	and	I	have	none	.
知识	,	和	我	有	没有任何	.

因此我无法就此进行辩论，因为辩论应该建立在知识之上，而我一无所知。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] [ə'pɪnjənz] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ɪm'preʃnz] ;

I	have	a	few	opinions	,	and	I	am	always	ready	to	receive	impressions	;
我	有	一个	很少	意见	,	和	我	是	总是	准备好	到	收到	印象	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

我有一些看法，也随时准备接受各种意见；但是，

[bɪ'saɪdz] [sʌm; səm] ['skuːlbɔɪ] [fækts] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ['kɒmən] ['prɒpəti] , [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ai] [nəʊ] —

besides	some	schoolboy	facts	that	are	common	property	,	the	only	thing	I	know	—
除了	一些	男生	事实	那	是	常见的	财产	,	这	仅有的	事物	我	知道	—

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɜ:t(ə)n] [ɒv; əv] — [ɪz] ,

I	am	certain	of	—	is	,
我	是	肯定	的	—	是	,

除了几个人人都知道的小学生常识之外，我唯一知道——而且我确信——的事情是：

[æz; əz][sʌm; səm][mæn] [sez] , - [laɪfs] [ə; eɪ] [dri:m] [wɜ:θ] ['dri:mɪŋ] . - "

as	some	man	says	,	'	Life's	a	dream	worth	dreaming	.	'	"
作为	一些	男人	说道	,	-	生活的	一个	梦	值得	做梦	.	-	"

正如有人所说，“人生是一场值得去追梦的梦。”

" [jʊr; jər] [tu:] [haɪ] - [fə'lu:tɪn][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , ['dʒu:liəs] , " [sed] [ɛm'broʊ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	You're	too	high	-	falutin	for	me	,	Julius	,	"	said	Embro	,	shaking	his	head	.
"	你是	也	高的	-	法鲁廷	为了	我	,	尤利乌斯	,	"	说	刺绣	,	摇晃	他的	头	.

“你太自命不凡了，朱利叶斯，”恩布罗摇着头说。

" [bʌt; bət][maɪ] [ə'pɪnjən] , ['faʊndɪd] [ɒn][maɪ] ['nɒlɪdʒ] ,

"	But	my	opinion	,	founded	on	my	knowledge	,
"	但	我的	观点	,	创立	在	我的	知识	,

但我的观点，是基于我的了解，

[ɪz] [ðæt] [ðɪs] ['stɔ:ri] [ɪz][ə; eɪ] [hə,lu:sɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] ['nɒdl] ! "

is	that	this	story	is	a	hallucination	of	the	young	woman's	noddle	!	"
是	那	这	故事	是	一个	幻觉	的	这	年轻的	女性的	面条	!	"

原来这个故事是年轻女子点头时产生的幻觉！

" [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] , [ɛm'broʊ] , " [lɑ:ft] ['dʒu:liəs] , ['raɪzɪŋ][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]['sɜ:k(ə)l] ,

"	And	how	much	,	Embro	,	"	laughed	Julius	,	rising	to	leave	the	circle	,
"	和	如何	很多	,	刺绣	,	"	笑了	尤利乌斯	,	上升	到	离开	这	圆圈	,

“还有，恩布罗，”朱利叶斯笑着起身离开了人群。

" [ɪz][ðə; ði] ['ɑ:gjumənt] [əd'vɑ:nst] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)] ['tɪkɪtɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ðæt] [lɒŋ] [wɜ:d] ? "

"	is	the	argument	advanced	by	your	ticketing	the	case	with	that	long	word	?	"
"	是	这	争论	先进的	经过	你的	售票处	这	案件	和	那	长的	单词	?	"

“你开罚单所提出的论点，是指那个包含长词的案件吗？”

" [tu:; tə] [seɪ] - [hə,lu:sɪ'neɪʃ(ə)n] , - " [kwəʊθ] [lə'fɛvrə] , " [ɪz][ə; eɪ] [kən'vi:niənt] [weɪ] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ɪn'kwaɪəri]

"	To	say	'	hallucination	,	'	"	quoth	Lefevre	,	"	is	a	convenient	way	of	giving	inquiry
"	到	说	-	幻觉	,	-	"	引用	勒费弗尔	,	"	是	一个	方便的	方式	的	给予	询问

[ðə; ði][slɪp] . "

the	slip	.	"
这	滑	.	"

“用‘幻觉’来搪塞询问，”勒费弗尔说道，“是一种巧妙的逃避询问的方式。”

" [maɪ][dɪə(r)][ɛm'broʊ] , " [sed] ['dʒuːliəs] , — [ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [æn; ən] ['emfəsɪs] ,

"	My	dear	Embro	,	"	said	Julius	,	—	and	he	spoke	with	an	emphasis	,
"	我的	亲爱的	刺绣	,	"	说	尤利乌斯	,	—	和	他	辐	和	一个	强调	,

“我亲爱的恩布罗，”尤利乌斯说道——他语气强调道——

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][ɛm'broʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [vɪ'væsəti][ɒv; əv] [aɪ] ,

and	looked	down	on	Embro	with	a	bright	vivacity	of	eye	,
和	看起来	向下	在	刺绣	和	一个	明亮的	活泼	的	眼睛	,

她俯视着恩布罗，眼神明亮而充满活力。

[wɪtʃ] [fɔ'wɔːn] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eləkwənt] ['flæʃɪz] : [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv]

which	forewarned	the	circle	of	one	of	his	eloquent	flashes	:	a	smile	of
哪个	事先警告	这	圆圈	的	一	的	他的	雄辩	闪光灯	:	一个	微笑	的

[ɪk'spektənt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [pɑːst] [raʊnd] ,

expectant	enjoyment	passed	round	,
怀孕	享受	通过了	圆形的	,

这预示着他即将妙语连珠：众人脸上洋溢着期待和喜悦的笑容。

— " [hə,luːsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [dʌst] - [hiːp] [ænd; ənd]['lɪmbəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnli] - [ɪ'kwɪpt] [mæn]

—	"	hallucination	is	the	dust	-	heap	and	limbo	of	the	meanly	-	equipped	man
—	"	幻觉	是	这	灰尘	-	堆	和	炼狱	的	这	卑鄙地	-	配备	男人

[ɒv; əv] ['saɪəns] [tuː; tə] - [deɪ] ,

of	science	to	-	day	,
的	科学	到	-	天	,

“——幻觉是当今装备简陋的科学家的弃儿和困境。”

[dʒʌst][æz; əz] ['wɪtʃkrɑːft] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

just	as	witchcraft	was	a	few	hundred	years	ago	.
只是	作为	巫术	曾是	一个	很少	百	年	前	.

就像几百年前的巫术一样。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['saɪəns] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

The	poor	creature	of	science	long	ago	,
这	贫穷的	生物	的	科学	长的	前	,

很久以前，科学界的可怜生物

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn] ['eni] [ˌpæθə'lɒdʒɪk(ə)l][ɔː(r)] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] [hiː; hi][dɪd] [nɒt]

when	he	came	upon	any	pathological	or	psychological	manifestation	he	did	not
什么时候	他	来了	之上	任何	病理	或者	心理	表现	他	做过	不是

[ˌʌndə'stænd] , [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , - ['wɪtʃkrɑːft] !

understand	,	used	to	say	,	'	Witchcraft	!
理解	,	用过的	到	说	,	-	巫术	!

当他遇到任何他无法理解的病理或心理表现时，他常常说：“巫术！”

[ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['lɪmbəʊ] ! -

Away	with	it	to	the	limbo	!	'
离开	和	它	到	这	炼狱	!	-

把它扔到地狱里去吧！

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [sez] , - [hə,luːsɪ'neɪʃ(ə)n] !

To	-	day	he	says	,	'	Hallucination	!
到	-	天	他	说道	,	-	幻觉	!

今天他说：“幻觉！”

[ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] - [hiːp] ! -

Away	with	it	to	the	dust	-	heap	!	'
离开	和	它	到	这	灰尘	-	堆	!	-

把它扔到垃圾堆里去！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] , " [juː; jʊ]['evə(r)] [tʊk] [tuː; tə] ['saɪəns] , [ɛm'broʊ] . "

It	is	a	pity	,	"	said	he	,	with	a	laugh	,	"	you	ever	took	to	science	,	Embro	.	"
它	是	一个	遗憾	,	"	说	他	,	和	一个	笑	,	"	你	曾经	采取	到	科学	,	刺绣	.	"

“真可惜，”他笑着说，“你竟然选择了科学，恩布罗。”

" [ænd; ənd] [waɪ] , [meɪ] [aɪ][ɑːsk] ? " [sed] [ɛm'broʊ] .

"	And	why	,	may	I	ask	?	"	said	Embro	.
"	和	为什么	,	可能	我	问	?	"	说	刺绣	.

“请问为什么呢？”恩布罗问道。

" [əʊ] , [jʊd] [hæv; həv] [biːn] [greɪt] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːθədɒks] [ˌθiːə'ləʊdʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɜːk] ;

"	Oh	,	you'd	have	been	great	as	an	orthodox	theologian	of	the	Kirk	;
"	哦	,	你会	有	到过	伟大的	作为	一个	正统	神学家	的	这	柯克	;

“哦，你本来可以成为教会的一位正统神学家；

[ðə; ði] ['kɑːk'ʃʊrnəs] [ɒv; əv] [θi'ɒlədʒi] [wʊd] [hæv; həv]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][juː; jʊ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kəʊt] .

the	cocksureness	of	theology	would	have	suited	you	like	your	own	coat	.
这	自负	的	神学	会	有	适合	你	喜欢	你的	自己的	外套	.

神学的那种自负自信简直就像你的外套一样适合你。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] ['saɪəns] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

You	are	not	at	home	in	science	,	for	you	have	no	imagination	.
你	是	不是	在	家	在	科学	,	为了	你	有	不	想像力	.

你不适合科学，因为你缺乏想象力。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [rɪ'gɑːd] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒuːliəs][wɒz; wəz] [held] [ðæt]

"	It	was	characteristic	of	the	peculiar	regard	in	which	Julius	was	held	that
"	它	曾是	特征	的	这	奇特	看待	在	哪个	尤利乌斯	曾是	握住	那

[wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [sed] [ɔː(r)][dɪd] [ə'pɪəd] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ,

whatever	he	said	or	did	appeared	natural	and	pleasant	,
任何	他	说	或者	做过	出现	自然的	和	令人愉快的	,

“尤利乌斯受到人们的特殊尊敬，无论他说什么做什么，都显得自然而令人愉快，这正是他与众不同的特点。”

— [laɪk] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['ækʃ(ə)nz][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , ['truːθfl] [spiːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

—	like	the	innocent	actions	and	the	simple	,	truthful	speech	of	a	child	.
—	喜欢	这	清白的	行动	和	这	简单的	,	真实	演讲	的	一个	孩子	.

就像孩子天真无邪的举动和简单真诚的言语一样。

[nɒt] ['iːv(ə)n][ɛm'broʊ][wɒz; wəz] [ə'fendɪd] [wɪð] [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] : [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [lɑːft] ;

Not	even	Embro	was	offended	with	these	last	words	of	his	:	the	others	laughed	;
不是	甚至	刺绣	曾是	被冒犯了	和	这些	最后的	字	的	他的	:	这	其他的	笑了	;

[ɛm'broʊ] [smaɪld] ,

Embro	smiled	,
刺绣	微笑	,

就连恩布罗也没有因为他最后说的这些话而生气：其他人笑了；恩布罗也笑了。

[ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['saʊənəs] .

though	with	a	certain	sourness	.
尽管	和	一个	肯定	酸味	.

虽然略带酸味。

" [puː] , ['dʒuːliəs] ! " [sed] [hiː; hi] ; " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

"	Pooh	,	Julius	!	"	said	he	;	"	what	are	you	talking	about	?
"	呸	,	尤利乌斯	!	"	说	他	;	"	什么	是	你	说	关于	?

“呸，朱利叶斯！”他说；“你在说什么？”

['saɪəns] [ɪz][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][fækts] , [ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][duː; də]

Science	is	the	examination	of	facts	,	and	what	has	imagination	to	do
科学	是	这	考试	的	事实	,	和	什么	有	想像力	到	做

[wɪð] [ðæt] ?

with	that	?
和	那	?

科学是对事实的检验，想象力与此有何关系？

['riːz(ə)n] , [sɜː(r)] , [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] ! "

Reason	,	sir	,	is	what	you	want	!	"
原因	,	先生	,	是	什么	你	想	!	"

先生，您想要的正是道理！

" [maɪ][dɪə(r)][ɛm'broʊ] , " [sed] ['dʒu:liəs] , " [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['sevrəl] [kaɪndz][ɒv; əv][fækts] .

"	My	dear	Embro	,	"	said	Julius	,	"	there	are	several	kinds	of	facts	.
"	我的	亲爱的	刺绣	,	"	说	尤利乌斯	,	"	那里	是	一些	种类	的	事实	.

“我亲爱的恩布罗，”尤利乌斯说，“事实有好几种。”

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [bɪg][fækts][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][fækts] , — [kli:n] [fækts][ænd; ənd] ['dɜ:ti] [fækts] .

There	are	,	for	instance	,	big	facts	and	little	facts	,	—	clean	facts	and	dirty	facts	.
那里	是	,	为了	实例	,	大的	事实	和	小的	事实	,	—	干净的	事实	和	肮脏的	事实	.

例如，事实有大有小，事实有干净的，事实有肮脏的。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['reɪzɪz] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [gɪvz] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [vju:] [ɒv; əv] [ðem; ðəm][ɔ:l] ;

Imagination	raises	you	and	gives	you	a	high	and	comprehensive	view	of	them	all	;
想像力	提高	你	和	给予	你	一个	高的	和	综合的	看法	的	他们	全部	;

想象力能提升你的境界，让你对万物有更高更全面的认识；

[jɔ:(r); jə(r)][mɪə(r)] ['ri:z(ə)n] [ki:ps] [ju:; jʊ] [daʊn] [ɪn][sʌm; səm] ['nɔɪsəm] ['kɔ:nə(r)] , [laɪk][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [mʌk] - [reɪk] . "

your	mere	reason	keeps	you	down	in	some	noisome	corner	,	like	the	man	with	the	muck	-	rake	.	"
你的	仅仅	原因	保持	你	向下	在	一些	令人厌恶的	角落	,	喜欢	这	男人	和	这	泥浆	-	耙	.	"

你那点理性只能把你困在某个肮脏的角落里，就像那个拿着粪耙的人一样。

" [hɪə(r)] , [hɪə(r)] !

"	Hear	,	hear	!
"	听到	,	听到	!

“说得好，说得好！”

" [kraɪd][ðə; ði] ['dʒɜ:nəlɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:tɪst] ['hɑ:tɪli] .

"	cried	the	journalist	and	the	artist	heartily	.
"	哭	这	记者	和	这	艺术家	衷心地	.

“记者和艺术家都由衷地喊道。”

" [jʊr; jər] [rɒŋ] , ['dʒu:liəs] , " [sed] [ɛm'broʊ] , — " [kwaɪt] [rɒŋ] .

"	You're	wrong	,	Julius	,	"	said	Embro	,	—	"	quite	wrong	.
"	你是	错误的	,	尤利乌斯	,	"	说	刺绣	,	—	"	相当	错误的	.

“你错了，朱利叶斯，”恩布罗说，“大错特错。”

[ki:p] [jɔ:(r); jə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd]['pəʊətri] .

Keep	your	imagination	for	painting	and	poetry	.
保持	你的	想像力	为了	绘画	和	诗	.

把你的想象力留给绘画和诗歌吧。

[ɪn] ['saɪəns] [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [li:dz] [ju:; jʊ][ðə; ði]['dɛvəlz] [əʊn] [dɑ:ns] , [ænd; ənd] [fɪlz] [ju:; jʊ] [wɪð] [dɪ'lʊʒən] .

In	science	it	just	leads	you	the	devil's	own	dance	,	and	fills	you	with	delusions	.
在	科学	它	只是	线索	你	这	魔鬼的	自己的	舞蹈	,	和	填充	你	和	妄想	.

在科学领域，它只会让你陷入魔鬼的圈套，让你充满错觉。

" ['dʒu:liəs] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [bent] [ɒn] [hɪm] [hɪz; ɪz][pɪ'kju:liə(r)] [lʊk] ,

"	Julius	paused	,	and	bent	on	him	his	peculiar	look	,
"	尤利乌斯	暂停	,	和	弯曲	在	他	他的	奇特	看	,

尤利乌斯停顿了一下，用他那独特的目光打量着他，

[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ][mæn] [fi:l] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [si:n] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] .

which	made	a	man	feel	he	was	being	seen	through	and	through	.
哪个	制成	一个	男人	感觉	他	曾是	存在	已见	通过	和	通过	.

这让男人感觉自己被彻底看穿了。

" [ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] , [ɛm'broʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	am	surprised	,	Embro	,	"	said	he	,
"	我	是	惊讶	,	刺绣	,	"	说	他	,

“我很惊讶，恩布罗，”他说。

" [ðæt] [wʌn][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd][nɒt][faɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪ'ljʊʒən] [ɒv; əv][laɪf]

"	that	one	can	live	all	your	years	and	not	find	that	the	illusions	of	life
"	那	一	能	居住	全部	你的	年	和	不是	寻找	那	这	幻觉	的	生活

[ɑː(r); ə(r)][ɪts] [best] [pɑːt] .

are	its	best	part	.
是	它是	最好的	部分	.

“一个人活了一辈子，却始终无法发现生活中最美好的部分是那些幻象。”

[ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [ɪ'ljʊʒən] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ðɪ] [ri'ælitiz] .

If	you	leave	me	the	illusions	,	I'll	give	you	all	the	realities	.
如果	你	离开	我	这	幻觉	,	患病的	给	你	全部	这	现实	.

如果你让我沉浸在幻想中，我将把所有的现实都告诉你。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [steɪ] ['bæb(ə)lɪŋ][ænd; ənd] ['kwɪblɪŋ] [hɪə(r)][ɔːl] [ðɪs] [dɪ'lɪʃəs] [ˌɑːftə'nuːn] ?

But	how	can	we	stay	babbling	and	quibbling	here	all	this	delicious	afternoon	?
但	如何	能	我们	停留	胡说	和	吹毛求疵	这里	全部	这	可口的	下午	?

可是，在这美好的下午，我们怎么能一直在这里喋喋不休、争论不休呢?

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ][aʊt][ænd; ənd] [siː] [griːn] [θɪŋz] [ænd; ənd] [biːsts] .

I	must	go	out	and	see	green	things	and	beasts	.
我	必须	去	出去	和	看	绿色的	事物	和	野兽	.

我必须出去看看绿色的植物和野兽。

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [lə'fɛvrə] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌzuːə'lɒdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] . "

Come	with	me	,	Lefevre	,	to	the	Zoological	Gardens	;	it	will	do	you	good	.	"
来	和	我	,	勒费弗尔	,	到	这	动物学	花园	;	它	将要	做	你	好的	.	"

勒费弗尔，跟我去动物园吧，这对你有好处。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , " [sed] [lə'fɛvrə] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [klɒk] [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ə'weɪ] ;

"	I	tell	you	what	,	"	said	Lefevre	,	looking	at	the	clock	as	they	moved	away	;
"	我	告诉	你	什么	,	"	说	勒费弗尔	,	寻找	在	这	钟	作为	他们	已搬	离开	;

“我告诉你，”勒费弗尔一边看着钟，一边看着他们离开。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] [wɪl] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][hɑːf]

"	my	mother	and	sister	will	call	for	me	with	the	carriage	in	less	than	half
"	我的	母亲	和	姐姐	将要	称呼	为了	我	和	这	运输	在	较少的	比	一半

[æn; ən]['aʊə(r)] :

an	hour	:
一个	小时	:

“不到半小时，我的母亲和姐姐就会驾着马车来接我：”

[kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [draɪv] . "

come	with	us	for	a	drive	.	"
来	和	我们	为了	一个	驾驶	.	"

跟我们一起兜风吧。

" [əʊ] [jes] , " [sed] ['dʒuːliəs] ; " [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] . "

"	Oh	yes	,	"	said	Julius	;	"	that's	a	good	idea	.	"
"	哦	是的	,	"	说	尤利乌斯	;	"	那就是	一个	好的	主意	.	"

“哦，是的，”朱利叶斯说，“这真是个好主意。”

" [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] [lə'fɛvrə] , " [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] [ɪn][ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] .

"	And	I	,	"	said	Lefevre	,	"	must	have	a	cup	of	tea	in	the	meantime	.
"	和	我	,	"	说	勒费弗尔	,	"	必须	有	一个	杯子	的	茶	在	这	与此同时	.

“而我，”勒费弗尔说，“则必须趁此机会喝杯茶。”

[kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] .

Come	and	sit	down	,	and	tell	me	where	you	have	been	.
来	和	坐	向下	,	和	告诉	我	在哪里	你	有	到过	.

过来坐下，告诉我你都去了哪里。

" [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt] [daʊn] ,

"	But	when	they	had	sat	down	,
"	但	什么时候	他们	有	卫星	向下	,

“但是当他们坐下后，

['dʒuːliəs][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['daɪvəˌgeɪt]['ɪntuː][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trævlz] .

Julius	was	little	inclined	to	divagate	into	an	account	of	his	travels	.
尤利乌斯	曾是	小的	倾斜	到	漂移	进入	一个	帐户	的	他的	旅行	.

尤利乌斯不太愿意详细讲述他的旅行经历。

[hɪz; ɪz] [glɑːns] [swept] [raʊnd] [ænd; ənd]['nəʊtɪd] ['evriθɪŋ] ;

His	glance	swept	round	and	noted	everything	;
他的	瞥一眼	扫荡	圆形的	和	著名的	一切	;

他的目光扫过四周，注意到了所有的一切；

[hiː; hi] [riˈmɑːk] [ɒn][ə; eɪ] [spft] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːft] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [lɪt] [ʌp][ðə; ðɪ] [smɔːl]

he	remarked	on	a	soft	effect	of	a	shaft	of	sunshine	that	lit	up	the	small
他	评论	在	一个	柔软的	影响	的	一个	轴	的	阳光	那	点燃	向上	这	小的

[kən'sɜːvətri] ,

conservatory	,
温室	,

他注意到一束阳光柔和地照进小小的温室，营造出一种温馨的氛围。

[ænd; ənd] ['bɜːnɪʃt] [ðə; ðɪ] [griːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [plɑːnt] ; [hiː; hi] [pə'siːvd] [ə; eɪ] [faɪn] [blæk]

and	burnished	the	green	of	a	certain	plant	;	he	perceived	a	fine	black
和	抛光	这	绿色的	的	一个	肯定	植物	;	他	感知	一个	美好的	黑色的

['pɜːʃn] [kæt] ,

Persian	cat	,
波斯语	猫	,

他擦亮了某种植物的绿色；他看到了一只漂亮的黑色波斯猫，

[ðə; ðɪ] ['leɪtɪst] [pet] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [klʌb] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " [wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [suː'pɜːb] ['kriːtʃə(r)]

the	latest	pet	of	the	Club	,	and	exclaimed	,	"	What	a	beautiful	,	superb	creature
这	最新的	宠物	的	这	俱乐部	,	和	惊呼	,	"	什么	一个	美丽的	,	高超	生物

!

!
!

俱乐部最新引进的宠物，他惊叹道：“多么美丽、多么棒的生物啊！”

" [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , ['deɪntɪli] [snɪft] [æt; ət][hɪz; ɪz][leg] , [ænd; ənd] [liːpt] [ɒn]

"	He	called	it	,	and	it	came	,	daintily	sniffed	at	his	leg	,	and	leaped	on
"	他	称为	它	,	和	它	来了	,	轻柔地	嗅了嗅	在	他的	腿	,	和	跳跃	在

[hɪz; ɪz][læp] ,

his	lap	,
他的	膝	,

“他呼唤它，它就来了，轻轻地嗅了嗅他的腿，然后跳到他的腿上。”

[weə(r)] [hiː; hi] [strəʊkt] [ænd; ənd] ['fɔndld] [ˌaɪ 'tiː] .

where	he	stroked	and	fondled	it	.
在哪里	他	抚摸	和	抚摸	它	.

他抚摸、爱抚着它。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ɪ'luːʒ(ə)n] , [waɪl] [lə'fɛvrə] [pɔː] [ænd; ənd]

And	all	the	while	he	continued	to	discuss	illusion	,	while	Lefevre	poured	and
和	全部	这	尽管	他	持续	到	讨论	错觉	,	尽管	勒费弗尔	倾倒	和

[dræŋk] [tiː] ([tiː] ,

drank	tea	(	tea	,
喝	茶	(	茶	,

与此同时，他继续讨论幻觉，而勒费弗尔则一边倒茶一边喝茶（茶，

[wɪtʃ] ['dʒuːliəs] [wʊd] [nɒt] [ʃeə(r)] : [tiː] , [hiː; hi] [sed] , [dɪd] [nɒt] [ə'griː] [wɪð] [hɪm]) .

which	Julius	would	not	share	:	tea	,	he	said	,	did	not	agree	with	him	)	.
哪个	尤利乌斯	会	不是	分享	:	茶	,	他	说	,	做过	不是	同意	和	他	)	.

但尤利乌斯却不肯分享：他说，他喝茶不舒服。

" [ˌaɪ 'tiː] ['bɔðə] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	It	bothers	me	,	"	he	said	,
"	它	烦人	我	,	"	他	说	,

“这让我很困扰，”他说。

" [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ɛm'broʊ] [gets] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [laɪf] ,

"	to	imagine	how	a	man	like	Embro	gets	any	satisfaction	out	of	life	,
"	到	想象	如何	一个	男人	喜欢	刺绣	获得	任何	满意	出去	的	生活	,

“难以想象像恩布罗这样的人如何能从生活中获得任何满足感，

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['mʌmblɪŋ] [ðə; ði][beə(r)][draɪ] [bəʊnz] [ɒv; əv] ['saɪəns] .

for	ever	mumbling	the	bare	dry	bones	of	science	.
为了	曾经	喃喃自语	这	裸	干燥	骨头	的	科学	.

永远喃喃自语着科学的枯燥骨架。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [mait] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [pɑːst] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [ɒv; əv][æn; ən][eə(r)] -

Such	a	life	as	his	might	as	well	be	passed	in	the	receiver	of	an	air	-
这样的	一个	生活	作为	他的	可能	作为	出色地	是	通过了	在	这	接收者	的	一个	空气	-

[pʌmp] . "

pump	.	"
泵	.	"

他的一生，就像是在气泵的接收器里度过的一样。

" [stɪl] [ðə; ði][əʊld]['dʒuːliəs] ! " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Still	the	old	Julius	!	"	said	the	doctor	,	with	a	smile	.
"	仍然	这	老的	尤利乌斯	!	"	说	这	医生	,	和	一个	微笑	.

“还是老样子，朱利叶斯！”医生笑着说。

" [stɪl] ['driːmɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] , ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['evriθɪŋ] , [bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

"	Still	dreaming	and	wandering	,	interested	in	everything	,	but	having	nothing	to
"	仍然	做梦	和	漫游	,	感兴趣的	在	一切	,	但	拥有	没有什么	到

[duː; də] ! "

do	!	"
做	!	"

“依然在做梦，依然在游荡，对一切都感兴趣，却无事可做！”

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] ? " [sed] ['dʒuːliəs] .

"	Nothing	to	do	,	my	dear	fellow	?	"	said	Julius	.
"	没有什么	到	做	,	我的	亲爱的	同伴	?	"	说	尤利乌斯	.

“没事可做了吗，我的朋友？”尤利乌斯说道。

" [aɪv] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] !

"	I've	all	the	world	to	enjoy	!
"	我已经	全部	这	世界	到	享受	!

“我拥有整个世界可以享受！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ɪn][ðə; ði] [spft] [fɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kæt] .

"	and	he	buried	his	cheek	in	the	soft	fur	of	the	cat	.
"	和	他	埋葬	他的	脸颊	在	这	柔软的	毛皮	的	这	猫	.

“然后他把脸颊埋进了猫咪柔软的皮毛里。”

" [ə; eɪ] ['pɜːpəs] [ɪn][laɪf] , [haʊ'evə(r)] , " [sed] [lə'fɛvrə] , " [gɪvz] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [zest] [tuː; tə][ɔːl]
" A purpose in life , however , " said Lefevre , " gives an extraordinary zest to all
" 一个 目的 在 生活 , 然而 , " 说 勒费弗尔 , " 给予 一个 非凡的 热情 到 全部
[ɪn'dʒɔɪmənt] . "
enjoyment . "
享受 . "

“然而，”勒费弗尔说，“人生目标会给一切享乐带来非凡的乐趣。”

" [tuː; tə][lɪv; laɪv] , " [sed] ['dʒuːliəs] , " [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][laɪf] .
" To live , " said Julius , " is surely the purpose of life .
" 到 居住 , " 说 尤利乌斯 , " 是 一定 这 目的 的 生活 .

“活着，”尤利乌斯说，“当然是人生的目的。”

['eni] [smɔːlə(r)] , ['eni] [mɔː(r)] ['ɒbviəs] ['pɜːpəs] , [wɪl] [spɔɪl] [laɪf] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [spɔɪlz] [ɑːt] . "
Any smaller , any more obvious purpose , will spoil life , just as it spoils Art . "
任何 较小的 , 任何 更多的 明显的 目的 , 将要 剧透 生活 , 只是 作为 它 战利品 艺术 . "

任何更小、更显而易见的目的，都会毁掉生活，就像毁掉艺术一样。

" [aɪ] [bɪ'liːv] , [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] [ɪn][bəuθ] , " [sed] [lə'fɛvrə] .
" I believe , my boy , you are wrong in both , " said Lefevre .
" 我 相信 , 我的 男生 , 你 是 错误的 在 两个都 , " 说 勒费弗尔 .

“孩子，我认为你两方面都错了，”勒费弗尔说。

" [ɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] [gəʊz] [ɒf] ['ɪntuː][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] ['mædnəs] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] ,
" Art without a purpose goes off into all sorts of madness and extravagance ,
" 艺术 没有 一个 目的 去 离开 进入 全部 排序 的 疯狂 和 奢侈 ,
[ænd; ənd][səʊ] [dʌz] [laɪf] . "
and so does life . "
和 所以 做 生活 . "

“没有目的的艺术会走向各种疯狂和奢靡，生活也是如此。”

" [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [səʊ] ? " [sed] ['dʒuːliəs] , [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
" You really think so ? " said Julius , his attention fixed for an instant ,
" 你 真的 思考 所以 ? " 说 尤利乌斯 , 他的 注意力 固定的 为了 一个 立即的 ,

“你真这么认为？”尤利乌斯问道，他的目光瞬间被吸引住了。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][set] [ʌp] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ]
and looking as if he had set up the point and regarded it at a
和 寻找 作为 如果 他 有 放 向上 这 观点 和 认为 它 在 一个
['dɪstəns] .
distance .
距离 .

他看起来像是已经设定好目标，然后远远地观察着。

" [jes] ; [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
" Yes ; perhaps it does .
" 是的 ; 也许 它 做 .

“是的，或许确实如此。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [siːmd] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][kæt] ; [hiː; hi] ['fɔndld]
" But the next moment his attention seemed given to the cat ; he fondled
" 但 这 下一个 片刻 他的 注意力 似乎 给定 到 这 猫 ; 他 抚摸
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

但下一刻，他的注意力似乎转移到了猫身上；他抚摸着它，

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['suːðɪŋli] .
and talked to it soothingly .
和 谈话 到 它 舒缓地 .

然后轻声安抚它。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ləˈfɛvrə] .

"	I	am	sure	of	it	,	"	said	Lefevre	.
"	我	是	当然	的	它	,	"	说	勒费弗尔	.

“我对此深信不疑，”勒费弗尔说道。

" [dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dʒuːliəs] .

"	Just	listen	to	me	,	Julius	.
"	只是	听	到	我	,	尤利乌斯	.

“听我说，朱利叶斯。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['wʌndəf(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

You	have	wonderful	intelligence	and	penetration	in	everything	.
你	有	精彩的	智力	和	渗透	在	一切	.

你拥有惊人的智慧和洞察力。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] ['saɪəns] ;

You	are	fond	of	science	;
你	是	喜爱	的	科学	;

你热爱科学；

['saɪəns] [niːdz] [men] [laɪk] [juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [dʌl] ['plɔdə] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [teɪk] [tuː; tə]

science	needs	men	like	you	more	than	the	dull	plodders	that	usually	take	to
科学	需求	男人	喜欢	你	更多的	比	这	乏味的	慢吞吞的	那	通常	拿	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

科学更需要像你这样的人，而不是那些通常从事科学研究的枯燥乏味之徒。

[wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] - [klɑːs] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [best]

When	you	were	in	Charbon's	class	you	were	his	favourite	and	his	best
什么时候	你	是	在	-	班级	你	是	他的	最喜欢的	和	他的	最好的

['pjuːp(ə)l] , — [doʊnt][aɪ][rɪ'membə(r)] ?

pupil	,	—	don't	I	remember	?
瞳孔	,	—	不	我	记住	?

我记得，你以前在夏邦老师班上的时候，是他最喜欢的学生，也是他最好的学生。

— [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪkt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['greɪtɪst] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] . "

—	and	if	you	liked	you	could	be	the	greatest	physician	of	the	age	.	"
—	和	如果	你	喜欢	你	可以	是	这	最	医生	的	这	年龄	.	"

——如果你愿意，你还可以成为那个时代最伟大的医生。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['triːz(ə)n] [tuː; tə] [jɔː'self] [tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "

"	It	is	treason	to	yourself	to	say	such	a	thing	.	"
"	它	是	叛国罪	到	你自己	到	说	这样的	一个	事物	.	"

“说出这样的话，就是对自己的背叛。”

" [jɔː(r); jə(r)] [feɪm] [wʊd] [suːn] [ɪ'klɪps] [maɪn] . "

"	Your	fame	would	soon	eclipse	mine	.	"
"	你的	名声	会	很快	蚀	矿	.	"

“你的名气很快就会超过我。”

" [feɪm] ! [feɪm] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒuːliəs] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['ʃəʊɪŋ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	Fame	!	fame	!	"	exclaimed	Julius	,	for	an	instant	showing	irritation	.
"	名声	!	名声	!	"	惊呼	尤利乌斯	,	为了	一个	立即的	显示	刺激	.

“名声！名声！”朱利叶斯喊道，语气中带着一丝恼怒。

" [ai] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ə; eɪ] ['peni] - [piːs] [fɔː(r); fə(r)] [feɪm] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][mə'dʒɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [iːst]

"	I	would	not	give	a	penny	-	piece	for	fame	if	all	the	magicians	of	the	East
"	我	会	不是	给	一个	一分钱	-	片	为了	名声	如果全部	这	魔术师	的	这	东方

[keɪm] ['kraɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] !

came	crying	it	down	the	streets	!
来了	哭泣	它	向下	这	街道	!

“就算东方所有的魔术师都跑到街上哭喊着要我的名声，我也不会花一分钱去成名！”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [siːk] [feɪm] ?
Why should I seek fame ?
为什么 应该 我 寻找 名声 ?

我为什么要追求名利?

[wɒt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [duː; də] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
What good would it do me if I had it ? "
什么 好的 会 它 做 我 如果 我 有 它 ? "

就算我有了它，对我有什么好处呢?

" [wel] , [wel] , " [sed] [ləˈfɛvrə] ; " [let] [feɪm] [əˈləʊn] : [juː; jʊ] [mait] [biː; bi] [æz; əz] [ˌʌnˈnəʊn] [æz; əz] [juː; jʊ]
" Well , well , " said Lefevre ; " let fame alone : you might be as unknown as you
" 出色地 , 出色地 , " 说 勒费弗尔 ; " 让 名声 独自的 : 你 可能 是 作为 未知 作为 你
[laɪk] ,
like ,
喜欢 ,

“好吧，好吧，”勒费弗尔说，“名声什么的先不管了：你完全可以默默无闻。”

[ænd; ənd] [duː; də] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [gʊd] [ɪn] [ˈpræktɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] .
and do a world of good in practice among the poor .
和 做 一个 世界 的 好的 在 实践 之中 这 贫穷的 .

并在实践中为穷人做了很多好事。

" [ˈdʒuːliəs] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [kæt] [daʊn] .
" Julius looked at him , and set the cat down .
" 尤利乌斯 看起来 在 他 , 和 放 这 猫 向下 .

朱利叶斯看了他一眼，然后把猫放下了。

" [maɪ] [dɪə(r)] [ləˈfɛvrə] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ɜːdʒ] [sʌtʃ] [ˈkɒmən] [ˈtwɒdl]
" My dear Lefevre , " said he , " I did not think you could urge such common twaddle
" 我的 亲爱的 勒费弗尔 , " 说 他 , " 我 做过 不是 思考 你 可以 敦促 这样的 常见的 废话
!
!
!

“我亲爱的勒费弗尔，”他说，“我没想到你会鼓吹这种庸俗的胡言乱语！”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wel] [ɪˈnʌf] , — [ˈnəʊbədi] [nəʊz] [ˈbetə(r)] , — [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] ,
You know well enough , — nobody knows better , — first of all ,
你 知道 出色地 足够的 , — 无人 知道 更好的 , — 第一的 的 全部 ,

你很清楚这一点，——没有人比你更清楚，——首先，

[ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːlˈredi] [mɔː(r)] [men] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæn; ðən]
that there are already more men waiting to do that kind of thing than
那 那里 是 已经 更多的 男人 等待 到 做 那 种类 的 事物 比
[kæn; kən] [faɪnd] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] :
can find occupation :
能 寻找 职业 :

目前想做这类事情的人比能找到工作的人多得多：

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [gəʊ] [daʊn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [wɜːk] ?
why should I go down among them and try to take their work ?
为什么 应该 我 去 向下 之中 他们 和 尝试 到 拿 他们的 工作 ?

我为什么要下去到他们中间去抢他们的工作呢?

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [pleɪs] , [ðæt] [ˈmedɪk(ə)l] [fɪˈlænθrəpi] , [laɪk] [ɔːl] [ˈʌðə(r)]
And you know , in the next place , that medical philanthropy , like all other
和 你 知道 , 在 这 下一个 地方 , 那 医疗的 慈善事业 , 喜欢 全部 其他
[fɪˈlænθrəpi] ,
philanthropy ,
慈善事业 ,

你知道，接下来，医疗慈善事业，就像所有其他慈善事业一样，

[ɪz][səʊ] [ˌəʊvə'dʌn] [ðæt] [ðə; ði] [reɪs] [ɪz][fɑːst] [dɪ'tɪərɪəˌreɪtɪŋ] ;
is so overdone that the race is fast deteriorating ;
是 所以 做得太过火了 那 这 种族 是 快速地 恶化 ;

过度使用这项技术导致比赛质量迅速下降;

[wiː; wi] [straɪv] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [sək'ses] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['sɪkli] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'ziːzd] [ə'laɪv] ,
we strive with so much success to keep the sickly and the diseased alive ,
我们 努力 和 所以 很多 成功 到 保持 这 病弱的 和 这 患病的 活 ,

我们竭尽全力，并取得了巨大的成功，让体弱多病的人活下去。

[ðæt] ['pɜːfɪkt] [helθ] [ɪz] ['skeəsli] [nəʊn] .
that perfect health is scarcely known .
那 完美的 健康 是 几乎 已知 .

完美健康的状态几乎无人知晓。

[laɪf] [wɪ'ðaʊt] [helθ] [kæn; kən][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪərinəs] :
Life without health can be nothing but a weariness :
生活 没有 健康 能 是 没有什么 但 一个 疲劳 :

没有健康的生活只会让人感到疲惫不堪:

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['rekən] [ə; eɪ] ['preɪzwɜːðɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['gəʊɪŋ][æt; ət]['eni]
why should it be reckoned a praiseworthy thing to keep it going at any
为什么 应该 它 是 估计 一个 值得称赞 事物 到 保持 它 去 在 任何
[praɪs] ?
price ?
价格 ?

为什么不惜一切代价维持现状就应该被认为是一件值得称赞的事情?

[ɪf] [laɪf] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] . "
If life became a burden to me , I should lay it down . "
如果 生活 成为 一个 负担 到 我 , 我 应该 躺 它 向下 . "

如果生命成了我的负担，我就应该放下它。

" [bʌt; bət] , " [sed] [lə'fɛvrə] , ['ɜːnɪstli] ,
" But , " said Lefevre , earnestly ,
" 但 , " 说 勒费弗尔 , 切实 ,

“但是，”勒费弗尔认真地说，

" [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɪz][nɒt][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] ! "
" your life surely is not your own to do with it what you like ! "
" 你的 生活 一定 是 不是 你的 自己的 到 做 和 它 什么 你 喜欢 ! "

“你的生命当然不是你自己的，你不能随心所欲地支配它！”

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [truːθ] , [lə'fɛvrə] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dʒuːliəs] , " [ɪf] [maɪ][laɪf][ɪz][nɒt][maɪ] [əʊn] ,
" In the name of truth , Lefevre , " answered Julius , " if my life is not my own ,
" 在 这 姓名 的 真相 , 勒费弗尔 , " 回答 尤利乌斯 , " 如果 我的 生活 是 不是 我的 自己的 ,

“以真理的名义，勒费弗尔，”尤利乌斯回答说，“如果我的生命不属于我自己，

[wɒt] [ɪz] ?
what is ?
什么 是 ?

什么是?

[ai] [get] [ɪts] ['elɪmənts] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)z] , [bʌt; bət][ai] ['fæʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,
I get its elements from others , but I fashion it myself ,
我 得到 它是 元素 从 其他的 , 但 我 时尚 它 我 ,

它的元素来源于他人，但我是自己创作的。

[dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['skʌlptə(r)] [ʃeɪps] [hɪz; ɪz]['stætʃuː] , [ɔː(r)][ðə; ði]['pəʊɪt] [tɜːnz] [hɪz; ɪz]['pəʊɪm] .
just as much as the sculptor shapes his statue , or the poet turns his poem .
只是 作为 很多 作为 这 雕塑家 形状 他的 雕像 , 或者 这 诗人 转弯 他的 诗 .

就像雕塑家塑造雕像，诗人修改诗歌一样。

[juː; jʊ][doʊnt][dɪ'naɪ][tuː; tə][ðə; ði]['skʌlptə(r)][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [smæʃ] [hɪz; ɪz]['stætʃuː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt]

You	don't	deny	to	the	sculptor	the	right	to	smash	his	statue	if	it	does	not
你	不	否定	到	这	雕塑家	这	正确的	到	粉碎	他的	雕像	如果	它	做	不是

[pliːz] [hɪm] ,

please	him	,
请	他	,

如果雕塑家不喜欢自己的雕像，你不能否认他有权砸碎它。

[nɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['pəʊɪt][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [bɜːn] [hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] ;

nor	to	the	poet	the	right	to	burn	his	manuscript	;
也不	到	这	诗人	这	正确的	到	烧伤	他的	手稿	;

诗人也没有权利焚烧自己的手稿；

— [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][dɪ'naɪ][ˌem 'iː][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ?

—	why	should	you	deny	me	the	right	to	dispose	of	my	life	?
—	为什么	应该	你	否定	我	这	正确的	到	处置	的	我的	生活	?

——你凭什么剥夺我支配自己生命的权利?

[aɪ] [nəʊ] — [aɪ] [nəʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,

I	know	—	I	know	,	"	said	he	,
我	知道	—	我	知道	,	"	说	他	,

“我知道——我知道，”他说。

['siːɪŋ] [lə'fɛvrə] ['əʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [reɪz] [hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

seeing	Lefevre	open	his	mouth	and	raise	his	hand	for	another	observation	,
看到	勒费弗尔	打开	他的	嘴	和	增加	他的	手	为了	其他	观察	,

看到勒费弗尔张开嘴，举手示意他再做一次观察，

" [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ɪz][ðə; ði] ['kɒmən] [wʌn] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['sæŋkʃn] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

"	that	your	opinion	is	the	common	one	,	but	that	is	the	only	sanction	it	has
"	那	你的	观点	是	这	常见的	一	,	但	那	是	这	仅有的	制裁	它	有

;

;
;

“你的观点是普遍的看法，但这却是它唯一拥有的权威；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] ['sæŋkʃn] ['naɪðə(r)][ɒv; əv] [truː] [mə'rælətɪ][nɔː(r)][ɒv; əv] [truː] [rɪ'lɪdʒən] !

it	has	the	sanction	neither	of	true	morality	nor	of	true	religion	!
它	有	这	制裁	两者都不	的	真的	道德	也不	的	真的	宗教	!

它既没有得到真正道德的认可，也没有得到真正宗教的认可!

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['weɪtə(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz] [kʌm] .

But	here	is	the	waiter	to	tell	you	the	carriage	is	come	.
但	这里	是	这	服务员	到	告诉	你	这	运输	是	来	.

但这位服务员会告诉您马车来了。

[aɪm][glæd] .

I'm	glad	.
我是	高兴的	.

我很高兴。

[let] [ˌjuː 'es] [get] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

Let	us	get	out	into	the	air	and	the	sunshine	.
让	我们	得到	出去	进入	这	空气	和	这	阳光	.

让我们到户外呼吸新鲜空气，沐浴阳光吧。

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɒktəz] [əʊn] ; [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

"	The	carriage	was	the	doctor's	own	;	his	mother	,	although	the	widow	of	a
"	这	运输	曾是	这	医生的	自己的	;	他的	母亲	,	虽然	这	寡妇	的	一个

[kɔːt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

Court	physician	,
法庭	医生	,

“那辆马车是医生自己的；他的母亲虽然是宫廷医生的遗孀，

[wɒz; wəz] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [mʌtʃ] ['ekwɪpɪdʒ] ,

was	too	poor	to	maintain	much	equipage	,
曾是	也	贫穷的	到	维持	很多	装备	,

太穷了，无力维持大量的装备。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [wɒt] [juːz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [pə'zeʃənz] .

but	she	made	what	use	she	pleased	of	her	son's	possessions	.
但	她	制成	什么	使用	她	高兴	的	她	儿子的	财产	.

但她随心所欲地处置了儿子的财产。

[wen] ['leɪdi] [lə'fɛvrə] [sɔː] ['dʒuːliəs][æt; ət][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [brəʊk] ['ɪntuː] [smaɪlz] [ænd; ənd]

When	Lady	Lefevre	saw	Julius	at	the	carriage	-	door	,	she	broke	into	smiles	and
什么时候	女士	勒费弗尔	锯	尤利乌斯	在	这	运输	-	门	,	她	打破	进入	微笑	和

[kraɪz] [ɒv; əv] ['welkəm] .

cries	of	welcome	.
哭泣	的	欢迎	.

当勒费弗尔夫人看到朱利叶斯站在马车门口时，她脸上绽放出笑容，并大声欢呼欢迎。

" [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ðɪs] [lɒŋ] , [lɒŋ] [waɪl] , ['dʒuːliəs] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Where	have	you	been	this	long	,	long	while	,	Julius	?	"	said	she	.
"	在哪里	有	你	到过	这	长的	,	长的	尽管	,	尤利乌斯	?	"	说	她	.

“朱利叶斯，你这段时间都去哪儿了？”她问道。

" [ðɪs] [ɪz]['dʒuːliəs] ['kɔːrtni] , ['nɔːrə] .

"	This	is	Julius	Courtney	,	Nora	.
"	这	是	尤利乌斯	考特尼	,	诺拉	.

“这位是朱利叶斯·考特尼，诺拉。”

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['nɔːrə] , ['dʒuːliəs] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪn] [frɒks] ? "

You	remember	Nora	,	Julius	,	when	she	was	a	little	girl	in	frocks	?	"
你	记住	诺拉	,	尤利乌斯	,	什么时候	她	曾是	一个	小的	女孩	在	连衣裙	?	"

朱利叶斯，你还记得诺拉小时候穿裙子的样子吗?

" [ʃiː; ʃi] [naʊ] [weəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [gaʊnz] , " [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	She	now	wears	remarkable	gowns	,	"	chimed	in	the	doctor	.
"	她	现在	穿着	卓越	礼服	,	"	齐声说道	在	这	医生	.

“她现在穿着非常漂亮的礼服，”医生插话道。

" [wɪtʃ] , " [sed] ['dʒuːliəs] , " [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] . "

"	Which	,	"	said	Julius	,	"	I	have	no	doubt	are	becoming	.	"
"	哪个	,	"	说	尤利乌斯	,	"	我	有	不	怀疑	是	成为	.	"

“毫无疑问，”尤利乌斯说，“它们正在变成那样。”

" [maɪ] ['brʌðə(r)] , " [sed] ['nɔːrə] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌni] [smaɪl] , " [ɪz] ['dʒeləs] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

"	My	brother	,	"	said	Nora	,	with	a	sunny	smile	,	"	is	jealous	;	because	,	being	a
"	我的	兄弟	,	"	说	诺拉	,	和	一个	阳光明媚	微笑	,	"	是	嫉妒的	;	因为	,	存在	一个

['dɒktə(r)] ,

doctor	,
医生	,

“我哥哥，”诺拉笑着说，“很嫉妒；因为他是一名医生，

[hiː; hi][mʌst; məst][weə(r)]['əʊnli] ['daʊdi] [kləʊðz] [ɒv; əv]['dɪndʒi] ['kʌləs] . "

he	must	wear	only	dowdy	clothes	of	dingy	colours	.	"
他	必须	穿	仅有的	土气的	衣服	的	昏暗的	颜色	.	"

他只能穿颜色暗淡、款式老土的衣服。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd] ['kɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] [biːn] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] [kɔːt] ,

"	We	have	finished	at	school	and	college	,	and	been	presented	at	Court	,
"	我们	有	完成的	在	学校	和	大学	,	和	到过	呈现	在	法庭	,

" [lɑːft] ['leɪdi] [lə'fɛvrə] .

"	laughed	Lady	Lefevre	.
"	笑了	女士	勒费弗尔	.

“我们已经完成了学校和大学的学业，并且觐见了宫廷，”勒费弗尔夫人笑着说。

" [ænd; ənd] , " [brəʊk] [ɪn][ðə; ði]['brʌðə(r)] , " [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][kɑ:dz] [ɪn'greɪvd] [wɪð] ['aʊə(r)] [fʊl]
" And , " broke in the brother , " we have had cards engraved with our full
" 和 , " 打破 在 这 兄弟 , " 我们 有 有 牌 刻 和 我们的 满的
[neɪm] , [ˌli:ə'nɔ:rə] . "
name , Leonora . "
姓名 , 莱昂诺拉 . "

“而且，”哥哥插话道，“我们还定制了刻有我们全名的卡片，莱昂诺拉。”

" [wɪð] [ɔ:l] [ðɪs] , " [sed] ['leɪdi] [lə'fɛvrə] , " [aɪ][həʊp][ju:; jʊ][woʊnt][bi:; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][ju: 'es] . "
" With all this , " said Lady Lefevre , " I hope you won't be afraid of us . "
" 和 全部 这 , " 说 女士 勒费弗尔 , " 我 希望 你 惯于 是 害怕的 的 我们 . "

“即便如此，”勒费弗尔夫人说，“我希望你们不会害怕我们。”

" [aɪ] [si:] [nəʊ]['ri:z(ə)n] , " [sed] ['dʒu:liəs] .
" I see no reason , " said Julius .
" 我 看 不 原因 , " 说 尤利乌斯 .

“我看不出有什么理由，”朱利叶斯说。

" [fɔ:(r); fə(r)] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [səʊ] , [aɪ] [laɪk] ['evriθɪŋ] [ɪn]['neɪtʃə(r)] ,
" For , if I may say so , I like everything in Nature ,
" 为了 , 如果 我 可能 说 所以 , 我 喜欢 一切 在 自然 ,

“因为，恕我直言，我喜欢大自然的一切，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:]['neɪtʃə(r)][hæz; həz][hæd; həd][mɔ:(r)][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ]
and it seems to me Nature has had more to do with the finishing
和 它 似乎 到 我 自然 有 有 更多的 到 做 和 这 精加工
[ju:; jʊ] [spi:k] [ɒv; əv][ðæn; ðən][ðə; ði] ['skuːlmɪstrəs] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [prə'fesə(r)] . "
you speak of than the schoolmistress or the college professor . "
你 说话 的 比 这 女教师 或者 这 大学 教授 . "

在我看来，你所说的“润色”更多地是自然因素造成的，而不是女教师或大学教授的作用。

" [ðeə(r)] [hi:; hi][ɪz] [ɔ:l'redi] , " [lɑ:ft] ['leɪdi] [lə'fɛvrə] , " [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪvək(ə)l]
" There he is already , " laughed Lady Lefevre , " with his equivocal
" 那里 他 是 已经 , " 笑了 女士 勒费弗尔 , " 和 他的 模棱两可
['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .
compliments .
赞美 .

“瞧他来了，”勒费弗尔夫人笑着说，“带着他那模棱两可的恭维话。”

[aɪ] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [hi:; hi] [sez] [ðæt] , [maɪ][dɪə(r)] ,
I shouldn't wonder if he says that , my dear ,
我 不应该 想知道 如果 他 说道 那 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，如果他这么说，我也不该感到惊讶。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] [jet] [hæd; həd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:; tə] [seɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self]
because you have not yet had more than a word to say for yourself
因为 你 有 不是 然而 有 更多的 比 一个 单词 到 说 为了 你自己
.
:
.

因为你至今还没有机会表达自己的观点。

" [baɪ] [ðæt] [taɪm] [lə'fɛvrə] [ænd; ənd]['dʒu:liəs][wɜ:(r); wə(r)] ['si:tɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz]
" By that time Lefevre and Julius were seated , and the carriage was
" 经过 那 时间 勒费弗尔 和 尤利乌斯 是 坐着 , 和 这 运输 曾是
['rəʊlɪŋ] [ə'lɒŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [pɑ:k] .
rolling along towards the Park .
滚动 沿着 向 这 公园 .

“那时勒费弗尔和尤利乌斯已经坐下了，马车正朝着公园驶去。

['dʒuːliəs][sæt] [ɪ'miːdiətli] ['ɒpəzɪt] ['leɪdi] [lə'fɛvrə] ,

Julius	sat	immediately	opposite	Lady	Lefevre	,
尤利乌斯	卫星	立即地	对面的	女士	勒费弗尔	,

朱利叶斯就坐在勒费弗尔夫人对面，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'kluːdɪd] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]['nɔːrə][ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪt] ['glɑːnsɪz]

but	he	included	both	her	and	Nora	in	his	talk	and	his	bright	glances
但	他	包括	两个都	她	和	诺拉	在	他的	讲话	和	他的	明亮的	眼神

.

:

.

但他的谈话和目光中都提到了她和诺拉。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][sæt] [ə'griːəbli] [sə'fjuːz] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd]['wʌndə(r)] .

The	doctor	sat	agreeably	suffused	with	delight	and	wonder	.
这	医生	卫星	欣然	弥漫	和	喜	和	想知道	.

医生愉快地坐着，脸上洋溢着喜悦和惊奇。

[nəʊ][wʌn] , [æz; əz][hæz; həz] [biːn] [siːn] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['kɔːrtniz] [reə(r)]

No	one	,	as	has	been	seen	,	had	a	higher	opinion	of	Courtney's	rare
不	一	,	作为	有	到过	已见	,	有	一个	更高	观点	的	Courtney's	稀有的

[p'aʊəz] ,

powers	,
权力	,

正如大家所见，没有人比她更看好考特尼的罕见能力。

[ɔː(r)][hæd; həd][hæd; həd][mɔː(r)] ['veərɪəs] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðæn; ðən] [lə'fɛvrə] ,

or	had	had	more	various	evidence	of	them	,	than	Lefevre	,
或者	有	有	更多的	各种各样的	证据	的	他们	,	比	勒费弗尔	,

或者说，他比勒费弗尔掌握了更多不同的证据。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [hɪz; ɪz] [frend] [səʊ] ['brɪliənt] .

but	even	he	had	never	known	his	friend	so	brilliant	.
但	甚至	他	有	绝不	已知	他的	朋友	所以	杰出的	.

但他从未见过如此才华横溢的朋友。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð] [laɪf][ænd; ənd] ['eləkwəns] .

He	was	instinct	with	life	and	eloquence	.
他	曾是	本能	和	生活	和	口才	.

他天生热爱生活，口才极佳。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃɒn] [æz; əz] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnə(r)] [laɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tɔːk] [wɒz; wəz] [braɪt] , ['sɜːtʃɪŋ]

His	face	shone	as	with	an	inner	light	,	and	his	talk	was	bright	,	searching
他的	脸	闪耀	作为	和	一个	内	光	,	和	他的	讲话	曾是	明亮的	,	搜索

, [ænd; ənd][aɪ'rɑːnɪkl] .

,	and	ironical	.
,	和	讽刺	.

他脸上仿佛闪耀着内在的光芒，他的谈吐风趣、富有洞察力，又不乏讽刺意味。

[ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [θɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [ðæt] ['dʒuːliəs][hæd; həd][æz; əz] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ænd; ənd]

The	amazing	thing	,	however	,	was	that	Julius	had	as	stimulating	and
这	惊人的	事物	,	然而	,	曾是	那	尤利乌斯	有	作为	刺激性的	和

[ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [ɒn]['nɔːrə][æz; əz] ,

intoxicating	an	influence	on	Nora	as	,
醉人	一个	影响	在	诺拉	作为	,

然而，令人惊讶的是，尤利乌斯对诺拉的影响竟然和……一样具有刺激性和令人陶醉的魔力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] , ['nɔːrə][hæd; həd][ɒn] [hɪm] .

it	was	clear	,	Nora	had	on	him	.
它	曾是	清除	,	诺拉	有	在	他	.

很明显，诺拉对他有意见。

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][hæd; həd][nɒt] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [lə'fɛvrə] [ˌhɪðə'tu:] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ,

His	sister	had	not	appeared	to	Lefevre	hitherto	more	than	a	beautiful	,
他的	姐姐	有	不是	出现	到	勒费弗尔	迄今为止	更多的	比	一个	美丽的	,

['helθi] ,

healthy	,
健康	,

此前，勒费弗尔在他眼中看到的妹妹只不过是一个美丽、健康的……

[ʃaɪ] [gɜ:l][ɒv; əv]['tɒlərəb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] ; [naʊ] [ʃi:; ʃi] [ʃəʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['brɪliəns] [ænd; ənd]

shy	girl	of	tolerable	intelligence	;	now	she	showed	that	she	had	brilliance	and
害羞的	女孩	的	可容忍的	智力	;	现在	她	显示	那	她	有	辉煌	和

[wɪt] , [ænd; ənd] ,

wit	,	and	,
有	,	和	,

她原本是个害羞、智力尚可的女孩；现在她展现出了她的才华和智慧，而且，

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] ['dʒu:liəs][æz; əz][wʌn] ['neɪtɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [relm]

moreover	,	that	she	understood	Julius	as	one	native	of	a	strange	realm
而且	,	那	她	理解	尤利乌斯	作为	一	本国的	的	一个	奇怪的	领域

[ˌʌndə'stændz] [ə'nʌðə(r)] .

understands	another	.
明白	其他	.

此外，她对尤利乌斯的理解，就像一个来自异乡的人对另一个异乡的人的理解一样。

[wen] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði][pɑ:k] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [əb'zɜ:vd] [ɒv; əv][ɔ:l] .

When	they	entered	the	Park	,	they	were	the	observed	of	all	.
什么时候	他们	进入	这	公园	,	他们	是	这	观察到	的	全部	.

他们进入公园时，成了所有人的注视对象。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,

And	,	indeed	,
和	,	的确	,

的确如此。

[ˌli:ə'nɔ:rə] [lə'fɛvrə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɪʒn] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] ['wɜ:ʃɪp] [ɒv; əv] [ðəʊz] [li:st] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə]

Leonora	Lefevre	was	a	vision	to	excite	the	worship	of	those	least	inclined	to
莱昂诺拉	勒费弗尔	曾是	一个	想象	到	激发	这	崇拜	的	那些	至少	倾斜	到

[aɪ'dɒlətri][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

idolatry	of	Nature	.
偶像崇拜	的	自然	.

莱昂诺拉·勒费弗尔的出现，激发了那些最不愿崇拜自然的人对自然的崇拜。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊblɪst] [taɪp] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['bju:ti] ,

She	was	of	the	noblest	type	of	English	beauty	,
她	曾是	的	这	最高贵	类型	的	英语	美丽	,

她拥有英国最上等的美貌。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [si:md] [æz; əz] ['kɑ:mli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ɪts] ['eksələns] [ænd; ənd]['reərəti][æz; əz][wʌn]

and	she	seemed	as	calmly	unconscious	of	its	excellence	and	rarity	as	one
和	她	似乎	作为	平静地	无意识	的	它是	卓越	和	稀有性	作为	一

[ɒv; əv][ðə; ði][grænd] [gri:k] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:θənən] .

of	the	grand	Greek	women	of	the	Parthenon	.
的	这	盛大	希腊语	女性	的	这	帕特农神庙	.

她似乎像帕特农神庙里那些伟大的希腊女性一样，平静地没有意识到它的卓越和稀有。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] ['senʃuəs] ['fʊlnɪs] [ænd; ənd] [blu:m] , [ə; eɪ] ['kwi:nli] ['kærɪdʒ] [ɒv; əv]

She	had	,	however	,	a	sensuous	fulness	and	bloom	,	a	queenly	carriage	of
她	有	,	然而	,	一个	感性的	充满	和	盛开	,	一个	女王般的	运输	的

[hed] [ænd; ənd] [nek] ,

head	and	neck	,
头	和	脖子	,

然而，她却拥有性感丰满的身材和容颜，以及女王般优雅的头颈姿态。

[ə; eɪ] ['klɪənəs] [ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪkwɪd] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [aɪ] [ðæt] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] [diːp]

a	clearness	of	feature	,	and	a	liquid	kindness	of	eye	that	suggested	a	deep
一个	清晰度	的	特征	,	和	一个	液体	仁慈	的	眼睛	那	建议	一个	深的

[pə¸tenʃi'ælətɪ] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

potentiality	of	passion	.
潜力	的	热情	.

五官清晰，眼神温柔，透着一股深沉的热情。

[ðeɪ] [drəʊv] [raʊnd] [ðə; ði] [rəʊ] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ə'gen] ,

They	drove	round	the	Row	,	and	round	again	,
他们	驾驶	圆形的	这	排	,	和	圆形的	再次	,

他们开车绕着这条街转了一圈，又转了一圈。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ænd; ənd] [lɑːft] [ðeə(r)] [fɪl] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [frɪ'vɒlətɪ] [ænd; ənd] ['fɒlɪ] .

and	they	talked	and	laughed	their	fill	of	wisdom	and	frivolity	and	folly	.
和	他们	谈话	和	笑了	他们的	充满	的	智慧	和	轻浮	和	蠢事	.

他们谈笑风生，尽情地谈论着智慧、轻浮和愚蠢的事情。

[tuː; tə][biː; bi] ['fuːlɪʃ] ['waɪzlɪ] [ænd; ənd] ['greɪsfəlɪ] [ɪz][ə; eɪ][reə(r)] [ə'teɪnmənt] .

To	be	foolish	wisely	and	gracefully	is	a	rare	attainment	.
到	是	愚蠢	明智地	和	优雅地	是	一个	稀有的	素养	.

能以智慧和优雅的方式犯傻，是一种难得的境界。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [kəm'plitɪd] [ðeə(r)] [θɜːd] [raʊnd] ,

When	they	had	almost	completed	their	third	round	,
什么时候	他们	有	几乎	完全的	他们的	第三	圆形的	,

当他们即将完成第三轮比赛时，

['dʒuːliəs] ([huː] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['feərɪ] [¸prɪn'ses] [ænd; ənd][ə; eɪ][kæt]

Julius	(	who	had	finished	a	marvellous	story	of	a	fairy	princess	and	a	cat
尤利乌斯	(	WHO	有	完成的	一个	奇妙	故事	的	一个	仙女	公主	和	一个	猫

) [sed] ,

)	said	,
)	说	,

朱利叶斯（他刚刚讲完一个关于仙女公主和猫的精彩故事）说道：

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɒnd][ɒv; əv] [biːsts] , [mɪs] [lə'fɛvrə] .

"	I	can	see	you	are	fond	of	beasts	,	Miss	Lefevre	.
"	我	能	看	你	是	喜爱	的	野兽	,	错过	勒费弗尔	.

“我看得出来你很喜欢动物，勒费弗尔小姐。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][¸zuːə'lɒdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [juː; jʊ][maɪ]

I	should	like	to	take	you	to	the	Zoological	Gardens	and	show	you	my
我	应该	喜欢	到	拿	你	到	这	动物学	花园	和	展示	你	我的

['feɪvərɪts] [ðeə(r)] .

favourites	there	.
收藏夹	那里	.

我想带你去动物园，给你看看我最喜欢的动物。

[meɪ] [wiː; wi][gəʊ] [naʊ] , ['leɪdɪ] [lə'fɛvrə] ? "

May	we	go	now	,	Lady	Lefevre	?	"
可能	我们	去	现在	,	女士	勒费弗尔	?	"

勒费弗尔夫人，我们现在可以走了吗?

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [sed] ['leɪdɪ] [lə'fɛvrə] , " [let] [¸juː 'es][gəʊ] .

"	By	all	means	,	"	said	Lady	Lefevre	,	"	let	us	go	.
"	经过	全部	方法	,	"	说	女士	勒费弗尔	,	"	让	我们	去	.

“无论如何，”勒费弗尔夫人说，“让我们走吧。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] , [dʒɒn] ? "

What	do	you	say	,	John	?	"
什么	做	你	说	,	约翰	?	"

约翰，你觉得怎么样?

" [əʊ] , [weə'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] , ['mʌðə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .

"	Oh	,	wherever	you	like	,	mother	,	"	answered	her	son	.
"	哦	,	无论	你	喜欢	,	母亲	,	"	回答	她	儿子	.

“哦，母亲，您想去哪儿都行。”儿子回答道。

[ə'raɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['gaːdnz] , ['dʒuːliəs] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

Arrived	in	the	Gardens	,	Julius	took	possession	of	his	companions	,
到达的	在	这	花园	,	尤利乌斯	采取	拥有	的	他的	同伴	,

到达花园后，尤利乌斯与他的同伴们会合。

[ænd; ənd] [ig'zəːtid] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [aːts] [tuː; tə] [tʃɑːm] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪt] .

and	exerted	all	his	arts	to	charm	and	fascinate	.
和	施加	全部	他的	艺术	到	魅力	和	吸引	.

他使尽浑身解数，用各种技巧来博取人们的喜爱和迷惑。

[hiː; hi] [led] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [frɒm; frəm] [keɪdʒ] [tuː; tə] [keɪdʒ] , [frɒm; frəm] [ɪn'kləʊʒə(r)] [tuː; tə] [ɪn'kləʊʒə(r)] ,

He	led	the	ladies	from	cage	to	cage	,	from	enclosure	to	enclosure	,
他	引领	这	女士们	从	笼	到	笼	,	从	外壳	到	外壳	,

他领着这些女士们从一个笼子到另一个笼子，从一个围栏到另一个围栏，

[ʃəʊd] [hɪm'self] [æz; əz] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ænd; ənd] ['hæbɪts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [waɪld] ['denɪzənz]

showed	himself	as	familiar	with	the	characters	and	habits	of	their	wild	denizens
显示	他自己	作为	熟悉的	和	这	人物	和	习惯	的	他们的	荒野	居民

[æz; əz] [ə; eɪ] ['fɑːmə(r)] [ɪz] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [stɒk] ,

as	a	farmer	is	with	those	of	his	stock	,
作为	一个	农民	是	和	那些	的	他的	库存	,

他表现得对野生动物的习性和特点了如指掌，就像农民对自己的牲畜一样熟悉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [kɔːlz] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd]

and	they	responded	to	his	strange	calls	,	to	his	gentleness	and
和	他们	回应	到	他的	奇怪的	呼叫	,	到	他的	温柔	和

['fɪələsnəs] ,

fearlessness	,
无畏	,

他们回应了他奇特的呼唤，回应了他的温柔和无畏。

[wɪð] [æn; ən] [ə'lɜːt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] .

with	an	alert	understanding	and	confidence	beautiful	to	see	.
和	一个	警报	理解	和	信心	美丽的	到	看	.

敏锐的洞察力和自信令人赏心悦目。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪə(r)] ['spiːʃiːz] ,

His	favourites	were	certain	creatures	of	the	deer	species	,
他的	收藏夹	是	肯定	生物	的	这	鹿	物种	,

他最喜欢的是鹿科动物中的某些种类。

[wɪtʃ] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['fensɪz] [tuː; tə] [snɪf] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [lɪk] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

which	crowded	to	their	fences	to	sniff	his	clothes	,	and	to	lick	his	hands	,
哪个	挤	到	他们的	栅栏	到	嗅	他的	衣服	,	和	到	舔	他的	双手	,

它们挤到栅栏边，嗅他的衣服，舔他的手。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'bændənd] [tuː; tə] [ðeə(r)] [kə'res] [wɪð] ['mænɪfest] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

which	he	abandoned	to	their	caresses	with	manifest	satisfaction	.
哪个	他	弃	到	他们的	爱抚	和	显现	满意	.

他心满意足地任由她们爱抚。

[hɪz; ɪz] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ðə; ði] ['kwiːnli] ['nɔːrə] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['spraɪtli] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [fiːd]

His	example	encouraged	the	queenly	Nora	and	her	sprightly	mother	to	feed
他的	例子	鼓励	这	女王般的	诺拉	和	她	轻快的	母亲	到	喂养

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃəz] [wɪð] [bred] [ænd; ənd] [bʌnz] ,

the	beautiful	creatures	with	bread	and	buns	,
这	美丽的	生物	和	面包	和	面包	,

他的行为激励了高贵的诺拉和她活泼的母亲用面包和糕点喂养这些美丽的动物。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [səˈfjuːʒən] [ɒv; əv] [ˈpleʒə(r)] [dɪˈraɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkɒntækt][ɒv; əv][ðeə(r)]

and	to	feel	the	suffusion	of	pleasure	derived	from	the	contact	of	their
和	到	感觉	这	弥漫	的	乐趣	衍生的	从	这	接触	的	他们的

[sɒft] [lɪps] [wɪð] [ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][ðə; ði][hænd] .

soft	lips	with	the	palm	of	the	hand	.
柔软的	嘴唇	和	这	棕榈	的	这	手	.

感受柔软的嘴唇与手掌接触所带来的愉悦感。

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈskeəsli] [əˈstɒnɪʃt] [wen] , [wɪˈðaʊt] [brəˈvɑːdəʊ] , [bʌt; bət] [ˈklɪəli] [wɪð]

After	that	they	were	scarcely	astonished	when	,	without	bravado	,	but	clearly	with
后	那	他们	是	几乎	惊讶	什么时候	,	没有	虚张声势	,	但	清楚地	和

['sɪmp(ə)l] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ,

simple	confidence	and	enjoyment	,
简单的	信心	和	享受	,

此后，当他们看到，没有丝毫的炫耀，而是带着纯粹的自信和喜悦时，他们几乎没有感到惊讶。

['dʒuːliəs] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪənz][keɪdʒ][ænd; ənd] [skrætʃt] [ðə; ði] [ɪəz]

Julius	put	his	hand	within	the	bars	of	the	lion's	cage	and	scratched	the	ears
尤利乌斯	放	他的	手	之内	这	酒吧	的	这	狮子的	笼	和	刮痕	这	耳朵

[ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪənes] ,

of	a	lioness	,
的	一个	母狮	,

尤利乌斯把手伸进狮笼的栏杆里，挠了挠一头母狮的耳朵。

['mɜːmərɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʌŋ] [sʌtʃ] [fɒnd] [saʊndz] [æz; əz]['əʊnli] [ðəʊz] [juːz] [huː]

murmuring	the	while	in	a	strange	tongue	such	fond	sounds	as	only	those	use	who
淙淙	这	尽管	在	一个	奇怪的	舌头	这样的	喜爱	声音	作为	仅有的	那些	使用	WHO

[ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [best] [tɜːmz] [wɪð] ['ænɪmlz] .

are	on	the	best	terms	with	animals	.
是	在	这	最好的	条款	和	动物	.

同时用一种陌生的语言低声呢喃着，发出只有与动物关系最好的人才会发出的那种温柔的声音。

[ðə; ði] [greɪt] [bruːt] [rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] , ['kləʊzɪŋ] [ɪts] [aɪz] ,

The	great	brute	rose	to	his	touch	,	closing	its	eyes	,
这	伟大的	蛮力	玫瑰	到	他的	触碰	,	结束	它是	眼睛	,

那头巨大的野兽在他触摸下站了起来，闭上了眼睛。

[ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ʌp] [ɪts] [hed] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] .

and	bearing	up	its	head	like	a	cat	.
和	轴承	向上	它是	头	喜欢	一个	猫	.

它像猫一样昂起头。

[ðen] [keɪm] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] ['diːpli] [ɪm'prest] [ðə; ði] .

Then	came	an	incident	that	deeply	impressed	the	Lefevres	.
然后	来了	一个	事件	那	深	印象深刻	这	勒费弗尔	.

随后发生的一件事给勒费弗尔一家留下了深刻的印象。

['dʒuːliəs] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][keɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [sed] ,

Julius	went	to	a	cage	in	which	,	he	said	,
尤利乌斯	去	到	一个	笼	在	哪个	,	他	说	,

朱利叶斯走进一个笼子，他说，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːs(ə)nt][ə'raɪv(ə)l] — [ə; eɪ] ['lepəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] " [lænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ]

there	was	a	recent	arrival	—	a	leopard	from	the	"	Land	of	the	Setting
那里	曾是	一个	最近的	到达	—	一个	豹	从	这	"	土地	的	这	环境

[sʌn] ,

Sun	,
太阳	,

最近来了一位新成员——一只来自“日落之国”的豹子。

" [ðə; ði][rəʊˈmæntɪk][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] [mʊrz] .

"	the	romantic	land	of	the	Moors	.
"	这	浪漫的	土地	的	这	沼泽地	.

“浪漫的荒原之地。”

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [kraʊtʃt] ['sʌlkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] .

The	creature	crouched	sulking	in	the	back	of	the	cage	.
这	生物	蹲着	生闷气	在	这	后退	的	这	笼	.

那生物蜷缩在笼子后面，闷闷不乐。

['dʒuːliəs] [tæpt] [ɒn][ðə; ði][bɑːrz] , [ænd; ənd] [in'triːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Julius	tapped	on	the	bars	,	and	entreated	her	in	the	language	of	her
尤利乌斯	轻敲	在	这	酒吧	,	和	恳求	她	在	这	语言	的	她

['neɪtɪv] [lænd] , " [jə] , ['dudu:] !

native	land	,	"	Ya	,	dudu	!
本国的	土地	,	"	呀	,	杜杜	!

朱利叶斯敲着栏杆，用她家乡的语言恳求她：“呀，嘟嘟！

[jə] , - !

ya	,	lellatsi	!
是的	,	-	!

呀，lellatsi！

" [ʃiː; ʃi] ['baʊndɪd] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] " [wɜːr] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] " [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] , [liːnd] [ænd; ənd] [rʌbd]

"	She	bounded	to	him	with	a	"	wir	-	r	-	r	"	of	delight	,	leaned	and	rubbed
"	她	有界	到	他	和	一个	"	电线	-	r	-	r	"	的	喜	,	倾斜	和	摩擦

[hɜː'self] [ə'genst] [ðə; ði][bɑːrz] ,

herself	against	the	bars	,
她自己	反对	这	酒吧	,

她欢快地“嗖”的一声跳到他身边，倚靠着栏杆，用身体蹭着栏杆。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː'self] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] [strəʊkt] [ænd; ənd] ['fɔndld] .

and	gave	herself	up	to	be	stroked	and	fondled	.
和	给予	她自己	向上	到	是	抚摸	和	抚摸	.

她甘愿被人抚摸和爱抚。

[wen] [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ['pɪtiəsli] , [ænd; ənd] ['wɪstfəli] [wɒtʃt] [hɪm]

When	he	left	her	,	she	cried	after	him	piteously	,	and	wistfully	watched	him
什么时候	他	左边	她	,	她	哭	后	他	可怜地	,	和	怅然地	观看	他

[aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

out	of	sight	.
出去	的	视线	.

他离开她时，她可怜兮兮地在他身后哭着，怅然地望着他消失的身影。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ? " [ɑːskt] ['leɪdi] [lə'fɛvrə] .

"	Do	you	know	the	beautiful	creature	?	"	asked	Lady	Lefevre	.
"	做	你	知道	这	美丽的	生物	?	"	问	女士	勒费弗尔	.

“你认识这位美丽的生物吗？”勒费弗尔夫人问道。

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dʒuːliəs]['kwaɪətli] ; " [aɪ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .

"	Yes	,	"	answered	Julius	quietly	;	"	I	brought	her	over	some	months	ago	.
"	是的	,	"	回答	尤利乌斯	悄悄	;	"	我	带来	她	超过	一些	几个月	前	.

“是的，”朱利叶斯平静地回答道；“我几个月前把她带过来的。”

" [lə'fɛvrə] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ðæt] ['dʒuːliəs][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ɒn] ['frendli]

"	Lefevre	had	explained	to	his	mother	that	Julius	had	always	been	on	friendly
"	勒费弗尔	有	解释	到	他的	母亲	那	尤利乌斯	有	总是	到过	在	友好的

[ɔː(r)] [fɒnd] [tɜːmz] [wɪð] ['ænɪmlz] ,

or	fond	terms	with	animals	,
或者	喜爱	条款	和	动物	,

勒费弗尔曾向他的母亲解释说，尤利乌斯一直与动物保持着友好或喜爱的关系。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ˌʌndə'stændɪŋ] [hiː; hi] ['klɪəli]

but	never	till	now	had	he	seen	the	remarkable	understanding	he	clearly
但	绝不	直到	现在	有	他	已见	这	卓越	理解	他	清楚地

[meɪn'teɪnd] [wɪð] [ðem; ðəm] .

maintained	with	them	.
维持	和	他们	.

但直到现在，他才意识到自己与他们之间竟然保持着如此非凡的默契。

" [lʊk] ! " [sed] ['leɪdi] [lə'fɛvrə] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['gaːdnz]

"	Look	!	"	said	Lady	Lefevre	to	her	son	as	they	turned	to	leave	the	Gardens
"	看	!	"	说	女士	勒费弗尔	到	她	儿子	作为	他们	转向	到	离开	这	花园

.

:
.

“看！”勒费弗尔夫人对儿子说，然后转身离开了花园。

" [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['fæsɪneɪtɪd] ['nɔːrə][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [biːsts] .

"	He	seems	to	have	fascinated	Nora	as	much	as	the	beasts	.
"	他	似乎	到	有	着迷	诺拉	作为	很多	作为	这	野兽	.

“他似乎和那些野兽一样，深深地吸引了诺拉。”

" ['nɔːrə] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'luːf] , [rɪ'gɑːdɪŋ] ['dʒuːliəs][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

"	Nora	stood	a	little	aloof	,	regarding	Julius	in	an	ecstasy	of	admiration	.
"	诺拉	站立	一个	小的	超然	,	关于	尤利乌斯	在	一个	狂喜	的	钦佩	.

诺拉有些疏离地站在那里，满怀钦佩地看着尤利乌斯。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [sæŋk] ,

When	she	found	her	mother	was	looking	at	her	,	her	eyes	sank	,
什么时候	她	成立	她	母亲	曾是	寻找	在	她	,	她	眼睛	沉没	,

当她发现母亲正看着她时，她的眼神黯淡了下来。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][veɪl][ɒv; əv] [blʌʃ] [fel] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	as	it	were	a	veil	of	blushes	fell	over	her	.
和	作为	它	是	一个	面纱	的	脸红	跌倒	超过	她	.

仿佛一层红晕笼罩了她。

['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] [wɔːkt] [ɒn] [fɜːst] , [ænd; ənd]['dʒuːliəs] ['fɒləʊd] [wɪð] ['nɔːrə] .

Mother	and	son	walked	on	first	,	and	Julius	followed	with	Nora	.
母亲	和	儿子	步行	在	第一的	,	和	尤利乌斯	随后	和	诺拉	.

母亲和儿子先走，朱利叶斯带着诺拉跟在后面。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [mæn] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .

"	He	is	a	most	charming	and	extraordinary	man	,	"	said	the	mother	.
"	他	是	一个	最多	迷人	和	非凡的	男人	,	"	说	这	母亲	.

“他是一位非常有魅力、非常了不起的人，”母亲说道。

" [hiː; hi][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] [sʌn] , " [ænd; ənd] [əˈmeɪzɪŋli] [ɪn'telɪdʒənt] . "

"	He	is	,	"	said	the	son	,	"	and	amazingly	intelligent	.	"
"	他	是	,	"	说	这	儿子	,	"	和	令人惊讶的是	聪明的	.	"

“他的确如此，”儿子说，“而且非常聪明。”

" [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['evriweə(r)] ,

"	He	seems	to	know	everything	,	and	to	have	been	everywhere	,
"	他	似乎	到	知道	一切	,	和	到	有	到过	到处	,

“他似乎无所不知，去过所有地方。”

— [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['rəʊlɪŋ] [stəʊn] .

—	to	have	been	a	kind	of	rolling	stone	.
—	到	有	到过	一个	种类	的	滚动	石头	.

——就像一块滚石。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] ['mæri] .

If	anything	should	come	of	this	,	I	suppose	he	can	afford	to	marry	.
如果	任何事物	应该	来	的	这	,	我	认为	他	能	买得起	到	结婚	.

如果这件事最终能有所进展，我想他应该能负担得起结婚的费用。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [hɪm] . "

You	ought	to	know	about	him	.	"
你	应该	到	知道	关于	他	.	"

你应该了解他。

" [ai] [bɪ'liːv] [ai] [nəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [wʌn] . "

"	I	believe	I	know	as	much	as	any	one	.	"
"	我	相信	我	知道	作为	很多	作为	任何	一	.	"

“我相信我懂得并不比任何人少。”

" [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [prə'feʃn] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	He	has	no	profession	?	"	queried	the	lady	.
"	他	有	不	职业	?	"	查询	这	女士	.

“他没有职业吗？”那位女士问道。

" [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [prə'feʃn] ; [bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [lə'fɛvrə]

"	He	has	no	profession	;	but	I	suppose	he	could	afford	it	,	"	said	Lefevre
"	他	有	不	职业	;	但	我	认为	他	可以	买得起	它	,	"	说	勒费弗尔

['mjuːziŋli] .

musingly	.
若有所思地	.

“他没有职业；但我认为他负担得起，”勒费弗尔沉思道。

" [juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'dɪə] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

"	You	don't	like	the	idea	,	"	said	his	mother	.
"	你	不	喜欢	这	主意	,	"	说	他的	母亲	.

“你不喜欢这个主意，”他母亲说。

" [nɒt] [mʌtʃ] .

"	Not	much	.
"	不是	很多	.

不多。

[ai] [skeəs] [nəʊ] [waɪ] .

I	scarce	know	why	.
我	稀少	知道	为什么	.

我几乎不知道为什么。

[bʌt; bət][ai] ['sʌmhaʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][nɒt] ['hævɪŋ] [ɪ'nʌf] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti]

But	I	somehow	think	of	him	as	not	having	enough	sense	of	the	responsibility
但	我	不知何故	思考	的	他	作为	不是	拥有	足够的	感觉	的	这	责任

[ɒv; əv][laɪf] . "

of	life	.	"
的	生活	.	"

但我总觉得他缺乏足够的人生责任感。

" [ai] [sə'pəʊz] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [sɔːt] ? "

"	I	suppose	his	people	are	of	the	right	sort	?	"
"	我	认为	他的	人们	是	的	这	正确的	种类	?	"

“我想他的人应该算是正派吧？”

" [ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ; [ðəʊ] [ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni] ['piːp(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	suppose	they	are	;	though	I	don't	know	if	he	has	any	people	,	"	said	he	,
"	我	认为	他们	是	;	尽管	我	不	知道	如果	他	有	任何	人们	,	"	说	他	,

“我想他们是吧；虽然我不知道他有没有手下，”他说。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
with a laugh .
和 一个 笑 .

笑着说。

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][mæn] [huː] [dʌz] [nɒt] [niːd] ['peərənts][ɔː(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] . "
" He is the kind of man who does not need parents or relations . "
" 他 是 这 种类 的 男人 WHO 做 不是 需要 父母 或者 关系 . "

“他属于那种不需要父母或亲戚的人。”

" [stɪl] , ['hædnt] [juː; jʊ] ['betə(r)] [traɪ][tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][ɪn] [ðæt] [laɪn] ? "
" Still , hadn't you better try to find out what he may have in that line ? "
" 仍然 , 之前没有 你 更好的 尝试 到 寻找 出去 什么 他 可能 有 在 那 线 ? "

“不过，你难道不应该试着打听一下他在那条线上有什么线索吗？”

" [jes] , " [sed] [lə'fɛvrə] ; " [pə'hæps] [aɪ][hæd; həd] .
" Yes , " said Lefevre ; " perhaps I had .
" 是的 , " 说 勒费弗尔 ; " 也许 我 有 .

“是的，”勒费弗尔说；“也许我曾经有过。”

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
" Chapter II .
" 章 二 .

“第二章。

[ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [keɪs] .
A Mysterious Case .
一个 神秘 案件 .

一桩神秘案件。

[ðə; ði] [tuː] [frendz] [rɪ'tɜːnd] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪəsɪnθ] [klʌb] [fɔː(r); fə(r)]
The two friends returned , as they had arranged , to the Hyacinth Club for
这 二 朋友们 返回 , 作为 他们 有 安排 , 到 这 风信子 俱乐部 为了
['dɪnə(r)] .
dinner .
晚餐 .

两位朋友按照约定回到风信子俱乐部吃晚饭。

['kɔːrtniz] ['kɒrəskeɪtɪŋ] ['brɪljənsi] [sæŋk]['ɪntuː]['ɔːlməʊst]['təʊt(ə)l] ['dɑːknəs] [wen] [ðeɪ] ['pɑːtɪd]
Courtney's coruscating brilliancy sank into almost total darkness when they parted
Courtney's 晶 才华横溢 沉没 进入 几乎 全部的 黑暗 什么时候 他们 分手了
[frɒm; frəm] ['leɪdi] [ænd; ənd] [mɪs] [lə'fɛvrə] ,
from Lady and Miss Lefevre ,
从 女士 和 错过 勒费弗尔 ,

当考特尼与莱迪和勒费弗尔小姐分别后，她耀眼的光芒几乎完全黯淡了下来。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə]['teɪb(ə)l][hiː; hi][wɒz; wəz] [priˈɒkjupaɪd] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,
and when they sat down to table he was preoccupied and silent ,
和 什么时候 他们 卫星 向下 到 桌子 他 曾是 心事重重 和 沉默的 ,

他们坐到餐桌旁时，他心事重重，一言不发。

[jet] [ɪn][nəʊ]['prɒpə(r)] [sens] ['daʊnkɑːst] [ɔː(r)] [dʌl] .
yet in no proper sense downcast or dull .
然而 在 不 恰当的 感觉 沮丧 或者 乏味的 .

但绝非真正意义上的沮丧或沉闷。

[lə'fɛvrə] ['nəʊtɪd] , [waɪl] [ðeɪ] [et; eɪt] , [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][klɪə(r)][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
Lefevre noted , while they ate , that there was clear speculation in his eye ,
勒费弗尔 著名的 , 尽管 他们 吃 , 那 那里 曾是 清除 推测 在 他的 眼睛 ,

勒费弗尔在他们吃饭时注意到，他的眼神中明显带着疑惑。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['veɪgli] ['driːmɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə'lɜːt] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [sʌm; səm]

that	he	was	not	vaguely	dreaming	,	but	with	alert	intelligence	examining	some
那	他	曾是	不是	依稀	做梦	,	但	和	警报	智力	检查	一些

['kwestʃən] , [ɔː(r)] ['feɪsɪŋ] [sʌm; səm] [kən'tɪndʒənsi] ;

question	,	or	facing	some	contingency	;
问题	,	或者	面向	一些	应急措施	;

他并非在做梦，而是神志清醒地思考某个问题，或者面对某种突发情况；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ɔː(r)] [kən'tɪndʒənsi]

and	it	was	natural	he	should	think	that	the	question	or	contingency
和	它	曾是	自然的	他	应该	思考	那	这	问题	或者	应急措施

[mʌst; məst] [kən'sɜːn] ['nɔːrə][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['dʒuːliəs] .

must	concern	Nora	as	much	as	Julius	.
必须	忧虑	诺拉	作为	很多	作为	尤利乌斯	.

他自然会认为，这个问题或意外情况一定与诺拉和尤利乌斯一样重要。

[jet] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ]['əʊvətʃʊə(r)][ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,

Yet	he	made	no	overture	of	understanding	,
然而	他	制成	不	序曲	的	理解	,

但他并未表现出任何理解的迹象。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['kɔːrtni] ['seldəm] ['ɒfəd] ['kɒnfɪdəns] [ɔː(r)] [dɪ'zaɪəd] ['sɪmpəθi] ;

for	he	knew	that	Courtney	seldom	offered	confidence	or	desired	sympathy	;
为了	他	知道	那	考特尼	很少	提供	信心	或者	想要的	同情	;

因为他知道考特尼很少给予信任或渴望同情；

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tʃɜːlɪʃ] [ɔː(r)] [rɪ'zɜːvd] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

not	that	he	was	churlish	or	reserved	,	but	simply	that	he	was	usually
不是	那	他	曾是	粗鲁	或者	预订的	,	但	简单地	那	他	曾是	通常

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm'self] ,

sufficient	unto	himself	,
充足的	到	他自己	,

并非他粗鲁或冷漠，而是他通常能够自给自足。

[bəuθ][fɔː(r); fə(r)] ['kaʊnsl] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

both	for	counsel	and	for	consolation	.
两个都	为了	法律顾问	和	为了	安慰	.

既可寻求建议，也可寻求安慰。

[lə'fɛvrə] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [sə'praɪzd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɑːskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

Lefevre	was	therefore	surprised	when	he	was	suddenly	asked	a	question	,
勒费弗尔	曾是	所以	惊讶	什么时候	他	曾是	突然	问	一个	问题	,

因此，当有人突然问他一个问题时，勒费弗尔感到惊讶。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['kɒntekst][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːt] .

which	was	without	context	in	his	own	thought	.
哪个	曾是	没有	语境	在	他的	自己的	想法	.

在他自己的思考中，这完全没有上下文。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] ['hæpən] [ɔː(r)] [ə'pɪə(r)] , " [sed] ['dʒuːliəs] ,

"	Have	you	ever	found	something	happen	or	appear	,	"	said	Julius	,
"	有	你	曾经	成立	某物	发生	或者	出现	,	"	说	尤利乌斯	,

“你有没有发现过什么事情发生或出现过？”朱利叶斯问道。

" [ðæt] [kəm'pliːtli] [ʌp'sets; 'ʌpsets][jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [ænd; ənd] ['tʌmblz] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)]

"	that	completely	upsets	your	point	of	view	,	and	tumbles	down	your
"	那	完全地	爆冷	你的	观点	的	看法	,	和	翻滚	向下	你的

[skiːm] [ɒv; əv][laɪf] ,

scheme	of	life	,
方案	的	生活	,

“这会彻底颠覆你的观点，让你的人生计划彻底崩溃。”

[laɪk] [ə; eɪ] [stɪk] [θrʌst] [bɪ'twi:n] [jɔ:(r); jə(r)] [legz] [wen] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] ? "

like	a	stick	thrust	between	your	legs	when	you	are	running	?	"
喜欢	一个	戳	推力	之间	你的	腿	什么时候	你	是	跑步	?	"

就像跑步时两腿之间夹着一根棍子一样?

" [ai] [hæv; həv] [nəʊn] , " [sed] [lə'fɛvrə] , " [ə; eɪ] [nju:] [fækt] [ə'raɪz] [ænd; ənd] [ʌp'set] [ə; eɪ] [həʊl] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

"	I	have	known	,	"	said	Lefevre	,	"	a	new	fact	arise	and	upset	a	whole	scientific
"	我	有	已知	,	"	说	勒费弗尔	,	"	一个	新的	事实	出现	和	沮丧的	一个	所有的	科学

['θɪəri] .

theory	.
理论	.

“我曾亲眼目睹,”勒费弗尔说,“一个新事实的出现颠覆了整个科学理论。”

[ðæts] ['ɒf(ə)n] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [glɑ:ns] ;

That's	often	a	good	thing	,	"	he	added	,	with	a	pointed	glance	;
那就是	经常	一个	好的	事物	,	"	他	额外	,	和	一个	尖	瞥一眼	;

“那通常是件好事,”他补充道,同时意味深长地看了一眼;

" [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [kəm'pelz] [ə; eɪ] [ˌri:kən'strʌkʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θɪəri] [ɒn] [ə; eɪ] ['waɪdə(r)] [ænd; ənd]

"	for	it	compels	a	reconstruction	of	the	theory	on	a	wider	and
"	为了	它	强制	一个	重建	的	这	理论	在	一个	更广泛	和

['saʊndə(r)] ['beɪsɪs] . "

sounder	basis	.	"
探鱼器	基础	.	"

“因为它迫使我们在更广泛、更合理的基础上重建该理论。”

" [jes] , " [m'ɜ:məd] ['dʒu:liəs] ; " [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] .

"	Yes	,	"	murmured	Julius	;	"	that	may	be	.
"	是的	,	"	低声说道	尤利乌斯	;	"	那	可能	是	.

“是的,”朱利叶斯低声说,“也许是这样。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] ['ɒf(ə)n] ['hæpən] [ðæt] [ðə; ði] [nju:] [fækt] ['swɔləuz] [ʌp] [ɔ:l] [ðə; ði]

But	I	should	think	it	does	not	often	happen	that	the	new	fact	swallows	up	all	the
但	我	应该	思考	它	做	不是	经常	发生	那	这	新的	事实	燕子	向上	全部	这

['di:teɪlz] [ðæt] [sə'pɔ:rtɪd] [jɔ:(r); jə(r)] ['θɪəri] ,

details	that	supported	your	theory	,
细节	那	有	你的	理论	,

但我认为,新事实推翻所有支持你理论的细节的情况并不常见。

— [æz; əz] ['ɛərənz] [rɒd] , [tɜ:nd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['sɜ:pənt] , [swˈbləʊd] [ʌp] [ðə; ði] ['sɜ:pənt] - [rɒdz] [ɒv; əv]

—	as	Aaron's	rod	,	turned	into	a	serpent	,	swallowed	up	the	serpent	-	rods	of
—	作为	亚伦的	杆	,	转向	进入	一个	蛇	,	吞咽	向上	这	蛇	-	杆	的

[ðə; ði] [mə'dʒɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['i:dʒɪpt] ,

the	magicians	of	Egypt	,
这	魔术师	的	埃及	,

——正如亚伦的杖变成蛇,吞噬了埃及术士的蛇杖一样,

— [səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['eni] ['θɪəri] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [wʌn] [greɪt] , ['glɔ:riəs] [fækt] .

—	so	that	there	is	no	longer	any	theory	,	but	only	one	great	,	glorious	fact	.
—	所以	那	那里	是	不	更长	任何	理论	,	但	仅有的	一	伟大的	,	辉煌	事实	.

——因此不再有任何理论,而只有一个伟大、光荣的事实。

[aɪ] [du:; də] [əd'maɪə(r)] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['swɜ:rvɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , " [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz]

I	do	admire	,	"	he	exclaimed	,	swerving	suddenly	,	"	the	imagination	of	those
我	做	钦佩	,	"	他	惊呼	,	急转弯	突然	,	"	这	想像力	的	那些

[əʊld] [gri:ks] , [wɪð] [ðeə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] ,

old	Greeks	,	with	their	beautiful	,
老的	希腊人	,	和	他们的	美丽的	,

“我真的很欣赏,”他突然话锋一转,惊呼道,“那些古希腊人的想象力,他们创造的美丽……”

[hɑːf] - [dɪ'vaɪn] [pəˌsɒnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][eə(r)][ænd; ənd] [ɜːθ] [ænd; ənd] [siː] !

half	-	**divine**	**personifications**	**of**	**the**	**Spirits**	**of**	**Air**	**and**	**Earth**	**and**	**Sea**	**!**
一半	-	神圣的	拟人化	的	这	烈酒	的	空气	和	地球	和	海	！

半神半人，是空气、大地和海洋之灵的化身！

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['nevə(r)] [kən'siːvd] [ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] [ðæt] [ɪm'bɒdid] [ðem; ðəm][ɔːl] ! "

But	**their**	**imagination**	**never**	**conceived**	**a**	**goddess**	**that**	**embodied**	**them**	**all**	**!**	**"**
但	他们的	想像力	绝不	构思	一个	女神	那	具身化的	他们	全部	！	"

但他们的想象力从未构想出一位能够囊括他们所有人的女神！

" [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [θɔːt] , ['dʒuːliəs] , " [sed] [lə'fɛvrə] , " [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]

"	**I**	**have**	**often**	**thought**	**,**	**Julius**	**,**	**"**	**said**	**Lefevre**	**,**	**"**	**that**	**you**	**must**	**be**	**some**
"	我	有	经常	想法	,	尤利乌斯	,	"	说	勒费弗尔	,	"	那	你	必须	是	一些

[sʌtʃ] [ɪm'bɒdimənt] [jɔː'self] ;

such	**embodiment**	**yourself**	**;**
这样的	实施例	你自己	;

“我常常想，尤利乌斯，”勒费弗尔说，“你本人一定就是这样的化身；

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kwaɪt]['hjuːmən] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

for	**you**	**are**	**not**	**quite**	**human**	**,**	**you**	**know**	**.**
为了	你	是	不是	相当	人类	,	你	知道	.

因为你并不完全是人类，你知道吗？

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] [ðæt] [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [rɪ'kwest] .

"	**The**	**doctor**	**said**	**that**	**with**	**a**	**clear**	**recollection**	**of**	**his**	**mother's**	**request**	**.**
"	这	医生	说	那	和	一个	清除	回忆	的	他的	母亲的	要求	.

“医生说，他清楚地记得母亲的要求。”

[hiː; hi] [həʊpt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði][kjuː] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	**hoped**	**that**	**his**	**friend**	**would**	**take**	**the**	**cue**	**,**	**and**	**tell**	**him**	**something**	**of**	**his**
他	希望	那	他的	朋友	会	拿	这	提示	,	和	告诉	他	某物	的	他的

['fæməli] .

family	**.**
家庭	.

他希望他的朋友能领会他的暗示，告诉他一些关于他家人的事情。

['dʒuːliəs] , [haʊ'evə(r)] , [sed] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] " [ɪn'diːd] .

Julius	**,**	**however**	**,**	**said**	**nothing**	**but**	**"**	**Indeed**	**.**
尤利乌斯	,	然而	,	说	没有什么	但	"	的确	.

然而，尤利乌斯什么也没说，只是说了句“的确如此”。

" [lə'fɛvrə] [ðen] [traɪd] [tuː; tə] [tempt] [hɪm] ['ɪntuː] [kən'feʃ(ə)n] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑːðə(r)]

"	**Lefevre**	**then**	**tried**	**to**	**tempt**	**him**	**into**	**confession**	**by**	**talking**	**about**	**his**	**own**	**father**
"	勒费弗尔	然后	尝试	到	诱惑	他	进入	忏悔	经过	说	关于	他的	自己的	父亲

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,

and	**mother**	**,**
和	母亲	,

“勒费弗尔随后通过谈论他自己的父母来引诱他认罪，

[ænd; ənd][baɪ] [rɪ'leɪtɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [frentʃ] [neɪm] " [lə'fɛvrə] " [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['dɒmɪsaɪld] [ɪn]

and	**by**	**relating**	**how**	**the**	**French**	**name**	**"**	**Lefevre**	**"**	**came**	**to**	**be**	**domiciled**	**in**
和	经过	相关	如何	这	法语	姓名	"	勒费弗尔	"	来了	到	是	住所	在

['ɪŋgləənd] ;

England	**;**
英格兰	;

并讲述了法国姓氏“勒费弗尔”是如何在英国定居的；

[bʌt; bət]['dʒuːliəs] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][æn; ən] ['eləkwənt]
but **Julius** **ignored** **the** **temptation** **,** **and** **dismissed** **the** **question** **in** **an** **eloquent**
但 尤利乌斯 忽略 这 诱惑 , 和 解雇 这 问题 在 一个 雄辩
['flʌrɪʃ] .
flourish **.**
繁荣 .

但尤利乌斯没有理会这种诱惑，而是用雄辩的言辞驳斥了这个问题。

" [wɒt] [dʌz] [ə; eɪ][mæn] [wɒnt] [wɪð] [ə; eɪ]['fæməli][ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm] ?
" **What** **does** **a** **man** **want** **with** **a** **family** **and** **a** **name** **?**
" 什么 做 一个 男人 想 和 一个 家庭 和 一个 姓名 ?

一个男人有了家庭和名望，他还要什么呢?

[ðeɪ] ['əʊnli][taɪ][hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] , [æz; əz] ['gʌlɪvə] [wɒz; wəz][taɪd][baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv] ['lɪlipʌt]
They **only** **tie** **him** **to** **the** **earth** **,** **as** **Gulliver** **was** **tied** **by** **the** **people** **of** **Lilliput**
他们 仅有的 领带 他 到 这 地球 , 作为 格列佛 曾是 系 经过 这 人们 的 利立普特
.
:
.

他们只是把他绑在地上，就像格列佛被利立浦特人绑起来一样。

[wiː; wi][hæv; həv][laɪf][ænd; ənd] [helθ] , — [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][ðem; ðəm] ,
We **have** **life** **and** **health** **,** **—** **if** **we** **have** **them** **,**
我们 有 生活 和 健康 , — 如果 我们 有 他们 ,

我们拥有生命和健康——如果我们拥有它们的话。

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [veɪld] ['prʊəriəns] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [wens] [wiː; wi][gɒt][ðem; ðəm] .
— **and** **it** **is** **only** **veiled** **prurience** **to** **inquire** **whence** **we** **got** **them** **.**
— 和 它 是 仅有的 含蓄 好色 到 查询 何处 我们 得到 他们 .

——而追问我们从哪里得到它们，只是一种掩饰的窥淫癖罢了。

[ə; eɪ][mæn] [kænt] [help] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] , [aɪ] [səˈpəʊz] ;
A **man** **can't** **help** **having** **a** **father** **and** **a** **mother** **,** **I** **suppose** **;**
一个 男人 不能 帮助 拥有 一个 父亲 和 一个 母亲 , 我 认为 ;

我想，一个人不可能没有父亲和母亲；

[bʌt; bət][hiː; hi] [niːd] [nɒt] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] : [nəʊ]['ʌðə(r)] ['kriːtʃə(r)] [ɒn]
but **he** **need** **not** **be** **always** **reminding** **himself** **of** **the** **fact** **:** **no** **other** **creature** **on**
但 他 需要 不是 是 总是 提醒 他自己 的 这 事实 : 不 其他 生物 在
[ɜːθ] [dʌz] .
earth **does** **.**
地球 做 .

但他不必总是提醒自己这个事实：地球上没有其他生物会这样做。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðæt] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['pɜːs(ə)n] , [mel'kɪzəˌdek] , [wɪ'ðaʊt]
For **myself** **,** **I** **wish** **I** **were** **like** **that** **extraordinary** **person** **,** **Melchizedek** **,** **without**
为了 我 , 我 希望 我 是 喜欢 那 非凡的 人 , 麦基洗德 , 没有
['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['mʌðə(r)] ,
father **and** **without** **mother** **,**
父亲 和 没有 母亲 ,

就我个人而言，我希望自己能像麦基洗德那样，是一位非凡的人，没有父母。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

命运的主宰(Master of His Fate)
第2/6页

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'sent] , ['hævɪŋ] ['naɪðə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [deɪz] [nɔ:(r)] [end] [ɒv; əv] [laɪf] .

without	descent	,	having	neither	beginning	of	days	nor	end	of	life	.
没有	下降	,	拥有	两者都不	开始	的	天	也不	结尾	的	生活	.

没有血统，既无生之始，也无死之终。

" [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [frendz] ['pɑ:tɪd] .

"	In	a	little	while	the	friends	parted	.
"	在	一个	小的	尽管	这	朋友们	分手了	.

不久，朋友们就分别了。

[lə'fɛvrə] [sed] [hi:; hi] [hæd; həd] [wɜ:k] [tu:; tə] [du:; də] ,

Lefevre	said	he	had	work	to	do	,
勒费弗尔	说	他	有	工作	到	做	,

勒费弗尔说他还有工作要做。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [æn'tɪsɪpeɪt] [sʌtʃ] [wɜ:k] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [tɜ:n] [tu:; tə] [ðæt] [naɪt] .

but	he	did	not	anticipate	such	work	as	he	had	to	turn	to	that	night	.
但	他	做过	不是	预料	这样的	工作	作为	他	有	到	转动	到	那	夜晚	.

但他万万没想到，当晚他竟然要从事这样的工作。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] , [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['rezɪdəns] [ə'pɑ:t]

Though	the	doctor	was	a	bachelor	,	he	had	a	professional	residence	apart
尽管	这	医生	曾是	一个	学士	,	他	有	一个	专业的	住宅	除

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)] .

from	his	mother	and	sister	.
从	他的	母亲	和	姐姐	.

虽然这位医生是单身，但他有自己的职业住所，不住在母亲和姐姐家。

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] [haʊs] [ɪn] ['kɜ:rzən] [stri:t] ; [hi:; hi] [dwelt] [ɪn] ['sævɪl] [rəʊ] .

They	lived	in	a	small	house	in	Curzon	Street	;	he	dwelt	in	Savile	Row	.
他们	居住地	在	一个	小的	房子	在	柯曾	街道	;	他	居住	在	萨维尔	排	.

他们住在柯曾街的一栋小房子里；他住在萨维尔街。

['sævɪl] [rəʊ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] ['ri:dʒənt] [stri:t] [wɒz; wəz] [θɔ:t] [ɒv; əv] ,

Savile	Row	was	a	place	of	consequence	long	before	Regent	Street	was	thought	of	,
萨维尔	排	曾是	一个	地方	的	结果	长的	前	摄政	街道	曾是	想法	的	,

早在摄政街出现之前，萨维尔街就已经是一个举足轻重的地方了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [fju:] [hu:] [nəʊ] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

but	now	they	are	few	who	know	of	its	existence	.
但	现在	他们	是	很少	WHO	知道	的	它是	存在	.

但现在知道它存在的人寥寥无几。

['fæʃ(ə)n] [ig'nɔ:] [ˌaɪ 'ti:] .

Fashion	ignores	it	.
时尚	忽略	它	.

时尚界对此视而不见。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['tenənt] [baɪ] [smɔ:l] [klʌbz] , ['lɜ:nɪd] [sə'saɪətiz] , [ænd; ənd] ['dɑ:ktərz] .

It	is	tenanted	by	small	clubs	,	learned	societies	,	and	doctors	.
它	是	已出租	经过	小的	俱乐部	,	学习	社会	,	和	医生	.

它主要由小型俱乐部、学术团体和医生租用。

[ˌaɪ 'tiː] ['slʌmbə] [ɪn] [dʒen'tiːl] [dɪ'kɔːrəm] , [wɪð] [ɪts] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['geərɪʃ] ['mɒd(ə)n] ['θʌrəfeə(r)] .

It	slumbers	in	genteel	decorum	,	with	its	back	to	the	garish	modern	thoroughfare	.
它	睡眠	在	文雅的	礼仪	,	和	它是	后退	到	这	扎眼	现代的	通道	.

它静静地沉睡着，姿态优雅，背对着喧闹的现代大街。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['kwaɪət] , [bʌt; bət][baɪ][naɪn] [ə'klɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːk] ['iːvnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'zɜːtɪd] .

It	is	always	quiet	,	but	by	nine	o'clock	of	a	dark	evening	it	is	deserted	.
它	是	总是	安静的	,	但	经过	九	点钟	的	一个	黑暗的	晚上	它	是	荒凉的	.

这里总是很安静，但到了夜幕降临的九点，就空无一人了。

[wen] ['dɑːktər; draɪv] [lə'fɛvrə] , ['ðeəfɔː(r)] , [stept] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['haɪəd]['hænsəm] ,

When	Dr	Lefevre	,	therefore	,	stepped	out	of	his	hired	hansom	,
什么时候	博士	勒费弗尔	,	所以	,	步	出去	的	他的	雇用	汉森	,

因此，当勒费弗尔医生从他雇来的双轮马车里走出来时，

[ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔː(r)] ,

and	prepared	to	put	his	latch	-	key	in	his	own	door	,
和	准备	到	放	他的	闩锁	-	钥匙	在	他的	自己的	门	,

他准备把钥匙插回自己的门锁里。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] [hɔːs] - [vɔɪst] ['hɔːkə(r)] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [njuːz] [bɜːstɪŋ] [ɪn][ə'pɒn]

he	was	arrested	by	a	hoarse	-	voiced	hawker	of	evening	news	bursting	in	upon
他	曾是	被捕	经过	一个	嘶哑	-	配音	小贩	的	晚上	消息	爆发	在	之上

[ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [rɔː(r)][ɒv; əv] " ['speʃ(ə)l] — ['mɪst(ə)ri] — ['peɪpə(r)] —

the	repose	of	the	Row	with	a	continuous	roar	of	"	Special	—	Mystery	—	Paper	—
这	休息	的	这	排	和	一个	连续的	吼	的	"	特别的	—	神秘	—	纸	—

['reɪlweɪ] — ['speʃ(ə)l] — ['braɪtn] — ['peɪpə(r)] — [vɪk'tɔːriə] — ['speʃ(ə)l] !

Railway	—	Special	—	Brighton	—	Paper	—	Victoria	—	Special	!
铁路	—	特别的	—	布莱顿	—	纸	—	维多利亚	—	特别的	!

他被一个嗓音沙哑的晚间新闻小贩逮捕了，这个小贩闯入宁静的街巷，不停地叫卖着："特刊——神秘——报纸——铁路——特刊——布莱顿——报纸——维多利亚——特刊！"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [sʌm; səm] ['efət] , [ænd; ənd]['əʊnli] [wen] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [kləʊz] [æt; ət][hænd] ,

"	It	was	with	some	effort	,	and	only	when	the	man	was	close	at	hand	,
"	它	曾是	和	一些	努力	,	和	仅有的	什么时候	这	男人	曾是	关闭	在	手	,

"费了一番功夫，而且只有当那人走近时，他才这么做。"

[ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tɜːprətɪd] [ðə; ði] [saʊndz] ['ɪntuː] [ðiːz] [wɜːdz] .

that	he	interpreted	the	sounds	into	these	words	.
那	他	翻译	这	声音	进入	这些	字	.

他将这些声音诠释成了这些词语。

" ['peɪpə(r)] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [went] [ɪn] .

"	Paper	,	sir	,	"	said	the	man	;	and	he	bought	it	and	went	in	.
"	纸	,	先生	,	"	说	这	男人	;	和	他	买	它	和	去	在	.

"先生，要纸，"那人说；然后他买了纸，走了进去。

[hiː; hi] ['entəd] [hɪz; ɪz]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pærəgrɑːf] ; —

He	entered	his	dining	-	room	,	and	read	the	following	paragraph	;	—
他	进入	他的	用餐	-	房间	,	和	读	这	下列的	段落	;	—

他走进餐厅，读了下面这段话：

" [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [keɪs] .

"	A	Mysterious	Case	.
"	一个	神秘	案件	.

"一个神秘的案件。"

" [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [hæz; həz] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

"	A	report	has	reached	us	that	a	young	man	,
"	一个	报告	有	达到	我们	那	一个	年轻的	男人	,

"我们收到一份报告称，一名年轻男子

[əˈbaʊt] [tuː] [ɔː(r)][fɔː(r)][ænd; ənd] [ˈtwenti] [jˈiəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [huːz] [neɪm] [ɪz][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ˌʌnˈnəʊn]

about	two	or	four	and	twenty	years	of	age	,	whose	name	is	at	present	unknown
关于	二	或者	四	和	二十	年	的	年龄	,	谁	姓名	是	在	展示	未知

,

,

,

大约二十二至二十四岁，姓名目前未知。

[wɒz; wəz] [faʊnd] [ˈjestədeɪ] ([ˈsʌndeɪ]) [tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪərəns] [ded] [ɪn][ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] [ˈkærɪdʒ]

was	found	yesterday	(	Sunday	)	to	all	appearance	dead	in	a	first	-	class	carriage
曾是	成立	昨天	(	星期日	)	到	全部	外貌	死的	在	一个	第一的	-	班级	运输

[ɒv; əv][ðə; ði][faɪv][piː] . [em] . [treɪn] [frɒm; frəm] [ˈbraɪtn] [tuː; tə] [vɪkˈtɔːriə] .

of	the	5	P	.	M	.	train	from	Brighton	to	Victoria	.
的	这	5	P	.	M	.	火车	从	布莱顿	到	维多利亚	.

昨天（星期日）在从布莱顿开往维多利亚的下午 5 点列车的一等车厢内，发现他已死亡。

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [wɒz; wəz][ˈəʊnli] [meɪd] [æt; ət] [ˈgrəʊvnə(r)] [rəʊd] [ˈsteɪʃ(ə)n] , [weə(r)] [ˈtɪkɪts] [ɑː(r); ə(r)]

The	discovery	was	only	made	at	Grosvenor	Road	Station	,	where	tickets	are
这	发现	曾是	仅有的	制成	在	格罗夫纳	路	车站	,	在哪里	门票	是

[ˈteɪkən] [bɪˈfɔː(r)] [ˈentərɪŋ] [vɪkˈtɔːriə] .

taken	before	entering	Victoria	.
已采取	前	进入	维多利亚	.

这一发现仅在格罗夫纳路车站被发现，进入维多利亚车站前需要在此检票。

[æt; ət] [vɪkˈtɔːriə] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [wɒz; wəz] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [pˈɜːpəsɪz] [ɒv; əv][aɪˌdentɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ,

At	Victoria	the	body	was	searched	for	purposes	of	identification	,
在	维多利亚	这	身体	曾是	搜索	为了	目的	的	鉴别	,

在维多利亚，尸体被搜查以确认身份。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [faʊnd] [əˈpɒn] [hɪm][ə; eɪ][kɑːd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] :

and	there	was	found	upon	him	a	card	with	the	following	remarkable	inscription	:
和	那里	曾是	成立	之上	他	一个	卡片	和	这	下列的	卓越	题词	:

— - [aiˌeɪ ˈem][nɒt] [ded] .

—	'	I	am	not	dead	.
—	-	我	是	不是	死的	.

人们在他身上发现了一张卡片，上面写着如下非凡的文字：“我没死。”

[teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][ˌes ˈtiː] . [dʒeɪmzɪz][ˈhɒspɪt(ə)l] . -

Take	me	to	the	St	.	James's	Hospital	.	'
拿	我	到	这	英石	.	詹姆斯的	医院	.	-

送我去圣詹姆斯医院。

[tuː; tə][ˌes ˈtiː] . [dʒeɪmzɪz][ˈhɒspɪt(ə)l] [əˈkɔːdɪŋli] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [kənˈveɪd] .

To	St	.	James's	Hospital	accordingly	the	young	man	was	conveyed	.
到	英石	.	詹姆斯的	医院	因此	这	年轻的	男人	曾是	传递	.

于是，这名年轻人被送往圣詹姆斯医院。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ˈprɒbəb(ə)l][hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv] [trɑːns] — [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] —

It	seems	probable	he	is	in	a	condition	of	trance	—	not	for	the	first	time	—
它	似乎	可能	他	是	在	一个	状况	的	发呆	—	不是	为了	这	第一的	时间	—

[sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][prəˈvaɪdɪd] [wɪð] [ðə; ði][kɑːd] ,

since	he	was	provided	with	the	card	,
自从	他	曾是	假如	和	这	卡片	,

自从拿到那张卡片以来，他似乎已经进入了恍惚状态——这并非他第一次出现这种情况。

[ænd; ənd] [njuː] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [wɪð] [wɪtʃ] [ɪz][əˈsəʊsieɪtɪd; əˈsəʊʃieɪtɪd][ɪn][ɔːl] [menz] [maɪndz][ðə; ði] [neɪm]

and	knew	the	hospital	with	which	is	associated	in	all	men's	minds	the	name
和	知道	这	医院	和	哪个	是	联系	在	全部	男士	思想	这	姓名

[ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] [ləˈfɛvrə] ,

of	Dr	Lefevre	,
的	博士	勒费弗尔	,

他知道那家医院，在所有男人心中，那家医院都与勒费弗尔医生的名字联系在一起。

[huː] [ɪz][səʊ] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn][ðə; ði] ['triːtmənt] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] [dɪs'ɔːdəz] .

who	is	so	famous	for	his	skill	in	the	treatment	of	nervous	disorders	.
WHO	是	所以	著名的	为了	他的	技能	在	这	治疗	的	紧张的	疾病	.

他因治疗神经系统疾病的精湛医术而闻名。

" [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] [pleɪn] ['djuːti]['dɑːktər; draɪv] [lə'fɛvrə] [hæd; həd] [gɒt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['eksələnt] ['hæbɪt]

"	In	matters	of	plain	duty	Dr	Lefevre	had	got	into	the	excellent	habit
"	在	事情	的	清楚的	责任	博士	勒费弗尔	有	得到	进入	这	出色的	习惯

[ɒv; əv] ['æktɪŋ] [fɜːst] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['ɑːftəwədz] .

of	acting	first	and	thinking	afterwards	.
的	表演	第一的	和	思维	然后	.

“在处理日常事务时，勒费弗尔医生养成了先行动后思考的优良习惯。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ðə; ði][rɪ'spɒnsəb(ə)l] ['sɜːvɪŋ] - [mæn] [huː]

He	at	once	rang	the	bell	,	and	ordered	the	responsible	serving	-	man	who
他	在	一次	响铃	这	钟	,	和	订购	这	负责任的	服务	-	男人	WHO

[ə'pɪəd] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ][kæb] .

appeared	to	call	a	cab	.
出现	到	称呼	一个	出租车	.

他立刻按响了门铃，并命令出现的负责的服务员去叫出租车。

[ðə; ði][mæn] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['saʊndɪd] [hɪz; ɪz] [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] ,

The	man	went	to	the	door	and	sounded	his	shrill	whistle	,
这	男人	去	到	这	门	和	听起来	他的	尖锐	哨	,

那人走到门口，吹响了尖锐的哨子。

['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['lɔɪtərɪŋ] ['kæbiz] .

grateful	to	the	ears	of	several	loitering	cabbies	.
感激的	到	这	耳朵	的	一些	游荡	出租车司机	.

几个闲逛的出租车司机听了这番话，感激不尽。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæd] [reɪs] [ɒv; əv] ['graulə] [ænd; ənd] ['hænsəm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] .

There	was	a	mad	race	of	growlers	and	hansoms	for	the	open	door	.
那里	曾是	一个	疯狂的	种族	的	啤酒桶	和	汉森	为了	这	打开	门	.

一群咆哮者和马车手疯狂地争抢着打开的大门。

['dɑːktər; draɪv] [lə'fɛvrə] [gɒt] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːst] ['hænsəm] [ðæt] [druː] [ʌp] , [ænd; ənd] [drəʊv] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]

Dr	Lefevre	got	into	the	first	hansom	that	drew	up	,	and	drove	off	to	the
博士	勒费弗尔	得到	进入	这	第一的	汉森	那	画	向上	,	和	驾驶	离开	到	这

['hɒspɪt(ə)l] .

hospital	.
医院	.

勒费弗尔医生坐上第一辆驶来的马车，开车前往医院。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['fɔːmə(r)]

By	that	time	he	had	told	himself	that	the	young	man	must	be	a	former
经过	那	时间	他	有	讲述	他自己	那	这	年轻的	男人	必须	是	一个	以前的

['peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ([ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [rɪ'membə(r)] ['eni] [sʌtʃ]) ,

patient	of	his	(	though	he	did	not	remember	any	such	)	,
病人	的	他的	(	尽管	他	做过	不是	记住	任何	这样的	)	,

那时他告诉自己，这个年轻人一定是他的前病人（尽管他并不记得有这样的病人）。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [hɪm][æt; ət][wʌns] ,

and	that	he	ought	to	see	him	at	once	,
和	那	他	应该	到	看	他	在	一次	,

他应该立刻去见他。

[ɔːlˈðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [ˈkʌstəməri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈvɪzɪtɪŋ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈhɒspɪt(ə)l][tuː; tə]

although	it	is	not	customary	for	the	visiting	physician	of	a	hospital	to
虽然	它	是	不是	习惯	为了	这	访问	医生	的	一个	医院	到

[əˈpɪə(r)] ,

appear	,
出现	,

虽然医院巡诊医生通常不会露面，

[ɪkˈsept] [bɪˈtwiːn] [fɪkst] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [ˈsɜːt(ə)n] [deɪz] .

except	between	fixed	hours	of	certain	days	.
除了	之间	固定的	小时	的	肯定	天	.

除特定日期的固定时间段外。

[hiː; hi] [meɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈnjuːzpeɪpə(r)] [wɪʃt] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈmænə(r)]

He	made	nothing	of	the	mystery	which	the	newspaper	wished	,	after	the	manner
他	制成	没有什么	的	这	神秘	哪个	这	报纸	希望	,	后	这	方式

[ɒv; əv][ɪts][kaɪnd] ,

of	its	kind	,
的	它是	种类	,

他并没有像报纸惯常的做法那样，对这个谜团大做文章。

[tuː; tə][kɑːst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [θɪŋz] , [waɪl] [hiː; hi] [smәʊkt]

to	cast	about	the	case	,	and	thought	of	other	things	,	while	he	smoked
到	投掷	关于	这	案件	,	和	想法	的	其他	事物	,	尽管	他	熏制

[ˈsɪgəret] ,

cigarettes	,
香烟	,

他一边抽烟，一边琢磨着案情，还想着其他事情。

[tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)l] .

till	he	reached	the	hospital	.
直到	他	达到	这	医院	.

直到他到达医院。

[ðə; ði] [haʊs] - [fɪˈzɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈsʌmwɒt] [səˈpraɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] .

The	house	-	physician	was	somewhat	surprised	by	his	appearance	.
这	房子	-	医生	曾是	有些	惊讶	经过	他的	外貌	.

住院医师对他的出现感到有些惊讶。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [riːd] [ðæt] [ˈpærəgrɑːf] , " [sed] [ləˈfɛvrə] , [ˈhændɪŋ] [hɪm][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] .

"	I	have	just	read	that	paragraph	,	"	said	Lefevre	,	handing	him	the	paper	.
"	我	有	只是	读	那	段落	,	"	说	勒费弗尔	,	处理	他	这	纸	.

“我刚刚读过那一段，”勒费弗尔说着，把纸递给了他。

" [əʊ] [jes] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [haʊs] - [fɪˈzɪʃ(ə)n] .

"	Oh	yes	,	sir	,	"	said	the	house	-	physician	.
"	哦	是的	,	先生	,	"	说	这	房子	-	医生	.

“哦，是的，先生，”住院医师说道。

" [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn][lɑːst] [naɪt] .

"	The	man	was	brought	in	last	night	.
"	这	男人	曾是	带来	在	最后的	夜晚	.

“这名男子昨晚被带进来的。”

[ˈdɑːktər; draɪv] [ˈdaʊlɪŋ] " [[ðə; ði] [ˈrezɪdənt] [əˈsɪstənt] - [fɪˈzɪʃ(ə)n]] " [sɔː] [hɪm] , [ænd; ənd] [θɔːt]

Dr	Dowling	"	[	the	resident	assistant	-	physician	]	"	saw	him	,	and	thought
博士	道林	"	[	这	居民	助手	-	医生	]	"	锯	他	,	和	想法

[ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [trɑːns] ,

it	a	case	of	ordinary	trance	,
它	一个	案件	的	普通的	发呆	,

道林医生（住院助理医师）“看了他，认为这只是普通的恍惚状态。”

[ðæt] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "

that	could	easily	wait	till	you	came	,	as	usual	,	to	-	morrow	.	"
那	可以	容易地	等待	直到	你	来了	,	作为	通常	,	到	-	明天	.	"

这件事完全可以等到你明天像往常一样来的时候再说。

" [ɑː] , [wel] , " [sed] [lə'fɛvrə] , " [let] [ˌem 'iː] [siː] [hɪm] .

"	Ah	,	well	,	"	said	Lefevre	,	"	let	me	see	him	.
"	啊	,	出色地	,	"	说	勒费弗尔	,	"	让	我	看	他	.

“啊，好吧，”勒费弗尔说，“让我见见他。”

" [siːn] [ðʌs] , [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜːs(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] , ['mɒdɪst]

"	Seen	thus	,	the	physician	appeared	a	different	person	from	the	cheerful	,	modest
"	已见	因此	,	这	医生	出现	一个	不同的	人	从	这	快乐	,	谦虚的

[mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪəsɪnθ] [klʌb] .

man	of	the	Hyacinth	Club	.
男人	的	这	风信子	俱乐部	.

“从这个角度来看，这位医生与风信子俱乐部里那位开朗谦逊的人判若两人。”

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [menz] [helθ] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm]

He	had	now	put	on	the	responsibility	of	men's	health	and	the	enthusiasm
他	有	现在	放	在	这	责任	的	男士	健康	和	这	热情

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] .

of	his	profession	.
的	他的	职业	.

他现在肩负起了男性健康的责任，并保持着对职业的热情。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [swel] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['dɪgnətɪ] ,

He	seemed	to	swell	in	proportions	and	dignity	,
他	似乎	到	膨胀	在	比例	和	尊严	,

他的身形和尊严似乎都膨胀了起来。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [stɪl] [biːmd] [wɪð] [ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd]['kaɪndli] [laɪt] .

though	his	eye	still	beamed	with	a	calm	and	kindly	light	.
尽管	他的	眼睛	仍然	光束	和	一个	冷静的	和	亲切地	光	.

但他的眼神依然闪烁着平静而友善的光芒。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][led][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] [flægd] ['pæsɪdʒ] ,

The	young	man	led	the	way	down	the	echoing	flagged	passage	,
这	年轻的	男人	引领	这	方式	向下	这	回声	已标记	通道	,

年轻人走在最前面，沿着回声阵阵的铺着石板的小路往下走。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [stəʊn] [steəz] .

and	up	the	flight	of	stone	stairs	.
和	向上	这	航班	的	石头	楼梯	.

然后沿着石阶向上走。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntəd] ['meni] ['saɪlənt] ['fiːmeɪl] ['fɪgəz] , [kliːn] [ænd; ənd] [waɪt] ,

As	they	went	they	encountered	many	silent	female	figures	,	clean	and	white	,
作为	他们	去	他们	遭遇	许多	沉默的	女性	数据	,	干净的	和	白色的	,

她们一路走来，遇到许多沉默的女性身影，她们干净白皙。

['gəʊɪŋ] [ʌp] [ɔː(r)] [daʊn] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['nɜːsɪz]) ,

going	up	or	down	(	it	was	the	time	of	changing	nurses	)	,
去	向上	或者	向下	(	它	曾是	这	时间	的	变化	护士	)	,

上楼或下楼（当时正值护士换班时间），

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l]['streɪndʒə(r)] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəweɪ] ['riːtʃɪŋ]

so	that	a	fanciful	stranger	might	well	have	thought	of	the	stairway	reaching
所以	那	一个	奇幻的	陌生人	可能	出色地	有	想法	的	这	楼梯	到达

[frɒm; frəm] [ɜːθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

from	earth	to	heaven	,
从	地球	到	天堂	,

因此，一个富有想象力的陌生人很可能会想到从人间通往天堂的阶梯。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['eɪndʒəls][ɒv; əv][gɒd][wɜ:(r); wə(r)] [si:n] [ə'sendɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] .

on	which	the	angels	of	God	were	seen	ascending	and	descending	.
在	哪个	这	天使	的	上帝	是	已见	上升	和	下降	.

人们看到上帝的天使在上面升降。

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [tu:] , [wʊd] [hæv; həv]['nəʊtɪd][ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)] ['əudəz] [ðæt] [hʌŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [steəz]

A	stranger	,	too	,	would	have	noted	the	peculiar	odours	that	hung	about	the	stairs
一个	陌生人	,	也	,	会	有	著名的	这	奇特	气味	那	悬挂	关于	这	楼梯

[ænd; ənd] [p'æsɪdʒɪz] ,

and	passages	,
和	段落	,

即使是陌生人，也会注意到楼梯和走廊里弥漫着的奇怪气味。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv] ['medsnz] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kemists] ['bɔtlz] [wɜ:(r); wə(r)]

as	if	the	ghosts	of	medicines	escaped	from	the	chemist's	bottles	were
作为	如果	这	鬼魂	的	药物	逃脱	从	这	化学家的	瓶子	是

['hɒvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

hovering	in	the	air	.
悬停	在	这	空气	.

仿佛从药剂师的药瓶中逃逸出来的药物幽灵在空中盘旋。

['əʊpənɪŋ] [fɜ:st][æn; ən]['aʊtə(r)][ænd; ənd] [ðen] [æn; ən]['ɪnə(r)][dɔ:(r)] ,

Opening	first	an	outer	and	then	an	inner	door	,
开幕	第一的	一个	外	和	然后	一个	内	门	,

先打开外门，再打开内门。

[lə'fɛvrə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['entəd] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] ['lɒfti] [wɔ:d] .

Lefevre	and	his	companion	entered	a	large	and	lofty	ward	.
勒费弗尔	和	他的	伴侣	进入	一个	大的	和	高远	病房	.

勒费弗尔和他的同伴进入了一个宽敞高大的病房。

[ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] [dɑ:k] , [seɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd]

The	room	was	dark	,	save	for	the	light	of	the	fire	and	of	a	shaded
这	房间	曾是	黑暗的	,	节省	为了	这	光	的	这	火	和	的	一个	阴影

[læmp] ,

lamp	,
灯	,

房间里很暗，只有炉火和一盏灯罩透出的光亮。

[baɪ] [wɪtʃ] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [skri:n] , [ðə; ði] [naɪt] - [nɜ:s] [sæt] ['kɒnɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪst][ɒv; əv] [naɪt] -

by	which	,	within	a	screen	,	the	night	-	nurse	sat	conning	her	list	of	night	-
经过	哪个	,	之内	一个	屏幕	,	这	夜晚	-	护士	卫星	骗局	她	列表	的	夜晚	-

['dju:tiz] .

duties	.
职责	.

在屏风后面，夜班护士坐在那里，查看她的夜间值班清单。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [dɔ:z] , — [ʃɒp] - [frʌnts] [wɜ:(r); wə(r)] ['fleərɪŋ] ,

The	evening	was	just	beginning	out	of	doors	,	—	shop	-	fronts	were	flaring	,
这	晚上	曾是	只是	开始	出去	的	门	,	—	店铺	-	前线	是	燃烧	,

['tævə:nz] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] ['nɔɪzi] ,

taverns	were	becoming	noisy	,
酒馆	是	成为	嘈杂	,

夜幕刚刚降临户外——商店橱窗里灯火通明，酒馆里也开始喧闹起来。

[ænd; ənd] ['brɪliəntli] - [lɪt] ['θiətə, 'θi:ə-][ænd; ənd]['mju:zɪk] - [hɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [tu:; tə]

and	brilliantly	-	lit	theatres	and	music	-	halls	were	settling	down	to
和	精彩	-	点燃	剧院	和	音乐	-	大厅	是	安顿	向下	到

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

灯火辉煌的剧院和音乐厅开始营业了。

— [bʌt; bət][hɪə(r)] [naɪt] [ænd; ənd] ['dɑ:knəs] [hæd; həd][set][ɪn][mɔ:(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔ:(r)] .

—	but	here	night	and	darkness	had	set	in	more	than	an	hour	before	.
—	但	这里	夜晚	和	黑暗	有	放	在	更多的	比	一个	小时	前	.

但这里，夜幕降临已经一个多小时了。

[ɪn'di:d] , [ɪn] [ði:z] [bedz][ɒv; əv] ['læŋgwɪʃɪŋ] , [wɪtʃ] [stretʃt] [ə'weɪ] [daʊn] ['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

Indeed	,	in	these	beds	of	languishing	,	which	stretched	away	down	either	side	of	the
的确	,	在	这些	床	的	萎靡不振	,	哪个	拉伸	离开	向下	任何一个	边	的	这

[wɔ:d] ,

ward	,
病房	,

的确，在这些绵延至病房两侧的、令人奄奄一息的病床上，

[naɪt] [wɒz; wəz] ['hɑ:dli] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm] [deɪ] ,

night	was	hardly	to	be	distinguished	from	day	,
夜晚	曾是	几乎	到	是	杰出的	从	天	,

夜晚与白天几乎没有区别。

[seɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktəz] ['vɪzɪt] ;

save	for	the	sunlight	and	the	occasional	excitement	of	the	doctor's	visit	;
节省	为了	这	阳光	和	这	偶然	激动	的	这	医生的	访问	;

除了阳光和偶尔去看医生的兴奋之外；

[ænd; ənd] ['meni] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [hu:] [kraɪd][tu:; tə] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , " [wʊd] [gɒd]

and	many	there	were	who	cried	to	themselves	in	the	morning	,	"	Would	God
和	许多	那里	是	WHO	哭	到	他们自己	在	这	早晨	,	"	会	上帝

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ['i:vnɪŋ] !

it	were	evening	!
它	是	晚上	!

许多人在清晨自言自语道：“但愿现在是晚上！”

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , " [wʊd] [gɒd] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ['mɔ:nɪŋ] !

"	and	in	the	evening	,	"	Would	God	it	were	morning	!
"	和	在	这	晚上	,	"	会	上帝	它	是	早晨	!

晚上，人们会说：“但愿现在是早上！”

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [jet] [ðɪs] ['ʌðə(r)] ['dɪfrəns] , [ðæt] [dɪ'zi:z] [ænd; ənd]['dɒktə(r)] , [fɪə(r)][ænd; ənd]

"	But	there	was	yet	this	other	difference	,	that	disease	and	doctor	,	fear	and
"	但	那里	曾是	然而	这	其他	不同之处	,	那	疾病	和	医生	,	害怕	和

[həʊp] , ['gɒsɪp] [ænd; ənd] ['grʌmblɪŋ] ,

hope	,	gossip	and	grumbling	,
希望	,	闲话	和	抱怨	,

但还有另一种不同，那就是疾病与医生、恐惧与希望、流言蜚语与抱怨，

['nju:zpeɪpə(r)][ænd; ənd]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][trækt] , [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [fə'gɒtn] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [fɔ:(r); fə(r)]

newspaper	and	Bible	and	tract	,	were	all	forgotten	in	the	night	,	for
报纸	和	圣经	和	通道	,	是	全部	被遗忘的	在	这	夜晚	,	为了

[sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət] [li:st] ,

some	time	at	least	,
一些	时间	在	至少	,

报纸、圣经和小册子，都在夜色中被遗忘了，至少有一段时间是这样。

[ænd; ənd] ['neɪtʃərz] [kaɪnd][rɪ'stɔ:rə(r)] , [sli:p] ,

and	Nature's	kind	restorer	,	sleep	,
和	自然的	种类	修复器	,	睡觉	,

还有大自然的仁慈修复者——睡眠。

[went] ['sɒftli] [raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][bedz] [ænd; ənd] [su:ðd] [ðə; ði] ['wɪəri] ['spɪrɪt] ['ɪntu:] [pi:s] .

went	softly	round	among	the	beds	and	soothed	the	weary	spirits	into	peace	.
去	轻轻	圆形的	之中	这	床	和	舒缓	这	厌倦	烈酒	进入	和平	.

轻柔地绕着床铺走动，抚慰着疲惫的灵魂，使它们安息。

[ləˈfɛvrə] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] - [fɪˈzɪʃ(ə)n] [pɑːst] ['saɪləntli] [ʌp][ðə; ði] [wɔːd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [rəʊz]

Lefevre	and	the	house	-	physician	passed	silently	up	the	ward	between	the	rows
勒费弗尔	和	这	房子	-	医生	通过了	默默	向上	这	病房	之间	这	行

[ɒv; əv]['saɪlənt] [bluː] - ['kwɪltɪd] [bedz] ,

of	silent	blue	-	quilted	beds	,
的	沉默的	蓝色的	-	绗缝	床	,

勒费弗尔和住院医师默默地穿过病房，两旁是一排排静谧的蓝色绗缝病床。

[waɪl] [ðə; ði] [nɜːs] [keɪm] ['saɪləntli] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][læmp] .

while	the	nurse	came	silently	to	meet	them	with	her	lamp	.
尽管	这	护士	来了	默默	到	见面	他们	和	她	灯	.

护士默默地提着灯走了过来。

[ləˈfɛvrə] [tɜːnd] [əˈsaɪd][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['briːðɪŋ] [wɒz; wəz]

Lefevre	turned	aside	a	moment	to	look	at	a	man	whose	breathing	was
勒费弗尔	转向	旁边	一个	片刻	到	看	在	一个	男人	谁	呼吸	曾是

['leɪbəd] [ænd; ənd] ['stɜːt(ə)rəs] .

laboured	and	stertorous	.
辛勤劳作	和	鼾声	.

勒费弗尔转过身去看了一个呼吸困难且发出鼾声的男人。

[ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [laɪt] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [əˈpɒn] [hɪm] : [æn; ən] ['əʊpiət] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [tuː; tə]

The	shaded	light	was	turned	upon	him	:	an	opiate	had	been	given	him	to
这	阴影	光	曾是	转向	之上	他	:	一个	阿片类药物	有	到过	给定	他	到

[ɪnˈdjuːs] [sliːp] ;

induce	sleep	;
诱导	睡觉	;

昏暗的灯光照在他身上：有人给他服用了鸦片类药物以催眠；

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [pəˈfɔːmd] [ɪts] ['fʌŋkʃ(ə)n] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪf] [ri'zent] [ɪts] ['bɒndɪdʒ] ,

it	had	performed	its	function	,	but	,	as	if	resenting	its	bondage	,
它	有	执行	它是	功能	,	但	,	作为	如果	怨恨	它是	束缚	,

它完成了它的使命，但是，仿佛对这种束缚感到不满，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['ɪmpɪʃli] ['twɪtʃɪŋ] [ðə; ði][mænz] ['mʌs(ə)lz] [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] ,

it	was	impishly	twitching	the	man's	muscles	and	catching	him	by	the	throat	,
它	曾是	顽皮地	抽搐	这	男人的	肌肉	和	捕捉	他	经过	这	喉	,

它顽皮地抽搐着男人的肌肉，并扼住了他的喉咙。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [tʃəʊkt] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] .

so	that	he	choked	and	started	.
所以	那	他	窒息	和	开始	.

于是他哽咽了，开始喘不过气来。

['dɑːktər; draɪv] [ləˈfɛvrə] [reɪzd] [ðə; ði] [mænz] ['aɪlɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪ] :

Dr	Lefevre	raised	the	man's	eyelid	to	look	at	his	eye	:
博士	勒费弗尔	提高	这	男人的	眼皮	到	看	在	他的	眼睛	:

勒费弗尔医生抬起男子的眼皮，检查他的眼睛：

[ðə; ði] [ˌʌpˈtɜːnd] [aɪ] [stɛərd] [aʊt] [əˈpɒn] [hɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [slept] [ɒn] .

the	upturned	eye	stared	out	upon	him	,	but	the	man	slept	on	.
这	翻转	眼睛	凝视	出去	之上	他	,	但	这	男人	睡着了	在	.

那只上翘的眼睛盯着他，但那人依然睡着了。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [mænz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ([hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hænd] — [ðə; ði]

He	put	his	hand	on	the	man's	forehead	(	he	had	a	beautiful	hand	—	the
他	放	他的	手	在	这	男人的	前额	(	他	有	一个	美丽的	手	—	这

[hænd][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔːn] ['sɜːdʒən] [ænd; ənd] ['hiːlə(r)] — [faɪn] [bʌt; bət][fɜːm] ,

hand	of	a	born	surgeon	and	healer	—	fine	but	firm	,
手	的	一个	出生	外科医生	和	治疗师	—	美好的	但	公司	,

他把手放在那人的额头上（他的手很漂亮——一双天生的外科医生和治疗师的手——纤细而有力，

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] [fɔːs]) ,

the	expression	of	nervous	force	)	,
这	表达	的	紧张的	力量	)	,

神经力量的表达)，

[ænd; ənd] [wɪð] [θʌm] [ænd; ənd]['fɪŋgə(r)] [strəʊkt] [fɜːst][hɪz; ɪz] ['templz] [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [nek] .

and	with	thumb	and	finger	stroked	first	his	temples	and	then	his	neck	.
和	和	拇指	和	手指	抚摸	第一的	他的	寺庙	和	然后	他的	脖子	.

用拇指和食指先抚摸他的太阳穴，然后抚摸他的脖子。

[ðə; ði][spæz'mɒdɪk] ['twɪtʃɪŋ] [siːst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] ['iːzi] [ænd; ənd]['regjələ(r)] .

The	spasmodic	twitching	ceased	,	and	his	breath	came	easy	and	regular	.
这	痉挛性的	抽搐	停止	,	和	他的	气息	来了	简单的	和	常规的	.

痉挛性的抽搐停止了，他的呼吸也变得轻松规律。

[ðə; ði] [haʊs] - ['dɒktə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːs] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs]

The	house	-	doctor	and	the	nurse	looked	at	each	other	in	admiration	of	this
这	房子	-	医生	和	这	护士	看起来	在	每个	其他	在	钦佩	的	这

['sʌt(ə)l] [skɪl] ,

subtle	skill	,
微妙的	技能	,

住院医师和护士互相看了一眼，都对这种精湛的技艺赞叹不已。

[waɪl] [lə'fɛvrə] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] .

while	Lefevre	turned	away	and	passed	on	.
尽管	勒费弗尔	转向	离开	和	通过了	在	.

而勒费弗尔则转身离去。

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði][mæn] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	Where	is	the	man	?	"	said	he	.
"	在哪里	是	这	男人	?	"	说	他	.

“那个人在哪儿？”他问道。

" ['nʌmbə(r)] [ˌθɜː'tiːn] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [haʊs] - ['dɒktə(r)] , ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [wei] .

"	Number	Thirteen	,	"	answered	the	house	-	doctor	,	leading	the	way	.
"	数字	十三	,	"	回答	这	房子	-	医生	,	领导	这	方式	.

“十三号，”医生回答道，并带头向前走去。

[ðə; ði][læmp][wɒz; wəz][set][ɒn][ðə; ði]['lɒkə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed][ɒv; əv] [ˌθɜː'tiːn] ,

The	lamp	was	set	on	the	locker	beside	the	bed	of	Thirteen	,
这	灯	曾是	放	在	这	储物柜	旁	这	床	的	十三	,

那盏灯放在十三号床边的储物柜上。

[skriːnz] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [raʊnd] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ][sɪ'kluːʒ(ə)n] [ə'mɪd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , ['briːðɪŋ]

screens	were	placed	round	to	create	a	seclusion	amid	the	living	,	breathing
屏幕	是	放置	圆形的	到	创造	一个	隔离	之中	这	活的	,	呼吸

['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːd] ,

silence	of	the	ward	,
沉默	的	这	病房	,

在病房里生机勃勃、寂静无声的环境中，四周设置了屏风，营造出一种私密感。

[ænd; ənd] [lə'fɛvrə] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['peɪʃ(ə)nt] [huː] [hæd; həd][səʊ]

and	Lefevre	proceeded	to	examine	the	unconscious	patient	who	had	so
和	勒费弗尔	继续	到	检查	这	无意识	病人	WHO	有	所以

['streɪndʒli] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

strangely	put	himself	in	his	hands	.
奇怪的	放	他自己	在	他的	双手	.

于是，勒费弗尔开始检查这位昏迷不醒的病人，这位病人竟然如此奇怪地把自己交到了他手中。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [wel] - ['feɪvəd] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

He	was	young	and	well	-	favoured	,	and	,	it	was	evident	from	the
他	曾是	年轻的	和	出色地	-	受青睐	,	和	,	它	曾是	明显	从	这

['fɜːmnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fleʃ] , [wel] - [fed] .

firmness	of	his	flesh	,	well	-	fed	.
硬度	的	他的	肉	,	出色地	-	美联储	.

他年轻英俊，身材健壮，从他结实的肌肉可以看出，他吃得很好。

[ləˈfɛvrə] [kənˈsɪdəd] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [mˈɜːməd] , "

Lefevre	considered	his	features	a	moment	,	shook	his	head	,	and	murmured	,	"
勒费弗尔	经过考虑的	他的	特征	一个	片刻	,	摇晃	他的	头	,	和	低声说道	,	"

[nəʊ] ;

No	;
不	;

勒费弗尔审视了一会儿自己的表情，摇了摇头，低声说道：“不；

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪv] [siːn] [hɪm] [bɪˈfɔː(r)] .

I	don't	think	I've	seen	him	before	.
我	不	思考	我已经	已见	他	前	.

我以前好像没见过他。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɜːs] [ænd; ənd] [ɪnˈkwaɪə] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mænz] [kləʊðz] :

"	He	turned	to	the	nurse	and	inquired	concerning	the	young	man's	clothes	:
"	他	转向	到	这	护士	和	询问	有关	这	年轻的	男人的	衣服	:

他转向护士，询问那个年轻人的衣着情况：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ʃiː; ʃi] [sed] , — [ɒv; əv][wʌn] , [æt; ət] [liːst] ,

they	were	evidently	those	of	a	gentleman	,	she	said	,	—	of	one	,	at	least	,
他们	是	显然	那些	的	一个	绅士	,	她	说	,	—	的	一	,	在	至少	,

她说，那些显然是一位绅士的——至少是一位绅士的。

[huː] [hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] .

who	had	plenty	of	money	.
WHO	有	很多	的	钱	.

他们有很多钱。

[hiː; hi] [tɜːnd] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] .

He	turned	again	to	the	young	man	.
他	转向	再次	到	这	年轻的	男人	.

他再次转向那个年轻人。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ðɪ] [left] [ɑːm] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ðɪ] [hɑːt] , [bʌt; bət] , ['kɒntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn]

He	raised	the	left	arm	to	feel	the	heart	,	but	,	contrary	to	his	experience	in
他	提高	这	左边	手臂	到	感觉	这	心	,	但	,	相反	到	他的	经验	在

[sʌtʃ] [keɪsɪz] ,

such	cases	,
这样的	案例	,

他抬起左臂去摸心脏，但是，与他以往的经验相反，

[ðə; ðɪ] [ɑːm] [dɪd] [nɒt] [rɪˈmeɪn] [æz; əz][hiː; hi] [bent] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	arm	did	not	remain	as	he	bent	it	,
这	手臂	做过	不是	保持	作为	他	弯曲	它	,

他弯曲手臂的姿势并没有保持原样。

[nɔː(r)][dɪd][ðə; ðɪ] [aɪz] ['əʊpən][ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sʌmənz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪˈstɜːbd] [nɜːvz] .

nor	did	the	eyes	open	in	obedience	to	the	summons	of	the	disturbed	nerves	.
也不	做过	这	眼睛	打开	在	服从	到	这	传票	的	这	不安	神经	.

眼睛也没有听从神经紧张的召唤而睁开。

[ðə; ði] ['briːðɪŋ] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [pə'septəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [wɒz; wəz]

The	breathing	was	scarcely	perceptible	,	and	the	beating	of	the	heart	was
这	呼吸	曾是	几乎	可感知的	,	和	这	殴打	的	这	心	曾是

[feɪnt] .

faint	.
头晕的	.

呼吸几乎听不见，心跳也微弱无力。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [keɪs] , " [sed] [lə'fɛvrə] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kɒmreɪd] — " [ðə; ði]

"	A	strange	case	,	"	said	Lefevre	in	a	low	voice	to	his	young	comrade	—	"	the
"	一个	奇怪的	案件	,	"	说	勒费弗尔	在	一个	低的	嗓音	到	他的	年轻的	同志	—	"	这

['streɪndʒɪst] [aɪv] [siːn] .

strangest	I've	seen	.
最奇怪的	我已经	已见	.

“真是个奇怪的案子，”勒费弗尔低声对他的年轻战友说，“是我见过的最奇怪的案子。”

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] ,

He	does	not	look	a	subject	for	this	kind	of	thing	,
他	做	不是	看	一个	主题	为了	这	种类	的	事物	,

他看起来不像是会做这种事的人。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [steɪdʒ][ɒv; əv] ['hɪpnətɪzəm] .

and	yet	he	is	in	the	extreme	stage	of	hypnotism	.
和	然而	他	是	在	这	极端	阶段	的	催眠术	.

然而，他却处于催眠的极度状态。

[juː; jʊ] [siː] .

You	see	.
你	看	.

你看。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [baɪ] ['sʌndri] [tests] [ænd; ənd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] ,

"	And	the	doctor	,	by	sundry	tests	and	applications	,
"	和	这	医生	,	经过	杂项	测试	和	应用程序	,

“而医生通过各种测试和应用，

[ʃəʊd] [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] [kən'træktɪv] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] .

showed	the	peculiar	exhausted	and	contractive	condition	of	the	muscles	.
显示	这	奇特	筋疲力尽的	和	收缩	状况	的	这	肌肉	.

显示出肌肉特有的疲惫和收缩状态。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['kjʊəriəs] . "

"	It	is	very	curious	.	"
"	它	是	非常	好奇的	.	"

“这很奇怪。”

" [pə'hæps] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , " [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] — — " [ænd; ənd][hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .

"	Perhaps	,	"	said	the	other	,	"	he	has	been	—	—	"	and	he	hesitated	.
"	也许	,	"	说	这	其他	,	"	他	有	到过	—	—	"	和	他	犹豫了一下	.

“或许，”另一个人说，“他一直是——”他犹豫了一下。

" [biːn] [wɒt] ? " [ɑːskt] [lə'fɛvrə] , ['tɜːnɪŋ] [ɒn][hɪm][hɪz; ɪz] [kiːn] [lʊk] .

"	Been	what	?	"	asked	Lefevre	,	turning	on	him	his	keen	look	.
"	到过	什么	?	"	问	勒费弗尔	,	转弯	在	他	他的	敏锐的	看	.

“什么事？”勒费弗尔问道，目光锐利地盯着他。

" [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] . "

"	Enjoying	himself	.	"
"	享受	他自己	.	"

“他很享受这一切。”

" ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'bɔ:tʃ] , [ju:; jʊ] [mi:n] ?

"	Having	a	debauch	,	you	mean	?
"	拥有	一个	放荡	,	你	意思是	?

你是说放荡不羁吗?

[nəʊ] ; [ai] [θɪŋk] [nɒt] .

No	;	I	think	not	.
不	;	我	思考	不是	.

不，我不这么认为。

[ðeə(r)] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] ['prɒbəbli] [bi:n] [sʌm; səm]['ri:fleks]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [nɜ:vz] .

There	would	then	have	probably	been	some	reflex	action	of	the	nerves	.
那里	会	然后	有	大概	到过	一些	反射	行动	的	这	神经	.

那时很可能出现了一些神经反射作用。

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ɪg'zɔ:stʃən] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][mɪə(r)] [trɑ:ns] [ɔ:(r)]

This	is	not	that	kind	of	exhaustion	;	and	it	is	more	than	mere	trance	or
这	是	不是	那	种类	的	疲惫	;	和	它	是	更多的	比	仅仅	发呆	或者

['kætəlepsi] ;

catalepsy	;
僵直症	;

这不是那种疲惫；而且也不仅仅是恍惚或僵直；

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ðə; ði] [ɛkstɹ'ɛməst] [sə'spensəri] [kən'dɪʃn] ,

it	seems	the	extremest	suspensory	condition	,
它	似乎	这	极端	悬吊	状况	,

这似乎是最极端的悬吊状态，

— [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə'pærənt] [helθ] [ɪz] ['veri] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] .

—	and	that	in	a	young	man	of	such	apparent	health	is	very	remarkable	.
—	和	那	在	一个	年轻的	男人	的	这样的	明显	健康	是	非常	卓越	.

——对于一个看起来如此健康的年轻人来说，这非常令人惊讶。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [wei] [wɪð] [fu:d]

It	will	take	a	long	time	for	him	to	recover	in	the	ordinary	way	with	food
它	将要	拿	一个	长的	时间	为了	他	到	恢复	在	这	普通的	方式	和	食物

[ænd; ənd] [sli:p] ,

and	sleep	,
和	睡觉	,

他需要很长时间才能通过正常的饮食和睡眠恢复过来。

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['rɑ:ðə(r)][tu:; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][tu:; tə][hɪz; ɪz] [sə'bɔ:dinits] .

"	he	continued	,	rather	to	himself	than	to	his	subordinates	.
"	他	持续	,	相当	到	他自己	比	到	他的	下属	.

他继续说道，与其说是对下属说，不如说是自言自语。

" [hi:; hi] [ni:dz] ['raʊzɪŋ] , — [ə; eɪ] [strɒŋ] ['stɪmjələnt] . "

"	He	needs	rousing	,	—	a	strong	stimulant	.	"
"	他	需求	振奋人心的	,	—	一个	强的	兴奋剂	.	"

“他需要振作起来——需要强烈的刺激。”

" [ʃæl; ʃəl][ai] [get] [sʌm; səm] ['brændi] , [sɜ:(r)] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] [nɜ:s] .

"	Shall	I	get	some	brandy	,	sir	?	"	asked	the	nurse	.
"	将	我	得到	一些	白兰地	,	先生	?	"	问	这	护士	.

“先生，要不要来点白兰地？”护士问道。

" ['brændi] ?

"	Brandy	?
"	白兰地	?

“白兰地?

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðæts] [nɒt] [ðə; ði] ['stɪmjələnt] [hiː; hi] [niːdz] .

That's	not	the	stimulant	he	needs	.
那就是	不是	这	兴奋剂	他	需求	.

那不是他需要的兴奋剂。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [lɪmz] ,

"	He	was	silent	for	a	little	,	moving	the	young	man's	limbs	,
"	他	曾是	沉默的	为了	一个	小的	,	移动	这	年轻的	男人的	四肢	,

他沉默了一会儿，摆弄着年轻人的四肢。

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['sɜːt(ə)n] ['mʌs(ə)lz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪg'zækt] [ˌænə'tɒmɪk(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [tɔːt] [hɪm] [tuː; tə]

and	touching	certain	muscles	which	his	exact	anatomical	knowledge	taught	him	to
和	接触	肯定	肌肉	哪个	他的	精确的	解剖学	知识	教授	他	到

[leɪ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [ɒn] [wɪð] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['ækjərəsi] .

lay	his	finger	on	with	unerring	accuracy	.
躺	他的	手指	在	和	毫无错误	准确性	.

他凭借着精准的解剖学知识，能够准确地触摸到某些肌肉。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] ['stɑːtlɪŋ] [ænd; ənd] [grəʊ'tesk] .

The	effect	was	startling	and	grotesque	.
这	影响	曾是	令人震惊	和	怪诞	.

这种效果既惊悚又怪诞。

[æz; əz] [ə; eɪ] [gæl'vænɪk] ['kʌrənt] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [nɜːvz] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ded]

As	a	galvanic	current	applied	to	the	proper	nerves	and	muscles	of	a	dead
作为	一个	电化学	当前的	应用	到	这	恰当的	神经	和	肌肉	的	一个	死的

['bɒdi] [wɪl] [prə'djuːs] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['ækʃ(ə)nz] [rɪ'zemblɪŋ] [ðəʊz] [ɒv; əv] [laɪf] ,

body	will	produce	expressions	and	actions	resembling	those	of	life	,
身体	将要	生产	表达式	和	行动	类似	那些	的	生活	,

对尸体的相应神经和肌肉施加电流，就能产生类似生前的表情和动作。

[səʊ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ləfeɪvɜ-z] ['fɪŋgə(r)] [meɪd] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [jʌŋ] [mæn] [skaʊl] [ɔː(r)] [smaɪl]

so	the	touch	of	Lefevre's	finger	made	the	unconscious	young	man	scowl	or	smile
所以	这	触碰	的	勒费弗尔的	手指	制成	这	无意识	年轻的	男人	皱眉头	或者	微笑

[ɔː(r)] [klentʃ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɪm'prest] .

or	clench	his	fist	according	to	the	muscles	impressed	.
或者	紧握	他的	拳头	根据	到	这	肌肉	印象深刻	.

因此，勒费弗尔的手指触碰让昏迷的年轻人根据所触及的肌肉，做出皱眉、微笑或握紧拳头的动作。

" [ðə; ði] [breɪn] , " [sed] [lə'fɛvrə] , " [siːm] [kwaɪt] [saʊnd] , — ['pɜːfɪktli] ['pæsɪv] , [juː; jʊ] [siː] , [bʌt; bət]

"	The	brain	,	"	said	Lefevre	,	"	seems	quite	sound	,	—	perfectly	passive	,	you	see	,	but
"	这	脑	,	"	说	勒费弗尔	,	"	似乎	相当	声音	,	—	完美	被动的	,	你	看	,	但

['æktɪv] [ɪn] [ɪts] [pæ'sɪvəti] .

active	in	its	passivity	.
积极的	在	它是	被动性	.

“大脑，”勒费弗尔说，“似乎相当健全，——你看，它完全是被动的，但它的被动性中却蕴含着活力。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [liːv] [juː 'es] , [nɜːs] , " [sed] [hiː; hi] ; [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] - [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

You	can	leave	us	,	nurse	,	"	said	he	;	then	,	turning	to	the	house	-	physician	,
你	能	离开	我们	,	护士	,	"	说	他	;	然后	,	转弯	到	这	房子	-	医生	,

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

he	continued	:
他	持续	:

“护士，你可以走了，”他说；然后，他转向值班医生，继续说道：

" [ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)] [keɪs] [æz; əz][ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [ɪ'mædʒɪnd] ,

"	I	am	convinced	this	is	such	a	peculiar	case	as	I	have	often	imagined	,
"	我	是	确信	这	是	这样的	一个	奇特	案件	作为	我	有	经常	想象	,

“我确信这起案件正如我经常想象的那样奇特。”

[bʌt; bət][hæv; həv]['nevə(r)] [si:n] .

but	have	never	seen	.
但	有	绝不	已见	.

但我从未见过。

[ðɪs] ['nɜ:vəs] - ['mʌskjələ(r)] [sə'spenʃ(ə)n] [ɪz] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪg'zɔ:stɪv] ['ɪnfluəns] .

This	nervous	-	muscular	suspension	is	complicated	with	some	exhaustive	influence	.
这	紧张的	-	肌肉发达的	暂停	是	复杂的	和	一些	详尽的	影响	.

这种神经肌肉悬吊受到一些疲惫因素的影响，情况比较复杂。

[ai] [wɒnt] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd][ai][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ðɪs] ,

I	want	your	assistance	,	and	I	ask	for	it	like	this	,
我	想	你的	协助	,	和	我	问	为了	它	喜欢	这	,

我需要你的帮助，我这样请求：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['pɜ:pəs] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] ['fri:li] ,

because	it	is	necessary	for	my	purpose	that	you	should	give	it	freely	,
因为	它	是	必要的	为了	我的	目的	那	你	应该	给	它	自由	,

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜ:v] ;

and	without	reserve	;
和	没有	预订	;

因为为了我的目的，你必须毫无保留地慷慨给予；

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [tu:; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪ'lektrəʊd] .

I	am	going	to	try	the	electrode	.
我	是	去	到	尝试	这	电极	.

我打算试试这个电极。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [mə'ʃi:n] [kən'traɪvd] [baɪ] [lə'fɛvrə] ,

"	This	was	a	simple	machine	contrived	by	Lefevre	,
"	这	曾是	一个	简单的	机器	人为的	经过	勒费弗尔	,

“这是勒费弗尔设计的一台简单的机器，

[ɒn][ðə; ði]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['sɪlɪndə(r)][ɒv; əv][ˌdi:'ju:]['bɔɪz] - ['reɪmənd] ,

on	the	model	of	the	electric	cylinder	of	Du	Bois	-	Reymond	,
在	这	模型	的	这	电的	圆柱	的	杜	布伊斯	-	雷蒙德	,

以杜布瓦-雷蒙的电动汽缸为模型，

[ænd; ənd] [wɜ:kt] [ɒn][ðə; ði] ['θɪəri] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˌlek'trɪsəti] [stɔ:(r)d] [ɪn][ðə; ði]['hju:mən] ['bɒdi] [kæn; kən]

and	worked	on	the	theory	that	the	electricity	stored	in	the	human	body	can
和	工作	在	这	理论	那	这	电	存储	在	这	人类	身体	能

[bi:; bi] ['drɪvn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]['hju:mən] [wɪl] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [prɪ'peəd] ['tʃæn(ə)l] ['ɪntu:] [ə'nʌðə(r)] ['hju:mən] ['bɒdi]

be	driven	out	by	the	human	will	along	a	prepared	channel	into	another	human	body
是	驱动	出去	经过	这	人类	将要	沿着	一个	准备	渠道	进入	其他	人类	身体

.

:
.

并研究了这样一种理论：人体储存的电能可以通过人的意志沿着预先准备好的通道释放到另一个人的身体里。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['prɒmptli] .

"	I	understand	,	"	said	the	assistant	promptly	.
"	我	理解	,	"	说	这	助手	及时	.

“我明白了，”助理立即说道。

[hi:; hi] [ˌæpri'hend] [hɪz; ɪz] [tʃi:fs] ['mi:nɪŋ] [mɔ:(r)] ['fʊli] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ri:də(r)] [kæn; kən] ;

He	apprehended	his	chief's	meaning	more	fully	than	the	reader	can	;
他	被捕	他的	酋长的	意义	更多的	完全	比	这	读者	能	;

他比读者更能理解他首领的意思；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] ['feəli] [skɪld] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] ['æneks][ɒv; əv]

for	he	was	deeply	interested	and	fairly	skilled	in	that	strange	annex	of
为了	他	曾是	深	感兴趣的	和	相当	熟练	在	那	奇怪的	附件	的

['mɒd(ə)n]['medɪk(ə)l] ['saɪəns] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [kɔːld] ['saɪkəʊ] - [daɪ'næmɪks] ,

modern	medical	science	which	his	chief	called	psycho	-	dynamics	,
现代的	医疗的	科学	哪个	他的	首席	称为	心理	-	动力学	,

因为他对他的上司称之为心理动力学的现代医学科学的那个奇怪的分支领域非常感兴趣，而且相当精通。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [præk'tɪʃənər] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] .

and	which	old	-	fashioned	practitioners	decline	to	recognise	.
和	哪个	老的	-	造型	从业者	衰退	到	认出	.

而老派的从业者却拒绝承认这一点。

" [get] [ˌem 'iː][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsjuleɪtɪŋ] [ʃiːt] , " [sed] [lə'fɛvrə] .

"	Get	me	the	machine	and	the	insulating	sheet	,	"	said	Lefevre	.
"	得到	我	这	机器	和	这	绝缘	床单	,	"	说	勒费弗尔	.

“把机器和绝缘片拿来，”勒费弗尔说。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [wɒz; wəz] [gɒn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['erənd] ,

While	his	assistant	was	gone	on	his	errand	,
尽管	他的	助手	曾是	已消失	在	他的	差事	,

在他助手外出办事期间，

[lə'fɛvrə] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]['dʒentli] [strəʊkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [meɪn] [laɪnz] [ɒv; əv] [nɜːv] [ænd; ənd]

Lefevre	with	his	right	hand	gently	stroked	along	the	main	lines	of	nerve	and
勒费弗尔	和	他的	正确的	手	轻轻地	抚摸	沿着	这	主要的	线条	的	神经	和

['mʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪʃənts] ['bɒdi] ;

muscle	in	the	upper	part	of	his	patient's	body	;
肌肉	在	这	上	部分	的	他的	患者	身体	;

勒费弗尔用右手轻轻地沿着病人上半身的主要神经和肌肉线抚摸；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [nəʊt] [haʊ] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] [lɪmz] [lɒst] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

and	it	was	strange	to	note	how	the	features	and	limbs	lost	a	certain
和	它	曾是	奇怪的	到	笔记	如何	这	特征	和	四肢	丢失的	一个	肯定

[kən'strɪkʃn] [ænd; ənd][rɪ'dʒɪdəti] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mænɪfest] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd]['əʊnli][baɪ]

constriction	and	rigidity	which	it	was	manifest	they	had	had	only	by
收缩	和	刚性	哪个	它	曾是	显现	他们	有	有	仅有的	经过

[ðeə(r)] [ˌdɪsə'pɪərəns] .

their	disappearance	.
他们的	消失	.

奇怪的是，人们注意到，这些面部特征和四肢失去了某种紧绷和僵硬感，而这种紧绷和僵硬感显然只有在它们消失之后才显现出来。

[wen] [ðə; ði] [haʊs] - [fɪ'zɪʃ(ə)n] [rɪ'tɜːnd] ,

When	the	house	-	physician	returned	,
什么时候	这	房子	-	医生	返回	,

当住院医师回来时，

[ðə; ði] [ʃiːt] ([ə; eɪ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [spʌn] - [glɑːs] [ɪn'ventɪd] [baɪ] [lə'fɛvrə]) [wɒz; wəz] [drɔːn] ['ʌndə(r)]

the	sheet	(	a	preparation	of	spun	-	glass	invented	by	Lefevre	)	was	drawn	under
这	床单	(	一个	准备	的	旋转	-	玻璃	发明	经过	勒费弗尔	)	曾是	绘制	在下面

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

the	patient	,	and	the	machine	,
这	病人	,	和	这	机器	,

将薄片（由勒费弗尔发明的一种玻璃纤维制剂）置于病人身下，然后启动机器。

[wɪð] [ɪts] ['ves(ə)lz] [ɒv; əv] ['kemɪk(ə)l] ['mɪkstʃə(r)][ænd; ənd][ɪts] [kən'dʌktɪŋ] ['waɪərz] , [wɒz; wəz] [pleɪst] [kləʊz]
with **its** **vessels** **of** **chemical** **mixture** **and** **its** **conducting** **wires** **,** **was** **placed** **close**
和 它是 船只 的 化学 混合物 和 它是 进行 电线 , 曾是 放置 关闭
[tuː; tə][ðə; ði][bed] .
to **the** **bed** **.**
到 这 床 .

装有化学混合物的容器和导线被放置在床边。

[ðə; ði]['hænd(ə)lz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪərz][wɜː(r); wə(r)] [pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['peɪʃənts] [hændz] .
The **handles** **attached** **to** **the** **wires** **were** **put** **into** **the** **patient's** **hands** **.**
这 把手 随附的 到 这 电线 是 放 进入 这 患者 双手 .

将连接在电线上的把手放在病人手中。

" [naʊ] , " [sed] [lə'fɛvrə] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [ɪk'sperɪmənt] .
" Now , " said Lefevre , " this is a trying experiment .
" 现在 , " 说 勒费弗尔 , " 这 是 一个 尝试 实验 .

“现在，”勒费弗尔说，“这是一项艰难的实验。”

[gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] — [jɔː(r); jə(r)] [left] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː; də] ; [jes] , [ðə; ði]['ʌðə(r)]
Give me your hand — your left ; you know how to do ; yes , the other
给 我 你的 手 — 你的 左边 ; 你 知道 如何 到 做 ; 是的 , 这 其他
[hænd][ɒn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,
hand on the machine ,
手 在 这 机器 ,

把你的手给我——你的左手；你知道怎么做；对，另一只手放在机器上。

[wɪð] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kemɪk(ə)lz] .
with the fingers touching the chemicals .
和 这 手指 接触 这 化学品 .

手指接触化学品。

[wen] [juː; jʊ] [fiːl] [streŋθ] — ['vɜːtʃuː] , [səʊ][tuː; tə] [seɪ] — ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [dəʊnt][biː; bi]
When you feel strength — virtue , so to say — going out of you , don't be
什么时候 你 感觉 力量 — 美德 , 所以 到 说 — 去 出去 的 你 , 不 是
[ə'lɑːmd] : [let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ] ;
alarmed : let it go ;
惊慌 : 让 它 去 ;

当你感到力量（或者说美德）从你体内流逝时，不要惊慌：放手吧；

[juːz][nəʊ] ['efət] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [ɔː(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] [feɪl] . "
use no effort of the will to keep it back , or we shall probably fail . "
使用 不 努力 的 这 将要 到 保持 它 后退 , 或者 我们 将 大概 失败 . "

不要费尽心思去阻止它，否则我们很可能会失败。

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] .
" I understand , " repeated the assistant .
" 我 理解 , " 重复 这 助手 .

“我明白了，”助理重复道。

[ðen] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , — ['kləʊsli] , [bʌt; bət] [nɒt] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [kən'streɪn] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] ,
Then , holding his hand , — closely , but not so as to constrain the muscles ,
然后 , 保持 他的 手 , — 密切 , 但 不是 所以 作为 到 约束 这 肌肉 ,

然后，握住他的手——握得很紧，但又不会勒住他的肌肉，

— [lə'fɛvrə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [left] [ɒn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]
— Lefevre put his own left on the machine according to the direction he had
— 勒费弗尔 放 他的 自己的 左边 在 这 机器 根据 到 这 方向 他 有
['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] ,
given his assistant ,
给定 他的 助手 ,

勒费弗尔按照助手指示，将自己的左手放在了机器上。

— [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [ðæt] [ɪz] ,

—	with	his	fingers	,	that	is	,
—	和	他的	手指	,	那	是	,

——用他的手指——

['dɪpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kemɪk(ə)lz] [frɒm; frəm] [pleɪts] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['waɪərz]

dipping	into	the	chemicals	from	plates	in	the	bottom	of	which	the	wires
浸渍	进入	这	化学品	从	盘子	在	这	底部	的	哪个	这	电线

['kɒndʌktid] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪʃənts] [hændz] .

conducted	to	the	patient's	hands	.
实施	到	这	患者	双手	.

将液体浸入盛有化学物质的盘子中，盘子底部的导线连接到病人的手上。

[ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv][bəuθ] [lə'fɛvrə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

A	shiver	ran	through	the	frame	of	both	Lefevre	and	his	companion	,
一个	颤抖	跑	通过	这	框架	的	两个都	勒费弗尔	和	他的	伴侣	,

勒费弗尔和他的同伴都打了个寒颤。

[ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['ʃʌdə(r)] [pɑːst] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['bɒdi] ,

a	convulsive	shudder	passed	upon	the	unconscious	body	,
一个	痉挛	不寒而栗	通过了	之上	这	无意识	身体	,

一阵剧烈的颤抖袭遍了昏迷不醒的身体。

[ænd; ənd] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kraɪ] [ræŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːd] , [ænd; ənd] [lə'fɛvrə]

and	—	a	strange	cry	rang	out	upon	the	silence	of	the	ward	,	and	Lefevre
和	—	一个	奇怪的	哭	响铃	出去	之上	这	沉默	的	这	病房	,	和	勒费弗尔

[wɪð'druː] [hɪz; ɪz][hændz] .

withdrew	his	hands	.
退出	他的	双手	.

一声奇怪的叫喊划破了病房的寂静，勒费弗尔收回了双手。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] - [fɪ'zɪʃ(ə)n] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [peɪl] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] .

He	and	the	house	-	physician	looked	at	each	other	pale	and	shaken	.
他	和	这	房子	-	医生	看起来	在	每个	其他	苍白	和	摇晃	.

他和驻院医生面色苍白、神情惊恐地对视了一眼。

[ðə; ði] [nɜːs] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kraɪ] .

The	nurse	came	running	at	the	cry	.
这	护士	来了	跑步	在	这	哭	.

听到呼救声，护士跑了过来。

[lə'fɛvrə] [lʊkt] [aʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [skriːn] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

Lefevre	looked	out	beyond	the	screen	to	reassure	her	,
勒费弗尔	看起来	出去	超过	这	屏幕	到	保证	她	,

勒费弗尔看向屏幕外，以示安慰。

[ænd; ənd] [sɔː] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [red] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [strʌk] [hɪm]

and	saw	in	the	dim	red	reflection	of	the	firelight	a	sight	which	struck	him
和	锯	在	这	暗淡	红色的	反射	的	这	火光	一个	视线	哪个	击	他

['gruːsəmli] ,

gruesomely	,
极其残忍	,

他在昏暗的火光映照下看到了一幅令他毛骨悚然的景象。

[juːst] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə]['hɒspɪt(ə)l] [saɪts] ;

used	though	he	was	to	hospital	sights	;
用过的	尽管	他	曾是	到	医院	景点	;

虽然他经常去医院，但还是习惯了。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔːd] [peɪl] [skeəd] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] ,

all	about	the	ward	pale	scared	figures	were	sitting	up	in	bed	,
全部	关于	这	病房	苍白	害怕的	数据	是	坐着	向上	在	床	,

病房里到处都是面色苍白、惊恐万状的人影，他们都蜷缩在床上。

[laɪk] [kɔːpsiz] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] .

like	corpses	suddenly	raised	from	the	dead	.
喜欢	尸体	突然	提高	从	这	死的	.

就像尸体突然复活一样。

[hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] , [huː] ['prez(ə)ntli] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] .

He	bent	over	his	patient	,	who	presently	opened	his	eyes	and	stared	at	him	.
他	弯曲	超过	他的	病人	,	WHO	目前	打开	他的	眼睛	和	凝视	在	他	.

他俯身靠近病人，病人随即睁开眼睛盯着他。

" [get] [sʌm; səm] ['brændi] [ænd; ənd] [mɪlk] , " [sed] [ləˈfɛvrə] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .

"	Get	some	brandy	and	milk	,	"	said	Lefevre	to	his	companion	.
"	得到	一些	白兰地	和	牛奶	,	"	说	勒费弗尔	到	他的	伴侣	.

“去弄些白兰地和牛奶来，”勒费弗尔对他的同伴说。

" [huː] ?

"	Who	?
"	WHO	?

“WHO?

[weə(r)] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? " [mˈɜːməd] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] .

Where	am	I	?	"	murmured	the	patient	in	a	faint	voice	.
在哪里	是	我	?	"	低声说道	这	病人	在	一个	头晕的	嗓音	.

“这是哪里？”病人虚弱地喃喃道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['dɑːktər; draɪv] [ləˈfɛvrə] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz]['hɒspɪt(ə)l] . "

"	I	am	Dr	Lefevre	,	and	this	is	St	.	James's	Hospital	.	"
"	我	是	博士	勒费弗尔	,	和	这	是	英石	.	詹姆斯的	医院	.	"

“我是勒费弗尔医生，这里是圣詹姆斯医院。”

" ['dɒktə(r)] ? — ['hɒspɪt(ə)l] ? — [əʊ] , [aɪm] ['driːmɪŋ] !

"	Doctor	?	—	hospital	?	—	oh	,	I'm	dreaming	!
"	医生	?	—	医院	?	—	哦	,	我是	做梦	!

“医生？——医院？——哦，我在做梦！”

" [mˈɜːməd] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

"	murmured	the	patient	.
"	低声说道	这	病人	.

“病人低声说道。”

" [wiːl; wil] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪs] , " [sed] [ləˈfɛvrə] ,

"	We'll	talk	about	that	when	you	have	taken	some	of	this	,	"	said	Lefevre	,
"	出色地	讲话	关于	那	什么时候	你	有	已采取	一些	的	这	,	"	说	勒费弗尔	,

“等你吃完这些药，我们再谈这个问题，”勒费弗尔说。

[æz; əz][ðə; ði] [haʊs] - [fɪˈzɪʃ(ə)n] [ˌriːəˈpiə] [wɪð] [ðə; ði] [nɜːs] , ['beərɪŋ] [ðə; ði] ['brændi] [ænd; ənd] [mɪlk]

as	the	house	-	physician	reappeared	with	the	nurse	,	bearing	the	brandy	and	milk
作为	这	房子	-	医生	再次出现	和	这	护士	,	轴承	这	白兰地	和	牛奶

.

:
.

这时，驻院医生带着护士再次出现，手里拿着白兰地和牛奶。

[ləˈfɛvrə] ['prez(ə)ntli] [təʊld] [hɪm] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] ,

Lefevre	presently	told	him	how	he	had	been	found	in	the	train	,
勒费弗尔	目前	讲述	他	如何	他	有	到过	成立	在	这	火车	,

勒费弗尔随即告诉他自己是如何在火车上被发现的。

[ænd; ənd]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)] [ded] [tɪl] [ðə; ði] [kɑːd] — " [ðɪs] [kɑːd] , " [sed] [hiː; hi] ,

and	taken	for	dead	till	the	card	—	"	this	card	,	"	said	he	,
和	已采取	为了	死的	直到	这	卡片	—	"	这	卡片	,	"	说	他	,

他被当场认为已经死了，直到那张卡片——“这张卡片，”他说。

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['lɒkə(r)] — [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ɒn][hɪm] .

taking	it	from	the	top	of	the	locker	—	was	discovered	on	him	.
采取	它	从	这	顶部	的	这	储物柜	—	曾是	发现	在	他	.

从储物柜顶上拿下来的东西——在他身上被发现。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['lɪsnd] [ɪn]['əʊpən] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kɑːd] .

The	young	man	listened	in	open	amazement	,	and	looked	at	the	card	.
这	年轻的	男人	听着	在	打开	惊愕	,	和	看起来	在	这	卡片	.

年轻人听得十分惊讶，然后看了看那张卡片。

" [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	I	know	nothing	of	this	!	"	said	he	.
"	我	知道	没有什么	的	这	!	"	说	他	.

“我对此一无所知！”他说道。

" [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði][kɑːd] [bɪ'fɔː(r)] !

"	I	never	saw	the	card	before	!
"	我	绝不	锯	这	卡片	前	!

我以前从没见过这张卡片！

[aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɔː(r)][ðə; ði] ['hɑːspɪtəlz] [tɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ] . "

I	never	heard	your	name	or	the	hospital's	till	a	minute	ago	.	"
我	绝不	听到	你的	姓名	或者	这	医院的	直到	一个	分钟	前	.	"

直到刚才我才听到你的名字和医院的名字。

" [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [bɪ'fɔː(r)] , " [sed] [lə'fɛvrə] ; " [ðɪs] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['streɪndʒə(r)] .

"	Your	case	was	strange	before	,	"	said	Lefevre	;	"	this	makes	it	stranger	.
"	你的	案件	曾是	奇怪的	前	,	"	说	勒费弗尔	;	"	这	制作	它	陌生人	.

“你的案子以前就很奇怪，”勒费弗尔说；“现在更奇怪了。”

[huː] ['dʒɜːrnid] [wɪð] [juː; jʊ] ? "

Who	journeyed	with	you	?	"
WHO	旅程	和	你	?	"

谁与你同行?

" [ə; eɪ][mæn] , — [ə; eɪ][naɪs] , [streɪndʒ] , ['əʊldɪʃ] ['feləʊ] [ɪn][ə; eɪ][fɜː(r)][kəʊt] .

"	A	man	,	—	a	nice	,	strange	,	oldish	fellow	in	a	fur	coat	.
"	一个	男人	,	—	一个	好的	,	奇怪的	,	有点老了	同伴	在	一个	毛皮	外套	.

“一个男人，——一个和蔼、古怪、年纪稍长的家伙，穿着皮草大衣。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪʃt] [tuː; tə]['entə(r)][ə'pɒn][ə; eɪ] ['nærətɪv] , [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)]

"	And	the	young	man	wished	to	enter	upon	a	narrative	,	when	the	doctor
"	和	这	年轻的	男人	希望	到	进入	之上	一个	叙述	,	什么时候	这	医生

[ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .

interrupted	him	.
中断	他	.

“年轻人正要开始讲述故事，这时医生打断了他。”

" [jʊr; jər] [nɒt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɔːk] [mʌtʃ] [naʊ] .

"	You're	not	well	enough	to	talk	much	now	.
"	你是	不是	出色地	足够的	到	讲话	很多	现在	.

“你现在身体不太好，说不了太多话。”

[tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Tell	me	to	-	morrow	all	about	it	.
告诉	我	到	-	明天	全部	关于	它	.

明天再跟我说清楚。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] ,

"	The	doctor	returned	home	,
"	这	医生	返回	家	,

医生回了家，

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [treɪn] ['rʌʃɪŋ] [æt; ət] [ɪk'spres] [spiːd]

his	imagination	occupied	with	the	vision	of	a	train	rushing	at	express	speed
他的	想像力	占领	和	这	想象	的	一个	火车	匆忙	在	表达	速度

['əʊvə(r)][ðə; ði]['met(ə)lz] ,

over	the	metals	,
超过	这	金属	,

他的脑海中浮现出一列火车以极快的速度飞驰在金属路面上的景象，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [kəm'pɑːtmənt] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'klaɪnd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

and	of	a	compartment	in	the	train	in	which	a	young	man	reclined	under	the
和	的	一个	隔间	在	这	火车	在	哪个	一个	年轻的	男人	斜倚	在下面	这

[spel] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][mæn] .

spell	of	an	old	man	.
拼写	的	一个	老的	男人	.

火车车厢里，一个年轻人斜倚着，被一位老人深深吸引。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [feɪs] [hiː; hi] [sɔː] ['klɪəli] , [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mænz] [i'veid] [hɪm] [laɪk][ə; eɪ] [driːm]

The	young	man's	face	he	saw	clearly	,	but	the	old	man's	evaded	him	like	a	dream
这	年轻的	男人的	脸	他	锯	清楚地	,	但	这	老的	男人的	躲避	他	喜欢	一个	梦

,

,

,

他看清了年轻人的脸，但老人的身影却像梦境般从他眼前消失。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌn] [huː] [njuː] [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [rɪ'pjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	yet	he	felt	he	ought	to	know	one	who	knew	the	peculiar	repute	of	the
和	然而	他	毛毡	他	应该	到	知道	一	WHO	知道	这	奇特	声誉	的	这

[ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz]['hɒspɪt(ə)l] .

St	.	James's	Hospital	.
英石	.	詹姆斯的	医院	.

但他觉得自己应该认识一个了解圣詹姆斯医院特殊声誉的人。

[nekst] [deɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][təʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn] [ɪ'fekt] [æz; əz] [f'bləʊz] :

Next	day	the	young	man	told	his	story	,	which	was	in	effect	as	follows	:
下一个	天	这	年轻的	男人	讲述	他的	故事	,	哪个	曾是	在	影响	作为	跟随	:

第二天，这个年轻人讲述了他的遭遇，大致内容如下：

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌbltən] [ɪn][ə; eɪ] [drə'guːn] ['redʒɪmənt] [st'eɪʃənd] [ɪn] ['braɪtn] .

He	was	a	subaltern	in	a	dragoon	regiment	stationed	in	Brighton	.
他	曾是	一个	下级军官	在	一个	龙骑兵	团	驻	在	布莱顿	.

他是驻扎在布莱顿的一个龙骑兵团的少尉。

[ɒn] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi][hæd; həd] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] [ɒn] ['sevrəl] [deɪz] - [liːv] .

On	Sunday	afternoon	he	had	set	out	for	London	on	several	days	'	leave	.
在	星期日	下午	他	有	放	出去	为了	伦敦	在	一些	天	-	离开	.

星期天下午，他启程前往伦敦，休假几天。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ə; eɪ] ['sməʊkɪŋ] - ['kærɪdʒ] ,

He	had	taken	a	seat	in	a	smoking	-	carriage	,
他	有	已采取	一个	座位	在	一个	吸烟	-	运输	,

他坐进了一辆吸烟车厢，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['kʌmftəb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]

and	was	preparing	to	make	himself	comfortable	with	a	novel	and	a
和	曾是	准备	到	制作	他自己	舒服的	和	一个	小说	和	一个

[sɪ'gɑː(r)] , [wen] [æn; ən] ['eldəli] ['dʒentlmən] ,

cigar	,	when	an	elderly	gentleman	,
雪茄	,	什么时候	一个	老年	绅士	,

他正准备舒舒服服地读本小说，抽根雪茄，这时一位老绅士走了过来。

[huː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] , [keɪm] [ɪn][æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [muːv] .

who	looked	like	a	foreigner	,	came	in	as	the	train	was	about	to	move	.
WHO	看起来	喜欢	一个	外国人	,	来了	在	作为	这	火车	曾是	关于	到	移动	.

火车即将启动时，一个看起来像外国人的人走了进来。

[hiː; hi] [pə'tɪkjələli] [əb'zɜːvd] [ðə; ði][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

He	particularly	observed	the	man	from	the	first	,	because	,	though	it	was
他	特别	观察到	这	男人	从	这	第一的	,	因为	,	尽管	它	曾是

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sprɪŋ] [deɪ] ,

a	pleasant	spring	day	,
一个	令人愉快的	春天	天	,

他从一开始就特别留意这个人，因为，虽然那天是宜人的春日，

[hiː; hi] [lʊkt] [pɪntʃt] [ænd; ənd] ['ʃrʌŋkən] [wɪð] [kəʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [fɜː(r)] ['əʊvəkəʊt] ,

he	looked	pinched	and	shrunken	with	cold	in	his	great	fur	overcoat	,
他	看起来	捏	和	缩小	和	寒冷的	在	他的	伟大的	毛皮	大衣	,

他穿着厚厚的皮毛大衣，看起来又瘦又缩，显然是冻坏了。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'mɑːk] [hɪm] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ænd; ənd]

and	because	he	had	remarked	him	standing	on	the	platform	and
和	因为	他	有	评论	他	常设	在	这	平台	和

['skruːtənaɪzɪŋ][ðə; ði] ['pæsndʒər] ['hʌrɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [treɪn] .

scrutinizing	the	passengers	hurrying	into	the	train	.
仔细审查	这	乘客	匆忙	进入	这	火车	.

因为他注意到他站在站台上，仔细观察着匆匆赶上火车的乘客。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [siːt] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] ,

The	gentleman	sat	down	in	the	seat	opposite	the	young	officer	,
这	绅士	卫星	向下	在	这	座位	对面的	这	年轻的	官	,

那位先生在年轻军官对面的座位上坐了下来。

[ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz][fɜː(r)] [ræp] [kləʊz] [ə'baʊt] [hɪm] .

and	drew	his	fur	wrap	close	about	him	.
和	画	他的	毛皮	裹	关闭	关于	他	.

他拉紧了身上的皮毛披肩。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒf] [hɪm] ,

The	young	officer	could	not	keep	his	eyes	off	him	,
这	年轻的	官	可以	不是	保持	他的	眼睛	离开	他	,

这位年轻警官的目光始终无法从他身上移开。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nəʊtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [siːmd] [wɔːn] [θɪn] [ænd; ənd]['ærɪd] , [æz; əz][baɪ] ['pæsɪdʒ]

and	he	noted	that	his	features	seemed	worn	thin	and	arid	,	as	by	passage
和	他	著名的	那	他的	特征	似乎	磨损	薄的	和	干旱	,	作为	经过	通道

[θruː] [tə'rɪfɪk] ['perəl] ,

through	terrific	peril	,
通过	了不起	危险	,

他注意到，他的面容显得憔悴而干瘪，仿佛经历过可怕的危险。

— [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['trævəlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] [sliːp] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

—	as	if	he	had	been	travelling	for	many	days	without	sleep	and	without
—	作为	如果	他	有	到过	旅行	为了	许多	天	没有	睡觉	和	没有

[fuːd] ,

food	,
食物	,

仿佛他已经连续多日没有睡觉也没有吃东西一样。

['streɪnɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [gəʊl] [ɒv; əv] ['seɪfti] , [sɪk] [bəuθ][ɪn] ['stʌmək] [ænd; ənd] [hɑːt] ,

straining	forward	to	a	goal	of	safety	,	sick	both	in	stomach	and	heart	,
紧张	向前	到	一个	目标	的	安全	,	生病的	两个都	在	胃	和	心	,

为了安全而奋力向前，却感到胃部和心脏都极度不适。

— [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['rʌʃɪŋ] , [laɪk][ðə; ði]['meɪniæk][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] , [θruː] [draɪ]

—	as	if	he	had	been	rushing	,	like	the	maniac	of	the	Gospel	,	through	dry
—	作为	如果	他	有	到过	匆忙	,	喜欢	这	疯子	的	这	福音	,	通过	干燥

['plеɪsɪz] ,

places	,
地方	,

仿佛他像福音书中的疯子一样，在干旱之地奔跑。

[siːkɪŋ] [rest] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [nʌn] .

seeking	rest	and	finding	none	.
寻求	休息	和	寻找	没有任何	.

想寻求休息，却一无所获。

[hɪz; ɪz][heə(r)] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [blæk] , [lʊkt] ['lʌstələs] [ænd; ənd] [bliːtʃt] ,

His	hair	,	which	should	have	been	black	,	looked	lustreless	and	bleached	,
他的	头发	,	哪个	应该	有	到过	黑色的	,	看起来	无光泽	和	漂白	,

他原本应该是黑色的头发，现在看起来毫无光泽，像是被漂白了一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skɪn] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [blʌd] [hæd; həd] [lɒst] [ɔːl] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɒsəti] ,

and	his	skin	seemed	as	if	his	blood	had	lost	all	colour	and	generosity	,
和	他的	皮肤	似乎	作为	如果	他的	血	有	丢失的全部		颜色	和	慷慨	,

他的皮肤仿佛失去了血液所有的色彩和光泽。

[æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['sɪərəm] [fləʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] .

as	if	nothing	but	serum	flowed	in	his	veins	.
作为	如果	没有什么	但	血清	流动	在	他的	静脉	.

仿佛他血管里流淌的只有血清。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'ləʊn] [dɪd] [nɒt] [lʊk] ['blʌdləs] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪəri] [ænd; ənd] [ik'strævəˌset] , [æz; əz]

His	eyes	alone	did	not	look	bloodless	;	they	were	weary	and	extravasated	,	as
他的	眼睛	独自的	做过	不是	看	无血	;	他们	是	厌倦	和	渗出	,	作为

[frɒm; frəm] ['æŋkʃəs] ['wɒtʃɪŋ] .

from	anxious	watching	.
从	焦虑的	观看	.

只有他的眼睛看起来并不苍白无血；它们疲惫不堪，布满血丝，仿佛是焦虑地注视着什么似的。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɔːfɪsərz] [kəm'pæʃ(ə)n] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi]

The	young	officer's	compassion	went	out	to	the	stranger	;	for	he	thought	he
这	年轻的	警官们	同情	去	出去	到	这	陌生人	;	为了	他	想法	他

[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][kən'spɪrətə(r)] ,

must	be	a	conspirator	,
必须	是	一个	同谋	,

这位年轻军官对陌生人产生了同情心；因为他认为这个人一定是阴谋者。

['fliːɪŋ] ['prɒbəbli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfəməs] ['tɪrəni] [ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [ruːl] .

fleeing	probably	from	the	infamous	tyranny	of	Russian	rule	.
逃离	大概	从	这	臭名昭著的	暴政	的	俄语	规则	.

他们很可能是为了逃离臭名昭著的俄罗斯暴政而逃离的。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [spəʊk] [ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

But	presently	he	spoke	in	such	good	English	that	the	idea	of	his	being	a
但	目前	他	辐	在	这样的	好的	英语	那	这	主意	的	他的	存在	一个

['rʌʃ(ə)n] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] .

Russian	faded	away	.
俄语	褪色	离开	.

但现在他的英语说得如此流利，以至于人们不再认为他是俄罗斯人了。

" [ɪk'skjuːs][ðə; ði] ['lɪbəti] [aɪ] [teɪk] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪd] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] ['wɪnɪŋ] [smaɪl] ;

"	Excuse	the	liberty	I	take	,	"	said	he	,	with	a	singularly	winning	smile	;
"	原谅	这	自由	我	拿	,	"	说	他	,	和	一个	单独地	获胜	微笑	;

“请原谅我的冒昧，”他带着一种格外迷人的微笑说道；

" [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [smәʊk] [ðæt] [sɪ'gɑː(r)] .

"	but	let	me	advise	you	not	to	smoke	that	cigar	.
"	但	让	我	建议	你	不是	到	抽烟	那	雪茄	.

但我建议你不要抽那支雪茄。

[ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] ['sensətɪv] [nəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [tə'bækəʊ] , [ænd; ənd] [maɪ] [nəʊz] [ɪnf'ɔːmz] [ˌem 'iː]

I	have	a	peculiarly	sensitive	nose	for	tobacco	,	and	my	nose	informs	me
我	有	一个	奇特地	敏感的	鼻子	为了	烟草	,	和	我的	鼻子	通知	我

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [sɪ'gɑː(r)] ,

that	your	cigar	,
那	你的	雪茄	,

我对烟草的气味特别敏感，我的鼻子告诉我，你的雪茄，

[ðəʊ] [gʊd] [æz; əz] [sɪg'ɑːz] [gəʊ] , [ɪz] [nɒt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [smәʊk] .

though	good	as	cigars	go	,	is	not	fit	for	you	to	smoke	.
尽管	好的	作为	雪茄	去	,	是	不是	合身	为了	你	到	抽烟	.

虽然就雪茄而言品质不错，但并不适合你抽。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [tʃɑːmd] [ðæn; ðən] [ə'fendɪd]

"	The	young	officer	was	surprised	that	he	was	rather	charmed	than	offended
"	这	年轻的	官	曾是	惊讶	那	他	曾是	相当	迷住了	比	被冒犯了

[baɪ] [ðɪs] [ɪm'pɜːtɪnəns] .

by	this	impertinence	.
经过	这	无礼	.

“这位年轻的军官很惊讶，他非但没有被这种无礼行为冒犯到，反而觉得很可爱。”

" [let] [ˌem 'iː] ['ɒfə(r)] [juː; jʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪn'sted] , " [sed] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['dʒentlmən] ;

"	Let	me	offer	you	one	of	these	instead	,	"	said	the	strange	gentleman	;
"	让	我	提供	你	一	的	这些	反而	,	"	说	这	奇怪的	绅士	;

“不如我给你提供一个这个吧，”这位古怪的先生说道；

" [wiː; wi] [kɔːl] [ðem; ðəm] — [aɪ] [woʊnt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['spæniʃ] [neɪm] — [bʌt; bət] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ]

"	we	call	them	—	I	won't	trouble	you	with	the	Spanish	name	—	but	in	English
"	我们	称呼	他们	—	我	惯于	麻烦	你	和	这	西班牙语	姓名	—	但	在	英语

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] - [dʒɔɪz] [ɒv; əv] [speɪn] . -

it	means	'	Joys	of	Spain	.	'
它	方法	-	喜悦	的	西班牙	.	-

“我们称它们为——我就不赘述它们的西班牙语名称了——但在英语中，它的意思是‘西班牙的欢乐’。”

" [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [tʊk] [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] " [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [speɪn] ,

"	The	officer	took	and	thanked	him	for	a	"	Joy	of	Spain	,
"	这	官	采取	和	谢谢	他	为了	一个	"	喜悦	的	西班牙	,

“警官接过他，并感谢他赠送的‘西班牙之乐’，

" [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['fleɪvə(r)] [ænd; ənd] [ə'rəʊmə] [səʊ] ['eksələnt] [ðæt] , [tuː; tə] [juːz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [freɪz]

"	and	found	the	flavour	and	aroma	so	excellent	that	,	to	use	his	own	phrase
"	和	成立	这	味道	和	香气	所以	出色的	那	,	到	使用	他的	自己的	短语

,

,

,

“他发现味道和香气都非常棒，用他自己的话说，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['iːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

he	could	have	eaten	it	.
他	可以	有	吃	它	.

他本来可以把它吃掉的。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [wɒt] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]
He **asked** **the** **stranger** **what** **in** **particular** **was** **his** **objection** **to** **the** **other**
他 问 这 陌生人 什么 在 特别的 曾是 他的 异议 到 这 其他
[sɪ'gɑː(r)] .
cigar **.**
雪茄 .

他问陌生人，他对另一支雪茄具体有什么异议。

" [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] , " [wɪtʃ] [ɪz] ['kɒmən] [tuː; tə][ɔːl] [ɪl] - [prɪ'peəd] [təb'ækəʊz] ,
" **This** **objection** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **which** **is** **common** **to** **all** **ill** **-** **prepared** **tobaccos** **,**
" 这 异议 , " 说 他 , " 哪个 是 常见的 到 全部 患病的 - 准备 烟草 ,

“这种缺点，”他说，“是所有劣质烟草的通病。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ləʊə] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [fɔːs] .
that **it** **lowers** **the** **vital** **force** **.**
那 它 下 这 必不可少的 力量 .

它会降低生命力。

[juː; jʊ][doʊnt] [fiːl] [ðæt] [jet] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['helθi] ,
You **don't** **feel** **that** **yet** **,** **because** **you** **are** **young** **and** **healthy** **,**
你 不 感觉 那 然而 , 因为 你 是 年轻的 和 健康 ,

你现在还没有这种感觉，因为你年轻健康。

[ænd; ənd] ['gɪftɪd] [wɪð] [ə; eɪ][ˌsuːpərə'bʌndəns; ˌsjuːpərə'bʌndəns][ɒv; əv] [faɪn] [vaɪ'tæləti] ;
and **gifted** **with** **a** **superabundance** **of** **fine** **vitality** **;**
和 天才 和 一个 过多 的 美好的 活力 ;

并且拥有充沛的活力；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [baɪ] ['sməʊkɪŋ] [wʌn][bæd][sɪ'gɑː(r)] [brɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ] [deɪ] ['nɪərə(r)] [wen] [juː; jʊ]
but **you** **may** **by** **smoking** **one** **bad** **cigar** **bring** **the** **time** **a** **day** **nearer** **when** **you**
但 你 可能 经过 吸烟 一 坏的 雪茄 带来 这 时间 一个 天 更近 什么时候 你
[mʌst; məst] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
must **feel** **it** **.**
必须 感觉 它 .

但是，抽一支劣质雪茄可能会让你感受到那一刻的到来早一天。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɒf] [ðə; ði] [kiːn] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æpɪtaɪt]
And **even** **now** **it** **would** **take** **a** **little** **off** **the** **keen** **edge** **of** **the** **appetite**
和 甚至 现在 它 会 拿 一个 小的 离开 这 敏锐的 边缘 的 这 食欲
[fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] .
for **pleasure** **.**
为了 乐趣 .

即使现在，它也能稍微缓解人们对享乐的强烈渴望。

[haʊ] ['lɪt(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] ,
How **little** **,** **"** **said** **he** **,**
如何 小的 , " 说 他 ,

“多么少啊，”他说。

" [duː; də][wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ɑː'selvz] [ɪn] [kən'dɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəm'pliːt]
" **do** **we** **understand** **how** **to** **keep** **ourselves** **in** **condition** **for** **the** **complete**
" 做 我们 理解 如何 到 保持 我们自己 在 状况 为了 这 完全的
[ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [laɪf] !
enjoyment **of** **life** **!**
享受 的 生活 !

我们是否懂得如何保持良好的身体状态，从而充分享受生活！

[juː; jʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] [ɪn] [taʊn] ,
You **,** **I** **suppose** **,** **are** **about** **to** **take** **your** **pleasure** **in** **town** **,**
你 , 我 认为 , 是 关于 到 拿 你的 乐趣 在 镇 ,

我想，你大概正准备在城里好好玩乐一番吧。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [dʒu'dɪʃəsli] ['tɪk(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [nɜ:vz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

and	instead	of	judiciously	tickling	and	stimulating	your	nerves	for	the
和	反而	的	谨慎地	挠痒痒	和	刺激性的	你的	神经	为了	这

[kəm'pli:t] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒəz] [ju:; jʊ] ['kɒntəmpleɪt] ,

complete	fulfilment	of	the	pleasures	you	contemplate	,
完全的	履行	的	这	快乐	你	沉思	,

而不是巧妙地刺激你的神经，让你完全享受你所设想的快乐，

[ju:; jʊ] [bɪ'gɪn] — [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] , [aɪ] [mi:n] , [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [sɪ'gɑ:(r)] — [tu:; tə] [dʌl]

you	begin	—	you	were	beginning	,	I	mean	,	with	your	own	cigar	—	to	dull
你	开始	—	你	是	开始	,	我	意思是	,	和	你的	自己的	雪茄	—	到	乏味的

[ænd; ənd]['stju:pɪfaɪ][ðem; ðəm] .

and	stupefy	them	.
和	使人昏厥	他们	.

你开始——我是说，你开始用你自己的雪茄——来麻痹和愚钝他们。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [haʊ] ['fu:lɪʃ] [ðæt] [ɪz] ?

Don't	you	see	how	foolish	that	is	?
不	你	看	如何	愚蠢	那	是	?

你难道不觉得这很愚蠢吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] ['fu:lɪʃ] [ænd; ənd] ['veri] [tru:] ; [ænd; ənd]

"	The	young	officer	admitted	that	it	was	very	foolish	and	very	true	;	and
"	这	年轻的	官	承认	那	它	曾是	非常	愚蠢	和	非常	真的	;	和

[ðeɪ] [tɔ:kt] [ɒn] [ðʌs] ,

they	talked	on	thus	,
他们	谈话	在	因此	,

这位年轻的军官承认这话既愚蠢又真实；于是他们继续这样交谈下去。

[ðə; ði]['eldə(r)] ['eksəsaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑ:m] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['jʌŋgə] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn]

the	elder	exercising	a	charm	over	the	younger	such	as	he	had	never	known
这	长老	锻炼	一个	魅力	超过	这	年轻	这样的	作为	他	有	绝不	已知

[bɪ'fɔ:(r)] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] ['eni] [mæn] .

before	in	the	society	of	any	man	.
前	在	这	社会	的	任何	男人	.

年长者对年幼者施展了一种他以前在任何男人面前都从未见过的魅力。

[ɪn][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ænd; ənd]

In	a	quarter	of	an	hour	the	young	man	felt	as	if	he	had	known	and
在	一个	四分之一	的	一个	小时	这	年轻的	男人	毛毡	作为	如果	他	有	已知	和

['trʌstɪd] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] ;

trusted	and	loved	his	neighbour	all	his	life	;
可信	和	喜爱	他的	邻居	全部	他的	生活	;

短短十五分钟，这位年轻人就感觉自己好像认识邻居一辈子了，信任邻居，爱着邻居。

[hi:; hi] [felt] , [hi:; hi] [kən'fest] , [səʊ] ['strɒŋli] [ə'træktɪd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hʌgd] [hɪm] .

he	felt	,	he	confessed	,	so	strongly	attracted	that	he	could	have	hugged	him	.
他	毛毡	,	他	坦白	,	所以	强烈	吸引	那	他	可以	有	拥抱	他	.

他坦白说，他被他深深吸引，甚至想要拥抱他。

[hi:; hi][təʊld][hɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['fæməli] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm][ðə; ði] ['ɪnəməʊst] ['si:krəts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	told	him	about	his	family	,	and	showed	him	the	innermost	secrets	of	his
他	讲述	他	关于	他的	家庭	,	和	显示	他	这	最内层	秘密	的	他的

[hɑ:t] ;

heart	;
心	;

他向他讲述了自己的家庭情况，并向他展示了自己内心深处的秘密；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [hi:; hi] [sməʊkt] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] " [dʒɔɪ][ɒv; əv] [speɪn] ,

and	all	the	while	he	smoked	the	delicious	"	Joy	of	Spain	,
和	全部	这	尽管	他	熏制	这	可口的	"	喜悦	的	西班牙	,

与此同时，他还抽着美味的“西班牙之乐”雪茄。

" [ænd; ənd] [felt] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪn'θrɔːld] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['streɪndʒərz] [aɪz] ,

"	and	felt	more	and	more	enthralled	and	fascinated	by	the	stranger's	eyes	,
"	和	毛毡	更多的	和	更多的	着迷	和	着迷	经过	这	陌生人的	眼睛	,

[wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] ,

which	,	as	he	talked	,
哪个	,	作为	他	谈话	,

“我越来越被这个陌生人的眼睛所吸引，随着他说话，我越来越着迷。”

['laɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [gləu] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][æz; əz][ðeə(r)] [glɑːns] [pleɪd] [kə'resɪŋli] [ə'baʊt]

lightened	and	glowed	more	and	more	as	their	glance	played	caressingly	about
轻度	和	发光	更多的	和	更多的	作为	他们的	瞥一眼	玩	温柔地抚摸	关于

[hɪm] .

him	.
他	.

随着他们的目光在他身上温柔地游走，他的脸庞也越来越明亮、越来越闪亮。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['wʌndə(r)][æt; ət] [ðæt] ,

He	was	beginning	to	wonder	at	that	,
他	曾是	开始	到	想知道	在	那	,

他开始对此感到疑惑。

[wen] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪm'fætɪk] [freɪz] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][leɪd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] ,

when	with	some	emphatic	phrase	the	stranger	laid	his	fingers	on	his	knee	,
什么时候	和	一些	强调	短语	这	陌生人	铺设	他的	手指	在	他的	膝盖	,

陌生人用某种强调的语气将手指放在他的膝盖上时，

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʃɒt] [θruː] [hɪm][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm] .

upon	which	a	thrill	shot	through	him	as	if	a	woman	had	touched	him	.
之上	哪个	一个	刺激	射击	通过	他	作为	如果	一个	女士	有	感动	他	.

那一刻，他感到一阵酥麻，仿佛被女人触碰过一般。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði]['streɪndʒərz] [feɪs] ,

He	looked	in	the	stranger's	face	,
他	看起来	在	这	陌生人的	脸	,

他看着陌生人的脸，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ,

and	the	wonderful	eyes	seemed	to	search	to	the	root	of	his	being	,
和	这	精彩的	眼睛	似乎	到	搜索	到	这	根	的	他的	存在	,

那双奇妙的眼睛仿佛能看穿他的灵魂深处。

[ænd; ənd][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [səʊl] [aʊt] [ɒv; əv][hɪm] .

and	to	draw	the	soul	out	of	him	.
和	到	画	这	灵魂	出去	的	他	.

并把他的灵魂抽出来。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [θɔːt] — " [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪn] [ðɪs]

He	had	a	flying	thought	—	"	Can	it	be	a	woman	,	after	all	,	in	this
他	有	一个	飞行	想法	—	"	能	它	是	一个	女士	,	后	全部	,	在	这

[streɪndʒ] [ʃeɪp] ?

strange	shape	?
奇怪的	形状	?

他脑海中闪过一个念头——“难道这奇怪的形状其实是个女人吗？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [nəʊ][mɔː(r)] . . . [tɪl] [hiː; hi] [wəʊk] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][bed] .

"	and	he	knew	no	more	.	.	.	till	he	woke	in	the	hospital	bed	.
"	和	他	知道	不	更多的	.	.	.	直到	他	觉醒	在	这	医院	床	.

“他再也不知道发生了什么……直到他在医院的病床上醒来。”

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['peɪʃənts] ['stɔːri] .

That	was	the	patient's	story	.
那	曾是	这	患者	故事	.

这是病人的叙述。

" [dʒʌst] [lʊk] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['prɒpəti] [hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	Just	look	over	your	property	here	,	"	said	the	doctor	.
"	只是	看	超过	你的	财产	这里	,	"	说	这	医生	.

“你只要看看你这边的房产就行了，”医生说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [lɒst] ['eniθɪŋ] ?

"	Have	you	lost	anything	?
"	有	你	丢失的	任何事物	?

你丢了什么东西吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pɜːs] ,

"	The	young	man	turned	over	his	watch	and	the	contents	of	his	purse	,
"	这	年轻的	男人	转向	超过	他的	手表	和	这	内容	的	他的	钱包	,

“年轻人交出了手表和钱包里的东西，

[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] ['nʌθɪŋ] .

and	answered	that	he	had	lost	nothing	.
和	回答	那	他	有	丢失的	没有什么	.

他回答说他什么也没失去。

" [streɪndʒ] — [streɪndʒ] ! " [sed] [lə'fɛvrə] — " ['veri] [streɪndʒ] !

"	Strange	—	strange	!	"	said	Lefevre	—	"	very	strange	!
"	奇怪的	—	奇怪的	!	"	说	勒费弗尔	—	"	非常	奇怪的	!

“奇怪——奇怪！”勒费弗尔说，“非常奇怪！”

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːd] — [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][mʌst; məst][hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)]

And	the	card	—	of	course	the	stranger	must	have	put	it	in	your
和	这	卡片	—	的	课程	这	陌生人	必须	有	放	它	在	你的

['pɒkɪt] . "

pocket	.	"
口袋	.	"

还有那张卡片——当然，肯定是陌生人把它放进了你的口袋里。

" [wɪtʃ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [ðæt] [hiː; hi] [nəʊz] ['sʌmθɪŋ]

"	Which	would	seem	to	imply	,	"	said	the	young	man	,	"	that	he	knows	something
"	哪个	会	似乎	到	意味着	,	"	说	这	年轻的	男人	,	"	那	他	知道	某物

[ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] . "

of	the	hospital	.	"
的	这	医院	.	"

“这似乎意味着，”年轻人说，“他对医院的情况有所了解。”

" [wel] , " [sed] [lə'fɛvrə] , " [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði]

"	Well	,	"	said	Lefevre	,	"	we	must	see	what	can	be	done	to	clear	the
"	出色地	,	"	说	勒费弗尔	,	"	我们	必须	看	什么	能	是	完毕	到	清除	这

['mɪst(ə)ri] [ʌp] . "

mystery	up	.	"
神秘	向上	.	"

“好吧，”勒费弗尔说，“我们必须看看能做些什么来解开这个谜团。”

" [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] ['njuːzpeɪpə(r)] - [men] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [haʊs] - [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

"	Some	of	those	newspaper	-	men	have	been	here	,	"	said	the	house	-	physician	,
"	一些	的	那些	报纸	-	男人	有	到过	这里	,	"	说	这	房子	-	医生	,

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [wɔːd] ,

when	they	had	left	the	ward	,
什么时候	他们	有	左边	这	病房	,

“有些报社记者来过这里，”住院医师在他们离开病房后说道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][kɔːl] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [aʊt] .

"	and	they	will	be	sure	to	call	again	before	the	day	is	out	.
"	和	他们	将要	是	当然	到	称呼	再次	前	这	天	是	出去	.

“而且他们肯定会在今天结束前再次打电话。”

[ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [ðem; ðəm] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ? "

Shall	I	tell	them	anything	of	this	?	"
将	我	告诉	他们	任何事物	的	这	?	"

我该把这件事告诉他们吗?

" ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] [lə'fɛvrə] .

"	Certainly	,	"	said	Lefevre	.
"	当然	,	"	说	勒费弗尔	.

“当然,”勒费弗尔说。

" [pʌb'lɪsəti] [meɪ] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] ['streɪndʒə(r)] . "

"	Publicity	may	help	us	to	discover	this	amazing	stranger	.	"
"	宣传	可能	帮助	我们	到	发现	这	惊人的	陌生人	.	"

“宣传或许能帮助我们发现这位神奇的陌生人。”

" [duː; də][juː; jʊ] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['stɔːri] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [haʊs] - [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

"	Do	you	quite	believe	the	story	?	"	asked	the	house	-	physician	.
"	做	你	相当	相信	这	故事	?	"	问	这	房子	-	医生	.

“你真的相信这个故事吗?”驻院医生问道。

" [ai][doʊnt] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	don't	disbelieve	it	.	"
"	我	不	怀疑	它	.	"

“我并不怀疑。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [dɪd][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][duː; də][tuː; tə] [pʊt] [hɪm] [ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃn] ,

"	But	what	did	the	stranger	do	to	put	him	in	that	condition	,
"	但	什么	做过	这	陌生人	做	到	放	他	在	那	状况	,

“但是，那个陌生人究竟做了什么，才让他落到那种境地?”

[wɪtʃ] [siːm] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['hɪpnətɪzəm] ? "

which	seems	something	more	than	hypnotism	?	"
哪个	似乎	某物	更多的	比	催眠术	?	"

这似乎不仅仅是催眠术?

" [ɑː] , " [sed] [lə'fɛvrə] , " [ai][doʊnt] [jet] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	Ah	,	"	said	Lefevre	,	"	I	don't	yet	understand	it	;
"	啊	,	"	说	勒费弗尔	,	"	我	不	然而	理解	它	;

“啊,”勒费弗尔说，“我还不明白;

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['fɔːsɪz] [ɪn]['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [fjuː] [kæn; kən] [ˌkɒmprɪ'hend] ,

but	there	are	forces	in	Nature	which	few	can	comprehend	,
但	那里	是	力量	在	自然	哪个	很少	能	理解	,

但自然界中存在着一些鲜有人能理解的力量。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['əʊnli][wʌn][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][kæn; kən][kən'trəʊl][ænd; ənd][juːz] .

and	which	only	one	here	and	there	can	control	and	use	.
和	哪个	仅有的	一	这里	和	那里	能	控制	和	使用	.

而且只有少数人能够控制和使用。

" ['tʃæptə(r)][θriː] .

"	Chapter	III	.
"	章	三、	.

第三章。

" [em] . - .

"	M	.	Dolaro	.
"	M	.	-	.

“M. Dolaro。

" [nekst] [deɪ] [men] [tɔːkt] , ['njuːzpeɪpə(r)][ɪn][hænd] , [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli]

"	Next	day	men	talked	,	newspaper	in	hand	,	at	the	breakfast	-	table	,	in	the	early
"	下一个	天	男人	谈话	,	报纸	在	手	,	在	这	早餐	-	桌子	,	在	这	早期的

[treɪnz] , ['ɔmnibəs, -bʌs] ,

trains	,	omnibuses	,
火车	,	公共汽车	,

第二天，男人们手拿报纸，在餐桌旁、早班火车上、公共汽车上谈论着什么。

[ænd; ənd] ['træmkɑː] , [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] ['reɪlweɪ] ['aʊtreɪdʒ] .

and	tramcars	,	of	the	singular	railway	outrage	.
和	有轨电车	,	的	这	单数	铁路	暴行	.

还有有轨电车，这是一起独特的铁路暴行。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)][ɪts] ['pɜːpəs] [wɒz; wəz][nɒt] ['rɒbəri] .

It	was	clear	its	purpose	was	not	robbery	.
它	曾是	清除	它是	目的	曾是	不是	抢劫	.

很明显，它的目的并非抢劫。

[wɒt] , [ðen] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	,	then	,	did	it	mean	?
什么	,	然后	,	做过	它	意思是	?

那么，这意味着什么呢?

[sʌm; səm] — ['prɒbəbli] [məʊst] — [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [pleɪn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ; [waɪl]

Some	—	probably	most	—	declared	it	was	very	plain	what	it	meant	;	while
一些	—	大概	最多	—	声明	它	曾是	非常	清楚的	什么	它	意思是	;	尽管

['ʌðə(r)z] , — [ðə; ði] [fjuː] , — ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] ['ɑːgjumənt] ,

others	,	—	the	few	,	—	after	much	argument	,
其他的	,	—	这	很少	,	—	后	很多	争论	,

有些人——或许是大多数人——宣称它的含义非常明确；而另一些人——少数人——经过一番争论后，

[kən'fest] [ðəm'selvz] [kwaɪt] ['mɪstɪfaɪd] .

confessed	themselves	quite	mystified	.
坦白	他们自己	相当	困惑	.

他们坦言自己感到非常困惑。

[ðə; ði] [pə'liːs] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['aɪd(ə)l] .

The	police	,	too	,	were	not	idle	.
这	警察	,	也	,	是	不是	闲置的	.

警方也没有袖手旁观。

[ðeɪ] [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz][ænd; ənd] [tʊk] [nəʊts] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .

They	made	inquiries	and	took	notes	here	and	there	.
他们	制成	查询	和	采取	笔记	这里	和	那里	.

他们四处打听，并做了些笔记。

[ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [faɪv] [ə'klɑːk] [treɪn] [meɪd] [bʌt; bət] [tuː] ['pɔːzɪz] [ɒn] [ɪts] ['dʒɜːni] [tuː; tə]

They	discovered	that	the	five	o'clock	train	made	but	two	pauses	on	its	journey	to
他们	发现	那	这	五	点钟	火车	制成	但	二	停顿	在	它是	旅行	到

['lʌndən] — [æt; ət] ['krɔɪdən] [ænd; ənd][æt; ət] ['klæpəm] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] .

London	—	at	Croydon	and	at	Clapham	Junction	.
伦敦	—	在	克罗伊登	和	在	克拉珀姆	交汇处	.

他们发现，五点钟方向开往伦敦的火车只停靠了两次——一次是在克罗伊登，另一次是在克拉珀姆枢纽站。

[æt; ət] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['pleɪsɪz] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ][fɜː(r)] [kəʊt] [biː; bi] [hɜːd] [ɒv; əv][æz; əz]

At	neither	of	those	places	could	a	man	in	a	fur	coat	be	heard	of	as
在	两者都不	的	那些	地方	可以	一个	男人	在	一个	毛皮	外套	是	听到	的	作为

['hævɪŋ] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [treɪn] ;

having	descended	from	the	train	;
拥有	下降	从	这	火车	;

在这两个地方，都没有人听说有穿着皮大衣的男人从火车上下来；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mænɪfest] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ə'raɪv] [æt; ət] ['grəʊvnə(r)] [rəʊd] , [weə(r)]

and	yet	it	was	manifest	that	he	did	not	arrive	at	Grosvenor	Road	,	where
和	然而	它	曾是	显现	那	他	做过	不是	到达	在	格罗夫纳	路	,	在哪里

['tɪkɪts] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] .

tickets	were	taken	.
门票	是	已采取	.

然而，很明显他并没有到达检票点格罗夫纳路。

['ɑːftə(r)] [pə'sɪstənt] [ænd; ənd]['waɪdə(r)][ɪn'kwaɪərɪz] , [haʊ'evə(r)] , [æt; ət] ['klæpəm] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] ([wɪtʃ]

After	persistent	and	wider	inquiries	,	however	,	at	Clapham	Junction	(	which
后	执着的	和	更广泛	查询	,	然而	,	在	克拉珀姆	交汇处	(	哪个

[wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['laɪkli] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)]) ,

was	the	most	likely	point	of	departure	)	,
曾是	这	最多	可能	观点	的	离开	)	,

然而，经过持续而广泛的调查，在克拉珀姆枢纽站（最有可能的出发点）.....

[ə; eɪ]['kæbmən][wɒz; wəz] [faʊnd] [huː] [rɪ'membəd] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ʌp] [ə; eɪ][feə(r)] — [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn]

a	cabman	was	found	who	remembered	having	taken	up	a	fare	—	a	gentleman	in
一个	出租车司机	曾是	成立	WHO	记得	拥有	已采取	向上	一个	票价	—	一个	绅士	在

[ə; eɪ][fɜː(r)] [kəʊt] — [ə'baʊt] [ðə; ði]['aʊə(r)]['ɪndəˌkeɪtɪd] .

a	fur	coat	—	about	the	hour	indicated	.
一个	毛皮	外套	—	关于	这	小时	表明的	.

找到一位出租车司机，他记得在指示的时间前后载过一位乘客——一位穿着皮草大衣的绅士。

[hiː; hi] [pə'tɪkjələli] [ri'mɑːk] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ,

He	particularly	remarked	the	gentleman	,
他	特别	评论	这	绅士	,

他特别提到了这位先生，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [lʊkt] [ɒd] [ænd; ənd] ['fɒrən] [ænd; ənd][hɑːf] ['tɪpsi] ([ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [hiː; hi]

because	he	looked	odd	and	foreign	and	half	tipsy	(	that	was	how	he
因为	他	看起来	奇怪的	和	外国的	和	一半	微醺	(	那	曾是	如何	他

[siːmd] [tuː; tə][hɪm]) ,

seemed	to	him	)	,
似乎	到	他	)	,

因为他看起来很奇怪，像个外国人，而且有点醉醺醺的（在他看来是这样）。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ræpt] [ʌp] " [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]['fɑːðə(r)] ['krɪsməs] ,

because	he	was	wrapped	up	"	enough	for	Father	Christmas	,
因为	他	曾是	包装	向上	"	足够的	为了	父亲	圣诞节	,

因为他把自己裹得“足够像圣诞老人了”，

" [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] — [tuː; tə][ə; eɪ] [wel] -

"	and	because	he	asked	to	be	driven	such	a	long	way	—	to	a	well	-
"	和	因为	他	问	到	是	驱动	这样的	一个	长的	方式	—	到	一个	出色地	-

[nəʊn] [həʊ'tel][nɪə(r)][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] ,

known	hotel	near	the	Crystal	Palace	,
已知	酒店	靠近	这	水晶	宫殿	,

“而且因为他要求开车送他去那么远的地方——水晶宫附近一家著名的酒店，

[weə(r)] " ['fɒrən] [dʒents] " [wɜː(r); wə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] ['steɪˌɪŋ] .

where	"	foreign	gents	"	were	fond	of	staying	.
在哪里	"	外国的	男士们	"	是	喜爱	的	入住	.

外国绅士们喜欢在那里下榻。

['biːɪŋ] [ɑːskt] [wɒt] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] ,

Being	asked	what	in	particular	had	made	him	think	the	gentleman	a	foreigner	,
存在	问	什么	在	特别的	有	制成	他	思考	这	绅士	一个	外国人	,

当被问及究竟是什么让他认为这位先生是外国人时，

['kæbi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪg'zæktli] [seɪ] ; [hiː; hi] [bɪ'liːvd] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd]

cabby	could	not	exactly	say	;	he	believed	,	however	,	it	was	his	coat	and
出租车司机	可以	不是	确切地	说	;	他	相信	,	然而	,	它	曾是	他的	外套	和

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

出租车司机也说不准；但他相信，那是他的外套和眼睛的缘故。

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hiː; hi] [sɔː] ['lɪt(ə)l] [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [səʊ] ['mʌfld] [ʌp] ;

Of	his	face	he	saw	little	or	nothing	,	it	was	so	muffled	up	;
的	他的	脸	他	锯	小的	或者	没有什么	,	它	曾是	所以	闷音	向上	;

他几乎什么也看不清，脸被遮住了；

[jet] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɒz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'nʌf] .

yet	his	tongue	was	English	enough	.
然而	他的	舌头	曾是	英语	足够的	.

但他的英语说得足够好了。

[ɪn'kwaɪəri][wɒz; wəz] [ðen] [pʊʃt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] [nemd] [baɪ][ðə; ði]['kæbmən] .

Inquiry	was	then	pushed	on	to	the	hotel	named	by	the	cabman	.
询问	曾是	然后	推动	在	到	这	酒店	命名	经过	这	出租车司机	.

随后，调查转向了出租车司机提到的那家酒店。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn][ə; eɪ][fɜː(r)] [kəʊt] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [ə'raɪvd] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,

A	gentleman	in	a	fur	coat	had	certainly	arrived	there	the	evening	before	,
一个	绅士	在	一个	毛皮	外套	有	当然	到达的	那里	这	晚上	前	,

前一天晚上，确实有一位身穿皮草大衣的绅士到过那里。

[bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] [siːn] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] .

but	no	one	had	seen	anything	of	him	after	his	arrival	.
但	不	一	有	已见	任何事物	的	他	后	他的	到达	.

但自从他到达后，就再也没有人见过他了。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['dɪnə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [peɪd] [hɪz; ɪz]

He	had	taken	dinner	in	his	private	sitting	-	room	,	and	had	then	paid	his
他	有	已采取	晚餐	在	他的	私人的	坐着	-	房间	,	和	有	然后	有薪酬的	他的

[bɪl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

bill	,	because	,
账单	,	因为	,

他在自己的私人客厅里享用了晚餐，然后付了账，因为

[hiː; hi] [sed] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [gɒn] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

he	said	,	he	must	be	gone	early	in	the	morning	.
他	说	,	他	必须	是	已消失	早期的	在	这	早晨	.

他说，他第二天一早就要离开。

[ə'baʊt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [wen] [ə; eɪ]['weɪtə(r)] [klɪəd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ə'weɪ] ,

About	half	an	hour	after	dinner	,	when	a	waiter	cleared	the	things	away	,
关于	一半	一个	小时	后	晚餐	,	什么时候	一个	服务员	已清除	这	事物	离开	,

晚餐后大约半小时，当服务员收拾餐具时，

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd][nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði][həʊ'tel]

he	had	gone	to	his	room	,	and	next	morning	he	had	left	the	hotel
他	有	已消失	到	他的	房间	,	和	下一个	早晨	他	有	左边	这	酒店

[suːn] ['ɑːftə(r)] [dɔːn] .

soon	after	dawn	.
很快	后	黎明	.

他回到了自己的房间，第二天早上天刚亮就离开了酒店。

[buːts] , [hɑːf] [əˈsliːp] , [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [wɔːk] [əˈweɪ] , [bæg][ɪn][hænd] , [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz]

Boots	,	half	asleep	,	had	seen	him	walk	away	,	bag	in	hand	,	wrapped	in	his
靴子	,	一半	睡着了	,	有	已见	他	走	离开	,	包	在	手	,	包装	在	他的

['greɪtkəʊt] ,

greatcoat	,
大衣	,

半睡半醒的布茨看到他提着包，裹着大衣走开了。

— [wɔːk] [əˈweɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] , [ænd; ənd] [dɪˈzɒlv] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

—	walk	away	,	it	would	seem	,	and	dissolve	into	the	mist	of	the	morning	,
—	走	离开	,	它	会	似乎	,	和	溶解	进入	这	薄雾	的	这	早晨	,

——似乎要就此离去，消失在晨雾之中。

[fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [treɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [gɒt] [ɒv; əv] [hɪm] .

for	from	that	point	no	further	trace	could	be	got	of	him	.
为了	从	那	观点	不	更远	痕迹	可以	是	得到	的	他	.

从那以后，就再也没有他的踪迹了。

[nəʊ] [sʌtʃ] ['fɪgə(r)] [æz; əz][hɪz; ɪz][hæd; həd] [biːn] [siːn] [ɒn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊdz] ['liːdɪŋ] [frɒm; frəm]

No	such	figure	as	his	had	been	seen	on	any	of	the	roads	leading	from
不	这样的	数字	作为	他的	有	到过	已见	在	任何	的	这	道路	领导	从

[ðə; ði][həʊˈtel] ,

the	hotel	,
这	酒店	,

在通往酒店的任何道路上，都没有人见过与他相似的身影。

['aɪðə(r)][baɪ][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɪlkmən] , [ɔː(r)][baɪ][ðə; ði] [brˈleɪtɪd] ['kɒfi] - [stɔːl] ['kiːpə(r)] , [ɔː(r)] [naɪt] ['kæbmən]

either	by	the	early	milkman	,	or	by	the	belated	coffee	-	stall	keeper	,	or	night	cabman
任何一个	经过	这	早期的	送奶工	,	或者	经过	这	迟到的	咖啡	-	摊位	守门员	,	或者	夜晚	出租车司机

.

:
.

可能是早起的送奶工，也可能是迟到的咖啡摊老板，或者夜间出租车司机。

['biːɪŋ] [ɑːskt] [wɒt] [neɪm] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][həʊˈtel] , [ðə; ði] [bʊk] -

Being	asked	what	name	the	gentleman	had	given	at	the	hotel	,	the	book	-
存在	问	什么	姓名	这	绅士	有	给定	在	这	酒店	,	这	书	-

['kiːpə(r)] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)]['rekɔːd; rɪˈkɔːd] ,

keeper	showed	her	record	,
守门员	显示	她	记录	,

当被问及这位先生在酒店登记的名字时，记账员出示了记录。

[wɪð] [ðə; ði][ɪˈkwɪvək(ə)l] [neɪm] [ɒv; əv] " [em] . - .

with	the	equivocal	name	of	"	M	.	Dolaro	.
和	这	模棱两可	姓名	的	"	M	.	-	.

名字含糊不清，是“M. Dolaro”。

" [ðə; ði] [neɪm] [maɪt] [biː; bi][ɪˈtæliən][ɔː(r)] ['spæniʃ] , — [ɔː(r)] ['ɪŋglɪʃ] [ɔː(r)] [əˈmerɪkən] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

"	The	name	might	be	Italian	or	Spanish	,	—	or	English	or	American	for	that
"	这	姓名	可能	是	意大利语	或者	西班牙语	,	—	或者	英语	或者	美国人	为了	那

['mætə(r)] ,

matter	,
事情	,

“这个名字可能是意大利语、西班牙语，也可能是英语或美式英语，就此而言，

— [ænd; ənd][ðə; ði][ɪˈnɪʃ(ə)l] " [em] " [maɪt] [biː; bi] [frentʃ] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

—	and	the	initial	"	M	"	might	be	French	or	anything	in	the	world	.
—	和	这	最初的	"	M	"	可能	是	法语	或者	任何事物	在	这	世界	.

——而首字母“M”可能是法语字母，也可能是世界上任何字母。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ['dɑ:ktər; draɪv] [lə'fɛvrə] [hæd; həd] [bi:n] ['pɒndərɪŋ] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)]

In	the	meantime	Dr	Lefevre	had	been	pondering	the	details	of	the	affair
在	这	与此同时	博士	勒费弗尔	有	到过	沉思	这	细节	的	这	事务

,

,

,

与此同时，勒费弗尔医生一直在思考这起事件的细节。

[ænd; ənd] ['nəʊtɪŋ] [ðə; ði]['æspekts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪʃənts] [kən'dɪʃn] ; [bʌt; bət][ðə; ði][mɔ:(r)][hi:; hi]['nəʊtɪd]

and	noting	the	aspects	of	his	patient's	condition	;	but	the	more	he	noted
和	注意到	这	方面	的	他的	患者	状况	;	但	这	更多的	他	著名的

[ænd; ənd] ['pɔndə] ,

and	pondered	,
和	沉思	,

并注意到病人病情的各个方面；但他越是注意和思考，

[ðə; ði][mɔ:(r)] [kən'tɔ:tɪd] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][dɪd][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [bɪ'kʌm] .

the	more	contorted	and	inexplicable	did	the	mystery	become	.
这	更多的	扭曲的	和	无法解释的	做过	这	神秘	变得	.

谜团变得越来越曲折离奇，越来越难以解释。

[hɪz; ɪz] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['bɔgəld] [æt; ət][ɪts] ['veri] [fɜ:st] [nəʊts] .

His	understanding	boggled	at	its	very	first	notes	.
他的	理解	困惑	在	它是	非常	第一的	笔记	.

他仅仅听了开头几个音符就感到困惑不已。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [ʌn'hɜ:d] [ɒv; əv] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪʃənts] [strɒŋ] [ænd; ənd]

It	was	almost	unheard	of	that	a	young	man	of	his	patient's	strong	and
它	曾是	几乎	闻所未闻	的	那	一个	年轻的	男人	的	他的	患者	强的	和

['helθi] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n][ænd; ənd]['tempə(r)][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [h'ɪpnəˌtaɪzd] [ɔ:(r)] [m'ɛsməˌraɪzd] [æt; ət][ɔ:l] ,

healthy	constitution	and	temper	should	be	hypnotised	or	mesmerised	at	all	,
健康	宪法	和	脾气	应该	是	被催眠	或者	着迷	在	全部	,

像他这位病人这样体格健壮、性情温和的年轻人，竟然会被催眠或迷惑，这在当时几乎是闻所未闻的。

[mʌtʃ] [les] [h'ɪpnəˌtaɪzd] [tu:; tə][ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'lu:ʃn] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

much	less	hypnotised	to	the	verge	of	dissolution	;	and	it	was
很多	较少的	被催眠	到	这	边缘	的	溶解	;	和	它	曾是

[ʌn'presɪdentɪd] [ðæt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [wi:k] ,

unprecedented	that	even	a	weak	,
空前的	那	甚至	一个	虚弱的	,

更遑论被催眠到濒临崩溃的边缘；而且，即使是意志薄弱的人，也从未像现在这样，

[hɪ'sterɪk(ə)l]['sʌbdʒɪkt][ʃʊd; ʃəd] , ['ɑ:ftə(r)] ['bi:ɪŋ] [ʌn'hɪpnəˌtaɪzd] , [rɪ'meɪn] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn] ['prɒstreɪt]

hysterical	subject	should	,	after	being	unhypnotised	,	remain	so	long	in	prostrate
歇斯底里的	主题	应该	,	后	存在	未催眠	,	保持	所以	长的	在	前列腺

[ɪg'zɔ:stʃən] .

exhaustion	.
疲惫	.

歇斯底里症患者在解除催眠后，应该长时间处于精疲力竭、瘫倒在地的状态。

[ðen] , [sə'pəʊz] [ði:z] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] , [ðeə(r)] [ə'rəʊz] [ðɪs]

Then	,	suppose	these	circumstances	of	the	case	were	ordinary	,	there	arose	this
然后	,	认为	这些	情况	的	这	案件	是	普通的	,	那里	出现	这

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

那么，假设这些情况属于寻常情况，就会出现以下问题：

[wɪtʃ] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][bi:; bi] [sɒlvd] :

which	refused	to	be	solved	:
哪个	拒绝	到	是	已解决	:

这个问题始终无法解决：

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌhɪpnəˌtaɪ'zeɪʃən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɒntən]
Since **it** **was** **ridiculous** **to** **suppose** **that** **the** **hypnotisation** **was** **a** **wanton**
自从 它 曾是 荒谬的 到 认为 那 这 催眠 曾是 一个 放肆
[ɪk'sperɪmənt] ,
experiment **,**
实验 ,

既然认为催眠是一种肆意妄为的实验是荒谬的，

[ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['rɒbəri] , [wɒt] [hæd; həd] [biːn]
and **since** **it** **had** **not** **been** **for** **the** **sake** **of** **robbery** **,** **what** **had** **been**
和 自从 它 有 不是 到过 为了 这 清酒 的 抢劫 , 什么 有 到过
[ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ?
its **object** **?**
它是 目的 ?

既然它不是为了抢劫，那么它的目的是什么呢?

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] ['emfəsaɪz] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒd] [baɪ][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɪn] -
The **interest** **of** **the** **case** **was** **emphasised** **and** **enlarged** **by** **an** **article** **in** **'**
这 兴趣 的 这 案件 曾是 强调 和 放大 经过 一个 文章 在 -
[ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgrɑːf] ,
The **Daily** **Telegraph** **,**
这 日常的 电报 ,

《每日电讯报》的一篇文章凸显并扩大了此案的关注度。

- [ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] ['stɔːri] [ɪn][ɪts]['pærɪs] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ə; eɪ]
' **in** **which** **was** **called** **to** **mind** **the** **singular** **story** **in** **its** **Paris** **correspondence** **a**
- 在 哪个 曾是 称为 到 头脑 这 单数 故事 在 它是 巴黎 一致 一个
[deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] ,
day **or** **two** **before** **,**
天 或者 二 前 ,

这让我想起了一两天前在巴黎来信中听到的一个奇特的故事。

[ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [oʊ'tɛl] - [djuː] , [wɪtʃ] [lə'fɛvrə] [hæd; həd] [fə'gɒtn] .
of **the** **young** **woman** **in** **the** **Hôtel** **-** **Dieu** **,** **which** **Lefevre** **had** **forgotten** **.**
的 这 年轻的 女士 在 这 酒店 - 上帝 , 哪个 勒费弗尔 有 被遗忘的 .

勒费弗尔忘记了在圣母医院里的那位年轻女子。

[ðə; ði]['raɪtə(r)] [ri'mɑːk] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ˌsɪmə'lærəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ðə; ði] ['braɪtn] [treɪn]
The **writer** **remarked** **on** **the** **points** **of** **similarity** **which** **the** **case** **in** **the** **Brighton** **train**
这 作家 评论 在 这 积分 的 相似 哪个 这 案件 在 这 布莱顿 火车
[bɔː(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pærɪs] ['peɪvmənt] ;
bore **to** **that** **of** **the** **Paris** **pavement** **;**
钻孔 到 那 的 这 巴黎 路面 ;

作者指出布莱顿火车事故与巴黎人行道事故有诸多相似之处；

[ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l][aɪ'dentəti][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][fɜː(r)] [kəʊt] [wɪð] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]
insisted **on** **the** **probable** **identity** **of** **the** **man** **in** **the** **fur** **coat** **with** **the** **man** **in** **the**
坚持 在 这 可能 身份 的 这 男人 在 这 毛皮 外套 和 这 男人 在 这
[kləʊk] ;
cloak **;**
披风 ;

他坚持认为穿皮草大衣的男人和穿斗篷的男人很可能是同一个人；

[ænd; ənd] [ə'piːld] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] [lə'fɛvrə] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ,
and **appealed** **to** **Dr** **Lefevre** **to** **explain** **the** **mystery** **,**
和 上诉 到 博士 勒费弗尔 到 解释 这 神秘 ,

于是，他请求勒费弗尔医生解释这个谜团。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][mæn] " [huː] [hæz; həz] [ə'lɑːmd] [ðə; ði] ['sɪvɪlaɪzd] [wɜːld]

and	to	the	police	to	find	the	man	"	who	has	alarmed	the	civilised	world
和	到	这	警察	到	寻找	这	男人	"	WHO	有	惊慌	这	文明	世界

[baɪ][ə; eɪ] [njuː] [fɔːm] [ɒv; əv] ['aʊtreɪdʒ] .

by	a	new	form	of	outrage	.
经过	一个	新的	形式	的	暴行	.

并要求警方找到"以新型暴行震惊文明世界的男子"。

" [lə'fɛvrə] [wɒz; wəz] [piːkt] [baɪ] [ðæt] ['ɑːtɪk(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [deɪ]

"	Lefevre	was	piqued	by	that	article	,	and	he	went	to	see	his	patient	day
"	勒费弗尔	曾是	激怒	经过	那	文章	,	和	他	去	到	看	他的	病人	天

['ɑːftə(r)] [deɪ] ,

after	day	,
后	天	,

"勒费弗尔对那篇文章很感兴趣，他每天都去看望他的病人。"

[ɪn][ðə; ði] ['kɒnstənt] [həʊp] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [ðæt] [pə'plekst] [hɪm] .

in	the	constant	hope	of	finding	a	solution	of	the	puzzle	that	perplexed	him	.
在	这	持续的	希望	的	寻找	一个	解决方案	的	这	谜	那	困惑	他	.

他始终抱有希望，希望能找到困扰他的谜题的答案。

[ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [laɪt] [wɪl] [biː; bi] [best] [sə'dʒestɪd] [baɪ] [rɪ'mɑːkɪŋ]

The	direction	in	which	he	looked	for	light	will	be	best	suggested	by	remarking
这	方向	在	哪个	他	看起来	为了	光	将要	是	最好的	建议	经过	评论

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)] ['θɪəri] [ænd; ənd] ['præktɪs] .

what	were	his	peculiar	theory	and	practice	.
什么	是	他的	奇特	理论	和	实践	.

要了解他寻求光明的方向，最好的方法是考察他独特的理论和实践。

[lə'fɛvrə] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [mə,tɪərɪə'lɪstɪk] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ; [ɪn'diːd] , [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv]

Lefevre	was	not	a	materialistic	physician	;	indeed	,	in	the	opinion	of	many	of
勒费弗尔	曾是	不是	一个	物质主义	医生	;	的确	,	在	这	观点	的	许多	的

[hɪz; ɪz] ['breðrən] ,

his	brethren	,
他的	弟兄们	,

勒费弗尔并非唯物主义医生；事实上，在他的许多同行看来，

[hiː; hi] [əː] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['mɪstɪsɪzəm] .

he	erred	on	the	other	side	,	and	was	too	much	inclined	to	mysticism	.
他	犯错	在	这	其他	边	,	和	曾是	也	很多	倾斜	到	神秘主义	.

他犯了另一个错误，过于倾向于神秘主义。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['əʊpən][maɪnd] ,

It	may	at	least	be	said	that	he	had	an	open	mind	,
它	可能	在	至少	是	说	那	他	有	一个	打开	头脑	,

至少可以说他思想开放。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'kʌvəri] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n]['medɪk(ə)l] ['saɪəns] .

and	a	modest	estimate	of	the	discoveries	of	modern	medical	science	.
和	一个	谦虚的	估计	的	这	发现	的	现代的	医疗的	科学	.

以及对现代医学科学发现的保守估计。

[hiː; hi][hæd; həd] [pə'siːvd] [waɪl] [stɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ([hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] ['fɔːti]) [ðæt] [ɔːl]

He	had	perceived	while	still	a	young	man	(	he	was	now	about	forty	)	that	all
他	有	感知	尽管	仍然	一个	年轻的	男人	(	他	曾是	现在	关于	四十	)	那	全部

['medɪk(ə)l] ['præktɪs] — [æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm] ['sɜːdʒɪkl] — [ɪz][ˌɪnɪg'zækt][ænd; ənd][ɪm'pɪrɪk(ə)l] ,

medical	practice	—	as	distinct	from	surgical	—	is	inexact	and	empirical	,
医疗的	实践	—	作为	清楚的	从	外科	—	是	不精确	和	经验	,

他年轻时（现在大约四十岁）就意识到，所有内科实践——与外科手术不同——都是不精确的、经验性的。

[ðæt] , [laɪk] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒmən] [lɔ:] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [beɪst] ['mɪəli] [ɒn] ['kʌstəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nærəʊ]

that	,	like	English	common	law	,	it	is	based	merely	on	custom	,	and	a	narrow
那	,	喜欢	英语	常见的	法律	,	它	是	基于	仅仅	在	风俗	,	和	一个	狭窄的

[reɪndʒ][ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪəns] ;

range	of	experience	;
范围	的	经验	;

与英国普通法一样，它仅仅基于习惯和狭隘的经验范围；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['ðeəfɔ:(r)] ['ɑ:gju:d] [ðæt] [ə; eɪ]['waɪdə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] [ænd; ənd] [rɪ'sɜ:tʃ] ,

and	he	had	therefore	argued	that	a	wider	experience	and	research	,
和	他	有	所以	争论	那	一个	更广泛	经验	和	研究	,

[ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ] [dɪ'keɪɪŋ] ['neɪʃnz] ,

especially	among	decaying	nations	,
尤其	之中	腐烂的	国家	,

因此他认为，更广泛的经验和研究，尤其是在衰落国家中的经验和研究，

[mait] [li:d] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gaɪdɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l][ɪn] [pə'θɒlədʒi] .

might	lead	to	the	discovery	of	a	guiding	principle	in	pathology	.
可能	带领	到	这	发现	的	一个	指导	原则	在	病理	.

或许能发现病理学中的指导原则。

[ðæt] [kən'vɪkʃn] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm][æz; əz]['medɪk(ə)l]['ɒfɪsə(r)][tu:; tə]['i:dʒɪpt][ænd; ənd]['ɪndiə] , [weə(r)] ,

That	conviction	had	taken	him	as	medical	officer	to	Egypt	and	India	,	where	,
那	定罪	有	已采取	他	作为	医疗的	官	到	埃及	和	印度	,	在哪里	,

正是这种信念让他以医务官的身份前往埃及和印度，在那里，

[ə'mɪd][ðə; ði]['relɪks][ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][hɑ:f][æz; əz][əʊld][æz; əz] [taɪm] ,

amid	the	relics	of	civilisations	half	as	old	as	time	,
之中	这	遗物	的	文明	一半	作为	老的	作为	时间	,

在拥有与时间一样古老文明遗迹的环境中，

[hi:; hi] [faʊnd] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['præktɪs] ;

he	found	traditions	of	a	great	scientific	practice	;
他	成立	传统	的	一个	伟大的	科学	实践	;

他发现了伟大科学实践的传统；

[ænd; ənd] [ðens] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm] [bæk] [tu:; tə] ['stʌdi] [sʌtʃ] ['fɒrən] ['medɪk(ə)l] ['raɪtər]

and	thence	it	had	brought	him	back	to	study	such	foreign	medical	writers
和	因此	它	有	带来	他	后退	到	学习	这样的	外国的	医疗的	作家

[æz; əz][ˌdi:'ju:]['bɔɪz] - ['reɪmənd] ,

as	Du	Bois	-	Reymond	,
作为	杜	布伊斯	-	雷蒙德	,

因此，这促使他重新开始研究杜波依斯-雷蒙等外国医学作家的作品。

['nɔʊ'bi:li:] , [ˌmæt'u:tʃi] , [ænd; ənd] ['mʏlər] , [ænd; ənd][tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs]

Nobili	,	Matteucci	,	and	Müller	,	and	to	observe	the	method	of	the	famous
贵族	,	马特乌奇	,	和	穆勒	,	和	到	观察	这	方法	的	这	著名的

[fɪ'zɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] - .

physicians	of	the	Salpétrière	.
医生	的	这	-	.

诺比利、马特乌奇和穆勒，并观察萨尔佩特里尔医院著名医生的方法。

[laɪk] [ðə; ði] [greɪt] ['ʃɑ:bɔ:ŋ] , [hi:; hi] [meɪd] ['nɜ:vəs] [ænd; ənd][hɪ'sterɪk(ə)l] [dɪs'ɔ:dəz] [hɪz; ɪz] ['speʃəlti] ,

Like	the	great	Charbon	,	he	made	nervous	and	hysterical	disorders	his	specialty	,
喜欢	这	伟大的	炭	,	他	制成	紧张的	和	歇斯底里的	疾病	他的	专业	,

和伟大的沙尔邦一样，他专攻神经症和癔症。

[ɪn][ðə; ði] ['tri:tmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] .

in	the	treatment	of	which	he	was	much	given	to	the	use	of	electricity	.
在	这	治疗	的	哪个	他	曾是	很多	给定	到	这	使用	的	电	.

在治疗这种疾病时，他非常喜欢使用电疗。

[hiː; hi][hæd; həd] ['veri] [prə'naʊnst] " [vˈjuːz] , " [ðəʊ] [hiː; hi] ['seldəm] ['trʌbld] [hɪz; ɪz] ['breðrən] [wɪð]

He	had	very	pronounced	"	views	,	"	though	he	seldom	troubled	his	brethren	with
他	有	非常	发音	"	浏览	,	"	尽管	他	很少	麻烦	他的	弟兄们	和

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他有非常鲜明的“观点”，但他很少用这些观点去打扰他的兄弟们；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [kæn; kən][həʊld][ə; eɪ] [bɪ'liːf] ['fɜːmli] ['əʊnli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

for	he	was	not	of	those	who	can	hold	a	belief	firmly	only	if	it	is
为了	他	曾是	不是	的	那些	WHO	能	抓住	一个	信仰	牢牢	仅有的	如果	它	是

['ɔːlsəʊ][held][baɪ]['ʌðə(r)z] .

also	held	by	others	.
还	握住	经过	其他的	.

因为他并非那种只有别人也持有某种信念才能坚定坚持的人。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'skʌvəri] [ɔː(r)] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [lait] ,

More	than	a	week	had	passed	without	discovery	or	promise	of	light	,
更多的	比	一个	星期	有	通过了	没有	发现	或者	承诺	的	光	,

一周多过去了，既没有发现任何线索，也没有看到任何曙光的迹象。

[wen] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['kʌmpəs] [sʌm; səm]

when	one	afternoon	he	went	to	the	hospital	resolved	to	compass	some
什么时候	一	下午	他	去	到	这	医院	已解决	到	罗盘	一些

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

一天下午，他去医院时，决心要弄清一些事情。

[hiː; hi] [wɔːkt] [æt; ət][wʌns] , [ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [wɔːd] , [tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌzlɪŋ]

He	walked	at	once	,	on	entering	the	ward	,	to	the	bedside	of	his	puzzling
他	步行	在	一次	,	在	进入	这	病房	,	到	这	床头	的	他的	令人费解

['peɪʃ(ə)nt] ,

patient	,
病人	,

他一进病房就径直走到那位令他困惑的病人床边。

[huː] [stɪl] [leɪ] [lɪmp][æz; əz][ə; eɪ] [dɪʃ] - [klaʊt][ænd; ənd] ['draʊzi] [æz; əz][ə; eɪ][sləʊθ] .

who	still	lay	limp	as	a	dish	-	clout	and	drowsy	as	a	sloth	.
WHO	仍然	躺	跛行	作为	一个	盘子	-	影响力	和	昏昏欲睡	作为	一个	树懒	.

他们仍然像抹了油的盘子一样瘫软地躺着，像树懒一样昏昏欲睡。

[hiː; hi] ['testɪd] — [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['ɔːlməʊst] ['deɪli] — [hɪz; ɪz] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [rə'spɪrət(ə)ri]

He	tested	—	as	he	had	done	almost	daily	—	his	nervous	and	respiratory
他	测试	—	作为	他	有	完毕	几乎	日常的	—	他的	紧张的	和	呼吸系统

[p'aʊəz] [wɪð] [ðə; ði][ɪg'zækt]['ɪnstrʊm(ə)nts] [ə'dæptɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] ,

powers	with	the	exact	instruments	adapted	for	the	purpose	,
权力	和	这	精确的	仪器	改编	为了	这	目的	,

他像几乎每天一样，用专门为此目的而设计的精密仪器测试自己的神经和呼吸能力。

[ænd; ənd] [ðen] , [stɪl] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] , [hiː; hi] ['kwestʃənd] [hɪm] ['kləʊsli] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [sen'seiʃən] .

and	then	,	still	unenlightened	,	he	questioned	him	closely	about	his	sensations	.
和	然后	,	仍然	闭塞	,	他	被质问	他	密切	关于	他的	感觉	.

然后，他仍然一头雾水，仔细询问他的感觉。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] [wɪð] ['tɒlərəb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] .

The	young	officer	answered	him	with	tolerable	intelligence	.
这	年轻的	官	回答	他	和	可容忍的	智力	.

这位年轻军官的回答还算得上机智。

" [ai] [fiːl] , " [hiː; hi] [endid] [wɪð] ['seɪɪŋ] , " [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][maɪ] ['enədʒi] [hæd; həd] [ɪ'væpəreɪtɪd] ,

"	I	feel	,	"	he	ended	with	saying	,	"	as	if	all	my	energy	had	evaporated	,
"	我	感觉	,	"	他	结束	和	说	,	"	作为	如果	全部	我的	活力	有	蒸发	,

“我感觉，”他最后说道，“好像我的所有精力都蒸发掉了。”

— [ænd; ənd][ai] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ][end] ,

—	and	I	used	to	have	no	end	,
—	和	我	用过的	到	有	不	结尾	,

——而我以前没有尽头，

— [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ɪ'væpəreɪts] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [left] ['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði][eə(r)] .

—	just	as	a	spirit	evaporates	if	it	is	left	open	to	the	air	.
—	只是	作为	一个	精神	蒸发	如果	它	是	左边	打开	到	这	空气	.

就像酒精暴露在空气中会蒸发一样。

" [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [strʌk] [lə'fɛvrə] ['maɪtɪli] .

"	The	saying	struck	Lefevre	mightily	.
"	这	说	击	勒费弗尔	非常	.

“这句话深深触动了勒费弗尔。”

" ['enədʒi] " [stʊd] [ðen] [tuː; tə] [lə'fɛvrə] [æz; əz][æn; ən]['ɔːlməʊst][kən'vɜːtəb(ə)l] [tɜːm] [fɔː(r); fə(r)] "

"	Energy	"	stood	then	to	Lefevre	as	an	almost	convertible	term	for	"
"	活力	"	站立	然后	到	勒费弗尔	作为	一个	几乎	敞篷车	学期	为了	"

[ɪˌlek'trɪsəti] ,

electricity	,
电	,

在勒费弗尔看来，“能源”当时几乎可以等同于“电力”。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sək'sesf(ə)l] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [wɪð] [ɪˌlek'trɪsəti] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ʌp][tuː; tə][hɪm][ə; eɪ]

"	and	his	successful	experiments	with	electricity	had	opened	up	to	him	a
"	和	他的	成功的	实验	和	电	有	打开	向上	到	他	一个

[vɑːst] [fiːld] [ɒv; əv][kən'dʒektʃə(r)] ,

vast	field	of	conjecture	,
广阔的	场地	的	推测	,

他对电学的成功实验为他开辟了广阔的推测领域。

['ɪntuː] [wɪtʃ] , [ɒn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɪn'fleɪm] [hɪnt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]

into	which	,	on	the	smallest	inflaming	hint	,	he	was	wont	to	make	an
进入	哪个	,	在	这	最小	炎症	暗示	,	他	曾是	惯于	到	制作	一个

[ɪk'skɜːʃn] .

excursion	.
短途旅行	.

只要稍有风吹草动，他就会立刻出发。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɪnt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi]

Such	a	hint	was	the	saying	of	the	young	officer	now	,	and	,	as	he
这样的	一个	暗示	曾是	这	说	的	这	年轻的	官	现在	,	和	,	作为	他

[wɔːkt] [ə'weɪ] ,

walked	away	,
步行	离开	,

这位年轻军官说完这番话，意味深长，然后便转身离开了。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

he	found	himself	,	as	it	were	,	knocking	at	the	door	of	a	great
他	成立	他自己	,	作为	它	是	,	敲门	在	这	门	的	一个	伟大的

[dɪ'skʌvəri] .

discovery	.
发现	.

他发现自己仿佛正在敲响一扇通往伟大发现的大门。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔ:(r)][dɪd][nɒt]['əʊpən][ɒn] [ðæt] ['sʌmənz] ,

But	the	door	did	not	open	on	that	summons	,
但	这	门	做过	不是	打开	在	那	传票	,

但那扇门并没有因那次传唤而打开。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'zɒlvd] ['streɪtˌweɪ] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪð] ['dʒu:liəs] ['kɔ:rtni] , [hu:] ,

and	he	resolved	straightway	to	discuss	the	subject	with	Julius	Courtney	,	who	,
和	他	已解决	立刻	到	讨论	这	主题	和	尤利乌斯	考特尼	,	WHO	,

[ðəʊ] [æn; ən] ['æmətə(r)] ,

though	an	amateur	,
尽管	一个	业余	,

他立即决定与朱利叶斯·考特尼讨论此事，尽管考特尼是个业余爱好者，

[hæd; həd] [ə'baʊt] [æz; əz] [kəm'pli:t] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [hu:] [kʊd; kəd]

had	about	as	complete	a	knowledge	of	it	as	himself	,	and	who	could
有	关于	作为	完全的	一个	知识	的	它	作为	他自己	,	和	WHO	可以

[brɪŋ] [tu:; tə][beə(r)] ,

bring	to	bear	,
带来	到	熊	,

他对这件事的了解程度几乎和他自己一样透彻，而且谁又能运用这种知识呢?

[hi:; hi] [bɪ'li:vd] , [ə; eɪ][faɪnə] [ɪn'telɪdʒəns] .

he	believed	,	a	finer	intelligence	.
他	相信	,	一个	更精细	智力	.

他认为，这是一种更高级的智慧。

[hi:; hi][fɜ:st] [sɔ:t] ['dʒu:liəs][æt; ət][ðə; ði] ['haɪəsɪnθ] [klʌb] , [weə(r)] [hi:; hi] ['fri:kwəntli] [spent] [ðə; ði]

He	first	sought	Julius	at	the	Hyacinth	Club	,	where	he	frequently	spent	the
他	第一的	寻求	尤利乌斯	在	这	风信子	俱乐部	,	在哪里	他	频繁地	花费	这

[ˌɑ:ftə'nu:n] .

afternoon	.
下午	.

他首先在风信子俱乐部找到了尤利乌斯，他经常在那里度过下午时光。

['feɪlɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][hɪm] [ðeə(r)] , [hi:; hi] [ɪn'kwaɪə] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbəz] [ɪn][ðə; ði]

Failing	to	find	him	there	,	he	inquired	for	him	at	his	chambers	in	the
失败	到	寻找	他	那里	,	他	询问	为了	他	在	他的	房间	在	这

['ɔ:lbəni] .

Albany	.
奥尔巴尼	.

他在那里没找到他，便到他在奥尔巴尼的办公室打听他的下落。

['hɪərɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:də(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kwest] ['hævɪŋ] [ku:ld] [ə; eɪ]

Hearing	nothing	of	him	there	,	and	the	ardour	of	his	quest	having	cooled	a
听力	没有什么	的	他	那里	,	和	这	热情	的	他的	寻求	拥有	冷却	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

他在那里一直没有听到他的消息，寻找他的热情也稍稍冷却了下来。

[hi:; hi] [stept] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] [ɪn] ['sævɪl] [rəʊ] .

he	stepped	out	across	the	way	to	his	own	home	in	Savile	Row	.
他	步	出去	穿过	这	方式	到	他的	自己的	家	在	萨维尔	排	.

他穿过马路，回到了他在萨维尔街的家。

[ðeə(r)] [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [ɪn][ɪts]

There	he	found	a	note	from	his	mother	,	with	a	touch	of	mystery	in	its
那里	他	成立	一个	笔记	从	他的	母亲	,	和	一个	触碰	的	神秘	在	它是

['wɜ:dɪŋ] .

wording	.
措辞	.

他在那里发现了一张母亲留下的字条，字里行间带着一丝神秘感。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] ;

She	said	she	wanted	very	much	to	have	a	serious	conversation	with	him	;
她	说	她	通缉	非常	很多	到	有	一个	严肃的	对话	和	他	;

她说她非常想和他进行一次严肃的谈话;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ,

she	had	been	expecting	for	days	to	see	him	,
她	有	到过	期待	为了	天	到	看	他	,

她已经盼望见到他好几天了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [begd] [hɪm][tuː; tə][gəʊ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə]['dɪnə(r)] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

and	she	begged	him	to	go	that	evening	to	dinner	if	he	could	.
和	她	乞求	他	到	去	那	晚上	到	晚餐	如果	他	可以	.

她恳求他如果可以的话，当晚能一起去吃晚饭。

" ['dʒuːliəs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] , [ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)z] .

"	Julius	,	"	said	she	,	"	will	be	here	,	and	one	or	two	others	.
"	尤利乌斯	,	"	说	她	,	"	将要	是	这里	,	和	一	或者	二	其他的	.

“朱利叶斯,”她说，“会在这里，还有一两个人。”

" [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv]['dʒuːliəs][æz; əz][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [haʊs] [rɪ'maɪndid] [hɪm]

"	The	mention	of	Julius	as	a	visitor	at	his	mother's	house	reminded	him
"	这	提到	的	尤利乌斯	作为	一个	游客	在	他的	母亲的	房子	提醒	他

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [ðæt] ['leɪdi][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [haʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [kə'nektɪd] :

of	his	promise	to	that	lady	to	find	out	how	the	young	man	was	connected	:
的	他的	承诺	到	那	女士	到	寻找	出去	如何	这	年轻的	男人	曾是	连接	:

“提到朱利叶斯曾到访他母亲家，这让他想起了自己向那位女士许下的诺言，要查明这个年轻人与她有何关联:

[ɪn'grəʊst] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [keɪs] , [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn]

engrossed	as	he	had	been	with	his	strange	case	,	he	had	almost	forgotten
全神贯注	作为	他	有	到过	和	他的	奇怪的	案件	,	他	有	几乎	被遗忘的

[ðə; ði] ['prɒmɪs] ,

the	promise	,
这	承诺	,

他全神贯注于这个离奇的案子，几乎忘记了那个承诺。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tæp] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] [fɔː(r); fə(r)]

and	he	had	done	nothing	to	fulfil	it	but	tap	ineffectually	for
和	他	有	完毕	没有什么	到	实现	它	但	轻敲	无效地	为了

[əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frɛndz] ['kɒnfɪdəns] .

admission	to	his	friend's	confidence	.
入学	到	他的	朋友们	信心	.

但他除了徒劳地试图赢得朋友的信任之外，什么也没做。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [kən'sɪdəd] [wɪð] [sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] [wɒt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː; də] ,

He	therefore	considered	with	some	anxiety	what	he	should	do	,
他	所以	经过考虑的	和	一些	焦虑	什么	他	应该	做	,

因此，他有些焦虑地思考着自己应该怎么做。

[fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] [lə'fɛvrə] [kʊd; kəd][ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] [biː; bi] [ɪg'zæktɪŋ] [ænd; ənd] [sɪ'vɪə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .

for	Lady	Lefevre	could	on	occasion	be	exacting	and	severe	with	her	son	.
为了	女士	勒费弗尔	可以	在	场合	是	严格	和	严重	和	她	儿子	.

勒费弗尔夫人有时对儿子会非常苛刻严厉。

[hiː; hi] [kən'kluːdɪd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] ,

He	concluded	nothing	could	be	done	before	dinner	,
他	结束	没有什么	可以	是	完毕	前	晚餐	,

他得出结论，晚餐前什么都做不了了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [prɪ'peəd] [tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] [ænd; ənd] [pə'hæps] ['reɪtɪd] .

but	he	went	prepared	to	be	questioned	and	perhaps	rated	.
但	他	去	准备	到	是	被质问	和	也许	评级	.

但他做好了接受质询甚至可能被评分的准备。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz]

He	was	pleased	to	find	that	his	mother	seemed	to	have	forgotten	his
他	曾是	高兴	到	寻找	那	他的	母亲	似乎	到	有	被遗忘的	他的

['prɒmɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ,

promise	as	much	as	he	had	,
承诺	作为	很多	作为	他	有	,

他很高兴地发现，母亲似乎和他一样，也忘记了当初的承诺。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][best][ɒv; əv] ['spɪrɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['teɪblfʊl] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] .

and	to	see	her	in	the	best	of	spirits	with	a	tableful	of	company	.
和	到	看	她	在	这	最好的	的	烈酒	和	一个	满桌	的	公司	.

看到她精神饱满，与一桌客人谈笑风生。

" [əʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [prɪ'zentɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ;

"	Oh	,	you	have	come	,	"	said	she	,	presenting	her	cheek	to	her	son	;
"	哦	,	你	有	来	,	"	说	她	,	呈现	她	脸颊	到	她	儿子	;

“哦，你来了，”她说着，把脸颊凑到儿子面前；

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ɔːl][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'teɪnd] [baɪ] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [keɪs] [juː; jʊ][hæv; həv]

"	I	thought	that	after	all	you	might	be	detained	by	that	mysterious	case	you	have
"	我	想法	那	后	全部	你	可能	是	被拘留	经过	那	神秘	案件	你	有

[æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .

at	the	hospital	.
在	这	医院	.

“我还以为你最终会被医院里那个神秘的案件耽搁呢。”

[hɪrz] ['dɑːktər; draɪv] . ['rɪpən] — [ænd; ənd]['dʒuːliəs] [tuː] — ['daɪɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

Here's	Dr	.	Rippon	—	and	Julius	too	—	dying	to	hear	all	about	it	;
这里是	博士	.	里彭	—	和	尤利乌斯	也	—	垂死	到	听到	全部	关于	它	;

里彭医生和朱利叶斯都迫不及待地想听听这件事的全部经过；

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [nəʊ] [hɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪəriəs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [nəʊt]

"	but	she	gave	no	hint	of	the	serious	conversation	which	she	said	in	her	note
"	但	她	给予	不	暗示	的	这	严肃的	对话	哪个	她	说	在	她	笔记

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] .

she	desired	.
她	想要的	.

但她丝毫没有流露出她在纸条中所说的她渴望的那种严肃谈话。

" [nɒt] [aɪ] , ['leɪdi] [lə'fɛvrə] , " ['dʒuːliəs]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	Not	I	,	Lady	Lefevre	,	"	Julius	protested	.
"	不是	我	,	女士	勒费弗尔	,	"	尤利乌斯	抗议	.

“不是我，勒费弗尔夫人，”朱利叶斯抗议道。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] ['medɪk(ə)l] [revl'eʃən] ;

"	I	don't	like	medical	revelations	;
"	我	不	喜欢	医疗的	启示	;

我不喜欢医学方面的爆料；

[ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kən'feʃənl] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

they	make	me	feel	as	if	I	were	sitting	at	the	confessional	of	mankind	.
他们	制作	我	感觉	作为	如果	我	是	坐着	在	这	忏悔	的	人类	.

它们让我感觉自己仿佛坐在人类的忏悔室里。

" ['nəʊtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] ['dʒuːliəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [siːmd] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [iːtʃ]

"	Noting	by	the	way	that	Julius	and	his	sister	seemed	much	taken	up	with	each
"	注意到	经过	这	方式	那	尤利乌斯	和	他的	姐姐	似乎	很多	已采取	向上	和	每个

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

顺便注意到，尤利乌斯和他的妹妹似乎非常亲近彼此。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒuːliəs] , [waɪl] [æz; əz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [æz; əz]['evə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz] ['redi] [ænd; ənd][æpt]

and	that	Julius	,	while	as	fascinating	as	ever	,	and	as	ready	and	apt
和	那	尤利乌斯	,	尽管	作为	迷人	作为	曾经	,	和	作为	准备好	和	易于

[ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [ɒv; əv] [spiːtʃ] ,

and	intelligent	of	speech	,
和	聪明的	的	演讲	,

而尤利乌斯，虽然一如既往地魅力四射，口才也一如既往地敏捷、得体、睿智，

[siːmd] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)] ['tʃeisən] [ɪn] ['mænə(r)] [ænd; ənd] [les] [ˌefə'ves(ə)nt] [ɪn] [helθ] ,

seemed	somewhat	more	chastened	in	manner	and	less	effervescent	in	health	,
似乎	有些	更多的	受了教训	在	方式	和	较少的	起泡的	在	健康	,

举止似乎略显拘谨，身体状况也不如以前那么好。

— [laɪk] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [kəʊl] [ðæt] [hæz; həz] [spent] [ɪts] [gæs] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['stedi] [gləʊ]

—	like	a	fire	of	coal	that	has	spent	its	gas	and	settled	into	a	steady	glow
—	喜欢	一个	火	的	煤炭	那	有	花费	它是	气体	和	定居	进入	一个	稳定的	辉光

[ɒv; əv] [hiːt] ,

of	heat	,
的	热	,

就像煤炭燃烧殆尽，只剩下稳定的余热一样，

— [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['dɑːktər; draɪv] ['rɪpən] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [θɪn] [əʊld] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['əʊvə(r)] ['sev(ə)nti]

—	he	turned	to	Dr	Rippon	,	a	tall	,	thin	old	gentleman	of	over	seventy
—	他	转向	到	博士	里彭	,	一个	高的	,	薄的	老的	绅士	的	超过	七十

,

,

,

他转向里彭医生，一位身材高瘦、七十多岁的老绅士。

[bʌt; bət] [huː] [jet] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kiːn] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃruːd] , ['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] .

but	who	yet	had	a	keen	tongue	,	and	a	shrewd	,	critical	eye	.
但	WHO	然而	有	一个	敏锐的	舌头	,	和	一个	精明	,	批判的	眼睛	.

但他却拥有伶俐的口才和敏锐的洞察力。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eldə(r)] [lə'fɛvrə] ,

He	had	been	an	intimate	friend	of	the	elder	Lefevre	,
他	有	到过	一个	亲密的	朋友	的	这	长老	勒费弗尔	,

他曾是老勒费弗尔的密友。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] ['griːtɪd] [hɪm] [wɪð] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] .

and	the	son	greeted	him	with	respect	and	affection	.
和	这	儿子	问候	他	和	尊重	和	感情	.

儿子以尊敬和爱意向他问好。

" [huː] [ɪz] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ? " [sed] ['dɑːktər; draɪv] ['rɪpən] , [ə'saɪd] , [wen] [ðeə(r)] ['griːtɪŋ] [wɒz; wəz]

"	Who	is	the	gentleman	?	"	said	Dr	Rippon	,	aside	,	when	their	greeting	was
"	WHO	是	这	绅士	?	"	说	博士	里彭	,	旁边	,	什么时候	他们的	问候	曾是

['əʊvə(r)] .

over	.
超过	.

“这位先生是谁？”里彭医生在他们寒暄结束后，私下问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [æn; ən] [əʊld] [mænz] [hɑːt] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [hɪm] ,

"	It	does	an	old	man's	heart	good	to	see	and	hear	him	,
"	它	做	一个	老的	男人的	心	好的	到	看	和	听到	他	,

“看到他、听到他的声音，对一个老人来说真是莫大的安慰。”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['dɒktə(r)] ['streɪt(ə)nd] [hɪm'self] .

"	and	the	old	doctor	straightened	himself	.
"	和	这	老的	医生	拉直	他自己	.

老医生挺直了身子。

" [bʌt; bət] [hiːl] [get] [əʊld] [tuː] ; [ðæts] [ðə; ði] [sæd] [θɪŋ] , [frɒm; frəm] [maɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,

"	But	he'll	get	old	too	;	that's	the	sad	thing	,	from	my	point	of	view	,
"	但	地狱	得到	老的	也	;	那就是	这	伤心	事物	,	从	我的	观点	的	看法	,

“但他也会变老；从我的角度来看，这才是令人难过的地方。”

[ðæt] [sʌtʃ] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['pɜːs(ə)n] [ænd; ənd] [swɪft] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv] [maɪnd] [mʌst; məst] [grəʊ] [əʊld]

that	such	beauty	of	person	and	swift	intelligence	of	mind	must	grow	old
那	这样的	美丽	的	人	和	迅速	智力	的	头脑	必须	生长	老的

[ænd; ənd] ['wɪðəd] ,

and	withered	,
和	干枯	,

如此美丽的容貌和敏捷的才智，终究会随着时间流逝而衰老凋零。

[ænd; ənd] [sləʊ] [ænd; ənd] [dʌl] .

and	slow	and	dull	.
和	慢的	和	乏味的	.

缓慢而乏味。

[wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] , [dʒɒn] ? "

What	did	you	say	his	name	is	,	John	?	"
什么	做过	你	说	他的	姓名	是	,	约翰	?	"

约翰，你刚才说他叫什么名字?

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['kɔːrtni] — ['dʒuːliəs] ['kɔːrtni] , " [sed] [lə'fɛvrə] .

"	His	name	is	Courtney	—	Julius	Courtney	,	"	said	Lefevre	.
"	他的	姓名	是	考特尼	—	尤利乌斯	考特尼	,	"	说	勒费弗尔	.

“他的名字叫考特尼——朱利叶斯·考特尼，”勒费弗尔说。

" ['kɔːrtni] , " [mjuːzd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊ] ; " [ai] [wʌns] [njuː] [ə; eɪ] [mæn]

"	Courtney	,	"	mused	the	old	man	,	stroking	his	eyebrow	;	"	I	once	knew	a	man
"	考特尼	,	"	沉思	这	老的	男人	,	抚摸	他的	眉	;	"	我	一次	知道	一个	男人

[ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] ,

of	that	name	,
的	那	姓名	,

“考特尼，”老人沉思着，抚摸着眉毛；“我曾经认识一个叫这个名字的人。”

[ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [huː] [tʊk] [ðæt] [neɪm] .

or	,	rather	,	who	took	that	name	.
或者	,	相当	,	WHO	采取	那	姓名	.

或者更确切地说，是谁取了这个名字。

[ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðɪs] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['fæməli] ;

I	wonder	if	this	friend	of	yours	is	of	the	same	family	;
我	想知道	如果	这	朋友	的	你的	是	的	这	相同的	家庭	;

我想知道你这位朋友是不是你的家人；

[hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [mæn] [ai] [njuː] . "

he	is	not	unlike	the	man	I	knew	.	"
他	是	不是	与此不同	这	男人	我	知道	.	"

他跟我认识的那个人很像。

" [əʊ] , " [sed] [lə'fɛvrə] , [ɪ'miːdiətli] ['ɪntrəstɪd] , " [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['fæməli] ,

"	Oh	,	"	said	Lefevre	,	immediately	interested	,	"	he	may	be	of	the	same	family	,
"	哦	,	"	说	勒费弗尔	,	立即地	感兴趣的	,	"	他	可能	是	的	这	相同的	家庭	,

“哦，”勒费弗尔立刻来了兴趣，“他可能是同一家族的人。”

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

but	I	don't	know	anything	of	his	relations	.
但	我	不	知道	任何事物	的	他的	关系	.

但我对他的亲属关系一无所知。

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] , [meɪ] [aɪ][ɑːsk] , [ðæt] [juː; jʊ] [njuː] ? "

Who	**was**	**the**	**man**	**,**	**may**	**I**	**ask**	**,**	**that**	**you**	**knew**	**?**	**"**
WHO	曾是	这	男人	,	可能	我	问	,	那	你	知道	?	"

请问您认识的那个人是谁?

" [wel] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] , ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stɔːri] ,

"	**Well**	**,**	**"**	**said**	**the**	**old**	**gentleman**	**,**	**settling**	**down**	**to**	**a**	**story**	**,**
"	出色地	,	"	说	这	老的	绅士	,	安顿	向下	到	一个	故事	,

“嗯,”老先生说着，开始讲故事。

[wɪtʃ] [lə'fɛvrə] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [wʊd] [biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [kən'temp(ə)rəri] [ə'luːʒ(ə)n] ,

which	**Lefevre**	**was**	**sure**	**would**	**be**	**full**	**of**	**interest**	**and**	**contemporary**	**allusion**	**,**
哪个	勒费弗尔	曾是	当然	会	是	满的	的	兴趣	和	当代的	典故	,

勒费弗尔确信，这本书一定会充满趣味性和当代典故。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [siːn] ['meni] [men] [ænd; ənd] ['meni] [θɪŋz] — "

for	**the**	**old**	**physician**	**had**	**in**	**his**	**time**	**seen**	**many**	**men**	**and**	**many**	**things**	**—**	**"**
为了	这	老的	医生	有	在	他的	时间	已见	许多	男人	和	许多	事物	—	"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk] ['stɔːri] [ɪn][ɪts] [wei] .

it	**is**	**a**	**romantic**	**story**	**in**	**its**	**way**	**.**
它	是	一个	浪漫的	故事	在	它是	方式	.

因为这位老医生一生中见过许多人和许多事——“从某种意义上说，这是一个浪漫的故事。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] .

"	**He**	**was**	**on**	**the**	**point**	**of**	**beginning**	**it**	**when**	**dinner**	**was**	**announced**	**.**
"	他	曾是	在	这	观点	的	开始	它	什么时候	晚餐	曾是	宣布	.

“他正要开始做饭时，晚餐时间到了。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['stɔːri] [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , " [sed]

"	**I**	**should**	**like**	**to**	**hear**	**the**	**story**	**when**	**we**	**return**	**to**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**	**"**	**said**
"	我	应该	喜欢	到	听到	这	故事	什么时候	我们	返回	到	这	绘画	-	房间	,	"	说

[lə'fɛvrə] .

Lefevre	**.**
勒费弗尔	.

“等我们回到客厅，我很想听听这个故事,”勒费弗尔说。

['əʊvə(r)] ['dɪnə(r)] , [lə'fɛvrə] [wɒz; wəz] [bɪ'set] [wɪð] [ɪn'kwaɪəriz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [mɪ'stɪəriəs] [keɪs] : — [wɒz; wəz]

Over	**dinner**	**,**	**Lefevre**	**was**	**beset**	**with**	**inquiries**	**about**	**his**	**mysterious**	**case**	**:**	**—**	**Was**
超过	晚餐	,	勒费弗尔	曾是	围困	和	查询	关于	他的	神秘	案件	:	—	曾是

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['betə(r)] ?

the	**young**	**man**	**better**	**?**
这	年轻的	男人	更好的	?

晚饭时，勒费弗尔被各种询问他那桩神秘案件的情况所包围：——那个年轻人好些了吗?

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['veri] [ɪl] ?

Had	**he**	**been**	**very**	**ill**	**?**
有	他	到过	非常	患病的	?

他生过重病吗?

[wɒz; wəz][hiː; hi] ['hænsəm] ?

Was	**he**	**handsome**	**?**
曾是	他	英俊的	?

他长得帅吗?

[wɒt] [hæd; həd][ðə; ði] ['fɒrən] - ['lʊkɪŋ] ['streɪndʒə(r)] [dʌn] [tuː; tə][hɪm] ?

What	**had**	**the**	**foreign**	**-**	**looking**	**stranger**	**done**	**to**	**him**	**?**
什么	有	这	外国的	-	寻找	陌生人	完毕	到	他	?

那个长相像外国人的陌生人对他做了什么?

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	**for**	**what**	**purpose**	**had**	**he**	**done**	**it**	**?**
和	为了	什么	目的	有	他	完毕	它	?

他这样做的目的是什么?

[ðiːz] ['kwestʃənz] [wɜː(r); wə(r)]['məʊstli] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['θɔːtləs] ,

These	questions	were	mostly	ignorant	and	thoughtless	,
这些	问题	是	大多	无知	和	轻率	,

这些问题大多是出于无知和草率。

[ænd; ənd] [lə'fɛvrə] ['aɪðə(r)] ['pæri] [ðem; ðəm][ɔː(r)] ['ɑːnsə(r)d] [ðem; ðəm] [wɪð] [greɪt] [rɪ'zɜːv] .

and	Lefevre	either	parried	them	or	answered	them	with	great	reserve	.
和	勒费弗尔	任何一个	招架	他们	或者	回答	他们	和	伟大的	预订	.

勒费弗尔要么予以回击，要么以极大的保留态度回应。

[wen] [ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm]['teɪb(ə)l] , [haʊ'evə(r)] ,

When	the	ladies	retired	from	table	,	however	,
什么时候	这	女士们	退休	从	桌子	,	然而	,

然而，当女士们离开餐桌时，

[mɔː(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] [kw'iəɹɪz] [wɜː(r); wə(r)] [prest] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['riːəl]

more	particular	and	curious	queries	were	pressed	upon	him	as	to	the	real
更多的	特别的	和	好奇的	查询	是	按下	之上	他	作为	到	这	真实的

['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['aʊtreɪdʒ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] .

character	of	the	outrage	upon	the	young	man	.
特点	的	这	暴行	之上	这	年轻的	男人	.

人们向他提出了更多具体和令人好奇的问题，以了解这名年轻人遭受的暴行的真正性质。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] [dɪ'skʌvəd] , [ðəʊ] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][wɒz; wəz]

He	replied	that	he	had	not	yet	discovered	,	though	he	believed	he	was
他	回复	那	他	有	不是	然而	发现	,	尽管	他	相信	他	曾是

['getɪŋ] " [wɔːm] . "

getting	"	warm	.	"
获得	"	温暖的	.	"

他回答说，他还没有找到答案，但他觉得自己正在“接近真相”。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][feə(r)] , " [sed] ['dʒuːliəs] ,

"	Is	it	fair	,	"	said	Julius	,
"	是	它	公平的	,	"	说	尤利乌斯	,

“这公平吗？”朱利叶斯问道。

" [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ɪn] [wɒt] [də'rekʃ(ə)n][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɔː(r)]

"	to	ask	you	in	what	direction	you	are	looking	for	an	explanation	or
"	到	问	你	在	什么	方向	你	是	寻找	为了	一个	解释	或者

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ? "

revelation	?	"
启示	?	"

“我想问问你，你希望在哪个方向上找到解释或启示？”

" [əʊ] , [kwaɪt][feə(r)] , " [sed] [lə'fɛvrə] , ['welkəmɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .

"	Oh	,	quite	fair	,	"	said	Lefevre	,	welcoming	the	question	.
"	哦	,	相当	公平的	,	"	说	勒费弗尔	,	欢迎	这	问题	.

“哦，这很合理，”勒费弗尔说道，欣然接受了这个问题。

" [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [aɪ] [lʊk] [tuː; tə] [ɪˌlek'trɪsəti] , — ['ænɪm(ə)l] [ɪˌlek'trɪsəti] .

"	To	put	it	in	a	word	,	I	look	to	electricity	,	—	animal	electricity	.
"	到	放	它	在	一个	单词	,	我	看	到	电	,	—	动物	电	.

“总而言之，我关注的是电——动物的电。”

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['wɜːkɪŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd][aɪ] [həʊp] ['grædʒuəli] ['getɪŋ]

I	have	been	for	some	time	working	round	,	and	I	hope	gradually	getting
我	有	到过	为了	一些	时间	在职的	圆形的	,	和	我	希望	逐步地	获得

['nɪərə(r)] ,

nearer	,
更近	,

我一直在努力，希望能够逐渐接近目标。

[ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['si:krət] [ɒv; əv] [ɪ'nɔ:məs] — [ɒv; əv] [træn'sendənt] ['vælju:] .

a	scientific	secret	of	enormous	—	of	transcendent	value	.
一个	科学	秘密	的	巨大的	—	的	超凡脱俗	价值	.

一个具有巨大——超凡价值的科学秘密。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [kən'si:v] , ['dʒu:liəs] ,

Can	you	conceive	,	Julius	,
能	你	构想	,	尤利乌斯	,

你能想象吗，朱利叶斯?

[ɒv; əv][ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l]['prɪnsəp(ə)l][ɪn]['neɪtʃə(r)] ['bi:ɪŋ] [gɒt][səʊ]['ʌndə(r)][kən'trəʊl][æz; əz][tu:; tə] [fɔ:m] [ə; eɪ]

of	a	universal	principle	in	Nature	being	got	so	under	control	as	to	form	a
的	一个	普遍的	原则	在	自然	存在	得到	所以	在下面	控制	作为	到	形式	一个

[ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l]['beɪsɪs][ɒv; əv][kjʊə(r)] ? "

universal	basis	of	cure	?	"
普遍的	基础	的	治愈	?	"

“自然界中某种普遍原则被充分控制，从而形成普遍的治疗基础？”

" [kæn; kən][aɪ] [kən'si:v] ? " [sed] ['dʒu:liəs] .

"	Can	I	conceive	?	"	said	Julius	.
"	能	我	构想	?	"	说	尤利乌斯	.

“我能怀孕吗？”尤利乌斯问道。

" [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ɪˌlek'trɪsəti] [tu:] ? "

"	And	is	that	electricity	too	?	"
"	和	是	那	电	也	?	"

“那也是电吗？”

" [aɪ] [həʊp] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] . "

"	I	hope	to	find	it	is	.	"
"	我	希望	到	寻找	它	是	.	"

“我希望找到答案。”

" [əʊ] , [haʊ] [sləʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒu:liəs] , — " [əʊ] , [haʊ] [sləʊ] [ju:; jʊ] [prə'feʃən(ə)l] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [men] [bɪ'kʌm] !

"	Oh	,	how	slow	!	"	exclaimed	Julius	,	—	"	oh	,	how	slow	you	professional	scientific	men	become	!
"	哦	,	如何	慢的	!	"	惊呼	尤利乌斯	,	—	"	哦	,	如何	慢的	你	专业的	科学	男人	变得	!

“哦，你们这些专业科学家的速度真慢！”尤利乌斯惊呼道，“哦，你们这些专业科学家的速度真慢啊！”

[ju:; jʊ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [rʌn] [ɒn] [træm] - [laɪnz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [kænt] [get] [ɒf] [ðem; ðəm] !

You	begin	to	run	on	tram	-	lines	,	and	you	can't	get	off	them	!
你	开始	到	跑步	在	电车	-	线条	,	和	你	不能	得到	离开	他们	!

你开始在电车轨道上奔跑，却无法离开!

[waɪ] [fɪks] [jɔ:'self] [tu:; tə] [kɔ:l] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] [jʊr; jər] [si:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] - [ɪˌlek'trɪsəti] - ?

Why	fix	yourself	to	call	this	principle	you're	seeking	for	'	electricity	'	?
为什么	使固定	你自己	到	称呼	这	原则	你是	寻求	为了	-	电	-	?

为什么要把自己局限在你所寻求的这个原理上，称之为“电力”呢?

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['prɒbəbli] [rɪ'strɪkt] [jɔ:(r); jə(r)][ɪn'kwaɪəri] , [ænd; ənd]['hæmpə(r)][ju:; jʊ][ɪn] ['sevrəl] [weɪz] .

It	will	probably	restrict	your	inquiry	,	and	hamper	you	in	several	ways	.
它	将要	大概	限制	你的	询问	,	和	阻碍	你	在	一些	方式	.

这可能会限制你的调查，并在很多方面给你带来阻碍。

[aɪ] [wʊd] [dɪ'kleə(r)][tu:; tə] ['evri] [ˌsaɪən'tɪfɪk][mæn] , - [ən'les] [ju:; jʊ] [bɪ'kʌm] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɔ:(r)] [ə; eɪ]['pəʊɪt] ,

I	would	declare	to	every	scientific	man	,	'	Unless	you	become	as	a	little	child	or	a	poet	,
我	会	宣布	到	每一个	科学	男人	,	-	除非	你	变得	作为	一个	小的	孩子	或者	一个	诗人	,

我要对每一位科学家说：“除非你变得像个小孩子或诗人一样，

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪˈskʌvə(r)][nəʊ] [greɪt] [truːθ] ！ -
you **will** **discover** **no** **great** **truth** **！** **'**
你 将要 发现 不 伟大的 真相 ！ -

你不会发现任何伟大的真理！

['setɪŋ] [ə'saɪd][jɔː(r); jə(r)]['baɪəs] [tə'wɔːdz] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl] - [ɪˌlek'trɪsəti] ,
Setting **aside** **your** **bias** **towards** **what** **you** **call** **'** **electricity** **,**
环境 旁边 你的 偏见 向 什么 你 称呼 - 电 ,

抛开你对所谓“电力”的偏见，

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ɔː(r)] [di'vain]
' **you** **are** **really** **hoping** **to** **discover** **something** **that** **was** **discovered** **or** **divined**
- 你 是 真的 希望 到 发现 某物 那 曾是 发现 或者 神谕
[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] !
thousands **of** **years** **ago** **!**
数千 的 年 前 !

你真的希望发现几千年前就已经被发现或预言的东西吗！

[sʌm; səm][hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] - [ˌəʊ 'diː] - — [æn; ən] - [ɪm'pɒndərəbl] ['fluːɪd] - — [æz; əz]
Some **have** **called** **it** **'** **od** **'** **—** **an** **'** **imponderable** **fluid** **'** **—** **as**
一些 有 称为 它 - od - — 一个 - 难以估量 体液 - — 作为

有些人称之为“od”——一种“不可估量的液体”——

[juː; jʊ] [nəʊ] ; [juː; jʊ][ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [wɪʃ] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] - [ɪˌlek'trɪsəti] . -
you **know** **;** **you** **and** **others** **wish** **to** **call** **it** **'** **electricity** **.** **'**
你 知道 ; 你 和 其他的 希望 到 称呼 它 - 电 . -

你知道，你和其他人想把它称为“电力”。

[aɪ][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] - [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][laɪf] , - — [ə; eɪ] [neɪm] ['sɪmp(ə)l] , ['dɪgnɪfaɪd] , [ænd; ənd]
I **prefer** **to** **call** **it** **'** **the** **spirit** **of** **life** **,** **'** **—** **a** **name** **simple** **,** **dignified** **,** **and**
我 更喜欢 到 称呼 它 - 这 精神 的 生活 , - — 一个 姓名 简单的 , 凝重 , 和
[ɪk'spresɪv] ！ "
expressive **!** **"**
富有表现力的 ！ "

我更喜欢称它为“生命之灵”——一个简单、庄重、富有表现力的名字！

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [pəʊ'etɪk] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] ['rɪpən] , [wɪð] [greɪv]
" **It** **has** **the** **disadvantage** **of** **being** **poetic** **,** **"** **said** **Dr** **Rippon** **,** **with** **grave**
" 它 有 这 劣势 的 存在 诗意的 , " 说 博士 里彭 , 和 严重
['aɪrəni] ;
irony **;**
讽刺 ;

“它的缺点在于它富有诗意，”里彭博士带着严肃的讽刺说道；

" [ænd; ənd]['dɑːktərz][dʊnt] [laɪk] ['pəʊətri] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ðeə(r)] ['saɪəns] . "
" **and** **doctors** **don't** **like** **poetry** **mixed** **up** **with** **their** **science** **.** **"**
" 和 医生 不 喜欢 诗 混合 向上 和 他们的 科学 . "

“医生们不喜欢把诗歌和科学混为一谈。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pəʊ'etɪk] , " [əd'mɪtɪd] ['dʒuːliəs] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði][əʊld]['dɒktə(r)] [wɪð] ['ɪntrəst] , " [ænd; ənd]
" **It** **is** **poetic** **,** **"** **admitted** **Julius** **,** **regarding** **the** **old** **doctor** **with** **interest** **,** **"** **and**
" 它 是 诗意的 , " 承认 尤利乌斯 , 关于 这 老的 医生 和 兴趣 , " 和
['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .
therefore **it** **is** **intelligible** **.**
所以 它 是 可理解的 .

“这很有诗意，”朱利叶斯饶有兴致地看着老医生，承认道，“因此它是可以理解的。”

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][laɪf][ɪz] [ɪ'lektrɪk] [ænd; ənd] [ɪ'lektɪv] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [ɪm'pɒndərəbl] :
The **spirit** **of** **life** **is** **electric** **and** **elective** **,** **and** **it** **is** **'** **imponderable** **:**
这 精神 的 生活 是 电的 和 选修课 , 和 它 是 - 难以估量 :

生命精神是充满活力、自由选择的，而且是“难以捉摸的”：

- [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['naɪðə(r)][biː; bi] [wei] [nɔː(r)] ['meʒəd] !

'	it	can	neither	be	weighed	nor	measured	!
-	它	能	两者都不	是	称重	也不	测量	!

它既不能称重也不能测量!

[ˌaɪ 'tiː] [fləʊz] [ænd; ənd] [θril] [ɪn][ðə; ði] [nɜːvz] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['ænɪmlz] [ænd; ənd][plɑːnts]

It	flows	and	thrills	in	the	nerves	of	men	and	women	,	animals	and	plants
它	流量	和	刺激	在	这	神经	的	男人	和	女性	,	动物	和	植物

,

,

,

它在男人、女人、动物和植物的神经中流动和悸动，

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] !

throughout	the	whole	of	Nature	!
自始至终	这	所有的	的	自然	!

遍及整个自然界!

[ˌaɪ 'tiː] [kə'nekts] [ðə; ði] [həʊl] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒzmɒs] [baɪ][wʌn] ['gləʊɪŋ] , ['tiːzɪŋ] , ['ægəˌnaɪzɪŋ]

It	connects	the	whole	round	of	the	Cosmos	by	one	glowing	,	teasing	,	agonising
它	连接	这	所有的	圆形的	的	这	宇宙	经过	一	发光	,	戏弄	,	痛苦的

['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ,

principle	of	being	,
原则	的	存在	,

它通过一个闪耀、令人着迷、令人痛苦的存在原则，将整个宇宙连接起来。

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [biːsts] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ɔːl] ['kɪndrəd] ! "

and	makes	us	and	beasts	and	trees	and	flowers	all	kindred	!	"
和	制作	我们	和	野兽	和	树木	和	花朵	全部	亲属	!	"

它使我们、野兽、树木和花朵都成为一家人!

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [freʃ] , " [sed] [lə'fɛvrə] , " [bʌt; bət] — — "

"	That	is	all	very	beautiful	and	fresh	,	"	said	Lefevre	,	"	but	—	—	"
"	那	是	全部	非常	美丽的	和	新鲜的	,	"	说	勒费弗尔	,	"	但	—	—	"

“这一切都非常美好、清新，”勒费弗尔说，“但是——”

" [bʌt; bət] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dʒuːliəs] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [njuː] [truːθ] : [ðə; ði]['pəʊɪt] [di'vain] [ˌaɪ 'tiː]['eɪdʒɪz]

"	But	,	"	interrupted	Julius	,	"	it	is	not	a	new	truth	:	the	poet	divined	it	ages
"	但	,	"	中断	尤利乌斯	,	"	它	是	不是	一个	新的	真相	:	这	诗人	神谕	它	年龄

[ə'gəʊ] !

ago	!
前	!

“但是，”尤利乌斯打断道，“这并不是什么新真理：诗人很久以前就领悟到了！”

['bʊdə] , [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [pə'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tɔːt] [ðæt] - [ɔːl] [laɪf] [ɪz] [lɪŋkt]

Buddha	,	thousands	of	years	ago	,	perceived	it	,	and	taught	that	'	all	life	is	linked
佛	,	数千	的	年	前	,	感知	它	,	和	教授	那	-	全部	生活	是	链接

[ænd; ənd][kɪn] ;

and	kin	;
和	亲属	;

数千年前，佛陀就认识到了这一点，并教导说“一切生命都是相互联系、彼此亲缘的”。

- [səʊ][dɪd][ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːks] , [wen] [ðeɪ] ['wəːʃip] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]

'	so	did	the	Egyptians	and	the	Greeks	,	when	they	worshipped	the	principle	of
-	所以	做过	这	埃及人	和	这	希腊人	,	什么时候	他们	崇拜	这	原则	的

[laɪf] ['evriweə(r)] ;

life	everywhere	;
生活	到处	;

埃及人和希腊人也是如此，他们崇拜生命之源；

[ænd; ənd][səʊ][dɪd]['aʊə(r)] [əʊn] [bɑː'bærɪk]['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [wen] [ðə; ði] [wʊdz] — [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ,

and	so	did	our	own	barbaric	ancestors	,	when	the	woods	—	the	wonderful	,
和	所以	做过	我们的	自己的	野蛮	祖先	,	什么时候	这	树林	—	这	精彩的	,

['mɪstɪk] [wʊdz] ! — [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ['templz] .

mystic	woods	!	—	were	their	temples	.
神秘	树林	!	—	是	他们的	寺庙	.

我们野蛮的祖先也是如此，那时森林——奇妙的、神秘的森林！——是他们的圣殿。

[laɪf] — [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][laɪf] ! — [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ; ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] [ænd; ənd]

Life	—	the	spirit	of	life	!	—	is	always	beautiful	;	always	to	be	desired	and
生活	—	这	精神	的	生活	!	—	是	总是	美丽的	;	总是	到	是	想要的	和

['wəːʃɪp] ! "

worshipped	!	"
崇拜	!	"

生命——生命的精神！——永远是美好的；永远值得渴望和敬仰！

" [jes] , " [sed] [əʊld]['dɑːktər; draɪv] ['rɪpən] , [huː] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['ræpsədi]

"	Yes	,	"	said	old	Dr	Rippon	,	who	had	listened	to	this	astonishing	rhapsody
"	是的	,	"	说	老的	博士	里彭	,	WHO	有	听着	到	这	惊人	狂想曲

[wɪð] ['evɪdənt] ['ɪntrəst] ,

with	evident	interest	,
和	明显	兴趣	,

“是的，”老里彭医生说道，他显然饶有兴致地听完了这首令人惊叹的狂想曲。

[wɪð] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [aɪ] ; " [bʌt; bət][ə; eɪ] [taɪm] [wɪl] [kʌm] ['iːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ,

with	sympathetic	and	intelligent	eye	;	"	but	a	time	will	come	even	to	you	,
和	交感神经	和	聪明的	眼睛	;	"	但	一个	时间	将要	来	甚至	到	你	,

带着同情和智慧的目光；“但那一天也会降临到你身上，

[wen] [deθ] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['frendli] [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ðæn; ðən][laɪf] .

when	death	will	appear	more	beautiful	and	friendly	and	desirable	than	life	.
什么时候	死亡	将要	出现	更多的	美丽的	和	友好的	和	理想	比	生活	.

当死亡显得比生命更美好、更友善、更令人向往时。

" ['kɔːrtni] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔː(r)] [tuː] ['dedli] [sɪk] .

"	Courtney	was	silent	,	and	looked	for	a	second	or	two	deadly	sick	.
"	考特尼	曾是	沉默的	,	和	看起来	为了	一个	第二	或者	二	致命	生病的	.

“考特尼沉默不语，看起来病危一两秒。”

[hiː; hi][kɑːst][ə; eɪ] ['sɜːtʃɪŋ] [aɪ] [ɒn]['dɑːktər; draɪv] ['rɪpən] .

He	cast	a	searching	eye	on	Dr	Rippon	.
他	投掷	一个	搜索	眼睛	在	博士	里彭	.

他用审视的目光打量着里彭医生。

" [ðæts] [ðə; ði][wʌn] [θɔːt] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	That's	the	one	thought	,	"	said	he	,
"	那就是	这	一	想法	,	"	说	他	,

“这是我唯一想到的，”他说。

" [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv]

"	that	makes	me	sometimes	feel	as	if	I	were	already	under	the	horror	of
"	那	制作	我	有时	感觉	作为	如果	我	是	已经	在下面	这	恐怖	的

[ðə; ði] [ʃeɪd] .

the	shade	.
这	阴影	.

“这让我有时感觉自己仿佛已经身处阴影的恐怖之中。”

[ɪts] [nɒt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ɒv; əv] ['daɪɪŋ] — [ɒv; əv] ['mɪəli] ['siːsɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ;

It's	not	that	I	am	afraid	of	dying	—	of	merely	ceasing	to	live	;
它是	不是	那	我	是	害怕的	的	垂死	—	的	仅仅	停止	到	居住	;

我并非害怕死亡——仅仅是害怕停止活着；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [laɪf] [meɪ] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['frendli] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [æn; ən]

it	**is**	**that**	**life**	**may**	**cease**	**to**	**be**	**delightful**	**and**	**friendly**	**,**	**and**	**become**	**an**
它	是	那	生活	可能	停止	到	是	愉快	和	友好的	,	和	变得	一个

[ɪn'tɒlərəb(ə)l] , [dɪ'keɪɪŋ] ['bɜːd(ə)n] .

intolerable	**,**	**decaying**	**burden**	**.**
无法容忍	,	腐烂的	负担	.

这意味着生活可能不再令人愉快和友好，而变成一种难以忍受的、日渐衰败的负担。

" [hiː; hi] [fɪld] [ə; eɪ] [glɑːs] [wɪð] ['bɜːgəndi] , [ænd; ənd] [set] [hɪm'self] [ə'tentɪvli] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**He**	**filled**	**a**	**glass**	**with**	**Burgundy**	**,**	**and**	**set**	**himself**	**attentively**	**to**	**drink**	**it**	**,**
"	他	已填	一个	玻璃	和	勃艮第	,	和	放	他自己	认真地	到	喝	它	,

他倒了一杯勃艮第葡萄酒，然后专注地喝了起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

命运的主宰(Master of His Fate)
第3/6页

['lɪŋgərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bu'keɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['fleɪvə(r)] .
lingering **on** **the** **bouquet** **and** **the** **flavour** **.**
挥之不去的 在 这 花束 和 这 味道 .

回味香气和味道。

[lə'fɛvrə] [bɪ'held] [hɪm] [wɪð] [sə'praɪz] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] ['dʒuːliəs] [teɪk]
Lefevre **beheld** **him** **with** **surprise** **,** **for** **he** **had** **never** **before** **seen** **Julius** **take**
勒费弗尔 观看 他 和 惊喜 , 为了 他 有 绝不 前 已见 尤利乌斯 拿
[waɪn] :
wine **:**
葡萄酒 :

勒费弗尔惊讶地看着他，因为他以前从未见过尤利乌斯喝酒：

[hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [kən'vɜːs] [wɪð] [gʊd] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [ɪ'nʌf]
he **was** **wont** **to** **say** **that** **converse** **with** **good** **company** **was** **intoxicating** **enough**
他 曾是 惯于 到 说 那 交谈 和 好的 公司 曾是 醉人 足够的
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
for **him** **.**
为了 他 .

他常说，与良朋益友交谈就足以让他陶醉。

" [waɪ] , ['dʒuːliəs] , " [sed] [lə'fɛvrə] , " [ðæts] [ə; eɪ] [njuː] [ɪk'spɪəriəns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] , — [ɪz][ˌaɪ 'tiː]
" **Why** **,** **Julius** **,** **"** **said** **Lefevre** **,** **"** **that's** **a** **new** **experience** **you** **are** **trying** **,** **—** **is** **it**
" 为什么 , 尤利乌斯 , " 说 勒费弗尔 , " 那就是 一个 新的 经验 你 是 尝试 , — 是 它
[nɒt] ?
not **?**
不是 ?

“朱利叶斯，”勒费弗尔说，“你正在尝试一种新的体验，不是吗？”

" ['dʒuːliəs] [lʊkt] [ɪm'bærəst] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'plaɪd] , " [ai][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ˌaɪ 'tiː]
" **Julius** **looked** **embarrassed** **an** **instant** **,** **and** **then** **replied** **,** **"** **I** **have** **begun** **it**
" 尤利乌斯 看起来 尴尬的 一个 立即的 , 和 然后 回复 , " 我 有 开始 它
['veri] ['riːs(ə)ntli] .
very **recently** **.**
非常 最近 .

尤利乌斯顿时显得有些尴尬，然后回答说：“我最近才开始做这件事。”

[ai][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə] [pə'spəʊn] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [bɪ'kʌm] [æn; ən]
I **did** **not** **think** **it** **wise** **to** **postpone** **the** **experience** **till** **it** **might** **become** **an**
我 做过 不是 思考 它 明智的 到 推迟 这 经验 直到 它 可能 变得 一个
['æbsəluːt] [nə'sesəti] .
absolute **necessity** **.**
绝对 必要性 .

我认为把这次经历推迟到可能成为绝对必要的时候是不明智的。

" [əʊld]['dɑːktər; draɪv] ['rɪpən] [wɒtʃt] [hɪm] ['empti] [ðə; ði] [glɑːs] [wɪð] [ə; eɪ] ['mjuːzɪŋ] [aɪ] .
" **Old** **Dr** **Rippon** **watched** **him** **empty** **the** **glass** **with** **a** **musing** **eye** **.**
" 老的 博士 里彭 观看 他 空的 这 玻璃 和 一个 沉思 眼睛 .

“老里彭医生若有所思地看着他把杯子里的水喝光。

" - [ai] [sɔːt] [ɪn] [maɪn] [hɑːt] , - " [sed] [hiː; hi] , ['greɪvli] [kwəʊtɪŋ] , " - [tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self]['ʌntə; 'ʌntu]
" **'** **I** **sought** **in** **mine** **heart** **,** **'** **"** **said** **he** **,** **gravely** **quoting** **,** **"** **'** **to** **give** **myself** **unto**
" - 我 寻求 在 矿 心 , - " 说 他 , 严重地 引用 , " - 到 给 我 到
[waɪn] ,
wine **,**
葡萄酒 ,

“‘我内心渴望，’”他严肃地引用道，“‘将自己献给酒，’”

[jet] [ə'kweɪntɪŋ] [maɪn] [hɑːt] [wɪð] ['wɪzdəm] . - "
yet acquainting mine heart with wisdom . ' "
然而 熟悉 矿 心 和 智慧 . - "

然而，我却使我的心领受了智慧。

" [truː] , " [sed] ['dʒuːliəs] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɪm] ['kləʊsli] .
" True , " said Julius , considering him closely .
" 真的 , " 说 尤利乌斯 , 考虑 他 密切 .

“没错，”尤利乌斯仔细打量着他说道。

" [bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)] [kəm'pliːtnəs] - [seɪk] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [kwəʊt] ['ɔːlsəʊ] ,
" But , for completeness ' sake , you ought to quote also ,
" 但 , 为了 完整性 - 清酒 , 你 应该 到 引用 还 ,

“但是，为了完整起见，你也应该引用一下，

- [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [maɪn] [aɪz] [dɪ'zaɪəd] [aɪ] [kept] [nɒt] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] ; [aɪ] [wɪð'held] [nɒt] [maɪ] [hɑːt]
' Whatsoever mine eyes desired I kept not from them ; I withheld not my heart
- 任何 矿 眼睛 想要的 我 保留 不是 从 他们 ; 我 隐瞒 不是 我的 心
[frɒm; frəm] ['eni] [dʒɔɪ] . -
from any joy . '
从 任何 喜悦 . -

“凡我眼所渴望的，我都毫不吝惜；凡我心中所喜悦的，我都毫不吝惜。”

" [lə'fɛvrə] [lʊkt] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [sʌm; səm] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [pə'pleksəti] .
" Lefevre looked from the one to the other in some darkness of perplexity .
" 勒费弗尔 看起来 从 这 一 到 这 其他 在 一些 黑暗 的 困惑 .

“勒费弗尔茫然地看着他们俩，眼神中充满了困惑。”

" [juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] , [dʒɒn] , " [sed] [ðə; ðɪ] [əʊld] ['dɒktə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
" You appear , John , " said the old doctor , with a smile ,
" 你 出现 , 约翰 , " 说 这 老的 医生 , 和 一个 微笑 ,

“你来了，约翰，”老医生笑着说。

" [nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['əʊldɪst] [ænd; ənd] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] [bʊks] :
" not to know one of the oldest and greatest of books :
" 不是 到 知道 一 的 这 最老 和 最 的 图书 :

不了解最古老、最伟大的书籍之一：

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['baɪb(ə)l] .
you will find it included in your Bible .
你 将要 寻找 它 包括 在 你的 圣经 .

你会在圣经里找到它。

['mɪstə(r)] ['kɔːrtni] ['klɪəli] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
Mr Courtney clearly knows it .
先生 考特尼 清楚地 知道 它 .

考特尼先生显然知道这一点。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'dɒptɪd] [ɪts] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] - ['wɪzdəm]
I should not be surprised to hear he had adopted its philosophy of ' wisdom
我 应该 不是 是 惊讶 到 听到 他 有 已采用 它是 哲学 的 - 智慧
[ænd; ənd] ['mædnəs] [ænd; ənd] ['fɒli] . - "
and madness and folly . ' "
和 疯狂 和 蠢事 . - "

如果听说他接受了“智慧、疯狂和愚昧”的哲学，我一点也不会感到惊讶。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [juː; jʊ] ['kænɒt] [seɪ] , " [ri'mɑːk] ['dʒuːliəs] ,
" Surely you cannot say , " remarked Julius ,
" 一定 你 不能 说 , " 评论 尤利乌斯 ,

“你肯定不能这么说，”尤利乌斯说道。

" [ðæt] [ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [bʊk] [hæd; həd] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] - [fə'lɒsəfi] . -
" that the writer of that book had what is called a ' philosophy . '
" 那 这 作家 的 那 书 有 什么 是 称为 一个 - 哲学 . -

“那本书的作者拥有所谓的‘哲学’。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [muːvd] [baɪ][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] ,
He was moved by an irresistible impulse ,
他 曾是 已搬 经过 一个 无法抗拒 冲动 ,

他被一种无法抗拒的冲动所驱使。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [gɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi]['juːzɪz; 'juːsɪz] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]
of which he gives you the explanation when he uses that magnificent
的 哪个 他 给予 你 这 解释 什么时候 他 用途 那 壮丽
['sentəns] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] - [ðə; ði] [wɜːld] [set] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] . - "
sentence about having ' the world set in his heart . ' "
句子 关于 拥有 - 这 世界 放 在 他的 心 . - "

他用那句精彩的句子解释了这一点，他说自己“心中怀揣着全世界”。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][əʊld]['dɒktə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [səb'djuːd] , ['bækwəd] [vɔɪs] ,
" Yes , " said the old doctor , in a subdued , backward voice ,
" 是的 , " 说 这 老的 医生 , 在 一个 低沉的 , 落后 嗓音 ,

“是的，”老医生用低沉沙哑的声音说道。

[rɪ'gɑːdɪŋ] ['dʒuːliəs] [wɪð] [ðə; ði] [kən'templətɪv] [aɪz] [ɒv; əv] ['meməri] .
regarding Julius with the contemplative eyes of memory .
关于 尤利乌斯 和 这 沉思的 眼睛 的 记忆 .

用记忆中沉思的目光注视着尤利乌斯。

" [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [həʊp] ,
" You will , I hope ,
" 你 将要 , 我 希望 ,

“我希望你会的。”

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [tʊk]
forgive me when I say that you remind me very much of a gentleman who took
原谅 我 什么时候 我 说 那 你 提醒 我 非常 很多 的 一个 绅士 WHO 采取
[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['kɔːrtni] .
the name of Courtney .
这 姓名 的 考特尼 .

请原谅我这么说，你让我想起了一位名叫考特尼的绅士。

[aɪ] [njuː] [hɪm] [j'iəz] [ə'gəʊ] : [wɒz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔːz] , [aɪ]['wʌndə(r)] ? "
I knew him years ago : was he a relation of yours , I wonder ? "
我 知道 他 年 前 : 曾是 他 一个 关系 的 你的 , 我 想知道 ? "

我多年前就认识他了：不知道他是不是你的亲戚?

" ['pɒsəbli] , " [sed] ['dʒuːliəs] , ['siːmɪŋ] ['skeəsli] ['ɪntrəstɪd] ; " [ðəʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['kɔːrtni]
" Possibly , " said Julius , seeming scarcely interested ; " though the name of Courtney
" 可能 , " 说 尤利乌斯 , 似乎 几乎 感兴趣的 ; " 尽管 这 姓名 的 考特尼
, [aɪ] [bɪ'liːv] ,
, I believe ,
, 我 相信 ,

“或许吧，”朱利叶斯说道，似乎兴致缺缺；“不过，我记得考特尼这个名字……”

[ɪz] [nɒt] ['veri] [ʌn'kɒmən] .
is not very uncommon .
是 不是 非常 罕见 .

这种情况并不少见。

" [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [lə'fɛvrə] , [hiː; hi] [sed] ,
" Then , turning to Lefevre , he said ,
" 然后 , 转弯 到 勒费弗尔 , 他 说 ,

然后，他转向勒费弗尔，说道：

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [doʊnt] [θɪŋk] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [græn d] [aɪ'dɪə] .

"	I	hope	you	don't	think	I	wish	to	make	light	of	your	grand	idea	.
"	我	希望	你	不	思考	我	希望	到	制作	光	的	你的	盛大	主意	.

“我希望你不要认为我想轻视你的伟大构想。”

[ai] ['əʊnli] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['waɪd(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] [vjuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə]

I	only	mean	that	you	must	widen	your	view	,	if	you	would	work	it	out	to
我	仅有的	意思是	那	你	必须	扩大	你的	看法	,	如果	你	会	工作	它	出去	到

[sək'ses] .

success	.
成功	.

我的意思是，如果你想获得成功，就必须拓宽视野。

" [wɪð] [ðæt] [lə'fɛvrə] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['dɑːktər; draɪv] [rɪpənz] ['stɔːri] .

"	With	that	Lefevre	became	more	curious	to	hear	Dr	Rippon's	story	.
"	和	那	勒费弗尔	成为	更多的	好奇的	到	听到	博士	里彭的	故事	.

“于是，勒费弗尔更加好奇里彭医生的故事了。”

[səʊ] [wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi] [gɒt] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

So	when	they	went	to	the	drawing	-	room	he	got	the	old	gentleman	into	a
所以	什么时候	他们	去	到	这	绘画	-	房间	他	得到	这	老的	绅士	进入	一个

[sɪ'kluːdɪd] ['kɔːnə(r)] ,

secluded	corner	,
僻	角落	,

于是，当他们走进客厅时，他把那位老先生带到了一个僻静的角落。

[ænd; ənd] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] .

and	reminded	him	of	his	promise	.
和	提醒	他	的	他的	承诺	.

并提醒他履行承诺。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [rəʊ'mæntɪk] ['stɔːri] .

"	Yes	,	"	said	the	doctor	,	"	it	is	a	romantic	story	.
"	是的	,	"	说	这	医生	,	"	它	是	一个	浪漫的	故事	.

“是的，”医生说，“这是一个浪漫的故事。”

[ə'baʊt] ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , — [jes] , [ə'baʊt] ['fɔːti] : [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɔːl]

About	forty	years	ago	,	—	yes	,	about	forty	:	it	was	immediately	after	the	fall
关于	四十	年	前	,	—	是的	,	关于	四十	:	它	曾是	立即地	后	这	落下

[ɒv; əv] ['luːɪs] [fɪ'liːp] ,

of	Louis	Philippe	,
的	路易斯	菲利普	,

大约四十年前——是的，大约四十年前：那是在路易·菲利普倒台之后不久。

— [ai] [went] [wɪð] [maɪ] [frend] [lɔːd] ['roʊkbi] [tuː; tə] [mə'drɪd] .

—	I	went	with	my	friend	Lord	Rokeby	to	Madrid	.
—	我	去	和	我的	朋友	主	罗克比	到	马德里	.

我和我的朋友罗克比勋爵一起去了马德里。

[hiː; hi] [went] [æz; əz] [æm'bæsədə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

He	went	as	ambassador	,	and	I	as	his	physician	.
他	去	作为	大使	,	和	我	作为	他的	医生	.

他以大使身份出访，我以医生身份随行。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] ['spæniʃ] [kɔːt] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [hɪ'dælgəʊ] , [dɒn] [ɜːr'nɑːndoʊ]

There	was	then	at	the	Spanish	Court	a	very	handsome	hidalgo	,	Don	Hernando
那里	曾是	然后	在	这	西班牙语	法庭	一个	非常	英俊的	伊达尔戈	,	大学教师	埃尔南多

— [ai] [fə'get] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [nems] ,

—	I	forget	all	his	names	,
—	我	忘记	全部	他的	姓名	,

当时西班牙宫廷里有一位非常英俊的贵族，名叫唐·埃尔南多——我忘了他所有的名字。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sɜːneɪm] [wɒz; wəz][diː]['sænˌdoʊ'vɑːl] .

but	his	surname	was	De	Sandoval	.
但	他的	姓	曾是	德	桑多瓦尔	.

但他的姓氏是德桑多瓦尔。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [blʌd] [ɪn][speɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːkwɪs] , [bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)]

He	was	of	the	bluest	blood	in	Spain	,	and	a	marquis	,	but	poor
他	曾是	的	这	最蓝的	血	在	西班牙	,	和	一个	侯爵	,	但	贫穷的

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [maʊs] .

as	a	church	mouse	.
作为	一个	教会	老鼠	.

他出身西班牙最高贵的血统，是一位侯爵，但却穷得叮当响。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['gælənt] [ədˈventʃəz] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [mɪˈstɪəriəs]

He	had	a	great	reputation	for	gallant	adventures	and	for	mysterious
他	有	一个	伟大的	名声	为了	英勇	冒险	和	为了	神秘

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['stʌdiz] .

scientific	studies	.
科学	研究	.

他因英勇的冒险经历和神秘的科学研究而享有盛誉。

[ɒn] [ðə; ði][lɑːst] [graʊnd] [aɪ] [sɔːt] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

On	the	last	ground	I	sought	and	cultivated	his	acquaintance	.
在	这	最后的	地面	我	寻求	和	栽培	他的	熟人	.

在最后一个方面，我寻求并培养了他的关系。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] , [rɪ'zɜːvd] ['pɜːs(ə)n] ,

But	he	was	a	proud	,	reserved	person	,
但	他	曾是	一个	自豪的	,	预订的	人	,

但他生性骄傲、内敛。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)] [kwaɪt] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [wɜː(r); wə(r)] ,

and	I	could	never	quite	make	out	what	his	studies	were	,
和	我	可以	绝不	相当	制作	出去	什么	他的	研究	是	,

我始终没能弄明白他学的是什么专业。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

except	that	he	read	a	great	deal	,
除了	那	他	读	一个	伟大的	交易	,

但他读书很多。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvd] ['fɜːmli] [ɪn][ðə; ði]['ærəbɪk] [fə'lɑːsəfərz] [ænd; ənd] ['ælkimists] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

and	believed	firmly	in	the	Arabic	philosophers	and	alchemists	of	the	middle
和	相信	牢牢	在	这	阿拉伯	哲学家	和	炼金术士	的	这	中间

['eɪdʒɪz] ;

ages	;
年龄	;

他坚信中世纪阿拉伯哲学家和炼金术士的思想；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ræp'sɒdɪk(ə)l] ['mɪstɪsɪzəm] [æz; əz]

and	he	would	sometimes	talk	with	the	same	sort	of	rhapsodical	mysticism	as
和	他	会	有时	讲话	和	这	相同的	种类	的	狂想曲	神秘主义	作为

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [dɪ'laɪts] [juː; jʊ] [wɪð] .

this	young	man	delights	you	with	.
这	年轻的	男人	美味	你	和	.

他有时也会像这位年轻人一样，用那种充满狂想曲般的神秘主义口吻说话，让你感到愉悦。

[wiː; wi][dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'veləpɪŋ] [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [ɪn] ['eni] [keɪs] ;

We	did	not	have	much	opportunity	for	developing	an	intimacy	in	any	case	;
我们	做过	不是	有	很多	机会	为了	发展	一个	亲密关系	在	任何	案件	;

无论如何，我们都没有太多机会发展亲密关系；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃiːf] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] [lɪ'geɪʃn] , [ə; eɪ]

for	he	fell	in	love	with	the	daughter	of	our	Chief	Secretary	of	Legation	,	a
为了	他	跌倒	在	爱	和	这	女儿	的	我们的	首席	秘书	的	使馆	,	一个

[braɪt] ,

bright	,
明亮的	,

因为他爱上了我们使馆首席秘书的女儿，一个才华横溢、聪慧过人的女子。

['lʌvli] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [endid] [dɪ'zɑːstrəsli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [mə'drɪd] .

lovely	English	girl	,	and	that	ended	disastrously	for	his	position	in	Madrid	.
迷人的	英语	女孩	,	和	那	结束	灾难性的	为了	他的	位置	在	马德里	.

她是一位可爱的英国女孩，但这段恋情最终却给他在马德里的处境带来了灾难性的后果。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [prə'poʊzlz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðem; ðəm] [rɪ'fjuːzd] ;

He	made	his	proposals	to	her	father	,	and	had	them	refused	;
他	制成	他的	提案	到	她	父亲	,	和	有	他们	拒绝	;

['tʃiːfli] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

chiefly	,	I	believe	,
主要	,	我	相信	,

他向她父亲求婚，但都被拒绝了；我认为主要是因为.....

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [luːs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

on	account	of	his	loose	reputation	.
在	帐户	的	他的	松动的	名声	.

因为他名声不好。

[ðə; ði][gɜːl] , [tuː] , [wɒz; wəz][ðə; ði][eə'res; 'eərəs][ɒv; əv][æn; ən] ['ʌŋkəlz] ['prɒpəti] [ɒn] [ðɪs] ['kjʊəriəs]

The	girl	,	too	,	was	the	heiress	of	an	uncle's	property	on	this	curious
这	女孩	,	也	,	曾是	这	女继承人	的	一个	叔叔的	财产	在	这	好奇的

[kən'dɪʃn] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] ,

condition	,	it	appeared	,
状况	,	它	出现	,

看来，这名女孩也是她叔叔财产的继承人，但条件却很奇怪。

— [ðæt] [huː'evə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌŋkəlz] [neɪm] [ɒv; əv] ['kɔːrtni] .

—	that	whoever	should	marry	her	should	take	the	uncle's	name	of	Courtney	.
—	那	谁	应该	结婚	她	应该	拿	这	叔叔的	姓名	的	考特尼	.

—无论谁娶她，都应该改姓考特尼（Courtney，她叔叔的姓氏）。

[dɒn] [ɜːr'nɑːndoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [dɪsə'pɪəd] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] , [ænd; ənd]

Don	Hernando	and	the	young	lady	disappeared	;	they	were	married	,	and
大学教师	埃尔南多	和	这	年轻的	女士	消失	;	他们	是	已婚	,	和

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['kɔːrtni] ,

he	took	the	name	of	Courtney	,
他	采取	这	姓名	的	考特尼	,

唐·埃尔南多和那位年轻女士失踪了；他们结了婚，他改名为考特尼。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [mə'drɪd] .

and	was	forbidden	to	return	to	Madrid	.
和	曾是	禁止	到	返回	到	马德里	.

并被禁止返回马德里。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['set(ə)ld] [ɪn]['pærɪs] , [weə(r)] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ['friːkwəntli] ;

He	and	his	wife	settled	in	Paris	,	where	I	used	to	meet	them	frequently	;
他	和	他的	妻子	定居	在	巴黎	,	在哪里	我	用过的	到	见面	他们	频繁地	;

[ðen] [ðeɪ] ['trævld] ,

then	they	travelled	,
然后	他们	旅行	,

他和妻子定居巴黎，我以前经常在那里见到他们；后来他们开始旅行。

[ai] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd][ai] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

I	believe	,	and	I	lost	sight	of	them	.
我	相信	,	和	我	丢失的	视线	的	他们	.

我相信，但我失去了他们的踪迹。

[ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['pærɪs][ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][sʌm; səm] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

I	returned	to	Paris	on	a	visit	some	few	years	ago	,
我	返回	到	巴黎	在	一个	访问	一些	很少	年	前	,

几年前我曾到巴黎探亲。

[ænd; ənd][ai] [ɑːskt] [æn; ən][əʊld] [frend] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɔːrtni] ; [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ]

and	I	asked	an	old	friend	about	the	Courtneys	;	he	believed	they	were	both
和	我	问	一个	老的	朋友	关于	这	考特尼	;	他	相信	他们	是	两个都

[ded] ,

dead	,
死的	,

我问了一位老朋友关于考特尼夫妇的事；他认为他们都已经去世了。

[ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː][nəʊ] ['sɜːt(ə)n] [njuːz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] . "

though	he	could	give	me	no	certain	news	about	them	.	"
尽管	他	可以	给	我	不	肯定	消息	关于	他们	.	"

但他无法给我任何关于他们的确切消息。

" [sə'pəʊzɪŋ] , " [sed] [lə'fɛvrə] , " [ðæt] [ðɪs] ['dʒuːliəs][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [sʌn] ,

"	Supposing	,	"	said	Lefevre	,	"	that	this	Julius	were	their	son	,
"	假如	,	"	说	勒费弗尔	,	"	那	这	尤利乌斯	是	他们的	儿子	,

“假设，”勒费弗尔说，“这个尤利乌斯是他们的儿子，

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'zɜːvd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['peərəntɪdʒ] ? "

do	you	know	of	any	reason	why	he	should	be	reserved	about	his	parentage	?	"
做	你	知道	的	任何	原因	为什么	他	应该	是	预订的	关于	他的	亲子关系	?	"

你知道他为什么对自己的身世讳莫如深吗?

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , " [nəʊ] ;

"	No	,	"	said	the	old	man	,	"	no	;
"	不	,	"	说	这	老的	男人	,	"	不	;

“不，”老人说，“不；

— [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ɜːr'nɑːndoʊ][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'pɪskəpl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] ;

—	unless	it	be	that	Hernando	was	not	episcopal	in	his	affections	;
—	除非	它	是	那	埃尔南多	曾是	不是	主教	在	他的	情感	;

除非埃尔南多对主教没有那种感情；

[bʌt; bət][ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz] ['skeəsli] ['pjʊərɪtən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv]

but	I	should	think	the	young	man	is	scarcely	Puritan	enough	to	be	ashamed	of
但	我	应该	思考	这	年轻的	男人	是	几乎	清教徒	足够的	到	是	羞愧	的

[ðæt] .

that	.
那	.

但我认为这个年轻人还不够清教徒，不会为此感到羞耻。

" [lə'fɛvrə] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn][bəuθ] [lʊkt] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)]['dʒuːliəs] .

"	Lefevre	and	the	old	man	both	looked	round	for	Julius	.
"	勒费弗尔	和	这	老的	男人	两个都	看起来	圆形的	为了	尤利乌斯	.

勒费弗尔和老人都四处寻找尤利乌斯。

[ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][ˌliːə'nɔːrə] [lə'fɛvrə] ['stændɪŋ] [wʌn][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]

They	caught	sight	of	him	and	Leonora	Lefevre	standing	one	on	either	side	of	a
他们	捕捉	视线	的	他	和	莱昂诺拉	勒费弗尔	常设	一	在	任何一个	边	的	一个

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

他们看见他和莱昂诺拉·勒费弗尔一人站在窗户的两侧。

[wɪð] [ðeə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

with	their	eyes	fixed	upon	each	other	.
和	他们的	眼睛	固定的	之上	每个	其他	.

他们目光交汇，彼此凝视。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði][əʊld]['dɒktə(r)] , " [si:m] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [hɪm] . "

"	The	young	lady	,	"	said	the	old	doctor	,	"	seems	much	taken	up	with	him	.	"
"	这	年轻的	女士	,	"	说	这	老的	医生	,	"	似乎	很多	已采取	向上	和	他	.	"

“那位年轻女士，”老医生说，“似乎很喜欢他。”

" [jes] , " [sed] [lə'fɛvrə] ; " [ænd; ənd] [ʃi:z] [maɪ]['sɪstə(r)] . "

"	Yes	,	"	said	Lefevre	;	"	and	she's	my	sister	.	"
"	是的	,	"	说	勒费弗尔	;	"	和	她是	我的	姐姐	.	"

“是的，”勒费弗尔说，“她是我妹妹。”

" [ɑ:] , " [sed] [ðə; ði][əʊld]['dɒktə(r)] ; " [ai][fɪə(r)][maɪ] [rɪ'mɑ:k] [wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] [ˌʌnrɪ'zɜ:vd] . "

"	Ah	,	"	said	the	old	doctor	;	"	I	fear	my	remark	was	rather	unreserved	.	"
"	啊	,	"	说	这	老的	医生	;	"	我	害怕	我的	评论	曾是	相当	毫无保留	.	"

“啊，”老医生说，“恐怕我刚才的话太不客气了。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , " [sed] [lə'fɛvrə] .

"	It	is	true	,	"	said	Lefevre	.
"	它	是	真的	,	"	说	勒费弗尔	.

“没错，”勒费弗尔说。

[hi:; hi] [left] ['dɑ:ktər; draɪv] ['rɪpən] , [tu:; tə] [si:k] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

He	left	Dr	Rippon	,	to	seek	his	mother	.
他	左边	博士	里彭	,	到	寻找	他的	母亲	.

他离开里彭医生，去找他的母亲。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [wɔ:m] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:; tə][speə(r)][fɔ:(r); fə(r)]

He	found	her	excited	and	warm	,	and	without	a	word	to	spare	for
他	成立	她	兴奋的	和	温暖的	,	和	没有	一个	单词	到	空闲的	为了

[hɪm] .

him	.
他	.

他发现她既兴奋又热情，却一句话也没跟他说。

" [ju:; jʊ] ['wɒntɪd] , " [sed] [hi:; hi] , " [sʌm; səm] ['sɪəriəs] [tɔ:k] [wɪð] [ˌem 'i:] , ['mʌðə(r)] ? "

"	You	wanted	,	"	said	he	,	"	some	serious	talk	with	me	,	mother	?	"
"	你	通缉	,	"	说	他	,	"	一些	严肃的	讲话	和	我	,	母亲	?	"

“你想跟我认真谈谈吗，母亲？”他问道。

" [əʊ] [jes] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ; " [bʌt; bət][ai] [kænt] [tɔ:k] ['sɪəriəsli] [naʊ] : [ai][kæn; kən] ['skeəsli] [tɔ:k] [æt; ət][ɔ:l]

"	Oh	yes	,	"	said	she	;	"	but	I	can't	talk	seriously	now	:	I	can	scarcely	talk	at	all
"	哦	是的	,	"	说	她	;	"	但	我	不能	讲话	严重地	现在	:	我	能	几乎	讲话	在	全部

.

:
.

“哦，是的，”她说；“但我现在不能认真说话：我几乎什么都说不出来。”

[bʌt; bət][du:; də][ju:; jʊ] [si:] [haʊ] ['nɔ:rə][ænd; ənd]['dʒu:liəs][ɑ:(r); ə(r)]['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ?

But	do	you	see	how	Nora	and	Julius	are	taken	up	with	each	other	?
但	做	你	看	如何	诺拉	和	尤利乌斯	是	已采取	向上	和	每个	其他	?

但你看出诺拉和朱利叶斯彼此有多倾心了吗?

[ai]['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['mu:nstrʌk] ['mɔ:təlz] !

I	never	before	saw	such	a	pair	of	moonstruck	mortals	!
我	绝不	前	锯	这样的	一个	一对	的	月光下的	凡人	!

我从未见过如此痴迷于月光的凡人!

[ai] [bɪ'liːv] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][mæg'netɪk] ['ɪnfluəns] [ɒn]['piːp(ə)l] :

I	believe	I	have	heard	of	the	moon	having	a	magnetic	influence	on	people	:
我	相信	我	有	听到	的	这	月亮	拥有	一个	磁的	影响	在	人们	:

我好像听说过月亮会对人产生磁场影响：

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ?

do	you	think	it	has	?
做	你	思考	它	有	?

你认为它有吗?

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [mæn] ! " — ['glɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz] ['dʒuːliəs] — " [aɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf]

But	he	is	a	charming	man	!	"	—	glancing	towards	Julius	—	"	I'm	more	than	half
但	他	是	一个	迷人	男人	!	"	—	瞥了一眼	向	尤利乌斯	—	"	我是	更多的	比	一半

[ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm][maɪ'self] .

in	love	with	him	myself	.
在	爱	和	他	我	.

但他真是个迷人的男人！——瞥了一眼尤利乌斯——“我自己也对他有好感。”

[naʊ] [ai][mʌst; məst][gəʊ] .

Now	I	must	go	.
现在	我	必须	去	.

我得走了。

[kʌm] ['kwaɪətli][wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] .

Come	quietly	one	afternoon	,	and	then	we	can	talk	.
来	悄悄	一	下午	,	和	然后	我们	能	讲话	.

找个下午安静地过来，我们再谈谈。

" [hɜː(r); hə(r)][sʌn] [əb'stein] [frɒm; frəm] [ri'kaunt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	Her	son	abstained	from	recounting	,	as	he	had	proposed	to	himself	,
"	她	儿子	弃权	从	重新计算	,	作为	他	有	建议的	到	他自己	,

“她的儿子没有像他自己决定的那样去讲述，

[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm]['dɑːktər; draɪv] ['rɪpən] : [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]

what	he	had	heard	from	Dr	Rippon	:	he	would	reserve	it	for
什么	他	有	听到	从	博士	里彭	:	他	会	预订	它	为了

[ðə; ði]['kwaɪət] [ˌɑːftə'nuːn] .

the	quiet	afternoon	.
这	安静的	下午	.

他从里彭医生那里听到的一句话是：他会把它留到安静的下午享用。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] ,

He	took	his	leave	almost	immediately	,
他	采取	他的	离开	几乎	立即地	,

他几乎立刻就告辞了。

['beərɪŋ] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] — [laɪk][ə; eɪ] ['strɒŋli] ['bɪtn] ['etʃɪŋ] [rɔːt] [ɒn][hɪz; ɪz]

bearing	with	him	a	deep	impression	—	like	a	strongly	bitten	etching	wrought	on	his
轴承	和	他	一个	深的	印象	—	喜欢	一个	强烈	被咬	蚀刻	锻	在	他的

['meməri] — [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑːst] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] :

memory	—	of	his	last	glimpse	of	the	drawing	-	room	:
记忆	—	的	他的	最后的	一瞥	的	这	绘画	-	房间	:

他心中留下了深刻的印象——就像一道深深烙印在他记忆中的痕迹——那是他最后一次瞥见客厅的情景：

['nɔːrə][ænd; ənd]['dʒuːliəs][set] ['tɔːkɪŋ] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl] , [peɪl] ,

Nora	and	Julius	set	talking	across	a	small	table	,	and	the	tall	,	pale	,
诺拉	和	尤利乌斯	放	说	穿过	一个	小的	桌子	,	和	这	高的	,	苍白	,

诺拉和朱利叶斯在一张小桌子旁开始交谈，高大、苍白的.....

[gɔːnt] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] ['rɪpən] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

gaunt	figure	of	Dr	Rippon	approaching	and	stooping	between	them	.
瘦削	数字	的	博士	里彭	接近	和	弯腰	之间	他们	.

里彭博士瘦削的身影走近他们，弯下腰站在他们中间。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)][rɪ'maɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [ðə; ði][əʊld]['dɒktə(r)][hæd; həd] [ə'drest]

It	seemed	a	sinister	reminder	of	the	words	the	old	doctor	had	addressed
它	似乎	一个	险恶	提醒	的	这	字	这	老的	医生	有	已解决

[tuː; tə]['dʒuːliəs] ,

to	Julius	,
到	尤利乌斯	,

这似乎令人不寒而栗地想起了老医生对尤利乌斯说的话。

— " [ə; eɪ] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [deθ] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['frendli] [ænd; ənd]

—	"	A	time	will	come	when	death	will	appear	more	beautiful	and	friendly	and
—	"	一个	时间	将要	来	什么时候	死亡	将要	出现	更多的	美丽的	和	友好的	和

[dɪ'zaɪərəb(ə)l][ðæn; ðən] [laɪf] !

desirable	than	life	!
理想	比	生活	!

—“总有一天，死亡会显得比生命更美丽、更友善、更令人向往！”

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

"	Chapter	IV	.
"	章	第四	.

第四章

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

The	Man	of	the	Crowd	.
这	男人	的	这	人群	.

人群中的人。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['dɑːktər; draɪv] [lə'fɛvrə] [faʊnd] [ə; eɪ]['kwaɪət] [ˌɑːftə'nuːn] ,

In	a	few	days	Dr	Lefevre	found	a	quiet	afternoon	,
在	一个	很少	天	博士	勒费弗尔	成立	一个	安静的	下午	,

几天后，勒费弗尔医生找到了一个安静的下午。

[ænd; ənd] [went] [ænd; ənd][təʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ] ['mɑːkwɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	went	and	told	his	mother	the	story	of	the	Spanish	marquis	which	he
和	去	和	讲述	他的	母亲	这	故事	的	这	西班牙语	侯爵	哪个	他

[hæd; həd][gɒt][frɒm; frəm]['dɑːktər; draɪv] ['rɪpən] .

had	got	from	Dr	Rippon	.
有	得到	从	博士	里彭	.

然后他把从里彭医生那里听来的西班牙侯爵的故事告诉了他的母亲。

[ʃiː; ʃi] [heild] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

She	hailed	the	story	with	delight	.
她	赞誉	这	故事	和	喜	.

她欣喜地称赞这个故事。

['kɔːrtni] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['fɪgə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] :

Courtney	was	a	fascinating	figure	to	her	before	:
考特尼	曾是	一个	迷人	数字	到	她	前	:

在她之前，考特尼对她来说就是一个很有魅力的人物：

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [bʌt; bət] [ðæt] [tuː; tə] [kləʊð] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [rəʊ'mæntɪk]['herəʊɪzəm] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

it	needed	but	that	to	clothe	him	with	a	complete	romantic	heroism	;	for	,
它	需要	但	那	到	衣服	他	和	一个	完全的	浪漫的	英雄主义	;	为了	,

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

of	course	,
的	课程	,

它只需要给他披上一层完整的浪漫英雄主义外衣；因为，当然，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ] [græn'diː] .

she	did	not	doubt	that	he	was	the	son	of	the	Spanish	grandee	.
她	做过	不是	怀疑	那	他	曾是	这	儿子	的	这	西班牙语	贵族	.

她毫不怀疑他是那位西班牙贵族的儿子。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ,

She	wished	to	put	it	to	him	at	once	whether	he	was	not	,
她	希望	到	放	它	到	他	在	一次	无论	他	曾是	不是	,

她想立刻问他，他是否……

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dɪ'sweɪdɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [frɒm; frəm] ['menʃnɪŋ] [ðə; ði] ['mætə(r)] [jet] [tuː; tə]

but	she	was	dissuaded	by	her	son	from	mentioning	the	matter	yet	to
但	她	曾是	劝阻	经过	她	儿子	从	提及	这	事情	然而	到

['aɪðə(r)] ['dʒuːliəs] [ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .

either	Julius	or	her	daughter	.
任何一个	尤利乌斯	或者	她	女儿	.

但她的儿子劝她暂时不要把这件事告诉朱利叶斯或她的女儿。

" [ɪf] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] , " [sed] [lə'fɛvrə] , " [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['siːkrət] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ,

"	If	he	wishes	,	"	said	Lefevre	,	"	to	keep	it	secret	for	some	reason	,
"	如果	他	愿望	,	"	说	勒费弗尔	,	"	到	保持	它	秘密	为了	一些	原因	,

“如果他出于某种原因想保密的话，”勒费弗尔说，“

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ɪm'pɜːtɪnəns] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

it	would	be	an	impertinence	to	speak	about	it	.
它	会	是	一个	无礼	到	说话	关于	它	.

谈论此事实属无礼。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] , [haʊ'evə(r)] ,

We	shall	,	however	,
我们	将	,	然而	,

然而，我们将……

[hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [raɪt] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] [tuː; tə] ['nɔːrə] [gəʊ] [ɒn]

have	a	perfect	right	to	ask	him	about	himself	if	his	attentions	to	Nora	go	on
有	一个	完美的	正确的	到	问	他	关于	他自己	如果	他的	注意	到	诺拉	去	在

.

:

.

如果他继续对诺拉表现出这种关注，她完全有权利询问他自己的情况。

" [suːn] ['ɑːftəwədz] ([ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ;

"	Soon	afterwards	(	it	was	really	a	fortnight	;
"	很快	然后	(	它	曾是	真的	一个	两星期	;

“不久之后（实际上是两周后；

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɪzi] [laɪf] [deɪ] [melts] ['ɪntuː] [deɪ] [wɪð] [ə'meɪzɪŋ] [rə'pɪdəti]) , [lə'fɛvrə] [wɒz; wəz]

but	in	a	busy	life	day	melts	into	day	with	amazing	rapidity	)	,	Lefevre	was
但	在	一个	忙碌的	生活	天	融化	进入	天	和	惊人的	快速	)	,	勒费弗尔	曾是

[sə'praɪzd] [æt; ət] ['dɪnə(r)] ,

surprised	at	dinner	,
惊讶	在	晚餐	,

但在忙碌的生活中，日子过得飞快，一天接着一天），勒费弗尔在晚餐时感到惊讶。

[ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['ɪrɪteɪtɪd] , [baɪ] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

and	somewhat	irritated	,	by	a	letter	from	his	mother	.
和	有些	受刺激	,	经过	一个	信	从	他的	母亲	.

他收到母亲的一封信，感到有些恼火。

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['dʒuːliəs] ['kɔːrtni] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)]

She	wrote	that	they	had	seen	nothing	of	Julius	Courtney	for	three	or	four
她	写道	那	他们	有	已见	没有什么	的	尤利乌斯	考特尼	为了	三	或者	四

[deɪz] ,

days	,
天	,

她写道，他们已经三四天没有见到朱利叶斯·考特尼了。

— [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['sɪŋgjələ(r)] , [sɪns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [wiːks] [hiː; hi][hæd; həd]

—	which	was	singular	,	since	for	the	past	three	or	four	weeks	he	had
—	哪个	曾是	单数	,	自从	为了	这	过去的	三	或者	四	周	他	有

[biːn] [ə; eɪ] ['deɪli] ['vɪzɪtə(r)] ;

been	a	daily	visitor	;
到过	一个	日常的	游客	;

——这很反常，因为在过去的三个或四个星期里，他每天都来。

['lætəli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lʊk] [fægd] [ænd; ənd] [ɪl] ,

latterly	he	had	begun	to	look	fagged	and	ill	,
后来	他	有	开始	到	看	疲惫不堪	和	患病的	,

最近他看起来开始憔悴不堪，身体也不太好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , — [ðəʊ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl]

and	it	was	possible	he	was	confined	to	his	room	,	—	though	,	after	all
和	它	曾是	可能的	他	曾是	受限	到	他的	房间	,	—	尽管	,	后	全部

, [ðæt] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['laɪkli] ,

,	that	was	scarcely	likely	,
,	那	曾是	几乎	可能	,

他有可能被限制在房间里——尽管，毕竟这种可能性微乎其微。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)d] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] .

for	he	had	not	answered	a	note	of	inquiry	which	she	had	sent	.
为了	他	有	不是	回答	一个	笔记	的	询问	哪个	她	有	发送	.

因为他没有回复她发来的询问信。

[ʃiː; ʃi] [begd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbəz] ,

She	begged	her	son	to	call	at	his	chambers	,
她	乞求	她	儿子	到	称呼	在	他的	房间	,

她恳求儿子到他的房间来一趟，

[ðə; ði][mɔː(r)][səʊ][æz; əz]['nɔːrə][wɒz; wəz]['paɪnɪŋ][ɪn]['dʒuːliəsɪz] ['æbsəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [wɪtʃ] [meɪd]

the	more	so	as	Nora	was	pining	in	Julius's	absence	to	a	degree	which	made
这	更多的	所以	作为	诺拉	曾是	思念	在	尤利乌斯的	缺席	到	一个	程度	哪个	制成

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['veri] ['æŋkʃəs] .

her	mother	very	anxious	.
她	母亲	非常	焦虑的	.

尤其是诺拉对朱利叶斯的思念之情，让她的母亲非常焦虑。

[wɪð] [prə'feʃən(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [lə'fɛvrə] [təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ɪf] ['dʒuːliəs] , [wɪð] [hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

With	professional	suspicion	Lefevre	told	himself	that	if	Julius	,	with	his	magnificent
和	专业的	怀疑	勒费弗尔	讲述	他自己	那	如果	尤利乌斯	,	和	他的	壮丽

[helθ] , [wɒz; wəz] ['fɔːlən] [ɪl] ,

health	,	was	fallen	ill	,
健康	,	曾是	倒下	患病的	,

勒费弗尔出于职业怀疑告诉自己，如果身体如此健康的尤利乌斯都生病了，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [aʊt'reɪdʒəs] ['riːz(ə)n] .

it	must	be	for	some	outrageous	reason	.
它	必须	是	为了	一些	令人愤慨	原因	.

这一定是出于某种匪夷所思的原因。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪl] , [hiː; hi] [niːd] [nɒt][biː; bi] [ʌn'mænəli] :

But	even	if	he	was	ill	,	he	need	not	be	unmannerly	:
但	甚至	如果	他	曾是	患病的	,	他	需要	不是	是	没礼貌	:

即使他生病了，也不必无礼：

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [let] [hɪz; ɪz] [frendz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm] ['deɪli]

he	might	have	let	his	friends	who	had	been	in	the	habit	of	seeing	him	daily
他	可能	有	让	他的	朋友们	WHO	有	到过	在	这	习惯	的	看到	他	日常的

[nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] .

know	what	had	come	to	him	.
知道	什么	有	来	到	他	.

他或许会告诉那些每天都见到他的朋友们，他发生了什么事。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] , [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [θɔːt] ,

Was	it	possible	,	the	doctor	thought	,
曾是	它	可能的	,	这	医生	想法	,

医生心想，这有可能吗?

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ri'pent] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] ['nɔːrə] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [səʊ] [mʌtʃ]

that	he	was	repenting	of	having	given	Nora	and	her	mother	so	much
那	他	曾是	忏悔	的	拥有	给定	诺拉	和	她	母亲	所以	很多

[kɔːz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ə'sɪdʒuəs] [ə'tenʃən] ['sɪəriəsli] ?

cause	to	take	his	assiduous	attentions	seriously	?
原因	到	拿	他的	刻苦	注意	严重地	?

他是不是后悔让诺拉和她母亲如此认真地对待他的殷勤?

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [siː] ['dʒuːliəs] [æt; ət] [wʌns] , [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbəz] .

He	resolved	to	see	Julius	at	once	,	if	he	were	at	his	chambers	.
他	已解决	到	看	尤利乌斯	在	一次	,	如果	他	是	在	他的	房间	.

他决定立刻去见尤利乌斯，如果尤利乌斯在他的房间里的话。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [waɪn] [ʌn'fɪnɪʃt] ([tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪv] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [mæn] [ɪn]

He	left	his	wine	unfinished	(	to	the	delight	of	his	grave	and	silent	man	in
他	左边	他的	葡萄酒	未完成	(	到	这	喜	的	他的	严重	和	沉默的	男人	在

[blæk]) ,

black	)	,
黑色的	)	,

他留下了未喝完的酒（这让那位神情严肃、沉默寡言的黑衣男子很高兴），

['heɪstɪli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hæt] [frɒm; frəm] [ɪts] [peg] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [pɑːst] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] ,

hastily	took	his	hat	from	its	peg	in	the	hall	,	and	passed	out	into	the	street	,
草草	采取	他的	帽子	从	它是	钉子	在	这	大厅	,	和	通过了	出去	进入	这	街道	,

他匆忙地从大厅的挂钩上取下帽子，跌跌撞撞地走到了街上。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [mæn] [held] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpən] .

while	his	man	held	the	door	open	.
尽管	他的	男人	握住	这	门	打开	.

他的手下则帮他把门开着。

[ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] ['nɔːðən] ['geɪtweɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːlbəni] , [wɪtʃ] ,

In	two	minutes	he	had	passed	the	northern	gateway	of	the	Albany	,	which	,
在	二	分钟	他	有	通过了	这	北方	网关	的	这	奥尔巴尼	,	哪个	,

[æz; əz] [məʊst] ['piːp(ə)l] [nəʊ] ,

as	most	people	know	,
作为	最多	人们	知道	,

两分钟后，他就穿过了奥尔巴尼的北门，众所周知，

[ɪz] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌðən] [end] [ɒv; əv] ['sævɪl] [rəʊ] .

is	just	at	the	southern	end	of	Savile	Row	.
是	只是	在	这	南部	结尾	的	萨维尔	排	.

就在萨维尔街的南端。

['kɔːrtniz] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['spiːdəli] ['əʊpənd] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pə'remptəri] ['sʌmənz] .

Courtney's	door	was	speedily	opened	in	response	to	his	peremptory	summons	.
Courtney's	门	曾是	迅速地	打开	在	回复	到	他的	蛮横	传票	.

听到他的紧急召见，考特尼的房门很快就被打开了。

" [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)][æt; ət][həʊm] , ['dʒeŋkɪnz] ? " [ɑːskt] [lə'fɛvrə] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - [drest]

"	Is	your	master	at	home	,	Jenkins	?	"	asked	Lefevre	of	the	well	-	dressed
"	是	你的	掌握	在	家	,	詹金斯	?	"	问	勒费弗尔	的	这	出色地	-	穿着

['sɜːvɪŋ] - [mæn] ,

serving	-	man	,
服务	-	男人	,

“詹金斯，你的主人在家吗？”勒费弗尔问那位衣着考究的仆人。

[huː] [lʊkt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['mɑːstə(r)] [hɪm'self] .

who	looked	distinguished	enough	to	be	master	himself	.
WHO	看起来	杰出的	足够的	到	是	掌握	他自己	.

他看上去气度非凡，仿佛是一位主人。

" [nəʊ] , ['dɒktə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dʒeŋkɪnz] ; " [hiː; hi][ɪz][nɒt] . "

"	No	,	doctor	,	"	answered	Jenkins	;	"	he	is	not	.	"
"	不	,	医生	,	"	回答	詹金斯	;	"	他	是	不是	.	"

“不，医生，”詹金斯回答说，“他不是。”

" [gɒn] [aʊt] , " [sed] [lə'fɛvrə] , " [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [ɔː(r)][tuː; tə] ['dɪnə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "

"	Gone	out	,	"	said	Lefevre	,	"	to	the	club	or	to	dinner	,	I	suppose	?	"
"	已消失	出去	,	"	说	勒费弗尔	,	"	到	这	俱乐部	或者	到	晚餐	,	我	认为	?	"

“出去了，”勒费弗尔说，“去俱乐部还是去吃饭了？”

" [nəʊ] , ['dɒktə(r)] , " [rɪ'piːtɪd] ['dʒeŋkɪnz] ; " [hiː; hi][ɪz][nɒt] .

"	No	,	doctor	,	"	repeated	Jenkins	;	"	he	is	not	.
"	不	,	医生	,	"	重复	詹金斯	;	"	他	是	不是	.

“不，医生，”詹金斯重复道；“他不是。”

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [fɔː(r)] [deɪz] [ə'gəʊ] . "

He	went	away	four	days	ago	.	"
他	去	离开	四	天	前	.	"

他四天前离开了。

" [went] [ə'weɪ] !

"	Went	away	!
"	去	离开	!

“走了！”

" [ɪk'skleɪmd] [lə'fɛvrə] .

"	exclaimed	Lefevre	.
"	惊呼	勒费弗尔	.

“勒费弗尔惊呼道。”

" [hiː; hi][duː; də] ['sʌmtaɪmz] [gəʊ] [ə'weɪ] [baɪ] [hɪm'self] , [sɜː(r)] .

"	He	do	sometimes	go	away	by	himself	,	sir	.
"	他	做	有时	去	离开	经过	他自己	,	先生	.

“他有时会独自离开，先生。”

[hiː; hi][ɪz][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi][baɪ] [hɪm'self] .

He	is	so	fond	of	the	country	,	and	he	likes	to	be	by	himself	.
他	是	所以	喜爱	的	这	国家	,	和	他	点赞	到	是	经过	他自己	.

他非常喜欢这个国家，而且喜欢独处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [duː; də][hɪm] [gʊd] . "

It	is	the	only	thing	that	do	him	good	.	"
它	是	这	仅有的	事物	那	做	他	好的	.	"

这是唯一对他有益的事。

" [bɪ'kʌmz] ['sɒlətri] , [dʌz] [hiː; hi] ? " [sed] [lə'fɛvrə] .

"	Becomes	solitary	,	does	he	?	"	said	Lefevre	.
"	变成	孤	,	做	他	?	"	说	勒费弗尔	.

“他变得孤僻了，是吗？”勒费弗尔说。

" [jes] ; [ɪn'telɪdʒənt] , [ɪm'pʌlsɪv] [p'ɜːsənz] [laɪk] [hɪm] , [ðæt] [lɪv; laɪv][æt; ət] [haɪ] ['preʃə(r)] , ['ɒf(ə)n]

"	Yes	;	intelligent	,	impulsive	persons	like	him	,	that	live	at	high	pressure	,	often
"	是的	;	聪明的	,	冲动	人	喜欢	他	,	那	居住	在	高的	压力	,	经常

[hæv; həv] [blæk] [muːdz] .

have	black	moods	.
有	黑色的	情绪	.

“是的；像他这样聪明、冲动的人，生活在高压之下，常常会有情绪低落的时候。”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [wɒt] [hiː; hi] [ment] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]['dʒeŋkɪnz] .

"	That	was	not	quite	what	he	meant	,	but	it	was	enough	for	Jenkins	.
"	那	曾是	不是	相当	什么	他	意思是	,	但	它	曾是	足够的	为了	詹金斯	.

“那并不是他本意，但对詹金斯来说已经足够了。”

" [jes] , [sɜː(r)] , " [sed] ['dʒeŋkɪnz] ; " [hiː; hi][duː; də] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv] - [ɪm] [blæk] .

"	Yes	,	sir	,	"	said	Jenkins	;	"	he	do	sometimes	have	'	em	black	.
"	是的	,	先生	,	"	说	詹金斯	;	"	他	做	有时	有	-	呃	黑色的	.

“是的，先生，”詹金斯说；“他有时确实会把它们弄成黑色的。”

[hiː; hi][doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] [praɪd] [ɪn] [hɪm'self] ,

He	don't	seem	to	take	no	pride	in	himself	,
他	不	似乎	到	拿	不	自豪	在	他自己	,

他似乎对自己毫无自豪感。

[æz; əz][hiː; hi][duː; də]['juːʒuəl] — [doʊnt] [siːm] [tuː; tə][keə(r)] ['sʌmhaʊ] [ɪf] [hiː; hi] [lʊk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɔː(r)]

as	he	do	usual	—	don't	seem	to	care	somehow	if	he	look	a	gentleman	or
作为	他	做	通常	—	不	似乎	到	关心	不知何故	如果	他	看	一个	绅士	或者

[ə; eɪ] ['kɒmən] [mæn] . "

a	common	man	.	"
一个	常见的	男人	.	"

他一如既往——似乎并不在意自己看起来像个绅士还是个平民。

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] , ['dʒeŋkɪnz] , " [sed] [lə'fɛvrə] , " [kæn; kən]['nevə(r)] [lʊk] [ə; eɪ] ['kɒmən] [mæn]

"	But	your	master	,	Jenkins	,	"	said	Lefevre	,	"	can	never	look	a	common	man
"	但	你的	掌握	,	詹金斯	,	"	说	勒费弗尔	,	"	能	绝不	看	一个	常见的	男人

. "

:	"
.	"

“但是你的主人詹金斯，”勒费弗尔说，“永远不可能看起来像个普通人。”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] ['dʒeŋkɪnz] ; " [hiː; hi] ['kænɒt] , [wɒt'evə(r)] [hiː; hi][duː; də] . "

"	No	,	sir	,	"	said	Jenkins	;	"	he	cannot	,	whatever	he	do	.	"
"	不	,	先生	,	"	说	詹金斯	;	"	他	不能	,	任何	他	做	.	"

“不，先生，”詹金斯说，“无论他做什么，都做不到。”

" [hiː; hi][ɪz] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðen] ? " [ɑːskt] [lə'fɛvrə] .

"	He	is	gone	into	the	country	,	then	?	"	asked	Lefevre	.
"	他	是	已消失	进入	这	国家	,	然后	?	"	问	勒费弗尔	.

“那么，他进乡下去了吗？”勒费弗尔问道。

" [jes] , [sɜː(r)] ; [aɪ] [pækt] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [pɔːt] - - [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [fɔː(r)] [deɪz] [ə'gəʊ] . "

"	Yes	,	sir	;	I	packed	his	small	port	-	mantew	for	him	four	days	ago	.	"
"	是的	,	先生	;	我	包装	他的	小的	港口	-	-	为了	他	四	天	前	.	"

“是的，先生；我四天前就帮他打包好了他的小旅行包。”

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz] [hiː; hi] [gɒn] ?

"	And	where	is	he	gone	?
"	和	在哪里	是	他	已消失	?

他去了哪里?

[hiː; hi][təʊld][juː; jʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "

He	told	you	,	I	suppose	?	"
他	讲述	你	,	我	认为	?	"

我想他应该告诉过你吧?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [hiː; hi][duː; də][nɒt]['juːʒuəl] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi][ɪz][laɪk] [ðæt] .

"	No	,	sir	;	he	do	not	usual	tell	me	when	he	is	like	that	.
"	不	,	先生	;	他	做	不是	通常	告诉	我	什么时候	他	是	喜欢	那	.

“不，先生；他通常不会告诉我他什么时候会这样。”

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [siːm] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [lɜːn] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm]['dʒeŋkɪnz] ,

"	It	did	not	seem	possible	to	learn	anything	from	Jenkins	,
"	它	做过	不是	似乎	可能的	到	学习	任何事物	从	詹金斯	,

“似乎不可能从詹金斯身上学到任何东西，”

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pærənt] ['ɪntɪməsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [səʊ] [lə'fɛvrə] [left] [hɪm] ,

in	spite	of	the	apparent	intimacy	of	his	conversation	,	so	Lefevre	left	him	,
在	尽管如此	的	这	明显	亲密关系	的	他的	对话	,	所以	勒费弗尔	左边	他	,

尽管两人谈话内容看似亲密，但勒费弗尔还是离开了。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] .

and	returned	to	his	own	house	.
和	返回	到	他的	自己的	房子	.

然后返回了自己的家。

[hiː; hi][hæd; həd][sæt][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [lə'bɒrətri] ([weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

He	had	sat	but	a	little	while	in	his	laboratory	(	where	he	had	been
他	有	卫星	但	一个	小的	尽管	在	他的	实验室	(	在哪里	他	有	到过

['ɔkjupaɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] ['leɪtli] [ɪn] [ɪ'lektrɪk(ə)l] ['stʌdiz] [ænd; ənd][ɪk'sperɪm(ə)nts])

occupying	his	small	intervals	of	leisure	lately	in	electrical	studies	and	experiments	)
占领	他的	小的	间隔	的	闲暇	最近	在	电气	研究	和	实验	)

他在实验室里只坐了一会儿（最近他利用零碎的空闲时间在那里进行电学研究和实验）。

[wen] , [æz; əz] [tʃɑːns] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][lɑːst][pəʊst] [brɔːt] [hɪm][ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm]

when	,	as	chance	would	have	it	,	the	last	post	brought	him	a	note	from
什么时候	,	作为	机会	会	有	它	,	这	最后的	邮政	带来	他	一个	笔记	从

['dɑːktər; draɪv] ['rɪpən] .

Dr	Rippon	.
博士	里彭	.

巧合的是，他收到的最后一封邮件里有一张里彭医生的便条。

[ɪts] [pə'pɔːt] [wɒz; wəz]['kjʊəriəs] .

Its	purport	was	curious	.
它是	旨趣	曾是	好奇的	.

它的主旨很奇怪。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ðə; ði]['letə(r)][ræn] ,

"	I	think	,	"	the	letter	ran	,
"	我	思考	,	"	这	信	跑	,

“我认为，”信中写道，“

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃntli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri][aɪ][təʊld][juː; jʊ][sʌm; səm] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː]

"	you	were	sufficiently	interested	in	the	story	I	told	you	some	week	or	two
"	你	是	足够	感兴趣的	在	这	故事	我	讲述	你	一些	星期	或者	二

[ə'gəʊ] [ə'baʊt] [wʌn][ɜːr'nɑːndoʊ] ['kɔːrtni] ,

ago	about	one	Hernando	Courtney	,
前	关于	一	埃尔南多	考特尼	,

“你对我在一两周前跟你讲的关于埃尔南多·考特尼的故事很感兴趣，

[nɒt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːd] [baɪ][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒɪkt] .

not	to	be	bored	by	a	note	on	the	same	subject	.
不是	到	是	无聊的	经过	一个	笔记	在	这	相同的	主题	.

不要因为一篇主题相同的文章而感到厌倦。

[lɑːst] [naɪt] [aɪ] [ə'kʌmp(ə)nid] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪ'siːəm] ['θɪətə(r)] .

Last	night	I	accompanied	my	daughter	and	son	-	in	-	law	to	the	Lyceum	Theatre	.
最后的	夜晚	我	伴随	我的	女儿	和	儿子	-	在	-	法律	到	这	利塞姆	剧院	.

昨晚我陪女儿和女婿去了莱西姆剧院。

[ɒn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] ['welɪŋtən] [striːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [strænd] [tuː; tə] [faɪnd]

On	coming	out	we	had	to	walk	down	Wellington	Street	into	the	Strand	to	find
在	未来	出去	我们	有	到	走	向下	惠灵顿	街道	进入	这	斯特兰德	到	寻找

['aʊə(r)] ['kærɪdʒ] ,

our	carriage	,
我们的	运输	,

出来后，我们必须沿着惠灵顿街走到斯特兰德街才能找到我们的马车。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːdʒɪŋ] [kraʊd] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlməʊst] [ʃʊə(r)] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ɜːr'nɑːndoʊ]

and	in	the	surging	crowd	about	there	I	am	almost	sure	I	saw	the	Hernando
和	在	这	滔滔	人群	关于	那里	我	是	几乎	当然	我	锯	这	埃尔南多

['kɔːrtni] [huːm] [aɪ] [bɪ'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ded] .

Courtney	whom	I	believed	to	be	dead	.
考特尼	谁	我	相信	到	是	死的	.

在周围熙熙攘攘的人群中，我几乎可以肯定我看到了埃尔南多·考特尼，我一直以为他已经死了。

['ɔːt] ['kɔːrtni] ['ɔːt] [di'æbələs] .

Aut	Courtney	aut	Diabolus	.
自动	考特尼	自动	迪亚波鲁斯	.

考特尼·迪亚波罗斯。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [hɜːd] [ˌsætɪs'fæktəri] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

I	have	never	heard	satisfactory	evidence	of	his	death	,
我	有	绝不	听到	令人满意的	证据	的	他的	死亡	,

我从未听闻过他死亡的确切证据。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] ['riːəli] [stɪl] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [ɪn] ['lʌndən] .

and	I	should	very	much	like	to	know	if	he	is	really	still	alive	and	in	London	.
和	我	应该	非常	很多	喜欢	到	知道	如果	他	是	真的	仍然	活	和	在	伦敦	.

我很想知道他是否还活着，是否真的在伦敦。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] ,

It	has	occurred	to	me	that	,
它	有	发生	到	我	那	,

我突然想到，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ɒv; əv] [jɔː'self] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['fæməli] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː]

considering	the	intimacy	of	yourself	and	your	family	with	the	gentleman	who
考虑	这	亲密关系	的	你自己	和	你的	家庭	和	这	绅士	WHO

[wɒz; wəz] [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [haʊs] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['kɔːrtni]

was	made	known	to	me	at	your	mother's	house	by	the	name	of	Courtney
曾是	制成	已知	到	我	在	你的	母亲的	房子	经过	这	姓名	的	考特尼

,

,

,

考虑到您和您的家人与那位名叫考特尼的男士关系密切，这位男士是我在您母亲家认识的，

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [baɪ] [naʊ] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] .

you	may	have	heard	by	now	the	rights	of	the	case	.
你	可能	有	听到	经过	现在	这	权利	的	这	案件	.

你可能已经听说过本案涉及的权利了。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] [njuːz] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] .

If	you	have	any	news	,	I	shall	be	glad	to	share	it	with	you	.
如果	你	有	任何	消息	,	我	将	是	高兴的	到	分享	它	和	你	.

如果你有什么消息，我很乐意与你分享。

" [kən'sɪdərɪŋ] [ðɪs] [ɪn] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['dʒuːliəs] ,

"	Considering	this	in	association	with	the	absence	of	Julius	,
"	考虑	这	在	协会	和	这	缺席	的	尤利乌斯	,

“考虑到尤利乌斯的缺席，

[ləˈfɛvrə] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wɪts] [bɪˈkʌmɪŋ] [ɪnˈvɒlvd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)l] .

Lefevre	found	his	wits	becoming	involved	in	a	puzzle	.
勒费弗尔	成立	他的	智慧	成为	涉及	在	一个	谜	.

勒费弗尔发现自己陷入了一个谜题之中。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˈset(ə)l] [tuː; tə] [wɜːk] , [səʊ] [hiː; hi] [pʊt] [ɒn] [ˈəʊvəkəʊt] [ænd; ənd] [hæt] , [ænd; ənd]

He	could	not	settle	to	work	,	so	he	put	on	overcoat	and	hat	,	and
他	可以	不是	定居	到	工作	,	所以	他	放	在	大衣	和	帽子	,	和

[英 [ˈsæli] 美 [ˈsæli]] [aʊt] [əˈgen] .

sallied	out	again	.
突袭	出去	再次	.

他无法静下心来工作，于是穿上大衣，戴上帽子，又出去了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [fɪkst] [ˈpɜːpəs] :

He	had	no	fixed	purpose	:
他	有	不	固定的	目的	:

他没有固定的目标:

[hiː; hi] [ˈəʊnli] [felt] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [ˈməʊʃn] [tuː; tə] [rɪˈzɒlv] [hɪmˈself] [bæk] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈnɔːm(ə)l] [kɑːm]

he	only	felt	the	necessity	of	motion	to	resolve	himself	back	into	his	normal	calm
他	仅有的	毛毡	这	必要性	的	运动	到	解决	他自己	后退	进入	他的	普通的	冷静的

.

:
.

他只是觉得有必要行动起来，让自己恢复到往常的平静状态。

[ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [kiːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [iːst] .

The	air	was	keen	from	the	east	.
这	空气	曾是	敏锐的	从	这	东方	.

东风凛冽。

[meɪ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈəʊpənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈwɒntən] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [sɪˈdʌktɪvnəs] ,

May	,	which	had	opened	with	such	wanton	warmth	and	seductiveness	,
可能	,	哪个	有	打开	和	这样的	放肆	温暖	和	诱惑力	,

五月伊始，便充满了肆意的热情和诱惑，

[tɜːnd] [ə; eɪ] [kəʊld] [ˈʃəʊldə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːˈself] [ɒf] .

turned	a	cold	shoulder	on	the	world	as	she	took	herself	off	.
转向	一个	寒冷的	肩膀	在	这	世界	作为	她	采取	她自己	离开	.

她冷漠地离开了这个世界。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn] [æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [wɔːk] [ɪn] [ðə; ði] [læmp] - [lɪt]

It	was	long	since	he	had	indulged	in	an	evening	walk	in	the	lamp	-	lit
它	曾是	长的	自从	他	有	沉溺其中	在	一个	晚上	走	在	这	灯	-	点燃

[striːts] ,

streets	,
街道	,

他已经很久没有在路灯照耀的街道上享受夜晚散步的乐趣了。

[səʊ] [hiː; hi] [stept] [aʊt] [ˈiːstwəd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ʃruːd] [wɪnd] .

so	he	stepped	out	eastward	against	the	shrewd	wind	.
所以	他	步	出去	向东	反对	这	精明	风	.

于是他顶着凛冽的东风走了出去。

[ɪnˈsensəbli] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [fəˈsʊk] [ðə; ði] [ˈbɪzi] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [ˈprez(ə)nt] ,

Insensibly	his	attention	forsook	the	busy	and	anxious	present	,
无意识地	他的	注意力	放弃	这	忙碌的	和	焦虑的	展示	,

不知不觉中，他的注意力从忙碌而焦虑的当下转移开了。

[ænd; ənd] [slɪpt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ˈgəʊldən] [ænd; ənd] [rəʊˈmæntɪk] [juːθ] ,

and	slipped	back	to	the	days	of	golden	and	romantic	youth	,
和	滑倒了	后退	到	这	天	的	金的	和	浪漫的	青年	,

仿佛又回到了黄金般浪漫的青春岁月。

[wen] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [nɒk'tɜːn(ə)l] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [laɪf] .

when	the	crowded	nocturnal	streets	were	full	of	the	mystery	of	life	.
什么时候	这	挤	夜	街道	是	满的	的	这	神秘	的	生活	.

夜幕降临，熙熙攘攘的街道充满了生命的神秘。

[hiː; hi][rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] [sen'seɪʃən] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] — [ðə; ði] [ʃɑːp] [daut] [ɒv; əv] [self] ,

He	recalled	the	sensations	of	those	days	—	the	sharp	doubts	of	self	,
他	召回	这	感觉	的	那些	天	—	这	锋利的	疑虑	的	自己	,

他回忆起那些日子里的感受——强烈的自我怀疑，

[ðə; ði] ['friːkwənt] [strɒŋ] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [drɪŋk] [diːp] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [laɪf] [hæd; həd] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] ,

the	frequent	strong	desires	to	drink	deep	of	all	that	life	had	to	offer	,
这	频繁	强的	欲望	到	喝	深的	的	全部	那	生活	有	到	提供	,

经常强烈地渴望尽情享受生活所能提供的一切，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] [rɪ'kɔɪl, 'riːkɔɪl] [frɒm; frəm] [temp'teɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [wʊd] ['ruːɪn] , [ɪf]

and	the	painful	recoils	from	temptation	,	which	he	felt	would	ruin	,	if
和	这	痛苦	反冲	从	诱惑	,	哪个	他	毛毡	会	废墟	,	如果

['jiːldɪd] [tuː; tə] ,

yielded	to	,
产生	到	,

以及对诱惑的痛苦抵触，他觉得如果屈服于诱惑，就会毁了自己。

[hɪz; ɪz] [həʊp] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [men] .

his	hope	of	himself	,	and	his	ambition	of	filling	a	worthy	place	among	men	.
他的	希望	的	他自己	,	和	他的	志向	的	填充	一个	值得	地方	之中	男人	.

他对自己充满希望，并渴望在人群中占据一席之地。

[ðʌs] ['mjuːzɪŋ] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn] , ['teɪkɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [məʊst] ['friːkwənt, fri'kwent]

Thus	musing	,	he	walked	on	,	taking	,	without	noting	it	,	the	most	frequented
因此	沉思	,	他	步行	在	,	采取	,	没有	注意到	它	,	这	最多	经常光顾

['tɜːnɪŋz] ,

turnings	,
转弯	,

他一边沉思一边继续往前走，不知不觉地走过了人来人往最多的弯道。

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [strænd] .

and	soon	he	found	himself	in	the	Strand	.
和	很快	他	成立	他自己	在	这	斯特兰德	.

不久之后，他就来到了斯特兰德大街。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] ['mɪd(ə)l] [taɪm] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['θiətə, 'θiːə-] [ænd; ənd] ['restrɒnts]

It	was	that	middle	time	of	evening	,	after	the	theatres	and	restaurants
它	曾是	那	中间	时间	的	晚上	,	后	这	剧院	和	餐厅

[hæv; həv] [sʌkt] [ɪn] [ðeə(r)] [kraʊdz] ,

have	sucked	in	their	crowds	,
有	真烂	在	他们的	人群	,

当时已是傍晚时分，剧院和餐馆都已挤满了人。

[wen] [ðə; ði] [frik'wentə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːts] [hæv; həv] [sʌm; səm] [rɪ'zɜːv] [ɪn] [ðeə(r)] [vɪ'væsəti] ,

when	the	frequenters	of	the	streets	have	some	reserve	in	their	vivacity	,
什么时候	这	常客	的	这	街道	有	一些	预订	在	他们的	活泼	,

当街上的行人热情洋溢却又有所保留时，

[bɪ'fɔː(r)] ['rekləs] ['rɔɪstərə] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] [liːz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,

before	reckless	roisterers	have	begun	to	taste	the	lees	of	pleasure	,
前	鲁莽	喧闹者	有	开始	到	品尝	这	李子	的	乐趣	,

在那些肆意享乐者开始尝到享乐的苦果之前，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ʃaʊt] [ænd; ənd] ['dʒɒs(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənts] .

and	to	shout	and	jostle	on	the	pavements	.
和	到	喊	和	推搡	在	这	人行道	.

在人行道上大声喧哗、推搡拥挤。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [nekst][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [wen] , [nɪə(r)][ðə; ði]

He	was	walking	on	the	side	of	the	way	next	the	river	,	when	,	near	the
他	曾是	步行	在	这	边	的	这	方式	下一个	这	河	,	什么时候	,	靠近	这

['æ'dɛl,faɪ] ,

Adelphi	,
阿德尔菲	,

他当时正沿着河边的小路走着，走到阿德尔菲附近时，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

he	became	aware	of	a	man	before	him	,
他	成为	意识到的	的	一个	男人	前	他	,

他注意到面前有一个人，

['weərɪŋ] [ə; eɪ] [slaʊtʃ] - [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪtkəʊt] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [tʃuːz]

wearing	a	slouch	-	hat	and	a	greatcoat	—	a	man	who	appeared	to	choose
穿着	一个	伛	-	帽子	和	一个	大衣	—	一个	男人	WHO	出现	到	选择

[ðə; ði] [d'ɛnsəst] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [θrɒŋ] ,

the	densest	part	of	the	throng	,
这	最密集	部分	的	这	人群	,

他头戴软呢帽，身穿大衣——似乎特意选择了人群最密集的地方。

[tuː; tə][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][biː; bi] [rʌbd] [ə'genst] [ænd; ənd] ['hʌsl] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][nɒt] .

to	prefer	to	be	rubbed	against	and	hustled	rather	than	not	.
到	更喜欢	到	是	摩擦	反对	和	匆忙	相当	比	不是	.

宁愿被人推搡和催促，也不愿无人理睬。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][mæn] [wɪtʃ] [held] [ləfeɪvɝz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [raʊzd]

There	was	something	about	the	man	which	held	Lefevre's	attention	and	roused
那里	曾是	某物	关于	这	男人	哪个	握住	勒费弗尔的	注意力	和	唤醒

[hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti] — ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [swɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][geɪt][ænd; ənd][ðə; ði][set][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

his	curiosity	—	something	in	the	swing	of	his	gait	and	the	set	of	his
他的	好奇心	—	某物	在	这	摇摆	的	他的	步态	和	这	放	的	他的

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

这个人身上有某种特质吸引了勒费弗尔的注意力，激起了他的好奇心——或许是他的步态和肩膀的姿态。

[ðə; ði][mæn] , [tuː] , [siːmd] [ɜːrdʒd][ɒn][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [heɪst] ,

The	man	,	too	,	seemed	urged	on	by	a	singular	haste	,
这	男人	,	也	,	似乎	敦促	在	经过	一个	单数	匆忙	,

那人似乎也急于求成，

[wɪtʃ] [pə'mɪtɪd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['sləʊɪst] [ænd; ənd] ['iːzɪɪst] [ɒv; əv] ['pæsndʒər] [ɪn][ðə; ði] [θɪk]

which	permitted	him	to	be	the	slowest	and	easiest	of	passengers	in	the	thick
哪个	允许	他	到	是	这	最慢	和	最容易	的	乘客	在	这	厚的

[ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

of	the	crowd	,
的	这	人群	,

这使他能够成为人群中最慢、最轻松的乘客。

[bʌt; bət] ['kærid] [hɪm] ['swɪftli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [les] ['friːkwənt, fri'kwent] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

but	carried	him	swiftly	over	the	less	frequented	parts	of	the	pavement	.
但	携带	他	迅速地	超过	这	较少的	经常光顾	部分	的	这	路面	.

但迅速地带着他穿过了人行道上人烟稀少的路段。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][brˈgæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪkpɒkɪt] ,

The	doctor	began	to	wonder	if	he	was	a	pickpocket	,
这	医生	开始	到	想知道	如果	他	曾是	一个	扒手	,

医生开始怀疑他是不是个扒手。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɒtʃfl] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'liːsmən] .

and	to	look	about	for	the	watchful	eye	of	a	policeman	.
和	到	看	关于	为了	这	警惕	眼睛	的	一个	警察	.

并留意周围是否有警察的身影。

[hiː; hi] [kept] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [pɑːst][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [strænd] ['θɪətə(r)] , [wen] [ðə; ði] [θrɒŋ] [bɪ'keɪm] ['slækə(r)] ,

He	kept	close	behind	him	past	the	door	of	the	Strand	Theatre	,	when	the	throng	became	slacker	,
他	保留	关闭	在后面	他	过去的	这	门	的	这	斯特兰德	剧院	,	什么时候	这	人群	成为	懒汉	,

当人群开始放松下来时，他紧紧跟在他身后，穿过斯特兰德剧院的门口。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [tɜːnd] ['kwɪkli] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

and	the	man	turned	quickly	about	and	returned	the	way	he	had	come	.
和	这	男人	转向	迅速地	关于	和	返回	这	方式	他	有	来	.

那人迅速转身，沿着来时的路返回去。

[ðen] [lə'fɛvrə] [hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , — [ðə; ði][m'iəɹəst] ['pɑːsɪŋ] [glɪmps] ,

Then	Lefevre	had	a	glimpse	of	his	face	,	—	the	merest	passing	glimpse	,
然后	勒费弗尔	有	一个	一瞥	的	他的	脸	,	—	这	最	通过	一瞥	,

然后勒费弗尔瞥见了他的脸——只是匆匆一瞥。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [pɔːz] [ænd; ənd][ɑːsk] [hɪm'self] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

but	it	made	him	pause	and	ask	himself	where	he	had	seen	it	before	.
但	它	制成	他	暂停	和	问	他自己	在哪里	他	有	已见	它	前	.

但这让他停下来思考，他以前在哪里见过它。

[ə; eɪ] [dɑːk] , ['fɒrən] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hægəd] [ə'piːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] :

A	dark	,	foreign	-	looking	man	,	with	a	haggard	appeal	in	his	eye	:
一个	黑暗的	,	外国的	-	寻找	男人	,	和	一个	枯槁	上诉	在	他的	眼睛	:

一个肤色黝黑、长相异国风情的男人，眼神中透着一丝沧桑的魅力：

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

he	tried	to	find	the	place	of	such	a	figure	in	his	memory	,
他	尝试	到	寻找	这	地方	的	这样的	一个	数字	在	他的	记忆	,

他试图在记忆中找到这样一个人物的位置。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] .

but	for	the	time	he	tried	in	vain	.
但	为了	这	时间	他	尝试	在	徒劳	.

但他当时的尝试都徒劳无功。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [wel] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [θrɒŋ] .

Before	the	doctor	recovered	himself	the	man	was	well	past	,	and	disappearing	in	the	throng	.
前	这	医生	恢复	他自己	这	男人	曾是	出色地	过去的	,	和	消失	在	这	人群	.

医生还没回过神来，那人已经走远了，消失在人群中。

[hiː; hi] ['hʌrid] ['ɑːftə(r)] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [hɪm] ,

He	hurried	after	,	determined	to	overtake	him	,
他	慌忙	后	,	决定	到	超过	他	,

他加快脚步追赶，决心要超过他。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] [pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] .

and	to	make	a	full	and	satisfying	perusal	of	his	face	and	figure	.
和	到	制作	一个	满的	和	令人满意	仔细阅读	的	他的	脸	和	数字	.

并对他面容和身材进行全面而令人满意的审视。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['dɪfɪkəlt] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [mænz] ['sɪŋgjələ(r)] [staɪl] [ɒv; əv]

He	found	that	difficult	,	however	,	because	of	the	man's	singular	style	of
他	成立	那	难的	,	然而	,	因为	的	这	男人的	单数	风格	的

[prə'greʃ(ə)n] .

progression	.
进展	.

然而，由于这个人独特的进步方式，他发现这很困难。

[tuː; tə] [meɪn'teɪn] [æn; ən]['iːv(ə)n] [peɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [lə'fɛvrə] [hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk]

To	maintain	an	even	pace	for	himself	,	moreover	,	Lefevre	had	to	walk
到	维持	一个	甚至	步伐	为了	他自己	,	而且	,	勒费弗尔	有	到	走

['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['rəʊdweɪ] ,

very	much	in	the	roadway	,
非常	很多	在	这	道路	,

此外，为了保持匀速前进，勒费弗尔不得不经常在马路上行走。

[ðə; ði]['deɪndʒəz][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [frɒm; frəm] ['pɑːsɪŋ] [kæbz][ænd; ənd]['ɔmnibəs, -bʌs] ,

the	dangers	of	which	,	from	passing	cabs	and	omnibuses	,
这	危险	的	哪个	,	从	通过	出租车	和	公共汽车	,

其危险性体现在过往的出租车和公共汽车上，

[fə'bæd; fə'beɪd][hɪz; ɪz] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][mæn] [ə'ləʊn] .

forbade	his	fixing	his	attention	on	the	man	alone	.
禁止	他的	定影	他的	注意力	在	这	男人	独自的	.

禁止他将注意力只集中在那个人身上。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [piːkt] [tuː; tə] [lʊk] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ;

Yet	he	was	more	and	more	piqued	to	look	him	in	the	face	;
然而	他	曾是	更多的	和	更多的	激怒	到	看	他	在	这	脸	;

但他越来越恼火，忍不住要直视他的眼睛；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɒŋgə(r)][hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɪm][ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒdəti]

for	the	longer	he	followed	him	the	more	he	was	struck	with	the	oddity
为了	这	更长	他	随后	他	这	更多的	他	曾是	击	和	这	奇特

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .

of	his	conduct	.
的	他的	执行	.

他跟踪他的时间越长，就越觉得他的行为古怪。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['nəʊtɪd] [haʊ] [hiː; hi] ['hʌrid] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['empti] ['speɪsɪz] [ɒv; əv] ['peɪvmənt]

He	had	already	noted	how	he	hurried	over	the	empty	spaces	of	pavement
他	有	已经	著名的	如何	他	慌忙	超过	这	空的	空间	的	路面

[ænd; ənd] ['lɪŋgəd] ['sɪnjuəsli] [ɪn][ðə; ði][θrɔŋ, θrɔːŋ] [pɑːts] ;

and	lingered	sinuously	in	the	thronged	parts	;
和	徘徊不去	蜿蜒地	在	这	熙熙攘攘	部分	;

他已经注意到，他是如何匆匆走过空旷的人行道，又是如何蜿蜒地徘徊在拥挤的地方；

[hiː; hi] [naʊ] [riˈmɑːk] ['fɜːðə(r)] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [keɪm] ['ɪntuː] [ɪ'miːdiət] ['kɒntækt] [wɪð] [hɪm] (

he	now	remarked	further	that	those	who	came	into	immediate	contact	with	him	(
他	现在	评论	更远	那	那些	WHO	来了	进入	即时	接触	和	他	(

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['məʊstli] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð] [æt; ət] [ðæt]

and	they	were	mostly	young	people	who	were	to	be	met	with	at	that
和	他们	是	大多	年轻的	人们	WHO	是	到	是	遇见	和	在	那

['siːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]) [glɑːns, glæns] ['ʃɑːpli] [æt; ət][hɪm] ,

season	of	the	night	)	glanced	sharply	at	him	,
季节	的	这	夜晚	)	瞥了一眼	尖锐地	在	他	,

他接着说，那些与他直接接触的人（他们大多是在这个夜晚会遇到的年轻人）都敏锐地瞥了他一眼。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] [sʌm; səm] [sə'spɪʃəs] [sen'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [si:md] [ɪn'klaɪnd]

as	if	they	had	experienced	some	suspicious	sensation	,	and	seemed	inclined
作为	如果	他们	有	经验丰富的	一些	可疑的	感觉	,	和	似乎	倾斜

[tu:; tə] ['remənstreɪt] ,

to	remonstrate	,
到	抗议	,

仿佛他们感到某种可疑的情绪，似乎想要提出异议。

[tɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

till	they	looked	in	his	face	.
直到	他们	看起来	在	他的	脸	.

直到他们看向他的脸。

[lə'fɛvrə] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'raɪv] [æt; ət] [ə; eɪ][klɪə(r)] [frʌnt] [vju:] [tɪl] , [baɪ] ['tʃa:rɪŋ] [krɒs] ['steɪʃ(ə)n] ,

Lefevre	could	not	arrive	at	a	clear	front	view	till	,	by	Charing	Cross	Station	,
勒费弗尔	可以	不是	到达	在	一个	清除	正面	看法	直到	,	经过	查令	叉	车站	,

直到查令十字车站附近，勒费弗尔才得以看清前方的路。

[ðə; ði][mæn] [tɜ:nd] [ɒn][ðə; ði] [kɜ:b] [tu:; tə] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['hænsəm] [ju:θ] [hu:] [krɒst] [bɪ'fɔ:(r)]

the	man	turned	on	the	kerb	to	look	after	a	handsome	youth	who	crossed	before
这	男人	转向	在	这	抑制	到	看	后	一个	英俊的	青年	WHO	交叉	前

[hɪm] ,

him	,
他	,

那人转过身，站在路边，看向前面过马路的英俊青年。

[ænd; ənd] [pɑ:st] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rəʊd] .

and	passed	over	the	road	.
和	通过了	超过	这	路	.

然后穿过了马路。

[ðen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sɔ:] [ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stri:t] - [læmp] ,

Then	the	doctor	saw	the	face	in	the	light	of	a	street	-	lamp	,
然后	这	医生	锯	这	脸	在	这	光	的	一个	街道	-	灯	,

然后，医生借着路灯的光亮看到了那张脸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [sent] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn][ə; eɪ] [gʌʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑ:t] .

and	the	sight	sent	the	blood	in	a	gush	from	his	heart	.
和	这	视线	发送	这	血	在	一个	喷	从	他的	心	.

眼前的景象令他心头一紧，血液瞬间涌出心脏。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑ:k] ['heələs] [feɪs] , ['terəbli] [blɑ:ntʃt] [ænd; ənd] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] ,

It	was	a	dark	hairless	face	,	terribly	blanched	and	emaciated	,
它	曾是	一个	黑暗的	无毛	脸	,	可怕	焯水	和	瘦弱	,

那是一张黝黑无毛的脸，面色苍白，骨瘦如柴。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] [j'iəz] [ɒv; əv] ['dɑ:knəs] [ænd; ənd]['prɪz(ə)n] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ɒv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd]

as	if	by	years	of	darkness	and	prison	,	with	the	impress	of	age	and
作为	如果	经过	年	的	黑暗	和	监狱	,	和	这	令人印象深刻	的	年龄	和

[deθ] ,

death	,
死亡	,

仿佛经历了多年的黑暗和牢狱之灾，带着岁月和死亡的印记，

[bʌt; bət] [jet] [wɪð] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,

but	yet	with	a	wistful	light	in	the	eyes	,
但	然而	和	一个	怅惘	光	在	这	眼睛	,

但眼中却闪烁着一丝怅然的光芒，

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːm] ['senʃuəsnəs] [ə'baʊt][ðə; ði] [maʊθ] [ðæt] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn]

and	a	firm	sensuousness	about	the	mouth	that	betrayed	a	considerable	interest	in
和	一个	公司	感官	关于	这	嘴	那	背叛	一个	大量	兴趣	在

[laɪf] .

life	.
生活	.

嘴唇周围散发着一种坚定的性感，透露出对生活浓厚的兴趣。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [tuː; tə] [brɪŋ] ['meməri] [ænd; ənd][ə¸səʊsi'eɪʃn; ə¸səʊʃi'eɪʃn]

He	turned	his	eyes	away	an	instant	,	to	bring	memory	and	association
他	转向	他的	眼睛	离开	一个	立即的	,	到	带来	记忆	和	协会

[tuː; tə][beə(r)] .

to	bear	.
到	熊	.

他瞬间移开了视线，努力回忆和联想。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] .

When	he	looked	again	the	man	was	moving	away	.
什么时候	他	看起来	再次	这	男人	曾是	移动	离开	.

他再次看去时，那人已经走开了。

[æt; ət][wʌns] [¸rekəg'nɪʃn] [rʌʃt] [ə'pɒn] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [laɪt] .

At	once	recognition	rushed	upon	him	like	a	wave	of	light	.
在	一次	认出	匆忙	之上	他	喜欢	一个	海浪	的	光	.

他顿时恍然大悟，如同被一道光芒击中。

[ðə; ði] ['terəbli] [wɔːn] , ['gɑːstli] ['fiːtʃəz] [rɪ'zɒlvd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [deθ] - [mɑːsk]

The	terribly	worn	,	ghastly	features	resolved	themselves	into	a	kind	of	death	-	mask
这	可怕	磨损	,	阴森	特征	已解决	他们自己	进入	一个	种类	的	死亡	-	面具

[ɒv; əv]['dʒuːliəs] !

of	Julius	!
的	尤利乌斯	!

那张饱经风霜、面目狰狞的脸庞，最终呈现出尤利乌斯的死亡面具！

[ðə; ði] [weɪv] [ri'kɔil, 'riːkɔil][ænd; ənd] [sməʊt] [hɪm] [ə'gen] .

The	wave	recoiled	and	smote	him	again	.
这	海浪	反冲	和	猛击	他	再次	.

海浪反弹回来，再次击中了他。

[huː] [kʊd; kəd][ðə; ði][mæn][biː; bi] , ['ðeəfɔː(r)] , [huː] [wɒz; wəz][səʊ] [laɪk] ['dʒuːliəs] , [ænd; ənd] [jet] [wɒz; wəz]

Who	could	the	man	be	,	therefore	,	who	was	so	like	Julius	,	and	yet	was
WHO	可以	这	男人	是	,	所以	,	WHO	曾是	所以	喜欢	尤利乌斯	,	和	然而	曾是

[nɒt]['dʒuːliəs] ?

not	Julius	?
不是	尤利乌斯	?

那么，这个人究竟是谁呢？他如此像尤利乌斯，却又不是尤利乌斯本人。

— [huː] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi][bʌt; bət]['dʒuːliəsɪz]['fɑːðə(r)] ,

—	who	could	he	be	but	Julius's	father	,
—	WHO	可以	他	是	但	尤利乌斯的	父亲	,

除了尤利乌斯的父亲，还能是谁呢？

— [ðæt] [ɜːr'nɑːndoʊ] ['kɔːrtni] [huːm] ['dɑːktər; draɪv] ['rɪpən] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]

—	that	Hernando	Courtney	whom	Dr	Rippon	believed	he	had	seen	the
—	那	埃尔南多	考特尼	谁	博士	里彭	相信	他	有	已见	这

['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ?

evening	before	?
晚上	前	?

——是里彭医生前一天晚上看到的那个埃尔南多·考特尼吗？

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɔɪl][tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l] !

Here	**was**	**a**	**coil**	**to**	**unravel**	**!**
这里	曾是	一个	线圈	到	绎	!

这是一团需要解开的谜团!

['dʒuːliəsɪz]['fɑːðə(r)] — [ðə; ði] ['spæniʃ] ['mɑːkwɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] — [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ded] ,

Julius's	**father**	**—**	**the**	**Spanish**	**marquis**	**that**	**was**	**—**	**supposed**	**to**	**be**	**dead**	**,**
尤利乌斯的	父亲	—	这	西班牙语	侯爵	那	曾是	—	据称	到	是	死的	,

朱利叶斯的父亲——那位西班牙侯爵——本应已经去世了，

[bʌt; bət] [jet] ['wɒndərɪŋ] [ɪn]['sɪŋgjələ(r)] ['fæʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lʌndən] [striːts] , ['klɪəli] [nɒt] [dɪ'zaɪərɪŋ] ,

but	**yet**	**wandering**	**in**	**singular**	**fashion**	**about**	**the**	**London**	**streets**	**,**	**clearly**	**not**	**desiring**	**,**
但	然而	漫游	在	单数	时尚	关于	这	伦敦	街道	,	清楚地	不是	渴望	,

[mʌtʃ] [les] ['kɔːtɪŋ] ,

much	**less**	**courting**	**,**
很多	较少的	求爱	,

但她却以独特的方式在伦敦街头游荡，显然没有欲望，更不用说追求了。

[ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ; ['dʒuːliəs][nɒt]['keərɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

opportunities	**of**	**being**	**recognised**	**;**	**Julius**	**not**	**caring**	**to**	**speak**	**of**	**his**	**father**	**,**
机会	的	存在	已确认	;	尤利乌斯	不是	关怀	到	说话	的	他的	父亲	,

[ə'pærəntli] [ɪg'nɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːd] [ɪg'zɪstəns] ,

apparently	**ignoring**	**his**	**continued**	**existence**	**,**
显然	忽略	他的	持续	存在	,

获得认可的机会；尤利乌斯不愿提及他的父亲，似乎完全无视他父亲的存在。

[ænd; ənd] [jet] [ə'pærəntli] ['nəʊɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm] [wen] [hiː; hi]

and	**yet**	**apparently**	**knowing**	**enough**	**of**	**his**	**movements**	**to**	**avoid**	**him**	**when**	**he**
和	然而	显然	会心	足够的	的	他的	移动	到	避免	他	什么时候	他

[keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] [baɪ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'muːvɪŋ] " ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] " [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]

came	**to**	**London**	**by**	**suddenly**	**removing**	**"**	**into**	**the**	**country**	**"**	**without**	**leaving**	**his**
来了	到	伦敦	经过	突然	移除	"	进入	这	国家	"	没有	离开	他的

[ə'dres] .

address	**.**
地址	.

然而，他显然对他的行踪足够了解，以至于当他来到伦敦时，他突然搬到“乡下”，却没有离开自己的住处，从而避开了他。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] ['mɪst(ə)ri] ?

What	**was**	**the**	**meaning**	**of**	**so**	**much**	**mystery**	**?**
什么	曾是	这	意义	的	所以	很多	神秘	?

如此多的谜团究竟意味着什么?

[kraɪm] ?

Crime	**?**
犯罪	?

犯罪?

[det] ?

debt	**?**
债务	?

债务?

[pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪn'triːg] ?

political	**intrigue**	**?**
政治的	阴谋	?

政治阴谋?

[ɔː(r)] , [wɒt] ?

or	**,**	**what**	**?**
或者	,	什么	?

或者，什么?

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ɜ:r'nɑ:ndoʊ] [went] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] , [baɪ][ðə; ði] ['sʌðən] [swi:p] [ɒv; əv][trə'fælgə(r)]

The	mysterious	Hernando	went	on	his	way	,	by	the	southern	sweep	of	Trafalgar
这	神秘	埃尔南多	去	在	他的	方式	,	经过	这	南部	扫	的	特拉法加

[skweə(r)][ænd; ənd] ['kɒkspɜ:] [stri:t] ,

Square	and	Cockspur	Street	,
正方形	和	鸡爪	街道	,

神秘的埃尔南多继续他的旅程，沿着特拉法加广场南侧和科克斯珀街的方向走去。

[tu:; tə][ðə; ði] ['heɪˌmɑ:rkɪt] , [ænd; ənd] [lə'fɛvrə] ['fɒləʊd] [wɪð] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti] [bent] [ɒn]

to	the	Haymarket	,	and	Lefevre	followed	with	attention	and	curiosity	bent	on
到	这	干草市场	,	和	勒费弗尔	随后	和	注意力	和	好奇心	弯曲	在

[hɪm] ,

him	,
他	,

勒费弗尔跟在干草市场后面，带着浓重的注意力和好奇心，紧紧地盯着他。

[bʌt; bət] [jet] [wɪð] [səʊ]['lɪt(ə)l] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [spaɪ] [ðæt] ,

but	yet	with	so	little	thought	of	playing	spy	that	,
但	然而	和	所以	小的	想法	的	玩耍	间谍	那	,

然而，他却几乎没有想过要扮演间谍角色，

[ɪf] [ɜ:r'nɑ:ndoʊ][hæd; həd] [gɒn] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] [ɔ:(r)][hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][strænd] ,

if	Hernando	had	gone	any	other	way	or	had	returned	along	the	Strand	,
如果	埃尔南多	有	已消失	任何	其他	方式	或者	有	返回	沿着	这	斯特兰德	,

如果埃尔南多走了其他路线，或者沿着海滨大道返回，

[hi:; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv][let] [hɪm] [gəʊ] .

he	would	probably	have	let	him	go	.
他	会	大概	有	让	他	去	.

他很可能会放他走。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɒn] , [ðə; ði]['dɒktə(r)][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][nəʊt] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] ,

And	as	they	went	on	,	the	doctor	could	not	but	note	,	as	before	,
和	作为	他们	去	在	,	这	医生	可以	不是	但	笔记	,	作为	前	,

随着病情加重，医生不禁注意到，和之前一样，

[haʊ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti] ['lɪŋgəd] [weə'evə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pres]

how	the	object	of	his	curiosity	lingered	wherever	there	was	a	press
如何	这	目的	的	他的	好奇心	徘徊不去	无论	那里	曾是	一个	按

[ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] ,

of	people	,
的	人们	,

他好奇的对象总是在人多的地方徘徊不去。

['weðə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɔ:(r)][ɒn][ə; eɪ]['refju:dʒ][æt; ət][ə; eɪ] ['krɒsɪŋ] ,

whether	on	the	pavement	or	on	a	refuge	at	a	crossing	,
无论	在	这	路面	或者	在	一个	避难所	在	一个	过境	,

无论是在人行道上还是在人行横道的安全岛上，

[ænd; ənd] ['hʌrid] [ɒn][weə'evə(r)][ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɒz; wəz] ['spɑ:sli] ['pi:p(ə)ld][ɔ:(r)] [wen'evə(r)] [ðə; ði]

and	hurried	on	wherever	the	pavement	was	sparsely	peopled	or	whenever	the
和	慌忙	在	无论	这	路面	曾是	稀疏地	人	或者	每当	这

[p'ɜ:sənz] [ɪn'kaʊntəd] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][ɔ:l] [əd'vɑ:nst] [ɪn] [j'iəz] .

persons	encountered	were	at	all	advanced	in	years	.
人	遭遇	是	在	全部	先进的	在	年	.

每当人行道上人烟稀少，或者遇到年纪较大的人时，他都会加快脚步向前走。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [mɔː(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðæt]

the	farther	he	followed	the	more	was	his	attention	compelled	to	remark	that
这	更远	他	随后	这	更多的	曾是	他的	注意力	被迫	到	评论	那

[ɜːr'nɑːndoʊ] ['ʃɑːpli] [ə'vɔɪdɪd] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] ['wiːkli] ,

Hernando	sharply	avoided	contact	with	the	weakly	,
埃尔南多	尖锐地	避免	接触	和	这	弱	,

他越是跟随，就越发注意到埃尔南多刻意避免与体弱者接触。

[ðə; ði][əʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'krepɪt] ,

the	old	,	and	the	decrepit	,
这	老的	,	和	这	衰老	,

衰老的，破败的，

[ænd; ənd]['wʌndə(r)] [waɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][seks] [huːm] [hiː; hi] [brʌʃt] [ə'genst] [ʃʊd; ʃəd]

and	wonder	why	the	young	people	of	either	sex	whom	he	brushed	against	should
和	想知道	为什么	这	年轻的	人们	的	任何一个	性别	谁	他	刷过	反对	应该

[tɜːn] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm] [weɪkt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['hɒstaɪl] .

turn	as	if	the	touch	of	him	waked	suspicion	and	a	something	hostile	.
转动	作为	如果	这	触碰	的	他	醒来	怀疑	和	一个	某物	敌对的	.

他纳闷为什么那些与他擦肩而过的年轻人，无论男女，都会转过身去，仿佛他的触碰唤起了他们的怀疑和敌意。

[ðʌs] [ðeɪ] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ðə; ði] ['heɪˌmɑːrkɪt] , [ðə; ði][kraɪ'tɪəriən] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd] ,

Thus	they	traversed	the	Haymarket	,	the	Criterion	pavement	,	and	,
因此	他们	穿越	这	干草市场	,	这	标准	路面	,	和	,

['flɪtɪŋ] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɒdrənt] ,

flitting	across	to	the	Quadrant	,
飞掠	穿过	到	这	象限	,

于是，他们穿过干草市场、标准人行道，然后轻快地来到象限广场。

[ðə; ði][mɔː(r)]['pɒpjələ(r)][saɪd][ɒv; əv]['riːdʒənt] [striːt] , [ə'mʌŋ] ['pʊʃɪŋ] [gruːps] , ['wɪəri] ['stræglə] ,

the	more	popular	side	of	Regent	Street	,	among	pushing	groups	,	weary	stragglers	,
这	更多的	受欢迎的	边	的	摄政	街道	,	之中	推动	团体	,	厌倦	掉队者	,

[ænd; ənd] ['stedi] [pə'destriənz] .

and	steady	pedestrians	.
和	稳定的	行人	.

摄政街比较热闹的一侧，挤满了熙熙攘攘的人群、疲惫的散客和步履蹒跚的行人。

[lə'fɛvrə] [hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [tɜːn] [ə'saɪd][ænd; ənd][gəʊ] [həʊm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɒpəzɪt]

Lefevre	had	a	mind	to	turn	aside	and	go	home	when	he	was	opposite
勒费弗尔	有	一个	头脑	到	转动	旁边	和	去	家	什么时候	他	曾是	对面的

['viːgəu] [striːt] ,

Vigo	Street	,
维戈	街道	,

当勒费弗尔走到维戈街对面时，他萌生了转身回家的念头。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [drɔːn] [ɒn][baɪ][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [əb'zɜːvɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [gɪv] [hɪm]

but	he	was	drawn	on	by	the	hope	of	observing	something	that	might	give	him
但	他	曾是	绘制	在	经过	这	希望	的	观察	某物	那	可能	给	他

[ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrtni] ['mɪst(ə)ri] .

a	clue	to	the	Courtney	mystery	.
一个	线索	到	这	考特尼	神秘	.

但他却怀着一种希望，希望能够观察到一些事情，从而找到解开考特尼之谜的线索。

[wen] ['ɒksfəd] ['sɜːkəs] [wɒz; wəz] [riːtʃt] , [haʊ'evə(r)] , [ɜːr'nɑːndoʊ] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][kæb][ænd; ənd]

When	Oxford	Circus	was	reached	,	however	,	Hernando	jumped	into	a	cab	and
什么时候	牛津	马戏团	曾是	达到	,	然而	,	埃尔南多	跳了起来	进入	一个	出租车	和

[drəʊv] ['ræpɪdli] [ɒf] ,

drove	rapidly	off	,
驾驶	快速	离开	,

然而，当他们到达牛津广场时，埃尔南多跳上一辆出租车，迅速驶离了现场。

[ænd; ənd] [ləˈfɛvrə] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈfaɪəsaɪd] .

and	Lefevre	returned	to	his	own	fireside	.
和	勒费弗尔	返回	到	他的	自己的	炉边	.

勒费弗尔回到了自己的炉火旁。

[hiː; hi][sæt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ][sɪˈgɑː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [grɒg] ,

He	sat	for	some	time	over	a	cigar	and	a	grog	,
他	卫星	为了	一些	时间	超过	一个	雪茄	和	一个	格罗格酒	,

他一边抽着雪茄，一边喝着朗姆酒，坐了一会儿。

[ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] ,

walking	in	imagination	round	and	round	the	mystery	,
步行	在	想像力	圆形的	和	圆形的	这	神秘	,

在想象中漫步，围绕着谜团转，

[wɪtʃ] [ˈstedfɑːstli] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [dɪˈzɒlv] [ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi][set] [əˈsaɪd] .

which	steadfastly	refused	to	dissolve	or	to	be	set	aside	.
哪个	坚定不移	拒绝	到	溶解	或者	到	是	放	旁边	.

它始终拒绝解散或撤销。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈɒnə(r)] , [ænd; ənd] [pəˈhæps] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd][ˈsɪstə(r)] ,

His	own	honour	,	and	perhaps	the	peace	of	his	mother	and	sister	,
他的	自己的	荣誉	,	和	也许	这	和平	的	他的	母亲	和	姐姐	,

[wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈvɒlvd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

were	involved	in	it	.
是	涉及	在	它	.

这关系到他自身的荣誉，或许也关系到他母亲和妹妹的安宁。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə][ɑːsk][ˈdʒuːliəs][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]

He	was	resolved	to	ask	Julius	for	an	explanation	as	soon	as	he
他	曾是	已解决	到	问	尤利乌斯	为了	一个	解释	作为	很快	作为	他

[kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] [spiːtʃ] [wɪð] [hɪm] ;

could	come	to	speech	with	him	;
可以	来	到	演讲	和	他	;

他决心一有机会就和尤利乌斯交谈，并向他询问一个解释；

[bʌt; bət] [jet] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [əˈʃʊərəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [hɪmˈself] ,

but	yet	,	in	spite	of	that	assurance	which	he	gave	himself	,
但	然而	,	在	尽管如此	的	那	保证	哪个	他	给予	他自己	,

然而，尽管他对自己做出了这样的保证，

[hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [bɪˈset] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldəd]

he	returned	to	the	mystery	again	and	again	,	and	beset	and	bewildered
他	返回	到	这	神秘	再次	和	再次	,	和	围困	和	困惑

[hɪmˈself] [wɪð] [ˈkwestʃənz] :

himself	with	questions	:
他自己	和	问题	:

他反复探究这个谜团，让自己陷入了困惑和迷茫之中：

[waɪ] [wɒz; wəz][ˈdʒuːliəs] [ɪˈstreɪndʒd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] ?

Why	was	Julius	estranged	from	his	father	?
为什么	曾是	尤利乌斯	疏远的	从	他的	父亲	?

尤利乌斯为何与父亲关系疏远?

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [mænz] [laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [left] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l]

What	was	the	secret	of	the	old	man's	life	which	had	left	such	an	awful
什么	曾是	这	秘密	的	这	老的	男人的	生活	哪个	有	左边	这样的	一个	可怕

[ɪmˈpres] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ?

impress	on	his	face	?
令人印象深刻	在	他的	脸	?

老人的一生究竟隐藏着怎样的秘密，才会在他的脸上留下如此可怕的印记?

[ænd; ənd] [waɪ] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['naɪtli] ['hɔːntɪŋ] [ðə; ði] ['bɪziːst] ['peɪvmənts] [ɒv; əv] ['lʌndən] , [ɪn][ðə; ði]

And	why	was	he	nightly	haunting	the	busiest	pavements	of	London	,	in	the
和	为什么	曾是	他	每晚	令人难忘	这	最繁忙	人行道	的	伦敦	,	在	这

[kraʊd] ,

crowd	,
人群	,

他为什么每晚都出没于伦敦最繁忙的人行道上，混迹于人群之中?

[bʌt; bət] [nɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɜːrdʒd] [ɒn][æz; əz][baɪ][sʌm; səm][dɪ'zaɪə(r)][ɔː(r)] ['ægəni] ?

but	not	of	it	,	urged	on	as	by	some	desire	or	agony	?
但	不是	的	它	,	敦促	在	作为	经过	一些	欲望	或者	痛苦	?

但并非出于某种欲望或痛苦的驱使?

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] , [bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [sliːp] .

He	went	to	bed	,	but	not	to	sleep	.
他	去	到	床	,	但	不是	到	睡觉	.

他上了床，但并没有睡觉。

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːknəs] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][reɪndʒd] [wɪ'ðaʊt] [kən'streɪnt] ['əʊvə(r)]

In	the	quiet	and	the	darkness	his	imagination	ranged	without	constraint	over
在	这	安静的	和	这	黑暗	他的	想像力	范围	没有	约束	超过

[ðə; ði] [həʊl] [fiːld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kwestʃənɪŋ] .

the	whole	field	of	his	questionings	.
这	所有的	场地	的	他的	质询	.

在寂静和黑暗中，他的想象力不受约束地驰骋在他所有疑问的领域。

[hiː; hi] [went] [bæk] [ə'pɒn]['dɑːktər; draɪv] [rɪpənz] ['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ] ['mɑːkwɪs] ,

He	went	back	upon	Dr	Rippon's	story	of	the	Spanish	marquis	,
他	去	后退	之上	博士	里彭的	故事	的	这	西班牙语	侯爵	,

他推翻了里彭医生关于西班牙侯爵的故事。

[ænd; ənd] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒkʌlt] ['stʌdiz] .

and	fixed	on	the	mention	of	his	occult	studies	.
和	固定的	在	这	提到	的	他的	神秘学	研究	.

并着重提及了他研究神秘学的事。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm] , [ɪn] ['fænsi] , [wɪ'ðaʊt] [waɪf] [ɔː(r)] [sʌn] ,

He	saw	him	,	in	fancy	,	without	wife	or	son	,
他	锯	他	,	在	想要	,	没有	妻子	或者	儿子	,

他幻想着他没有妻子也没有儿子。

[kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [æk'tɪvətiz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['prɒpə(r)]

cut	off	from	the	position	and	activities	in	his	native	country	which	his	proper
切	离开	从	这	位置	和	活动	在	他的	本国的	国家	哪个	他的	恰当的

[ræŋk] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm] ,

rank	would	have	given	him	,
秩	会	有	给定	他	,

他失去了在祖国本应享有的地位和活动，而这些地位和活动本应由他应有的军衔赋予他。

[sɪ'kwestə(r)] [hɪm'self] [frɒm; frəm][sə'saɪəti] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

sequester	himself	from	society	altogether	,
隔离	他自己	从	社会	共	,

他完全与世隔绝，

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'reɪbiən]['seɪdʒɪz][ænd; ənd] ['ælkimists] [ɪn]

and	give	himself	up	to	the	study	of	those	Arabian	sages	and	alchemists	in
和	给	他自己	向上	到	这	学习	的	那些	阿拉伯	智者	和	炼金术士	在

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

whom	he	had	delighted	when	he	was	a	young	man	.
谁	他	有	高兴极了	什么时候	他	曾是	一个	年轻的	男人	.

他全身心投入到对阿拉伯圣贤和炼金术士的研究中，这些圣贤和炼金术士是他年轻时所喜爱的。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm] [ʃʌn] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd] [sliːp] [ɪts] ['aʊəz] [ə'weɪ] ,

He	saw	him	shun	the	daylight	,	and	sleep	its	hours	away	,
他	锯	他	回避	这	日光	,	和	睡觉	它是	小时	离开	,

他看到他避开白昼，整日沉睡。

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [naɪt] [ə'bændən] [hɪm'self] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] [ˌkæl'jɑːstroʊ][tuː; tə] [streɪndʒ] [ɪk'sperɪm(ə)nts]

and	then	by	night	abandon	himself	like	another	Cagliostro	to	strange	experiments
和	然后	经过	夜晚	放弃	他自己	喜欢	其他	卡利奥斯特罗	到	奇怪的	实验

[wɪð] [ə'lembɪk] [ænd; ənd]['kruːsɪb(ə)l] ,

with	alembic	and	crucible	,
和	蒸馏器	和	坩	,

然后到了晚上，他就像另一个卡利奥斯特罗一样，沉迷于蒸馏器和坩埚的各种奇特实验。

['briːðɪŋ] ['ækrɪd][ænd; ənd] ['pɔɪzənəs] ['veɪpəz] , [siːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'stɔːt] [frɒm; fræm]['neɪtʃə(r)][hɜː(r); hə(r)]

breathing	acrid	and	poisonous	vapours	,	seeking	to	extort	from	Nature	her
呼吸	辛辣	和	有毒	蒸汽	,	寻求	到	勒索	从	自然	她

[jet] [ˌʌndɪ'skʌvəd] ['siːkrəts] , — [ðə; ði] [fə'lɑːsəfərz] [stəʊn] ,

yet	undiscovered	secrets	,	—	the	Philosophers	Stone	,
然而	未被发现的	秘密	,	—	这	哲学家	石头	,

呼吸着刺鼻有毒的气体，试图从大自然中榨取她尚未被发现的秘密——贤者之石

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'lɪksə(r)][ɒv; əv] [laɪf] .

and	the	Elixir	of	Life	.
和	这	灵药	的	生活	.

以及长生不老药。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; fræm][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['dedlɪ] [ɪk'sperɪm(ə)nts] ,

He	saw	him	turn	for	a	little	from	his	strange	and	deadly	experiments	,
他	锯	他	转动	为了	一个	小的	从	他的	奇怪的	和	致命	实验	,

他看到他暂时停止了那些奇怪而致命的实验。

[ænd; ənd] ['ventʃə(r)] [fɔːθ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [blɑːntʃt] [ænd; ənd] [wɔːn] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][θrɔŋ, θrɔːŋ]

and	venture	forth	to	show	his	blanched	and	worn	face	among	the	throngs
和	风险投资	前进	到	展示	他的	焯水	和	磨损	脸	之中	这	人群

[ɒv; əv] [men] ;

of	men	;
的	男人	;

他冒险走到人群中，露出他那苍白而疲惫的脸庞；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðeə(r)][hiː; hi] [stɪl] [pə'sjuːd] [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [kwest] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [deθ]

but	even	there	he	still	pursued	his	anxious	quest	of	life	in	the	midst	of	death
但	甚至	那里	他	仍然	追击	他的	焦虑的	寻求	的	生活	在	这	中间	的	死亡

.

:

.

但即便如此，他仍然在死亡的阴影下，执着地追求着对生命的渴望。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm] ['wɒndə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [kraʊd] ,

He	saw	him	wander	up	and	down	,	in	and	out	,	among	the	evening	crowd	,
他	锯	他	漫步	向上	和	向下	,	在	和	出去	,	之中	这	晚上	人群	,

他看见他在傍晚的人群中来回踱步，进进出出。

[di'lait] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [sʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] [æz; əz][hæd; həd] [helθ] [ænd; ənd]

delighting	in	contact	with	such	of	his	fellow	-	creatures	as	had	health	and
令人愉悦	在	接触	和	这样的	的	他的	同伴	-	生物	作为	有	健康	和

[juːθ] , [ænd; ənd] [siːkɪŋ] ,

youth	,	and	seeking	,
青年	,	和	寻求	,

他乐于与那些健康年轻的同类接触，并寻求.....

[siːkɪŋ] — [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wɒt] .

seeking	—	he	knew	not	what	.
寻求	—	他	知道	不是	什么	.

他一直在寻找——但他自己也不知道是什么。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌfæntæzməˈgɒriə] [hiː; hi] [dəuz] [ɒf] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [pleɪnz] [ɒv; əv] [sliːp] ;

From	this	phantasmagoria	he	dozed	off	into	the	dark	plains	of	sleep	;
从	这	幻象	他	打盹	离开	进入	这	黑暗的	平原	的	睡觉	;

他从这奇幻景象中沉沉睡去，进入了黑暗的梦乡；

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ðeə(r)][ðə; ði] [ˈterəbli] [blɑːntʃt] [ænd; ənd] [ɪˈmeɪsieɪtɪd] [feɪs] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] ,

but	even	there	the	terribly	blanched	and	emaciated	face	was	with	him	,
但	甚至	那里	这	可怕	焯水	和	瘦弱	脸	曾是	和	他	,

但即使在那里，他脸上那张惨白消瘦的脸依然清晰可见。

[ˈbendɪŋ] [ˈwɪstf(ə)l] [wɔːn] [aɪz] [əˈpɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [ˈmeltɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ˈpɪti] .

bending	wistful	worn	eyes	upon	him	and	melting	him	to	pity	.
弯曲	怅惘	磨损	眼睛	之上	他	和	融化	他	到	遗憾	.

用充满哀伤的疲惫眼神凝视着他，让他心生怜悯。

[ænd; ənd] [stɪl] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] [wʊd] [əˈraɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [feɪs] ,

And	still	again	the	vision	of	the	streets	would	arise	about	the	face	,
和	仍然	再次	这	想象	的	这	街道	会	出现	关于	这	脸	,

而街景的景象又会浮现在我的眼前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsliːpə(r)] [wʊd] [biː; bi][əˈweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [feɪs] [bɪˈlɒŋd]

and	the	sleeper	would	be	aware	of	the	man	to	whom	the	face	belonged
和	这	轨枕	会	是	意识到的	的	这	男人	到	谁	这	脸	属于

[ˈwɔːkɪŋ] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈsɪnjuəsli] ,

walking	quickly	and	sinuously	,
步行	迅速地	和	蜿蜒地	,

睡着的人会察觉到，那张脸的主人正快速而蜿蜒地走过来。

[siːkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [ˈkɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [θrɒŋ] ,

seeking	and	enjoying	contact	with	the	throng	,
寻求	和	享受	接触	和	这	人群	,

寻求并享受与人群接触，

[ænd; ənd] [ˈstreɪndʒli] [ˈkɔːzɪŋ] [ˈmeni] [tuː; tə] [rɪˈzent] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˈprɪkt]

and	strangely	causing	many	to	resent	his	touch	as	if	they	had	been	pricked
和	奇怪的	导致	许多	到	怨恨	他的	触碰	作为	如果	他们	有	到过	刺痛

[ɔː(r)] [stʌŋ] ,

or	stung	,
或者	被蜇了	,

奇怪的是，他的触碰让许多人感到厌恶，就像被刺伤或蜇伤了一样。

[ænd; ənd] [jet] [ɜːrdʒd] [ˈɒnwəd] [ɪn][sʌm; səm] [ˈfɜːðə(r)] [kwest] ,

and	yet	urged	onward	in	some	further	quest	,
和	然而	敦促	向前	在	一些	更远	寻求	,

然而，他们仍然被驱使着继续前进，去追求更进一步的目标。

— [æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [kwest] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmtaɪmz] [rɪˈzɒlvd] [ɪtˈself] [ˈɪntuː][fɔː(r); fə(r)][ˈdʒuːliəs] , [huː] [ˈevə(r)]

—	an	anxious	quest	it	sometimes	resolved	itself	into	for	Julius	,	who	ever
—	一个	焦虑的	寻求	它	有时	已解决	本身	进入	为了	尤利乌斯	,	WHO	曾经

[iˈveid] [hɪm] .

evaded	him	.
躲避	他	.

对于总是躲避他的尤利乌斯来说，这有时会变成一场焦虑的追寻。

[ðʌs] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ˈleɪbəd] [θruː] [ðə; ði] [ded] [ˈaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

Thus	his	brain	laboured	through	the	dead	hours	of	the	night	,
因此	他的	脑	辛勤劳作	通过	这	死的	小时	的	这	夜晚	,

于是，他的大脑在漫漫长夜中不停运转。

['vjuːɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'vjuːɪŋ] [ðiːz] [siːnz] [ænd; ənd] ['fɪgəz] , [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ] ['miːnɪŋ]
viewing **and** **reviewing** **these** **scenes** **and** **figures** **,** **to** **extract** **a** **meaning**
观看 和 复习 这些 场景 和 数据 , 到 提炼 一个 意义
[frɒm; frəm][ðem; ðəm] ;
from **them** **;**
从 他们 ;

观察和分析这些场景和人物，从中找出意义；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ]['nɪərə(r)][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wen] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [breʊk]
but **he** **was** **no** **nearer** **the** **heart** **of** **the** **mystery** **when** **the** **morning** **broke**
但 他 曾是 不 更近 这 心 的 这 神秘 什么时候 这 早晨 打破
[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [weɪkt] [baɪ][ðə; ði] [ʃrɪl] ['tʃætə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spærəʊz] .
and **he** **was** **waked** **by** **the** **shrill** **chatter** **of** **the** **sparrows** **.**
和 他 曾是 醒来 经过 这 尖锐 喋喋不休 的 这 麻雀 .

但当晨曦破晓，麻雀的尖锐叫声将他吵醒时，他仍然离谜团的核心没有丝毫进展。

[ðə; ði] [deɪ] , [haʊ'evə(r)] , [brɔːt] [æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [ʃed] [ə; eɪ]['lʊərɪd] [laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɔːrtni]
The **day** **,** **however** **,** **brought** **an** **event** **which** **shed** **a** **lurid** **light** **upon** **the** **Courtney**
这 天 , 然而 , 带来 一个 事件 哪个 棚 一个 骇人的 光 之上 这 考特尼
['dɪfɪkəlti] ,
difficulty **,**
困难 ,

然而，当天发生的一件事却让考特尼的困境暴露无遗。

[ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [fækts] [wɪtʃ] [lə'fɛvrə] [hæd; həd][nɒt] [gest]
and **revealed** **a** **vital** **connection** **between** **facts** **which** **Lefevre** **had** **not** **guessed**
和 揭晓 一个 必不可少的 联系 之间 事实 哪个 勒费弗尔 有 不是 猜对了
[wɜː(r); wə(r)] [rɪ'leɪtɪd] .
were **related** **.**
是 有关的 .

并揭示了勒费弗尔之前没有想到的事实之间的重要联系。

['tʃæptə(r)] [viː] .
Chapter **V** **.**
章 V .

第五章

[ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [keɪs] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['meəri] [feɪn] .
The **Remarkable** **Case** **of** **Lady** **Mary** **Fane** **.**
这 卓越 案件 的 女士 玛丽 范恩 .

玛丽·费恩夫人的非凡案例。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [deɪ] [ðæt] [ɪz] [kɔːld] ['siːznəbl] .
It **was** **the** **kind** **of** **day** **that** **is** **called** **seasonable** **.**
它 曾是 这 种类 的 天 那 是 称为 及时 .

这是一个典型的季节性天气。

[ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [biːn] [əb'skjuəd] , [ðə; ði][eə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [felt] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪntri] ;
If **the** **sun** **had** **been** **obscured** **,** **the** **air** **would** **have** **been** **felt** **to** **be** **wintry** **;**
如果 这 太阳 有 到过 模糊不清 , 这 空气 会 有 到过 毛毡 到 是 冬季 ;

如果太阳被遮挡，空气就会感觉像冬天一样寒冷；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wɒz; wəz] [fʊl] [ænd; ənd] [wɔːm] , [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [wɜːld] [riˈdʒɔis] ,
but **the** **sunshine** **was** **full** **and** **warm** **,** **and** **so** **the** **world** **rejoiced** **,**
但 这 阳光 曾是 满的 和 温暖的 , 和 所以 这 世界 欣喜若狂 ,

但阳光灿烂温暖，世界一片欢腾。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['lʌvli] [meɪ] [deɪ] ,
and **declared** **it** **was** **a** **perfectly** **lovely** **May** **day** **,**
和 声明 它 曾是 一个 完美 迷人的 可能 天 ,

并宣布这是一个完美美好的五月天。

— [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [tʃɑːmd] [wɪð] [ðə; ði] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

—	just	as	a	man	who	is	charmed	with	the	smiles	and	beauty	of	a	woman	,
—	只是	作为	一个	男人	WHO	是	迷住了	和	这	微笑	和	美丽	的	一个	女士	,

就像一个男人被女人的笑容和美貌所吸引一样，

[θɪŋks] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pliːt] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][aɪs] .

thinks	her	complete	though	she	may	have	a	heart	of	ice	.
思考	她	完全的	尽管	她	可能	有	一个	心	的	冰	.

她认为她很完美，尽管她可能有一颗冰冷的心。

[lə'fɛvrə] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz]['hɒspɪt(ə)l] [raʊnd] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,

Lefevre	,	as	he	went	his	hospital	round	that	afternoon	,
勒费弗尔	,	作为	他	去	他的	医院	圆形的	那	下午	,

那天下午，勒费弗尔在医院查房时，

[faʊnd] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts] ['revlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [laɪk] [flaɪz] .

found	his	patients	revelling	in	the	sunlight	like	flies	.
成立	他的	患者	狂欢	在	这	阳光	喜欢	苍蝇	.

他发现他的病人像苍蝇一样在阳光下嬉戏。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪt] ,

He	himself	was	in	excellent	spirits	,
他	他自己	曾是	在	出色的	烈酒	,

他本人精神状态极佳。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] ['tʃɪəri] [ɔː(r)] [fə'siːʃəs] [wɜːd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] ,

and	he	said	a	cheery	or	facetious	word	here	and	there	as	he	passed	,
和	他	说	一个	欢快的	或者	滑稽的	单词	这里	和	那里	作为	他	通过了	,

他经过时不时会说些轻松愉快或诙谐幽默的话。

[wɪtʃ] [geɪv] ['ɪnfɪnət] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪn] [ænd; ənd] ['blʌdləs] ['æ.tə.miz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][keə(r)] ;

which	gave	infinite	delight	to	the	thin	and	bloodless	atomies	under	his	care	;
哪个	给予	无限	喜	到	这	薄的	和	无血	原子	在下面	他的	关心	;

这给他照料下的那些瘦弱无血的原子带来了无限的快乐；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒəʊk][frɒm; frəm][səʊ] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪz][tuː; tə]

for	a	joke	from	so	serious	and	awful	a	being	as	the	doctor	is	to
为了	一个	开玩笑	从	所以	严肃的	和	可怕	一个	存在	作为	这	医生	是	到

[ə; eɪ] [dɪ'spɒndɪŋ] ['peɪʃ(ə)nt]['betə(r)] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [drʌgz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɑːməkə'piːə] :

a	desponding	patient	better	than	all	the	drugs	of	the	pharmacopoeia	:
一个	沮丧	病人	更好的	比	全部	这	药物	的	这	药典	:

对于像医生这样严肃又可怕的人来说，一个玩笑比药典里所有的药物都更能安慰沮丧的病人：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] [sə'steɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn][tekst][ɒv; əv] ['prɒmɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]

it	is	as	exquisite	and	sustaining	as	a	divine	text	of	promise	to	a
它	是	作为	精美的	和	维持	作为	一个	神圣的	文本	的	承诺	到	一个

[rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'θjuːziæst] .

religious	enthusiast	.
宗教	爱好者	.

对于宗教爱好者来说，它就像神圣的应许经文一样精美绝伦，令人心生慰藉。

['dɑːktər; draɪv] [lə'fɛvrə] [wɒz; wəz] [ðʌs] ['pɑːsɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['fiːmeɪl] [wɔːd] ,

Dr	Lefevre	was	thus	passing	round	his	female	ward	,
博士	勒费弗尔	曾是	因此	通过	圆形的	他的	女性	病房	,

勒费弗尔医生就这样巡视着他的女病房。

[wɪð] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] [ə'tentɪv] ['stjʊdnts] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

with	a	train	of	attentive	students	at	his	heels	,
和	一个	火车	的	细心	学生	在	他的	高跟鞋	,

他身后跟着一群专注的学生，

[wen] [ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [swʌŋ] ['əʊpən][ænd; ənd] [tu:] [ə'tendənts] ['entəd] , ['beərɪŋ] [ə; eɪ]

when	the	door	was	swung	open	and	two	attendants	entered	,	bearing	a
什么时候	这	门	曾是	摇摆	打开	和	二	服务员	进入	,	轴承	一个

['stretʃə(r)] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

stretcher	between	them	,
担架	之间	他们	,

门被猛地推开，两名护工走了进来，两人抬着一副担架。

[ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] - [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'li:smən] .

and	accompanied	by	the	house	-	physician	and	a	policeman	.
和	伴随	经过	这	房子	-	医生	和	一个	警察	.

并由驻院医生和一名警察陪同。

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? " [ɑ:skt] [lə'fɛvrə] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [sɪ'verəti] ;

"	What	is	this	?	"	asked	Lefevre	,	with	a	touch	of	severity	;
"	什么	是	这	?	"	问	勒费弗尔	,	和	一个	触碰	的	严重性	;

“这是什么？”勒费弗尔带着一丝严厉问道；

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪ'regjələ(r)][tu:; tə] [ɪn'tru:d] [ə; eɪ] [freʃ] [keɪs] ['ɪntu:][ə; eɪ] [wɔ:d] [waɪl] [ðə; ði]

for	it	was	irregular	to	intrude	a	fresh	case	into	a	ward	while	the
为了	它	曾是	不规律的	到	侵入	一个	新鲜的	案件	进入	一个	病房	尽管	这

[fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [raʊnd] .

physician	was	going	his	round	.
医生	曾是	去	他的	圆形的	.

因为在医生查房期间，贸然将新病人送入病房是不合常规的。

" [aɪ] [θɔ:t] , [sɜ:(r)] , " [sed] [ðə; ði] [haʊs] - [fɪ'zɪʃ(ə)n] , " [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)]

"	I	thought	,	sir	,	"	said	the	house	-	physician	,	"	you	would	like	to	see	her
"	我	想法	,	先生	,	"	说	这	房子	-	医生	,	"	你	会	喜欢	到	看	她

[æt; ət] [wʌns] :

at	once	:
在	一次	:

“我以为先生，”驻院医生说，“您会想立刻见她一面：”

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] [keɪs] ['sɪmələ(r)][tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['braɪtn]

it	seems	to	me	a	case	similar	to	that	of	the	man	found	in	the	Brighton
它	似乎	到	我	一个	案件	相似的	到	那	的	这	男人	成立	在	这	布莱顿

[treɪn] . "

train	.	"
火车	.	"

在我看来，这起案件与在布莱顿火车上发现的那名男子的案件非常相似。

" [weə(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['leɪdi] [faʊnd] ? " [ɑ:skt] [lə'fɛvrə] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'li:smən] .

"	Where	was	this	lady	found	?	"	asked	Lefevre	of	the	policeman	.
"	在哪里	曾是	这	女士	成立	?	"	问	勒费弗尔	的	这	警察	.

“这位女士是在哪里被发现的？”勒费弗尔问警察。

[hi:; hi] [ju:st] [ðə; ði] [wɜ:d] " ['leɪdi] " [əd'vaɪzədli] ,

He	used	the	word	"	lady	"	advisedly	,
他	用过的	这	单词	"	女士	"	谨慎地	,

他特意使用了“女士”这个词。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] [dres] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] [nɜ:s] [ɔ:(r)] [prə'beɪʃənə(r)] ,

for	though	the	dress	was	that	of	a	hospital	nurse	or	probationer	,
为了	尽管	这	裙子	曾是	那	的	一个	医院	护士	或者	缓刑犯	,

虽然那身打扮像是医院护士或实习护士的制服，

[ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [feɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən]['edʒukeɪtɪd] ['dʒentlwʊmən] .

the	unconscious	face	was	that	of	an	educated	gentlewoman	.
这	无意识	脸	曾是	那	的	一个	受过教育	淑女	.

那张无意识的脸是一位受过良好教育的淑女的脸。

" [waɪ] , [bles] [maɪ] [səʊl] !
" **Why** , **bless** **my** **soul** !
" 为什么 , 保佑 我的 灵魂 !

“我的天哪！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [əˈpɒn] [mɔː(r)] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈskruːtəni] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːtʃəz] — " [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə]
" **he** **cried** , **upon** **more** **particular** **scrutiny** **of** **her** **features** — " **it** **seems** **to**
" 他 哭 , 之上 更多的 特别的 审查 的 她 特征 — " 它 似乎 到
[ˌem ˈiː]
me
我

“他喊道，仔细端详了她的容貌——”

[aɪ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] !
I **know** **her** !
我 知道 她 !

我认识她！

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [aɪ] [duː; də] !
Surely **I** **do** !
一定 我 做 !

当然！

[weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [faʊnd] ?
Where **did** **you** **say** **she** **was** **found** ?
在哪里 做过 你 说 她 曾是 成立 ?

你说她是在哪里被发现的?

" [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [biːt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˌes ˈtiː] [dʒeɪmzɪz] [pɑːk] ,
" **The** **policeman** **explained** **that** **he** **was** **on** **his** **beat** **outside** **St** **James's** **Park** ,
" 这 警察 解释 那 他 曾是 在 他的 打 外部 英石 詹姆斯的 公园 ,

“这名警察解释说，他当时正在圣詹姆斯公园外巡逻。”

[wen] [ə; eɪ] [pɑːk] - [ˈkiːpə(r)] [kɔːld] [hɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm] , [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʃeɪdi] [wɔːks] ,
when **a** **park** - **keeper** **called** **him** **in** **and** **showed** **him** , **in** **one** **of** **the** **shady** **walks** ,
什么时候 一个 公园 - 守门员 称为 他 在 和 显示 他 , 在 一 的 这 阴凉 散步 ,

一位公园管理员叫他过去，并带他去了一条树荫下的步道。

[ðə; ði] [ˈleɪdi] [set] [ɒn] [ə; eɪ] [bentʃ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈfeɪntɪd] .
the **lady** **set** **on** **a** **bench** **as** **if** **she** **had** **fainted** .
这 女士 放 在 一个 长椅 作为 如果 她 有 昏厥 .

那位女士像晕倒了一样坐在长椅上。

[ðə; ði] [ˈkiːpə(r)] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈnəʊtɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,
The **keeper** **said** **he** **had** **taken** **particular** **notice** **of** **her** ,
这 守门员 说 他 有 已采取 特别的 注意 的 她 ,

管理员说他特别注意到了她。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiː; hi] [sɔː] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhɒspɪt(ə)l]
because **he** **saw** **from** **her** **dress** **and** **her** **veil** **she** **was** **a** **hospital**
因为 他 锯 从 她 裙子 和 她 面纱 她 曾是 一个 医院
[ˈleɪdi] .
lady .
女士 .

因为他从她的裙子和面纱上看出她是医院的女医护人员。

[wen] [hiː; hi] [fɜːst] [set] [aɪz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [æn; ən] [əʊld] [ˈdʒentlmən] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə]
When **he** **first** **set** **eyes** **on** **her** , **an** **old** **gentleman** **was** **sitting** **talking** **to**
什么时候 他 第一的 放 眼睛 在 她 , 一个 老的 绅士 曾是 坐着 说 到
[hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
her **—** **a** **strange** ,
她 — 一个 奇怪的 ,

他第一眼见到她时，一位老绅士正坐在那里和她说话——一个奇怪的.....

[dɑːk] , ['fɒrən] - ['lʊkɪŋ] ['dʒentlmən] , [ɪn][ə; eɪ] [sɒft] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [ˌɪnvə'nes] [keɪp] .

dark	,	foreign	-	looking	gentleman	,	in	a	soft	hat	and	a	big	Inverness	cape	.
黑暗的	,	外国的	-	寻找	绅士	,	在	一个	柔软的	帽子	和	一个	大的	因弗内斯	岬	.

一位肤色黝黑、长相颇具异国风情的绅士，头戴软帽，身披一件宽大的因弗内斯斗篷。

" [gʊd] ['hevənz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	Good	heavens	!	"	exclaimed	the	doctor	.
"	好的	天	!	"	惊呼	这	医生	.

“我的天哪！”医生惊呼道。

" [ðə; ði] ['veri] [mæn] !

"	The	very	man	!
"	这	非常	男人	!

正是这个人！

[ðæts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

That's	the	meaning	of	it	.
那就是	这	意义	的	它	.

这就是它的含义。

[ænd; ənd][ai][dɪd] [nɒt] [ges] !

And	I	did	not	guess	!
和	我	做过	不是	猜测	!

我竟然没猜到！

" [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːsmən] [geɪzd] [æt; ət][hɪm][ɪn] [sə'praɪz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'kʌvəd]

"	His	assistant	and	the	policeman	gazed	at	him	in	surprise	;	but	he	recovered
"	他的	助手	和	这	警察	凝视	在	他	在	惊喜	;	但	他	恢复

[hɪm'self] [ænd; ənd] [ɑːskt] ,

himself	and	asked	,
他自己	和	问	,

他的助手和警察惊讶地看着他；但他很快恢复了镇定，问道：

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] ['nɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [braʊz] , [ɪf] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [hæd; həd]

with	a	serious	and	determined	knitting	of	the	brows	,	if	the	policeman	had
和	一个	严肃的	和	决定	针织	的	这	眉毛	,	如果	这	警察	有

[siːn] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] .

seen	the	old	gentleman	.
已见	这	老的	绅士	.

警察皱着眉头，神情严肃而坚定，仿佛看到了那位老先生。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [rɪ'plaɪd] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ;

The	policeman	replied	he	had	not	;
这	警察	回复	他	有	不是	;

警察回答说他没有；

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [ɪn] .

the	gentleman	was	nowhere	to	be	seen	when	he	was	called	in	.
这	绅士	曾是	无处	到	是	已见	什么时候	他	曾是	称为	在	.

当被叫来时，那位先生已经不见踪影。

[ðə; ði] ['kiːpə(r)] [sɔː] [hɪm]['əʊnli][wʌns] ; [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ðæt] [wei] [ə'gen] ,

The	keeper	saw	him	only	once	;	when	he	returned	that	way	again	,
这	守门员	锯	他	仅有的	一次	;	什么时候	他	返回	那	方式	再次	,

守门人只见过他一次；当他再次沿那条路返回时，

[ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['leɪdi] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [ə'pærəntli]

in	about	a	quarter	of	an	hour	,	he	found	the	lady	alone	and	apparently
在	关于	一个	四分之一	的	一个	小时	,	他	成立	这	女士	独自的	和	显然

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

大约过了十五分钟，他发现那位女士独自一人，似乎已经睡着了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [ʌm'brelə] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

She	had	a	very	handsome	umbrella	by	her	side	,
她	有	一个	非常	英俊的	伞	经过	她	边	,

她身边放着一把非常漂亮的雨伞。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [kept] [wɪ'ðɪn] [aɪ] - [ʃɒt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɒn] [ðɪs] [saɪd][ænd; ənd][ɒn] [ðæt] ,

and	therefore	he	kept	within	eye	-	shot	of	her	on	this	side	and	on	that	,
和	所以	他	保留	之内	眼睛	-	射击	的	她	在	这	边	和	在	那	,

因此，他始终保持在她的视线范围内，无论从哪个方向观察她。

[lest] [sʌm; səm] [pɑːk] - ['ləʊfə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [siːz] [səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['θiːvɪŋ] .

lest	some	park	-	loafer	should	seize	so	good	a	chance	of	thieving	.
免得	一些	公园	-	浪子	应该	抢占	所以	好的	一个	机会	的	盗窃	.

以免某些游手好闲之徒趁机行窃。

[hiː; hi] [ðʌs] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] .

He	thus	passed	her	two	or	three	times	.
他	因此	通过了	她	二	或者	三	时代	.

他就这样两三次从她身边经过。

[ðə; ði][lɑːst] [taɪm] , [hiː; hi] [ri'mɑːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

The	last	time	,	he	remarked	that	she	had	slipped	a	little	to	one	side	,
这	最后的	时间	,	他	评论	那	她	有	滑倒了	一个	小的	到	一	边	,

上次，他评论说她有点儿偏向一边去了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌm'brelə] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	that	her	umbrella	had	fallen	to	the	ground	.
和	那	她	伞	有	倒下	到	这	地面	.

她的雨伞掉在了地上。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

He	went	to	pick	it	up	,
他	去	到	挑选	它	向上	,

他去取东西了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] [bent] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['streɪndʒli] ['kwaɪət][ænd; ənd] [peɪl] .

and	it	struck	him	as	he	bent	that	she	looked	strangely	quiet	and	pale	.
和	它	击	他	作为	他	弯曲	那	她	看起来	奇怪的	安静的	和	苍白	.

他弯下腰时，突然注意到她看起来异常安静苍白。

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

He	spoke	to	her	;	she	made	no	reply	.
他	辐	到	她	;	她	制成	不	回复	.

他跟她说话，她没有回应。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] — [hiː; hi]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][fɪə(r)] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] — [bʌt; bət]

He	touched	her	—	he	even	in	his	fear	ventured	to	shake	her	—	but
他	感动	她	—	他	甚至	在	他的	害怕	冒险	到	摇	她	—	但

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [saɪn] ;

she	made	no	sign	;
她	制成	不	符号	;

他碰了碰她——即使在恐惧中，他也冒险摇晃她——但她没有发出任何反应；

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [pə'liːsmən] .

and	he	ran	to	call	the	policeman	.
和	他	跑	到	称呼	这	警察	.

然后他跑去打电话报警。

[ðeɪ] [ðen] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,

They	then	brought	her	straight	to	the	hospital	,
他们	然后	带来	她	直的	到	这	医院	,

然后他们直接把她送到了医院。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l]['leɪdi][ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔ:t] .

because	they	could	see	she	was	a	hospital	lady	of	some	sort	.
因为	他们	可以	看	她	曾是	一个	医院	女士	的	一些	种类	.

因为他们看得出来她像是医院的工作人员。

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] — [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] ! " [sed] [lə'fɛvrə] .

"	It	must	—	it	must	be	the	same	!	"	said	Lefevre	.
"	它	必须	—	它	必须	是	这	相同的	!	"	说	勒费弗尔	.

“一定——一定是一样的！”勒费弗尔说道。

" [ai] [θɔ:t] , [wen] [ai][fɜ:st] [hɜ:d] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'ləʊ] , " [sed] [ðə; ði] [haʊs] - [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

"	I	thought	,	when	I	first	heard	of	it	below	,	"	said	the	house	-	physician	,
"	我	想法	,	什么时候	我	第一的	听到	的	它	以下	,	"	说	这	房子	-	医生	,

“我第一次听到这件事的时候，就在想，” 医院的医生说道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [mæn][æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði]['lʌðə(r)] [keɪs] ,

"	that	it	must	be	the	same	man	as	was	the	cause	of	the	other	case	,
"	那	它	必须	是	这	相同的	男人	作为	曾是	这	原因	的	这	其他	案件	,

“这肯定就是另一起案件的罪魁祸首，是同一个人。”

[ɪn][ðə; ði] ['braɪtn] [treɪn] . "

in	the	Brighton	train	.	"
在	这	布莱顿	火车	.	"

在布莱顿的火车上。

" [nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [seɪm] .

"	No	doubt	it	is	the	same	.
"	不	怀疑	它	是	这	相同的	.

毫无疑问，情况是一样的。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ə'nʌðə(r)] — [ə; eɪ][fɑ:(r)][mɔ:(r)] ['sɪəriəs] [sens] !

But	I	was	thinking	of	it	in	another	—	a	far	more	serious	sense	!
但	我	曾是	思维	的	它	在	其他	—	一个	远的	更多的	严肃的	感觉	!

但我当时是从另一个角度——一个更严肃的角度——来思考这个问题的！

" [ðen] ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [pə'li:smən] , [hi:; hi] [sed] , " [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ju:; jʊ][mʌst; məst]

"	Then	turning	to	the	waiting	policeman	,	he	said	,	"	Of	course	,	you	must
"	然后	转弯	到	这	等待	警察	,	他	说	,	"	的	课程	,	你	必须

[rɪ'pɔ:t] [ðɪs] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][ɪn'spektə(r)] ? "

report	this	to	your	inspector	?	"
报告	这	到	你的	检查员	?	"

然后他转向等候的警察说：“当然，你必须把这件事报告给你的督察？”

" [jes] , [sɜ:(r)] , " [sed] [ðə; ði] [pə'li:smən] .

"	Yes	,	sir	,	"	said	the	policeman	.
"	是的	,	先生	,	"	说	这	警察	.

“是的，先生，”警察说。

" [gɪv] [hɪm][maɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [ðen] , [ænd; ənd] [seɪ] [ai][ʃæl; ʃəl] [si:] [hɪm] ['prez(ə)ntli] .

"	Give	him	my	compliments	,	then	,	and	say	I	shall	see	him	presently	.
"	给	他	我的	赞美	,	然后	,	和	说	我	将	看	他	目前	.

“请代我向他问好，并告诉他我很快就会去看他。”

" [jet] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] , [wɪð] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi]

"	Yet	,	he	thought	,	how	could	he	speak	to	the	official	,	with	all	that	he
"	然而	,	他	想法	,	如何	可以	他	说话	到	这	官方的	,	和	全部	那	他

[sə'spektɪd] ,

suspected	,
怀疑	,

“然而，”他心想，他怎么能跟那位官员说话呢？他心里充满了怀疑。”

[ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [fɪəd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ?

all	that	he	feared	,	in	his	heart	?
全部	那	他	害怕	,	在	他的	心	?

他内心深处所恐惧的一切?

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][ˌkju: ju: 'aɪ] [vi:v] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ænd; ənd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

With	his	attention	on	the	qui	vive	with	his	experiences	and	speculations	of
和	他的	注意力	在	这	qui	活力	和	他的	经历	和	猜测	的

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

他全神贯注于夜晚的经历和推测，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [si:zd] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] , [baɪ][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ðæt] [ðə; ði] " [streɪndʒ] ,

he	was	seized	,	as	we	have	seen	,	by	the	conclusion	that	the	"	strange	,
他	曾是	查获	,	作为	我们	有	已见	,	经过	这	结论	那	这	"	奇怪的	,

[dɑ:k] ,

dark	,
黑暗的	,

正如我们所见，他被"奇怪的、黑暗的、

['fɒrən] - ['lʊkɪŋ] ['dʒentlmən] " [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑ:k] - ['ki:pərz] ['stɔ:ri] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [hu:z]

foreign	-	looking	gentleman	"	of	the	park	-	keeper's	story	was	the	same	whose
外国的	-	寻找	绅士	"	的	这	公园	-	守门员	故事	曾是	这	相同的	谁

[steps] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] ,

steps	he	had	followed	the	evening	before	,
步骤	他	有	随后	这	晚上	前	,

公园管理员故事中提到的那位"长相像外国人的绅士"，正是他前一天晚上跟踪的那个人。

[wɪ'ðaʊt] [gesɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [pə'ræmbjuleit] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd] ['pɑ:sɪŋ]

without	guessing	that	the	man	was	perambulating	the	pavement	and	passing
没有	猜测	那	这	男人	曾是	漫步	这	路面	和	通过

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn] [sɜ:tʃ] ,

among	the	crowd	in	search	,
之中	这	人群	在	搜索	,

他丝毫没有料到，那人正沿着人行道走来走去，穿梭在人群中寻找着什么。

['daʊtləs] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [freʃ] ['vɪktɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɒkʌlt] [ɪk'sperɪmənt] [ɔ:(r)] ['aʊtreɪdʒ] !

doubtless	,	of	a	fresh	victim	for	occult	experiment	or	outrage	!
毫无疑问	,	的	一个	新鲜的	受害者	为了	神秘学	实验	或者	暴行	!

毫无疑问，这是神秘实验或暴行的又一个受害者!

[ðæt] [kən'klu:ʒn] [wʌns] [dɪ'tɜ:mɪnd] , [ʃɒk] ['ɑ:ftə(r)] [ʃɒk] [sməʊt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [sens] .

That	conclusion	once	determined	,	shock	after	shock	smote	upon	his	sense	.
那	结论	一次	决定	,	震惊	后	震惊	猛击	之上	他的	感觉	.

一旦得出这个结论，他的感官便会遭受一连串的打击。

[wɒt] [ɪf] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['pɜ:s(ə)n][wɜ:(r); wə(r)] ['ri:əli] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi]['dʒu:liəsɪz]['fɑ:ðə(r)] ?

What	if	the	mysterious	person	were	really	proved	to	be	Julius's	father	?
什么	如果	这	神秘	人	是	真的	已证实	到	是	尤利乌斯的	父亲	?

如果这位神秘人物真的被证实是尤利乌斯的父亲呢?

[wɒt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['entəd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [kɔ:s] [ɒv; əv] [ɪk'sperɪmənt] [ɔ:(r)] ['aʊtreɪdʒ] ([hi:; hi] [pɑ:st]

What	if	he	had	entered	upon	a	course	of	experiment	or	outrage	(	he	passed
什么	如果	他	有	进入	之上	一个	课程	的	实验	或者	暴行	(	他	通过了

[ɪn]['ræpɪd] [rɪ'vju:] [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pærɪs] ['peɪvmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtn] [treɪn] ,

in	rapid	review	the	mysteries	of	the	Paris	pavement	and	the	Brighton	train	,
在	迅速的	审查	这	谜团	的	这	巴黎	路面	和	这	布莱顿	火车	,

如果他走上了一条实验或惊世骇俗的道路呢（他迅速回顾了巴黎人行道和布莱顿火车的奥秘，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk]) — ['aʊtreɪdʒ] [jet] [ʌn'neɪməbəl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌʌn'nəʊn] , [bʌt; bət] [wɪtʃ]

and	this	of	the	Park	)	—	outrage	yet	unnamable	because	unknown	,	but	which
和	这	的	这	公园	)	—	暴行	然而	无法命名的	因为	未知	,	但	哪个

[wʊd] [ə'meɪz] [ænd; ənd] [kən'faʊnd] [sə'saɪəti] ,

would	amaze	and	confound	society	,
会	惊奇	和	混杂	社会	,

还有公园里的这件事）——这种令人愤慨的事情因为不为人知而无法言喻，但它会让社会感到震惊和困惑。

[ænd; ənd] [brɪŋ] ['sɪgnəl] ['pʌnɪʃmənt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ə'fendə(r)] ?

and	bring	signal	punishment	upon	the	offender	?
和	带来	信号	惩罚	之上	这	罪犯	?

对违法者予以严厉惩罚?

[ænd; ənd] [wɒt] — [wɒt] [ɪf] ['dʒuːliəs] [njuː] [ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [sɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]

And	what	—	what	if	Julius	knew	all	that	,	and	therefore	sought	to	keep	his
和	什么	—	什么	如果	尤利乌斯	知道	全部	那	,	和	所以	寻求	到	保持	他的

['peərəntɪdʒ] ['hɪd(ə)n] ?

parentage	hidden	?
亲子关系	隐	?

如果尤利乌斯知道这一切，因此试图隐瞒自己的身世呢?

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['redi] , ['dɒktə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['sɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ,

"	She	is	ready	,	doctor	,	"	said	the	Sister	of	the	ward	at	his	elbow	,
"	她	是	准备好	,	医生	,	"	说	这	姐姐	的	这	病房	在	他的	弯头	,

“她准备好了，医生，”病房护士在他身旁说道。

['ædɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]

adding	with	a	touch	of	excitement	in	her	manner	as	he	turned	to
添加	和	一个	触碰	的	激动	在	她	方式	作为	他	转向	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他转过身来，她带着一丝兴奋补充道：

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] ?

"	do	you	know	who	she	is	?
"	做	你	知道	WHO	她	是	?

你知道她是谁吗?

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [kɑːd] ; [wiː; wi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [neɪm] [fɜːst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['lɪnɪn] .

Look	at	this	card	;	we	noticed	the	name	first	on	her	linen	.
看	在	这	卡片	;	我们	注意到	这	姓名	第一的	在	她	亚麻布	.

看看这张卡片；我们首先注意到的是她床单上的名字。

" ['dɑːktər; draɪv] [lə'fɛvrə] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kɑːd] [ænd; ənd] [riːd] , " ['leɪdi] ['meəri] [feɪn] , ['kɑːltən]

"	Dr	Lefevre	looked	at	the	card	and	read	,	"	Lady	Mary	Fane	,	Carlton
"	博士	勒费弗尔	看起来	在	这	卡片	和	读	,	"	女士	玛丽	范恩	,	卡尔顿

['gaːdnz] , [es] . ['dʌbljuː] . "

Gardens	,	S	.	W	.	"
花园	,	S	.	W	.	"

勒费弗尔医生看了看卡片，念道：“玛丽·费恩夫人，卡尔顿花园，西南区”

" [aɪ] [sə'spektɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	suspected	as	much	,	"	said	he	.
"	我	怀疑	作为	很多	,	"	说	他	.

“我早就怀疑是这样，”他说。

" [lɔːd] - ['dɔːtə(r)] .

"	Lord	Rivercourt's	daughter	.
"	主	-	女儿	.

里弗考特勋爵的女儿。

[ɪts] [ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] .

It's	a	bad	business	.
它是	一个	坏的	商业	.

这是一笔糟糕的生意。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bi:n] ['lɜ:nɪŋ] [æt; ət][ˌes 'ti:] ['tɑ:məsɪz] [ðə; ði] ['dju:tiz] [ɒv; əv] [nɜ:s] [ænd; ənd] ['dresə(r)] ,

She	has	been	learning	at	St	Thomas's	the	duties	of	nurse	and	dresser	,
她	有	到过	学习	在	英石	托马斯的	这	职责	的	护士	和	梳妆台	,

她一直在圣托马斯医院学习护士和护理员的职责。

[wɪtʃ] [ə'kaʊnts] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['ju:nɪfɔ:m] .

which	accounts	for	her	being	in	that	uniform	.
哪个	账户	为了	她	存在	在	那	制服	.

这就解释了她为什么会穿着那身制服。

" [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði][bed][ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [nju:] ['peɪʃ(ə)nt][hæd; həd] [bi:n] [leɪd] ,

"	He	went	to	the	bed	on	which	his	new	patient	had	been	laid	,
"	他	去	到	这	床	在	哪个	他的	新的	病人	有	到过	铺设	,

他走到新病人躺着的床边，

[ænd; ənd] ['veri] [su:n] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [keɪs] [wɒz; wəz]['sɪmələ(r)][tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	very	soon	satisfied	himself	that	her	case	was	similar	to	that	of	the
和	非常	很快	使满意	他自己	那	她	案件	曾是	相似的	到	那	的	这

[jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] ,

young	officer	,
年轻的	官	,

他很快便确信，她的情况与那位年轻军官的情况类似。

[ðəʊ] ['greɪvə(r)] [mʌtʃ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] .

though	graver	much	than	it	.
尽管	刻刀	很多	比	它	.

虽然情况比这严重得多。

[hi:; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tu:; tə] [lɔ:d] - , [sent] [ðə; ði] [haʊs] - [fɪ'zɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

He	wrote	a	telegram	to	Lord	Rivercourt	,	sent	the	house	-	physician	for	his
他	写道	一个	电报	到	主	-	,	发送	这	房子	-	医生	为了	他的

[ɪ'lektrɪk(ə)l] [ˌæpə'reɪtəs] ,

electrical	apparatus	,
电气	设备	,

他给里弗考特勋爵发了一封电报，派宫廷医生去取他的电器设备。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] .

and	returned	to	the	bedside	.
和	返回	到	这	床头	.

然后回到床边。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] .

He	looked	at	his	patient	.
他	看起来	在	他的	病人	.

他看了看他的病人。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [ri'mɑ:k] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌhɪðə'tu:] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	had	not	remarked	her	hitherto	more	than	other	women	of	his
他	有	不是	评论	她	迄今为止	更多的	比	其他	女性	的	他的

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintance	,
熟人	,

此前，他对她的关注并不比对其他认识的女性多。

[ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [sæt][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['teɪb(ə)l] ;

though	he	had	sometimes	sat	at	her	father's	table	;
尽管	他	有	有时	卫星	在	她	父亲的	桌子	;

虽然他有时也会坐在她父亲的餐桌旁；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['bjuːti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'hɑːnst] [baɪ] ['helpləsnəs] —

but	now	he	was	moved	by	a	beauty	which	was	enhanced	by	helplessness	—
但	现在	他	曾是	已搬	经过	一个	美丽	哪个	曾是	增强型	经过	无助	—

[ə; eɪ] ['bjuːti] [stæmpt] [wɪð] [ə; eɪ][kɑːm] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv][ɪt'self] — [ðə; ði]['mænɪfest] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

a	beauty	stamped	with	a	calm	disregard	of	itself	—	the	manifest	expression	of
一个	美丽	盖章	和	一个	冷静的	漠视	的	本身	—	这	显现	表达	的

[ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [səʊl] ,

a	noble	and	loving	soul	,
一个	高贵	和	爱	灵魂	,

但现在他被一种因无助而更显光彩的美所打动——一种带着平静的漠然之美——这是高贵而充满爱意的灵魂的明显表达。

[wɪtʃ] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pleɪn] [ɒv; əv] [daʊt] [ænd; ənd][fɪə(r)][ænd; ənd] ['gʌsti] ['pæʃ(ə)n] .

which	had	lived	above	the	plane	of	doubt	and	fear	and	gusty	passion	.
哪个	有	居住地	多于	这	飞机	的	怀疑	和	害怕	和	阵风	热情	.

它超越了怀疑、恐惧和狂怒的层面。

[hɜː(r); hə(r)] [welθ] [ɒv; əv] ['lʌstrəs] [blæk] [heə(r)] [leɪ] [ə'brɔːd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] ,

Her	wealth	of	lustrous	black	hair	lay	abroad	upon	her	pillow	,
她	财富	的	光泽的	黑色的	头发	躺	国外	之上	她	枕头	,

她那浓密乌黑的秀发散落在枕头上，

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['setɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['faɪnli] - ['mɒd(ə)ld] [hed] [ænd; ənd]

and	made	an	admirable	setting	for	her	finely	-	modelled	head	and
和	制成	一个	令人钦佩的	环境	为了	她	精细地	-	建模	头	和

[nek] .

neck	.
脖子	.

并为她精致的头部和颈部造型提供了绝佳的背景。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] ['eksələnt] [prɪ'zentmənt] ,

As	he	looked	at	this	excellent	presentment	,
作为	他	看起来	在	这	出色的	呈报	,

他看着这份出色的报告，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][æk'tɪvəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə]

and	thought	of	the	intelligence	and	activity	which	had	been	wont	to
和	想法	的	这	智力	和	活动	哪个	有	到过	惯于	到

['ænɪmeɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

animate	it	,
动画	它	,

想起了曾经赋予它活力和智慧的事物，

[rɪ'zentmənt] [rəʊz][ɪn][hɪm] [ə'genst] [ðə; ði][mæn] [huː] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [end] ,

resentment	rose	in	him	against	the	man	who	,	for	whatever	end	,
怨恨	玫瑰	在	他	反对	这	男人	WHO	,	为了	任何	结尾	,

他对那个人产生了怨恨，无论那个人出于什么目的，

[hæd; həd] [səb'djuːd] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['wʊmən] [tuː; tə] [ðæt] [kən'dɪʃn] ,

had	subdued	the	noble	woman	to	that	condition	,
有	低沉的	这	高贵	女士	到	那	状况	,

已经迫使那位贵妇人屈服于那种条件，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['penətreɪtɪd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [dɪ'skʌvəd] — [hæd; həd]

and	a	deep	impatience	penetrated	him	that	he	had	not	discovered	—	had
和	一个	深的	不耐烦	渗透	他	那	他	有	不是	发现	—	有

['iːv(ə)n] ['skeəsli] [gest] — [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɔː(r)][ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] !

even	scarcely	guessed	—	the	purpose	or	the	method	of	the	subjugation	!
甚至	几乎	猜对了	—	这	目的	或者	这	方法	的	这	征服	!

他感到一阵深深的不耐烦，因为他还没有发现——甚至连猜测都没有——征服的目的或方法！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [nɒt][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][bʌt; bət]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] [ðen] .

It	was	,	however	,	not	speculation	but	action	that	was	needed	then	.
它	曾是	,	然而	,	不是	推测	但	行动	那	曾是	需要	然后	.

然而，当时需要的不是推测，而是行动。

[ðə; ði] [ˌæpə'reɪtəs] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz] ['redi] ,

The	apparatus	described	in	the	case	of	the	young	officer	was	ready	,
这	设备	描述	在	这	案件	的	这	年轻的	官	曾是	准备好	,

那位年轻军官案例中所描述的装置已经准备就绪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] - [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

and	the	house	-	physician	was	waiting	to	give	his	assistance	.
和	这	房子	-	医生	曾是	等待	到	给	他的	协助	.

而值班医生正等着提供帮助。

[ðə; ði][ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪl] [ænd; ənd] [ɪˌlek'trɪsəti] [wɒz; wəz] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [rɪ'sʌsɪteɪt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]

The	stimulation	of	Will	and	Electricity	was	applied	to	resuscitate	the	patient
这	刺激	的	将要	和	电	曾是	应用	到	复苏	这	病人

— [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [sək'ses] :

—	but	with	the	smallest	success	:
—	但	和	这	最小	成功	:

医生尝试用意志力和电流刺激来抢救病人，但收效甚微：

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] ['flʌtə(r)] , [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [slaɪt] [rɪ'dʒɪdəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] ,

there	was	only	a	faint	flutter	,	a	passing	slight	rigidity	of	the	muscles	,
那里	曾是	仅有的	一个	头晕的	扑	,	一个	通过	轻微	刚性	的	这	肌肉	,

只有轻微的颤动，肌肉一闪而过的轻微僵硬。

[ænd; ənd][ɔːl] [siːmd] [ə'gen] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] .

and	all	seemed	again	as	it	had	been	.
和	全部	似乎	再次	作为	它	有	到过	.

一切似乎又恢复了原样。

[ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪŋ] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [ɪk'sperɪmənt] [fə'bæd; fə'beɪd][ɪts] [ɪ'miːdiət]

The	exhausting	nature	of	the	operation	or	experiment	forbade	its	immediate
这	精疲力竭	自然	的	这	手术	或者	实验	禁止	它是	即时

[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

repetition	.
重复	.

该操作或实验非常耗费体力，无法立即重复进行。

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [pəː'veid, pə-][ðə; ði] ['dɒktəz] ['biːɪŋ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['dɒktəz]

Disappointment	pervaded	the	doctor's	being	,	though	it	did	not	appear	in	the	doctor's
失望	弥漫	这	医生的	存在	,	尽管	它	做过	不是	出现	在	这	医生的

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

失望的情绪弥漫在医生的内心，尽管他并没有表现出来。

" [wiːl; wil][traɪ] [ə'gen] [ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] ,

"	We'll	try	again	in	half	an	hour	,	"	said	he	to	his	assistant	,
"	出色地	尝试	再次	在	一半	一个	小时	,	"	说	他	到	他的	助手	,

“我们半小时后再试一次，”他对助手说。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːd] .

and	turned	away	to	complete	his	round	of	the	ward	.
和	转向	离开	到	完全的	他的	圆形的	的	这	病房	.

然后转身继续巡视病房。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf] - ['aʊə(r)] , [lə'fɛvrə] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] - [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)]

At	the	end	of	the	half	-	hour	,	Lefevre	and	the	house	-	physician	were
在	这	结尾	的	这	一半	-	小时	,	勒费弗尔	和	这	房子	-	医生	是

[ə'gen] [baɪ] ['leɪdi] ['mɛriz] ['bedsaɪd] .

again	by	Lady	Mary's	bedside	.
再次	经过	女士	玛丽的	床头	.

半小时后，勒费弗尔和住院医生再次来到玛丽夫人的床边。

[ə'gen] , [wɪð] [faɪn] [bʌt; bət] [fɜːm] [tʌtʃ] , [lə'fɛvrə] [strəʊkt] [nɜːvz] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)lz] [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt]

Again	,	with	fine	but	firm	touch	,	Lefevre	stroked	nerves	and	muscles	to	stimulate
再次	,	和	美好的	但	公司	触碰	,	勒费弗尔	抚摸	神经	和	肌肉	到	刺激

[ðem; ðəm]['ɪntuː]['nɔːm(ə)l]['ækʃ(ə)n] ;

them	into	normal	action	;
他们	进入	普通的	行动	;

勒费弗尔再次用细腻而有力的手法抚摸神经和肌肉，以刺激它们恢复正常活动；

[ə'gen] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [pʊt] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪ'lektrɪk(ə)l] [fɔːs] [θruː] [ðə; ði] [ɪ'lektrəʊd] ;

again	he	and	his	assistant	put	out	their	electrical	force	through	the	electrode	;
再次	他	和	他的	助手	放	出去	他们的	电气	力量	通过	这	电极	;

他和助手再次通过电极释放电流；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [gælˈvænɪk]['kwɪvə(r)] .

and	again	the	result	was	nothing	but	a	passing	galvanic	quiver	.
和	再次	这	结果	曾是	没有什么	但	一个	通过	电化学	颤动	.

结果又一次只是一阵短暂的电流震颤。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [kɑːm] , [wɒz; wəz] ['smɪtn] [wɪð] [ə'lɑːm] ,

The	doctor	,	though	he	maintained	his	professional	calm	,	was	smitten	with	alarm	,
这	医生	,	尽管	他	维持	他的	专业的	冷静的	,	曾是	迷恋	和	警报	,

— [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪz] [huː] ,

—	as	a	man	is	who	,
—	作为	一个	男人	是	WHO	,

医生虽然保持着职业上的冷静，但内心却充满了惊恐——就像一个真正的男人那样。

['wɔːkɪŋ] [θruː] ['dɑːknəs] [ænd; ənd]['deɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] ,

walking	through	darkness	and	danger	to	the	rescue	of	a	friend	,
步行	通过	黑暗	和	危险	到	这	救援	的	一个	朋友	,

冒着黑暗和危险去营救朋友，

[faindz] [hɪm'self] [stɒpt] [baɪ][æn; ən][ʌn'skeɪləb(ə)l] [wɔːl] .

finds	himself	stopped	by	an	unscalable	wall	.
发现	他自己	停止	经过	一个	不可扩展	墙	.

他发现自己被一堵无法翻越的墙挡住了去路。

[waɪl] [hiː; hi] [sɔːt] [freʃ] [miːnz] [ɒv; əv] [help] , [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [mait] [pɑːs] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

While	he	sought	fresh	means	of	help	,	his	patient	might	pass	beyond	his	reach	.
尽管	他	寻求	新鲜的	方法	的	帮助	,	他的	病人	可能	经过	超过	他的	抵达	.

在他寻求新的帮助方法时，他的病人可能已经离他而去。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] — [hiː; hi] [həʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] ,

He	did	not	think	she	would	—	he	hoped	she	would	not	;	but	her	condition	,
他	做过	不是	思考	她	会	—	他	希望	她	会	不是	;	但	她	状况	,

他并不认为她会——他希望她不会；但她的状况，

[səʊ] ['ɒbstɪnətli] [rɪ'zɪstənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rɪ'stɔrətɪv, -'stɔː-] , [wɒz; wəz][səʊ][pɪ'kjuːliə(r)] ,

so	obstinately	resistant	to	his	restoratives	,	was	so	peculiar	,
所以	顽固地	抵抗的	到	他的	修复剂	,	曾是	所以	奇特	,

他如此顽固地抵抗他的治疗药物，真是太奇怪了。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'tɜːmɪn] [ðə; ði] ['ɪʃuː] .

that	he	could	not	in	the	least	determine	the	issue	.
那	他	可以	不是	在	这	至少	决定	这	问题	.

他根本无法确定这个问题。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] ['weðə(r)] ,

Imagination	**and**	**speculation**	**were**	**excited**	**,**	**and**	**he**	**asked**	**himself**	**whether**	**,**
想像力	和	推测	是	兴奋的	,	和	他	问	他自己	无论	,

['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

after	**all**	**,**
后	全部	,

想象力和推测被激发出来，他不禁自问，最终是否……

[ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪljə(r)] [mait] [nɒt] [biː; bi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] — [ə; eɪ] ['dɪfrəns]

the	**explanation**	**of**	**his**	**failure**	**might**	**not**	**be**	**of**	**the**	**simplest**	**—**	**a**	**difference**
这	解释	的	他的	失败	可能	不是	是	的	这	最简单的	—	一个	不同之处

[ɒv; əv] [seks] !

of	**sex**	**!**
的	性别	!

他失败的原因可能并非最简单的——性别差异！

[ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] , [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

The	**secrets**	**of**	**nature**	**,**	**so**	**far**	**as**	**he**	**had**	**discovered**	**,**	**were**	**of**	**such**
这	秘密	的	自然	,	所以	远的	作为	他	有	发现	,	是	的	这样的

[ə'meɪzɪŋ] [sɪm'plɪsəti] ,

amazing	**simplicity**	**,**
惊人的	简单	,

就他目前所发现的而言，大自然的奥秘是如此的简单。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [sə'praɪz] [hɪm] [naʊ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk(ə)l] [fɔːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn]

that	**it**	**would**	**not**	**surprise**	**him**	**now**	**to**	**find**	**that**	**the**	**electrical**	**force**	**of**	**a**	**man**
那	它	会	不是	惊喜	他	现在	到	寻找	那	这	电气	力量	的	一个	男人

['veərid] ['vaɪtəli] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

varied	**vitally**	**from**	**that**	**of**	**a**	**woman**	**.**
多种多样	至关重要	从	那	的	一个	女士	.

现在他如果发现男性的电场强度与女性的电场强度存在显著差异，也不会感到惊讶。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðɪs] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] .

He	**explained**	**this**	**suspicion**	**to**	**his**	**assistant**	**.**
他	解释	这	怀疑	到	他的	助手	.

他向助手解释了他的这种怀疑。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [hiː; hi] , " [wiː; wi] [mʌst; məst] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [ə'tempt] ,

"	**I**	**think**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**we**	**must**	**make**	**another**	**attempt**	**,**
"	我	思考	,	"	说	他	,	"	我们	必须	制作	其他	试图	,

“我认为，”他说，“我们必须再试一次。”

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ðə; ði] [lɒŋgə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [left] .

for	**her**	**condition**	**may**	**become**	**the**	**more**	**serious**	**the**	**longer**	**it**	**is**	**left**	**.**
为了	她	状况	可能	变得	这	更多的	严肃的	这	更长	它	是	左边	.

因为她的病情拖得越久可能会越严重。

[wiːl; wil] [set] [ðə; ði] ['sɪstə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɜːs] [tuː; tə] [traɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

We'll	**set**	**the**	**Sister**	**and**	**the**	**nurse**	**to**	**try**	**this**	**time**	**,**
出色地	放	这	姐姐	和	这	护士	到	尝试	这	时间	,

这次我们安排修女和护士来尝试。

[ænd; ənd] [wiːl; wil] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [bed] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] , [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrθs]

and	**we'll**	**turn**	**her**	**bed**	**north**	**and**	**south**	**,**	**in**	**the**	**line**	**of**	**the**	**earth's**
和	出色地	转动	她	床	北	和	南	,	在	这	线	的	这	地球的

['mægnətɪzəm] .

magnetism	**.**
磁性	.

我们将把她的床向南北方向翻转，使其与地球磁场方向一致。

" [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['fɑːðə(r)] , [ðə; ði][əʊld] [lɔːd] - , [ə'pɪəd] [ɪn] [rɪ'spɒns]

"	But	just	then	the	lady's	father	,	the	old	Lord	Rivercourt	,	appeared	in	response
"	但	只是	然后	这	女士的	父亲	,	这	老的	主	-	,	出现	在	回复

[tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktəz] ['telɪgræm] ,

to	the	doctor's	telegram	,
到	这	医生的	电报	,

“就在这时，那位女士的父亲，老里弗考特勋爵，看到了医生的电报，出现了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] .

and	the	experiment	with	the	women	had	to	wait	.
和	这	实验	和	这	女性	有	到	等待	.

对女性的实验不得不推迟。

[ðə; ði][əʊld] [lɔːd] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [fɪld] [wɪð] ['wʌndə(r)][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]

The	old	lord	was	naturally	filled	with	wonder	and	anxiety	when	he	saw	his
这	老的	主	曾是	自然	已填	和	想知道	和	焦虑	什么时候	他	锯	他的

[ə'pærəntli] ['laɪfləs] ['dɔːtə(r)] .

apparently	lifeless	daughter	.
显然	无生命	女儿	.

老领主看到自己看似毫无生气的女儿，自然充满了惊奇和焦虑。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [sʌtʃ] ['ɪnfluəns] [æz; əz] , [hiː; hi]

He	was	amazed	that	she	should	have	been	overcome	by	such	influence	as	,	he
他	曾是	惊叹	那	她	应该	有	到过	克服	经过	这样的	影响	作为	,	他

[ˌʌndə'stʊd] ,

understood	,
理解	,

他很惊讶她竟然会被这样的影响所征服，因为他理解，

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [mʌst; məst] [wiːld] .

the	old	gentleman	must	wield	.
这	老的	绅士	必须	挥	.

这位老先生必须挥舞。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] , [hiː; hi] [sed] , [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['faɪnɪst] [helθ] ,

She	had	always	,	he	said	,	enjoyed	the	finest	health	,
她	有	总是	,	他	说	,	享受	这	最好的	健康	,

他说，她一直身体非常健康。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [hɪ'stɪəriə] [æz; əz] ['wʊmən] [wel] [kʊd; kəd][biː; bi] .

and	was	as	little	inclined	to	hysteria	as	woman	well	could	be	.
和	曾是	作为	小的	倾斜	到	歇斯底里	作为	女士	出色地	可以	是	.

她极少出现歇斯底里的倾向。

[ləˈfɛvrə] [təʊld][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] - - ['hɪpnətɪzəm] ,

Lefevre	told	the	father	that	this	was	something	other	than	hystero	-	hypnotism	,
勒费弗尔	讲述	这	父亲	那	这	曾是	某物	其他	比	-	-	催眠术	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

勒费弗尔告诉这位父亲，这并非歇斯底里催眠术，而是其他什么东西。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][hɪm][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['fɔːmə(r)] [helθ] ,

while	it	reassured	him	as	to	his	daughter's	former	health	,
尽管	它	放心	他	作为	到	他的	女儿的	以前的	健康	,

虽然这让他对女儿之前的健康状况感到放心，

[meɪd] [hɪm][ðə; ði][mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] .

made	him	the	more	anxious	regarding	her	present	condition	.
制成	他	这	更多的	焦虑的	关于	她	展示	状况	.

这让他更加担心她目前的状况。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , " [sed] [ðə; ðɪ][əʊld] [lɔːd] ; " [bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

"	It	is	very	extraordinary	,	"	said	the	old	lord	;	"	but	whatever	it	is	,
"	它	是	非常	非凡的	,	"	说	这	老的	主	;	"	但	任何	它	是	,

“这真是非同寻常，”老领主说道；“但不管是什么，

— [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mænz] [keɪs] [ðæt] [wiː; wɪ][hæv; həv] [ɔːl] [riːd] [ə'baʊt] ,

—	and	you	say	it	is	like	the	young	man's	case	that	we	have	all	read	about	,
—	和	你	说	它	是	喜欢	这	年轻的	男人的	案件	那	我们	有	全部	读	关于	,

——你说这和我们都读过的那个年轻人的案例很像，

— [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

—	whatever	it
—	任何	它

——不管它

[ɪz] , " — [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪm'fætɪkli] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['dɒktəz] [ɑːm] ,

is	,	"	—	and	he	laid	his	hand	emphatically	on	the	doctor's	arm	,
是	,	"	—	和	他	铺设	他的	手	强调地	在	这	医生的	手臂	,

“是，”——说着，他用力地把手放在医生的胳膊上，“

— " [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ɪn] [mɔː(r)] ['keɪpəb(ə)l] [hændz] [ðæn; ðən] [jɔːz] .

—	"	she	could	not	be	in	more	capable	hands	than	yours	.
—	"	她	可以	不是	是	在	更多的	有能力的	双手	比	你的	.

“她交给你照顾再合适不过了。”

" [ðæt] [ə'ʃʊərəns] , [ðəʊ] ['suːðɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['dɒktəz] [self] - [ɪ'stiːm] , ['ædɪd] ['greɪvli] [tuː; tə]

"	That	assurance	,	though	soothing	to	the	doctor's	self	-	esteem	,	added	gravely	to
"	那	保证	,	尽管	舒缓	到	这	医生的	自己	-	尊重	,	额外	严重地	到

[hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .

his	sense	of	responsibility	.
他的	感觉	的	责任	.

“这种保证虽然抚慰了医生的自尊心，但也加重了他的责任感。”

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [jet] ['spiːkɪŋ] ,

While	they	were	yet	speaking	,
尽管	他们	是	然而	请讲	,

他们还在说话的时候，

[lə'fɛvrə] [wɒz; wəz] ['fɜːðə(r)] ['trʌbld] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] - [ɪn'spektə(r)]

Lefevre	was	further	troubled	by	the	announcement	that	a	detective	-	inspector
勒费弗尔	曾是	更远	麻烦	经过	这	公告	那	一个	侦探	-	检查员

[dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [hɪm] !

desired	to	speak	with	him	!
想要的	到	说话	和	他	!

令勒费弗尔更加烦恼的是，一位侦探督察想要和他谈话！

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [tel] [ðə; ðɪ][ɪn'spektə(r)] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

Should	he	tell	the	inspector	all	that	he	had	seen	the	night	before	,
应该	他	告诉	这	检查员	全部	那	他	有	已见	这	夜晚	前	,

他是否应该把前一天晚上看到的一切都告诉督察?

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [naʊ] , [ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][həʊld] [hɪz; ɪz] [piːs] ?

and	all	that	he	suspected	now	,	or	should	he	hold	his	peace	?
和	全部	那	他	怀疑	现在	,	或者	应该	他	抓住	他的	和平	?

他现在怀疑的一切，他应该保持沉默吗?

[hɪz; ɪz]['djuːti] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪtɪz(ə)n] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] , [ænd; ənd] [æz; əz] , [ɪn] [ə; eɪ] [sens] ,

His	duty	as	a	citizen	,	as	a	doctor	,	and	as	,	in	a	sense	,
他的	责任	作为	一个	公民	,	作为	一个	医生	,	和	作为	,	在	一个	感觉	,

他作为公民、医生以及某种意义上的……的职责

[ðə; ði][prə'tektə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] , [siːmd] [tuː; tə][dɪ'mɑːnd][ðə; ði][wʌn] [kɔːs] ,

the	protector	of	his	patient	,	seemed	to	demand	the	one	course	,
这	保护者	的	他的	病人	,	似乎	到	要求	这	一	课程	,

作为病人的保护者，他似乎坚持唯一的治疗方案。

[waɪl] [hɪz; ɪz][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['dʒuːliəs][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][əʊn]['fæməli] [sə'dʒestid] [ðə; ði]

while	his	consideration	for	Julius	and	for	his	own	family	suggested	the
尽管	他的	考虑	为了	尤利乌斯	和	为了	他的	自己的	家庭	建议	这

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

而他对尤利乌斯和自己家人的考虑则暗示了另一种可能性。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['ʌpraɪt] ['dɒktə(r)] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [bɪ'wɪldərɪŋ]

Surely	,	never	was	a	simple	,	upright	doctor	involved	in	a	more	bewildering
一定	,	绝不	曾是	一个	简单的	,	直立	医生	涉及	在	一个	更多的	扑朔迷离

[ɪm'brəʊliəʊ] !

imbroglio	!
纠葛	!

的确，从来没有哪个正直的医生会卷入如此令人费解的麻烦事！

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] - [ɪn'spektə(r)] ['entəd] , [ænd; ənd]['əʊpənd][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪtʃ] [pruːvd] [les]

The	detective	-	inspector	entered	,	and	opened	an	interview	which	proved	less
这	侦探	-	检查员	进入	,	和	打开	一个	面试	哪个	已证实	较少的

[ɪm'bærəsɪŋ] [ðæn; ðən] [lə'fɛvrə] [hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

embarrassing	than	Lefevre	had	anticipated	.
尴尬的	比	勒费弗尔	有	预期	.

侦探督察走了进来，开始了审讯，结果发现审讯并没有勒费弗尔预想的那么尴尬。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][ə'baʊt][ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːs]

The	detective	had	already	made	up	his	mind	about	the	case	and	his	course
这	侦探	有	已经	制成	向上	他的	头脑	关于	这	案件	和	他的	课程

[rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

regarding	it	.
关于	它	.

侦探已经决定了如何处理这个案子以及他的办案策略。

[hiː; hi][pʊt][nəʊ]['kjʊəriəs] ['kwestʃənz] ; [hiː; hi] ['mɪəli] [in'kwaiə] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ænd; ənd][ðə; ði]

He	put	no	curious	questions	;	he	merely	inquired	concerning	the	identity	and	the
他	放	不	好奇的	问题	;	他	仅仅	询问	有关	这	身份	和	这

[kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] .

condition	of	the	lady	.
状况	的	这	女士	.

他没有问任何奇怪的问题；他只是询问了这位女士的身份和状况。

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [huː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

When	he	heard	who	she	was	,
什么时候	他	听到	WHO	她	曾是	,

当他得知她的身份时，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['ɪmpɔːt] [ɒv; əv][æn; ən][ə'saɪd][frɒm; frəm] [lɔːd] - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	when	he	caught	the	import	of	an	aside	from	Lord	Rivercourt	that	it
和	什么时候	他	捕捉	这	进口	的	一个	旁边	从	主	-	那	它

[wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] ['eni] [wʌnz] [waɪl] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ə'fendə(r)] ,

would	be	worth	any	one's	while	to	discover	the	mysterious	offender	,
会	是	值得	任何	一个人的	尽管	到	发现	这	神秘	罪犯	,

当他领会了里弗考特勋爵的一句旁白，即找出神秘罪犯是值得任何人去做的事时，

[prə'feʃən(ə)l] [ziːl] ['spɑːkl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

professional	zeal	sparkled	in	his	eye	.
专业的	热情	闪闪发光	在	他的	眼睛	.

他眼中闪烁着职业热情。

" [ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [maɪ][mæn] , " [sed] [hiː; hi] ;

"	I	think	I	know	my	man	,	"	said	he	;
"	我	思考	我	知道	我的	男人	,	"	说	他	;

“我想我了解这个人，”他说；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [lʊkt] [ðə; ði] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [felt] .

and	the	doctor	looked	the	lively	interest	he	felt	.
和	这	医生	看起来	这	热闹	兴趣	他	毛毡	.

医生脸上流露出浓厚的兴趣。

" [ai][ˌeɪ 'em] [raɪt] , [ai] [bɪ'liːv] , ['dɑːktər; draɪv] [lə'fɛvrə] ,

"	I	am	right	,	I	believe	,	Dr	Lefevre	,
"	我	是	正确的	,	我	相信	,	博士	勒费弗尔	,

“我相信我是对的，勒费弗尔博士。”

[ɪn] ['setɪŋ] [ðɪs] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)] [keɪs] [juː; jʊ][hæd; həd] ,

in	setting	this	down	to	the	author	of	that	other	case	you	had	,
在	环境	这	向下	到	这	作者	的	那	其他	案件	你	有	,

在将此案提交给你们之前提到的那个案件的作者时，

— [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['braɪtn] [treɪn] ?

—	that	from	the	Brighton	train	?
—	那	从	这	布莱顿	火车	?

——是从布莱顿火车上来的吗?

" [lə'fɛvrə] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn] [ðæt] .

"	Lefevre	thought	he	was	right	in	that	.
"	勒费弗尔	想法	他	曾是	正确的	在	那	.

勒费弗尔认为他是对的。

" - [em] . - : - [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] .

"	'	M	.	Dolaro	:	'	that	was	the	name	.
"	-	M	.	-	:	-	那	曾是	这	姓名	.

“M. Dolaro：”那是他的名字。

[ai][hæd; həd] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['bæfld] .

I	had	charge	of	the	case	,	and	was	baffled	.
我	有	收费	的	这	案件	,	和	曾是	困惑	.

我负责这个案子，但我百思不得其解。

[ai] [ʃænt] [mɪs] [hɪm] [ðɪs] [taɪm] .

I	shan't	miss	him	this	time	.
我	不会	错过	他	这	时间	.

这次我不会再错过他了。

[ai][ʃæl; ʃəl][get][ɒn][hɪz; ɪz] [træks] [æt; ət][wʌns] ; [hiː; hi][kænt][hæv; həv][left][ðə; ði][pɑːk][ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ,

I	shall	get	on	his	tracks	at	once	;	he	can't	have	left	the	Park	in	broad	daylight	,
我	将	得到	在	他的	轨道	在	一次	;	他	不能	有	左边	这	公园	在	广阔	日光	,

我立刻要追踪他的踪迹；他不可能在大白天离开公园。

[ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][mæn][laɪk] [hɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['nəʊtɪst] . "

a	singular	man	like	him	,	without	being	noticed	.	"
一个	单数	男人	喜欢	他	,	没有	存在	注意到	.	"

像他这样特立独行的人，却不为人知。

" [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] [pʌzls] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [wɒt] [kraɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [tʃɑːdʒ] [hɪm] [wɪð] . "

"	It	rather	puzzles	me	,	"	said	the	doctor	,	"	what	crime	you	will	charge	him	with	.	"
"	它	相当	谜题	我	,	"	说	这	医生	,	"	什么	犯罪	你	将要	收费	他	和	.	"

“我真不明白，”医生说，“你们要指控他犯了什么罪。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] , " [sed] [lɔːd] - ; " [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['krɪmɪn(ə)l] ,

"	It	is	an	outrage	,	"	said	Lord	Rivercourt	;	"	and	if	it	is	not	criminal	,
"	它	是	一个	暴行	,	"	说	主	-	;	"	和	如果	它	是	不是	刑事	,

“这简直是骇人听闻，”里弗考特勋爵说道；“即便这不构成犯罪，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

命运的主宰(Master of His Fate)
第4/6页

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə'baʊt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [səʊ] . "

it	seems	about	time	it	were	made	so	.	"
它	似乎	关于	时间	它	是	制成	所以	.	"

似乎早就应该这样处理了。

" [əʊ] , [wiːl; wil] [klɑːs] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [lɔːd] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ; " ['nevə(r)][fɪə(r)] .

"	Oh	,	we'll	class	it	,	my	lord	,	"	said	the	detective	;	"	never	fear	.
"	哦	,	出色地	班级	它	,	我的	主	,	"	说	这	侦探	;	"	绝不	害怕	.

“哦，我们会把它归类的，大人，”侦探说；“别担心。”

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [dɪ'pɑːtɪd] ; [bʌt; bət] [lɔːd] - [siːmd] [nɒt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][stɜː(r)] .

"	The	detective	departed	;	but	Lord	Rivercourt	seemed	not	inclined	to	stir	.
"	这	侦探	已离开	;	但	主	-	似乎	不是	倾斜	到	搅拌	.

侦探离开了；但里弗考特勋爵似乎并不想动弹。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [sed] [lə'fɛvrə] ; " [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [pə'fɔːm] [ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] . "

"	You	will	excuse	me	,	"	said	Lefevre	;	"	but	I	must	perform	a	very	delicate	operation	.	"
"	你	将要	原谅	我	,	"	说	勒费弗尔	;	"	但	我	必须	履行	一个	非常	精美的	手术	.	"

“请原谅，”勒费弗尔说，“但我必须进行一项非常精细的手术。”

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] [lɔːd] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] .

"	To	be	sure	,	"	said	the	old	lord	;	"	and	you	want	me	to	go	.
"	到	是	当然	,	"	说	这	老的	主	;	"	和	你	想	我	到	去	.

“当然，”老领主说，“而你们却要我去。”

[haʊ] ['stjuːpɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] !

How	stupid	of	me	!
如何	愚蠢的	的	我	!

我真是太蠢了！

[ai] [kept] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] ; [bʌt; bət][ai] [siː] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

I	kept	waiting	for	my	daughter	to	wake	up	;	but	I	see	that	,	of	course	,
我	保留	等待	为了	我的	女儿	到	唤醒	向上	;	但	我	看	那	,	的	课程	,

我一直等着女儿醒来；但我当然也看到了，

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [raʊz] [hɜː(r); hə(r)] .

you	have	to	rouse	her	.
你	有	到	唤醒	她	.

你得唤醒她。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ə'kɜː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɒt] [ðæt] [mə'ʃiːn] [ment] .

It	did	not	occur	to	me	what	that	machine	meant	.
它	做过	不是	发生	到	我	什么	那	机器	意思是	.

我当时完全没有意识到那台机器意味着什么。

['sʌmθɪŋ] [mæg'niːtəʊ] - [ɪ'lektrɪk] — [eɪ] ?

Something	magneto	-	electric	—	eh	?
某物	磁电机	-	电的	—	嗯	?

某种磁电效应的东西——是吗?

[fə'gɪv] [wʌn] ['kwestʃən] , [lə'fɛvrə] .

Forgive	one	question	,	Lefevre	.
原谅	一	问题	,	勒费弗尔	.

勒费弗尔，请允许我问一个问题。

[ai][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [lʊk] ['æŋkʃəs] : [ɪz] ['mɛriz] [kən'dɪʃn] ['veri] ['sɪəriəs] ? — [məʊst] ['sɪəriəs] ?

I	can	see	you	look	anxious	:	is	Mary's	condition	very	serious	?	—	most	serious	?
我	能	看	你	看	焦虑的	:	是	玛丽的	状况	非常	严肃的	?	—	最多	严肃的	?

我看得出你很焦虑：玛丽的病情很严重吗？——非常严重?

[ai][kæn; kən][beə(r)][tuː; tə][biː; bi][təʊld][ðə; ði] [kəm'pliːt] [truːθ] .

I	can	bear	to	be	told	the	complete	truth	.
我	能	熊	到	是	讲述	这	完全的	真相	.

我可以承受被告知全部真相。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][əʊld] ['dʒɛntəlmənz] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

"	The	doctor	was	touched	by	the	old	gentleman's	emotion	.
"	这	医生	曾是	感动	经过	这	老的	绅士的	情感	.

“医生被这位老先生的激动之情所感动。”

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .

He	took	his	hand	.
他	采取	他的	手	.

他握住了他的手。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪəriəs] , " [sed] [hiː; hi] — " [məʊst] ['sɪəriəs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] ,

"	It	is	serious	,	"	said	he	—	"	most	serious	,	for	this	reason	,
"	它	是	严肃的	,	"	说	他	—	"	最多	严肃的	,	为了	这	原因	,

“这很严重，”他说，“非常严重，原因如下。”

[ðæt] [ai] ['kænɒt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɒbstɪnət] ['leθədʒi] ; [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]

that	I	cannot	account	for	her	obstinate	lethargy	;	but	I	think	there	is	no
那	我	不能	帐户	为了	她	顽固	昏睡	;	但	我	思考	那里	是	不

[ɪ'miːdiət] ['deɪndʒə(r)] .

immediate	danger	.
即时	危险	.

我无法解释她为何如此顽固懒散；但我认为目前没有危险。

[ɪf] [nə'sesəti] [ə'raɪzɪz] , [ai][ʃæl; ʃəl][send][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ə'gen] . "

If	necessity	arises	,	I	shall	send	for	you	again	.	"
如果	必要性	出现	,	我	将	发送	为了	你	再次	.	"

如果需要，我会再次派人来接你。

" [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , " [sed] [lɔːd] - .

"	To	the	House	,	"	said	Lord	Rivercourt	.
"	到	这	房子	,	"	说	主	-	.

“提交议会，”里弗考特勋爵说道。

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [dɪ'beɪt] [ɒn]['aʊə(r)] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['aɪrɪʃ] ['kwestʃən] .

"	I	shall	be	sitting	out	a	debate	on	our	eternal	Irish	question	.
"	我	将	是	坐着	出去	一个	辩论	在	我们的	永恒	爱尔兰	问题	.

“我将不参与关于我们永恒的爱尔兰问题的辩论。”

" [lə'fɛvrə] [wɒz; wəz] [left] ['sɪəriəsli] [ˌdɪskəm'pəʊzd] , [bʌt; bət][æt; ət][wʌns][hiː; hi][sent][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	Lefevre	was	left	seriously	discomposed	,	but	at	once	he	sent	for	the
"	勒费弗尔	曾是	左边	严重地	心神不宁	,	但	在	一次	他	发送	为了	这

[haʊs] - [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

house	-	physician	,
房子	-	医生	,

勒费弗尔感到非常不安，但他立刻叫来了医院的医生。

['sʌmənd] [ðə; ði]['sɪstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːs] , [ænd; ənd][set] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [θɜːd] [ə'tempt] [tuː; tə]

summoned	the	Sister	and	the	nurse	,	and	set	about	his	third	attempt	to
被召唤	这	姐姐	和	这	护士	,	和	放	关于	他的	第三	试图	到

[rɪ'vaɪv] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] .

revive	his	patient	.
复活	他的	病人	.

他叫来了修女和护士，开始了第三次抢救病人的尝试。

[hiː; hi] [gɒt] [ðə; ði] [bed] [tɜːnd] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] .

He	got	the	bed	turned	north	and	south	.
他	得到	这	床	转向	北	和	南	.

他把床翻了个面，南北朝向。

[hiː; hi] ['keəfəli] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] [di'mɑːnd, -'mænd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

He	carefully	explained	to	the	two	women	what	was	demanded	of	them	,
他	小心	解释	到	这	二	女性	什么	曾是	要求	的	他们	,

他仔细地向两位女士解释了她们需要做什么，

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðeə(r)] [tɑːsk] ; [bʌt; bət] , [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [kɔːz] , [ðə; ði] ['feɪljə(r)]

and	applied	them	to	their	task	;	but	,	whatever	the	cause	,	the	failure
和	应用	他们	到	他们的	任务	;	但	,	任何	这	原因	,	这	失败

[wɒz; wəz] [kəmpl'ɛtə] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] :

was	completer	than	before	:
曾是	完成者	比	前	:

并将它们应用到工作中；但是，无论原因是什么，失败都比以前更加彻底：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['tremə(r)] [ɒv; əv] ['mʌs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['leɪdi] ,

there	was	not	even	a	tremor	of	muscle	in	the	unconscious	lady	,
那里	曾是	不是	甚至	一个	震颤	的	肌肉	在	这	无意识	女士	,

昏迷不醒的女士身上甚至连一丝肌肉颤抖都没有。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wɒz; wəz] [sə'fjuːz] [wɪð] [ə'lɑːm] [ænd; ənd] [hjuː,mɪli'eɪʃn] .

and	the	doctor	was	suffused	with	alarm	and	humiliation	.
和	这	医生	曾是	弥漫	和	警报	和	屈辱	.

医生顿时感到惊恐和羞愧难当。

['feɪljə(r)] ! — ['feɪljə(r)] ! — ['feɪljə(r)] !

Failure	!	—	failure	!	—	failure	!
失败	!	—	失败	!	—	失败	!

失败！——失败！——失败！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən,kætə'neɪʃn] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] !

Such	a	concatenation	had	never	happened	to	him	before	!
这样的	一个	级联	有	绝不	发生	到	他	前	!

这种巧合他以前从未遇到过！

[bʌt; bət] ['feɪljə(r)] ['əʊnli] [nɜːvz] [ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] ['keɪpəb(ə)l] [mæn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['efət]

But	failure	only	nerves	the	brave	and	capable	man	to	a	supreme	effort
但	失败	仅有的	神经	这	勇敢的	和	有能力的	男人	到	一个	最高	努力

[fɔː(r); fə(r)] [sək'ses] .

for	success	.
为了	成功	.

但失败只会激励勇敢能干的人更加努力地追求成功。

[stɪl] [self] - [kən'teɪnd] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ˌʌn'muːvd] ,

Still	self	-	contained	,	and	apparently	unmoved	,
仍然	自己	-	包含	,	和	显然	不动	,

依然保持着自我封闭的状态，而且似乎毫不在意。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [geɪv] [də'rekʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['lɪkwɪd] ['nʌrɪʃmənt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɑːtɪ'fɪʃəli]

the	doctor	gave	directions	for	some	liquid	nourishment	to	be	artificially
这	医生	给予	方向	为了	一些	液体	营养	到	是	人为地

[əd'mɪnɪstəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] ,

administered	to	his	patient	,
管理	到	他的	病人	,

医生指示要通过人工方式给病人输注一些液体营养液。

[sed] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

said	he	would	return	after	dinner	,	and	went	his	way	.
说	他	会	返回	后	晚餐	,	和	去	他的	方式	.

他说晚饭后会回来，然后就走了。

[ðə; ði][səˈsaɪəti][ɒv; əv] [frendz] [ɔː(r)] [əˈkweɪntəns] [wɒz; wəz] [dɪsˈteɪstfl] [tuː; tə][hɪm] [ðen] ;

The	society	of	friends	or	acquaintances	was	distasteful	to	him	then	;
这	社会	的	朋友们	或者	熟人	曾是	令人厌恶的	到	他	然后	;

当时他很厌恶与朋友或熟人交往；

[ðə; ði] [θɔːt] [ˈiːv(ə)n][ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fəˈmɪliə(r)] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fəˈmɪliə(r)][mæn]

the	thought	even	of	seeing	his	own	familiar	dining	-	room	and	his	familiar	man
这	想法	甚至	的	看到	他的	自己的	熟悉的	用餐	-	房间	和	他的	熟悉的	男人

[ɪn] [blæk] ,

in	black	,
在	黑色的	,

甚至想到能看到自己熟悉的餐厅和熟悉的黑衣人，就让他感到无比兴奋。

[huːz] [ˈsaɪlənt] [əbˈsiːkwiəsnəs] [hiː; hi] [felt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪˈprəʊtʃ] , [wɒz; wəz] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] .

whose	silent	obsequiousness	he	felt	would	be	a	reproach	,	was	disagreeable	.
谁	沉默的	谄媚	他	毛毡	会	是	一个	责备	,	曾是	令人不快的	.

他认为对方默默的谄媚是一种责备，令人不快。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [θɔːt] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] ,

All	his	thought	,	all	his	attention	,
全部	他的	想法	,	全部	他的	注意力	,

他所有的思绪，他所有的注意力，

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈfæk(ə)ltɪz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [taɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [əˈkjuːt] [pɔɪnt] — [hiː; hi][mʌst; məst] [səkˈsiːd] ;

all	his	faculties	were	drawn	tight	to	this	acute	point	—	he	must	succeed	;
全部	他的	学院	是	绘制	紧的	到	这	急性	观点	—	他	必须	成功	;

他的所有精力都集中在这一点上——他必须成功；

[hiː; hi][mʌst; məst] [əˈkʌmplɪʃ] [ðə; ði][tɑːsk][hiː; hi][hæd; həd][set] [hɪmˈself] :

he	must	accomplish	the	task	he	had	set	himself	:
他	必须	完成	这	任务	他	有	放	他自己	:

他必须完成他给自己设定的任务：

[laɪf] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊə(r)][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈpɜːpəs] .

life	at	that	hour	was	worth	living	only	for	that	purpose	.
生活	在	那	小时	曾是	值得	活的	仅有的	为了	那	目的	.

在那一刻，生命的意义仅仅在于此。

[bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz] [səkˈses] [tuː; tə][biː; bi] [kəmˈpeld] ?

But	how	was	success	to	be	compelled	?
但	如何	曾是	成功	到	是	被迫	?

但如何才能获得成功呢?

[hiː; hi] [wɔːkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [striːts] ,

He	walked	for	a	while	about	the	streets	,
他	步行	为了	一个	尽管	关于	这	街道	,

他在街上走了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈrestrɒnt] [ænd; ənd] [ˈɔːdəd] [ə; eɪ] [ˈmɒdɪst] [ˈdɪnə(r)] .

and	then	he	went	into	a	restaurant	and	ordered	a	modest	dinner	.
和	然后	他	去	进入	一个	餐厅	和	订购	一个	谦虚的	晚餐	.

然后他走进一家餐馆，点了一份简单的晚餐。

[hiː; hi] [brəʊk] [ænd; ənd] [ˈkrʌmb(ə)ld] [hɪz; ɪz] [bred] [wɪð] [bəuθ][hændz] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [stɪl] [ɪnˈtent] [ɒn] [ðæt]

He	broke	and	crumbled	his	bread	with	both	hands	,	his	mind	still	intent	on	that
他	打破	和	崩溃了	他的	面包	和	两个都	双手	,	他的	头脑	仍然	意图	在	那

[wʌn] [ɪnˈgrəʊsɪŋ] ,

one	engrossing	,
一	引人入胜	,

他双手掰碎面包，心思仍然全在刚才那件事上。

[əˈkjuːt] [pɔɪnt] .

acute	point	.
急性	观点	.

尖锐点。

[waɪl] [ðʌs] [hiː; hi][sæt][hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [seɪ] ,

While	thus	he	sat	he	heard	a	voice	,	as	in	a	dream	,	say	,
尽管	因此	他	卫星	他	听到	一个	嗓音	,	作为	在	一个	梦	,	说	,

他就这样坐着，听见一个声音，就像在梦里一样，说：

" [ðə; ði] ['veri] ['dɒktə(r)][juː; jʊ] [riːd] [əˈbaʊt] .

"	The	very	doctor	you	read	about	.
"	这	非常	医生	你	读	关于	.

“就是你在书里读到的那位医生。”

[ðæts] [ðə; ði] ['sekənd] ['kjʊəriəs] [keɪs] [hiːz] [gɒt] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)][səʊ] . . . .

That's	the	second	curious	case	he's	got	in	a	month	or	so	.	.	.	.
那就是	这	第二	好奇的	案件	他是	得到	在	一个	月	或者	所以	.	.	.	.

这是他一个月左右遇到的第二个奇特病例了……

[əʊ] [jes] — ['veri] ['klevə(r)] ; [hiː; hi] [triːts] [ðem; ðəm] , [ai] [ˌʌndə'stænd] ,

Oh	yes	—	very	clever	;	he	treats	them	,	I	understand	,
哦	是的	—	非常	聪明的	;	他	款待	他们	,	我	理解	,

哦，是的——非常聪明；据我所知，他对待他们的方式是……

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['feɪməs] ['dɑːktər; draɪv] ['ʃɑːbɔːŋ] [ɒv; əv]['pærɪs] [wʊd] . . . .

in	the	same	sort	of	way	as	the	famous	Dr	Charbon	of	Paris	would	.	.	.	.
在	这	相同的	种类	的	方式	作为	这	著名的	博士	炭	的	巴黎	会	.	.	.	.

就像巴黎著名的沙邦医生那样……

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [səʊ] ; [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] , [ɪf] [nɒt] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['ʃɑːbɔːŋ] .

I	should	say	so	;	quite	as	good	,	if	not	better	than	Charbon	.
我	应该	说	所以	;	相当	作为	好的	,	如果	不是	更好的	比	炭	.

我应该这么说；它和Charbon一样好，甚至更好。

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][hæv; həv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dɒktə(r)] ['eni] [deɪ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [frentʃ] . . . .

I'd	rather	have	an	English	doctor	any	day	than	a	French	.	.	.	.
ID	相当	有	一个	英语	医生	任何	天	比	一个	法语	.	.	.	.

我宁愿选择英国医生，也不愿选择法国医生……

[hɪz; ɪz] [neɪmz] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] — [ləˈfɛvrə] .

His	name's	in	the	paper	—	Lefevre	.
他的	名字	在	这	纸	—	勒费弗尔	.

报纸上写着他的名字——勒费弗尔。

" [ðen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [wəʊk] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [tɔːkt] [əˈbaʊt] .

"	Then	the	doctor	woke	to	the	fact	that	he	was	being	talked	about	.
"	然后	这	医生	觉醒	到	这	事实	那	他	曾是	存在	谈话	关于	.

“然后医生才意识到有人在议论他。”

[hiː; hi] [pə'siːvd] [hɪz; ɪz][ədˈmaiərə][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][hɪm] ,

He	perceived	his	admirers	were	sitting	at	a	table	a	little	behind	him	,
他	感知	他的	仰慕者	是	坐着	在	一个	桌子	一个	小的	在后面	他	,

他注意到他的仰慕者们正坐在他身后不远处的一张桌子旁。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʒʌdʒd] [frɒm; frəm] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [freʃ] [keɪs] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi]

and	he	judged	from	what	had	been	said	that	his	fresh	case	was	already
和	他	评判	从	什么	有	到过	说	那	他的	新鲜的	案件	曾是	已经

['biːɪŋ] [meɪd] " ['kɒpi] " [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpəz] .

being	made	"	copy	"	of	in	the	evening	papers	.
存在	制成	"	复制	"	的	在	这	晚上	文件	.

他根据传言判断，他的新案子已经在晚报上被“报道”了。

[ðə; ði] ['flætərɪŋ] [kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv] [hɪm'self] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] ['ʃɑːbɔːŋ] [hæd; həd][æn; ən] ['ɒdli]

The	flattering	comparison	of	himself	with	Dr	Charbon	had	an	oddly
这	奉承	比较	的	他自己	和	博士	炭	有	一个	奇怪

['stɪmjuleɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [hɪm] ,

stimulating	effect	upon	him	,
刺激性的	影响	之上	他	,

将他与沙邦博士相提并论这种受人称赞的比较，对他产生了一种奇特的激励作用。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['ʌtə] [baɪ][hiː; hi] [njuː] [nɒt] [huːm] , — [ə; eɪ][mɪə(r)][vɒks]

notwithstanding	that	it	had	been	uttered	by	he	knew	not	whom	,	—	a	mere	vox
虽然	那	它	有	到过	说出	经过	他	知道	不是	谁	,	—	一个	仅仅	声音

[et] - ['naɪhɪl] .

et	præterea	nihil	.
等	-	虚无	.

尽管这话是他不知道是谁说的，——a mere vox et præterea nihil.

[hiː; hi] [dis'kleim] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n] ,

He	disclaimed	to	himself	the	truth	of	the	comparison	,
他	已声明	到	他自己	这	真相	的	这	比较	,

他向自己否认了这种比较的真实性。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'kʌrɪdʒd] [tuː; tə][bend][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ʌtməʊst]

but	all	the	same	he	was	encouraged	to	bend	his	attention	with	his	utmost
但	全部	这	相同的	他	曾是	鼓励	到	弯曲	他的	注意力	和	他的	极致

[fɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlt] ['prɒbləm] — [wɒt] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [raʊz] [hɪz; ɪz]

force	to	the	solution	of	his	difficult	problem	—	what	to	do	to	rouse	his
力量	到	这	解决方案	的	他的	难的	问题	—	什么	到	做	到	唤醒	他的

['peɪʃ(ə)nt] ?

patient	?
病人	?

尽管如此，他还是被鼓励全力以赴地解决这个难题——如何才能唤醒他的病人？

[hiː; hi][sæt] [ðʌs] , [ə'mɪd][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] [bʌz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['restrɒnt] , [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]

He	sat	thus	,	amid	the	bustle	and	buzz	of	the	restaurant	,	the	coming	and
他	卫星	因此	,	之中	这	忙碌	和	嗡嗡声	的	这	餐厅	,	这	未来	和

['gəʊɪŋ][ɒv; əv] [weitə] ,

going	of	waiters	,
去	的	服务员	,

他就这样坐着，周围是餐厅里熙熙攘攘的人群，服务员来来往往。

[kəm'pliːtli] [æb'stræktɪd] , [ə'seil] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] [wɪð] ['kwestʃənz] [ɒn] [ðɪs] [saɪd][ænd; ənd][ɒn] [ðæt]

completely	abstracted	,	assailing	his	difficulty	with	questions	on	this	side	and	on	that
完全地	摘要	,	攻击	他的	困难	和	问题	在	这	边	和	在	那

,

,
,

完全心不在焉，抨击自己难以回答这边那边的问题，

— [wen] ['sʌd(ə)nli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪsts] [ðæt] [əb'skjuəd] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [rəʊz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['ment(ə)l]

—	when	suddenly	out	of	the	mists	that	obscured	it	there	rose	upon	his	mental
—	什么时候	突然	出去	的	这	薄雾	那	模糊不清	它	那里	玫瑰	之上	他的	精神的

['vɪʒn] [æn; ən][aɪ'dɪə] ,

vision	an	idea	,
想象	一个	主意	,

——突然间，笼罩着大地的迷雾中，一个念头浮现在他的脑海中，

[wɪtʃ] [ə'pi:ld] [tu:; tə][hɪm][æz; əz][ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] , [ænd; ənd] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt]

which **appealed** **to** **him** **as** **a** **solution** **of** **the** **whole** **,** **and** **,** **more** **than** **that**

哪个 上诉 到 他 作为 一个 解决方案 的 这 所有的 , 和 , 更多的 比 那

,

,

,

他认为这是一个解决所有问题的方案，而且，不仅如此，

[æz; əz][ə; eɪ]['si:krət] [ðæt] [wʊd] [ˌrevə'lju:ʃənaɪz] [ɔ:l][ðə; ði] ['tri:tmənt] [ɒv; əv] ['nɜ:vəs] ['wi:knəs] [ænd; ənd]

as **a** **secret** **that** **would** **revolutionise** **all** **the** **treatment** **of** **nervous** **weakness** **and**

作为 一个 秘密 那 会 彻底改变 全部 这 治疗 的 紧张的 弱点 和

[dɪ'reɪndʒmənt] .

derangement **.**

精神错乱 .

这项秘密将彻底改变神经衰弱和精神错乱的治疗方法。

[haʊ] [keɪm] [ðə; ði][aɪ'dɪə] ?

How **came** **the** **idea** **?**

如何 来了 这 主意 ?

这个想法是怎么来的?

[haʊ] [du:; də][aɪ'diəz]['evə(r)] [kʌm] ?

How **do** **ideas** **ever** **come** **?**

如何 做 想法 曾经 来 ?

灵感究竟是如何产生的?

[æz; əz] [ˌɪnspə'reɪʃnz] , [wi:; wi] [seɪ] , [ɔ:(r)][æz; əz] [revl'eʃən] ;

As **inspirations** **,** **we** **say** **,** **or** **as** **revelations** **;**

作为 灵感 , 我们 说 , 或者 作为 启示 ;

我们称之为灵感，或者说启示；

[ænd; ənd]['tru:li] [ðeɪ] [kʌm] [ə'pɒn][ju: 'es] [wɪð] [sʌtʃ] [ə'meɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] ['freʃnəs] ,

and **truly** **they** **come** **upon** **us** **with** **such** **amazing** **and** **inspiriting** **freshness** **,**

和 真的 他们 来 之上 我们 和 这样的 惊人的 和 鼓舞人心 新鲜 ,

它们确实以如此令人惊叹和振奋人心的清新感降临到我们身上，

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [wel] [bi:; bi] [kɔ:ld] ['aɪðə(r)][ðə; ði][wʌn][ɔ:(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

that **they** **may** **well** **be** **called** **either** **the** **one** **or** **the** **other** **.**

那 他们 可能 出色地 是 称为 任何一个 这 一 或者 这 其他 .

它们完全可以被称为其中之一，或者另一个。

[bʌt; bət][nəʊ] [greɪt] [aɪ'dɪə][hæd; həd]['evə(r)] [jet] [æn; ən] [ɪ'pɪfəni] [bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [fə'ment] [ɒv; əv]

But **no** **great** **idea** **had** **ever** **yet** **an** **epiphany** **but** **from** **the** **ferment** **of**

但 不 伟大的 主意 有 曾经 然而 一个 顿悟 但 从 这 发酵 的

[mɔ:(r)][fə'mɪliə(r)] [smɔ:l] [aɪ'diəz] ,

more **familiar** **small** **ideas** **,**

更多的 熟悉的 小的 想法 ,

但是，任何伟大的想法都不是在没有经过无数次更熟悉的小想法的酝酿和酝酿而产生的。

— [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['glɔ:riəs] [ˌæfrə'daɪti] [wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'ment] [ænd; ənd]['pɒðə(r)][ɒv; əv]

— **just** **as** **the** **glorious** **Aphrodite** **was** **born** **of** **the** **ferment** **and** **pother** **of**

— 只是 作为 这 辉煌 阿芙洛狄忒 曾是 出生 的 这 发酵 和 其他 的

[ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] .

the **waves** **of** **the** **sea** **.**

这 波浪 的 这 海 .

就像光辉灿烂的阿芙洛狄忒诞生于大海波涛的翻腾与喧嚣之中。

[ləfeɪvɝz] [nju:] [aɪ'dɪə] [kləʊðd] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['kwestʃən] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd]

Lefevre's	new	idea	clothed	itself	in	the	form	of	a	comparative	question	—	Why	should
勒费弗尔的	新的	主意	穿着衣服	本身	在	这	形式	的	一个	比较	问题	—	为什么	应该

[ðeə(r)] [nɒt] [bi:; bi] [træns'fju:ʒn] [ɒv; əv] ['nɜ:vəs] [fɔ:s] ,

there	not	be	Transfusion	of	Nervous	Force	,
那里	不是	是	输血	的	紧张的	力量	,

勒费弗尔的新想法以比较性问题的形式呈现出来——为什么不应该进行神经力量输注?

['i:θə(r)] , [ɔ:(r)] [ɪˌlek'trɪsəti] , [dʒʌst][æz; əz][ðeə(r)][ɪz] [træns'fju:ʒn] [ɒv; əv] [blʌd] ?

Ether	,	or	Electricity	,	just	as	there	is	Transfusion	of	Blood	?
醚	,	或者	电	,	只是	作为	那里	是	输血	的	血	?

以太或电力，就像输血一样?

[hi:; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [ə'weɪ] ([hi:; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv][təʊld] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n]

He	pushed	his	dinner	away	(	he	could	scarcely	have	told	what	he	had	been
他	推动	他的	晚餐	离开	(	他	可以	几乎	有	讲述	什么	他	有	到过

['i:tɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ]) ,

eating	and	drinking	)	,
吃	和	喝	)	,

他把晚餐推到一边（他几乎记不清自己吃了什么喝了什么），

[kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bɪl] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] [ɔ:l] [spi:d] [tu:; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .

called	for	his	bill	,	and	returned	with	all	speed	to	the	hospital	.
称为	为了	他的	账单	,	和	返回	和	全部	速度	到	这	医院	.

他索要了账单，然后迅速返回医院。

[hi:; hi] ['entəd] [hɪz; ɪz] ['fi:meɪl] [wɔ:d] [dʒʌst][æz; əz] ['i:vnɪŋ] [preə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɪnɪʃt] ,

He	entered	his	female	ward	just	as	evening	prayers	were	finished	,
他	进入	他的	女性	病房	只是	作为	晚上	祈祷	是	完成的	,

他走进女病房时，晚祷刚刚结束。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [laɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [tɜ:nd] [aʊt] [ænd; ənd] [naɪt] [bɪ'gæn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nts] .

before	the	lights	were	turned	out	and	night	began	for	the	patients	.
前	这	灯	是	转向	出去	和	夜晚	开始	为了	这	患者	.

在灯光熄灭、夜幕降临之前，病人开始了他们的生命之旅。

[hi:; hi] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz] ['trʌstɪd] [ə'sɪstənt] , [ðə; ði] [haʊs] - [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ə'gen] .

He	summoned	his	trusted	assistant	,	the	house	-	physician	,	again	.
他	被召唤	他的	可信	助手	,	这	房子	-	医生	,	再次	.

他再次召来了他信任的助手，也就是家里的医生。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ə'tempt] , " [sed] [hi:; hi] , " [æn; ən] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [nju:] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] :

"	I	am	about	to	attempt	,	"	said	he	,	"	an	altogether	new	operation	:
"	我	是	关于	到	试图	,	"	说	他	,	"	一个	共	新的	手术	:

“我即将尝试，”他说，“一项全新的行动：

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [left] [hɜ:(r); hə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "

the	patient	has	remained	just	as	I	left	her	,	I	suppose	?	"
这	病人	有	剩余	只是	作为	我	左边	她	,	我	认为	?	"

我想，病人应该和我离开时一样吧?

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . "

"	Just	the	same	.	"
"	只是	这	相同的	.	"

“一样。”

" ['nɜ:vəs] [fɔ:s] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ɪˌlek'trɪsəti] [ɔ:(r)] [nɒt] , [ɪz] ['mænɪfestli] [ə; eɪ]['flu:ɪd][ɒv; əv]

"	Nervous	Force	,	whether	it	be	Electricity	or	not	,	is	manifestly	a	fluid	of
"	紧张的	力量	,	无论	它	是	电	或者	不是	,	是	显然	一个	体液	的

[sʌm; səm] [sɔ:t] :

some	sort	:
一些	种类	:

“神经力，无论它是否是电能，显然都是一种流体：

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] [træns'fjuːzd] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['vaɪt(ə)l] ['fluːɪd] [ɪz] ? "

why	should	it	not	be	transfused	as	the	other	vital	fluid	is	?	"
为什么	应该	它	不是	是	输血	作为	这	其他	必不可少的	体液	是	?	"

为什么不能像其他重要体液一样输注呢?

" [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , [wen] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] , " [sed] [ðə; ði] [haʊs] - [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['sʌd(ə)nli]

"	Indeed	,	sir	,	when	you	put	it	so	,	"	said	the	house	-	physician	,	suddenly
"	的确	,	先生	,	什么时候	你	放	它	所以	,	"	说	这	房子	-	医生	,	突然

[stiːl] [ænd; ənd] ['braitən] ['ɪntuː] ['ɪntrəst] ,

steeled	and	brightened	into	interest	,
钢铁般的意志	和	明亮	进入	兴趣	,

“的确如此，先生，您这么说，”家医说道，突然变得严肃起来，兴致勃勃。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , - [waɪ] [nɒt] ? -

"	I	should	say	,	'	why	not	?	'
"	我	应该	说	,	-	为什么	不是	?	-

我应该说，“为什么不呢？”

[ðə; ði] ['əʊnli] ['riːz(ə)n] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɒt] [kæn; kən] [biː; bi] [ə'saɪnd] [ə'genst] [ɔːl] [njuː] [θɪŋz] — [ˌaɪ 'tiː]

The	only	reason	against	it	is	what	can	be	assigned	against	all	new	things	—	it
这	仅有的	原因	反对	它	是	什么	能	是	分配	反对	全部	新的	事物	—	它

[hæz; həz] [nɒt] ,

has	not	,
有	不是	,

反对它的唯一理由，也是所有新事物都会面临的理由——它还没有……

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [aɪ] [nəʊ] , [biːn] [dʌn] . "

so	far	as	I	know	,	been	done	.	"
所以	远的	作为	我	知道	,	到过	完毕	.	"

据我所知，已经完成了。

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

“确切地。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] .

I	am	going	to	try	.
我	是	去	到	尝试	.

我打算试试。

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] [keɪs] [wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ] ['kʌrənt] , [səʊ] [tuː; tə] [seɪ] , [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] ,

I	think	,	in	case	we	need	a	current	,	so	to	say	,	to	draw	it	along	,
我	思考	,	在	案件	我们	需要	一个	当前的	,	所以	到	说	,	到	画	它	沿着	,

我想，万一我们需要一股电流来引导它前进，

[ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [juːz] [ðə; ði] [ˌæpə'reɪtəs] [tuː] ; [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['ðeəfɔː(r)] [niːd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] . "

that	we	shall	use	the	apparatus	too	;	we	shall	therefore	need	the	women	.	"
那	我们	将	使用	这	设备	也	;	我们	将	所以	需要	这	女性	.	"

我们也要使用这套设备；因此，我们需要这些女性。

" [juː; jʊ] [miːn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [juː; jʊ] [wɪl] [kʌt] [ə; eɪ] [meɪn] [nɜːv] . "

"	You	mean	,	of	course	,	"	said	the	young	man	,	"	you	will	cut	a	main	nerve	.	"
"	你	意思是	,	的	课程	,	"	说	这	年轻的	男人	,	"	你	将要	切	一个	主要的	神经	.	"

“你的意思是，当然，”年轻人说，“你会切断一条主要神经。”

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [juːz] [ðɪs] [nɜːv] , " [sed] [ləˈfɛvrə] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] [nɜːv] [ɪn] [ðə; ði] [rɪst] ,

"	I	shall	use	this	nerve	,	"	said	Lefevre	,	indicating	the	main	nerve	in	the	wrist	,
"	我	将	使用	这	神经	,	"	说	勒费弗尔	,	表明	这	主要的	神经	在	这	手腕	,

“我将使用这条神经，”勒费弗尔说着，指了指手腕上的主要神经。

— [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['redi] [ɪn'θju:ziæzəm] , [bɪ'gæn][tu:; tə][beə(r)][hɪz; ɪz][ɑ:m] .

— upon which the young man , in his ready enthusiasm , began to bare his arm .

— 之上 哪个 这 年轻的 男人 , 在 他的 准备好 热情 , 开始 到 裸 他的 手臂 .

于是，这位年轻人热情高涨，开始露出自己的手臂。

" [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , " [sed] [lə'fɛvrə] , " [du:; də][ju:; jʊ][kən'sɪdə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['prɒmptli]

" My dear fellow , " said Lefevre , " do you consider what you are so promptly

" 我的 亲爱的 同伴 , " 说 勒费弗尔 , " 做 你 考虑 什么 你 是 所以 及时

['ɒfərɪŋ] ?

offering ?

提供 ?

“我亲爱的朋友，”勒费弗尔说，“你有没有想过你如此迅速地提供的是什么？”

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [ɪk'sperɪmənt] , [ɪf] [sək'sesf(ə)l] , [maɪt] [li:v] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˌpærə'lɪtɪk] , [ɔ:(r)]

Do you know that my experiment , if successful , might leave you a paralytic , or

做 你 知道 那 我的 实验 , 如果 成功的 , 可能 离开 你 一个 麻痹 , 或者

[æn; ən] ['ɪmbəsi:l] ,

an imbecile ,

一个 白痴 ,

你知道吗？我的实验如果成功，可能会让你瘫痪，或者变成白痴。

[ɔ:(r)]['i:v(ə)n] — [ə; eɪ] [kɔ:ps] ? "

or even — a corpse ? "

或者 甚至 — 一个 尸体 ? "

甚至——一具尸体?

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði][rɪsk] , [sɜ:(r)] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

" I'll take the risk , sir , " said the young man .

" 患病的 拿 这 风险 , 先生 , " 说 这 年轻的 男人 .

“先生，我愿意承担这个风险。”年轻人说道。

" [aɪ] [kænt] [pə'mɪt] [ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [lə'fɛvrə] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [ɑ:m] ,

" I can't permit it , my boy , " said Lefevre , laying his hand on his arm ,

" 我 不能 允许 它 , 我的 男生 , " 说 勒费弗尔 , 躺下 他的 手 在 他的 手臂 ,

“我不能允许，孩子，”勒费弗尔说着，把手放在他的胳膊上。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] .

and giving him a look of kindness .

和 给予 他 一个 看 的 仁慈 .

并向他投去和善的目光。

" ['nəʊbədi][mʌst; məst][rʌn] [ðɪs] [rɪsk][bʌt; bət][ˌem 'i:] .

" Nobody must run this risk but me .

" 无人 必须 跑步 这 风险 但 我 .

“除了我以外，任何人都不能冒这个险。”

[aɪ][dəʊnt] [mi:n] , [haʊ'evə(r)] , [tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði] [nɜ:v] . "

I don't mean , however , to cut the nerve . "

我 不 意思是 , 然而 , 到 切 这 神经 . "

但我并非有意要切断神经。

" [wɒt] [ðen] , [sɜ:(r)] ? "

" What then , sir ? "

" 什么 然后 , 先生 ? "

“那么，先生，接下来呢？”

" [wel] , " [sed] [lə'fɛvrə] , " [ðɪs] ['nɜ:vəs] [fɔ:s] , [ɔ:(r)] ['nɜ:vəs] ['i:θə(r)] , [ɪz] ['klɪəli] [ə; eɪ] ['veri]

" Well , " said Lefevre , " this Nervous Force , or Nervous Ether , is clearly a very

" 出色地 , " 说 勒费弗尔 , " 这 紧张的 力量 , 或者 紧张的 醚 , 是 清楚地 一个 非常

['vɒlətaɪl] ,

volatile ,

易挥发的 ,

“嗯，”勒费弗尔说，“这种神经力，或者说神经乙醚，显然是一种非常不稳定的物质。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [siːm] [taɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['sɜːtʃɪŋ] ['fluːɪd] .

and	at	the	same	time	a	very	searching	fluid	.
和	在	这	相同的	时间	一个	非常	搜索	体液	.

同时它也是一种极具探索性的液体。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['iːzəli] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] [skɪn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [nɜːv] [ɪn][wʌn]['pɜːs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]

It	can	easily	pass	through	the	skin	from	a	nerve	in	one	person	to	a
它	能	容易地	经过	通过	这	皮肤	从	一个	神经	在	一	人	到	一个

[nɜːv] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] .

nerve	in	another	.
神经	在	其他	.

它可以轻易地穿过皮肤，从一个人的神经传递到另一个人的神经。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ðæt] ;

There	is	no	difficulty	about	that	;
那里	是	不	困难	关于	那	;

这一点没有任何困难；

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz][tuː; tə][set] [ʌp] [ə; eɪ]['ræpɪd] [ɪ'nʌf] [vaɪ'breɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɜːl] [ðə; ði] ['kʌrənt] [θruː] !

the	difficulty	is	to	set	up	a	rapid	enough	vibration	to	whirl	the	current	through	!
这	困难	是	到	放	向上	一个	迅速的	足够的	振动	到	旋转	这	当前的	通过	!

难点在于如何产生足够快的振动，使电流能够快速通过！

" [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪn] ['medɪtətɪv] ['fæʃ(ə)n] :

"	He	said	that	in	meditative	fashion	:
"	他	说	那	在	冥想	时尚	:

他说的那句话，语气十分沉思：

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['klɪəli] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒbləm] .

he	was	clearly	at	the	moment	repeating	the	working	out	of	the	problem	.
他	曾是	清楚地	在	这	片刻	重复	这	在职的	出去	的	这	问题	.

他当时显然是在重新计算这个问题。

" [aɪ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['lʊkɪŋ] ['θɔːtf(ə)l] .

"	I	see	,	"	said	the	young	man	,	looking	thoughtful	.
"	我	看	,	"	说	这	年轻的	男人	,	寻找	周到	.

“我明白了，”年轻人若有所思地说。

" [naʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mjuˈzɪʃ(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ? "

"	Now	,	you	are	a	musician	,	are	you	not	?	"
"	现在	,	你	是	一个	音乐家	,	是	你	不是	?	"

“你是一位音乐家，对吧？”

" [aɪ] [pleɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [lʊk] .

"	I	play	a	little	,	"	said	the	young	man	,	with	a	bewildered	look	.
"	我	玩	一个	小的	,	"	说	这	年轻的	男人	,	和	一个	困惑	看	.

“我玩一点儿，”年轻人一脸茫然地说。

" [juː; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] ? "

"	You	play	the	violin	?	"
"	你	玩	这	小提琴	?	"

你会拉小提琴吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)][rʊmz; ruːmz] .

"	And	,	of	course	,	you	have	it	in	your	rooms	.
"	和	,	的	课程	,	你	有	它	在	你的	房间	.

“当然，你们的房间里也有。”

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ðiː][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌvaɪə'lɪn] ,

Would	you	be	so	good	as	to	bring	me	the	bow	of	your	violin	,
会	你	是	所以	好的	作为	到	带来	我	这	弓	的	你的	小提琴	,

你能把你的小提琴弓拿给我吗?

[ænd; ənd] ['bɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ['eniweə(r)] [ə; eɪ]['tjuːnɪŋ] - [fɔːk] [ɒv; əv][æz; əz] [haɪ] [ə; eɪ] [nəʊt] [æz; əz]

and	borrow	for	me	anywhere	a	tuning	-	fork	of	as	high	a	note	as
和	借	为了	我	任何地方	一个	调谐	-	叉	的	作为	高的	一个	笔记	作为

['pɒsəb(ə)l] ?

possible	?
可能的	?

请帮我借一个音调尽可能高的音叉?

" [ðə; ðiː] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [æt; ət]['dɑːktər; dreɪv] [lə'fɛvrə] [ɪn] ['pʌz(ə)ld] [ɪn'kwaɪəri] ;

"	The	young	man	looked	at	Dr	Lefevre	in	puzzled	inquiry	;
"	这	年轻的	男人	看起来	在	博士	勒费弗尔	在	困惑	询问	;

“年轻人疑惑地看着勒费弗尔医生;

[bʌt; bət][ðə; ðiː]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ðiː] [ɪ'lektrɪk(ə)l] [ˌæpə'reɪtəs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

but	the	doctor	was	considering	the	electrical	apparatus	before	him	,
但	这	医生	曾是	考虑	这	电气	设备	前	他	,

但医生正在仔细观察眼前的电子设备。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [jʌŋ] [mæn][set] [ɒf] [ɒn][hɪz; ɪz] ['erəndz] .

and	the	young	man	set	off	on	his	errands	.
和	这	年轻的	男人	放	离开	在	他的	跑腿	.

于是，年轻人出发去办他的事了。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ðiː] ['fɪdl] - [baʊ; bəʊ][ænd; ənd][ðə; ðiː]['tjuːnɪŋ] - [fɔːk] , [hiː; hi] [sɔː]

When	he	returned	with	the	fiddle	-	bow	and	the	tuning	-	fork	,	he	saw
什么时候	他	返回	和	这	小提琴	-	弓	和	这	调谐	-	叉	,	他	锯

[lə'fɛvrə] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ðiː] [mə'ʃiːn] ['redi] ,

Lefevre	had	placed	the	machine	ready	,
勒费弗尔	有	放置	这	机器	准备好	,

当他带着琴弓和音叉回来时，他看到勒费弗尔已经把机器准备好了。

[wɪð] [freʃ] ['kemɪk(ə)lz] [ɪn][ðə; ðiː]['ves(ə)lz] .

with	fresh	chemicals	in	the	vessels	.
和	新鲜的	化学品	在	这	船只	.

容器内装有新鲜的化学品。

" [duː; də][juː; jʊ] [pə'siːv] [maɪ] ['pɜːpəs] ? " [ɑːskt] [lə'fɛvrə] .

"	Do	you	perceive	my	purpose	?	"	asked	Lefevre	.
"	做	你	感知	我的	目的	?	"	问	勒费弗尔	.

“你明白我的目的吗?”勒费弗尔问道。

[hiː; hi] [pleɪst] [wʌn]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðiː] [ˌæpə'reɪtəs] [ɪn][ðə; ðiː] [ʌn'kɒnʃəs] ['peɪʃənts] [raɪt] [hænd] ,

He	placed	one	handle	of	the	apparatus	in	the	unconscious	patient's	right	hand	,
他	放置	一	处理	的	这	设备	在	这	无意识	患者	正确的	手	,

他把仪器的一个把手放在昏迷病人的右手上，

[waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [left] [ɑːm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

while	he	himself	took	hold	of	her	left	arm	with	his	right	hand	,
尽管	他	他自己	采取	抓住	的	她	左边	手臂	和	他的	正确的	手	,

他自己则用右手抓住了她的左臂。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ðiː] ['ɪnə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪst] [wɒz; wəz][ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ðiː] ['ɪnə(r)] [saɪd][ɒv; əv] [hɜːz] ;

so	that	the	inner	side	of	his	wrist	was	in	contact	with	the	inner	side	of	hers	;
所以	那	这	内	边	的	他的	手腕	曾是	在	接触	和	这	内	边	的	她的	;

以至于他的手腕内侧与她的手腕内侧相贴;

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ðə; ði][ˈsɜːk(ə)l][ɒv; əv] [kəˈnekʃn] ,

and	then	,	to	complete	the	circle	of	connection	,
和	然后	,	到	完全的	这	圆圈	的	联系	,

然后，为了完成连接的循环，

[hiː; hi] [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈhænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæpəˈreɪtəs] .

he	took	in	his	left	hand	the	other	handle	of	the	apparatus	.
他	采取	在	他的	左边	手	这	其他	处理	的	这	设备	.

他左手握住了装置的另一个把手。

" [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] ? "

"	You	don't	understand	?	"
"	你	不	理解	?	"

你不明白吗?

" [aɪ][duː; də][nɒt] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	I	do	not	,	"	answered	the	young	man	.
"	我	做	不是	,	"	回答	这	年轻的	男人	.

“我没有，”年轻人回答道。

" [wiː; wi] [wɒnt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈræpɪd][vaɪˈbreɪʃ(ə)n] — [mʌtʃ] [mɔː(r)][ˈræpɪd][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] , " [sed] [ðə; ði]

"	We	want	a	very	rapid	vibration	—	much	more	rapid	than	usual	,	"	said	the
"	我们	想	一个	非常	迅速的	振动	—	很多	更多的	迅速的	比	通常	,	"	说	这

[ˈdɒktə(r)] .

doctor	.
医生	.

“我们想要非常快速的振动——比平时快得多，”医生说。

" [aɪ][kæn; kən] [əˈplaɪ] [nəʊ][mɔː(r)][ˈræpɪd][vaɪˈbreɪʃ(ə)n][æt; ət][ˈprez(ə)nt][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nəʊt]

"	I	can	apply	no	more	rapid	vibration	at	present	than	that	which	the	note
"	我	能	申请	不	更多的	迅速的	振动	在	展示	比	那	哪个	这	笔记

[ɒv; əv] [ðæt] [ˈtjuːnɪŋ] - [fɔːk] [wɪl] [prəˈdjuːs] .

of	that	tuning	-	fork	will	produce	.
的	那	调谐	-	叉	将要	生产	.

“目前我所能施加的振动速度，不能超过那个音叉所能产生的振动速度。”

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði] [ˈtjuːnɪŋ] - [fɔːk] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfɪdl] - [baʊ; bəʊ] ,

I	want	you	to	sound	the	tuning	-	fork	with	the	fiddle	-	bow	,
我	想	你	到	声音	这	调谐	-	叉	和	这	小提琴	-	弓	,

我希望你用琴弓拨动音叉，

[ænd; ənd] [ðen] [əˈplaɪ] [ðə; ði] [fɔːk] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈwaɪə(r)] . "

and	then	apply	the	fork	to	this	wire	.	"
和	然后	申请	这	叉	到	这	金属丝	.	"

然后将叉子套在这根铁丝上。

" [əʊ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [aɪ] [ˌʌndəˈstænd] ! "

"	Oh	,	"	said	the	young	man	,	"	I	understand	!	"
"	哦	,	"	说	这	年轻的	男人	,	"	我	理解	!	"

“哦，”年轻人说，“我明白了！”

" [naʊ] , " [sed] [ləˈfɛvrə] , " [jʊd] [ˈbetə(r)] [kɔːl] [ðə; ði][ˈsɪstə(r)][tuː; tə] [set] [ðə; ði] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [ˈgəʊɪŋ] .

"	Now	,	"	said	Lefevre	,	"	you'd	better	call	the	Sister	to	set	the	electricity	going	.
"	现在	,	"	说	勒费弗尔	,	"	你会	更好的	称呼	这	姐姐	到	放	这	电	去	.

“现在，”勒费弗尔说，“你最好打电话给修女，让她来接通电源。”

" [ðə; ði][ˈsɪstə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] [dɪˈskraɪbd] — [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

"	The	Sister	came	and	took	her	place	as	before	described	—	with	her
"	这	姐姐	来了	和	采取	她	地方	作为	前	描述	—	和	她

[hændz] , [ðæt] [ɪz] ,

hands	,	that	is	,
双手	,	那	是	,

“修女来了，并按照之前描述的方式——用她的双手——摆好了姿势。”

[ɒn][ðə; ði]['sɪlɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrəʊd] , [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['dɪpɪŋ] ['əʊvə(r)]['ɪntu:][ðə; ði]['ves(ə)lz]

on	the	cylinder	of	the	electrode	,	her	fingers	dipping	over	into	the	vessels
在	这	圆柱	的	这	电极	,	她	手指	浸渍	超过	进入	这	船只

[ɒv; əv] ['kemɪk(ə)lz] .

of	chemicals	.
的	化学品	.

她的手指伸入装有化学品的容器中，放在电极圆柱体上。

[ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪdl] - [baʊ; bəʊ][ænd; ənd]

She	opened	her	eyes	and	smiled	at	sight	of	the	fiddle	-	bow	and
她	打开	她	眼睛	和	微笑	在	视线	的	这	小提琴	-	弓	和

['tju:nɪŋ] - [fɔ:k] .

tuning	-	fork	.
调谐	-	叉	.

她睁开眼睛，看到琴弓和音叉，露出了笑容。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ] [nju:] [θɪŋ] , ['sɪstə(r)] , " [sed] [lə'fɛvrə] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [sɪ'verətɪ] .

"	I	am	trying	a	new	thing	,	Sister	,	"	said	Lefevre	,	with	a	touch	of	severity	.
"	我	是	尝试	一个	新的	事物	,	姐姐	,	"	说	勒费弗尔	,	和	一个	触碰	的	严重性	.

“我正在尝试一种新方法，修女，”勒费弗尔语气略带严肃地说。

" [aɪ][du:; də][nɒt] [ni:d] [ju:; jʊ] , [aɪ][du:; də][nɒt] [wɪʃ] [ju:; jʊ] , [tu:; tə][ɪg'zɜ:t] [jɔ:'self] [ðɪs] [taɪm] ;

"	I	do	not	need	you	,	I	do	not	wish	you	,	to	exert	yourself	this	time	;
"	我	做	不是	需要	你	,	我	做	不是	希望	你	,	到	发挥	你自己	这	时间	;

“我不需要你，也不希望你这次费尽心思；

[aɪ]['əʊnlɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][kɑ:m] .

I	only	wish	you	to	keep	that	position	,	and	to	be	calm	.
我	仅有的	希望	你	到	保持	那	位置	,	和	到	是	冷静的	.

我只希望你保持这个立场，并且保持冷静。

[meɪn'teɪn] [jɔ:(r); jə(r)][kəm'pəʊʒə(r)] , [ænd; ənd] [ə'tend] . . . .

Maintain	your	composure	,	and	attend	.	.	.	.
维持	你的	镇定	,	和	出席	.	.	.	.

保持冷静，继续参加.....

[naʊ] ! " [sed] [hi:; hi] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

Now	!	"	said	he	,	addressing	the	young	man	.
现在	!	"	说	他	,	解决	这	年轻的	男人	.

“现在！”他一边说着，一边对那个年轻人说道。

[ðə; ði] ['fɪdl] - [baʊ; bəʊ][wɒz; wəz] [drɔ:n] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['tju:nɪŋ] - [fɔ:k] ,

The	fiddle	-	bow	was	drawn	across	the	tuning	-	fork	,
这	小提琴	-	弓	曾是	绘制	穿过	这	调谐	-	叉	,

琴弓划过音叉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:k] [ə'plaɪd] [wɪð] [ɪts] ['θrɪlɪŋ] [nəʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'dʌktɪŋ] ['waɪə(r)] [wɪtʃ] [lə'fɛvrə]

and	the	fork	applied	with	its	thrilling	note	to	the	conducting	wire	which	Lefevre
和	这	叉	应用	和	它是	惊险	笔记	到	这	进行	金属丝	哪个	勒费弗尔

[held] .

held	.
握住	.

叉子发出令人振奋的声音，叉在了勒费弗尔手中的导线上。

[ðə; ði]['waɪə(r)] [hʌmd] [ɪts][vaɪ'breɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪˌlek'trɪsətɪ] ['tiŋgl] ['waɪldlɪ] [θru:] [ləfeɪvɜ:z]

The	wire	hummed	its	vibration	,	and	electricity	tingled	wildly	through	Lefevre's
这	金属丝	哼唱	它是	振动	,	和	电	刺痛	疯狂地	通过	勒费弗尔的

[nɜ:vz] . . . .

nerves	.	.	.	.
神经	.	.	.	.

电线嗡嗡作响，电流在勒费弗尔的神经中疯狂涌动.....

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['æŋkʃəs] , ['breθləs] [pɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

There	was	an	anxious	,	breathless	pause	for	some	seconds	,
那里	曾是	一个	焦虑的	,	喘不过气	暂停	为了	一些	秒	,

一阵令人焦虑、屏息的沉默持续了几秒钟。

[ænd; ənd][fɪə(r)][ɒv; əv]['feɪljə(r)] [bɪ'gæn] [tu:; tə]['kɒntrækt; kən'trækt][ðə; ðɪ] ['dɒktəz] [hɑ:t] .

and	fear	of	failure	began	to	contract	the	doctor's	heart	.
和	害怕	的	失败	开始	到	合同	这	医生的	心	.

对失败的恐惧开始揪紧医生的心。

" [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)][hændz] [ə'weɪ] , ['sɪstə(r)] , " [sed] [hi:; hi] .

"	Take	your	hands	away	,	Sister	,	"	said	he	.
"	拿	你的	双手	离开	,	姐姐	,	"	说	他	.

“把你的手拿开，妹妹，”他说。

[ðen] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] , " [ə'plaɪ] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)]['waɪə(r)] , " [sed] [hi:; hi] ;

Then	,	turning	to	his	assistant	,	"	Apply	that	to	the	other	wire	,	"	said	he	;
然后	,	转弯	到	他的	助手	,	"	申请	那	到	这	其他	金属丝	,	"	说	他	;

然后，他转向助手说：“把那个应用到另一根电线上。”

[ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['waɪə(r)] , [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['sɪlɪndə(r)] ,

and	dropping	his	own	wire	,	he	put	his	hand	over	the	cylinder	,
和	下降	他的	自己的	金属丝	,	他	放	他的	手	超过	这	圆柱	,

他放下自己的电线，用手捂住圆筒。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['dɪpɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]['ves(ə)l] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)]['waɪə(r)] [spræŋ] .

with	his	fingers	dipping	into	the	vessel	from	which	the	other	wire	sprang	.
和	他的	手指	浸渍	进入	这	血管	从	哪个	这	其他	金属丝	弹簧	.

他的手指伸入另一个金属丝伸出的容器中。

[wen] [ðə; ðɪ]['waɪə(r)] [hʌmd] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]['tju:nɪŋ] - [fɔ:k] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][vaɪ'breɪʃ(ə)n] [θrɪld] [ə'gen] ,

When	the	wire	hummed	under	the	tuning	-	fork	and	the	vibration	thrilled	again	,
什么时候	这	金属丝	哼唱	在下面	这	调谐	-	叉	和	这	振动	激动不已	再次	,

当音叉下的金属丝发出嗡嗡声，振动再次令人激动时，

['ɪnstəntlɪ] [hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ɪ'nɜ:t] [əb'strʌkʃn] [hæd; həd] [bi:n] [rɪ'mu:vd] .

instantly	he	felt	as	if	an	inert	obstruction	had	been	removed	.
即刻	他	毛毡	作为	如果	一个	惰性	梗阻	有	到过	已移除	.

他立刻感觉好像有什么东西从他体内消失了一样。

[ðə; ðɪ] ['vaɪbrətərɪ] ['ɪnfluəns] [wɜ:l] ['waɪldlɪ] [θru:] [hɪm] ,

The	vibratory	influence	whirled	wildly	through	him	,
这	振动	影响	旋转	疯狂地	通过	他	,

那股振动的影响在他体内疯狂地翻腾，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔ:(r)] [tu:] ([wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hɪm] ['meni] ['mɪnɪts]

there	was	a	pause	of	a	second	or	two	(	which	seemed	to	him	many	minutes
那里	曾是	一个	暂停	的	一个	第二	或者	二	(	哪个	似乎	到	他	许多	分钟

[ɪn] [dju'reɪʃn]) ,

in	duration	)	,
在	期间	)	,

停顿了一两秒（在他看来却像过了好几分钟），

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nlɪ] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['rɪgə(r)] [pɑ:st] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [fɔ:m] [ænd; ənd] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv]

and	then	suddenly	a	kind	of	rigor	passed	upon	the	form	and	features	of
和	然后	突然	一个	种类	的	严格	通过了	之上	这	形式	和	特征	的

[hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ,

his	patient	,
他的	病人	,

然后，突然间，他病人的体态和面容变得异常严肃。

[æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [nɜːv] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['θredɪd] [wɪð] [kwɪk] ['waɪə(r)] ,

as	if	each	individual	nerve	and	muscle	were	being	threaded	with	quick	wire	,
作为	如果	每个	个人	神经	和	肌肉	是	存在	螺纹	和	快的	金属丝	,

仿佛每根神经和每块肌肉都被快速的钢丝穿过了一样。

[ə; eɪ] [ʃɑːp] [rʌʃ] [ɒv; əv] [breθ] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [tʃest] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

a	sharp	rush	of	breath	filled	her	chest	,	and	she	opened	her	eyes
一个	锋利的	匆忙	的	气息	已填	她	胸部	,	和	她	打开	她	眼睛

[ænd; ənd] [kləʊzd] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

and	closed	them	again	.
和	关闭	他们	再次	.

她猛地喘了口气，睁开眼睛又闭上。

" [ðæt] [wɪl] [duː; də] , " [sed] [lə'fɛvrə] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [ænd; ənd] , [rɪ'liːsɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,

"	That	will	do	,	"	said	Lefevre	in	a	whisper	,	and	,	releasing	his	hands	,
"	那	将要	做	,	"	说	勒费弗尔	在	一个	耳语	,	和	,	发布	他的	双手	,

“这样就可以了，”勒费弗尔低声说道，然后松开了手。

[hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

he	sank	back	in	a	chair	.
他	沉没	后退	在	一个	椅子	.

他瘫倒在椅子上。

" [ɪts] [ə; eɪ] [sək'ses] , " [sed] [hiː; hi] , ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪn] [smaɪl] [ɒn][ðə; ði] [haʊs] -

"	It's	a	success	,	"	said	he	,	turning	his	eyes	with	a	thin	smile	on	the	house	-
"	它是	一个	成功	,	"	说	他	,	转弯	他的	眼睛	和	一个	薄的	微笑	在	这	房子	-

[fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

physician	,
医生	,

“成功了，”他边说边带着一丝苦笑，目光转向了住院医生。

[ænd; ənd] [ðen] ['kləʊzɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['dedlɪ] [ɪg'zɔːstʃən] .

and	then	closing	them	in	a	deadly	exhaustion	.
和	然后	结束	他们	在	一个	致命	疲惫	.

然后，在精疲力竭中死去。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

Chapter	VI	.
章	六年级	.

第六章

[æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)] .

At	the	Bedside	of	the	Doctor	.
在	这	床头	的	这	医生	.

在医生的床边。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] ['dɑːktər; draɪv] [lə'fɛvrə]

For	the	first	time	since	he	had	come	into	the	world	Dr	Lefevre
为了	这	第一的	时间	自从	他	有	来	进入	这	世界	博士	勒费弗尔

[wɒz; wəz] [ðæt] [naɪt] [ə'tendɪd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ['dɒktə(r)] .

was	that	night	attended	by	another	doctor	.
曾是	那	夜晚	参加	经过	其他	医生	.

勒费弗尔医生自出生以来，当晚第一次由另一位医生为他诊治。

[ðə; ði] ['rezɪdənt] [ə'sɪstənt] - [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tʊk] [hɪm] [həʊm] [tuː; tə] ['sævɪl] [rəʊ] [ɪn][ə; eɪ][kæb] , [ə'sɪstɪd]

The	resident	assistant	-	physician	took	him	home	to	Savile	Row	in	a	cab	,	assisted
这	居民	助手	-	医生	采取	他	家	到	萨维尔	排	在	一个	出租车	,	协助

[hɪm][tuː; tə][bed] ,

him	to	bed	,
他	到	床	,

住院助理医师用出租车送他回萨维尔街的家，并扶他上床睡觉。

[ænd; ənd][sæt] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] [waɪl] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [əd'mɪnɪstəd] [ə; eɪ]['tɒnɪk][ænd; ənd]

and	sat	with	him	a	while	after	he	had	administered	a	tonic	and
和	卫星	和	他	一个	尽管	后	他	有	管理	一个	补品	和

[ˌsɒpə'rɪfɪk] .

soporific	.
催眠剂	.

给他服用了滋补剂和安眠药后，便陪他坐了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [left] [hɪm] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['saɪlənt][mæn][ɪn] [blæk] ,

Then	he	left	him	in	charge	of	the	silent	man	in	black	,
然后	他	左边	他	在	收费	的	这	沉默的	男人	在	黑色的	,

然后他把那个沉默的黑衣人交给了他。

[huːm] [hiː; hi][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['deɪndʒə(r)] ; [ðæt] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)]

whom	he	reassured	by	saying	that	there	was	no	danger	;	that	his	master
谁	他	放心	经过	说	那	那里	曾是	不	危险	;	那	他的	掌握

[hæd; həd][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ;

had	a	magnificent	constitution	;
有	一个	壮丽	宪法	;

他向主人保证说没有危险，他的主人身体非常强壮；

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [ɪgˈzɔːstɪd] — [ðəʊ] [ɪgˈzɔːstɪd] ['veri] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi]

that	he	was	only	exhausted	—	though	exhausted	very	much	;	and	that	all	he
那	他	曾是	仅有的	筋疲力尽的	—	尽管	筋疲力尽的	非常	很多	;	和	那	全部	他

['niːdɪd] [wɒz; wəz] [rest] ,

needed	was	rest	,
需要	曾是	休息	,

他只是筋疲力尽——虽然非常疲惫；他所需要的只是休息。

[sliːp] , ['nʌrɪʃmənt] , — [sliːp] [ə'bʌv] [ɔːl] .

sleep	,	nourishment	,	—	sleep	above	all	.
睡觉	,	营养	,	—	睡觉	多于	全部	.

睡眠、营养——睡眠最重要。

[ləˈfɛvrə] [slept] [ðə; ði] [naɪt] [θruː] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [əˈwəʊk] [rɪˈfreʃt] , [ðəʊ] [stɪl] ['veri]

Lefevre	slept	the	night	through	like	a	child	,	and	awoke	refreshed	,	though	still	very
勒费弗尔	睡着了	这	夜晚	通过	喜欢	一个	孩子	,	和	醒来	焕然一新	,	尽管	仍然	非常

[wiːk] .

weak	.
虚弱的	.

勒费弗尔像个孩子一样睡了一整夜，醒来后精神焕发，但仍然很虚弱。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'wɪldəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] ,

He	was	bewildered	with	his	condition	for	a	moment	or	two	,
他	曾是	困惑	和	他的	状况	为了	一个	片刻	或者	二	,

他一时之间对自己的状况感到困惑不解。

[tɪl] [hiː; hi][riˈkɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstɪŋ] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

till	he	recalled	the	moving	and	exhausting	experiences	of	the	day	before	,
直到	他	召回	这	移动	和	精疲力竭	经历	的	这	天	前	,

直到他回想起前一天那些令人感动又疲惫不堪的经历，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [səˈfjuːz] [wɪð] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] [ɪˈleɪʃn] ,

and	then	he	was	suffused	with	a	glow	of	elation	,
和	然后	他	曾是	弥漫	和	一个	辉光	的	欣喜	,

然后，他脸上洋溢着欣喜若狂的光芒。

— [ɪ'leɪʃn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɔ:l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [pə'fɔ:məns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nju:]

—	elation	which	was	not	all	satisfaction	in	the	successful	performance	of	a	new
—	欣喜	哪个	曾是	不是	全部	满意	在	这	成功的	表现	的	一个	新的

[ɪk'sperɪmənt] ,

experiment	,
实验	,

——这种喜悦并非完全源于对新实验成功进行的满足感，

[nɔ:(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [di:d] [wel] [dʌn] .

nor	in	a	good	deed	well	done	.
也不	在	一个	好的	契据	出色地	完毕	.

也不是做好事就能成功的。

[hɪz; ɪz] [frend] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [hɪm] ['ɜ:li] , [tu:; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['raɪzɪŋ] .

His	friend	came	to	see	him	early	,	to	anticipate	the	risk	of	his	rising	.
他的	朋友	来了	到	看	他	早期的	,	到	预料	这	风险	的	他的	上升	.

他的朋友早早地来看望他，以防他暴动。

[hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [hɪz; ɪz] [bed] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] [li:st] ,

He	insisted	that	he	should	keep	his	bed	,	for	that	day	at	least	,
他	坚持	那	他	应该	保持	他的	床	,	为了	那	天	在	至少	,

他坚持至少当天要继续睡在床上。

[ɪf] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜ:d] [deɪ] .

if	not	for	a	second	and	a	third	day	.
如果	不是	为了	一个	第二	和	一个	第三	天	.

如果不是第二天、第三天的话。

[hi:; hi] [rɪ'pɔ:tɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [wel] ; [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɑ:skt] [wɪð] [pəˌtɪkjə'lærətɪ] ,

He	reported	that	the	patient	was	doing	well	;	that	she	had	asked	with
他	据报道	那	这	病人	曾是	正在做	出色地	;	那	她	有	问	和

particularity	,
特殊性	,

他报告说，病人情况良好；她曾详细地询问过，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'fɔ:md] [wɪð] ['i:kwəl] [pəˌtɪkjə'lærətɪ] , [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'kʌvərɪ] ,

and	had	been	informed	with	equal	particularity	,	concerning	the	method	of
和	有	到过	知情的	和	平等的	特殊性	,	有关	这	方法	的

her	recovery	,
她	恢复	,

并且同样详细地告知了她康复的方法。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [bɪ'mju:zd] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

upon	which	she	was	much	bemused	,	and	asked	to	see	her	physician	.
之上	哪个	她	曾是	很多	困惑	,	和	问	到	看	她	医生	.

她对此感到非常困惑，并要求见她的医生。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [təʊld] , " [sed] [lə'fɛvrə] ;

"	It	is	a	pity	she	was	told	,	"	said	Lefevre	;
"	它	是	一个	遗憾	她	曾是	讲述	,	"	说	勒费弗尔	;

“很遗憾她被告知了这件事，”勒费弗尔说；

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] ['ju:ʒuəl] [tu:; tə] [tel] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

"	it	is	not	usual	to	tell	a	patient	such	a	thing	,
"	它	是	不是	通常	到	告诉	一个	病人	这样的	一个	事物	,

“通常不会这样告诉病人。”

[ænd; ənd][ai] [ment] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [kept] ['siːkrət] , [æt; ət] [liːst] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)] [ɪ'stæblɪʃt]

and	I	meant	it	to	be	kept	secret	,	at	least	till	it	was	better	established
和	我	意思是	它	到	是	保留	秘密	,	在	至少	直到	它	曾是	更好的	已确立的

.

:

.

我本意是要保密的，至少在事情得到更充分的证实之前是这样。

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz]['prəʊtest][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] [səˈfjuːz] [wɪð] [ðæt] [njuː] [sens] [ɒv; əv]

"	But	for	all	his	protest	he	was	again	suffused	with	that	new	sense	of
"	但	为了	全部	他的	反对	他	曾是	再次	弥漫	和	那	新的	感觉	的

['ɪnwəd] [dʒɔɪ] .

inward	joy	.
向内	喜悦	.

“尽管他百般抗议，但他内心深处再次充满了那种新的喜悦感。”

[əˈləʊn] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] ['aɪd(ə)l][ɪn][bed] ,

Alone	,	and	lying	idle	in	bed	,
独自的	,	和	说谎	闲置的	在	床	,

独自一人，百无聊赖地躺在床上，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɪn'evɪtəb(ə)l] — [ðæt] [ðə; ði] ['dɒktəz]

it	was	but	natural	—	it	was	almost	inevitable	—	that	the	doctor's
它	曾是	但	自然的	—	它	曾是	几乎	不可避免的	—	那	这	医生的

[θɔːts] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rʌn] [ə'pɒn][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪ'vents] [ænd; ənd] [sə'spɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]

thoughts	should	begin	to	run	upon	the	strange	events	and	suspicions	of	the
想法	应该	开始	到	跑步	之上	这	奇怪的	活动	和	怀疑	的	这

[pɑːst] [tuː] [deɪz] ;

past	two	days	;
过去的	二	天	;

医生开始回想起过去两天发生的奇怪事件和疑点，这很自然，几乎是不可避免的；

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['kʌrənt] ['setɪŋ] ['strɒŋli] [ɪn][wʌn] ['tʃæn(ə)l] ,

and	their	current	setting	strongly	in	one	channel	,
和	他们的	当前的	环境	强烈	在	一	渠道	,

他们目前强烈倾向于某一渠道，

[meɪd] [hɪm] [lɒŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zɒlvd] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

made	him	long	to	be	resolved	whether	or	no	the	Man	of	the	Crowd	,
制成	他	长的	到	是	已解决	无论	或者	不	这	男人	的	这	人群	,

这让他渴望弄清楚自己是否是人群中的一员。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['jɛstərdeɪz] ['aʊtreɪdʒ] , [ðə; ði] " [em] . - " [ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv]

the	author	of	yesterday's	outrage	,	the	"	M	.	Dolaro	"	of	whom	the	detective
这	作者	的	昨天的	暴行	,	这	"	M	.	-	"	的	谁	这	侦探

[hæd; həd] [gɒn] [ɪn] [sɜːtʃ] ,

had	gone	in	search	,
有	已消失	在	搜索	,

昨天那起骇人听闻事件的始作俑者，也就是侦探一直在寻找的“M. Dolaro”，

[ænd; ənd] [huː] , [ɪf] ['kæptʃəd] , [wʊd] [biː; bi] ['sɜːt(ə)nli] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] ['kɒntjuːm(ə)li] , [ɪf] [nɒt]

and	who	,	if	captured	,	would	be	certainly	overwhelmed	with	contumely	,	if	not
和	WHO	,	如果	捕获	,	会	是	当然	不堪重负	和	傲慢	,	如果	不是

[wɪð] ['pʌnɪʃmənt] ,

with	punishment	,
和	惩罚	,

如果被俘，即使不受到惩罚，也肯定会遭到极大的侮辱。

— ['weðə(r)] [ɔ:(r)][nɒt] [ðæt] [streɪndʒ] ['kri:tʃə(r)] [wɒz; wəz]['dʒu:liəsɪz]['fɑ:ðə(r)] , [ɔ:(r)] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [æt; ət][ɔ:l]

—	whether	or	not	that	strange	creature	was	Julius's	father	,	or	any	relation	at	all
—	无论	或者	不是	那	奇怪的	生物	曾是	尤利乌斯的	父亲	,	或者	任何	关系	在	全部

[ɒv; əv]['dʒu:liəs] .

of	Julius	.
的	尤利乌斯	.

——那个奇怪的生物是否是尤利乌斯的父亲，或者是否与尤利乌斯有任何关系。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][klɪə(r)] [haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [wel] [pʊt][ðə; ði]['mætə(r)][tu:; tə]['dʒu:liəs] ,

He	was	not	clear	how	he	could	well	put	the	matter	to	Julius	,
他	曾是	不是	清除	如何	他	可以	出色地	放	这	事情	到	尤利乌斯	,

他不太清楚该如何把这件事告诉尤利乌斯。

[sɪns] [hi:; hi][səʊ] ['evɪdəntli] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['dɪskɔ:s] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] ,

since	he	so	evidently	shrank	from	discourse	upon	it	,
自从	他	所以	显然	缩小	从	话语	之上	它	,

因为他显然回避谈论此事，

[jet] [hi:; hi] [θɔ:t] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] ['sɜ:t(ə)nti] [mait] [bi:; bi] [ə'raɪvd] [æt; ət][frɒm; frəm][æn; ən]

yet	he	thought	some	kind	of	certainty	might	be	arrived	at	from	an
然而	他	想法	一些	种类	的	肯定	可能	是	到达的	在	从	一个

['ɪntəvju:] [wɪð] [hɪm] .

interview	with	him	.
面试	和	他	.

但他认为，通过与他面谈，或许能得出一些确定的结果。

[ɒn][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbəz] ,

On	the	chance	of	his	having	returned	to	his	chambers	,
在	这	机会	的	他的	拥有	返回	到	他的	房间	,

他有可能已经回到了自己的房间。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][pen][ænd; ənd]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [rəʊt] [ə; eɪ][nəʊt] , ['ɑ:skɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [lʊk] [ɪn] ,

he	called	for	pen	and	paper	and	wrote	a	note	,	asking	him	to	look	in	,
他	称为	为了	笔	和	纸	和	写道	一个	笔记	,	问	他	到	看	在	,

他叫人拿来纸笔，写了张便条，请他过来看看。

[æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['restɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] .

as	he	would	be	resting	all	day	.
作为	他	会	是	休息	全部	天	.

因为他整天都在休息。

" [traɪ][tu:; tə] [kʌm] , " [hi:; hi][ɜ:rdʒd] ; " [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔ:t(ə)nt][tu:; tə] [spi:k] [ə'baʊt] .

"	Try	to	come	,	"	he	urged	;	"	I	have	something	important	to	speak	about	.
"	尝试	到	来	,	"	他	敦促	;	"	我	有	某物	重要的	到	说话	关于	.

“尽量来，”他恳求道；“我有重要的事情要说。”

" [ðɪs] [hi:; hi][sent][baɪ][ðə; ði] ['trʌsti] [hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][mæn][ɪn] [blæk] ;

"	This	he	sent	by	the	trusty	hand	of	his	man	in	black	;
"	这	他	发送	经过	这	可靠	手	的	他的	男人	在	黑色的	;

“他派他手下身穿黑衣的可靠使者送去了这份礼物；

[ænd; ənd][baɪ][mɪd] - [deɪ] ['dʒu:liəs][wɒz; wəz] [ə'naʊnst] .

and	by	mid	-	day	Julius	was	announced	.
和	经过	中	-	天	尤利乌斯	曾是	宣布	.

到中午时分，尤利乌斯被宣布当选。

[hi:; hi] [keɪm] [ɪn] ['kɒnfɪdənt] ,

He	came	in	confident	,
他	来了	在	自信的	,

他自信满满地走了进来。

[ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz] ['sʌnʃaɪn] ([lə'fɛvrə] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɪm] ['lʊkɪŋ] [mɔː(r)]
and **bright** **as** **sunshine** **(** **Lefevre** **thought** **he** **had** **never** **seen** **him** **looking** **more**
和 明亮的 作为 阳光 (勒费弗尔 想法 他 有 绝不 已见 他 寻找 更多的
[sə'riːn]) ;
serene **)** **;**
安详) ;

神采奕奕，如同阳光一般（勒费弗尔心想，他从未见过他如此平静安详的样子）。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wɒz; wəz] [bi'klaud] , [ænd; ənd]['dʒuːliəs] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] [hɪm'self]
but **suddenly** **the** **sunshine** **was** **beclouded** **,** **and** **Julius** **ceased** **to** **be** **himself**
但 突然 这 阳光 曾是 阴暗的 , 和 尤利乌斯 停止 到 是 他自己
, [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['restləs] ,
, **and** **became** **a** **restless** **,**
, 和 成为 一个 不安 ,

但突然间阳光黯淡下来，尤利乌斯也变了个人，变得焦躁不安。

['tɪmərəs] [kaɪnd][ɒv; əv] ['kriːtʃə(r)] , [laɪk][ə; eɪ][bɜːd][pʊt][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ]['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
timorous **kind** **of** **creature** **,** **like** **a** **bird** **put** **in** **a** **cage** **under** **the** **eye** **of** **his**
胆怯的 种类 的 生物 , 喜欢 一个 鸟 放 在 一个 笼 在下面 这 眼睛 的 他的
['kæptə(r)] .
captor **.**
俘虏者 .

胆小如鼠，就像被关在笼子里、任人宰割的鸟儿一样。

" [wɒt] ? " [hiː; hi] [kraɪd] [wen] [hiː; hi] ['entəd] , [wɪð] [æn; ən] ['eləkwənt] ['dʒestʃə(r)] .
" **What** **?** **"** **he** **cried** **when** **he** **entered** **,** **with** **an** **eloquent** **gesture** **.**
" 什么 ? " 他 哭 什么时候 他 进入 , 和 一个 雄辩 手势 .

“什么？”他边喊边走进来，同时做了一个意味深长的手势。

" ['leɪziɪŋ] [ɪn][bed][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] ?
" **Lazying** **in** **bed** **on** **such** **a** **day** **as** **this** **?**
" 懒惰 在 床 在 这样的 一个 天 作为 这 ?

在这样的日子里懒洋洋地躺在床上?

[wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
What **does** **this** **mean** **?**
什么 做 这 意思是 ?

这是什么意思?

" [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['pælə(r)][ænd; ənd] ['wiːknəs] [ɒv; əv] [ləfeɪvɜ-z] [ə'pɪərəns] ,
" **But** **when** **he** **observed** **the** **pallor** **and** **weakness** **of** **Lefevre's** **appearance** **,**
" 但 什么时候 他 观察到 这 苍白 和 弱点 的 勒费弗尔的 外貌 ,
[hiː; hi] [pɔːzd] [ə'brʌptli] ,
he **paused** **abruptly** **,**
他 暂停 突然 ,

但当他看到勒费弗尔脸色苍白、虚弱无力时，他突然停住了脚步。

[,riː'frein] [frɒm; frəm][ðə; ði][hænd] [stretʃt] [aʊt][tuː; tə] [griːt] [hɪm] ,
refrained **from** **the** **hand** **stretched** **out** **to** **greet** **him** **,**
克制 从 这 手 拉伸 出去 到 迎接 他 ,

他没有接过伸向他的手，

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['terə(r)] , " [gʊd] ['hevənz] !
and **exclaimed** **in** **a** **tone** **of** **something** **like** **terror** **,** **"** **Good** **heavens** **!**
和 惊呼 在 一个 语气 的 某物 喜欢 恐怖 , " 好的 天 !

然后他用一种近乎恐惧的语气惊呼道：“我的天哪！”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪl] ?
Are **you** **ill** **?**
是 你 患病的 ?

你生病了吗?

" [ə; eɪ] ['peɪlnəs] , [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪzɪnəs] [pɑːst] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
" A paleness , a shudder , and a dizziness passed upon him as if he
" 一个 苍白 , 一个 不寒而栗 , 和 一个 头晕 通过了 之上 他 作为 如果 他
['sɪkənd] .
sickened .
恶心 .

“他脸色苍白，浑身颤抖，头晕目眩，仿佛生病了一样。”

" [meɪ] [ai] , " [hiː; hi] [sed] , " ['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ? "
" May I , " he said , " open the window ? "
" 可能 我 , " 他 说 , " 打开 这 窗户 ? "

“我可以打开窗户吗？”他问道。

" ['sɜːt(ə)nli] , ['dʒuːliəs] , " [sed] [lə'fɛvrə] , [ɪn] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ə'lɑːm] .
" Certainly , Julius , " said Lefevre , in surprise and alarm .
" 当然 , 尤利乌斯 , " 说 勒费弗尔 , 在 惊喜 和 警报 .

“当然，朱利叶斯，”勒费弗尔惊讶而惊恐地说。

" [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [ɪl] ? "
" Do you feel ill ? "
" 做 你 感觉 患病的 ? "

你感觉不舒服吗?

" [nəʊ] — [nəʊ] , " [sed] ['dʒuːliəs][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] ['letɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] [pleɪ]
" No — no , " said Julius from the window , where he stood letting the air play
" 不 — 不 , " 说 尤利乌斯 从 这 窗户 , 在哪里 他 站立 出租 这 空气 玩
[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
upon his face ,
之上 他的 脸 ,

“不——不，”尤利乌斯从窗边说道，他站在窗边，任由微风拂过脸庞。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pʊt] [kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'streɪnt] [ə'pɒn] [hɪm'self] .
and speaking as if he had to put considerable restraint upon himself .
和 请讲 作为 如果 他 有 到 放 大量 克制 之上 他自己 .

他的语气听起来好像不得不对自己进行相当大的克制。

" [ai] — [ai][ˌeɪ 'em] [ʌn'fɔːtʃənətli] , ['mɪzrəbli] ['kɔnstitjuːt] : [ai] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
" I — I am unfortunately , miserably constituted : I cannot help it .
" 我 — 我 是 很遗憾 , 惨痛地 构成 : 我 不能 帮助 它 .

“我——很不幸，我的身体构造很差：我对此无能为力。”

[ai] ['kænɒt] [beə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['ɪlnəs] , [ɔː(r)] ['ləʊnəs] [ɒv; əv] [helθ] ['iːv(ə)n] .
I cannot bear the sight of illness , or lowness of health even .
我 不能 熊 这 视线 的 疾病 , 或者 低级 的 健康 甚至 .

我无法忍受看到疾病，甚至连健康状况不佳都无法忍受。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɔːl] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] ['hɒrɪfaɪ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [kwaɪt] [ɪn'stɪŋktɪv] ['hɒrə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː]
It appals me ; it — it horrifies me with a quite instinctive horror ; it
它 警报 我 ; 它 — 它 令人恐惧 我 和 一个 相当 本能 恐怖 ; 它
['dedən] [ˌem 'iː] .
deadens me .
死 我 .

它令我感到震惊；它——它让我本能地感到恐惧；它让我麻木。

" [lə'fɛvrə] ,
" Lefevre ,
" 勒费弗尔 ,

“勒费弗尔，

[huːz] [əˈbʌndənt] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd][vaɪˈtæləti] [went] [aʊt] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [tuː; tə] [ˈsʌkə(r)] [ænd; ənd]

whose	abundant	sympathy	and	vitality	went	out	instinctively	to	succour	and
谁	丰富	同情	和	活力	去	出去	本能地	到	救助	和

[bles] [ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪl] ,

bless	the	weak	and	the	ill	,
保佑	这	虚弱的	和	这	患病的	,

他充满同情心和活力，本能地去救助和祝福弱者和病人。

[wɒz; wəz] [ɪnɪksp'resəbli] [ʃɒkt] [ænd; ənd] [ə'fendɪd] [baɪ] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

was	inexpressibly	shocked	and	offended	by	this	confession	of	what	to	his
曾是	难以言喻地	震惊	和	被冒犯了	经过	这	忏悔	的	什么	到	他的

[sens] [ə'pɪəd] ['selfɪʃ] ['kaʊədɪs] [ænd; ənd][ˌɪnhjuː'mænəti] .

sense	appeared	selfish	cowardice	and	inhumanity	.
感觉	出现	自私	怯懦	和	不人道	.

他对这种在他看来是自私、懦弱和不人道的供述感到无比震惊和愤慨。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [wɪð] ['pleʒə(r)]

He	had	again	and	again	heard	it	said	,	and	he	had	with	pleasure
他	有	再次	和	再次	听到	它	说	,	和	他	有	和	乐趣

[ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] ,

assented	to	the	opinion	,
同意	到	这	观点	,

他曾多次听到这种说法，并且欣然同意这种观点。

[ðæt] ['dʒuːliəs][wɒz; wəz][ə; eɪ][reə(r)] , ['faɪnli] - [strʌŋ] ['biːɪŋ] ,

that	Julius	was	a	rare	,	finely	-	strung	being	,
那	尤利乌斯	曾是	一个	稀有的	,	精细地	-	串	存在	,

尤利乌斯是个罕见的、神经质的人。

[wɪð] [sʌtʃ] [pjʊə(r)][ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [helθ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm]['kɒntækt] [wɪð] , [ɔː(r)]

with	such	pure	and	glowing	health	that	he	shrank	from	contact	with	,	or
和	这样的	纯的	和	发光	健康	那	他	缩小	从	接触	和	,	或者

[frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ,

from	the	sight	of	,
从	这	视线	的	,

他身体健康，容光焕发，以至于他害怕接触或看到.....

[peɪn] [ɔː(r)] [ɪl] - [helθ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðeə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ;

pain	or	ill	-	health	,	and	even	from	their	discussion	;
疼痛	或者	患病的	-	健康	,	和	甚至	从	他们的	讨论	;

疼痛或疾病，甚至他们的讨论；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪŋgjuˈlærəti][ɒv; əv]['dʒuːliəsɪz] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [im'pindʒ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn]

but	now	that	the	singularity	of	Julius's	organization	impinged	upon	his	own
但	现在	那	这	奇点	的	尤利乌斯的	组织	受到冲击	之上	他的	自己的

[ɪkˈspɪəriəns] ,

experience	,
经验	,

但现在，尤利乌斯组织的独特性已经影响到他自身的经历，

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['dʒuːliəs] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [hɪm'self] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɒkt] [ænd; ənd] [ə'fendɪd]

now	that	he	saw	Julius	shrink	from	himself	,	he	was	shocked	and	offended
现在	那	他	锯	尤利乌斯	收缩	从	他自己	,	他	曾是	震惊	和	被冒犯了

.

:

.

看到尤利乌斯畏缩不前，他感到震惊和愤怒。

['dʒuːliəs] , [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] , [wɒz; wəz] ['pɪtiəbli] [muːvd] .

Julius	,	on	his	part	,	was	pitiably	moved	.
尤利乌斯	,	在	他的	部分	,	曾是	可悲地	已搬	.

尤利乌斯本人则深受感动，令人怜悯。

[hiː; hi] [kept] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed] ; [hiː; hi] [ˈfidʒit] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs]

He	kept	away	from	the	bed	;	he	fidgeted	to	and	fro	,	looking	at	this
他	保留	离开	从	这	床	;	他	坐立不安	到	和	弗	,	寻找	在	这

[θɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] ,

thing	and	that	,
事物	和	那	,

他远离床边，焦躁不安地来回踱步，一会儿看看这个，一会儿看看那个。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈspɑːk(ə)l][ɒv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [jet] [ɔːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pɪˈkjuːliə(r)] [greɪs] .

without	a	sparkle	of	interest	in	his	eye	,	yet	all	with	his	own	peculiar	grace	.
没有	一个	火花	的	兴趣	在	他的	眼睛	,	然而	全部	和	他的	自己的	奇特	优雅	.

他眼神中没有一丝兴趣，却带着他特有的优雅。

" [juː; jʊ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	wanted	to	speak	to	me	,	"	he	said	.
"	你	通缉	到	说话	到	我	,	"	他	说	.

“你想跟我谈谈，”他说。

" [duː; də][juː; jʊ][maɪnd] [ˈseɪɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [ˌem ˈiː][gəʊ] ? "

"	Do	you	mind	saying	what	you	have	to	say	and	letting	me	go	?	"
"	做	你	头脑	说	什么	你	有	到	说	和	出租	我	去	?	"

“你介意说完你想说的话然后放我走吗？”

" [aɪ] [ˈrekən] [əˈpɒn][jɔː(r); jə(r)] [ˈsteɪɪŋ] [tuː; tə] [lʌntʃ] , " [sed] [ləˈfɛvrə] .

"	I	reckoned	upon	your	staying	to	lunch	,	"	said	Lefevre	.
"	我	估计	之上	你的	入住	到	午餐	,	"	说	勒费弗尔	.

“我以为你会留下来吃午饭，”勒费弗尔说。

" [aɪ][kænt] ! — [aɪ][kænt] ! . . .

"	I	can't	!	—	I	can't	!	.	.	.
"	我	不能	!	—	我	不能	!	.	.	.

“我做不到！——我做不到！……”

['veri] ['sɒri] , [maɪ][dɪə(r)] [ləˈfɛvrə] , [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [kænt] !

Very	sorry	,	my	dear	Lefevre	,	but	I	really	can't	!
非常	对不起	,	我的	亲爱的	勒费弗尔	,	但	我	真的	不能	!

非常抱歉，我亲爱的勒费弗尔，但我真的做不到！

[fəˈgɪv] [wɒt] [siːm] [maɪ] ['ruːdnəs] .

Forgive	what	seems	my	rudeness	.
原谅	什么	似乎	我的	粗鲁	.

请原谅我的无礼。

[ˌaɪ ˈtiː] [di'stres] [ˌem ˈiː] [ðæt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ðɪs] [maɪ] [sen'seiʃən] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [əˈkjuːt] .

It	distresses	me	that	at	such	a	time	as	this	my	sensations	are	so	acute	.
它	痛苦	我	那	在	这样的	一个	时间	作为	这	我的	感觉	是	所以	急性	.

令我感到不安的是，在这样的时刻，我的感受却如此强烈。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] ! — [aɪ] ['kænɒt] ! "

But	I	cannot	help	it	!	—	I	cannot	!	"
但	我	不能	帮助	它	!	—	我	不能	!	"

但我无能为力！——我真的无能为力！

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , — [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] ? " [sed] [ləˈfɛvrə] ,

"	You	have	been	in	the	country	,	—	have	you	not	?	"	said	Lefevre	,
"	你	有	到过	在	这	国家	,	—	有	你	不是	?	"	说	勒费弗尔	,

“你来过这个国家，对吧？”勒费弗尔说道。

[bɪˈgɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪˈzɒlv] [tuː; tə][get][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] .

beginning	with	a	resolve	to	get	at	something	.
开始	和	一个	解决	到	得到	在	某物	.

首先要下定决心去做某件事。

" [ai][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [bæk] , " [sed] ['dʒuːliəs] .

"	I	have	just	come	back	,	"	said	Julius	.
"	我	有	只是	来	后退	,	"	说	尤利乌斯	.

“我刚回来，”朱利叶斯说。

" [maɪ][mæn][təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæd; həd] [kɔːld] . "

"	My	man	told	me	you	had	called	.	"
"	我的	男人	讲述	我	你	有	称为	.	"

“我的人告诉我你打过电话。”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [rəʊt] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

My	mother	wrote	in	a	state	of	great	anxiety	about	you	,
我的	母亲	写道	在	一个	状态	的	伟大的	焦虑	关于	你	,

我母亲写信来时非常担心你，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .

and	asked	me	to	go	and	look	at	you	.
和	问	我	到	去	和	看	在	你	.

然后让我去看看你。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][maɪ]['sɪstə(r)][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['leɪtli] ;

She	said	that	she	and	my	sister	had	seen	a	good	deal	of	you	lately	;
她	说	那	她	和	我的	姐姐	有	已见	一个	好的	交易	的	你	最近	;

她说她和我妹妹最近经常见到你；

[ðæt] [juː; jʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ʌn'wel] , [ænd; ənd] [ðen] [siːst] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ,

that	you	began	to	look	unwell	,	and	then	ceased	to	appear	,
那	你	开始	到	看	不适	,	和	然后	停止	到	出现	,

你开始看起来身体不舒服，然后就再也没露面了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ɪl] .

and	she	was	afraid	you	might	be	ill	.
和	她	曾是	害怕的	你	可能	是	患病的	.

她担心你可能生病了。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [pʊt] [fɔːθ] [æz; əz][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['dʒuːliəs][tuː; tə] [ɪk'spaʊnd] [nɒt]['əʊnli][hɪz; ɪz]

"	This	was	put	forth	as	an	invitation	to	Julius	to	expound	not	only	his
"	这	曾是	放	前进	作为	一个	邀请	到	尤利乌斯	到	阐述	不是	仅有的	他的

[əʊn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

own	situation	,
自己的	情况	,

“这是邀请尤利乌斯阐述他自身处境的契机，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] ['leɪdi] [ænd; ənd] [mɪs] [lə'fɛvrə] , [bʌt; bət]['dʒuːliəs] [tʊk] [nəʊ] [hiːd]

but	also	his	relations	with	Lady	and	Miss	Lefevre	,	but	Julius	took	no	heed
但	还	他的	关系	和	女士	和	错过	勒费弗尔	,	但	尤利乌斯	采取	不	注意

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

但也包括他与勒费弗尔夫人和勒费弗尔小姐的关系，但朱利叶斯对此毫不在意。

[hiː; hi] ['mɪəli] [sed] , " [nəʊ] ; [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ɪl] .

He	merely	said	,	"	No	;	I	was	not	ill	.
他	仅仅	说	,	"	不	;	我	曾是	不是	患病的	.

他只是说：“不，我没有生病。”

[ai]['əʊnli] ['wɒntɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ˌem 'iː] ,

I	only	wanted	a	little	change	to	refresh	me	,
我	仅有的	通缉	一个	小的	改变	到	刷新	我	,

我只是想稍微改变一下自己，让自己精神焕发。

" — [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [leɪv] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

"	—	and	walked	back	to	the	window	to	lave	himself	in	the	air	.
"	—	和	步行	后退	到	这	窗户	到	澡	他自己	在	这	空气	.

——然后走回窗边，让自己沐浴在空气中。

" [wel] , " [kən'tɪnjuːd] [lə'fɛvrə] , " [sɪns] [ai] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ai][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən]

"	Well	,	"	continued	Lefevre	,	"	since	I	called	to	see	you	,	I	have	had	an
"	出色地	,	"	持续	勒费弗尔	,	"	自从	我	称为	到	看	你	,	我	有	有	一个

[əd'ventʃə(r)] [ɔː(r)] [tuː] .

adventure	or	two	.
冒险	或者	二	.

“嗯，”勒费弗尔继续说道，“自从我打电话来看你以来，我经历了一两次冒险。”

[juː; jʊ]['nevə(r)] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['weðə(r)] ,

You	never	look	at	a	newspaper	except	for	the	weather	,
你	绝不	看	在	一个	报纸	除了	为了	这	天气	,

除了天气预报，你从来不看报纸。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l][juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː]

and	so	it	is	probable	you	do	not	know	that	I	had	brought	to	me
和	所以	它	是	可能	你	做	不是	知道	那	我	有	带来	到	我

['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ə'nʌðə(r)] [streɪndʒ] [keɪs] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ]

yesterday	afternoon	another	strange	case	like	that	of	the	young	officer	a	month	ago
昨天	下午	其他	奇怪的	案件	喜欢	那	的	这	年轻的	官	一个	月	前

,

,

,

所以，你可能不知道，昨天下午我又带来了一个和一个月前那位年轻警官的案子类似的奇怪案例。

— [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [keɪs] , [bʌt; bət] [wɜːs] . "

—	a	similar	case	,	but	worse	.	"
—	一个	相似的	案件	,	但	更糟	.	"

——情况类似，但更糟。

" [wɜːs] ? " [ɪk'skleɪmd] ['dʒuːliəs] , ['drɒpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ]

"	Worse	?	"	exclaimed	Julius	,	dropping	into	the	chair	by	the	window	,	and	glancing
"	更糟	?	"	惊呼	尤利乌斯	,	下降	进入	这	椅子	经过	这	窗户	,	和	瞥了一眼

,

,

,

“更糟？”朱利叶斯惊呼一声，一屁股坐在窗边的椅子上，瞥了一眼窗外。

[æz; əz][ə; eɪ] [les] [priˈɒkjupaɪd] [əb'zɜːvə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['dɒktə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [ri'mɑːk] ,

as	a	less	preoccupied	observer	than	the	doctor	would	have	remarked	,
作为	一个	较少的	心事重重	观察员	比	这	医生	会	有	评论	,

一个比医生更冷静的观察者可能会这样评论道：

[wɪð] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l][dɪ'zaɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

with	a	wistful	desire	at	the	door	.
和	一个	怅惘	欲望	在	这	门	.

带着一丝怅然的渴望。

" [mʌtʃ] [wɜːs] — [ðəʊ] , [ai] [bɪ'liːv] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [hænd] , " [sed] [lə'fɛvrə] .

"	Much	worse	—	though	,	I	believe	,	from	the	same	hand	,	"	said	Lefevre	.
"	很多	更糟	—	尽管	,	我	相信	,	从	这	相同的	手	,	"	说	勒费弗尔	.

“情况更糟——不过，我相信，还是出自同一人之手，”勒费弗尔说。

" [ə; eɪ]['leɪdi] [ðɪs] [taɪm] , — ['tɪtjʊləlɪ] [ænd; ənd] ['riːəli] [ə; eɪ]['leɪdi] , — ['leɪdi] ['meəri] [feɪn] , [ðə; ði]
" A lady this time , — titularly and really a lady , — Lady Mary Fane , the
" 一个 女士 这 时间 , — 名义上 和 真的 一个 女士 , — 女士 玛丽 范恩 , 这
['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [lɔːd] - . "
daughter of Lord Rivercourt . "
女儿 的 主 - . "

“这次是一位女士——名义上和实际上都是一位女士——玛丽·费恩夫人，里弗考特勋爵的女儿。”

" [əʊ] , [gʊd] ['hevənz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒuːliəs] ,
" Oh , good heavens ! " exclaimed Julius ,
" 哦 , 好的 天 ! " 惊呼 尤利乌斯 ,

“哦，我的天哪！”尤利乌斯惊呼道。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['mænɪfest] [səʊ] [kiːn] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]
and there were manifest so keen a note of apprehension in his voice
和 那里 是 显现 所以 敏锐的 一个 笔记 的 忧虑 在 他的 嗓音
[ænd; ənd] [səʊ] [diːp] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
and so deep a shade of apprehension on his face ,
和 所以 深的 一个 阴影 的 忧虑 在 他的 脸 ,

他声音里明显带着一丝忧虑，脸上也浮现出深深的忧虑。

[ðæt] [lə'fɛvrə] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [nəʊt] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [kən'fɜːm] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n]
that Lefevre could not but note them and confirm himself in his suspicion
那 勒费弗尔 可以 不是 但 笔记 他们 和 确认 他自己 在 他的 怀疑
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪntɪmət] [bɒnd] [ɒv; əv] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
of the intimate bond of connection between him and the author of the
的 这 亲密的 纽带 的 联系 之间 他 和 这 作者 的 这
['aʊtreɪdʒ] .
outrage .
暴行 .

勒费弗尔不禁注意到这些，并证实了他自己的怀疑，即他和这起暴行的始作俑者之间存在着密切的联系。

[hiː; hi] ['piti] ['dʒuːliəsɪz] [dɪ'stres] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [θruː] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
He pitied Julius's distress , and hurried through the rest of his revelation ,
他 可怜的 尤利乌斯的 痛苦 , 和 慌忙 通过 这 休息 的 他的 启示 ,

他怜悯尤利乌斯的痛苦，匆匆说完剩下的内容。

['keələs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sɔːt] .
careless of the result he had sought .
粗心 的 这 结果 他 有 寻求 .

他对自己所追求的结果毫不在意。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pruːv] , " [sed] [hiː; hi] , " [ə; eɪ] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ə'feə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
" It may prove , " said he , " a far more serious affair than the other .
" 它 可能 证明 , " 说 他 , " 一个 远的 更多的 严肃的 事务 比 这 其他 .

“这或许会证明，这比另一件事要严重得多，”他说。

[lɔːd] - [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [sɪt] ['kwaɪətli] ['ʌndə(r)] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [laɪk] [ðæt] .
Lord Rivercourt is not the man to sit quietly under an outrage like that .
主 - 是 不是 这 男人 到 坐 悄悄 在下面 一个 暴行 喜欢 那 .

里弗考特勋爵绝不会对此等暴行保持沉默。

" ['dʒuːliəs] [ə'stɒnɪʃt] [hɪm] [baɪ] [dɪ'mɑːndɪŋ] , " [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] ?
" Julius astonished him by demanding , " What is the outrage ?
" 尤利乌斯 惊讶 他 经过 要求 , " 什么 是 这 暴行 ?

尤利乌斯质问道：“这是什么暴行？”这让他大吃一惊。

[hæz; həz] [ðə; ði] ['leɪdi] ['gɪv(ə)n] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?
Has the lady given an account of it ?
有 这 女士 给定 一个 帐户 的 它 ?

那位女士对此事作过陈述吗?

[wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [əˈkjuːz] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ? "

What	does	she	accuse	the	man	of	?	"
什么	做	她	控	这	男人	的	?	"

她指控那个男人犯了什么罪?

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt]['spəʊkən] [jet] , — [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æt; ət] [liːst] , " [sed] [ləˈfɛvrə] ;

"	She	has	not	spoken	yet	,	—	to	me	,	at	least	,	"	said	Lefevre	;
"	她	有	不是	说	然而	,	—	到	我	,	在	至少	,	"	说	勒费弗尔	;

“她还没有跟我说过话,”勒费弗尔说;

" [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði]['aʊtreɪdʒ][kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] ,

"	and	I	don't	know	what	the	outrage	can	be	called	,
"	和	我	不	知道	什么	这	暴行	能	是	称为	,

“我不知道该如何称呼这种愤怒,”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [lɔːd] - — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ɪˈmens] ['ɪnfluəns] —

but	I	am	sure	Lord	Rivercourt	—	and	he	is	a	man	of	immense	influence	—
但	我	是	当然	主	-	—	和	他	是	一个	男人	的	巨大	影响	—

[wɪl] [muːv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['liːg(ə)l] [neɪm] ,

will	move	heaven	and	earth	to	give	it	a	legal	name	,
将要	移动	天堂	和	地球	到	给	它	一个	合法的	姓名	,

但我相信里弗考特勋爵——他是一位极具影响力的人物——一定会竭尽全力为它赋予一个合法的名称。

[ænd; ənd][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ['pʌnɪʃmənt] .

and	to	get	it	punishment	.
和	到	得到	它	惩罚	.

并因此受到惩罚。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [ɒn][ðə; ði] [mænz] [træk] [naʊ] . "

There	is	a	detective	on	the	man's	track	now	.	"
那里	是	一个	侦探	在	这	男人的	追踪	现在	.	"

现在有一名侦探正在追踪这名男子。

" [əʊ] ! " [sed] ['dʒuːliəs] .

"	Oh	!	"	said	Julius	.
"	哦	!	"	说	尤利乌斯	.

“哦!”朱利叶斯说道。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wen] [ðə; ði][mæn][ɪz]

"	Well	,	it	will	be	time	enough	to	discuss	the	punishment	when	the	man	is
"	出色地	,	它	将要	是	时间	足够的	到	讨论	这	惩罚	什么时候	这	男人	是

[kɔːt] .

caught	.
捕捉	.

“嗯,等这个人被抓到之后,到时候再讨论惩罚吧。”

[naʊ] , [ɪf] [ðæt] [ɪz][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [njuːz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['hʌrɪdlɪ] ,

Now	,	if	that	is	all	your	news	,	"	he	added	hurriedly	,
现在	,	如果	那	是	全部	你的	消息	,	"	他	额外	匆匆	,

“好了,如果这就是你们要了解的全部消息的话,”他匆匆补充道。

" [ai] [θɪŋk] — — " [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	I	think	—	—	"	He	took	up	his	hat	,	and	was	as	if	going	to	the	door	.
"	我	思考	—	—	"	他	采取	向上	他的	帽子	,	和	曾是	作为	如果	去	到	这	门	.

“我想——”他拿起帽子,好像要走向门口。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [kwaɪt] [ɔːl] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ænd; ənd]['dʒuːliəs] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

"	It	is	not	quite	all	,	"	said	the	doctor	,	and	Julius	went	back	to	the	window	,
"	它	是	不是	相当	全部	,	"	说	这	医生	,	和	尤利乌斯	去	后退	到	这	窗户	,

“还没完全好,”医生说,朱利叶斯又回到了窗边。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

with	his	hat	in	his	hand	.
和	他的	帽子	在	他的	手	.

他手里拿着帽子。

" [aɪ]['wʌndə(r)] , " [hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] ,

"	I	wonder	,	"	he	broke	out	,
"	我	想知道	,	"	他	打破	出去	,

“我想知道，”他突然说道。

" [ɪf] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['evə(r)][biː; bi]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt]

"	if	we	shall	ever	be	simple	enough	and	intelligent	enough	to	perceive	that
"	如果	我们	将	曾经	是	简单的	足够的	和	聪明的	足够的	到	感知	那

['riːəl] ['wɪkɪdnəs] — [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

real	wickedness	—	the	breaking	of	any	of	the	laws	of	Nature	,
真实的	邪恶	—	这	打破	的	任何	的	这	法律	的	自然	,

“如果我们足够单纯和聪明，能够领悟到真正的邪恶——即违反任何自然法则，

[aɪ] [miːn] ([ɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] ,

I	mean	(	or	,	if	you	prefer	to	say	so	,
我	意思是	(	或者	,	如果	你	更喜欢	到	说	所以	,

我的意思是（或者，如果你愿意这么说的话），

[ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [gɒd]) — [ɪz] [best] ['pʌnɪʃt] [baɪ] ['biːɪŋ] [left] [tuː; tə] [ɪt'self] ?

the	laws	of	God	)	—	is	best	punished	by	being	left	to	itself	?
这	法律	的	上帝	)	—	是	最好的	受到惩罚	经过	存在	左边	到	本身	?

上帝的律法）——最好的惩罚方式就是任其自然?

['aʊtreɪdʒd] ['neɪtʃə(r)][ig'zækts][ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] !

Outraged	nature	exacts	a	severe	retribution	!
义愤填膺	自然	精确	一个	严重	报应	!

愤怒的大自然会进行严厉的报复!

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] — — ? "

But	you	were	going	to	say	—	—	?	"
但	你	是	去	到	说	—	—	?	"

但你原本想说——?

" [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [lɑːst] , " [kən'tɪnjuːd] [lə'fɛvrə] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [briːf] [ænd; ənd] [sək'sɪŋkt]

"	The	night	before	last	,	"	continued	Lefevre	,	determined	to	be	brief	and	succinct
"	这	夜晚	前	最后的	,	"	持续	勒费弗尔	,	决定	到	是	简短的	和	简洁

,

,

,

“前天晚上，”勒费弗尔继续说道，他决心言简意赅。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][strænd] ,

"	I	was	walking	in	the	Strand	,
"	我	曾是	步行	在	这	斯特兰德	,

我当时正沿着斯特兰德大街散步，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [əb'zɜːvɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [fʊl'fɪld] [kəm'pliːtli] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn]

and	I	could	not	help	observing	a	man	who	fulfilled	completely	the	description
和	我	可以	不是	帮助	观察	一个	男人	WHO	已完成	完全地	这	描述

['gɪv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [keɪs] [ænd; ənd][maɪ]['fɔːmə(r)][wʌn] . "

given	of	the	author	of	this	case	and	my	former	one	.	"
给定	的	这	作者	的	这	案件	和	我的	以前的	一	.	"

我不禁注意到，这个人完全符合本案和我之前案件中作者的描述。

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地？ ”

" [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ɔːl] .
" That is not all .
" 那 是 不是 全部 .

这还不是全部。

[wen] [ai] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ai] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [ə'meɪzd] ;
When I caught sight of his face I was completely amazed ;
什么时候 我 捕捉 视线 的 他的 脸 我 曾是 完全地 惊叹 ;

当我看到他的脸时，我完全惊呆了；

[fɔː(r); fə(r)] — [ai] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [juː; jʊ] [grəʊn] [əʊld]
for — I must tell you — it looked for all the world like you grown old
为了 — 我 必须 告诉 你 — 它 看起来 为了 全部 这 世界 喜欢 你 生长 老的
, [ɔː(r)] ,
, or ,
, 或者 ,

因为——我必须告诉你——你看上去就像老了一样，或者，

[æz; əz] [ai] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] [deθ] - [mɑːsk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] . "
as I said to myself at the time , like a death - mask of you . "
作为 我 说 到 我 在 这 时间 , 喜欢 一个 死亡 - 面具 的 你 . "

正如我当时对自己说的那样，就像你的死亡面具一样。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] ? " [ɪk'skleɪmd] ['dʒuːliəs] ,
" You — you saw that ? " exclaimed Julius ,
" 你 — 你 锯 那 ? " 惊呼 尤利乌斯 ,

“你——你看到了？”尤利乌斯惊呼道。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lʊk] [ɒv; əv] ['terə(r)] [wɪtʃ] [lə'fɛvrə] [wɒz; wəz]
leaning against the window with a sudden look of terror which Lefevre was
倾斜 反对 这 窗户 和 一个 突然 看 的 恐怖 哪个 勒费弗尔 曾是
[ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] :
ashamed to have seen :
羞愧 到 有 已见 :

他倚在窗边，脸上突然露出惊恐的神色，勒费弗尔很惭愧自己看到了这一幕：

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['dʒuːliəsɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['neɪkɪd] [səʊl] .
it was like catching a glimpse of Julius's poor naked soul .
它 曾是 喜欢 捕捉 一个 一瞥 的 尤利乌斯的 贫穷的 裸 灵魂 .

就像瞥见了尤利乌斯可怜的、赤裸的灵魂。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [θɔːt] — ? " [kən'tɪnjuːd] ['dʒuːliəs] .
" And you thought — ? " continued Julius .
" 和 你 想法 — ? " 持续 尤利乌斯 .

“你以为——？”朱利叶斯继续说道。

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] .
" You shall hear .
" 你 将 听到 .

你们将会听到。

['dɑːktər; draɪv] ['rɪpən] — [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['dɒktə(r)] ?
Dr Rippon — you remember the old doctor ?
博士 里彭 — 你 记住 这 老的 医生 ?

里彭医生——你还记得那位老医生吗?

— [hæd; həd] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [strænd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] , [huː] , [hiː; hi] [bɪ'liːvz] ,
— had a sight of a man in the Strand the night before , who , he believes ,
— 有 一个 视线 的 一个 男人 在 这 斯特兰德 这 夜晚 前 , WHO , 他 相信 ,

——前一天晚上在斯特兰德街看到一个男人，他认为，

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz][əʊld] [frend] ['kɔːrtni] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ded] , [ænd; ənd] [huː] , [ai] [bɪ'liːv] ,

was	his	old	friend	Courtney	that	he	thought	dead	,	and	who	,	I	believe	,
曾是	他的	老的	朋友	考特尼	那	他	想法	死的	,	和	WHO	,	我	相信	,

是他以为已经去世的老朋友考特尼，而且我相信，

[wɒz; wəz][ðə; ði][mæn][ai] [sɔː] .

was	the	man	I	saw	.
曾是	这	男人	我	锯	.

我看到的就是这个人。

" [lə'fɛvrə] [stɒpt] .

"	Lefevre	stopped	.
"	勒费弗尔	停止	.

勒费弗尔停了下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒuːliəs][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

There	was	a	pause	,	in	which	Julius	put	his	head	out	of	the	window	,
那里	曾是	一个	暂停	,	在	哪个	尤利乌斯	放	他的	头	出去	的	这	窗户	,

短暂的停顿中，尤利乌斯把头伸出窗外。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] [gɒn] [ðæt] [wei] .

as	if	he	had	a	mind	to	be	gone	that	way	.
作为	如果	他	有	一个	头脑	到	是	已消失	那	方式	.

仿佛他一心想往那个方向走。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [mɑːkt] [kən'trəʊl][ə'pɒn] [hɪm'self] .

Then	he	turned	with	a	marked	control	upon	himself	.
然后	他	转向	和	一个	标记	控制	之上	他自己	.

然后他转身，表现得非常克制。

" ['riːəli] , [lə'fɛvrə] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [stʌf] [aɪv] [hɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ]

"	Really	,	Lefevre	,	"	said	he	,	"	this	is	the	queerest	stuff	I've	heard	for	a	long
"	真的	,	勒费弗尔	,	"	说	他	,	"	这	是	这	最酷儿的	东西	我已经	听到	为了	一个	长的

[taɪm] !

time	!
时间	!

“真的吗，勒费弗尔，”他说，“这是我很久以来听过的最古怪的事情了！”

[ðɪs] [ɪz] [hə¸luːsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] !

This	is	hallucination	with	a	vengeance	!
这	是	幻觉	和	一个	复仇	!

这是极其严重的幻觉！

[ai][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [ə'plai] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [¸tɒm'fuːl] [wɜːd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ,

I	don't	like	to	apply	such	a	tomfool	word	to	anything	,
我	不	喜欢	到	申请	这样的	一个	傻瓜	单词	到	任何事物	,

我不喜欢把这么愚蠢的词用在任何事情上。

[bʌt; bət] [əb'zɜːv] [haʊ] [ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz] [kʌm] [ə'baʊt] .

but	observe	how	all	this	has	come	about	.
但	观察	如何	全部	这	有	来	关于	.

但请注意这一切是如何发生的。

[æn; ən] ['eksələnt] [əʊld] ['dʒentlmən] , [huː] [hæz; həz] [biːn] ['daɪnɪŋ] [aʊt] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] , [hæz; həz][ə; eɪ]

An	excellent	old	gentleman	,	who	has	been	dining	out	or	something	,	has	a
一个	出色的	老的	绅士	,	WHO	有	到过	用餐	出去	或者	某物	,	有	一个

[glɪmps] [æt; ət] [naɪt] ,

glimpse	at	night	,
一瞥	在	夜晚	,

一位和蔼可亲的老绅士，可能是外出用餐后，在夜里瞥见了什么。

[ɒn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['peɪvmənt] , [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

on	a	crowded	pavement	,	of	a	man	who	looks	like	a	friend	of	his	youth	.
在	一个	挤	路面	,	的	一个	男人	WHO	看起来	喜欢	一个	朋友	的	他的	青年	.

在拥挤的人行道上，他看到了一个长相酷似他年轻时朋友的男人。

['veri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

很好。

[ðə; ði] ['eksələnt] [əʊld] ['dʒentlmən] [telz] [juː; jʊ][ɒv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][im'pres, 'impres][juː; jʊ] .

The	excellent	old	gentleman	tells	you	of	that	,	and	it	impresses	you	.
这	出色的	老的	绅士	讲述	你	的	那	,	和	它	令人印象深刻	你	.

那位和蔼可亲的老先生跟你讲述了这件事，这让你印象深刻。

[juː; jʊ] [wɔːk] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['peɪvmənt] [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] — [aɪ][woʊnt] ['emfəsaɪz] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv]

You	walk	on	the	same	pavement	the	next	evening	—	I	won't	emphasise	the	fact	of
你	走	在	这	相同的	路面	这	下一个	晚上	—	我	惯于	强调	这	事实	的

[ɪts] ['biːɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ,

its	being	after	dinner	,
它是	存在	后	晚餐	,

第二天晚上你走在同一条人行道上——我不会强调这是晚饭后的事。

[ðəʊ] [aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — — "

though	I	daresay	it	was	—	—	"
尽管	我	敢说	它	曾是	—	—	"

虽然我敢说那是——”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . "

"	It	was	.	"
"	它	曾是	.	"

“确实如此。”

" — — [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [lʊks] — [wel] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌem 'iː] ;

"	—	—	You	have	a	glimpse	of	a	man	who	looks	—	well	,	something	like	me	;
"	—	—	你	有	一个	一瞥	的	一个	男人	WHO	看起来	—	出色地	,	某物	喜欢	我	;

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['ɪnstəntli] [kən'kluːd] , - [ɑː] !

and	you	instantly	conclude	,	'	Ah	!
和	你	即刻	结束	,	-	啊	!

“——你瞥见一个男人，长得——嗯，有点像我；你立刻得出结论，'啊！

[ðə; ði] ['kɔːrtni] ['pɜːs(ə)n] — [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] [rɪpənz] [juːθ] ! — [ænd; ənd] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]

the	Courtney	person	—	the	friend	of	Dr	Rippon's	youth	!	—	and	,	surely
这	考特尼	人	—	这	朋友	的	博士	里彭的	青年	!	—	和	,	一定

, [sʌm; səm] ['relətɪv] [ɒv; əv][maɪ] [frend] ['dʒuːliəs] ! -

,	some	relative	of	my	friend	Julius	!	'
,	一些	相对的	的	我的	朋友	尤利乌斯	!	-

那个叫考特尼的人——里彭医生年轻时的朋友！——而且，肯定是我朋友朱利叶斯的某个亲戚！

[nekst] [deɪ] [ðɪs] ['hɒspɪt(ə)l] [keɪs] [tɜːnz] [ʌp] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ɪts] ['ɔːθə(r)] ,

Next	day	this	hospital	case	turns	up	,	and	because	the	description	of	its	author	,
下一个	天	这	医院	案件	转弯	向上	,	和	因为	这	描述	的	它是	作者	,

第二天，这起住院病例就出现了，而且由于病例描述者的说法，

['gɪv(ə)n][baɪ][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ʌnəb'zɜːv(ə)nt] [p'ɜːsənz] , [fɪts][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][juː; jʊ] [sɔː] , ['ɑːgəl] ,

given	by	more	or	less	unobservant	persons	,	fits	the	person	you	saw	,	argal	,
给定	经过	更多的	或者	较少的	眛	人	,	适合	这	人	你	锯	,	阿尔加尔	,

由一些不太细心的人给出的评价，与你所见到的那个人很相符，阿尔加尔。

[juː; jʊ][dʒʌmp][tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] !

you	jump	to	the	conclusion	that	the	three	are	one	!
你	跳	到	这	结论	那	这	三	是	一	!

你竟然想当然地认为这三个人是一体的！

[ɪz][jɔː(r); jə(r)] [kən'kluːʒn] [klɪə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['evɪdəns] ?

Is	your	conclusion	clear	upon	the	evidence	?
是	你的	结论	清除	之上	这	证据	?

根据证据，你的结论是否明确?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn'evɪtəb(ə)l] ?

Is	it	inevitable	?
是	它	不可避免的	?

这是不可避免的吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] ?

Is	it	necessary	?
是	它	必要的	?

有必要吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [fɔːst] ? "

Is	it	not	forced	?	"
是	它	不是	强制	?	"

难道不是被迫的吗?

" [wel] , " [bɪ'gæn] [lə'fɛvrə] .

"	Well	,	"	began	Lefevre	.
"	出色地	,	"	开始	勒费弗尔	.

“嗯，”勒费弗尔开口道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] [dɪ'tektɪv] ['bɪznəs] , " [brəʊk] [ɪn]['dʒuːliəs] , " [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [gʊd]

"	It	is	bad	detective	business	,	"	broke	in	Julius	,	"	though	it	may	be	good
"	它	是	坏的	侦探	商业	,	"	打破	在	尤利乌斯	,	"	尽管	它	可能	是	好的

['frendʃɪp] .

friendship	.
友谊	.

“这是糟糕的侦探工作，”朱利叶斯插话道，“尽管这可能是很好的友谊。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

You	have	thought	there	was	trouble	in	this	for	me	,
你	有	想法	那里	曾是	麻烦	在	这	为了	我	,

你一直觉得这件事会给我带来麻烦，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	you	wished	to	give	me	warning	of	it	.
和	你	希望	到	给	我	警告	的	它	.

你想事先提醒我一下。

[bʌt; bət] — [ˌkjuː juː 'iː] ['diːəbl] [væs] - [ˌtiː 'juː] [feə] ['dænz] [sɛt] ?

But	—	que	diable	vas	-	tu	faire	dans	cette	galère	?
但	—	que	迪亚布尔	血管	-	tu	公平	丹斯	cette	galère	?

但是——在如此盛大的活动中，这却是可恶的吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][best] [frend] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] ['trʌb(ə)l] —

You	are	the	best	friend	in	the	world	,	and	whenever	I	am	in	trouble	—
你	是	这	最好的	朋友	在	这	世界	,	和	每当	我	是	在	麻烦	—

[ænd; ənd] [huː] [nəʊz] ?

and	who	knows	?
和	WHO	知道	?

你是世界上最好的朋友，每当我遇到麻烦——谁知道呢?

[huː] [nəʊz] ?

who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

- [mæn][ɪz] [bɔːn] ['ʌntə; 'ʌntu] ['trʌb(ə)l] ,
' Man is born unto trouble ,
- 男人 是 出生 到 麻烦 ,

人生在世，难免遭遇苦难。

[æz; əz][ðə; ði] [spɑːks] [flai] ['ʌpwəd] - — [ai] [meɪ] [ɑːsk][ɒv; əv][juː; jʊ][bəuθ][jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] [ænd; ənd]
as the sparks fly upward ' — I may ask of you both your friendship and
作为 这 火花 飞 向上 - — 我 可能 问 的 你 两个都 你的 友谊 和
[jɔː(r); jə(r)] [skɪl] .
your skill .
你的 技能 .

当火花向上飞溅时——我可能会向你们索取友谊和技能。

[wʌn] [θɪŋ] [ai][ɑːsk][ɒv; əv][juː; jʊ][hɪə(r)] : [doʊnt] [spiːk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] ,
One thing I ask of you here : don't speak of me as you see me now ,
一 事物 我 问 的 你 这里 : 不 说话 的 我 作为 你 看 我 现在 ,

我只求你们一件事：不要像你们现在看到的那样谈论我。

[ðʌs] ['mɪzrəbli] [muːvd] , [tuː; tə] ['eni] [wʌn] !
thus miserably moved , to any one !
因此 惨痛地 已搬 , 到 任何 一 !

因此，任何人都会感到无比悲痛!

[naʊ] [ai][mʌst; məst][gəʊ] .
Now I must go .
现在 我 必须 去 .

我得走了。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [lə'fɛvrə] [kʊd; kəd][faɪnd] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , ['dʒuːliəs][hæd; həd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)]
" And before Lefevre could find another word , Julius had opened the door
" 和 前 勒费弗尔 可以 寻找 其他 单词 , 尤利乌斯 有 打开 这 门
[ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .
and was gone .
和 曾是 已消失 .

“勒费弗尔还没来得及再说一句话，尤利乌斯就打开门走了。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [hɪm] [laɪk] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] , [θruː] [hɪz; ɪz]
" If it moves him like that , " said the doctor to himself , through his
" 如果 它 移动 他 喜欢 那 , " 说 这 医生 到 他自己 , 通过 他的
[bɪ'wɪldəmənt] ,
bewilderment ,
困惑 ,

“如果它能让他如此动容，”医生困惑地自言自语道。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [wɜːs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [səʊ] !
" there must be something worse in it — God forgive me for thinking so !
" 那里 必须 是 某物 更糟 在 它 — 上帝 原谅 我 为了 思维 所以 !
— [ðæn; ðən][ai][hæv; həv]['evə(r)][ɪ'mædʒɪnd] .
— than I have ever imagined .
— 比 我 有 曾经 想象 .

“里面一定有比我想象中更糟糕的事情——上帝原谅我这样想！——”

" ['tʃæptə(r)][sevn] .
" Chapter VII .
" 章 七 .

第七章

[kən'teɪnz] [ə; eɪ] [lʌv] ['ɪntəluːd] .

Contains	**a**	**Love**	**Interlude**	**.**
包含	一个	爱	插曲	.

包含一段爱情插曲。

[nekst] [deɪ] [lə'fɛvrə] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] [biːn] [ə'gen] ['bæfld] [ɪn][ðeə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv]

Next	**day**	**Lefevre**	**learned**	**that**	**the**	**police**	**had**	**been**	**again**	**baffled**	**in**	**their**	**part**	**of**
下一个	天	勒费弗尔	学习	那	这	警察	有	到过	再次	困惑	在	他们的	部分	的

[ðə; ði][ɪn'kwaɪəri] .

the	**inquiry**	**.**
这	询问	.

第二天，勒费弗尔得知警方在调查中再次陷入了困境。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [treɪs] [hɪz; ɪz][mæn] — [ðəʊ] [nɒt] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

The	**detective**	**had**	**contrived**	**to**	**trace**	**his**	**man**	**—**	**though**	**not**	**till**	**the**	**morning**
这	侦探	有	人为的	到	痕迹	他的	男人	—	尽管	不是	直到	这	早晨

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪ'vent] — [tuː; tə][ðə; ði][ˌes 'tiː]['pæŋkrəs][həʊ'tel] ,

after	**the**	**event**	**—**	**to**	**the**	**St**	**Pancras**	**Hotel**	**,**
后	这	事件	—	到	这	英石	潘克拉斯	酒店	,

侦探设法追踪到了嫌犯的行踪——虽然直到事发第二天早上才找到——他当时住在圣潘克拉斯酒店。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [daɪnd] [ɪn] ['praɪvət] , [ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə][bed] ['ɜːli] ,

where	**he**	**had**	**dined**	**in**	**private**	**,**	**and**	**gone**	**to**	**bed**	**early**	**,**
在哪里	他	有	用餐	在	私人的	,	和	已消失	到	床	早期的	,

他独自用餐后早早入睡。

[ænd; ənd] [wens] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [ɒn] [fʊt] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [wʌn][wɒz; wəz][ə'stɜː] , [tuː; tə] [kætʃ] ,

and	**whence**	**he**	**had**	**departed**	**on**	**foot**	**before**	**any**	**one**	**was**	**astir**	**,**	**to**	**catch**	**,**
和	何处	他	有	已离开	在	脚	前	任何	一	曾是	搅拌	,	到	抓住	,

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'maɪzd] ,

it	**was**	**surmised**	**,**
它	曾是	推测	,

人们猜测，他趁着众人还没起身，徒步离开那里去追捕某人。

[ðə; ði] [fɜːst] [treɪn] .

the	**first**	**train**	**.**
这	第一的	火车	.

第一班火车。

[bʌt; bət][weər'evə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [keɪs] :

But	**wherever**	**he**	**had**	**gone**	**,**	**it**	**was**	**just**	**as**	**in**	**the**	**former**	**case**	**:**
但	无论	他	有	已消失	,	它	曾是	只是	作为	在	这	以前的	案件	:

但无论他走到哪里，情况都和之前一样：

[frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][həʊ'tel][dɔː(r)][hæd; həd] [kləʊzd] [ɒn][hɪz; ɪz] [kləuk] ['fɪgə(r)] ,

from	**the**	**time**	**the**	**hotel**	**door**	**had**	**closed**	**on**	**his**	**cloaked**	**figure**	**,**
从	这	时间	这	酒店	门	有	关闭	在	他的	隐蔽的	数字	,

从酒店房门在他身披斗篷的身影关上的那一刻起，

[ɔːl] [treɪs] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz] [lɒst] .

all	**trace**	**of**	**him**	**was**	**lost**	**.**
全部	痕迹	的	他	曾是	丢失的	.

他的所有踪迹都消失了。

[nɔː(r)][kʊd; kəd] ['leɪdi] ['meəri] [feɪn] [ˌeɪ diː 'diː] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv]['məʊmənt][tuː; tə] [wɒt] [lə'fɛvrə] [ɔːl'redi]

Nor	**could**	**Lady**	**Mary**	**Fane**	**add**	**anything**	**of**	**moment**	**to**	**what**	**Lefevre**	**already**
也不	可以	女士	玛丽	范恩	添加	任何事物	的	片刻	到	什么	勒费弗尔	已经

[njuː] [ɔː(r)] [gest] .

knew	**or**	**guessed**	**.**
知道	或者	猜对了	.

玛丽·费恩夫人也无法为勒费弗尔已经知道或猜测的事情提供任何重要的补充。

[hɜː(r); hə(r)] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ədˈventʃə(r)] ([wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [haʊs]

Her	account	of	her	adventure	(	which	she	gave	him	in	her	father's	house
她	帐户	的	她	冒险	(	哪个	她	给予	他	在	她	父亲的	房子

,

,

,

她向他讲述了她的冒险经历（她在她父亲家告诉他的），

['wɪðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [rɪˈmuːvd] [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ]) [wɒz; wəz][æz; əz] [fˈɒləʊz] :

whither	she	had	been	removed	on	the	third	day	)	was	as	follows	:
往哪里去	她	有	到过	已移除	在	这	第三	天	)	曾是	作为	跟随	:

她（第三天被转移的）去向如下：

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪˈtɜːnɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm][ˌes ˈtiː] [ˈtɑːməsɪz] [ˈhɒspɪt(ə)l] , [drest] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə]

She	was	returning	home	from	St	Thomas's	Hospital	,	dressed	according	to
她	曾是	返回	家	从	英石	托马斯的	医院	,	穿着	根据	到

[hɜː(r); hə(r)][ˈhæbɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ðeə(r)] ;

her	habit	when	she	went	there	;
她	习惯	什么时候	她	去	那里	;

她从圣托马斯医院回家，穿着去医院时的习惯服装；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krɒst] ['westmɪnstə(r)] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [prəˈsiːdɪŋ] [streɪt] [ˈɪntuː][ˌes ˈtiː]

she	had	crossed	Westminster	Bridge	,	and	was	proceeding	straight	into	St
她	有	交叉	威斯敏斯特	桥	,	和	曾是	进行中	直的	进入	英石

[dʒeɪmzɪz] [pɑːk] ,

James's	Park	,
詹姆斯的	公园	,

她已经穿过威斯敏斯特桥，正径直走向圣詹姆斯公园。

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [əˈweə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃ(ə)n][æz; əz] [hɜːˈself] ,

when	she	became	aware	of	a	man	walking	in	the	same	direction	as	herself	,
什么时候	她	成为	意识到的	的	一个	男人	步行	在	这	相同的	方向	作为	她自己	,

当她注意到有个男人和她朝同一个方向走来时，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [peɪs] .

and	at	the	same	pace	.
和	在	这	相同的	步伐	.

并且以同样的速度。

[ʃiː; ʃi] [ˈkæʒuəli] [ˈnəʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˈfɒrənə(r)] ,

She	casually	noted	that	he	looked	like	a	distinguished	foreigner	,
她	随意地	著名的	那	他	看起来	喜欢	一个	杰出的	外国人	,

她漫不经心地注意到，他看起来像个身份显赫的外国人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈbaʊt] [hɪm] [æn; ən] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv] [deθ] [ˈklɪŋɪŋ] [wɪð]

and	that	he	had	about	him	an	indefinable	suggestion	of	death	clinging	with
和	那	他	有	关于	他	一个	无法定义的	建议	的	死亡	依恋	和

[æn; ən] [ˈiːgə(r)] ,

an	eager	,
一个	渴望的	,

他身上似乎弥漫着一种难以名状的死亡气息，一种急切的、挥之不去的死亡感。

['hægəd] [həʊp] [tuː; tə] [laɪf] , — [ə; eɪ] [səˈdʒestʃən] [wɪtʃ] ['meltɪd] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪˈhəʊldə(r)] ,

haggard	hope	to	life	,	—	a	suggestion	which	melted	the	heart	of	the	beholder	,
枯槁	希望	到	生活	,	—	一个	建议	哪个	融化	这	心	的	这	旁观者	,

憔悴的希望重燃——这一提议感动了在场的每一个人。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [mjuːt] [əˈpiːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] ['seɪlə(r)] .

as	if	it	were	the	mute	appeal	of	a	drowning	sailor	.
作为	如果	它	是	这	沉默的	上诉	的	一个	溺水	水手	.

仿佛溺水水手无声的呼救。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɜːd] [tuː; tə] ['pɪti] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [riːl] [frɒm; frəm]

She	was	stirred	to	pity	;	and	when	he	suddenly	appeared	to	reel	from
她	曾是	搅拌	到	遗憾	;	和	什么时候	他	突然	出现	到	卷轴	从

['wiːknəs] ,

weakness	,
弱点	,

她心生怜悯；当他突然显得虚弱不堪时，

[ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [ɒn] [æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['ɪmpʌls] , [leɪd] [ə; eɪ] ['stedi] [hænd] [ɒn]

she	stepped	out	to	him	on	an	overwhelming	impulse	,	laid	a	steadying	hand	on
她	步	出去	到	他	在	一个	压倒	冲动	,	铺设	一个	稳定	手	在

[hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

his	arm	,
他的	手臂	,

她一时冲动，走到他面前，将一只手放在他的胳膊上稳住他。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [wɒt] [eil] [hɪm] .

and	asked	what	ailed	him	.
和	问	什么	生病的	他	.

然后问他得了什么病。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l] [dɑːk] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['ænɪm(ə)l] -

He	turned	on	her	a	pair	of	wonderful	dark	eyes	,	which	were	animal	-
他	转向	在	她	一个	一对	的	精彩的	黑暗的	眼睛	,	哪个	是	动物	-

[laɪk] [ɪn] [ðeə(r)] ['sɪmp(ə)l] ,

like	in	their	simple	,
喜欢	在	他们的	简单的	,

他转过头，用一双迷人的黑眼睛盯着她，那双眼睛简单而又充满野性，如同动物一般。

[də'rekt] [ə'piːl] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [mɔɪst] ['sɒftnəs] .

direct	appeal	,	and	their	moist	softness	.
直接的	上诉	,	和	他们的	潮湿	柔软	.

直接的吸引力，以及它们湿润柔软的质地。

[hiː; hi] [begd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [liːd] [hɪm] [ə'saɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [pɑːθ] [baɪ] [wɪtʃ] [fjuː] [wʊd] [pɑːs] :

He	begged	her	to	lead	him	aside	into	a	path	by	which	few	would	pass	:
他	乞求	她	到	带领	他	旁边	进入	一个	小路	经过	哪个	很少	会	经过	:

他恳求她带他到一条人迹罕至的小路上：

[hiː; hi] [dɪs'laɪkt] ['biːɪŋ] [stɛərd] [æt; ət] .

he	disliked	being	stared	at	.
他	不喜欢	存在	凝视	在	.

他不喜欢被人盯着看。

['θɪŋkɪŋ] ['əʊnli] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɪn] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [dɪ'stres] ,

Thinking	only	of	him	as	a	creature	in	sickness	and	distress	,
思维	仅有的	的	他	作为	一个	生物	在	疾病	和	痛苦	,

只把他当作一个身患疾病、痛苦不堪的人，

[ʃiː; ʃi] [əu'bei] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

she	obeyed	without	a	thought	for	herself	.
她	服从	没有	一个	想法	为了	她自己	.

她毫不犹豫地服从了命令。

[ʃiː; ʃi] [helpt] [hɪm] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [bentʃ] ,

She	helped	him	to	sit	down	upon	a	bench	,
她	帮助	他	到	坐	向下	之上	一个	长椅	,

她扶他坐在长椅上，

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [baɪ] [hɪm] [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [pʌls] .

and	sat	down	by	him	and	felt	his	pulse	.
和	卫星	向下	经过	他	和	毛毡	他的	脉冲	.

然后坐在他身边，摸了摸他的脉搏。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən]['əʊpən] , ['kaɪndli] [aɪ] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] - ['siːmɪŋ]

He	looked	at	her	with	an	open	,	kindly	eye	,	with	a	simple	-	seeming
他	看起来	在	她	和	一个	打开	,	亲切地	眼睛	,	和	一个	简单的	-	似乎

['grætɪtjuːd] ,

gratitude	,
感激	,

他用一种坦诚友善的眼神看着她，眼中流露出一种看似单纯的感激之情。

[wɪtʃ] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['streɪndʒli] ([ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [pə'siːvd] [ðæt] ['klɪəli] [ɒn] ['lʊkɪŋ] [bæk]) .

which	held	her	strangely	(	though	she	only	perceived	that	clearly	on	looking	back	)	.
哪个	握住	她	奇怪的	(	尽管	她	仅有的	感知	那	清楚地	在	寻找	后退	)	.

这让她感到一种奇特的束缚感（尽管只有在回首往事时，她才清楚地意识到这一点）。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] , —

He	said	to	her	suddenly	,	—
他	说	到	她	突然	,	—

他突然对她说——

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] ,

"	There	was	a	deep	,
"	那里	曾是	一个	深的	,

“那里有一种深深的……”

['mɪstɪkl] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə][ɪts] ['tʃɪldrən] — [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

mystical	truth	in	the	teaching	of	the	Church	to	its	children	—	that	they	should
神秘	真相	在	这	教学	的	这	教会	到	它是	孩子们	—	那	他们	应该

[prɪ'fɜː(r)][ɪn][ðeə(r)] ['moʊmənts] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['wiːknəs] [tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] - ['mʌðə(r)] ;

prefer	in	their	moments	of	human	weakness	to	pray	to	the	Virgin	-	mother	;
更喜欢	在	他们的	时刻	的	人类	弱点	到	祈祷	到	这	处女	-	母亲	;

教会教导其子女的神秘真理是——在人性软弱的时刻，他们应该优先向圣母玛利亚祈祷；

[fɔː(r); fə(r)] ['wʊmən] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [mænz] [best] [frend] .

for	woman	is	always	man's	best	friend	.
为了	女士	是	总是	男人的	最好的	朋友	.

女人永远是男人最好的朋友。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [stɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [pʌls] ,

"	She	looked	in	his	face	,	wondering	at	him	,	still	with	her	finger	on	his	pulse	,
"	她	看起来	在	他的	脸	,	好奇	在	他	,	仍然	和	她	手指	在	他的	脉冲	,

她凝视着他的脸，疑惑地看着他，手指仍然放在他的脉搏上。

[wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [æn; ən] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [nɒt] [ʌn'laɪk] " [ðə; ði] [θɪk] , [swiːt]

when	she	felt	an	unconsciousness	come	over	her	,	not	unlike	"	the	thick	,	sweet
什么时候	她	毛毡	一个	无意识	来	超过	她	,	不是	与此不同	"	这	厚的	,	甜的

['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['klɒrəfɔːm] ;

mystery	of	chloroform	;
神秘	的	氯仿	;

当她感到一阵昏厥袭来时，感觉就像“浓稠、甜蜜的氯仿的神秘感”；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [nəʊ][mɔː(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][bed] .

"	and	she	knew	no	more	till	she	opened	her	eyes	in	the	hospital	bed	.
"	和	她	知道	不	更多的	直到	她	打开	她	眼睛	在	这	医院	床	.

“她再也没有醒来，直到在医院的病床上睁开双眼。”

" [rɪ'vaɪvd] [baɪ][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [lə'fɛvrə] .

"	Revived	by	you	,	"	she	said	to	Lefevre	.
"	复活	经过	你	,	"	她	说	到	勒费弗尔	.

“是你让我复活的，”她对勒费弗尔说。

[hiː; hi] [ɪn'kwaiə] ['fɜːðə(r)] , [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sen'seiʃən] [bɪ'fɔː(r)] [ʌn'kɒnʃəsnəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

He	inquired	further	,	as	to	her	sensations	before	unconsciousness	,	and	she
他	询问	更远	,	作为	到	她	感觉	前	无意识	,	和	她

[rɪ'plaɪd] [ɪn] [ðiːz] ['straɪkɪŋ] [wɜːdz] :

replied	in	these	striking	words	:
回复	在	这些	引人注目	字	:

他进一步询问她昏迷前的感觉，她用以下这些令人震惊的话语回答道：

" [ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [strʌŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [θredz] ,

"	I	felt	as	if	I	were	strung	upon	a	complicated	system	of	threads	,
"	我	毛毡	作为	如果	我	是	串	之上	一个	复杂的	系统	的	线程	,

我感觉自己就像被一根根复杂的线串了起来一样，

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['tiŋgl] [ænd; ənd] ['tiŋgl] , [ænd; ənd] [gruː] ['taɪtə] [tuː; tə] ['nʌmnəs] .

and	as	if	they	tingled	and	tingled	,	and	grew	tighter	to	numbness	.
和	作为	如果	他们	刺痛	和	刺痛	,	和	生长	更紧	到	麻木	.

仿佛一阵阵刺痛袭来，越来越紧，直到麻木。

" [ðæt] ['ɑːnsə(r)] , [hiː; hi] [sɔː] , [wɒz; wəz] ['kɪndrəd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ]

"	That	answer	,	he	saw	,	was	kindred	to	the	description	given	by	the	young
"	那	回答	,	他	锯	,	曾是	亲属	到	这	描述	给定	经过	这	年轻的

['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] .

officer	of	his	condition	.
官	的	他的	状况	.

“他发现，这个答案与那位年轻军官对他的病情的描述很相似。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [ɪn][bəuθ] [keɪsɪz] [ðə; ði] [nɜːvz] [hæd; həd] [biːn] ['sɪəriəsli] [pleɪd] [ə'pɒn] ;

It	was	clear	that	in	both	cases	the	nerves	had	been	seriously	played	upon	;
它	曾是	清除	那	在	两个都	案例	这	神经	有	到过	严重地	玩	之上	;

很明显，在这两起事件中，人们的神经都受到了严重的刺激；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] ?

but	for	what	purpose	?
但	为了	什么	目的	?

但这样做的目的是什么呢?

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒərz] [ɪn'devə(r)] ?

What	was	the	secret	of	the	stranger's	endeavour	?
什么	曾是	这	秘密	的	这	陌生人的	努力	?

陌生人此举的秘密是什么?

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [siːk] ? — [ænd; ənd] [wɒt] [faɪnd] ?

What	did	he	seek	?	—	and	what	find	?
什么	做过	他	寻找	?	—	和	什么	寻找	?

他究竟在寻找什么？——又找到了什么?

[tuː; tə] [ðiːz] ['kwestʃənz] [nəʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ɑːnsə(r)] [wʊd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːskɪŋ] ,

To	these	questions	no	satisfactory	answer	would	come	for	the	asking	,
到	这些	问题	不	令人满意的	回答	会	来	为了	这	问	,

对于这些问题，无论问什么都得不到令人满意的答案。

[səʊ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði][sɪ'vɪə(r)] [self] -

so	that	in	his	impatience	he	was	tempted	to	break	through	the	severe	self	-
所以	那	在	他的	不耐烦	他	曾是	受诱惑	到	休息	通过	这	严重	自己	-

[rɪ'streɪnt] [ɒv; əv] ['saɪəns] ,

restraint	of	science	,
克制	的	科学	,

因此，由于他的急躁，他试图突破科学严格的自我约束。

[ænd; ənd][let] [ʌn'fetəd] ['fænsi][faɪnd][æn; ən]['ɑːnsə(r)] .

and	let	unfettered	fancy	find	an	answer	.
和	让	不受约束的	想要	寻找	一个	回答	.

让天马行空的想象力找到答案。

[bʌt; bət] , [məʊst][pv; əv][ɔːl] ,

But	,	most	of	all	,
但	,	最多	的	全部	,

但最重要的是，

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði][mæn] [huːm] [ðə; ði] [pə'liːs] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ɪn]

he	longed	to	see	close	to	him	the	man	whom	the	police	sought	for	in
他	渴望	到	看	关闭	到	他	这	男人	谁	这	警察	寻求	为了	在

[ænd; ənd] [aʊt] ,

and	out	,
和	出去	,

他渴望见到那个警方四处搜捕的人。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [wɒt] [mait] [biː; bi][ðə; ði] ['meθəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːpəs] [pv; əv][hɪz; ɪz]

to	judge	for	himself	what	might	be	the	method	and	the	purpose	of	his
到	法官	为了	他自己	什么	可能	是	这	方法	和	这	目的	的	他的

[streɪndʒ] ['autreidʒ] .

strange	outrages	.
奇怪的	暴行	.

他要自己去判断这些奇怪暴行的方法和目的是什么。

[hiː; hi] ['skeəsli] [dɪ'zaɪəd] [hɪz; ɪz]['kæptʃə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [θɔːt] [pv; əv][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] [tuː; tə]

He	scarcely	desired	his	capture	,	for	he	thought	of	the	possible	results	to
他	几乎	想要的	他的	捕获	,	为了	他	想法	的	这	可能的	结果	到

['dʒuːliəs] ,

Julius	,
尤利乌斯	,

他几乎不希望自己被俘，因为他想到这会给尤利乌斯带来怎样的后果。

[ænd; ənd] [jet] — — [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [pɑːst] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [ʌn'faʊnd] ,

and	yet	—	—	Day	after	day	passed	,	and	still	the	man	was	unfound	,
和	然而	—	—	天	后	天	通过了	,	和	仍然	这	男人	曾是	未找到	,

然而——一天天过去了，那个人仍然下落不明。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ləfeɪvɝz] [laɪf] ,

and	very	soon	a	change	came	over	Lefevre's	life	,
和	非常	很快	一个	改变	来了	超过	勒费弗尔的	生活	,

不久之后，勒费弗尔的生活发生了变化。

[wɪtʃ] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pleɪn] [pv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪli] [prə'feʃən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] ,

which	lifted	it	so	far	above	the	plane	of	his	daily	professional	experience	,
哪个	抬起	它	所以	远的	多于	这	飞机	的	他的	日常的	专业的	经验	,

这使它远远超越了他日常的职业经验层面。

[ðæt] [ɔːl] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] " [em] . - , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɒbəb(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['dʒuːliəs] ,

that	all	speculation	about	the	mysterious	"	M	.	Dolaro	,	"	and	his	probable	relation	to	Julius	,
那	全部	推测	关于	这	神秘	"	M	.	-	,	"	和	他的	可能	关系	到	尤利乌斯	,

所有关于神秘的"M. Dolaro"及其与尤利乌斯可能关系的猜测，

[fel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪm] ['bækgraʊnd] .

fell	for	a	time	into	the	dim	background	.
跌倒	为了	一个	时间	进入	这	暗淡	背景	.

一度隐没在昏暗的背景中。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [biːn] ['kɔːlɪŋ] ['deɪli] [ɪn] ['kɑːltən] ['terəs] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] , [wen] ,

The	doctor	had	been	calling	daily	in	Carlton	Terrace	to	see	his	patient	,	when	,
这	医生	有	到过	呼叫	日常的	在	卡尔顿	阳台	到	看	他的	病人	,	什么时候	,

医生每天都会到卡尔顿台地去看望他的病人，直到.....

[ɒn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['meməreb(ə)l][deɪ] ,
on a certain memorable day ,
在 一个 肯定 难忘 天 ,

在某个令人难忘的日子里，

[hiː; hi]['ɪntɪmeɪtɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ðæt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [kəm'pliːtli] [rɪ'kʌvəd] [ðæt][ðeə(r)]
he intimated to her father that she was so completely recovered that there
他 暗示 到 她 父亲 那 她 曾是 所以 完全地 恢复 那 那里
[wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [prə'feʃənəli] [ə'gen] .
was no need of his calling on her professionally again .
曾是 不 需要 的 他的 呼叫 在 她 专业地 再次 .

他向她父亲暗示，她已经完全康复了，他无需再在工作上需要她。

[ðə; ðiː][əʊld][lɔːd] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flʌstəd] , [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][speə(r)][ə; eɪ] [fjuː]
The old lord , looking a little flustered , asked him if he could spare a few
这 老的 主 , 寻找 一个 小的 慌乱 , 问 他 如果 他 可以 空闲的 一个 很少
['mɪnɪts] - [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
minutes ' conversation ,
分钟 - 对话 ,

老领主看起来有些慌乱，问他是否可以抽出几分钟时间聊聊。

[ænd; ənd][led][hɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
and led him into his study .
和 引领 他 进入 他的 学习 .

然后领他进了书房。

" [maɪ][dɪə(r)] [lə'fɛvrə] , " [sed] [hiː; hi] ,
" My dear Lefevre , " said he ,
" 我的 亲爱的 勒费弗尔 , " 说 他 ,

“我亲爱的勒费弗尔，”他说。

" [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['eni] ['ædɪkwət] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ]
" I am at a loss how to make you any adequate return for what you
" 我 是 在 一个 损失 如何 到 制作 你 任何 足够的 返回 为了 什么 你
[hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dɔːtə(r)] .
have done for my daughter .
有 完毕 为了 我的 女儿 .

“我不知道该如何才能充分回报你为我女儿所做的一切。”

['mʌni] [kænt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ; [nəʊ] , [nɔː(r)][maɪ] ['frendʃɪp] ['aɪðə(r)] ,
Money can't do it ; no , nor my friendship either ,
钱 不能 做 它 ; 不 , 也不 我的 友谊 任何一个 ,

金钱做不到；不，我的友谊也做不到。

[ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .
though you are so kind as to say so .
尽管 你 是 所以 种类 作为 到 说 所以 .

虽然您这么说真是太客气了。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] , [wɪtʃ] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə][set] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ['fræŋkli] .
But I have an idea , which I think it best to set before you frankly .
但 我 有 一个 主意 , 哪个 我 思考 它 最好的 到 放 前 你 坦率地说 .

但我有个想法，我觉得最好坦诚地跟你们说说。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ,
You are a bachelor : it is not good to be a bachelor , " he went on ,
你 是 一个 学士 : 它 是 不是 好的 到 是 一个 学士 , " 他 去 在 ,

“你是单身汉：单身可不是什么好事，”他继续说道。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'fekʃənətli] [ɒn][ðə; ði] ['dɒktəz] [ɑːm] ,
laying his hand affectionately on the doctor's arm ,
躺下 他的 手 亲切地 在 这 医生的 手臂 ,

他亲昵地将手放在医生的手臂上，

[ænd; ənd] ['flʌʃɪŋ] — [əʊld][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] — ['flʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	flushing	—	old	man	of	the	world	though	he	was	—	flushing	to	the
和	冲洗	—	老的	男人	的	这	世界	尽管	他	曾是	—	冲洗	到	这

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

脸红了——尽管他是一位阅历丰富的老人——眼睛也红了。

" [wɒt] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] ['dɔːtə(r)] ?

"	What	—	what	do	you	think	of	my	daughter	?
"	什么	—	什么	做	你	思考	的	我的	女儿	?

“你觉得我女儿怎么样？”

[aɪ] [miːn] , [nɒt][æz; əz][ə; eɪ]['dɒktə(r)] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][mæn] ?

I	mean	,	not	as	a	doctor	,	but	as	a	man	?
我	意思是	,	不是	作为	一个	医生	,	但	作为	一个	男人	?

我的意思是，不是以医生的身份，而是以一个男人的身份?

" [ləˈfɛvrə] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːst] [juːθ] ,

"	Lefevre	was	not	in	his	first	youth	,
"	勒费弗尔	曾是	不是	在	他的	第一的	青年	,

“勒费弗尔当时已不再年轻，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz][,ædməˈreiʃən][fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] , [æz; əz][ɔːl]

and	he	had	had	his	admirations	for	women	in	his	time	,	as	all
和	他	有	有	他的	钦佩	为了	女性	在	他的	时间	,	作为	全部

['helθi] [men] [mʌst; məst][hæv; həv] ,

healthy	men	must	have	,
健康	男人	必须	有	,

他年轻时也曾对女性有过好感，就像所有身心健康的男人一样。

[bʌt; bət] [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] [meɪd] [æz; əz][dɪˈlɪriəsli; dɪˈlɪəriəsli] ['dɪzi] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ]

but	yet	he	was	made	as	deliriously	dizzy	as	if	he	were	a	boy
但	然而	他	曾是	制成	作为	神志不清地	晕眩的	作为	如果	他	是	一个	男生

[baɪ][hɪz; ɪz] [ges] [æt; ət] [wɒt] [lɔːd] - [ment] .

by	his	guess	at	what	Lord	Rivercourt	meant	.
经过	他的	猜测	在	什么	主	-	意思是	.

然而，他猜到里弗考特勋爵的意思后，却像个孩子一样兴奋得头晕目眩。

" [waɪ] , " [hiː; hi] ['stæmə] , " [aɪ] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪnˈtelɪdʒənt] , [ænd; ənd]

"	Why	,	"	he	stammered	,	"	I	think	her	the	most	beautiful	,	intelligent	,	and
"	为什么	,	"	他	结结巴巴	,	"	我	思考	她	这	最多	美丽的	,	聪明的	,	和

— [ænd; ənd] [əˈtræktɪv] ['wʊmən] [aɪ] [nəʊ] . "

—	and	attractive	woman	I	know	.	"
—	和	吸引人的	女士	我	知道	.	"

“为什么，”他结结巴巴地说，“我认为她是我认识的最美丽、最聪明、最有魅力的女人。”

" [jes] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɪti] [wel] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [weɪz] .

"	Yes	,	"	said	her	father	,	"	I	believe	she	is	pretty	well	in	all	these	ways	.
"	是的	,	"	说	她	父亲	,	"	我	相信	她	是	漂亮的	出色地	在	全部	这些	方式	.

“是的，”她父亲说，“我相信她在这些方面都做得很好。”

[bʌt; bət] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['fræŋkli] [ɪkˈspəʊz][maɪ] [həʊl] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] — [wɒt] [wʊd]

But	—	and	you	see	I	frankly	expose	my	whole	position	to	you	—	what	would
但	—	和	你	看	我	坦率地说	暴露	我的	所有的	位置	到	你	—	什么	会

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪf] ? "

you	think	of	her	for	a	wife	?	"
你	思考	的	她	为了	一个	妻子	?	"

但是——你看，我坦诚地向你表明了我的全部立场——你觉得她适合做妻子吗?

" ['fræŋkli] , [ðen] , " [sed] [lə'fɛvrə] , " [ai][faɪnd][ai][hæv; həv][əd'maɪəd][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

"	Frankly	,	then	,	"	said	Lefevre	,	"	I	find	I	have	admired	her	from	the
"	坦率地说	,	然后	,	"	说	勒费弗尔	,	"	我	寻找	我	有	钦佩	她	从	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

beginning	of	this	,
开始	的	这	,

“坦白说，”勒费弗尔说道，“我发现我从一开始就很欣赏她。”

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['letɪŋ] [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][gəʊ]['fɑːðə(r)] ,

but	I	had	no	notion	of	letting	my	admiration	go	farther	,
但	我	有	不	概念	的	出租	我的	钦佩	去	更远	,

但我当时并没有想过要让我的钦佩之情进一步发展。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [kən'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [həʊps] . "

because	I	conceived	that	she	was	quite	beyond	my	hopes	.	"
因为	我	构思	那	她	曾是	相当	超过	我的	希望	.	"

因为我当时觉得她远远超出了我的期望。

" [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , " [sed] [lɔːd] - , " [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd]

"	My	dear	fellow	,	"	said	Lord	Rivercourt	,	"	you	have	relieved	me	and	delighted
"	我的	亲爱的	同伴	,	"	说	主	-	,	"	你	有	松了口气	我	和	高兴极了

[ˌem 'iː] [ɪ'mensli] .

me	immensely	.
我	非常	.

“我亲爱的朋友，”里弗考特勋爵说，“你让我轻松了很多，也让我非常高兴。”

[ai] [nəʊ] [nəʊ][mæn] [ðæt] [ai] [wʊd] [laɪk] [səʊ] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

I	know	no	man	that	I	would	like	so	well	for	a	son	-	in	-	law	.
我	知道	不	男人	那	我	会	喜欢	所以	出色地	为了	一个	儿子	-	在	-	法律	.

我认识的人当中，没有谁比他更适合做我的女婿。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

And	after	all	,
和	后	全部	,

毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [wɪð] [sʌtʃ] [rɪsk][tuː; tə] [jɔː'self] — [əʊ] ,

it	is	only	fitting	that	the	life	you	have	saved	with	such	risk	to	yourself	—	oh	,
它	是	仅有的	配件	那	这	生活	你	有	已保存	和	这样的	风险	到	你自己	—	哦	,

你冒着如此大的风险救了一条命，这真是再合适不过了——哦，

[ai] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [jɔːz] ['hæpi] .

I	know	all	about	it	—	should	be	devoted	to	making	yours	happy	.
我	知道	全部	关于	它	—	应该	是	奉献	到	制作	你的	快乐的	.

我完全了解这件事——应该全心全意地让你的家人幸福。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ai] [ˌʌndə'stænd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ðæt] ['meəri][ɪz] [kwaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	—	and	I	understand	from	her	mother	that	Mary	is	quite	of	the
和	—	和	我	理解	从	她	母亲	那	玛丽	是	相当	的	这

[seɪm] [ə'pɪnjən] [hɜː'self] .

same	opinion	herself	.
相同的	观点	她自己	.

而且——我从她母亲那里了解到，玛丽本人也持同样的观点。

[naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] , [ɔː(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [tɪl]

Now	,	will	you	go	and	speak	to	her	at	once	,	or	will	you	wait	till
现在	,	将要	你	去	和	说话	到	她	在	一次	,	或者	将要	你	等待	直到

[ə'nʌðə(r)] [deɪ] ?

another	day	?
其他	天	?

现在，你是打算立刻去和她谈谈，还是等到改天再去?

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , " [nɒt] ['əʊnli][æz; əz]['lʌvə(r)] ,

You	will	have	to	decide	that	,	"	said	he	,	with	a	smile	,	"	not	only	as	lover	,
你	将要	有	到	决定	那	,	"	说	他	,	和	一个	微笑	,	"	不是	仅有的	作为	情人	,

“你必须自己决定，”他笑着说，“不仅仅是作为情人，

[bʌt; bət][æz; əz]['dɒktə(r)] .

but	as	doctor	.
但	作为	医生	.

但作为一名医生。

" [lə'fɛvrə] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstənt] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [truː] ,

"	Lefevre	hesitated	for	but	an	instant	;	for	what	true	,
"	勒费弗尔	犹豫了一下	为了	但	一个	立即的	;	为了	什么	真的	,

勒费弗尔犹豫了片刻；因为什么才是真正的，

['mænli] ['lʌvə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [tɪl] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə]

manly	lover	would	have	decided	to	withdraw	till	another	day	when	the	door	to
男子气概	情人	会	有	决定	到	提取	直到	其他	天	什么时候	这	门	到

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [wɒz; wəz] [held] ['əʊpən][tuː; tə] [hɪm] ?

his	mistress	was	held	open	to	him	?
他的	情妇	曾是	握住	打开	到	他	?

一个男子气概十足的情人，会在情妇为他敞开大门的时候，选择暂缓行动，等待时机吗?

" [aɪl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	see	her	now	,	"	he	said	.
"	患病的	看	她	现在	,	"	他	说	.

“我现在要去见她了，”他说。

[lɔːd] - [led] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [left] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

Lord	Rivercourt	led	the	doctor	back	to	his	daughter	,	and	left	him	with	her	.
主	-	引领	这	医生	后退	到	他的	女儿	,	和	左边	他	和	她	.

里弗考特勋爵把医生送回他女儿身边，然后把他留给了她。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['moments] [ɒv; əv] ['tʃɪlɪŋ] [daʊt] [ænd; ənd][kəʊld] [ʌn'sɜːt(ə)nti] ,

There	were	some	moments	of	chilling	doubt	and	cold	uncertainty	,
那里	是	一些	时刻	的	令人不寒而栗	怀疑	和	寒冷的	不确定	,

其中不乏令人不寒而栗的怀疑和冰冷的迷茫时刻。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [wɔːm] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃaɪ] [glɑːns]

and	then	came	a	rush	of	warm	feeling	at	the	bidding	of	a	shy	glance
和	然后	来了	一个	匆忙	的	温暖的	感觉	在	这	投标	的	一个	害羞的	瞥一眼

[frɒm; frəm] ['leɪdi] ['meəri] .

from	Lady	Mary	.
从	女士	玛丽	.

然后，玛丽小姐羞涩的一瞥，便激起了一股暖流。

[hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [m'ɜːməd] [hiː; hi] ['skeəsli] [njuː] [wɒt] ,

He	bent	over	her	and	murmured	he	scarcely	knew	what	,
他	弯曲	超过	她	和	低声说道	他	几乎	知道	什么	,

他俯身靠近她，喃喃自语，他自己也几乎不知道在说什么。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːd] ['klɪəli] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['ekstəsi] [ə; eɪ] ['sɒftli] - ['wɪspəd] " [jes] !

but	he	heard	clearly	and	with	a	divine	ecstasy	a	softly	-	whispered	"	Yes	!
但	他	听到	清楚地	和	和	一个	神圣的	狂喜	一个	轻轻	-	低声说道	"	是的	!

但他听得清清楚楚，带着一种神圣的狂喜，听到一个轻声低语：“是的！”

" [wɪtʃ] [θrɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [mʌnθs] ['ɑːftəwədz] ,

"	which	thrilled	in	his	heart	for	days	and	months	afterwards	,
"	哪个	激动不已	在	他的	心	为了	天	和	几个月	然后	,

“此后数日乃至数月，这种感觉一直让他心潮澎湃。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ɪ'luːmɪnd] [wɪð]

and	then	he	turned	to	him	her	face	,	her	beautiful	face	illumined	with
和	然后	他	转向	到	他	她	脸	,	她	美丽的	脸	照明	和

[lʌv] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] :

love	,	and	kissed	it	:
爱	,	和	亲吻	它	:

然后他转过身，看着她那张因爱而容光焕发的美丽脸庞，吻了吻它：

[bɪ'twiːn] [tuː] [huː] [hæd; həd] [biːn] [drɔːn] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] , [wɒt] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]

between	two	who	had	been	drawn	together	as	they	had	,	what	words	were
之间	二	WHO	有	到过	绘制	一起	作为	他们	有	,	什么	字	是

['niːdɪd] ,

needed	,
需要	,

两个如此缘分走到一起的人之间，还需要什么言语呢?

[ɔː(r)] [wɒt] [kʊd; kəd] [pɔː(r); pʊə(r)] [wɜːdz] [kən'veɪ] ?

or	what	could	poor	words	convey	?
或者	什么	可以	贫穷的	字	传达	?

或者，拙劣的言辞又能传达什么信息呢?

[ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] ['sævɪl] [rəʊ] [tuː; tə] [dres] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)]

About	an	hour	later	he	walked	to	Savile	Row	to	dress	and	return	for
关于	一个	小时	之后	他	步行	到	萨维尔	排	到	裙子	和	返回	为了

['dɪnə(r)] .

dinner	.
晚餐	.

大约一个小时后，他步行到萨维尔街更衣，然后回来吃晚饭。

[hiː; hi] [wɔːkt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [felt] ['sɜːtʃɑːdʒ] [wɪð] [laɪf] .

He	walked	,	because	he	felt	surcharged	with	life	.
他	步行	,	因为	他	毛毡	附加费	和	生活	.

他步行，因为他感到生命充满活力。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [piːs] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] [ə'mʌŋ] [men] ;

He	desired	peace	and	goodwill	among	men	;
他	想要的	和平	和	善意	之中	男人	;

他渴望人类之间的和平与友善;

[hiː; hi] ['piti] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ðə; ði] ['wɪəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brəʊkən] [huːm] [hiː; hi] [met] ,

he	pitied	with	all	his	soul	the	weary	and	the	broken	whom	he	met	,
他	可怜的	和	全部	他的	灵魂	这	厌倦	和	这	破碎的	谁	他	遇见	,

他由衷地怜悯他遇到的那些疲惫不堪、心力交瘁的人。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [wɪð] [rɪ'gret] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ˌɪrɪ'miːdiəbli] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [ðə; ði] [tɔɪlz] [ɒv; əv]

and	wondered	with	regret	that	men	should	get	irremediably	involved	in	the	toils	of
和	想知道	和	后悔	那	男人	应该	得到	无可挽回地	涉及	在	这	辛勤劳作	的

[ðeə(r)] [əʊn] [ˌmis'diːd, 'mis-] ;

their	own	misdeeds	;
他们的	自己的	不当行为	;

他遗憾地想，人们竟然会无可救药地卷入自己罪行的苦果之中;

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [prə'fjuːs] [wɪð] ['kɔpəz] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [smɔːl] ['sɪlvə(r)] ,

he	was	profuse	with	coppers	,	and	even	small	silver	,
他	曾是	丰富的	和	铜	,	和	甚至	小的	银	,

他有很多铜钱，甚至还有一些小银子。

[tuː; tə][ðə; ði] ['retʃɪd] [weɪfs][ɒv; əv][sə'saɪəti] [huː] [swept][ðə; ði] [kɹ'ɒsɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk]

to	the	wretched	waifs	of	society	who	swept	the	crossings	he	had	to	take
到	这	可怜	孤儿	的	社会	WHO	扫荡	这	十字路口	他	有	到	拿

[ɒn][hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfənt] [weɪ] ;

on	his	triumphant	way	;
在	他的	凯	方式	;

致那些在他凯旋之路上不得不经过的、扫荡过街通道的社会底层流浪者；

[hiː; hi] [wʊd] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [bɪ'stəʊd] [fə'gɪvnəs] [ɒn][hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] ['enəmi] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

he	would	even	have	bestowed	forgiveness	on	his	greatest	enemy	if	he	had
他	会	甚至	有	授予	饶恕	在	他的	最	敌人	如果	他	有

[met] [hɪm] [ðen] ;

met	him	then	;
遇见	他	然后	;

即使当时他遇到了自己最大的敌人，他也会原谅他；

— [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪ'vaɪn][dʒɔɪ][ɒv; əv] [lʌv] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪm]

—	for	the	divine	joy	of	love	was	singing	in	his	heart	and	raising	him
—	为了	这	神圣的	喜悦	的	爱	曾是	歌唱	在	他的	心	和	提高	他

[tuː; tə][ðə; ði] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [ˌempaɪ'riːən][ɒv; əv]['hɪərəʊz][ænd; ənd][gɒdz] .

to	the	serene	and	glorious	empyrean	of	heroes	and	gods	.
到	这	安详	和	辉煌	天界	的	英雄	和	神	.

——因为爱的神圣喜悦在他的心中歌唱，将他提升到英雄和神祇宁静而荣耀的天堂。

[əʊ] ['mætʃləs] ['mædʒɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] , [wɪtʃ] [kən'faund] [ɔːl][ðə; ði] [haɪ'pɒθɪsiːz] [ɒv; əv]

Oh	matchless	magic	of	the	human	heart	,	which	confounds	all	the	hypotheses	of
哦	无比	魔法	的	这	人类	心	,	哪个	混淆因素	全部	这	假设	的

['saɪəns] ,

science	,
科学	,

哦，人类心灵那无与伦比的魔力，让所有科学假设都无法解释！

[ænd; ənd] ['flaut] [ɔːl] [ɪts] [ˌeksplə'neɪʃnz] !

and	flouts	all	its	explanations	!
和	蔑视	全部	它是	解释	!

并且完全无视它的所有解释！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd] ['leɪdi] ['meəri][sæt][ɪn] [swiːt] [kən'vɜːs] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

It	was	that	evening	when	he	and	Lady	Mary	sat	in	sweet	converse	that	she
它	曾是	那	晚上	什么时候	他	和	女士	玛丽	卫星	在	甜的	交谈	那	她

[sed] [tuː; tə][hɪm] [ðiːz] [wɜːdz] ,

said	to	him	these	words	,
说	到	他	这些	字	,

那天晚上，他和玛丽小姐坐在一起愉快地交谈时，她对他说出了这些话。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hʌŋ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]['ɑːftə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] —

which	he	hung	for	ever	after	about	his	heart	—
哪个	他	悬挂	为了	曾经	后	关于	他的	心	—

此后，他一直将它挂在心口——

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [dɪd][ə; eɪ][mæn][wɪn][ə; eɪ] [waɪf] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [ˌem 'iː] !

"	Surely	,	never	before	did	a	man	win	a	wife	as	you	have	won	me	!
"	一定	,	绝不	前	做过	一个	男人	赢	一个	妻子	作为	你	有	韩元	我	!

“想必从来没有哪个男人像你一样赢得我的芳心！”

[juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [wel] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [laɪf] ['ɪntuː][ˌem 'iː] ;

You	made	me	well	by	putting	your	own	life	into	me	;
你	制成	我	出色地	经过	推杆	你的	自己的	生活	进入	我	;

你将自己的生命注入我体内，使我痊愈；

[səʊ] [wɒt] [kʊd; kəd][aɪ][duː; də][bʌt; bət] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ðɪ][laɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] !

so	what	could	I	do	but	give	you	the	life	that	was	already	your	own	!
所以	什么	可以	我	做	但	给	你	这	生活	那	曾是	已经	你的	自己的	!

所以我还能做什么呢？只能给你原本就属于你的生活！

" [ðʌs] [deɪ] ['fɒləʊd] [deɪ] [ɒn]['gəʊldən] [wɪŋz] :

"	Thus	day	followed	day	on	golden	wings	:
"	因此	天	随后	天	在	金的	翅膀	:

“就这样，一天接着一天，乘着金色的翅膀：

[lə'fɛvrə] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nts] [ðæt] [θrɔŋ, θrɔːŋ][hɪz; ɪz] [kən'sʌltɪŋ] - [ruːm]

Lefevre	in	the	morning	occupied	with	the	patients	that	thronged	his	consulting	-	room
勒费弗尔	在	这	早晨	占领	和	这	患者	那	熙熙攘攘	他的	咨询	-	房间

; [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [dɪ'spensɪŋ] ['hiːlɪŋ] ,

;	in	the	afternoon	dispensing	healing	,
;	在	这	下午	分发	康复	,

勒费弗尔上午忙于接待挤满诊室的病人；下午则忙于治病救人。

[ænd; ənd] , [weə(r)] ['hiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , ['tʃɪəflnəs] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['hɒspɪt(ə)l]

and	,	where	healing	was	impossible	,	cheerfulness	and	courage	,	in	his	hospital
和	,	在哪里	康复	曾是	不可能的	,	愉悦	和	勇气	,	在	他的	医院

[wɔːdz] ;

wards	;
病房	;

在医院病房里，即使无法治愈疾病，他也始终保持着乐观和勇气；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ['faɪndɪŋ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [streŋθ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['leɪdi]

and	in	the	evening	finding	inspiration	and	strength	in	the	company	of	Lady
和	在	这	晚上	寻找	灵感	和	力量	在	这	公司	的	女士

['meəri] — [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm]['betə(r)][ðæn; ðən][waɪn] .

Mary	—	for	her	love	was	to	him	better	than	wine	.
玛丽	—	为了	她	爱	曾是	到	他	更好的	比	葡萄酒	.

到了晚上，他从玛丽夫人的陪伴中汲取灵感和力量——因为对他来说，她的爱比美酒更胜一筹。

[ɔːl] [huː] [went] [tuː; tə][hɪm][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [faʊnd] [hɪm] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [sens] ['glɔːrɪfaɪd] .

All	who	went	to	him	in	those	days	found	him	changed	,	and	in	a	sense	glorified	.
全部	WHO	去	到	他	在	那些	天	成立	他	已更改	,	和	在	一个	感觉	光荣的	.

当时所有去见他的人都发现他变了，从某种意义上说，他得到了荣耀。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [kən'sɪdərət] [ænd; ənd][kaɪnd] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['wiːknəs] , [ðə; ðɪ] ['fɒli] ,

He	had	always	been	considerate	and	kind	;	but	the	weakness	,	the	folly	,
他	有	总是	到过	周到	和	种类	;	但	这	弱点	,	这	蠢事	,

他一向体贴善良；但软弱和愚蠢，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] [leɪd][beə(r)]

and	the	wickedness	of	poor	human	nature	,	which	were	often	laid	bare
和	这	邪恶	的	贫穷的	人类	自然	,	哪个	是	经常	铺设	裸

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːtʃɪŋ] ['skruːtəni] ,

to	his	searching	scrutiny	,
到	他的	搜索	审查	,

以及人性中卑劣的邪恶，这些邪恶常常在他的审视下暴露无遗。

[hæd; həd] ['friːkwəntli] [plʌndʒd] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['weltə(r)][ɒv; əv] [dɪ'spɒndənsi] [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [aʊt]

had	frequently	plunged	him	into	a	welter	of	despondency	and	shame	,	out
有	频繁地	暴跌	他	进入	一个	弱打	的	沮丧	和	耻辱	,	出去

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [kraɪ] ,

of	which	he	would	cry	,
的	哪个	他	会	哭	,

这常常使他陷入沮丧和羞愧的漩涡中，他会哭喊着：

" [ə'læs][fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] ['ɪmɪdʒ] !
" Alas for God's image !
" 唉 为了 神的 图像 !

“唉，上帝的形象啊！”

[ə'læs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] !
Alas for the temple of the Holy Ghost !
唉 为了 这 寺庙 的 这 圣 鬼 !

圣灵的殿宇啊！

" [bʌt; bət][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] [deθ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm]
" But in those days it seemed as if disease and death appeared to him
" 但 在 那些 天 它 似乎 作为 如果 疾病 和 死亡 出现 到 他
[mɪə(r)] ['trɪviəl] ['æksɪdənts][ɒv; əv][laɪf] ,
mere trivial accidents of life ,
仅仅 琐碎的 事故 的 生活 ,

“但在那时，他似乎觉得疾病和死亡只不过是生活中微不足道的意外。”

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [nəʊ] " [keɪs] , " [haʊ'evə(r)] [bæd] , [wɒz; wəz] [sent] [ə'weɪ] ['empti] [ɒv; əv] [həʊp] .
with the result that no " case , " however bad , was sent away empty of hope .
和 这 结果 那 不 " 案件 , " 然而 坏的 , 曾是 发送 离开 空的 的 希望 .

因此，无论病情多么严重，都不会让任何“病例”被彻底排除在希望之外。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
Chapter VIII .
章 八 .

第八章

[streɪndʒ] [siːnz] [ɪn] ['kɜːrzən] [striːt] .
Strange Scenes in Curzon Street .
奇怪的 场景 在 柯曾 街道 .

柯曾街的怪异景象。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [dʒʌst] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [beɪz] [ænd; ənd] [kriːks] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv]
It happened , however , that just when all the bays and creeks of Dr
它 发生 , 然而 , 那 只是 什么时候全部 这 海湾 和 小溪 的 博士
[ləfeɪvɝz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] ,
Lefevre's attention were occupied ,
勒费弗尔的 注意力 是 占领 ,

然而，就在勒费弗尔博士的所有注意力都被其他事情占据的时候，

[æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['sprɪŋtaid] , [wɪð] [ðə; ði] ['eksələnt] , [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['fɔːtʃuːn] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]
as by a springtide , with the excellent , the divine fortune that had come to
作为 经过 一个 春潮 , 和 这 出色的 , 这 神圣的 财富 那 有 来 到
[hɪm] ,
him ,
他 ,

如同春潮般涌来，伴随着他所获得的极佳的、神圣的财富，

— [wen] [hiː; hi] [siːmd] [ðʌs] [məʊst] [kəm'pliːtli] [dɪ'vɔːst] [frɒm; frəm] ['æŋkʃəs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ə'baʊt]
— when he seemed thus most completely divorced from anxious speculation about
— 什么时候 他 似乎 因此 最多 完全地 离婚 从 焦虑的 推测 关于
['dʒuːliəs] ['kɔːrtni] [ænd; ənd] " [em] . - ,
Julius Courtney and " M . Dolaro ,
尤利乌斯 考特尼 和 " M . - ,

——当他似乎完全摆脱了对朱利叶斯·考特尼和“M.多拉罗”的焦虑猜测时，

" [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['fæʃ(ə)n] ['hʌrid] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]

"	his	attention	was	suddenly	and	in	unexpected	fashion	hurried	again	to	the
"	他的	注意力	曾是	突然	和	在	意外	时尚	慌忙	再次	到	这

['mɪst(ə)ri] .

mystery	.
神秘	.

他的注意力突然以一种意想不到的方式再次被这个谜团吸引住了。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd][nɒt] [siːn] ['dʒuːliəs] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

The	doctor	had	not	seen	Julius	since	the	day	he	had	received	him	in	his
这	医生	有	不是	已见	尤利乌斯	自从	这	天	他	有	已收到	他	在	他的

['bedruːm] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [sɔːt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] — [bʌt; bət]

bedroom	—	it	must	be	admitted	he	had	not	sought	to	see	him	—	but
卧室	—	它	必须	是	承认	他	有	不是	寻求	到	看	他	—	但

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

he	had	heard	now	and	then	from	his	mother	,
他	有	听到	现在	和	然后	从	他的	母亲	,

自从医生把朱利叶斯接到自己卧室那天起，他就再也没见过朱利叶斯——必须承认，他并没有主动去见他——但他偶尔会收到朱利叶斯母亲的消息。

[ɪn]['kæʒuəl] [nəʊts] [ænd; ənd]['pəʊstskripts] , [ðæt] ['kɔːrtni] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][kɔːl][ɪn]['kɜːrzən] [striːt] .

in	casual	notes	and	postscripts	,	that	Courtney	continued	to	call	in	Curzon	Street	.
在	随意的	笔记	和	附言	,	那	考特尼	持续	到	称呼	在	柯曾	街道	.

在随意的便条和附言中，考特尼继续打电话到柯曾街。

[ɒn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['iːvnɪŋ] ['leɪdi] [lə'fɛvrə] [geɪv] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

On	a	certain	evening	Lady	Lefevre	gave	a	dinner	and	a	reception	,
在	一个	肯定	晚上	女士	勒费弗尔	给予	一个	晚餐	和	一个	接待	,

某天晚上，勒费弗尔夫人举办了一场晚宴和招待会。

[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] ['leɪdi] ['meəri][tuː; tə][ðə; ði] [lə'fɛvrə] ['sɜːk(ə)l] .

designed	to	introduce	Lady	Mary	to	the	Lefevre	circle	.
设计	到	介绍	女士	玛丽	到	这	勒费弗尔	圆圈	.

旨在将玛丽夫人介绍给勒费弗尔家族的圈子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

命运的主宰(Master of His Fate)
第5/6页

['dʒuːliəs][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət]['dɪnə(r)] ([æt; ət] [wɪtʃ] ['əʊnli] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] ['fæmɪlɪz] [sæt]
Julius **was** **not** **at** **dinner** **(** **at** **which** **only** **members** **of** **the** **two** **families** **sat**
尤利乌斯 曾是 不是 在 晚餐 (在 哪个 仅有的 成员 的 这 二 家庭 卫星
[daʊn]) ,
down **)** **,**
向下) ,

朱利叶斯没有参加晚宴（晚宴只有两家人参加）。

[bʌt; bət][hiː; hɪ][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['leɪtə(r)] .
but **he** **was** **expected** **to** **appear** **later** **.**
但 他 曾是 预期的 到 出现 之后 .

但他预计稍后会出场。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] , ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
It **is** **probable** **,** **under** **the** **circumstances** **,**
它 是 可能 , 在下面 这 情况 ,

在这种情况下，很有可能：

[ðæt] [lə'fɛvrə] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ri'mɑːk] [ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ɒv; əv]['dʒuːliəs][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['dɪnə(r)] -
that **Lefevre** **would** **not** **have** **remarked** **the** **absence** **of** **Julius** **from** **the** **dinner** **-**
那 勒费弗尔 会 不是 有 评论 这 缺席 的 尤利乌斯 从 这 晚餐 -
['teɪb(ə)l] ,
table **,**
桌子 ,

勒费弗尔不会注意到尤利乌斯没有出席餐桌。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)]['nɔːrə] .
had **it** **not** **been** **for** **Nora** **.**
有 它 不是 到过 为了 诺拉 .

如果不是诺拉的话。

[hiː; hɪ][wɒz; wəz] ['peɪnfəli] [strʌk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] [dɪ'miːnə(r)] .
He **was** **painfully** **struck** **with** **her** **appearance** **and** **demeanour** **.**
他 曾是 痛苦地 击 和 她 外貌 和 风度 .

她的外貌和举止深深地刺痛了他。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɪgə(r)] [ænd; ənd] [bluːm] [ɒv; əv]
She **seemed** **to** **have** **lost** **much** **of** **her** **beautiful** **vigour** **and** **bloom** **of**
她 似乎 到 有 丢失的 很多 的 她 美丽的 活力 和 盛开 的
[helθ] ,
health **,**
健康 ,

她似乎失去了往日的活力和健康光彩。

[laɪk] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [kʌt] [frɒm; frəm][ɪts] [stem] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ]
like **a** **flower** **that** **has** **been** **for** **some** **time** **cut** **from** **its** **stem** **;** **and** **she**
喜欢 一个 花 那 有 到过 为了 一些 时间 切 从 它是 干 ; 和 她
,
,
,

就像一朵被剪离茎秆许久的花；而她，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [ænd; ənd] [geɪ] [ɒv; əv] [spiːtʃ] , [wɒz; wəz] [naʊ]

who	had	been	wont	to	be	ready	and	gay	of	speech	,	was	now
WHO	有	到过	惯于	到	是	准备好	和	同性恋	的	演讲	,	曾是	现在

[kəm'pliːtli] ['saɪlənt] ,

completely	silent	,
完全地	沉默的	,

他原本总是能言善辩、滔滔不绝，现在却完全沉默不语。

[jet] [wɪ'ðaʊt] [kən'streɪnt] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

yet	without	constraint	,	and	as	if	wrapt	in	a	dream	.
然而	没有	约束	,	和	作为	如果	包裹	在	一个	梦	.

然而，却又毫无拘束，仿佛置身于梦境之中。

" [wɒt] [hæz; həz] [kʌm] ['əʊvə(r)]['nɔːrə] ?

"	What	has	come	over	Nora	?
"	什么	有	来	超过	诺拉	?

诺拉到底怎么了?

" [ɑːskt] [lə'fɛvrə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

"	asked	Lefevre	of	his	mother	when	they	had	gone	to	the	drawing	-	room	.
"	问	勒费弗尔	的	他的	母亲	什么时候	他们	有	已消失	到	这	绘画	-	房间	.

“当他们去客厅时，勒费弗尔问他的母亲。”

" [ɑː] , " [sed] ['leɪdi] [lə'fɛvrə] , " [juː; jʊ][hæv; həv] ['nəʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

"	Ah	,	"	said	Lady	Lefevre	,	"	you	have	noticed	something	,	have	you	?
"	啊	,	"	说	女士	勒费弗尔	,	"	你	有	注意到	某物	,	有	你	?

“啊,”勒费弗尔夫人说，“你注意到了一些事情，是吗？”

[duː; də][juː; jʊ][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [tʃeɪndʒd] , [ðen] ? "

Do	you	find	her	very	changed	,	then	?	"
做	你	寻找	她	非常	已更改	,	然后	?	"

那你觉得她变化很大吗?

" ['veri] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] . "

"	Very	much	changed	.	"
"	非常	很多	已更改	.	"

“变化很大。”

" [ɪts] [ðɪs] [ə'tætʃmənt] [ɒv; əv] [hɜːz] [tuː; tə]['dʒuːliəs] .

"	It's	this	attachment	of	hers	to	Julius	.
"	它是	这	依恋	的	她的	到	尤利乌斯	.

“这是她对朱利叶斯的依恋。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] .

I	want	to	have	a	talk	with	you	about	it	presently	.
我	想	到	有	一个	讲话	和	你	关于	它	目前	.

我现在想和你谈谈这件事。

[ʃiː; ʃi] [siːm] ['skeəsli] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wen] [hiː; hi][ɪz] [nɒt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

She	seems	scarcely	to	live	when	he	is	not	with	her	.
她	似乎	几乎	到	居住	什么时候	他	是	不是	和	她	.

他不在身边时，她似乎就如同行尸走肉一般。

[ʃiː; ʃi] [sɪts] [laɪk] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [wen] [hiː; hi][ɪz] [gɒn] , [ænd; ənd] [ə'pɪəz] ['əʊnli][tuː; tə] [driːm] [ænd; ənd]

She	sits	like	that	always	when	he	is	gone	,	and	appears	only	to	dream	and
她	坐着	喜欢	那	总是	什么时候	他	是	已消失	,	和	出现	仅有的	到	梦	和

[weɪt] ,

wait	,
等待	,

他不在家的时候，她总是那样坐着，似乎只是在做梦和等待。

— [weɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [æz; əz] [ɪf] [sə'spendɪd] [tɪl] [hiː; hi] ['kɒmz] [bæk] . "

—	wait	with	her	life	as	if	suspended	till	he	comes	back	.	"
—	等待	和	她	生活	作为	如果	暂停	直到	他	来	后退	.	"

“——她仿佛悬在半空，等待着他回来。”

" [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] , [gɒt] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðæt] ? " [sed] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [wɪð] [kən'sɜːn] .

"	Has	it	,	indeed	,	got	so	far	as	that	?	"	said	her	son	with	concern	.
"	有	它	,	的确	,	得到	所以	远的	作为	那	?	"	说	她	儿子	和	忧虑	.

“真的已经发展到那种程度了吗？”她的儿子担忧地问道。

" [aɪ] [hæd; həd] ['betə(r)] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [wɪð] ['dʒuːliəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	had	better	have	a	word	or	two	with	Julius	about	it	.
"	我	有	更好的	有	一个	单词	或者	二	和	尤利乌斯	关于	它	.

“我最好就此事和朱利叶斯谈谈。”

" [dʒʌst] [ðen] ['mɪstə(r)] ['kɔːrtni] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒn]

"	Just	then	Mr	Courtney	was	announced	,	and	there	were	introductions	on
"	只是	然后	先生	考特尼	曾是	宣布	,	和	那里	是	介绍	在

[ðɪs] [saɪd] [ænd; ənd] [ɒn] [ðæt] .

this	side	and	on	that	.
这	边	和	在	那	.

“就在这时，科特尼先生被介绍出来，双方都进行了自我介绍。”

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] ['leɪdi] ['meəri] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [lə'fɛvrə]

He	turned	to	be	introduced	to	Lady	Mary	,	and	for	the	time	Lefevre
他	转向	到	是	介绍	到	女士	玛丽	,	和	为了	这	时间	勒费弗尔

[fə'gɒt] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ,

forgot	his	sister	,
忘了	他的	姐姐	,

他转身去见玛丽小姐，勒费弗尔一时竟忘记了自己的妹妹。

[səʊ] [ɪn'grəʊst] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːltəd] ['æspekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] .

so	engrossed	was	he	with	the	altered	aspect	of	his	friend	.
所以	全神贯注	曾是	他	和	这	已修改	方面	的	他的	朋友	.

他完全被朋友的变化所吸引。

[hiː; hi] [lʊkt] [wɔːn] [ænd; ənd] ['wɪəri] , [laɪk] [ə; eɪ] ['stjuːd(ə)nt] [wen] [ðə; ði] [dɔːn] [faɪndz] [hɪm] [stɪl] [æt; ət]

He	looked	worn	and	weary	,	like	a	student	when	the	dawn	finds	him	still	at
他	看起来	磨损	和	厌倦	,	喜欢	一个	学生	什么时候	这	黎明	发现	他	仍然	在

[hɪz; ɪz] [bʊks] .

his	books	.
他的	图书	.

他看上去疲惫不堪，就像一个学生，黎明时分仍然埋头读书一样。

['leɪdi] [lə'fɛvrə] [ɪk'sprest] [ðæt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] —

Lady	Lefevre	expressed	that	in	her	question	—
女士	勒费弗尔	表达	那	在	她	问题	—

勒费弗尔夫人在她的问题中表达了这一点——

" [waɪ] , ['dʒuːliəs] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ['teɪkən] [tuː; tə] [hɑːd] [wɜːk] ?

"	Why	,	Julius	,	have	you	taken	to	hard	work	?
"	为什么	,	尤利乌斯	,	有	你	已采取	到	难的	工作	?

“朱利叶斯，你为什么开始努力工作了？”

[jʊr; jər] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [wel] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɒt] [siːn] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] .

You're	not	looking	well	,	and	we	have	not	seen	you	for	days	.
你是	不是	寻找	出色地	,	和	我们	有	不是	已见	你	为了	天	.

你脸色不太好，我们已经好几天没见到你了。

" [ə; eɪ] [flʌʃ] [rəʊz] [tuː; tə] [tɪndʒ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [sæŋk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] .

"	A	flush	rose	to	tinge	his	cheek	,	but	it	sank	as	soon	as	it	appeared	.
"	一个	冲洗	玫瑰	到	色调	他的	脸颊	,	但	它	沉没	作为	很快	作为	它	出现	.

“他的脸颊泛起了一抹红晕，但红晕转瞬即逝。”

" [ai][hæv; həv] [biːn] [aʊt][ɒv; əv][sɔːrts] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
" I have been out of sorts , " said he ; " that is all .
" 我 有 到过 出去 的 排序 , " 说 他 ; " 那 是 全部 .

“我最近心情不太好，”他说，“仅此而已。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [ˌem ˈiː][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][hæv; həv] [bɔːt] [ə; eɪ] [jɒt] [ænd; ənd][hæv; həv]
And you have not seen me because I have bought a yacht and have
和 你 有 不是 已见 我 因为 我 有 买 一个 游艇 和 有
[biːn] [ˈtraɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] . "
been trying it on the river . "
到过 尝试 它 在 这 河 . "

你没见到我是因为我买了艘游艇，正在河上试航呢。

" [ə; eɪ] [jɒt] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ləˈfɛvrə] .
" A yacht ! " exclaimed Lefevre .
" 一个 游艇 ! " 惊呼 勒费弗尔 .

“一艘游艇！”勒费弗尔惊呼道。

" [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] . "
" I did not know you cared for the water . "
" 我 做过 不是 知道 你 关心 为了 这 水 . "

“我不知道你这么喜欢水。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem ˈiː] , " [lɑːft] [ˈdʒuːliəs][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈmænə(r)] ,
" You know me , " laughed Julius in his own manner ,
" 你 知道 我 , " 笑了 尤利乌斯 在 他的 自己的 方式 ,

“你了解我的，”尤利乌斯用他特有的方式笑着说。

" [ænd; ənd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈevriθɪŋ] !
" and not know that I care for everything !
" 和 不是 知道 那 我 关心 为了 一切 !

“却不知道我关心一切！”

" [səʊ] [ˈseɪɪŋ] , [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn] [ləfeɪvɝz] [ɑːm] .
" So saying , he laid his hand on Lefevre's arm .
" 所以 说 , 他 铺设 他的 手 在 勒费弗尔的 手臂 .

说着，他把手放在了勒费弗尔的胳膊上。

[ðə; ði][ækt][wɒz; wəz][nɒt] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] , [bʌt; bət][ɪts] [rɪˈzʌlt] [wɒz; wəz] ,
The act was not remarkable , but its result was ,
这 行为 曾是 不是 卓越 , 但 它是 结果 曾是 ,

这一行为本身并不引人注目，但它的结果却非同寻常。

[fɔː(r); fə(r)] [ləˈfɛvrə] [felt] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [bləʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] [əˈstɒnɪʃt] [æt; ət]
for Lefevre felt it as if it were a blow , and stood astonished at
为了 勒费弗尔 毛毡 它 作为 如果 它 是 一个 吹 , 和 站立 惊讶 在
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

勒费弗尔觉得这就像一记重击，震惊不已。

[ˈdjʊərɪŋ] [ðɪs] [ˈɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ləˈfɛvrə] ([wɪð] [ˈleɪdi] [ˈmeəri]) [hæd; həd] [biːn] [ˈmuːvɪŋ] [wɪð]
During this interchange of words Lefevre (with Lady Mary) had been moving with
期间 这 交汇处 的 字 勒费弗尔 (和 女士 玛丽) 有 到过 移动 和
[ˈdʒuːliəs] ,
Julius ,
尤利乌斯 ,

在勒费弗尔（与玛丽夫人）与朱利叶斯交谈期间，勒费弗尔一直与朱利叶斯在一起。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [ɒf] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [griːt] [ˈnɔːrə] ,
as he drew off across the room to greet Nora ,
作为 他 画 离开 穿过 这 房间 到 迎接 诺拉 ,

他一边说着，一边穿过房间去迎接诺拉。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)][kʊd; kəd][nɒt][help] [əb'zɜːvɪŋ] [haʊ][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni]

and	the	doctor	could	not	help	observing	how	the	attention	of	all	the	company
和	这	医生	可以	不是	帮助	观察	如何	这	注意力	的	全部	这	公司

[wɒz; wəz][bent][ɒn][hɪz; ɪz][frend] .

was	bent	on	his	friend	.
曾是	弯曲	在	他的	朋友	.

医生不禁注意到，在场所有人的注意力都集中在他的朋友身上。

[bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] ['entrəns] [ɔːl][hæd; həd][biːn] ['tʃætɪŋ] [ɔː(r)] ['lɑːfɪŋ] ['iːzəli] [wɪð] [ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] ;

Before	his	entrance	all	had	been	chatting	or	laughing	easily	with	their	neighbours	;
前	他的	入口	全部	有	到过	聊天	或者	笑	容易地	和	他们的	邻居	;

在他进来之前，大家都在和邻座轻松地聊天说笑；

[naʊ] [ðeɪ] [siːmd] [æz; əz] [kən'streɪnd] [ænd; ənd] [bi'litl] [æz; əz][ɪz][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['kɔːtiːəz]

now	they	seemed	as	constrained	and	belittled	as	is	a	crowd	of	courtiers
现在	他们	似乎	作为	受限	和	被轻视	作为	是	一个	人群	的	朝臣

[wen] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['pɜːsənɪdʒ] [ə'pɪəz] [ɪn][ðeə(r)] [mɪdst] .

when	a	royal	personage	appears	in	their	midst	.
什么时候	一个	皇家	人士	出现	在	他们的	中间	.

现在，他们看起来就像一群朝臣在见到皇室成员时那样，既拘束又卑微。

[ɪn] [truːθ] , ['dʒuːliəs][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪs] , [æn; ən] [iːz] ,

In	truth	,	Julius	at	all	times	had	a	grace	,	an	ease	,
在	真相	,	尤利乌斯	在	全部	时代	有	一个	优雅	,	一个	舒适	,

事实上，尤利乌斯始终保持着优雅和从容的姿态。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv]['mænə(r)] [nɒt] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prɪns] ;

and	a	distinction	of	manner	not	unworthy	of	a	prince	;
和	一个	区别	的	方式	不是	不配	的	一个	王子	;

举止风度不愧为君王；

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ædɪd] ['sʌmθɪŋ] , [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ə'trækʃ(ə)n]

but	on	this	occasion	he	had	an	added	something	,	an	indefinable	attraction
但	在	这	场合	他	有	一个	额外	某物	,	一个	无法定义的	景点

[wɪtʃ] ['streɪndʒli] [held] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] .

which	strangely	held	the	attention	.
哪个	奇怪的	握住	这	注意力	.

但这一次，他身上多了些特质，一种难以言喻的吸引力，奇怪地吸引了所有人的注意力。

[lə'fɛvrə] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɒz; wəz] ['skeəsli] [sə'praɪzd] ([ðəʊ] , [pə'hæps] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

Lefevre	,	therefore	,	was	scarcely	surprised	(	though	,	perhaps	,	a	trifle	disappointed	,
勒费弗尔	,	所以	,	曾是	几乎	惊讶	(	尽管	,	也许	,	一个	琐事	失望的	,

因此，勒费弗尔并没有感到太过惊讶（尽管可能略感失望）。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lʌvə(r)]) [tuː; tə] [nəʊt] [ðæt] ['leɪdi] ['meəri][wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪŋ]

considering	that	he	was	a	lover	)	to	note	that	Lady	Mary	was	regarding
考虑	那	他	曾是	一个	情人	)	到	笔记	那	女士	玛丽	曾是	关于

['dʒuːliəs] [wɪð] [ə; eɪ]['saɪlənt] ,

Julius	with	a	silent	,
尤利乌斯	和	一个	沉默的	,

考虑到他是尤利乌斯的情人，值得注意的是，玛丽夫人正默默地注视着尤利乌斯。

[waɪd] - [aɪd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

wide	-	eyed	fascination	.
宽的	-	眼睛	魅力	.

睁大眼睛，充满好奇。

[ðeɪ] ['kɔnvɔi, kən'vɔi]['dʒuːliəs][tuː; tə]['nɔːrə] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð'druː] , ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] .

They	convoyed	Julius	to	Nora	,	and	then	withdrew	,	leaving	them	together	.
他们	车队	尤利乌斯	到	诺拉	,	和	然后	退出	,	离开	他们	一起	.

他们护送尤利乌斯前往诺拉那里，然后撤退，留下他们两人在一起。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [freʃ] [ə'raɪvlz] [ænd; ənd] [njuː] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] ['leɪdi] ['meəri] .

There	were	several	fresh	arrivals	and	new	introductions	to	Lady	Mary	.
那里	是	一些	新鲜的	到达	和	新的	介绍	到	女士	玛丽	.

玛丽夫人迎来了几位新成员和新面孔。

[ðiːz] , [lə'fɛvrə] [əb'zɜːvd] , [ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [hɑːf] - ['æbsəntli] ,

These	,	Lefevre	observed	,	she	went	through	half	-	absently	,
这些	,	勒费弗尔	观察到	,	她	去	通过	一半	-	心不在焉地	,

勒费弗尔观察到，她对这些事情心不在焉。

[stɪl] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn]['dʒuːliəs][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [wɪð] ['əʊpən][ænd; ənd] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] .

still	turning	her	eyes	on	Julius	in	the	intervals	with	open	and	intense	interest	.
仍然	转弯	她	眼睛	在	尤利乌斯	在	这	间隔	和	打开	和	激烈的	兴趣	.

她时不时地会用充满兴趣的目光注视着尤利乌斯。

" [wel] , " [sed] [lə'fɛvrə] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] ,

"	Well	,	"	said	Lefevre	at	length	,	smiling	in	spite	of	a	twinge	of	jealousy	,
"	出色地	,	"	说	勒费弗尔	在	长度	,	微笑	在	尽管如此	的	一个	轻微疼痛	的	妒忌	,

“嗯，”勒费弗尔终于开口说道，尽管带着一丝嫉妒，脸上还是露出了笑容。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['dʒuːliəs] ?

"	what	do	you	think	,	now	you	have	seen	him	,	of	the	fascinating	Julius	?
"	什么	做	你	思考	,	现在	你	有	已见	他	,	的	这	迷人	尤利乌斯	?

“现在你见到他了，你觉得迷人的尤利乌斯怎么样？”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][nəʊ] ['ɑːnsərɪŋ] [smaɪl] , [bʌt; bət] [rɪ'plaɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['peɪnfəli] [wɪð'druː] [hɜː'self]

"	She	gave	him	no	answering	smile	,	but	replied	as	if	she	painfully	withdrew	herself
"	她	给予	他	不	回答	微笑	,	但	回复	作为	如果	她	痛苦地	退出	她自己

[frɒm; frəm] [æb'strækʃn] ,

from	abstraction	,
从	抽象	,

她没有回以微笑，而是痛苦地从抽象思维中抽离出来，回答道。

— " [ai] — [ai][doʊnt] [nəʊ] .

—	"	I	—	I	don't	know	.
—	"	我	—	我	不	知道	.

“我……我不知道。”

[hiː; hi][ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['veri] [streɪndʒ] .

He	is	very	interesting	and	very	strange	.
他	是	非常	有趣的	和	非常	奇怪的	.

他很有趣，也很古怪。

[ai] — [ai] [kænt] [meɪk] [hɪm] [aʊt] .

I	—	I	can't	make	him	out	.
我	—	我	不能	制作	他	出去	.

我……我看不清他是谁。

[ai][doʊnt] [nəʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

" [ðen] [lə'fɛvrə] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn]['dʒuːliəs] ,

"	Then	Lefevre	turned	his	eyes	on	Julius	,
"	然后	勒费弗尔	转向	他的	眼睛	在	尤利乌斯	,

然后勒费弗尔将目光转向了尤利乌斯，

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [streɪnd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ænd; ənd]

and	became	aware	of	something	strained	in	the	relations	of	his	sister	and
和	成为	意识到的	的	某物	紧张	在	这	关系	的	他的	姐姐	和

[hɪz; ɪz] [frend] .

his	friend	.
他的	朋友	.

他察觉到妹妹和朋友之间的关系有些紧张。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][fɔː'beə(r)][tuː; tə] [lʊk] ,

He	could	not	forbear	to	look	,
他	可以	不是	忍耐	到	看	,

他忍不住看了一眼。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['lʊkɪŋ] [hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [siːn]

and	as	he	continued	looking	he	instinctively	felt	that	a	passionate	scene
和	作为	他	持续	寻找	他	本能地	毛毡	那	一个	热情的	场景

[wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['saɪləntli] [ɪ'næktɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

was	being	silently	enacted	between	them	.
曾是	存在	默默	已颁布	之间	他们	.

他继续看着，本能地感觉到他们之间正在无声地上演一场激情戏。

[ðeɪ] [sæt] ['mɑːkɪdli] [ə'pɑːt] .

They	sat	markedly	apart	.
他们	卫星	明显地	除	.

他们坐得明显分开。

['nɔːrəz] ['bʊzəm] [hiːv] [wɪð] [sə'prest] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] , [wen] [reɪzd] [tuː; tə]

Nora's	bosom	heaved	with	suppressed	emotion	,	and	her	look	,	when	raised	to
诺拉的	怀	喘息	和	被抑制	情感	,	和	她	看	,	什么时候	提高	到

['dʒuːliəs] ,

Julius	,
尤利乌斯	,

诺拉的胸膛因压抑的情绪而剧烈起伏，当她抬起头看向朱利叶斯时，

[plaɪ] [hɪm] [wɪð] [ə'piːl] [ɔː(r)] [rɪ'prəʊtʃ] — [lə'fɛvrə] [kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'tɜːmɪn] [wɪtʃ] .

plied	him	with	appeal	or	reproach	—	Lefevre	could	not	determine	which	.
合拢	他	和	上诉	或者	责备	—	勒费弗尔	可以	不是	决定	哪个	.

勒费弗尔对他进行了恳求或责备——但他无法确定究竟是哪种情况。

[ðə; ði] ['dɒktəz] ['ɪntrəst] ['ɔːlməʊst] [druː] [hɪm]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] , [wen] ['leɪdi] [lə'fɛvrə] [ə'pɪəd]

The	doctor's	interest	almost	drew	him	over	to	them	,	when	Lady	Lefevre	appeared
这	医生的	兴趣	几乎	画	他	超过	到	他们	,	什么时候	女士	勒费弗尔	出现

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]['dʒuːliəs] —

and	said	to	Julius	—
和	说	到	尤利乌斯	—

医生的兴趣几乎让他走到他们身边，这时勒费弗尔夫人出现了，对朱利叶斯说——

" [duː; də][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][piˈænəʊ] , ['dʒuːliəs] , [ænd; ənd] [weɪk] [juː 'es][ʌp] .

"	Do	go	to	the	piano	,	Julius	,	and	wake	us	up	.
"	做	去	到	这	钢琴	,	尤利乌斯	,	和	唤醒	我们	向上	.

“朱利叶斯，去钢琴那儿，把我们叫醒。”

" ['nɔːrə][pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [wɪtʃ] ['pleɪnli] [ment] , " [doʊnt] ! . . .

"	Nora	put	out	her	hand	with	a	gesture	which	plainly	meant	,	"	Don't	!	.	.	.
"	诺拉	放	出去	她	手	和	一个	手势	哪个	显然	意思是	,	"	不	!	.	.	.

诺拉伸出手，做了一个很明显的手势，意思是：“别！……”

[doʊnt] [liːv] [ˌem 'iː] !

Don't	leave	me	!
不	离开	我	!

别离开我！

" [bʌt; bət]['dʒu:liəs] [rəʊz] ,

"	But	Julius	rose	,
"	但	尤利乌斯	玫瑰	,

但尤利乌斯站了起来，

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [tɜ:nd] ([ðə; ði]['dɒktə(r)]['nəʊtɪd]) [hi:; hi][bent][æn; ən][ɪn'skru:təb(ə)l] [lʊk] [ɒv; əv]

and	as	he	turned	(	the	doctor	noted	)	he	bent	an	inscrutable	look	of
和	作为	他	转向	(	这	医生	著名的	)	他	弯曲	一个	难以捉摸	看	的

[peɪn][ɒn]['nɔ:rə] .

pain	on	Nora	.
疼痛	在	诺拉	.

医生注意到，当他转过身时，他痛苦地、难以捉摸地看着诺拉。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ][ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ][waɪld] , [sæd] [kɔ:d] .

He	sat	down	at	the	piano	and	struck	a	wild	,	sad	chord	.
他	卫星	向下	在	这	钢琴	和	击	一个	荒野	,	伤心	弦	.

他坐在钢琴前，弹奏出一个狂野而悲伤的和弦。

['ɪnstəntli] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ə'pɒn]

Instantly	it	became	as	if	the	people	in	the	room	were	the	instrument	upon
即刻	它	成为	作为	如果	这	人们	在	这	房间	是	这	乐器	之上

[wɪtʃ] [hi:; hi] [pleɪd] ,

which	he	played	,
哪个	他	玩	,

瞬间，房间里的人仿佛成了他演奏的乐器。

— [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [θrɒbɪŋ] ['hju:mən] [hɑ:ts] [ə'raʊnd] [hɪm][wɜ:(r); wə(r)] [də'rektli] [kə'nektɪd] [baɪ]

—	as	if	the	throbbing	human	hearts	around	him	were	directly	connected	by
—	作为	如果	这	悸动	人类	心	大约	他	是	直接地	连接	经过

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [strɪŋz] [wɪð] [ðə; ði]['aɪvəri] [ki:z] [ðæt] [pʌlst] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

invisible	strings	with	the	ivory	keys	that	pulsed	beneath	his	fingers	.
无形的	字符串	和	这	象牙	钥匙	那	脉冲	下面	他的	手指	.

仿佛他周围跳动的人类心脏通过无形的线与他指尖下跳动的象牙琴键直接相连。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mju:zɪk][hi:; hi] [pleɪd] [nəʊ][wʌn] [nju:] , [nəʊ][wʌn] [kɛəd] , [nəʊ][wʌn] [in'kwaiə] :

What	was	the	music	he	played	no	one	knew	,	no	one	cared	,	no	one	inquired	:
什么	曾是	这	音乐	他	玩	不	一	知道	,	不	一	关心	,	不	一	询问	:

他演奏的是什么音乐，无人知晓，无人关心，无人询问：

[i:tʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['pɜ:s(ə)n][wɒz; wəz][held][ænd; ənd] [pleɪd] [ə'pɒn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [nəʊ]

each	individual	person	was	held	and	played	upon	,	and	was	allowed	no
每个	个人	人	曾是	握住	和	玩	之上	,	和	曾是	允许	不

[pɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɔ:(r)]['krɪtɪsɪzəm] .

pause	for	reflection	or	criticism	.
暂停	为了	反射	或者	批评	.

每个人都被控制和玩弄，不给任何人反思或批评的机会。

[ðə; ði]['mju:zɪk] ['kærid] [ɔ:l] [ə'weɪ] [æz; əz][ɒn][ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv][taɪm] , ['ʃəʊɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɒn][wʌn]

The	music	carried	all	away	as	on	the	flood	of	time	,	showing	them	,	on	one
这	音乐	携带	全部	离开	作为	在	这	洪水	的	时间	,	显示	他们	,	在	一

[hænd] ,

hand	,
手	,

音乐如同时间的洪流般将所有人带走，一方面，它向他们展现了……

['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][praɪd][ɒv; əv][laɪf] ; [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]

sunshine	and	beauty	and	joy	,	and	all	the	pride	of	life	;	and	on	the
阳光	和	美丽	和	喜悦	,	和	全部	这	自豪	的	生活	;	和	在	这

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

阳光、美丽、欢乐，以及生活中所有令人骄傲的事物；而另一方面，

['dɑ:knəs] [ænd; ənd] ['kru:əlti] , [dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] , [ænd; ənd] [deθ] .

darkness	and	cruelty	,	despair	,	and	defiance	,	and	death	.
黑暗	和	残酷	,	绝望	,	和	蔑视	,	和	死亡	.

黑暗与残酷，绝望与反抗，以及死亡。

[ˌaɪ 'ti:] [mait] [hæv; həv] [bi:n] , [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ðə; ði]['mju:zɪk] [wɪð] [wɪtʃ] ['ɔ:fju:s] [teim] [ðə; ði]

It	might	have	been	,	on	the	one	hand	,	the	music	with	which	Orpheus	tamed	the
它	可能	有	到过	,	在	这	一	手	,	这	音乐	和	哪个	俄耳甫斯	驯服	这

[bi:sts] ;

beasts	;
野兽	;

一方面，这可能是奥尔甫斯用来驯服野兽的音乐；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

and	on	the	other	,
和	在	这	其他	,

另一方面，

[ðæt] [wɪtʃ] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði][lɑ:st][ækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['trædʒədi][ɒv; əv] "

that	which	Æschylus	arranged	to	accompany	the	last	act	of	his	tragedy	of	"
那	哪个	埃斯库罗斯	安排	到	陪伴	这	最后的	行为	的	他的	悲剧	的	"

[pro'miθɪəs] [baʊnd] .

Prometheus	Bound	.
普罗米修斯	边界	.

埃斯库罗斯为他的悲剧《被缚的普罗米修斯》的最后一幕安排的配乐。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [nəʊ][klɪə(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [eəz] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	There	was	,	however	,	no	clear	distinction	between	the	joyous	airs	and	the
"	那里	曾是	,	然而	,	不	清除	区别	之间	这	欢乐	播出	和	这

['sɒmbə(r)] :

sombre	:
阴沉	:

然而，欢快的曲调和忧伤的曲调之间并没有明显的区别：

[ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)] [rɔ:t] [ænd; ənd] ['mɪŋgld] ['ɪntu:][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['ætməsfɪə(r)]

all	were	wrought	and	mingled	into	an	exciting	and	bewildering	atmosphere
全部	是	锻	和	混合	进入	一个	激动人心	和	扑朔迷离	气氛

[ɒv; əv] ['melədi] ,

of	melody	,
的	旋律	,

所有的一切都被精心编织、交织在一起，营造出一种令人兴奋又迷惑的旋律氛围。

[wɪtʃ] [θrɪld] [ðə; ði] [hɑ:t] [ænd; ənd] ['mædən] [ðə; ði] [breɪn] .

which	thrilled	the	heart	and	maddened	the	brain	.
哪个	激动不已	这	心	和	疯狂的	这	脑	.

这令人心潮澎湃，却也令头脑疯狂。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['mju:zɪk] [kən'tɪnju:d] , [ɪts] ['dʒɔɪəs] [streɪnz] [daɪd] [aʊt] ;

But	as	the	music	continued	,	its	joyous	strains	died	out	;
但	作为	这	音乐	持续	,	它是	欢乐	菌株	死亡	出去	;

但随着音乐继续，欢快的旋律渐渐消失；

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [kraɪd] [ə'laʊd] [ɪn] ['hɒrə(r)][ænd; ənd][peɪn] ,

the	instrument	cried	aloud	in	horror	and	pain	,
这	乐器	哭	大声	在	恐怖	和	疼痛	,

乐器发出凄厉的惨叫，那是恐惧和痛苦的呻吟。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['vʌltʃə(r)] [ɒv; əv] [pro'miθɪəs] [wɜ:(r); wə(r)] ['teərɪŋ] [æt; ət][ɪts]['vaɪt(ə)lz] ;

as	if	the	vulture	of	Prometheus	were	tearing	at	its	vitals	;
作为	如果	这	秃鹫	的	普罗米修斯	是	撕裂	在	它是	命脉	;

仿佛普罗米修斯的秃鹫正在撕咬它的要害；

['dɑ:knəs] [si:md] [tu:; tə] [dɪ'send] [ə'pɒn][ðə; ði] [ru:m] — [ə; eɪ] ['dɑ:knəs] [ə'laɪv] [wɪð] [ðə; ði] [saɪz]

darkness	seemed	to	descend	upon	the	room	—	a	darkness	alive	with	the	sighs
黑暗	似乎	到	下降	之上	这	房间	—	一个	黑暗	活	和	这	叹息

[ænd; ənd] [grəʊnz] ,

and	groans	,
和	呻吟	,

黑暗仿佛笼罩了整个房间——一种充满叹息和呻吟的黑暗。

[ðə; ði] [ˌdisi'lju:ʒən] [ænd; ənd] [tɪəz] , [ɒv; əv] [lɒst] [səʊlz] .

the	disillusions	and	tears	,	of	lost	souls	.
这	幻灭	和	眼泪	,	的	丢失的	灵魂	.

迷失灵魂的幻灭与泪水。

[ðə; ði] [men] [sæt] [træns'fɪkst] [wɪð] ['ægəni] [ænd; ənd] [dred] ,

The	men	sat	transfixed	with	agony	and	dread	,
这	男人	卫星	呆若木鸡	和	痛苦	和	恐惧	,

男人们呆立在那里，痛苦和恐惧交织在一起。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði][waɪld] ['klʌtʃɪz] [ɒv; əv] [hɪ'stɪəriə] ,

the	women	were	caught	in	the	wild	clutches	of	hysteria	,
这	女性	是	捕捉	在	这	荒野	离合器	的	歇斯底里	,

这些妇女陷入了歇斯底里的狂潮之中。

[ænd; ənd] ['kɔ:rtni] [hɪm'self] [wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [pə'zest] [wɪð] [ə; eɪ] ['frenzi] : [hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz]

and	Courtney	himself	was	as	if	possessed	with	a	frenzy	:	his	features
和	考特尼	他自己	曾是	作为	如果	拥有	和	一个	狂热	:	他的	特征

[wɜ:(r); wə(r)]['rɪdʒɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] ,

were	rigid	,	his	eyes	dilated	,
是	死板的	,	他的	眼睛	扩张	,

而考特尼本人则仿佛陷入了疯狂：他面部僵硬，瞳孔放大。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)] [rəʊz] [ænd; ənd] [klʌŋ] [ɪn] ['weɪvi] [lɒks] , [səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [si:md] [ə; eɪ] ['veri]

and	his	hair	rose	and	clung	in	wavy	locks	,	so	that	he	seemed	a	very
和	他的	头发	玫瑰	和	紧紧抓住	在	波浪状	锁	,	所以	那	他	似乎	一个	非常

['gɔ:rgənz] [hed] .

Gorgon's	head	.
戈耳工的	头	.

他的头发竖了起来，卷成波浪状贴在身上，看起来就像一个美杜莎的头颅。

[ðə; ði]['əʊnli]['pɜ:s(ə)n] [ə'pærəntli] [ˌʌn'mu:vd] [wɒz; wəz][əʊld]['dɑ:ktər; draɪv] ['rɪpən] , [hu:z] [peɪl] , [gɔ:nt]

The	only	person	apparently	unmoved	was	old	Dr	Rippon	,	whose	pale	,	gaunt
这	仅有的	人	显然	不动	曾是	老的	博士	里彭	,	谁	苍白	,	瘦削

[fɔ:m] [rəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

form	rose	in	the	background	,
形式	玫瑰	在	这	背景	,

唯一一个似乎无动于衷的人是年迈的里彭医生，他苍白消瘦的身影在背景中若隐若现。

['sɪnɪstə(r)][ænd; ənd][kɑ:m][æz; əz] [deθ] !

sinister	and	calm	as	Death	!
险恶	和	冷静的	作为	死亡	!

阴森而平静，如同死神！

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] ,

The	situation	was	at	its	height	,
这	情况	曾是	在	它是	高度	,

当时局势正处于最紧张的状态。

[wen] [ə; eɪ] [blæk] [kæt] ([ə; eɪ] [pet] [ɒv; əv] [mɪs] [ləfeɪvɜ·z]) ['sʌd(ə)nli] [liːpt] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði]

when	a	black	cat	(	a	pet	of	Miss	Lefevre's	)	suddenly	leaped	on	the	top	of	the
什么时候	一个	黑色的	猫	(	一个	宠物	的	错过	勒费弗尔的	)	突然	跳跃	在	这	顶部	的	这

[piˈænəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [kəˈneəri] [ɪn] [ɪts] [maʊθ] ,

piano	with	a	canary	in	its	mouth	,
钢琴	和	一个	金丝雀	在	它是	嘴	,

这时，一只黑猫（勒费弗尔小姐的宠物）突然嘴里叼着一只金丝雀跳到了钢琴顶上。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [leɪd] [ɪts] ['kæptɪv] [bɪ'fɔː(r)] ['dʒuːliəs] ['kɔːrtni] .

and	in	the	presence	of	them	all	,	laid	its	captive	before	Julius	Courtney	.
和	在	这	在场	的	他们	全部	,	铺设	它是	俘虏	前	尤利乌斯	考特尼	.

在众人的注视下，将俘虏交给了朱利叶斯·考特尼。

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [siːst] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪsənənt] [kræʃ] .

The	music	ceased	with	a	dissonant	crash	.
这	音乐	停止	和	一个	不和谐的	碰撞	.

音乐戛然而止，只留下一声刺耳的巨响。

[wɪð] [ə; eɪ] [kraɪ] ['dʒuːliəs] [rəʊz] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [kæts] [nek] :

With	a	cry	Julius	rose	and	laid	his	hand	on	the	cat's	neck	:
和	一个	哭	尤利乌斯	玫瑰	和	铺设	他的	手	在	这	猫的	脖子	:

尤利乌斯大叫一声站起身，把手放在猫的脖子上：

[tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ə'meɪzmənt] [ðə; ði] [kæt] [leɪ] [daʊn] [lɪmp] [ænd; ənd] ['sensləs] ,

to	the	general	amazement	the	cat	lay	down	limp	and	senseless	,
到	这	一般的	惊愕	这	猫	躺	向下	跛行	和	无意义的	,

令众人惊讶的是，那只猫瘫软地躺了下来，一动不动。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gəʊldən] [bɜːd] ['flʌtə] [ə'weɪ] .

and	the	little	golden	bird	fluttered	away	.
和	这	小的	金的	鸟	飘动	离开	.

于是，那只金色的小鸟扑扇着翅膀飞走了。

[ðen] [ðə; ði] [sɒbz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ˌhɪðə'tuː] [kən'trəʊld] , [brəʊk] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['məːməz]

Then	the	sobs	of	the	women	,	hitherto	controlled	,	broke	out	,	and	the	murmurs
然后	这	啜泣	的	这	女性	,	迄今为止	受控	,	打破	出去	,	和	这	低语

[ɒv; əv] [ðə; ði] [men] .

of	the	men	.
的	这	男人	.

然后，女人们原本强忍着的啜泣声爆发了出来，男人们也开始低声议论。

" [əʊ] ['dʒuːliəs] ! ['dʒuːliəs] !

"	O	Julius	!	Julius	!
"	哦	尤利乌斯	!	尤利乌斯	!

“哦，尤利乌斯！尤利乌斯！

[wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] ? " [kraɪd] ['nɔːrə] , ['swiːpɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv]

what	have	you	done	?	"	cried	Nora	,	sweeping	up	to	him	in	an	ecstasy	of
什么	有	你	完毕	?	"	哭	诺拉	,	扫荡	向上	到	他	在	一个	狂喜	的

[ɪ'məʊʃ(ə)n] .

emotion	.
情感	.

“你做了什么？”诺拉惊叫道，激动地扑向他。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

He	caught	her	in	his	arms	,
他	捕捉	她	在	他的	武器	,

他一把将她抱在怀里。

[wen] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kraɪ] — [ə; eɪ] [streɪnd] [kaɪnd][ɒv; əv] [lɑːf] [wɪð] [ə; eɪ] [hɪ'sterɪk(ə)l] [kætʃ] [ɪn]

when	with	a	strange	cry	—	a	strained	kind	of	laugh	with	a	hysterical	catch	in
什么时候	和	一个	奇怪的	哭	—	一个	紧张	种类	的	笑	和	一个	歇斯底里的	抓住	在

[ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] [sæŋk] ['feɪntɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] .

it	—	she	sank	fainting	on	his	breast	.
它	—	她	沉没	昏厥	在	他的	胸部	.

她突然发出一声奇怪的叫声——一种带着歇斯底里哽咽的勉强笑声——然后昏倒在他的胸膛上。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [fɪə(r)] [hiː; hi] [bɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['swɪftlɪ] [frɒm; frəm]

With	a	sharp	exclamation	of	pain	and	fear	he	bore	her	swiftly	from
和	一个	锋利的	感叹	的	疼痛	和	害怕	他	钻孔	她	迅速地	从

[ðə; ði] [ruːm] ([hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)]) [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kən'sɜːvətrɪ] [ðæt] ['əʊpənd]

the	room	(	he	was	near	the	door	)	and	into	a	little	conservatory	that	opened
这	房间	(	他	曾是	靠近	这	门	)	和	进入	一个	小的	温室	那	打开

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] ,

upon	the	staircase	,
之上	这	楼梯	,

他痛苦而恐惧地惊叫一声，迅速地把她抱出房间（他当时就在门口附近），带到通往楼梯的小温室里。

['kɑːstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] [lə'fɛvrə] [æz; əz] [hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [kʌm] ! [kʌm] [kwɪk] !

casting	his	eyes	upon	Lefevre	as	he	went	,	and	saying	,	"	Come	!	come	quick	!
铸件	他的	眼睛	之上	勒费弗尔	作为	他	去	,	和	说	,	"	来	!	来	快的	!

他边走边回头看了勒费弗尔一眼，说道："来！快来！"

" [lə'fɛvrə] [ðen] [wəʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['fɪksɪdlɪ] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðɪs] [lɑːst]

"	Lefevre	then	woke	to	the	fact	that	he	had	been	fixedly	regarding	this	last
"	勒费弗尔	然后	觉醒	到	这	事实	那	他	有	到过	固定地	关于	这	最后的

[streɪndʒ] [siːn] ,

strange	scene	,
奇怪的	场景	,

"勒费弗尔这才意识到，他一直目不转睛地盯着这最后那奇怪的一幕。"

[waɪl] ['leɪdɪ] ['meəri] [klʌŋ] [tremblɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

while	Lady	Mary	clung	trembling	to	his	arm	.
尽管	女士	玛丽	紧紧抓住	发抖	到	他的	手臂	.

玛丽小姐颤抖着紧紧抓住他的手臂。

[hiː; hi] ['hʌrɪd] [aʊt] ['ɑːftə(r)] ['dʒuːliəs] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['leɪdɪ] ['meəri] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

He	hurried	out	after	Julius	,	followed	by	Lady	Mary	and	his	mother	.
他	慌忙	出去	后	尤利乌斯	,	随后	经过	女士	玛丽	和	他的	母亲	.

他紧随朱利叶斯之后冲了出去，玛丽夫人和他的母亲也跟在后面。

" [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] !

"	Take	her	!
"	拿	她	!

"带走她！"

" [kraɪd] ['dʒuːliəs] , ['stændɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['nɔːrə] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] ['terə(r)] -

"	cried	Julius	,	standing	away	from	Nora	,	and	looking	white	and	terror	-
"	哭	尤利乌斯	,	常设	离开	从	诺拉	,	和	寻找	白色的	和	恐怖	-

['strɪkən] .

stricken	.
受打击的	.

"朱利叶斯喊道，他远离诺拉，脸色苍白，惊恐万分。"

" [rɪ'stɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] !

"	Restore	her	!
"	恢复	她	!

让她恢复原状！

[əʊ] , [ai][mʌst; məst][nɒt] ! — [ai][deə(r)][nɒt] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] !

Oh	,	I	must	not	!	—	I	dare	not	touch	her	!
哦	,	我	必须	不是	!	—	我	敢	不是	触碰	她	!

哦，我不能！——我不敢碰她！

" [wɪð] ['nɪmb(ə)l] [ə'kʌstəmd] ['fɪŋgəz] ['leɪdi] ['meəri] [ʌn'dɪd] ['nɔːrəz] [dres] ,

"	With	nimble	accustomed	fingers	Lady	Mary	undid	Nora's	dress	,
"	和	灵活	习惯	手指	女士	玛丽	撤销	诺拉的	裙子	,

玛丽夫人用她那双灵巧而熟练的手指解开了诺拉的裙子。

[waɪl] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ə'plaɪd] [ðə; ði] ['remədiz] ['juːʒuəl][ɪn] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['feɪntɪŋ] .

while	the	doctor	applied	the	remedies	usual	in	hysterical	fainting	.
尽管	这	医生	应用	这	补救措施	通常	在	歇斯底里的	昏厥	.

医生则采用了治疗癔症性晕厥的常用方法。

['nɔːrə] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm] [ə'pɒn] ['dʒuːliəs] .

Nora	opened	her	eyes	and	fixed	them	upon	Julius	.
诺拉	打开	她	眼睛	和	固定的	他们	之上	尤利乌斯	.

诺拉睁开眼睛，目光落在了尤利乌斯身上。

" [əʊ]['dʒuːliəs] , ['dʒuːliəs] !

"	O	Julius	,	Julius	!
"	哦	尤利乌斯	,	尤利乌斯	!

“哦，尤利乌斯，尤利乌斯！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [duː; də] [nɒt] [liːv] [ˌem 'iː] !

"	Do	not	leave	me	!
"	做	不是	离开	我	!

“不要离开我！

[kʌm] [nɪə(r)][ˌem 'iː] !

Come	near	me	!
来	靠近	我	!

靠近我！

[əʊ] ! . . .

Oh	!	.	.	.
哦	!	.	.	.

哦！ ...

[ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ! "

I	think	I	am	going	to	die	!	"
我	思考	我	是	去	到	死	!	"

我觉得我要死了！

" [maɪ] [lʌv] !

"	My	love	!
"	我的	爱	!

“亲爱的！

[maɪ][laɪf] !

my	life	!
我的	生活	!

我的人生！

[maɪ] [səʊl] ! " [sed] ['dʒuːliəs] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ə'prəʊtʃɪŋ] [nəʊ]
my soul ! " said Julius , stretching out his hands to her , but approaching no
我的 灵魂 ! " 说 尤利乌斯 , 伸展 出去 他的 双手 到 她 , 但 接近 不
['nɪərə(r)] .
nearer .
更近 .

"我的灵魂！"尤利乌斯说着，向她伸出了双手，但却没有靠近她。

" [aɪ] ['kænɒt] — [aɪ] [mʌst; məst] [nɒt] [tʌtʃ] [juː; jʊ] !
" I cannot — I must not touch you !
" 我 不能 — 我 必须 不是 触碰 你 !

我不能——我绝对不能碰你！

[nəʊ] , [nəʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不！

[aɪ] [deə(r)] [nɒt] ! "
I dare not ! "
我 敢 不是 ! "

我不敢！

" [əʊ] ['dʒuːliəs] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" O Julius ! " said she .
" 哦 尤利乌斯 ! " 说 她 .

"哦，尤利乌斯！"她说道。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ?
" Are you afraid of me ?
" 是 你 害怕的 的 我 ?

你怕我吗?

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [hɑːm] [juː; jʊ] ? "
How can I harm you ? "
如何 能 我 伤害 你 ? "

我怎么能伤害你呢?

" ['nɔːrə] , [maɪ] [laɪf] !
" Nora , my life !
" 诺拉 , 我的 生活 !

"诺拉，我的生命！"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [maɪ'self] !
I am afraid of myself !
我 是 害怕的 的 我 !

我害怕我自己!

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [hɑːm] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [hɑːm] [juː; jʊ] !
You would not harm me , but I would harm you !
你 会 不是 伤害 我 , 但 我 会 伤害 你 !

你不会伤害我，但我会伤害你!

[ɑː] , [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['əʊnli] [tuː] [wel] !
Ah , I know it now only too well !
啊 , 我 知道 它 现在 仅有的 也 出色地 !

啊，我现在对此深有体会了!

" [ðen] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [hæd; həd] ['betə(r)] [daɪ] ! "
" Then , as she closed her eyes again , she said , " I had better die ! "
" 然后 , 作为 她 关闭 她 眼睛 再次 , 她 说 , " 我 有 更好的 死 ! "

然后，当她再次闭上眼睛时，她说："我最好死了！"

" [nəʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][daɪ] !

"	No	,	you	must	not	die	!
"	不	,	你	必须	不是	死	!

“不，你不能死！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ɪz] [nɒt] [jet] !

"	Your	time	is	not	yet	!
"	你的	时间	是	不是	然而	!

你的时间还没到！

[jes] , [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] ! — [lɪv; laɪv] !

Yes	,	you	will	live	!	—	live	!
是的	,	你	将要	居住	!	—	居住	!

是的，你会活下去！——活下去！

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][kʌt] [ɒf] — [ðəʊ] [nɒt][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] — [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['swiːtɪst]

But	I	must	be	cut	off	—	though	not	for	ever	—	from	the	sweetest
但	我	必须	是	切	离开	—	尽管	不是	为了	曾经	—	从	这	最甜美的

[ænd; ənd] ['dɪərɪst] ,

and	dearest	,
和	亲爱的	,

但我不得不与我最亲爱的人分离——虽然并非永远——

[ðə; ðɪ]['nəʊblɪst][ænd; ənd]['pjʊərɪst][ɒv; əv][ɔːl][gɑːdz] ['kriːtʃəz] !

the	noblest	and	purest	of	all	God's	creatures	!
这	最高贵	和	最纯净的	的	全部	神的	生物	!

上帝创造的最尊贵、最纯洁的生物！

" [ɪn][ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] [ləˈfɛvrə] [hæd; həd] [biːn] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [wɪð] ['kləʊzə(r)]['skruːtəni] .

"	In	the	meantime	Lefevre	had	been	examining	his	sister	with	closer	scrutiny	.
"	在	这	与此同时	勒费弗尔	有	到过	检查	他的	姐姐	和	更近	审查	.

与此同时，勒费弗尔一直在仔细观察他的妹妹。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ; [hiː; hi] ['prɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn]

He	raised	her	eyelid	and	looked	at	her	eye	;	he	pricked	her	on
他	提高	她	眼皮	和	看起来	在	她	眼睛	;	他	刺痛	她	在

[ðə; ðɪ][ɑːm][ænd; ənd] [rɪst] ;

the	arm	and	wrist	;
这	手臂	和	手腕	;

他掀开她的眼皮，看了看她的眼睛；他刺破了她的手臂和手腕；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]['dʒuːliəs] .

and	then	he	turned	to	Julius	.
和	然后	他	转向	到	尤利乌斯	.

然后他转向尤利乌斯。

" ['dʒuːliəs] , " [sed] [hiː; hi] , " [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? "

"	Julius	,	"	said	he	,	"	what	does	this	mean	?	"
"	尤利乌斯	,	"	说	他	,	"	什么	做	这	意思是	?	"

“尤利乌斯，”他说，“这是什么意思？”

" [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dʒuːliəs] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] ,

"	It	means	,	"	answered	Julius	,	covering	his	face	with	his	hands	,
"	它	方法	,	"	回答	尤利乌斯	,	覆盖	他的	脸	和	他的	双手	,

“意思是，”尤利乌斯回答道，双手捂住了脸。

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][ɔːl] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [ðə; ði][məʊst] [ə'kɜːst] !
" that I am of all living things the most accurst !
" 那 我 是 的 全部 活的 事物 这 最多 准确 !

“我乃一切生物中最邪恶的！”

" [ðen] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]['hɒrə(r)][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [hiː; hi][fled][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]
" Then with a cry of horror and anguish he fled from the room and
" 然后 和 一个 哭 的 恐怖 和 痛苦 他 逃亡 从 这 房间 和
[daʊn] [ðə; ði] [steəz] .
down the stairs .
向下 这 楼梯 .

“然后他发出了一声惊恐和痛苦的叫喊，逃出了房间，跑下了楼梯。”

['leɪdi] [lə'fɛvrə] ['fɒləʊd] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv][fɪə(r)] .
Lady Lefevre followed him in a flutter of fear .
女士 勒费弗尔 随后 他 在 一个 扑 的 害怕 .

勒费弗尔夫人惊恐地跟在他身后。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,
Presently she returned , and said , in answer to a look from her son ,
目前 她 返回 , 和 说 , 在 回答 到 一个 看 从 她 儿子 ,

她随即返回，看到儿子的眼神，说道：

" [hiː; hi] [snætʃt] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [kəʊt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [hɪm]
" He snatched his hat and coat , and was gone before I came up with him
" 他 抢夺 他的 帽子 和 外套 , 和 曾是 已消失 前 我 来了 向上 和 他
.
:
.

“他抓起帽子和外套，在我追上去之前就跑了。”

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [lə'fɛvrə] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,
" Without a word Lefevre set himself to recover his sister ,
" 没有 一个 单词 勒费弗尔 放 他自己 到 恢复 他的 姐姐 ,

勒费弗尔一言不发，独自一人去寻找他的妹妹。

[ænd; ənd][ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] ['leɪdi] ['mɛriz] [ə'sɪstəns]
and in half an hour she was well enough to walk with Lady Mary's assistance
和 在 一半 一个 小时 她 曾是 出色地 足够的 到 走 和 女士 玛丽的 协助
[tuː; tə][bed] .
to bed .
到 床 .

半小时后，她身体好转，在玛丽夫人的搀扶下走到了床上。

[ðə; ði] [gests] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] , [ɔːl][bʌt; bət] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪmət] ;
The guests , meanwhile , had departed , all but two or three intimates ;
这 客人 , 同时 , 有 已离开 , 全部 但 二 或者 三 亲密 ;

与此同时，宾客们都已离开，只剩下两三个亲近之人；

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)]['dɑːktər; draɪv] [lə'fɛvrə] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] [ɪn][ðə; ði]
and in less than an hour Dr Lefevre was returning home in the
和 在 较少的 比 一个 小时 博士 勒费弗尔 曾是 返回 家 在 这
[feɪn] ['kærɪdʒ] .
Fane carriage .
范恩 运输 .

不到一个小时，勒费弗尔医生就乘坐范恩马车回家了。

[lɔːd] - [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
Lord Rivercourt and he talked of the strange events of the evening ,
主 - 和 他 谈话 的 这 奇怪的 活动 的 这 晚上 ,

里弗考特勋爵和他谈起了当晚发生的怪事，

[waɪl] ['leɪdi] ['meəri] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [hɑːf] - ['æbsəntli] ['lɪsnd] .

while	Lady	Mary	leaned	back	and	half	-	absently	listened	.
尽管	女士	玛丽	倾斜	后退	和	一半	-	心不在焉地	听着	.

玛丽小姐向后靠去，心不在焉地听着。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prə'siːdɪŋ] [ðʌs] [ə'lɒŋ] [ˌpɪkə'dɪli] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [ðə; ði] ['dɒktəz]

They	were	proceeding	thus	along	Piccadilly	,	when	she	suddenly	caught	the	doctor's
他们	是	进行中	因此	沿着	皮卡迪利	,	什么时候	她	突然	捕捉	这	医生的

[ɑːm] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] —

arm	and	exclaimed	—
手臂	和	惊呼	—

他们沿着皮卡迪利大街继续往前走，突然她抓住医生的胳膊，惊呼道——

" [əʊ] ! [lʊk] !

"	Oh	!	Look	!
"	哦	!	看	!

“哦！看！”

[ðə; ði] ['veri] [mæn] [ai] [met] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːk] !

The	very	man	I	met	in	the	Park	!
这	非常	男人	我	遇见	在	这	公园	!

就是我在公园里遇到的那个人！

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

I	am	sure	of	it	!
我	是	当然	的	它	!

我对此深信不疑！

[ai] [kæn; kən] ['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [feɪs] !

I	can	never	forget	the	face	!
我	能	绝不	忘记	这	脸	!

我永远也忘不了那张脸！

" [lə'fɛvrə] , [ə'lɜːt] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] , [lʊkt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ɜːr'nɑːndoʊ] ['kɔːrtni] , [ðə; ði] [mæn]

"	Lefevre	,	alert	on	the	instant	,	looked	to	recognise	Hernando	Courtney	,	the	Man
"	勒费弗尔	,	警报	在	这	立即的	,	看起来	到	认出	埃尔南多	考特尼	,	这	男人

[ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] :

of	the	Crowd	:
的	这	人群	:

“勒费弗尔立刻警觉起来，认出了人群中的人——埃尔南多·考特尼：

[hiː; hi] [sɔː] ['əʊnli] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [luːs] [keɪp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [slaʊtʃ] [hæt]

he	saw	only	the	back	of	a	person	in	a	loose	cape	and	a	slouch	hat
他	锯	仅有的	这	后退	的	一个	人	在	一个	松动的	岬	和	一个	伛	帽子

['tɜːnɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːlbəni] ['kɔːtjɑːd] .

turning	in	at	the	gateway	of	the	Albany	courtyard	.
转弯	在	在	这	网关	的	这	奥尔巴尼	庭院	.

他只看到一个人的背影，他穿着宽松的斗篷，戴着软帽，正从奥尔巴尼庭院的门口转过身来。

[ɪn] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðiːz] ['kwestʃənz] [ə'rəʊz] : [huː] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [biː; bi] [bʌt; bət] [ɜːr'nɑːndoʊ]

In	flashes	of	reflection	these	questions	arose	:	Who	could	he	be	but	Hernando
在	闪光灯	的	反射	这些	问题	出现	:	WHO	可以	他	是	但	埃尔南多

['kɔːrtni] ?

Courtney	?
考特尼	?

脑海中闪过这样的疑问：除了埃尔南多·考特尼，还能是谁呢？

— [ænd; ənd] [weə(r)] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [bʌt; bət] [tuː; tə] ['dʒuːliəsɪz] ['tʃeɪmbəz] ?

—	and	where	could	he	be	going	but	to	Julius's	chambers	?
—	和	在哪里	可以	他	是	去	但	到	尤利乌斯的	房间	?

——除了去尤利乌斯的房间，他还能去哪儿呢？

['dʒu:liəs] , ['ðeəfɔ:(r)] ([hu:z] [əʊn] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [bi:n] [ðæt] [naɪt] [səʊ] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri]) ,

Julius	,	therefore	(	whose	own	conduct	had	been	that	night	so	extraordinary	)	,
尤利乌斯	,	所以	(	谁	自己的	执行	有	到过	那	夜晚	所以	非凡的	)	,

因此，尤利乌斯（他当晚的行为非常不同寻常），

[mʌst; məst][bi:; bi][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊl] [mɪ'stɪəriəs] [kɔ:s] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [wɪð] [ðə; ði]

must	be	familiar	with	his	whole	mysterious	course	,	and	consequently	with	the
必须	是	熟悉的	和	他的	所有的	神秘	课程	,	和	最后	和	这

['perəl][hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] .

peril	he	was	in	.
危险	他	曾是	在	.

必须熟悉他整个神秘的旅程，因此也必须了解他所处的危险境地。

[bɪ'fɔ:(r)] [lə'fɛvrə] [kʊd; kəd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'pleksəti] [snætʃ] [ə; eɪ] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ,

Before	Lefevre	could	out	of	his	perplexity	snatch	a	resolution	,
前	勒费弗尔	可以	出去	的	他的	困惑	抢夺	一个	解决	,

勒费弗尔还没来得及从困惑中理清头绪，

[lɔ:d] - [hæd; həd] ['pʊld] [ðə; ði] [kɔ:d] [tu:; tə] [stɒp] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] .

Lord	Rivercourt	had	pulled	the	cord	to	stop	the	coachman	.
主	-	有	拉	这	绳索	到	停止	这	马车夫	.

里弗考特勋爵拉动绳索，让马车夫停了下来。

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] , [haʊ'evə(r)] , ['hævɪŋ] [rɪ'si:vd] ['ɔ:dərs] [tu:; tə] [draɪv] [həʊm] , [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət]

The	coachman	,	however	,	having	received	orders	to	drive	home	,	was	driving	at
这	马车夫	,	然而	,	拥有	已收到	订单	到	驾驶	家	,	曾是	驾驶	在

[ə; eɪ] ['gʊdli] [peɪs] ,

a	goodly	pace	,
一个	很好	步伐	,

然而，马车夫接到回家的命令，正以相当快的速度驾车行驶。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ɒn][ə; eɪ]['sekənd] ['sʌmənz] [θru:] [ðə; ði] [kɔ:d] [ðæt] [hi:; hi] ['slækən]

and	it	was	only	on	a	second	summons	through	the	cord	that	he	slackened
和	它	曾是	仅有的	在	一个	第二	传票	通过	这	绳索	那	他	松弛

[spi:d] ,

speed	,
速度	,

直到第二次通过绳索发出召唤时，他才放慢了速度。

[ænd; ənd] [əu'bei] [hɪz; ɪz] ['ma:stəz] [də'rekʃ(ə)n][tu:; tə] " [drɔ:] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [kɜ:b] . "

and	obeyed	his	master's	direction	to	"	draw	up	by	the	kerb	.	"
和	服从	他的	硕士学位	方向	到	"	画	向上	经过	这	抑制	.	"

他遵照主人的指示“靠边停车”。

" [aɪl] [get] [aʊt] , " [sed] [lə'fɛvrə] , " [ænd; ənd] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] .

"	I'll	get	out	,	"	said	Lefevre	,	"	and	look	after	him	.
" 患病的	得到	得到	出去	,	"	说	勒费弗尔	,	"	和	看	后	他	.

“我会出去，”勒费弗尔说，“照顾他。”

[jʊd] ['betə(r)] [get] ['meəri] [həʊm] ; [ʃi:z] [nɒt] ['veri] [strɒŋ] [jet] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bi:n] [ˌʌp'set]

You'd	better	get	Mary	home	;	she's	not	very	strong	yet	,	and	she	has	been	upset
你会	更好的	得到	玛丽	家	;	她是	不是	非常	强的	然而	,	和	她	有	到过	沮丧的

[tu:; tə] - [naɪt] .

to	-	night	.
到	-	夜晚	.

你最好把玛丽送回家；她身体还不太好，而且今晚情绪很低落。

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪm'self] [ðʌs] ['fɔːwəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [bɪ'saɪdz] , — [ɒn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv]

"	He	put	himself	thus	forward	for	another	reason	besides	,	—	on	the	impulse	of
"	他	放	他自己	因此	向前	为了	其他	原因	除了	,	—	在	这	冲动	的

[hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)]['dʒuːliəs] ,

his	friendship	for	Julius	,
他的	友谊	为了	尤利乌斯	,

“他之所以毛遂自荐，除了其他原因之外，还有另一个原因——出于对尤利乌斯的友谊。”

[wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'rest] [ænd; ənd][æn; ən][ɪk'spəʊʒə(r)] ,

without	considering	whether	in	the	event	of	an	arrest	and	an	exposure	,
没有	考虑	无论	在	这	事件	的	一个	逮捕	和	一个	接触	,

不考虑在逮捕和曝光的情况下，

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ʃiːld] ['dʒuːliəs][frɒm; frəm] [ʃeɪm] [ænd; ənd][peɪn] .

he	could	do	anything	to	shield	Julius	from	shame	and	pain	.
他	可以	做	任何事物	到	盾	尤利乌斯	从	耻辱	和	疼痛	.

他可以不惜一切代价保护尤利乌斯免受羞辱和痛苦。

[hiː; hi][gɒt] [aʊt] , ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'djuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [drəʊv] [ɒn] .

He	got	out	,	saying	his	adieus	,	and	the	carriage	drove	on	.
他	得到	出去	,	说	他的	再见	,	和	这	运输	驾驶	在	.

他下了车，道了别，马车继续前行。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wel] [pɑːst][ðə; ði] ['ɔːlbəni] .

He	found	himself	well	past	the	Albany	.
他	成立	他自己	出色地	过去的	这	奥尔巴尼	.

他发现自己已经远远超过了奥尔巴尼。

[hiː; hi] ['hʌrid] [bæk] , [nɜːvd] [baɪ][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] ['dʒuːliəsɪz]['vɪzɪtə(r)] ,

He	hurried	back	,	nerved	by	the	desire	to	encounter	Julius's	visitor	,
他	慌忙	后退	,	神经质	经过	这	欲望	到	遇到	尤利乌斯的	游客	,

他急忙赶回，一心想见到尤利乌斯的访客。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] .

and	at	the	same	time	by	the	hope	that	he	would	not	.
和	在	这	相同的	时间	经过	这	希望	那	他	会	不是	.

同时又希望他不会。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tɜːmɔɪl] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

In	his	heart	was	a	turmoil	of	feeling	,
在	他的	心	曾是	一个	动荡	的	感觉	,

他内心百感交集，

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][raɪz] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)]['dʒuːliəs] .

to	the	surface	of	which	continued	to	rise	pity	for	Julius	.
到	这	表面	的	哪个	持续	到	上升	遗憾	为了	尤利乌斯	.

对尤利乌斯的怜悯之情不断涌上心头。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [fɔːst] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] ['dʒuːliəs]

The	events	of	the	evening	had	forced	him	to	the	conclusion	that	Julius
这	活动	的	这	晚上	有	强制	他	到	这	结论	那	尤利乌斯

[pə'zest] [ðə; ði] [seɪm] ['sɪŋgjələ(r)] ,

possessed	the	same	singular	,
拥有	这	相同的	单数	,

当晚发生的事情迫使他得出结论：尤利乌斯拥有同样的独特能力。

[mæg'netɪk] , ['beɪlf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɒn] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['pjuːtətɪv] ['fɑːðə(r)][ɜːr'nɑːndoʊ] ;

magnetic	,	baleful	influence	on	men	and	women	as	his	putative	father	Hernando	;
磁的	,	有害的	影响	在	男人	和	女性	作为	他的	假定的	父亲	埃尔南多	;

[bʌt; bət]['dʒuːliəsɪz] [bɜːst] [ɒv; əv] ['ægəni] ,

but	Julius's	burst	of	agony	,
但	尤利乌斯的	爆裂	的	痛苦	,

他对男人和女人都具有磁性的、有害的影响，就像他名义上的父亲埃尔南多一样；但尤利乌斯爆发的痛苦，

[wen] ['nɔːrə] [leɪ] [ˌəʊvə'kʌm] ,
when Nora lay overcome ,
什么时候 诺拉 躺 克服 ,

当诺拉倒下时，

[hæd; həd] [dɪ'kleəd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [tɪl] [ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['skeəsli] [biːn] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
had declared to him that till then he had scarcely been aware of the
有 声明 到 他 那 直到 然后 他 有 几乎 到过 意识到的 的 这
[dɪ'strʌktɪv] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] .
destructive side of his power .
破坏性的 边 的 他的 力量 .

他曾向他宣称，在此之前，他几乎没有意识到自己力量的破坏性一面。

[ɔːl] [rɪ'zentmənt] , ['ðeəfɔː(r)] ,
All resentment , therefore ,
全部 怨恨 , 所以 ,

因此，所有的怨恨，

[ɔːl] [sens] [ɒv; əv] [ə'fens] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['leɪtli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'raɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz]
all sense of offence and suspicion which had lately begun to arise in his
全部 感觉 的 罪行 和 怀疑 哪个 有 最近 开始 到 出现 在 他的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

他心中近来逐渐滋生的所有愤慨和猜疑，

[wɒz; wəz] [swˈɒləʊd] [ʌp] [ɪn] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'flɪktɪd] [frend] .
was swallowed up in pity for his afflicted friend .
曾是 吞咽 向上 在 遗憾 为了 他的 受苦的 朋友 .

他被对受苦朋友的怜悯之情彻底吞噬了。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] [dɪ'zaɪə(r)] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ]
His chief desire , now that he seemed reduced to the level of suffering
他的 首席 欲望 , 现在 那 他 似乎 减少 到 这 等级 的 痛苦
[hjuː'mænəti] ,
humanity ,
人类 ,

既然他现在似乎已经沦落到与受苦的人类同等的境地，那么他最大的愿望就是：

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [help] [ænd; ənd] ['kaʊnsl] .
was to give him help and counsel .
曾是 到 给 他 帮助 和 法律顾问 .

目的是给他提供帮助和建议。

[ðʌs] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['ɔːlbəni] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ðə; ði] ['pɔːtə(r)] .
Thus he entered the Albany , and passed the porter .
因此 他 进入 这 奥尔巴尼 , 和 通过了 这 搬运工 .

于是他进入了奥尔巴尼，经过了门房。

[ðə; ði] [læmps] [ɪn] [ðə; ði] [flægd] ['pæsɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪt(ə)l] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['luːmɪnəs] ['ʃædəʊz] [ɪn]
The lamps in the flagged passage were little better than luminous shadows in
这 灯 在 这 已标记 通道 是 小的 更好的 比 发光的 阴影 在
[ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
the darkness ,
这 黑暗 ,

铺着石板的通道里的灯光，只不过是黑暗中闪烁的影子而已。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɒləʊ] ['saɪləns] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hʌrid] [steps] .
and the hollow silence re - echoed the sound of his hurried steps .
和 这 空洞的 沉默 关于 - 回声 这 声音 的 他的 慌忙 步骤 .

空洞的寂静中回荡着他匆忙的脚步声。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .

No	one	was	to	be	seen	or	heard	in	front	of	him	.
不	一	曾是	到	是	已见	或者	听到	在	正面	的	他	.

在他面前，任何人不得出现，任何人不得发出声音。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)] [wɪtʃ] [mɑːkt] ['dʒuːliəsɪz][ə'bəʊd] .

He	came	to	the	letter	which	marked	Julius's	abode	.
他	来了	到	这	信	哪个	标记	尤利乌斯的	住所	.

他来到了标有尤利乌斯住所的信件前。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gluːmi] ['dɔːweɪ] ,

He	looked	into	the	gloomy	doorway	,
他	看起来	进入	这	阴沉	门口	,

他望向昏暗的门口，

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə]['dʒuːliəs][ɪn]['eni] [keɪs] .

and	resolved	he	would	see	and	speak	to	Julius	in	any	case	.
和	已解决	他	会	看	和	说话	到	尤利乌斯	在	任何	案件	.

他下定决心无论如何都要见见朱利叶斯，和他谈谈。

[hiː; hi] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət]['dʒuːliəsɪz][dɔː(r)] .

He	passed	into	the	gloom	and	knocked	at	Julius's	door	.
他	通过了	进入	这	愁云	和	敲门	在	尤利乌斯的	门	.

他走进昏暗处，敲响了尤利乌斯的门。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [baɪ]['dʒeŋkɪnz] .

After	a	pause	the	door	was	opened	by	Jenkins	.
后	一个	暂停	这	门	曾是	打开	经过	詹金斯	.

短暂的停顿后，詹金斯打开了门。

[lə'fɛvrə] [kʊd; kəd][nɒt] [wel] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪŋ] - [mænz] [feɪs] ,

Lefevre	could	not	well	make	out	the	expression	of	the	serving	-	man's	face	,
勒费弗尔	可以	不是	出色地	制作	出去	这	表达	的	这	服务	-	男人的	脸	,

勒费弗尔看不清侍者的表情。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [ʃɒk] .

but	he	was	satisfied	that	his	voice	was	shaken	as	by	a	recent	shock	.
但	他	曾是	使满意	那	他的	嗓音	曾是	摇晃	作为	经过	一个	最近的	震惊	.

但他确信，他的声音因为最近的惊吓而颤抖。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] ['kɔːrtni] , " [sed] [lə'fɛvrə] , [ɪn][ðə; ði][hɑːf] [həʊp] [ðæt] ['dʒeŋkɪnz] [wʊd]

"	I	wish	to	see	Mr	Courtney	,	"	said	Lefevre	,	in	the	half	hope	that	Jenkins	would
"	我	希望	到	看	先生	考特尼	,	"	说	勒费弗尔	,	在	这	一半	希望	那	詹金斯	会

[seɪ] ,

say	,
说	,

“我想见考特尼先生，”勒费弗尔说道，心中半是希望詹金斯会说，

" [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] ['kɔːrtni] ? "

"	Which	Mr	Courtney	?	"
"	哪个	先生	考特尼	?	"

“哪位考特尼先生？”

" [nɒt] [æt; ət] [həʊm] , [sɜː(r)] , " [sed] ['dʒeŋkɪnz][ɪn][hɪz; ɪz] ['flʌrid] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ʃʌt]

"	Not	at	home	,	sir	,	"	said	Jenkins	in	his	flurried	voice	,	and	prepared	to	shut
"	不是	在	家	,	先生	,	"	说	詹金斯	在	他的	恍	嗓音	,	和	准备	到	关闭

[ðə; ði][dɔː(r)] .

the	door	.
这	门	.

“先生，我不在家，”詹金斯慌乱地说，并准备关上门。

" [nɒt] [æt; ət] [həʊm] , ['dʒeŋkɪnz] ?
" Not at home , Jenkins ?
" 不是 在 家 , 詹金斯 ?

“詹金斯，你不在家吗？”

[juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ðæt] ! "
You don't mean that ! "
你 不 意思是 那 ! "

你不是那个意思吧!

" [əʊ] , [ɪts] [juː; jʊ] , ['dɑːktər; draɪv] [lə'fɛvrə] , [sɜː(r)] .
" Oh , it's you , Dr Lefevre , sir .
" 哦 , 它是 你 , 博士 勒费弗尔 , 先生 .

“哦，是您啊，勒费弗尔医生先生。”

['mɪstə(r)] ['kɔːrtni] [ɪz][nɒt][æt; ət][həʊm] , [bʌt; bət] [pə'hæps] [hiː; hi] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] !
Mr Courtney is not at home , but perhaps he will see you , sir !
先生 考特尼 是 不是 在 家 , 但 也许 他 将要 看 你 , 先生 !

Courtney先生不在家，但他或许会见到您，先生!

[aɪ] [həʊp] [hiː; hi] [wɪl] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] [wel] . "
I hope he will ; for he don't seem to me at all well . "
我 希望 他 将要 ; 为了 他 不 似乎 到 我 在 全部出色地 . "

我希望他能来；因为我觉得他身体很不好。

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] , ['dʒeŋkɪnz] — ? "
" But if he is engaged , Jenkins — ? "
" 但 如果 他 是 已订婚的 , 詹金斯 — ? "

“但如果他订婚了，詹金斯——？”

" [əʊ] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] - [nɒt] - [æt; ət] - [həʊm] - [miːnz] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dʒeŋkɪnz] .
" Oh , sir , you know what ' not - at - home ' means , " answered Jenkins .
" 哦 , 先生 , 你 知道 什么 - 不是 - 在 - 家 - 方法 , " 回答 詹金斯 .

“哦，先生，您知道‘不在家’是什么意思，”詹金斯回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['eniθɪŋ] [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] .
" It means anything or nothing .
" 它 方法 任何事物 或者 没有什么 .

“它意味着任何事，也可能什么都不是。”

[wɪl] [juː; jʊ] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [sɜː(r)] , [waɪl] [aɪ][ɪn'kwaɪə(r)] ?
Will you step into the drawing - room , sir , while I inquire ?
将要 你 步 进入 这 绘画 - 房间 , 先生 , 尽管 我 查询 ?

先生，请您到客厅来一下，以便我询问。

['mɪstə(r)] ['kɔːrtni] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] . "
Mr Courtney is in his study . "
先生 考特尼 是 在 他的 学习 . "

考特尼先生正在书房里。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dʒeŋkɪnz] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ; " [aɪl] [weɪt] [weə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" Thank you , Jenkins , " said the doctor ; " I'll wait where I am .
" 感谢 你 , 詹金斯 , " 说 这 医生 ; " 患病的 等待 在哪里 我 是 .

“谢谢你，詹金斯，”医生说，“我会在原地等着。”

" ['dʒeŋkɪnz] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [diːp] [kən'sɜːn] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Jenkins returned with deep concern on his face .
" 詹金斯 返回 和 深的 忧虑 在 他的 脸 .

詹金斯回来时脸上满是担忧。

" ['mɪstə(r)] ['kɔːrtniz] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['veri] ['sɒri]

"	Mr	Courtney's	compliments	,	sir	,	"	said	he	,	"	and	he	is	very	sorry
"	先生	Courtney's	赞美	,	先生	,	"	说	他	,	"	和	他	是	非常	对不起

[hiː; hi] ['kænɒt] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .

he	cannot	see	you	to	-	night	.
他	不能	看	你	到	-	夜晚	.

“考特尼先生向您致以问候，先生，”他说，“他很遗憾今晚不能见到您。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] ,

It	is	a	pity	,	sir	,	"	he	added	,	in	a	burst	of	confidence	,
它	是	一个	遗憾	,	先生	,	"	他	额外	,	在	一个	爆裂	的	信心	,

“真是可惜，先生，”他突然自信地补充道。

" [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][doʊnt] [siːm] [wel] .

"	for	he	don't	seem	well	.
"	为了	他	不	似乎	出色地	.

因为他看起来不太舒服。

[hiːz] [ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði][læmp] [tɜːnd] [daʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] . "

He's	a	-	settin	'	there	with	the	lamp	turned	down	,	and	his	face	in	his	hands	.	"
他是	一个	-	塞廷	-	那里	和	这	灯	转向	向下	,	和	他的	脸	在	他的	双手	.	"

他坐在那里，把灯调暗，双手捂着脸。

" [ɪz][hiː; hi][ə'ləʊn] , [ðen] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	Is	he	alone	,	then	?	"	asked	the	doctor	.
"	是	他	独自的	,	然后	?	"	问	这	医生	.

“他是一个人吗？”医生问道。

" [əʊ] [jes] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dʒeŋkɪnz] , [ɪn] ['mænɪfest] [sə'praɪz] .

"	Oh	yes	,	sir	,	"	answered	Jenkins	,	in	manifest	surprise	.
"	哦	是的	,	先生	,	"	回答	詹金斯	,	在	显现	惊喜	.

“哦，是的，先生，”詹金斯回答道，显然很惊讶。

" [hæz; həz]['nəʊbədi] [biːn] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ? "

"	Has	nobody	been	to	see	him	since	he	came	in	?	"
"	有	无人	到过	到	看	他	自从	他	来了	在	?	"

“他进来之后，难道没有人去看望过他吗？”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , ['nəʊbədi] , " [sed] ['dʒeŋkɪnz] , [ɪn]['waɪdə(r)] [sə'praɪz] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

"	No	,	sir	,	nobody	,	"	said	Jenkins	,	in	wider	surprise	than	before	.
"	不	,	先生	,	无人	,	"	说	詹金斯	,	在	更广泛	惊喜	比	前	.

“不，先生，没有人，”詹金斯说道，语气比之前更加惊讶。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [lə'fɛvrə] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [mʌst; məst][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði]['terəb(ə)l]

It	appeared	to	Lefevre	that	his	friend	must	be	sitting	alone	with	the	terrible
它	出现	到	勒费弗尔	那	他的	朋友	必须	是	坐着	独自的	和	这	糟糕的

[dɪ'skʌvəri] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [naɪt] [meɪd] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

discovery	he	had	that	night	made	of	himself	.
发现	他	有	那	夜晚	制成	的	他自己	.

勒费弗尔觉得他的朋友一定独自一人坐在那里，面对着那天晚上他对自己做出的可怕发现。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɜːrdʒd] [hɪm] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [hɪm] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

His	heart	,	therefore	,	urged	him	to	go	in	and	take	him	by	the	hand	,
他的	心	,	所以	,	敦促	他	到	去	在	和	拿	他	经过	这	手	,

因此，他内心深处驱使他进去，拉起他的手。

[ænd; ənd] [gɪv] [wɒt] [help] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

and	give	what	help	and	comfort	he	could	.
和	给	什么	帮助	和	舒适	他	可以	.

并尽其所能地提供帮助和安慰。

" [ai] [θɪŋk] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə]['dʒeŋkɪnz] , " [aɪl] [traɪ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [hɪm] . "

"	I	think	,	"	said	he	to	Jenkins	,	"	I'll	try	and	have	a	word	with	him	.	"
"	我	思考	,	"	说	他	到	詹金斯	,	"	患病的	尝试	和	有	一个	单词	和	他	.	"

“我想，”他对詹金斯说，“我会试着和他谈谈。”

" [jes] , [sɜː(r)] , " [sed] ['dʒeŋkɪnz] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] .

"	Yes	,	sir	,	"	said	Jenkins	,	and	led	the	way	to	the	study	.
"	是的	,	先生	,	"	说	詹金斯	,	和	引领	这	方式	到	这	学习	.

“是的，先生，”詹金斯说着，带头走向书房。

[hiː; hi] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði][dɔː(r)]

He	tapped	at	the	door	,	and	then	turned	the	handle	;	but	the	door
他	轻敲	在	这	门	,	和	然后	转向	这	处理	;	但	这	门

[rɪ'meɪnd] [kləʊzd] .

remained	closed	.
剩余	关闭	.

他敲了敲门，然后转动了门把手；但门仍然关着。

" [huː] [ɪz][ðeə(r)] ? " [ɑːskt] [ə; eɪ] ['wɪəri] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] , [wɪtʃ] [skeəs] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] [vɔɪs]

"	Who	is	there	?	"	asked	a	weary	voice	within	,	which	scarce	sounded	like	the	voice
"	WHO	是	那里	?	"	问	一个	厌倦	嗓音	之内	,	哪个	稀少	听起来	喜欢	这	嗓音

[ɒv; əv]['dʒuːliəs] .

of	Julius	.
的	尤利乌斯	.

“谁在那里？”里面传来一个疲惫的声音，听起来几乎不像尤利乌斯的声音。

" [ai] — [lə'fɛvrə] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['pʊtɪŋ] ['dʒeŋkɪnz][ə'saɪd] .

"	I	—	Lefevre	,	"	said	the	doctor	,	putting	Jenkins	aside	.
"	我	—	勒费弗尔	,	"	说	这	医生	,	推杆	詹金斯	旁边	.

“我——勒费弗尔，”医生说着，把詹金斯放到一边。

" [meɪ] [nɒt] [ai] [kʌm] [ɪn] ?

"	May	not	I	come	in	?
"	可能	不是	我	来	在	?

我可以进来吗?

[ai] [wɒnt] [ə; eɪ] ['frendli] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] . "

I	want	a	friendly	word	with	you	.	"
我	想	一个	友好的	单词	和	你	.	"

我想和你友好地谈谈。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [lə'fɛvrə] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , " [ðæt] [ai][duː; də] [nɒt] [let] [juː; jʊ][ɪn] .

"	Forgive	me	,	Lefevre	,	"	said	the	voice	,	"	that	I	do	not	let	you	in	.
"	原谅	我	,	勒费弗尔	,	"	说	这	嗓音	,	"	那	我	做	不是	让	你	在	.

“请原谅我，勒费弗尔，”那声音说，“我不能让你进来。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['bɪzi] [æt; ət]['prez(ə)nt] . "

I	am	very	busy	at	present	.	"
我	是	非常	忙碌的	在	展示	.	"

我最近很忙。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'ləʊn] , " [sed] [lə'fɛvrə] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ? "

"	You	are	alone	,	"	said	Lefevre	,	"	are	you	not	?	"
"	你	是	独自的	,	"	说	勒费弗尔	,	"	是	你	不是	?	"

“你是一个人，”勒费弗尔说，“对吗？”

" [ə'ləʊn] , " [sed] ['dʒuːliəs] ; " [jes] , [ɔːl] [ə'ləʊn] !

"	Alone	,	"	said	Julius	;	"	yes	,	all	alone	!
"	独自的	,	"	说	尤利乌斯	;	"	是的	,	全部	独自的	!

“孤身一人，”尤利乌斯说；“是的，孤身一人！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meltɪŋ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]

"	There	was	a	melting	note	of	sadness	in	the	words	which	went	to	the
"	那里	曾是	一个	融化	笔记	的	悲伤	在	这	字	哪个	去	到	这

['dɒktəz] [hɑːt] .

doctor's	heart	.
医生的	心	.

“话语中带着一丝淡淡的悲伤，深深触动了医生的心。”

" [maɪ][dɪə(r)]['dʒuːliəs] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [wʌts] ['trʌb(ə)lɪŋ] [juː; jʊ] .

"	My	dear	Julius	,	"	said	he	,	"	I	think	I	know	what's	troubling	you	.
"	我的	亲爱的	尤利乌斯	,	"	说	他	,	"	我	思考	我	知道	是什么	令人不安的	你	.

“我亲爱的尤利乌斯，”他说，“我想我知道你有什么烦心事了。”

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː] [mait] [help] [juː; jʊ] ? "

Don't	you	think	a	talk	with	me	might	help	you	?	"
不	你	思考	一个	讲话	和	我	可能	帮助	你	?	"

你不觉得跟我谈谈或许对你有帮助吗?

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] , [lə'fɛvrə] .

"	You	are	very	good	,	Lefevre	.
"	你	是	非常	好的	,	勒费弗尔	.

“你很棒，勒费弗尔。”

" ([ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [fɔːm] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm]['dʒuːliəs] .)

"	(	That	was	an	unusual	form	of	speech	to	come	from	Julius	.	)
"	(	那	曾是	一个	异常	形式	的	演讲	到	来	从	尤利乌斯	.	)

（这番话出自尤利乌斯之口，实属罕见。）

" [ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] . "

"	I	shall	come	to	your	house	in	a	few	minutes	,	if	you	will	allow	me	.	"
"	我	将	来	到	你的	房子	在	一个	很少	分钟	,	如果	你	将要	允许	我	.	"

“如果您允许的话，我几分钟后就到您家。”

" [duː; də] , " ['ɑːnsə(r)d] [lə'fɛvrə] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [kəm'pliːtli] ['sætɪsfaɪd] .

"	Do	,	"	answered	Lefevre	,	for	the	moment	completely	satisfied	.
"	做	,	"	回答	勒费弗尔	,	为了	这	片刻	完全地	使满意	.

“好的，”勒费弗尔回答道，此刻他完全满意了。

" [duː; də] !

"	Do	!
"	做	!

“做!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

"	And	he	turned	away	.
"	和	他	转向	离开	.

然后他转身离开了。

[bʌt; bət] [wen] ['dʒeŋkɪnz][hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] [ə'pɒn] [hɪm] , [daut] [ə'rəʊz] .

But	when	Jenkins	had	closed	the	outer	door	upon	him	,	doubts	arose	.
但	什么时候	詹金斯	有	关闭	这	外	门	之上	他	,	疑虑	出现	.

但当詹金斯把他关上外面的门后，疑虑就产生了。

[ɔːt] [hiː; hi] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['siːɪŋ] ['weðə(r)] ['dʒuːliəs][wɒz; wəz][ɪn] [truːθ] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] ?

Ought	he	not	to	have	insisted	on	seeing	whether	Julius	was	in	truth	alone	in	the	study	?
应该	他	不是	到	有	坚持	在	看到	无论	尤利乌斯	曾是	在	真相	独自的	在	这	学习	?

他难道不应该坚持要看看书房里是否真的只有朱利叶斯一个人吗?

[ænd; ənd] [waɪ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [nɒt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðeə(r)] [tɔːk] [ðeə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] ['sævɪl]

And	why	could	they	not	have	had	their	talk	there	as	well	as	in	Savile
和	为什么	可以	他们	不是	有	有	他们的	讲话	那里	作为	出色地	作为	在	萨维尔

[rəʊ] ?

Row	?
排	?

为什么他们不能像在萨维尔街那样在那里进行会谈呢?

[ðiːz] [daut] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [θrʌst] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] ,

These	doubts	,	however	,	he	thrust	down	with	the	promise	to	himself	that	,
这些	疑虑	,	然而	,	他	推力	向下	和	这	承诺	到	他自己	那	,

然而，他向自己承诺，将这些疑虑压制下去：

[ɪf] ['dʒuːliəs] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] [wɪ'ðɪn] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [hɪm] .

if	Julius	did	not	come	to	him	within	half	an	hour	,	he	would	return	to	him	.
如果	尤利乌斯	做过	不是	来	到	他	之内	一半	一个	小时	,	他	会	返回	到	他	.

如果朱利叶斯半小时内没有来找他，他就会返回去找他。

[jet] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] ['meni] [steps] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən] [ʌn'wɜːðɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʃɒt] [ʌp] [ænd; ənd]

Yet	he	had	not	gone	many	steps	before	an	unworthy	suspicion	shot	up	and
然而	他	有	不是	已消失	许多	步骤	前	一个	不配	怀疑	射击	向上	和

[ə'restɪd] [hɪm] :

arrested	him	:
被捕	他	:

然而，他还没走几步，就有人莫须有的怀疑让他锒铛入狱：

[sə'pəʊz] ['dʒuːliəs] [hæd; həd] [gɒt] [rɪd] [ɒv; əv] [hɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [ə; eɪ]

Suppose	Julius	had	got	rid	of	him	to	have	the	opportunity	of	sending	a
认为	尤利乌斯	有	得到	摆脱	的	他	到	有	这	机会	的	发送	一个

[mɪ'stɪəriəs] [kəm'pænjən] [ə'weɪ] [ˌʌn'siːn] ?

mysterious	companion	away	unseen	?
神秘	伴侣	离开	看不见	?

假设尤利乌斯除掉了他，以便有机会悄悄地送走一位神秘的同伴呢?

[bʌt; bət] ['dʒenkɪnz] [hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [let] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] ,

But	Jenkins	had	said	he	had	let	no	one	in	,
但	詹金斯	有	说	他	有	让	不	一	在	,

但詹金斯曾说过他没有让任何人进来。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ʃeɪmfl] [tuː; tə] [sə'spekt] [bəuθ] ['mɑːstə(r)] [ænd; ənd] [mæn] [ɒv; əv] ['laɪɪŋ] .

and	it	was	shameful	to	suspect	both	master	and	man	of	lying	.
和	它	曾是	可耻	到	怀疑	两个都	掌握	和	男人	的	说谎	.

怀疑主人和仆人都说谎是件丢脸的事。

[jet] ['leɪdi] ['meəri] [feɪn] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋktli] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] [mæn] [huː] [pɑːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɔːlbəni]

Yet	Lady	Mary	Fane	had	distinctly	recognised	the	man	who	passed	into	the	Albany
然而	女士	玛丽	范恩	有	明显地	已确认	这	男人	WHO	通过了	进入	这	奥尔巴尼

['kɔːtjɑːd] :

courtyard	:
庭院	:

然而，玛丽·费恩夫人却清楚地认出了走进奥尔巴尼庭院的那个男人：

[hæd; həd] [hiː; hi] ['mɪəli] [pɑːst] [θruː] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ʌn'siːsɪŋ] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌn'nəʊn] ?

had	he	merely	passed	through	on	his	unceasing	pursuit	of	something	unknown	?
有	他	仅仅	通过了	通过	在	他的	不断	追逐	的	某物	未知	?

他是不是只是在孜孜不倦地追寻某种未知事物的过程中路过此地?

[ɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] ['sʌmhaʊ] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ?

or	were	father	and	son	somehow	aware	of	each	other	?
或者	是	父亲	和	儿子	不知何故	意识到的	的	每个	其他	?

或者，父子二人是否以某种方式彼此认识?

[bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['waɪldɪst] [kən'dʒektʃə] .

Between	**this**	**and**	**that**	**his**	**mind**	**became**	**a**	**jumble**	**of**	**the**	**wildest**	**conjectures**	**.**
之间	这	和	那	他的	头脑	成为	一个	杂乱	的	这	最狂野的	猜想	.

这件事和那件事让他的脑子里充满了各种离奇的猜想。

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] ['meni] [θɪŋz] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [kən'siːvd] [ðæt] [wɪtʃ] [suːn] [ʃəʊd] [ɪt'self][tuː; tə]

He	**imagined**	**many**	**things**	**,**	**but**	**never**	**conceived**	**that**	**which**	**soon**	**showed**	**itself**	**to**
他	想象	许多	事物	,	但	绝不	构思	那	哪个	很快	显示	本身	到

[biː; bi][ðə; ði][fækt] .

be	**the**	**fact**	**.**
是	这	事实	.

他想象了很多事情，但从未想到过那件很快就被证明是事实的事情。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

Chapter	**IX**	**.**
章	第九章	.

第九章

[æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] .

An	**Apparition**	**and**	**a**	**Confession**	**.**
一个	幻影	和	一个	忏悔	.

显灵与忏悔。

[hiː; hi][let] [hɪm'self] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] , [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

He	**let**	**himself**	**in**	**with**	**his**	**latch**	**-**	**key**	**,**	**went**	**into**	**his**	**dining**	**-**	**room**	**,**
他	让	他自己	在	和	他的	闩锁	-	钥匙	,	去	进入	他的	用餐	-	房间	,

他用钥匙打开门，走进餐厅。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [drest] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [weɪt] .

and	**sat**	**down**	**dressed**	**as**	**he**	**was**	**to**	**wait**	**.**
和	卫星	向下	穿着	作为	他	曾是	到	等待	.

他穿着平时的装束坐了下来，开始等待。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [θruː] ['mɪnɪt] ['ɑːftə(r)] ['mɪnɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [step] .

He	**listened**	**through**	**minute**	**after**	**minute**	**for**	**the**	**expected**	**step**	**.**
他	听着	通过	分钟	后	分钟	为了	这	预期的	步	.

他一分钟一分钟地倾听着，等待着预期的脚步声。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz]['əʊpən] ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪt] [wɒz; wəz] [wɔːm]) ,

The	**window**	**was**	**open**	**(**	**for**	**the**	**midsummer**	**night**	**was**	**warm**	**)**	**,**
这	窗户	曾是	打开	(	为了	这	盛夏	夜晚	曾是	温暖的	)	,

窗户开着（因为仲夏夜很暖和），

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [bɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd] ['revlɪŋ] ['lʌndən] ['fləʊtɪd] ['veɪgli] [ɪn][ðə; ði][eə(r)]

and	**all**	**the**	**sounds**	**of**	**belated**	**and**	**revelling**	**London**	**floated**	**vaguely**	**in**	**the**	**air**
和	全部	这	声音	的	迟到的	和	狂欢	伦敦	漂浮	依稀	在	这	空气

.

:

.

伦敦夜幕降临后，人们欢庆狂欢的声音在空气中模糊地飘荡。

[twelv] [ə'klɑːk] [buːm] ['sɒftli] [frɒm; frəm] ['westmɪnstə(r)] ,

Twelve	**o'clock**	**boomed**	**softly**	**from**	**Westminster**	**,**
十二	点钟	蓬勃发展	轻轻	从	威斯敏斯特	,

威斯敏斯特教堂传来十二点钟的低沉钟声。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['hevi] ['ætməsfɪə(r)] ['draʊzɪli] [vaɪ'breɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [strəʊks]

and	**made**	**the**	**heavy**	**atmosphere**	**drowsily**	**vibrate**	**with**	**the**	**volume**	**of**	**the**	**strokes**
和	制成	这	重的	气氛	昏昏欲睡地	颤动	和	这	体积	的	这	笔画

.

:

.

沉重的气氛随着笔触的力度而昏昏欲睡地震动起来。

[ðə; ði] [rɪˌvɜːbəˈreɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][hæd; həd] ['skeəsli] [daɪd] [əˈweɪ] [wen] [ə; eɪ] [lait] ,

The	reverberation	of	the	last	had	scarcely	died	away	when	a	light	,
这	混响	的	这	最后的	有	几乎	死亡	离开	什么时候	一个	光	,

上一声巨响的余音尚未完全消散，一道光芒便出现了。

['meʒəd] ['fʊtfɔːl] [meɪd] [hɪm] [sɪt] [ʌp] .

measured	footfall	made	him	sit	up	.
测量	人流量	制成	他	坐	向上	.

有节奏的脚步声让他坐了起来。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] , ['saʊndɪd]

It	came	nearer	and	nearer	,	and	then	,	after	a	moment's	hesitation	,	sounded
它	来了	更近	和	更近	,	和	然后	,	后	一个	瞬间	犹豫	,	听起来

[ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɔːstep] .

on	his	own	doorstep	.
在	他的	自己的	家门口	.

声音越来越近，犹豫片刻后，响彻了他家的家门口。

[wɪð] [ðæt] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði][tæp][ɒv; əv][ə; eɪ] [keɪn] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

With	that	there	came	the	tap	of	a	cane	on	the	window	.
和	那	那里	来了	这	轻敲	的	一个	甘蔗	在	这	窗户	.

随后传来拐杖敲击窗户的声音。

[wɪð] [θɔːt] [ænd; ənd][ˌekspekˈteɪʃ(ə)n] ['rezəluːtli] [sə'spendɪd] , [ləˈfɛvrə] [swʌŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm]

With	thought	and	expectation	resolutely	suspended	,	Lefevre	swung	out	of	the	room
和	想法	和	期待	坚决地	暂停	,	勒费弗尔	摇摆	出去	的	这	房间

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] - [dɔː(r)] .

and	to	the	hall	-	door	.
和	到	这	大厅	-	门	.

勒费弗尔断然放弃了思考和期待，转身走出房间，走向走廊的门。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] .

He	opened	it	,	and	stood	and	gazed	.
他	打开	它	,	和	站立	和	凝视	.

他打开它，站着凝视着。

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] - [læmp] [fel] [əˈpɒn][ə; eɪ]['fɪgə(r)] ,

The	light	of	the	hall	-	lamp	fell	upon	a	figure	,
这	光	的	这	大厅	-	灯	跌倒	之上	一个	数字	,

大厅灯的光芒照在一个人影上，

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [sent] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn][ə; eɪ] [gʌʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

the	sight	of	which	sent	the	blood	in	a	gush	to	his	heart	,
这	视线	的	哪个	发送	这	血	在	一个	喷	到	他的	心	,

看到那一幕，他顿时感到血液涌上心头。

[ænd; ənd] [pɪəst] [hɪm] [wɪð] ['hɒrə(r)] .

and	pierced	him	with	horror	.
和	穿孔	他	和	恐怖	.

他感到一阵恐惧。

[hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] ['dʒuːliəs] ,

He	expected	Julius	,
他	预期的	尤利乌斯	,

他期待着尤利乌斯，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɒləʊd] [ɒn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['peɪvmənts]

and	he	looked	on	the	man	whom	he	had	followed	on	the	crowded	pavements
和	他	看起来	在	这	男人	谁	他	有	随后	在	这	挤	人行道

[sʌm; səm] [wiːks] [bɪˈfɔː(r)] ,

some	weeks	before	,
一些	周	前	,

他看向了那个几周前在拥挤的人行道上被他跟踪过的男人。

— [ðə; ði][mæn] [huːm] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] !

—	the	man	whom	the	police	had	long	sought	for	ineffectually	!
—	这	男人	谁	这	警察	有	长的	寻求	为了	无效地	!

——警方长期以来一直徒劳地追捕的那个人!

" [woʊnt][juː; jʊ][let][ˌem 'iː][ɪn] , [lə'fɛvrə] ? " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	Won't	you	let	me	in	,	Lefevre	?	"	said	the	man	.
"	惯于	你	让	我	在	,	勒费弗尔	?	"	说	这	男人	.

“勒费弗尔，你不让我进去吗？”那人说道。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [stʊd] ['spiːtʃləs] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] :

The	doctor	stood	speechless	,	with	his	eyes	fixed	:
这	医生	站立	无言	,	和	他的	眼睛	固定的	:

医生呆立在那里，说不出话来，目光呆滞地盯着前方：

[ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [dres] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][bɪ'fɔː(r)] [hɪm][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ɜːr'nɑːndoʊ]

the	face	and	dress	of	the	person	before	him	were	those	of	Hernando
这	脸	和	裙子	的	这	人	前	他	是	那些	的	埃尔南多

['kɔːrtni] ,

Courtney	,
考特尼	,

他面前这个人的长相和穿着都与埃尔南多·考特尼相符。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['dʒuːliəs] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [streɪndʒ][ænd; ənd]

but	the	voice	was	the	voice	of	Julius	,	though	it	sounded	strange	and
但	这	嗓音	曾是	这	嗓音	的	尤利乌斯	,	尽管	它	听起来	奇怪的	和

['dɪstənt] ,

distant	,
遥远	,

但那声音确实是尤利乌斯的声音，虽然听起来很奇怪，也很遥远。

[ænd; ənd][bɔː(r)][æn; ən]['æksent][æz; əz][ɒv; əv] [deθ] .

and	bore	an	accent	as	of	death	.
和	钻孔	一个	口音	作为	的	死亡	.

带着死亡般的气息。

[lə'fɛvrə] [wɒz; wəz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] ['tɜːmɔɪl] [ænd; ənd]['hɒrə(r)][ɒv; əv] [sə'maɪz] ,

Lefevre	was	involved	in	a	wild	turmoil	and	horror	of	surmise	,
勒费弗尔	曾是	涉及	在	一个	荒野	动荡	和	恐怖	的	推测	,

勒费弗尔卷入了一场疯狂的混乱和恐怖的猜测之中，

[tuː] [ə'pɔːlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zæktli] ['steɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

too	appalling	to	be	exactly	stated	to	himself	;
也	令人震惊	到	是	确切地	声明	到	他自己	;

太过骇人听闻，他自己都难以启齿；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ʃræŋk] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['enədʒi] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

for	he	shrank	with	all	his	energy	from	the	conclusion	to	which	he
为了	他	缩小	和	全部	他的	活力	从	这	结论	到	哪个	他

[wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [fɔːst] .

was	being	forced	.
曾是	存在	强制	.

因为他竭尽全力地逃避他被迫接受的结论。

[hiː; hi] [tɜːnd] , [haʊ'evə(r)] , [ə'pɒn][ðə; ði] [rɪ'kwest] [fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː]

He	turned	,	however	,	upon	the	request	for	admission	,	and	led	the	way	into
他	转向	,	然而	,	之上	这	要求	为了	入学	,	和	引领	这	方式	进入

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

the	dining	-	room	,
这	用餐	-	房间	,

然而，当被要求进入时，他转过身，领着我们进了餐厅。

['letɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] [kləʊz] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] ['fɒləʊ] .

letting	his	visitor	close	the	door	and	follow	.
出租	他的	游客	关闭	这	门	和	跟随	.

让访客关上门跟上。

" [lə'fɛvrə] , " [sed] [ðə; ði] [streɪndʒ] [vɔɪs] , " [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [ʃəʊ] [maɪ'self][tu:; tə][ju:; jʊ] ,

"	Lefevre	,	"	said	the	strange	voice	,	"	I	have	come	to	show	myself	to	you	,
"	勒费弗尔	,	"	说	这	奇怪的	嗓音	,	"	我	有	来	到	展示	我	到	你	,

“勒费弗尔，”那个陌生的声音说道，“我来向你表明我的身份。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [tru:] - [hɑ:tɪd] [frend] ,

because	I	know	you	are	a	true	-	hearted	friend	,
因为	我	知道	你	是	一个	真的	-	心地	朋友	,

因为我知道你是一位真心实意的朋友，

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] ['tʃærəti] [ðæt] [kæn; kən] [fə'gɪv] [ɔ:l] [θɪŋz] . "

and	because	I	think	you	have	that	exquisite	charity	that	can	forgive	all	things	.	"
和	因为	我	思考	你	有	那	精美的	慈善机构	那	能	原谅	全部	事物	.	"

因为我认为你拥有那种能够宽恕一切的博大胸怀。

" [ʃəʊ] [maɪ'self] ! " . . .

"	Show	myself	!	"	.	.	.
"	展示	我	!	"	.	.	.

“现身吧！”

[æz; əz] [lə'fɛvrə] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] ['pɜ:s(ə)n] ,

As	Lefevre	listened	to	the	strange	voice	and	looked	at	the	strange	person	,
作为	勒费弗尔	听着	到	这	奇怪的	嗓音	和	看起来	在	这	奇怪的	人	,

勒费弗尔听着那陌生的声音，看着那陌生的人，

[ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] — [wɒt] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [æn; ən][ɪ'lu:ʒ(ə)n] ?

the	suspicion	came	upon	him	—	What	if	he	were	but	regarding	an	Illusion	?
这	怀疑	来了	之上	他	—	什么	如果	他	是	但	关于	一个	错觉	?

他心中浮现出一个疑虑——如果他所看到的只是幻象呢?

[hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstɪkl] [ænd; ənd]['mædʒɪk(ə)l] ['raɪtər] ,

He	had	read	in	some	of	his	mystical	and	magical	writers	,
他	有	读	在	一些	的	他的	神秘	和	神奇	作家	,

他曾在一些神秘主义和魔法作家的作品中读到过：

[ðæt] [men] ['gɪftɪd] [wɪð] ['sɜ:t(ə)n] [p'aʊəz] [kʊd; kəd]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] [aɪ'dəʊlə][ɔ:(r)] ['fæntæzəm] [ɒv; əv] ['veərɪɪŋ] ['laɪknəs] [tu:; tə] [ðəm'selvz] :

that	men	gifted	with	certain	powers	could	project	to	a	distance	eidola	or	phantasms	of	varying	likeness	to	themselves	:
那	男人	天才	和	肯定	权力	可以	项目	到	一个	距离	神像	或者	幻影	的	变化	相似	到	他们自己	:

拥有某些特殊能力的人可以将与自身外形各异的幻影或神像投射到远处：

[maɪt] [nɒt] [ðɪs] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] ['fæntæzəm] [ɒv; əv]['dʒu:liəs] ?

might	not	this	be	such	a	mocking	phantasm	of	Julius	?
可能	不是	这	是	这样的	一个	嘲讽	幻影	的	尤利乌斯	?

这会不会是尤利乌斯对他的一种嘲讽式的幻想?

[hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] : [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [stɪl] [sæt][ðeə(r)] .

He	drew	his	hand	across	his	eyes	,	and	looked	again	:	the	figure	still	sat	there	.
他	画	他的	手	穿过	他的	眼睛	,	和	看起来	再次	:	这	数字	仍然	卫星	那里	.

他用手抹了抹眼睛，又看了一眼：那个人影仍然坐在那里。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [test] [ɪts] [səbˌstænʃɪ'ælɪti] ,

He	put	out	his	hand	to	test	its	substantiality	,
他	放	出去	他的	手	到	测试	它是	实质性	,

他伸出手来试探它的厚重程度，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [kiːn] [pɪtʃ] [ɒv; əv] ['terə(r)] —

and	the	voice	cried	in	a	keen	pitch	of	terror	—
和	这	嗓音	哭	在	一个	敏锐的	沥青	的	恐怖	—

那声音带着尖锐的恐惧哭喊着——

" [doʊnt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] ! — [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] ! . . .

"	Don't	touch	me	!	—	for	your	own	sake	!	.	.	.
"	不	触碰	我	!	—	为了	你的	自己的	清酒	!	.	.	.

"别碰我！——看在你自己的份上！.....

[waɪ] , [ləˈfɛvrə] , [duː; də] [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] [əˈmeɪzd] [ænd; ənd] [ˌəʊvəˈkʌm] ?

Why	,	Lefevre	,	do	you	look	so	amazed	and	overcome	?
为什么	,	勒费弗尔	,	做	你	看	所以	惊叹	和	克服	?

勒费弗尔，你为什么看起来如此惊讶和激动?

[ɪz] [nɒt] [maɪ] ['retʃɪd] ['siːkrət] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [maɪ] [feɪs] ? "

Is	not	my	wretched	secret	written	in	my	face	?	"
是	不是	我的	可怜	秘密	书面	在	我的	脸	?	"

难道我那可悲的秘密不是写在我的脸上吗?

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['dʒuːliəs] ['kɔːrtni] ? " [ɑːskt] [ləˈfɛvrə] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['faɪndɪŋ]

"	And	you	are	really	Julius	Courtney	?	"	asked	Lefevre	,	at	length	finding
"	和	你	是	真的	尤利乌斯	考特尼	?	"	问	勒费弗尔	,	在	长度	寻找

['ʌtərəns] , [wɪð] ['meʒəd] ['emfəsɪs] ,

utterance	,	with	measured	emphasis	,
发声	,	和	测量	强调	,

"你真的是朱利叶斯·考特尼吗？"勒费弗尔终于开口问道，语气带着明显的重音。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hɑːdli] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

and	in	a	voice	which	he	hardly	recognised	as	his	own	.
和	在	一个	嗓音	哪个	他	几乎	已确认	作为	他的	自己的	.

而且声音几乎都认不出是自己的了。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['dʒuːliəs] ['kɔːrtni] —

"	I	am	Julius	Courtney	—
"	我	是	尤利乌斯	考特尼	—

我是朱利叶斯·考特尼——

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [fɔː(r); fə(r)] [ləˈfɛvrə] [hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

"	He	paused	,	for	Lefevre	had	put	his	head	in	his	hands	,
"	他	暂停	,	为了	勒费弗尔	有	放	他的	头	在	他的	双手	,

他停顿了一下，因为勒费弗尔双手抱头。

['ʃeɪkən] [wɪð] [ə; eɪ] ['saɪlənt] ['pærəksɪzəm] [ɒv; əv] [griːf] .

shaken	with	a	silent	paroxysm	of	grief	.
摇晃	和	一个	沉默的	发作	的	悲伤	.

一阵无声的悲痛袭来，令他心神颤抖。

[ˌaɪ 'tiː] [rʌŋ] [ðə; ði] ['dɒktəz] [hɑːt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [ðæt] [sæt] ['ɒpəzɪt] [hɪm] ,

It	wrung	the	doctor's	heart	,	as	if	in	the	person	that	sat	opposite	him	,
它	拧干	这	医生的	心	,	作为	如果	在	这	人	那	卫星	对面的	他	,

这让医生心如刀绞，仿佛坐在他对面的那个人也感同身受。

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]['nəʊblɪst][ænd; ənd][məʊst] ['greɪʃəs] [ɪn][hjuː'mænəti][wɜː(r); wə(r)] [dɪs'greɪst] [ænd; ənd]

all	that	was	noblest	and	most	gracious	in	humanity	were	disgraced	and
全部	那	曾是	最高贵	和	最多	亲切	在	人类	是	蒙羞的	和

[ˌəʊvə'θrəʊn] .

overthrown	.
被推翻	.

人类所有最高尚、最仁慈的品质都被玷污和推翻了。

" [jes] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [vɔɪs] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒuːliəs] ; [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] ['kɔːrtni] [ðæt] [aɪ] [nəʊ]

"	Yes	,	"	continued	the	voice	,	"	I	am	Julius	;	there	is	no	other	Courtney	that	I	know
"	是的	,	"	持续	这	嗓音	,	"	我	是	尤利乌斯	;	那里	是	不	其他	考特尼	那	我	知道

[ɒv; əv] ,

of	,
的	,

“是的，”那个声音继续说道，“我是朱利叶斯；据我所知，没有其他叫考特尼的人。”

[ænd; ənd] [suːn] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .

and	soon	there	will	be	none	at	all	.
和	很快	那里	将要	是	没有任何	在	全部	.

不久之后，它们将完全消失。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['lɪsnd] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] .

"	The	doctor	listened	,	but	he	could	not	endure	to	look	again	.
"	这	医生	听着	,	但	他	可以	不是	忍受	到	看	再次	.

医生听了，但他实在不忍心再看一眼。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] — [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['daɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [j'iəz] ,

"	I	am	dying	—	I	have	been	dying	for	a	dozen	years	,
"	我	是	垂死	—	我	有	到过	垂死	为了	一个	打	年	,

“我快要死了——我已经快要死了十二年了。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [j'iəz] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɪstɪd] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌm] [deθ] ; [naʊ] [aɪ]

and	for	a	dozen	years	I	have	resisted	and	overcome	death	;	now	I
和	为了	一个	打	年	我	有	抵抗	和	克服	死亡	;	现在	我

[sə'rendə(r)] .

surrender	.
投降	.

十二年来，我一直在与死神抗争并战胜了死神；现在，我向死神投降了。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][maɪ]['pɪəriəd] .

I	have	come	to	my	period	.
我	有	来	到	我的	时期	.

我来月经了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)]['entə(r)][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ə'gen] .

I	shall	never	enter	your	house	again	.
我	将	绝不	进入	你的	房子	再次	.

我以后再也不会踏进你的房子一步。

[aɪ][hæv; həv]['əʊnli] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə] [kən'fes] [maɪ'self] ,

I	have	only	come	now	to	confess	myself	,
我	有	仅有的	来	现在	到	承认	我	,

我现在来只是为了坦白。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ][lɑːst]['feɪvə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] — [ə; eɪ][lɑːst]['təʊkən][ɒv; əv] ['frendʃɪp] . "

and	to	ask	a	last	favour	of	you	—	a	last	token	of	friendship	.	"
和	到	问	一个	最后的	偏爱	的	你	—	一个	最后的	令牌	的	友谊	.	"

最后，我想请你帮个忙——这是我友谊的最后象征。

" [aɪ] [wɪl] ['friːli] [duː; də] [wɒt] [aɪ][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['dʒuːliəs] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

"	I	will	freely	do	what	I	can	for	you	,	Julius	,	"	said	the	doctor	,
"	我	将要	自由	做	什么	我	能	为了	你	,	尤利乌斯	,	"	说	这	医生	,

“朱利叶斯，我会尽我所能帮助你，”医生说。

[stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , " [ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [ˌəʊvə'kʌm] , [tuː] [bɪ'wɪldəd] ,

still	without	looking	at	him	,	"	though	I	am	too	overcome	,	too	bewildered	,
仍然	没有	寻找	在	他	,	"	尽管	我	是	也	克服	,	也	困惑	,

仍然没有看他，“虽然我太过激动，太过迷茫，

[jet] [tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "

yet	to	say	much	to	you	.	"
然而	到	说	很多	到	你	.	"

我还没什么话要跟你说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)] [maɪ] ['stɔːri] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] .

You	will	hear	my	story	and	understand	.
你	将要	听到	我的	故事	和	理解	.

你会听我讲述我的故事，然后理解我。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪtʃ] [aɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [blaɪnd] [fuːl] , [hæv; həv] ['əʊnli] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] ,

It	contains	a	secret	which	I	,	like	a	blind	fool	,	have	only	used	for	myself	,
它	包含	一个	秘密	哪个	我	,	喜欢	一个	瞎的	傻子	,	有	仅有的	用过的	为了	我	,

它蕴藏着一个秘密，而我，像个瞎子一样，只为自己保守了这个秘密。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'plaɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [waɪd] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] .

but	which	you	will	apply	for	the	wide	benefit	of	mankind	.
但	哪个	你	将要	申请	为了	这	宽的	益处	的	人类	.

但你将把这些应用于造福全人类。

[ðə; ði] [rɪ'kwest] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪz] [smɔːl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

The	request	I	have	to	make	of	you	is	small	,	but	it	may	seem	extraordinary
这	要求	我	有	到	制作	的	你	是	小的	,	但	它	可能	似乎	非凡的

,

,

,

我向你提出的请求虽小，但或许听起来有些不同寻常。

— [biː; bi][maɪ] [kəm'pænjən] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] ['aʊəz] .

—	be	my	companion	for	twelve	hours	.
—	是	我的	伴侣	为了	十二	小时	.

请陪伴我十二个小时。

[aɪ] ['kænɒt] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][hɪə(r)] , [ɪn'kləʊzd] [ænd; ənd] [ə'prest] [wɪð] [striːts] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] .

I	cannot	talk	to	you	here	,	enclosed	and	oppressed	with	streets	of	houses	.
我	不能	讲话	到	你	这里	,	内	和	受压迫者	和	街道	的	房屋	.

我无法在这里和你交谈，这里街道两旁都是房屋，令人感到压抑。

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ;

Come	with	me	for	a	few	hours	on	the	water	;
来	和	我	为了	一个	很少	小时	在	这	水	;

跟我一起在水上玩几个小时吧；

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] .

I	have	a	fancy	to	see	the	sun	rise	for	the	last	time	over	the	sea	.
我	有	一个	想要	到	看	这	太阳	上升	为了	这	最后的	时间	超过	这	海	.

我非常想最后一次看到太阳从海上升起。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [jɒt] ['redi] [nɪə(r)] ['lʌndən] [brɪdʒ] ,

I	have	my	yacht	ready	near	London	Bridge	,
我	有	我的	游艇	准备好	靠近	伦敦	桥	,

我的游艇已在伦敦桥附近准备就绪。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bəʊt] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][steps][baɪ] [ˌkliə'pætrəz] ['niːd(ə)l] ; [ə; eɪ][kæb][wɪl] [suːn] [teɪk]

and	a	boat	waiting	at	the	steps	by	Cleopatra's	Needle	;	a	cab	will	soon	take
和	一个	船	等待	在	这	步骤	经过	克利奥帕特拉的	针	;	一个	出租车	将要	很快	拿

[juː 'es][ðeə(r)] .

us	there	.
我们	那里	.

克利奥帕特拉方尖碑旁的台阶上停着一艘船；很快就会有出租车送我们过去。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?

Will	you	come	?
将要	你	来	?

你会来吗?

" [lə'fɛvrə] [dɪd][nɒt] [lʊk] [ʌp] .

"	Lefevre	did	not	look	up	.
"	勒费弗尔	做过	不是	看	向上	.

勒费弗尔没有抬头。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['dʒuːliəs] ['saʊndɪd] [laɪk][æn; ən] [ə'piːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [ə'bəʊd][ɒv; əv] [deθ] .

The	voice	of	Julius	sounded	like	an	appeal	from	the	very	abode	of	death	.
这	嗓音	的	尤利乌斯	听起来	喜欢	一个	上诉	从	这	非常	住所	的	死亡	.

尤利乌斯的声音听起来像是从死亡深处传来的呼喊。

[ðen] [hiː; hi][glɑːns, glænsˌ][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Then	he	glanced	in	spite	of	himself	in	his	face	,
然后	他	瞥了一眼	在	尽管如此	的	他自己	在	他的	脸	,

然后，他不由自主地瞥了一眼自己的脸。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [muːvd] [ænd; ənd] ['meltɪd] [tuː; tə] [ˌʌnrɪ'zɜːvd] [kəm'pæʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [streɪnd]

and	was	moved	and	melted	to	unreserved	compassion	by	the	strained
和	曾是	已搬	和	融化	到	毫无保留	同情	经过	这	紧张

['wɪərinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ðə; ði]['əʊpən] ,

weariness	of	his	expression	—	the	open	,
疲劳	的	他的	表达	—	这	打开	,

他脸上疲惫而紧张的神情深深打动了我，让我充满了毫无保留的同情——坦诚而

['luːmɪnəs] ['wɪstflnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

luminous	wistfulness	of	his	eyes	.
发光的	怅惘	的	他的	眼睛	.

他眼中闪烁着惆怅的光芒。

" [jes] ; [aɪl] [gəʊ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Yes	;	I'll	go	,	"	said	he	.
"	是的	;	患病的	去	,	"	说	他	.

“好的，我去。”他说。

" [bʌt; bət] [kænt] [aɪ][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [fɜːst] ?

"	But	can't	I	do	something	for	you	first	?
"	但	不能	我	做	某物	为了	你	第一的	?

“但我能不能先帮你做件事？”

[let] [ˌem 'iː][kən'sɪdə(r)][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] . "

Let	me	consider	your	case	.	"
让	我	考虑	你的	案件	.	"

让我来考虑一下你的情况。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [lə'fɛvrə] , " [sed] ['dʒuːliəs] , ['ʃeɪkɪŋ]

"	There's	nothing	now	to	be	done	for	me	,	Lefevre	,	"	said	Julius	,	shaking
"	有	没有什么	现在	到	是	完毕	为了	我	,	勒费弗尔	,	"	说	尤利乌斯	,	摇晃

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

“现在对我来说已经无能为力了，勒费弗尔，”朱利叶斯摇着头说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [pə'siːv] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ˌem 'iː] [aʊt] .

"	You	will	perceive	that	when	you	have	heard	me	out	.
"	你	将要	感知	那	什么时候	你	有	听到	我	出去	.

“等你听完我的解释，你就会明白了。”

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [went] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][mæn][ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt]

"	The	doctor	went	to	find	his	man	and	tell	him	that	he	was	going	out
"	这	医生	去	到	寻找	他的	男人	和	告诉	他	那	他	曾是	去	出去

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [ə'tend] [ɒn][æn; ən]['ɜːdʒənt] [keɪs] .

for	the	night	to	attend	on	an	urgent	case	.
为了	这	夜晚	到	出席	在	一个	紧迫的	案件	.

“医生去找他的助手，告诉他自己今晚要出去处理一个紧急病例。”

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt] [tʌtʃt] [wɪð] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .

When	he	returned	he	stood	a	moment	touched	with	misgiving	.
什么时候	他	返回	他	站立	一个	片刻	感动	和	疑虑	.

他回来时，站在那里，心中涌起一丝不安。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['meəri] — [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] .

He	thought	of	Lady	Mary	—	he	thought	of	his	mother	and	sister	.
他	想法	的	女士	玛丽	—	他	想法	的	他的	母亲	和	姐姐	.

他想起了玛丽夫人——他想起了他的母亲和妹妹。

[ɔːt] [hiː; hi] [nɒt] [tuː; tə] [liːv] [sʌm; səm] [hɪnt] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [əd'ventʃə(r)] [ə'pɒn]

Ought	he	not	to	leave	some	hint	behind	him	of	the	strange	adventure	upon
应该	他	不是	到	离开	一些	暗示	在后面	他	的	这	奇怪的	冒险	之上

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪm'bɑːk] ,

which	he	was	about	to	embark	,
哪个	他	曾是	关于	到	启程	,

他难道不应该留下一些蛛丝马迹，让人知道他即将踏上一段奇异的冒险之旅吗?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [maɪt] [end] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [haʊ] [ɔː(r)] [weə(r)] ?

and	which	might	end	he	knew	not	how	or	where	?
和	哪个	可能	结尾	他	知道	不是	如何	或者	在哪里	?

而他却不知道这最终会如何或在哪里结束?

['dʒuːliəs][wɒz; wəz] [əb'zɜːvɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] [hɪz; ɪz] [daʊt] .

Julius	was	observing	him	,	and	seemed	to	divine	his	doubt	.
尤利乌斯	曾是	观察	他	,	和	似乎	到	神圣的	他的	怀疑	.

尤利乌斯观察着他，似乎察觉到了他的疑虑。

" [juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] , " [sed] [hiː; hi] .

"	You	need	have	no	hesitation	,	"	said	he	.
"	你	需要	有	不	犹豫	,	"	说	他	.

“你无需犹豫，”他说。

" [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [twelv] ['aʊəz] .

"	I	ask	you	only	for	twelve	hours	.
"	我	问	你	仅有的	为了	十二	小时	.

我只请求你十二个小时。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [get] [bæk] [hɪə(r)][baɪ] [nuːn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

You	can	easily	get	back	here	by	noon	to	-	morrow	.
你	能	容易地	得到	后退	这里	经过	中午	到	-	明天	.

你明天中午之前就能轻松回到这里。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [saʊθ] - [west] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] , [wɪð] ['evri] ['prɒspekt] [ɒv; əv]['set(ə)ld] ['weðə(r)] .

There	is	a	south	-	west	wind	blowing	,	with	every	prospect	of	settled	weather	.
那里	是	一个	南	-	西方	风	吹	,	和	每一个	前景	的	定居	天气	.

西南风吹拂，天气晴朗的可能性很大。

[ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	quite	certain	about	it	.
我	是	相当	肯定	关于	它	.

我对此非常肯定。

" ['fɔːtɪfaɪd] [wɪð] [ðæt] [ə'ʃʊərəns] , [lə'fɛvrə] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] [θɪkə] ['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd][æn; ən][əʊld] [sɒft] [hæt] ,

"	Fortified	with	that	assurance	,	Lefevre	put	on	a	thicker	overcoat	and	an	old	soft	hat	,
"	强化	和	那	保证	,	勒费弗尔	放	在	一个	较厚	大衣	和	一个	老的	柔软的	帽子	,

有了这份信心，勒费弗尔穿上了一件厚外套，戴上了一顶旧软帽。

[tɜːnd] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ][slæm] ,

turned	out	the	lights	in	the	dining	-	room	and	in	the	hall	,	closed	the	door	with	a	slam	,
转向	出去	这	灯	在	这	用餐	-	房间	和	在	这	大厅	,	关闭	这	门	和	一个	猛击	,

关掉餐厅和走廊的灯，砰的一声关上门。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] , [ðə; ði] [streɪndʒ] ['dʒuːliəs][ɪn][ðə; ði] [striːt] , ['feəli] [em'bɑːk, im-][ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃə(r)] .

and	stood	with	the	new	,	the	strange	Julius	in	the	street	,	fairly	embarked	upon	his	adventure	.
和	站立	和	这	新的	,	这	奇怪的	尤利乌斯	在	这	街道	,	相当	启航	之上	他的	冒险	.

他与新来的、陌生的尤利乌斯一起站在街上，正式踏上了他的冒险之旅。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wɪð] [æn; ən] ['efət] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['riːəlaɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [frend] .

It	was	only	with	an	effort	that	he	could	realise	he	was	in	the	company	of	one	who	had	been	a	familiar	friend	.
它	曾是	仅有的	和	一个	努力	那	他	可以	意识到	他	曾是	在	这	公司	的	一	WHO	有	到过	一个	熟悉的	朋友	.

他仔细观察后才意识到，自己身边的人是一位老朋友。

[ðeɪ] [wɔːkt] [tə'wɔːdz] ['riːdʒənt] [striːt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

They	walked	towards	Regent	Street	without	speaking	.
他们	步行	向	摄政	街道	没有	请讲	.

他们一言不发地朝摄政街走去。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] ['sævɪl] [rəʊ] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ] [pə'liːsmən] ,

At	the	corner	of	Savile	Row	they	came	upon	a	policeman	,
在	这	角落	的	萨维尔	排	他们	来了	之上	一个	警察	,

在萨维尔街的拐角处，他们遇到了一名警察。

[ænd; ənd] [lə'fɛvrə] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θrɪl] [ɒv; əv][fɪə(r)] [lest] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ʃʊd; ʃəd] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,

and	Lefevre	had	a	sudden	thrill	of	fear	lest	his	companion	should	,	at	length	,
和	勒费弗尔	有	一个	突然	刺激	的	害怕	免得	他的	伴侣	应该	,	在	长度	,

勒费弗尔突然感到一阵恐惧，害怕他的同伴最终会.....

[biː; bi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ænd; ənd] [ə'restɪd] .

be	recognised	and	arrested	.
是	已确认	和	被捕	.

被认出并逮捕。

['kɔ:rtni] [hɪm'self] , [haʊ'evə(r)] , [ə'pɪəd] [ɪn][nəʊ][waɪz] [dɪ'stɜ:bd] .

Courtney	**himself**	**,**	**however**	**,**	**appeared**	**in**	**no**	**wise**	**disturbed**	**.**
考特尼	他自己	,	然而	,	出现	在	不	明智的	不安	.

然而，考特尼本人似乎丝毫没有受到影响。

[ɪn]['ri:dʒənt] [stri:t] [hi:; hi] [heild] [ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] [fɔ:(r)] - ['wi:lə(r)] .

In	**Regent**	**Street**	**he**	**hailed**	**a**	**passing**	**four**	**-**	**wheeler**	**.**
在	摄政	街道	他	赞誉	一个	通过	四	-	惠勒	.

在摄政街，他拦下了一辆路过的四轮车。

" [ˌwʊdnt] [ə; eɪ]['hænsəm][bi:; bi]['kwɪkə(r)] ? " [sed] [lə'fɛvrə] .

"	**Wouldn't**	**a**	**hansom**	**be**	**quicker**	**?**	**"**	**said**	**Lefevre**	**.**
"	不会	一个	汉森	是	更快	?	"	说	勒费弗尔	.

“坐双轮马车不是更快吗？”勒费弗尔说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['betə(r)][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] , " [sed] ['dʒu:liəs] , " [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [ə'pɑ:t] .

"	**It**	**is**	**better**	**on**	**your**	**account**	**,**	**"**	**said**	**Julius**	**,**	**"**	**that**	**we**	**should**	**sit**	**apart**	**.**
"	它	是	更好的	在	你的	帐户	,	"	说	尤利乌斯	,	"	那	我们	应该	坐	除	.

“为了你好，”朱利叶斯说，“我们分开坐比较好。”

" [wen] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði][kæb] ,

"	**When**	**they**	**entered**	**the**	**cab**	**,**
"	什么时候	他们	进入	这	出租车	,

“当他们进入出租车时，

['kɔ:rtni] [ɪn'skɒnst] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'məʊt] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [si:t] [frɒm; frəm] [lə'fɛvrə] ;

Courtney	**ensconced**	**himself**	**in**	**the**	**remote**	**corner**	**of**	**the**	**other**	**seat**	**from**	**Lefevre**	**;**
考特尼	安顿下来	他自己	在	这	偏僻的	角落	的	这	其他	座位	从	勒费弗尔	;

Courtney 坐在 Lefevre 对面座位的角落里；

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:d] [ðeɪ] [drəʊv] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] .

and	**thus**	**without**	**another**	**word**	**they**	**drove**	**to**	**the**	**Embankment**	**.**
和	因此	没有	其他	单词	他们	驾驶	到	这	堤	.

于是，他们一言不发地驱车前往堤岸。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][steps] [baɪ] [ˌkliə'pætrəz] ['ni:d(ə)l] ,

At	**the**	**foot**	**of**	**the**	**steps**	**by**	**Cleopatra's**	**Needle**	**,**
在	这	脚	的	这	步骤	经过	克利奥帕特拉的	针	,

在克利奥帕特拉方尖碑台阶的底部，

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wɔ:təmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bəʊt] [ɪn] ['weɪtɪŋ] .

they	**found**	**a**	**waterman**	**and**	**a**	**boat**	**in**	**waiting**	**.**
他们	成立	一个	水手	和	一个	船	在	等待	.

他们找到了一位水手和一艘等候的船。

[ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [bəʊt] , [lə'fɛvrə] ['gəʊɪŋ] ['fɔ:wəd] [waɪl] ['dʒu:liəs][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['tɪlə(r)] .

They	**entered**	**the**	**boat**	**,**	**Lefevre**	**going**	**forward**	**while**	**Julius**	**sat**	**down**	**at**	**the**	**tiller**	**.**
他们	进入	这	船	,	勒费弗尔	去	向前	尽管	尤利乌斯	卫星	向下	在	这	耕耘机	.

他们上了船，勒费弗尔走在前面，而朱利叶斯则坐在舵柄旁。

[ðə; ði] ['wɔ:təmən] ['pʊld] [aʊt] .

The	**waterman**	**pulled**	**out**	**.**
这	水手	拉	出去	.

水手把船拉了出来。

[ðə; ði][taɪd][wɒz; wəz] ['ebɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [slɪpt] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði][dɑ:k]['rɪvə(r)] ,

The	**tide**	**was**	**ebbing**	**,**	**and**	**they**	**slipped**	**swiftly**	**down**	**the**	**dark**	**river**	**,**
这	潮	曾是	退潮	,	和	他们	滑倒了	迅速地	向下	这	黑暗的	河	,

潮水正在退去，他们迅速顺着漆黑的河水滑了下去。

[wɪð] ['brəʊkən] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒv; əv][læmps][ænd; ənd] ['læntənz] [ɒn]['aɪðə(r)][bæŋk] ['strɪːmɪŋ] [diːp] ['ɪntuː]

with	broken	reflections	of	lamps	and	lanterns	on	either	bank	streaming	deep	into
和	破碎的	反思	的	灯	和	灯笼	在	任何一个	银行	流媒体	深的	进入

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [laɪk] ['məʊltən][gəʊld][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] ,

the	water	like	molten	gold	as	they	passed	,
这	水	喜欢	熔融的	金子	作为	他们	通过了	,

两岸灯盏破碎的倒影如同熔化的黄金般倾泻入水中，随着他们的经过而不断扩大。

[ænd; ənd] [wɪð] [tɔːl] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] ['tʃɪmni] - [ʃɑːfts] ['ʃəʊɪŋ] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði][kɑːm] [naɪt]

and	with	tall	buildings	and	chimney	-	shafts	showing	black	against	the	calm	night
和	和	高的	建筑物	和	烟囱	-	轴	显示	黑色的	反对	这	冷静的	夜晚

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

高楼大厦和烟囱在平静的夜空中显得漆黑一片。

[lə'fɛvrə] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]

Lefevre	found	it	necessary	at	intervals	to	assure	himself	that	he	was	not
勒费弗尔	成立	它	必要的	在	间隔	到	保证	他自己	那	他	曾是	不是

['drɪftɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

drifting	in	a	dream	,
漂流	在	一个	梦	,

勒费弗尔时不时地需要确认自己并非身处梦境之中。

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːstli] , ['bɜːnɪŋ] - [aɪd] ['fɪgə(r)] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [kləʊk] [ɪn][ðə; ði] [stɜːn] ,

or	that	the	ghastly	,	burning	-	eyed	figure	,	wrapped	in	a	dark	cloak	in	the	stern	,
或者	那	这	阴森	,	燃烧	-	眼睛	数字	,	包装	在	一个	黑暗的	披风	在	这	船尾	,

或者说，船尾那个身披黑色斗篷、双眼燃烧着恐怖光芒的身影，

[wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['vɪzɪtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['neðə(r)] [wɜːld] .

was	not	a	strange	visitor	from	the	nether	world	.
曾是	不是	一个	奇怪的	游客	从	这	下	世界	.

他并非来自冥界的陌生访客。

[suːn] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃɒt] [θruː] ['lʌndən] [brɪdʒ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˌlɒŋ'saɪd] [ə; eɪ] [jɒt]

Soon	after	they	had	shot	through	London	Bridge	they	were	alongside	a	yacht
很快	后	他们	有	射击	通过	伦敦	桥	他们	是	旁边	一个	游艇

['ɔːlməʊst][ɪn][mɪd] - [striːm] .

almost	in	mid	-	stream	.
几乎	在	中	-	溪流	.

他们穿过伦敦桥后不久，就到了河中央一艘游艇旁边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [ɔːl][hæd; həd] [biːn] [ˌpriːə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)]['dʒuːliəsɪz][ə'raɪv(ə)l] ;

It	was	clear	that	all	had	been	prearranged	for	Julius's	arrival	;
它	曾是	清除	那	全部	有	到过	预先安排	为了	尤利乌斯的	到达	;

很明显，一切都是为迎接尤利乌斯的到来而预先安排好的；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [bɔːd] ,

for	as	soon	as	they	were	on	board	,
为了	作为	很快	作为	他们	是	在	木板	,

他们一上船，

[ðə; ði] [jɒt] ([luːst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ʌpə(r)] ['mɔːrɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɔːtəmən] [huː] [hæd; həd]

the	yacht	(	loosed	from	her	upper	mooring	by	the	waterman	who	had
这	游艇	(	松开	从	她	上	停泊	经过	这	水手	WHO	有

[brɔːt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)]) [bɪ'gæn][tuː; tə][stænd] [ə'weɪ] .

brought	them	down	the	river	)	began	to	stand	away	.
带来	他们	向下	这	河	)	开始	到	站立	离开	.

游艇（被将他们沿河而下的水手解开了上游的系泊绳）开始远离。

" [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] ['fɔːwəd] , " [sed] ['kɔːrtni] .

"	We	had	better	go	forward	,	"	said	Courtney	.
"	我们	有	更好的	去	向前	,	"	说	考特尼	.

“我们最好继续前进，”考特尼说道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [wɔːm] [ɪ'nʌf] ?

"	Are	you	warm	enough	?
"	是	你	温暖的	足够的	?

你觉得够暖和吗?

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

"	The	doctor	answered	that	he	was	.
"	这	医生	回答	那	他	曾是	.

医生回答说他是。

['kɔːrtni] [geɪv] [æn; ən]['ɔːdə(r)][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] ,

Courtney	gave	an	order	to	one	of	the	men	,
考特尼	给予	一个	命令	到	一	的	这	男人	,

考特尼向其中一名男子下达了命令:

[huː] [went] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ][fɜː(r)] - [laɪnd] [kəʊt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][pʊt][ɒn] .

who	went	below	and	returned	with	a	fur	-	lined	coat	which	his	master	put	on	.
WHO	去	以下	和	返回	和	一个	毛皮	-	衬里	外套	哪个	他的	掌握	放	在	.

他下到船舱，拿回一件带毛皮衬里的外套，他的主人穿上了这件外套。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [geɪv] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [ʃɒk] [tuː; tə] [lə'fɛvrə] :

That	little	incident	gave	a	curious	shock	to	Lefevre	:
那	小的	事件	给予	一个	好奇的	震惊	到	勒费弗尔	:

那件小事让勒费弗尔感到十分震惊:

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['streɪndʒə(r)] [huː] [hæd; həd][sæt] [daʊn] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði]

it	made	him	think	of	the	mysterious	stranger	who	had	sat	down	opposite	the
它	制成	他	思考	的	这	神秘	陌生人	WHO	有	卫星	向下	对面的	这

[jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)][ɪn][ðə; ði] ['braɪtn] [treɪn] ,

young	officer	in	the	Brighton	train	,
年轻的	官	在	这	布莱顿	火车	,

这让他想起了在布莱顿火车上坐在年轻军官对面的那位神秘陌生人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [kəm'pliːtli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend]

and	it	showed	him	that	he	had	not	been	completely	satisfied	that	his	friend
和	它	显示	他	那	他	有	不是	到过	完全地	使满意	那	他的	朋友

['dʒuːliəs][ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][æz; əz][ɜːr'nɑːndoʊ]

Julius	and	the	person	he	had	been	wont	to	think	of	as	Hernando
尤利乌斯	和	这	人	他	有	到过	惯于	到	思考	的	作为	埃尔南多

['kɔːrtni] [wɜː(r); wə(r)][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] .

Courtney	were	one	and	the	same	.
考特尼	是	一	和	这	相同的	.

这让他意识到，他并不完全确信他的朋友朱利叶斯和他一直以来认为的埃尔南多·考特尼是同一个人。

[ðeɪ] [went] ['fɔːwəd] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði][seɪl][ænd; ənd][ɪts] ['tæklɪŋ] .

They	went	forward	to	be	free	of	the	sail	and	its	tackling	.
他们	去	向前	到	是	自由的	的	这	帆	和	它是	擒抱	.

他们向前走去，是为了摆脱帆及其索具的束缚。

['kɔːrtni] , [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz]['ekstrə] , [hɪz; ɪz][fɜː(r)] - [laɪnd] [kəʊt] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ləʊ] ['fəʊldɪŋ] -

Courtney	,	wrapped	in	his	extra	,	his	fur	-	lined	coat	,	pointing	to	a	low	folding	-
考特尼	,	包装	在	他的	额外的	,	他的	毛皮	-	衬里	外套	,	指向	到	一个	低的	折叠式的	-

[tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [lə'fɛvrə] ,

chair	for	Lefevre	,
椅子	为了	勒费弗尔	,

考特尼裹着他那件备用的、带毛皮衬里的外套，指着一张矮矮的折叠椅，那是给勒费弗尔准备的。

[θruː] [hɪm'self] [ɒn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['kɔːdɪdʒ] .
threw himself on a heap of cordage .
扔 他自己 在 一个 堆 的 绳索 .

他纵身扑倒在一堆绳索上。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪm] , [æt; ət][ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] , ['flæʃɪŋ] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]
He looked around and above him , at the rippling , flashing water and the
他 看起来 大约 和 多于 他 , 在 这 涟漪 , 闪烁 水 和 这
[blæk] [hʌlz] [ɒv; əv] [ʃɪps] ,
black hulls of ships ,
黑色的 船体 的 船舶 ,

他环顾四周，抬头望去，只见波光粼粼的水面和黑色的船体。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [sə'riːn] , ['stɑːlɪt] ['hevənz] ['stretʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ɔːl] .
and at the serene , starlit heavens stretching over all .
和 在 这 安详 , 星光 天 伸展 超过 全部 .

以及笼罩着一切的宁静星空。

" [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] ! — [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] !
" How wonderful ! — how beautiful it all is !
" 如何 精彩的 ! — 如何 美丽的 它 全部 是 !

“太棒了！——一切都太美好了！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ɔːl] , [ɔːl] ! — ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['dʌlɪst] [ænd; ənd] ['dɛdɪst] - ['siːmɪŋ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['vaɪbreɪtɪŋ] ,
" All , all ! — even the dullest and deadest - seeming things are vibrating ,
" 全部 , 全部 ! — 甚至 这 最无聊的 和 最死的 - 似乎 事物 是 振动 ,
['pælpɪteɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] ['mædnəs] [ɒv; əv][laɪf] !
palpitating with the very madness of life !
心悸 和 这 非常 疯狂 的 生活 !

“一切的一切！——即使是最沉闷、最死气沉沉的事物，也在颤动，都在跳动，都充满了生命的疯狂！”

[hiː; hi][set][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd][əʊ] , [haʊ][aɪ] [lʌvd] ! — [haʊ][aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [wɜːld] !
He set the world in my heart , and oh , how I loved ! — how I loved the world !
他 放 这 世界 在 我的 心 , 和 哦 , 如何 我 喜爱 ! — 如何 我 喜爱 这 世界 !
"
"
"

他将整个世界放在我的心中，哦，我多么爱它啊！——我多么爱这个世界啊！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [wɜːld] , " [sed] [lə'fɛvrə] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['tʃɪəfəli] ;
" It is a wonderful world , " said Lefevre , trying to speak cheerfully ;
" 它 是 一个 精彩的 世界 , " 说 勒费弗尔 , 尝试 到 说话 愉快地 ;

“这是一个美好的世界，”勒费弗尔努力用愉快的语气说道；

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wen] [ðɪs] [æb'nɔːm(ə)l][fɪt][ɒv; əv] [dɪ'preʃn] [ɪz]
" and you will take delight in it again when this abnormal fit of depression is
" 和 你 将要 拿 喜 在 它 再次 什么时候 这 异常 合身 的 沮丧 是
['əʊvə(r)] . "
over . "
超过 . "

“当这次异常的抑郁发作过去之后，你就会再次从中获得快乐。”

" ['nevə(r)] , [lə'fɛvrə] ! — ['nevə(r)] , ['nevə(r)] ! " [sed] ['kɔːrtni] [ɪn] ['strenjuəs] [təʊnz] .
" Never , Lefevre ! — never , never ! " said Courtney in strenuous tones .
" 绝不 , 勒费弗尔 ! — 绝不 , 绝不 ! " 说 考特尼 在 费力的 音调 .

“绝不，勒费弗尔！——绝不，绝不！”考特尼用坚定的语气说道。

" [ai] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] ['diːpli] , ['bɪtəli] , ['mædli] , — [bʌt; bət] [jet] [ai] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ə'baʊt] [dʌn]

" I regret it deeply , bitterly , madly , — but yet I know that I have about done

" 我 后悔 它 深 , 苦涩地 , 疯狂地 , — 但 然而 我 知道 那 我 有 关于 完毕

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ! "

with it ! "

和 它 ! "

“我对此深感后悔，痛苦万分，疯狂不已——但我知道我已经差不多做完了！”

" ['dʒuːliəs] , " [sed] [lə'fɛvrə] , " [ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] ,

" Julius , " said Lefevre , " I have been so amazed and bewildered ,

" 尤利乌斯 , " 说 勒费弗尔 , " 我 有 到过 所以 惊叹 和 困惑 ,

“尤利乌斯，”勒费弗尔说，“我一直感到非常惊讶和困惑。”

[ðæt] [ai][hæv; həv] [faʊnd] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] :

that I have found little to say :

那 我 有 成立 小的 到 说 :

我没什么可说的：

[ai][kæn; kən] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['veri] [diːd] [ðə; ði]['dʒuːliəs][ai][hæv; həv] [nəʊn]

I can scarcely believe that you are in very deed the Julius I have known

我 能 几乎 相信 那 你 是 在 非常 契据 这 尤利乌斯 我 有 已知

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

for years .

为了 年 .

我简直不敢相信你真的是我认识多年的那个尤利乌斯。

[bʌt; bət] [naʊ] [let] [ˌem 'iː][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] [frend] — — "

But now let me remind you I am your friend — — "

但 现在 让 我 提醒 你 我 是 你的 朋友 — — "

但是现在我要提醒你，我是你的朋友——”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [lə'fɛvrə] . "

" Thank you , Lefevre . "

" 感谢 你 , 勒费弗尔 . "

“谢谢你，勒费弗尔。”

" — — [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [ɪn] [ðɪs] ['kraɪsɪs] ,

" — — And I am ready to help you to the uttermost in this crisis ,

" — — 和 我 是 准备好 到 帮助 你 到 这 极致 在 这 危机 ,

“——我已做好准备，在这场危机中竭尽全力帮助你，

[wɪtʃ] [ai][bʌt; bət] ['dɪmli] [ˌʌndə'stænd] .

which I but dimly understand .

哪个 我 但 依稀 理解 .

对此我只有模糊的理解。

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [siː] [wɒt] [ai][kæn; kən][duː; də] . "

Tell me about yourself , and let me see what I can do . "

告诉 我 关于 你自己 , 和 让 我 看 什么 我 能 做 . "

请介绍一下你自己，让我看看我能为你做些什么。

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['dʒuːliəs] , ['sædli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

" You can do nothing , " said Julius , sadly shaking his head .

" 你 能 做 没有什么 , " 说 尤利乌斯 , 令人遗憾的是 摇晃 他的 头 .

“你什么也做不了，”朱利叶斯悲伤地摇了摇头说道。

" [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ; [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪt] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌdaɪəg'nəʊsɪs] .

" Understand me ; I am not going to state a case for diagnosis .

" 理解 我 ; 我 是 不是 去 到 状态 一个 案件 为了 诊断 .

请理解，我并不是要陈述诊断理由。

[pʊt] [ðæt] [aɪ'dɪə] [ə'saɪd] ; [aɪ] ['mɪəli] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'fes] [maɪ'self] [tuː; tə] [maɪ] [frend] . "

Put	that	idea	aside	;	I	merely	wish	to	confess	myself	to	my	friend	.	"
放	那	主意	旁边	;	我	仅仅	希望	到	承认	我	到	我的	朋友	.	"

先别管那个想法了；我只是想向朋友坦白。

" [bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [sed] [lə'fɛvrə] , " [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)]

"	But	surely	,	"	said	Lefevre	,	"	I	may	be	your	physician	as	well	as	your
"	但	一定	,	"	说	勒费弗尔	,	"	我	可能	是	你的	医生	作为	出色地	作为	你的

[frend] .

friend	.
朋友	.

“但是，”勒费弗尔说，“我当然可以既是你的医生，又是你的朋友。”

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [laɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [həʊp] [ɒv; əv] [laɪf] . "

As	long	as	you	have	life	there	is	hope	of	life	.	"
作为	长的	作为	你	有	生活	那里	是	希望	的	生活	.	"

只要活着，就有希望。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [lə'fɛvrə] !

"	No	,	no	,	no	,	Lefevre	!
"	不	,	不	,	不	,	勒费弗尔	!

“不，不，不，勒费弗尔！”

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv] [laɪf] — [laɪf] [ɒn] [ðə; ði] [liːz] — [ðæt] [ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [deθ] !

There	is	a	depth	of	life	—	life	on	the	lees	—	that	is	worse	than	death	!
那里	是	一个	深度	的	生活	—	生活	在	这	李子	—	那	是	更糟	比	死亡	!

人生还有一种深渊——逆境中的生活——比死亡更可怕!

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'treɪs] [maɪ] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] , ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ðen] — — !

If	I	could	retrace	my	steps	to	the	beginning	of	this	,	taking	my	knowledge	with	me	,	then	—	—	!
如果	我	可以	回溯	我的	步骤	到	这	开始	的	这	,	采取	我的	知识	和	我	,	然后	—	—	!

如果我能回到这一切的起点，带着我的知识，那么——!

[bʌt; bət] [nəʊ] , [aɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] [maɪ] ['pɔɪntɪd] [weɪ] , [ænd; ənd] [feɪs] [wɒt] [ɪz] [bɪ'jɒnd] . . . .

But	no	,	I	must	go	my	appointed	way	,	and	face	what	is	beyond	.	.	.	.
但	不	,	我	必须	去	我的	任命	方式	,	和	脸	什么	是	超过	.	.	.	.

不，我必须走我命中注定的路，去面对彼岸的一切.....

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [maɪ] ['stɔːri] .

But	let	me	tell	you	my	story	.
但	让	我	告诉	你	我的	故事	.

但请让我讲述我的故事。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] ['peərəntɪdʒ] [frɒm; frəm] ['dɑːktər; draɪv] ['rɪpən] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

"	You	have	heard	something	of	my	parentage	from	Dr	Rippon	,	I	believe	.
"	你	有	听到	某物	的	我的	亲子关系	从	博士	里彭	,	我	相信	.

“我相信你已经从里彭医生那里听说过一些关于我身世的事情了。”

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] ['spæniʃ] , [ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] .

My	father	was	Spanish	,	and	my	mother	was	English	.
我的	父亲	曾是	西班牙语	,	和	我的	母亲	曾是	英语	.

我父亲是西班牙人，母亲是英国人。

[ai] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] [bɔ:n] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [sens] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [trə'dɪʃən(ə)l] [ɔ:(r)]
I think I was born without that sense of responsibility to a traditional or
我 思考 我 曾是 出生 没有 那 感觉 的 责任 到 一个 传统的 或者
[kən'venʃən(ə)l] ['stændəd] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔ:ld] ['kɒnʃəns] ,
conventional standard which is called Conscience ,
传统的 标准 哪个 是 称为 良心 ,

我认为我天生就没有那种对传统或常规标准的责任感，也就是所谓的良知。

[ænd; ənd] [ðæt] [sens] [ɒv; əv][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tu:; tə][kən'sɪdə(r)] ['ʌðə(r)z] [æz; əz] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [æz; əz][maɪ'self] ,
and that sense of obligation to consider others as important as myself ,
和 那 感觉 的 义务 到 考虑 其他的 作为 重要的 作为 我 ,
[wɪtʃ] , [ai] [bɪ'li:v] ,
which , I believe ,
哪个 , 我 相信 ,

以及那种将他人视为与自己同等重要的责任感，我相信，

[ðeɪ] [kɔ:l]['æltruɪzəm] .
they call Altruism .
他们 称呼 利他主义 .

他们称之为利他主义。

[ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [ði:z] ['sensɪz] [hæd; həd] [bi:n] ['mænɪfest] [ɪn][maɪ]
I do not know whether the lack of these senses had been manifest in my
我 做 不是 知道 无论 这 缺少 的 这些 感官 有 到过 显现 在 我的
['mʌðərz] ['fæməli] ,
mother's family ,
母亲的 家庭 ,

我不知道我母亲的家族中是否也存在这种感官上的缺失。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][maɪ] ['fɑ:.ðərz] .
but I am sure it had been in my father's .
但 我 是 当然 它 有 到过 在 我的 父亲的 .

但我确信它曾经在我父亲那里。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [lɔ:] ['ʌntə; 'ʌntu] [ɪt'self] ;
For generations it had been a law unto itself ;
为了 几代人 它 有 到过 一个 法律 到 本身 ;

几代以来，它一直是一种不受约束的法则；

[nʌn] [ɒv; əv][ɪts] ['membəz] [hæd; həd] [nəʊn] ['eni] ['dju:ti][bʌt; bət][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪr] ;
none of its members had known any duty but the fulfilment of his desires ;
没有任何 的 它是 成员 有 已知 任何 责任 但 这 履行 的 他的 欲望 ;

它的成员中没有一个人知道除了满足他的欲望之外还有什么职责；

[ænd; ənd][ai] [bɪ'li:v] ['i:v(ə)n] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['aʊtwəd] ['kɒnʃəns] [kɔ:ld] ['ɒnə(r)] [hæd; həd] ['skeəsli]
and I believe even that kind of outward conscience called Honour had scarcely
和 我 相信 甚至 那 种类 的 向外 良心 称为 荣誉 有 几乎
[ɪg'zɪstɪd] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
existed for some of them .
存在 为了 一些 的 他们 .

而且我相信，对他们中的一些人来说，甚至连那种被称为荣誉的外在良知都几乎不存在。

[ai][hæd; həd][frɒm; frəm][maɪ] ['ɜ:lɪɪst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ði:z] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] : [ðeɪ]
I had from my earliest recollection the nature of these ancestors : they
我 有 从 我的 最早 回忆 这 自然 的 这些 祖先 : 他们
, [ðəʊ] [ded] , [dɪ'zaɪəd] ,
, though dead , desired ,
, 尽管 死的 , 想要的 ,

我从记事起就了解这些祖先的本性：他们虽然已经去世，但仍然渴望……

['æktɪd] , [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ˌem 'iː] , — [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [djuː][tuː; tə][ai] [nəʊ] [nɒt]

acted	,	lived	in	me	,	—	with	something	of	a	difference	,	due	to	I	know	not
行动	,	居住地	在	我	,	—	和	某物	的	一个	不同之处	,	到期的	到	我	知道	不是

[wɒt] .

what	.
什么	.

它在我心中行动，在我心中生活，——但又有所不同，至于原因，我也不清楚。

[let] [ˌem 'iː][traɪ][tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði][fækt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['lʊkɪŋ] [bæk] :

Let	me	try	to	state	the	fact	as	it	appears	to	me	looking	back	:
让	我	尝试	到	状态	这	事实	作为	它	出现	到	我	寻找	后退	:

让我试着陈述一下我回顾过去时所看到的事实：

[ai][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ðə; ði][wʌn] ['kɒnʃəsnəs] , [ðə; ði][wʌn]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ɔːl] [els]

I	was	for	myself	the	one	consciousness	,	the	one	person	in	the	world	,	all	else
我	曾是	为了	我	这	一	意识	,	这	一	人	在	这	世界	,	全部	别的

— [triːz] ,

—	trees	,
—	树木	,

我对自己而言是唯一的意识，是世界上唯一的人，其他一切——树木——都只是陪衬。

[biːsts] , [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] — ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɪn] [wɪtʃ] , [ænd; ənd]

beasts	,	men	and	women	,	and	what	not	—	being	the	medium	in	which	,	and
野兽	,	男人	和	女性	,	和	什么	不是	—	存在	这	中等的	在	哪个	,	和

[ɒn] [wɪtʃ] , [ai][lɪvd; 'laɪvd] .

on	which	,	I	lived	.
在	哪个	,	我	居住地	.

动物、男人、女人等等——是我赖以生存的媒介。

[ai] [kən'siːvd] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][bʌt; bət][æz; əz] [ɪg'zɪstɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] , [tuː; tə] [ə'mjuːz] ,

I	conceived	of	nothing	around	me	but	as	existing	to	please	,	to	amuse	,
我	构思	的	没有什么	大约	我	但	作为	现存的	到	请	,	到	娱乐	,

[tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ˌem 'iː] ,

to	delight	me	,
到	喜	我	,

我当时认为我周围的一切都是为了取悦我、逗我开心、让我愉悦而存在的。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃəʊd] [ɪt'self] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [ðiːz] [endz] , [ai] ['sɪmpli] [ə'vɔɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	if	anything	showed	itself	contrary	to	these	ends	,	I	simply	avoided	it	.
和	如果	任何事物	显示	本身	相反	到	这些	结束	,	我	简单地	避免	它	.

如果有什么事情与这些目标相悖，我就避而远之。

[wɒt] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə][duː; də][ai][dɪd] ; [wɒt] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][ai][hæd; həd] ; — [ænd; ənd]

What	I	wished	to	do	I	did	;	what	I	wished	to	have	I	had	;	—	and
什么	我	希望	到	做	我	做过	;	什么	我	希望	到	有	我	有	;	—	和

['nʌθɪŋ] [els] .

nothing	else	.
没有什么	别的	.

我想做的事我都做了；我想拥有的我都得到了；——仅此而已。

[ai][duː; də][nɒt] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] [pɔɪnts] [ai][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][məʊst]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən]

I	do	not	suppose	that	in	these	points	I	was	different	from	most	other	children
我	做	不是	认为	那	在	这些	积分	我	曾是	不同的	从	最多	其他	孩子们

[ɒv; əv] ['welθi] ['peərənts] .

of	wealthy	parents	.
的	富裕	父母	.

我认为在这些方面，我与其他大多数富裕家庭的孩子并没有什么不同。

[weə(r)] [ai] ['difə] , [ai] [bɪ'liːv] , [wɒz; wəz][ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] ['sensətɪv] ,

Where	I	differed	,	I	believe	,	was	in	having	a	peculiarly	sensitive	,
在哪里	我	不同	,	我	相信	,	曾是	在	拥有	一个	奇特地	敏感的	,

我认为，我与他人不同的地方在于我有一种特别敏感的……

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ædmərəbli] ['helθi] , [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bɒdi] ,

and	at	the	same	time	admirably	healthy	,	constitution	of	body	,
和	在	这	相同的	时间	令人钦佩地	健康	,	宪法	的	身体	,

同时身体素质也非常好，体格健壮。

[wɪtʃ] [ɪn'djuːst] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)][ænd; ənd][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

which	induced	a	remarkable	development	of	desire	and	gratification	.
哪个	诱导	一个	卓越	发展	的	欲望	和	满足感	.

这导致欲望和满足感的显著发展。

[ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai] ['kænɒt] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] — [ai]

I	can	hardly	make	you	understand	,	I	am	sure	I	cannot	make	you	feel	—	I
我	能	几乎	制作	你	理解	,	我	是	当然	我	不能	制作	你	感觉	—	我

[maɪ'self] ['kænɒt] [fiːl] ,

myself	cannot	feel	,
我	不能	感觉	,

我很难让你理解，我肯定也无法让你感同身受——我自己也无法感同身受。

[ai][kæn; kən]['əʊnli][rɪ'membə(r)] — [wɒt] [ə; eɪ] [braɪt] ['nætʃ(ə)rəl] ['kriːtʃə(r)] [ai][wɒz; wəz] [wen] [ai][wɒz; wəz]

I	can	only	remember	—	what	a	bright	natural	creature	I	was	when	I	was
我	能	仅有的	记住	—	什么	一个	明亮的	自然的	生物	我	曾是	什么时候	我	曾是

[jʌŋ] . "

young	.	"
年轻的	.	"

我只记得——我年轻的时候是多么聪明伶俐、天资聪颖啊。

" [dəʊnt][ai][rɪ'membə(r)] [wel] , " [sed] [lə'fɛvrə] ,

"	Don't	I	remember	well	,	"	said	Lefevre	,
"	不	我	记住	出色地	,	"	说	勒费弗尔	,

“我当然记得很清楚，”勒费弗尔说。

" [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][laɪk] [wen] [ai][fɜːst] [met] [juː; jʊ][ɪn]['pærɪs] ? "

"	what	you	were	like	when	I	first	met	you	in	Paris	?	"
"	什么	你	是	喜欢	什么时候	我	第一的	遇见	你	在	巴黎	?	"

“我第一次在巴黎见到你时，你是什么样的人？”

" [ɑː] , " [sed] ['dʒuːliəs] , " [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðen] , — [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæz; həz]

"	Ah	,	"	said	Julius	,	"	the	change	had	begun	then	,	—	the	change	that	has
"	啊	,	"	说	尤利乌斯	,	"	这	改变	有	开始	然后	,	—	这	改变	那	有

[brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] .

brought	me	to	this	.
带来	我	到	这	.

“啊，”尤利乌斯说，“改变就是从那时开始的，——正是这种改变把我带到了今天。”

[ai] ['kɒntəmpleɪt] [maɪ'self][æz; əz][ai][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [wɪð] ['bɪtə(r)] ['envi] [ænd; ənd] [rɪ'gret] .

I	contemplate	myself	as	I	was	before	that	with	bitter	envy	and	regret	.
我	沉思	我	作为	我	曾是	前	那	和	苦的	嫉妒	和	后悔	.

我回想起以前的自己，心中充满了嫉妒和遗憾。

[ai][wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [sprʌŋ] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wuːm] [ɒv; əv] ['prɪmətɪv] ['neɪtʃə(r)] .

I	was	as	a	being	sprung	fresh	from	the	womb	of	primitive	Nature	.
我	曾是	作为	一个	存在	弹簧	新鲜的	从	这	子宫	的	原始	自然	.

我感觉自己就像是从原始自然的子宫里刚刚诞生的生命。

[ai] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn]['neɪtʃə(r)][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [dɪ'laɪts] [ɪn][ɪts] ['mʌðə(r)] ,

I	delighted	in	Nature	as	a	child	delights	in	its	mother	,
我	高兴极了	在	自然	作为	一个	孩子	美味	在	它是	母亲	,

我像孩子喜爱母亲一样喜爱大自然。

[ænd; ənd][ai] [θrəʊv] [ɒn][maɪ] [dɪ'laɪt] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [θraiv] .

and	I	throve	on	my	delight	as	a	child	thrives	.
和	我	茁壮成长	在	我的	喜	作为	一个	孩子	蓬勃发展	.

我像孩子一样，在喜悦中茁壮成长。

[ai] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] — [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['lɪt(ə)l] ['preʃə(r)] [wɒz; wəz][pʊt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] —

I	refused	to	go	to	school	—	and	indeed	little	pressure	was	put	upon	me	—
我	拒绝	到	去	到	学校	—	和	的确	小的	压力	曾是	放	之上	我	—

[tuː; tə][biː; bi] [drɪld] [ɪn][ðə; ði]['peɪsɪz][ænd; ənd] [hɪ'pɒkrəsi] [ɒv; əv] ['sɪvɪlaɪzd] [mæn'kaɪnd] .

to	be	drilled	in	the	paces	and	hypocrisy	of	civilised	mankind	.
到	是	钻孔	在	这	步幅	和	虚伪	的	文明	人类	.

我拒绝去上学——事实上，也没有人强迫我去——去接受文明人类的种种规矩和虚伪的训练。

[ai][ræn][waɪld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ; [ai] [bɪ'keɪm] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ɔːl] ['bɒdɪli] ['eksəsaɪzɪz] ;

I	ran	wild	about	the	country	;	I	became	proficient	in	all	bodily	exercises	;
我	跑	荒野	关于	这	国家	;	我	成为	精通	在	全部	身体上的	练习	;

我游遍全国；我精通了所有体育锻炼；

[ai] [fenst] [ænd; ənd] ['resl] [ænd; ənd] [bɒkst] ; [ai] [liːpt] [ænd; ənd][swæm] ;

I	fenced	and	wrestled	and	boxed	;	I	leaped	and	swam	;
我	围栏	和	摔跤	和	盒装	;	我	跳跃	和	游泳	;

我练过击剑、摔跤和拳击；我跳过障碍，也游过泳；

[ai] [rəud] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ə'ləʊn] [ɪn][ə; eɪ] [skɪf] ; [ai][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] ['sɪmp(ə)l] ['peznts] ,

I	rowed	for	days	alone	in	a	skiff	;	I	associated	with	simple	peasants	,
我	划船	为了	天	独自的	在	一个	小艇	;	我	联系	和	简单的	农民	,

我独自一人在小船上划了好几天；我与淳朴的农民们交往，

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] ['ænɪmlz] ; [ai] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][eə(r)][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [grɑːs]

and	with	all	kinds	of	animals	;	I	delighted	in	air	and	water	,	and	grass
和	和	全部	种类	的	动物	;	我	高兴极了	在	空气	和	水	,	和	草

[ænd; ənd] [triːz] :

and	trees	:
和	树木	:

我也喜欢各种动物；我喜欢空气、水、草地和树木：

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'laɪv][æz; əz] [biːsts] [ɑː(r); ə(r)] .

to	me	they	were	as	much	alive	as	beasts	are	.
到	我	他们	是	作为	很多	活	作为	野兽	是	.

在我看来，它们和野兽一样活着。

[əʊ] , [wɒt] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] , [ə'baʊndɪŋ] , [ʌn'klaʊdɪd] ['pleʒə(r)] [laɪf][wɒz; wəz] !

Oh	,	what	an	exquisite	,	abounding	,	unclouded	pleasure	life	was	!
哦	,	什么	一个	精美的	,	丰富	,	晴朗无云	乐趣	生活	曾是	!

啊，那是多么美好、充实、纯粹的快乐生活啊！

[wen] [ai][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] [ai][et; eɪt] ; [wen] [ai][wɒz; wəz] ['θɜːsti] [ai][dræŋk] ;

When	I	was	hungry	I	ate	;	when	I	was	thirsty	I	drank	;
什么时候	我	曾是	饥饿的	我	吃	;	什么时候	我	曾是	渴	我	喝	;

我饿了就吃，渴了就喝；

[wen] [ai][wɒz; wəz]['taɪəd][ai] [slept] ; [ænd; ənd] [wen] [ai] [wəʊk] [ai] [stretʃt] [maɪ'self] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt]

when	I	was	tired	I	slept	;	and	when	I	woke	I	stretched	myself	like	a	giant
什么时候	我	曾是	疲劳的	我	睡着了	;	和	什么时候	我	觉醒	我	拉伸	我	喜欢	一个	巨大的

[rɪ'freʃt] .

refreshed	.
焕然一新	.

我累了就睡，醒来就伸个懒腰，像个精神焕发的巨人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pjʊə(r)][dʒɔɪ][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [tuː; tə] [kləʊz] [maɪ] ['fɪŋgəz] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪst]

It	was	a	pure	joy	to	me	in	those	days	to	close	my	fingers	into	a	fist
它	曾是	一个	纯的	喜悦	到	我	在	那些	天	到	关闭	我的	手指	进入	一个	拳头

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['fɜːmnəs] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌs(ə)lz] .

and	see	the	beauty	and	firmness	of	my	muscles	.
和	看	这	美丽	和	硬度	的	我的	肌肉	.

那时候，对我来说，握紧拳头，看到自己肌肉的美丽和紧实，是一种纯粹的快乐。

[wen] ['sɒləm] , ['sɪvɪlaɪzd] ['piːp(ə)l] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv]['djuːti][ænd; ənd] [wɜːk] , [ai] ['lɪsnd] [laɪk]

When	solemn	,	civilised	people	spoke	to	me	of	duty	and	work	,	I	listened	like
什么时候	庄严	,	文明	人们	辐	到	我	的	责任	和	工作	,	我	听着	喜欢

[æn; ən]['ɪdiət] .

an	idiot	.
一个	笨蛋	.

当严肃、文明的人跟我谈论责任和工作时，我像个傻瓜一样听着。

[ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['kɒnʃəsnəs] [tuː; tə][help][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] .

I	had	nothing	in	my	consciousness	to	help	me	to	understand	them	.
我	有	没有什么	在	我的	意识	到	帮助	我	到	理解	他们	.

我的意识里没有任何东西可以帮助我理解他们。

[ai] [njuː] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv]['djuːti][ðæn; ðən]['kruːsəʊ][ɒn][hɪz; ɪz]['aɪlənd] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] ,

I	knew	no	more	of	duty	than	Crusoe	on	his	island	;	and	as	for	work	,
我	知道	不	更多的	的	责任	比	克鲁索	在	他的	岛	;	和	作为	为了	工作	,

我对责任的理解，就像鲁滨逊在岛上一样；至于工作，

[ai][hæd; həd][nəʊ][æm'bɪʃ(ə)n] , — [waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd][ai] [wɜːk] ?

I	had	no	ambition	,	—	why	,	then	,	should	I	work	?
我	有	不	志向	,	—	为什么	,	然后	,	应该	我	工作	?

我没有抱负，——那我为什么要工作呢?

[ai] [riːd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət][ai] [riːd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	read	,	of	course	;	but	I	read	because	I	liked	it	,
我	读	,	的	课程	;	但	我	读	因为	我	喜欢	它	,

我当然读书；但我读书是因为我喜欢读书。

[nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd][tɑːsks][set][ˌem 'iː] .

not	because	I	had	tasks	set	me	.
不是	因为	我	有	任务	放	我	.

并非因为我接到了任务。

[ai] [riːd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ɪn][maɪ] [wei] ;

I	read	everything	that	came	in	my	way	;
我	读	一切	那	来了	在	我的	方式	;

我把所有能找到的资料都读了一遍；

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ɔːl]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd] ['saɪəns] — [ɔːl] [gʊd] ['pəʊətri][ænd; ənd][rəʊ'mæns] ,

and	very	soon	all	literature	and	science	—	all	good	poetry	and	romance	,
和	非常	很快	全部	文学	和	科学	—	全部	好的	诗	和	浪漫	,

很快，所有的文学和科学——所有优秀的诗歌和浪漫故事——都将受到影响。

[ænd; ənd][ɔːl]['dʒenjuɪn] ['saɪəns] — [keɪm] [tuː; tə] [miːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ][faɪn] , ['ɔːdəli] [ɪk'spreʃ(ə)n]

and	all	genuine	science	—	came	to	mean	for	me	a	fine	,	orderly	expression
和	全部	真的	科学	—	来了	到	意思是	为了	我	一个	美好的	,	秩序	表达

[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][laɪf] .

of	nature	and	life	.
的	自然	和	生活	.

而所有真正的科学——对我来说，意味着对自然和生命的美好、有序的表达。

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] , [tuː] , [ai] [felt] [æz; əz][ðə; ði] ['ekstəsi] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

And	religion	,	too	,	I	felt	as	the	ecstasy	of	nature	.
和	宗教	,	也	,	我	毛毡	作为	这	狂喜	的	自然	.

而宗教，在我看来，也是大自然的狂喜。

[səʊ][ai] [fed] [ænd; ənd] ['flauriʃ] [ɒn][ðə; ði] [mɪlk] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [bred] [ɒv; əv] [laɪf] .

So	I	fed	and	flourished	on	the	milk	of	life	and	the	bread	of	life	.
所以	我	美联储	和	繁荣	在	这	牛奶	的	生活	和	这	面包	的	生活	.

于是我饱享生命的奶和生命的粮，茁壮成长。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][taɪm] [keɪm] [wen] [ai] [lɒŋd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [diːpə(r)] ,

"	But	a	time	came	when	I	longed	to	live	deeper	,
"	但	一个	时间	来了	什么时候	我	渴望	到	居住	更深	,

但后来，我渴望更深刻地生活，

[ænd; ənd][tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [pɪθ] [ænd; ənd] ['mærəʊ] [ɒv; əv][laɪf] .

and	to	get	at	the	pith	and	marrow	of	life	.
和	到	得到	在	这	髓	和	骨髓	的	生活	.

并触及生活的本质和精髓。

[ai][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ['twenti] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['nuːndeɪ] ['splendə(r)]

I	was	over	twenty	when	it	was	revealed	to	me	in	a	noonday	splendour
我	曾是	超过	二十	什么时候	它	曾是	揭晓	到	我	在	一个	午	辉煌

[ænd; ənd] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [lait] ,

and	warmth	of	light	,
和	温暖	的	光	,

我二十多岁的时候，在一个正午阳光灿烂、温暖宜人的夜晚，它向我显现出来。

[ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən][ɪz] [ʌn'spiːkəbli] [ðə; ði] [haɪɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ɪn'θrɔːlɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][laɪf]

that	the	human	is	unspeakably	the	highest	and	most	enthralling	expression	of	life
那	这	人类	是	难以言喻的	这	最高	和	最多	引人入胜	表达	的	生活

[ɪn][ɔːl]['neɪtʃə(r)] .

in	all	Nature	.
在	全部	自然	.

人类是自然界中最崇高、最迷人的生命表现形式，这一点毋庸置疑。

[ðæt] [dɪ'skʌvəri] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [mə'rɒkəʊ] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,

That	discovery	happened	to	me	when	I	was	in	Morocco	with	my	father	,
那	发现	发生	到	我	什么时候	我	曾是	在	摩洛哥	和	我的	父亲	,

那次发现是在我和父亲在摩洛哥的时候发生的。

[huː] [daɪd] [ðeə(r)] — [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] — [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wɜː(r); wə(r)]

who	died	there	—	no	matter	how	—	among	those	whom	he	liked	to	believe	were
WHO	死亡	那里	—	不	事情	如何	—	之中	那些	谁	他	喜欢	到	相信	是

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['piːp(ə)l] :

his	own	people	:
他的	自己的	人们	:

那些死在那里的人——无论死因如何——都是他喜欢认为是自己人的人：

[maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [daɪd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] .

my	mother	had	died	long	before	.
我的	母亲	有	死亡	长的	前	.

我母亲很久以前就去世了。

[ai][hæd; həd][kən'sɪdərəb(ə)l] [welθ] [æt; ət][maɪ] [kə'mɑːnd] ,

I	had	considerable	wealth	at	my	command	,
我	有	大量	财富	在	我的	命令	,

我当时手头拥有相当可观的财富，

[ænd; ənd][ai][bɪ'gæn][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ]['fæk(ə)ltɪz] ; [ai][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['evri]

and	I	began	to	live	at	the	height	of	all	my	faculties	;	I	lived	in	every
和	我	开始	到	居住	在	这	高度	的	全部	我的	学院	;	我	居住地	在	每一个

[nɜːv] ,

nerve	,
神经	,

我开始充分发挥自己的所有能力；我的每一个神经都充满活力。

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [pɔː(r)] .

and	at	every	pore	.
和	在	每一个	孔隙	.

遍布每一个毛孔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

命运的主宰(Master of His Fate)
第6/6页

" [ænd; ənd] [ðen] [ai][bɪ'gæn][tu:; tə] [pə'si:v] [ə; eɪ] [rɪ'vɜ:s] [tu:; tə][ðə; ði] ['baʊntiəs] ['bju:ti] [ænd; ənd]

"	And	then	I	began	to	perceive	a	reverse	to	the	bounteous	beauty	and
"	和	然后	我	开始	到	感知	一个	撤销	到	这	丰饶的	美丽	和

[ðə; ði] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [laɪf][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

the	overflowing	life	of	Nature	,
这	溢出	生活	的	自然	,

“然后我开始感觉到大自然那丰饶的美丽和蓬勃的生命力出现了逆转，

— [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['kwɒləti] ,

—	a	threatening	quality	,
—	一个	威胁	质量	,

——一种威胁性的特质，

[ə; eɪ] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['fæk(ə)lti][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [fed] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

a	devouring	faculty	in	her	by	which	she	fed	the	joyous	abundance	of	her
一个	吞噬	学院	在	她	经过	哪个	她	美联储	这	欢乐	丰富	的	她

[laɪf] .

life	.
生活	.

她有一种如饥似渴的本能，用以滋养她生命中无比的快乐和丰盛。

[ai] [sɔ:] [ðæt] [ɔ:l] [æk'tɪvəti] ,

I	saw	that	all	activity	,
我	锯	那	全部	活动	,

我看到所有活动，

[ɔ:l][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ˌpælpɪ'teɪʃən] [ænd; ənd] [ˌtɪtɪ'leɪʃn] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][mæn] ,

all	the	pleasant	palpitation	and	titillation	in	the	life	of	Nature	and	of	Man	,
全部	这	令人愉快的	心悸	和	刺激	在	这	生活	的	自然	和	的	男人	,

自然界和人类生活中所有令人愉悦的悸动和兴奋，

['mɪəli] [mi:nz] [ðæt] [wʌn] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɪz] ['fi:dɪŋ] [ə'pɒn][ɔ:(r)][ɪz] ['fi:dɪŋ] [ə'nʌðə(r)] .

merely	means	that	one	living	thing	is	feeding	upon	or	is	feeding	another	.
仅仅	方法	那	一	活的	事物	是	喂养	之上	或者	是	喂养	其他	.

仅仅意味着一个生物在以另一个生物为食，或者另一个生物在以另一个生物为食。

[ai][bɪ'gæn][tu:; tə] [pə'si:v] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][laɪf] ['sentəz] [ɪn] [ðɪs] ['ɔ:ltə(r)] - [dɪ'vaʊərɪŋ]

I	began	to	perceive	that	all	the	interest	of	life	centres	in	this	alter	-	devouring
我	开始	到	感知	那	全部	这	兴趣	的	生活	中心	在	这	改变	-	吞噬

['prɪnsəp(ə)l] .

principle	.
原则	.

我开始意识到，生命中所有的兴趣都围绕着这个吞噬一切的原则。

[ai] [dɪ'skʌvəd] , [mɔ:r'əʊvə(r)] , [ðɪs] [streɪndʒ] [pɔɪnt] ,

I	discovered	,	moreover	,	this	strange	point	,
我	发现	,	而且	,	这	奇怪的	观点	,

此外，我还发现了一个奇怪的现象：

— [ðæt] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][laɪf][ɪz][ɪn][də'rekt] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [wɪð] [wɪtʃ] [wi:; wi] [lu:z]

—	that	the	joy	of	life	is	in	direct	proportion	to	the	rapidity	with	which	we	lose
—	那	这	喜悦	的	生活	是	在	直接的	部分	到	这	快速	和	哪个	我们	失去

[ɔ:(r)] [sə'rendə(r)] [laɪf] . "

or	surrender	life	.	"
或者	投降	生活	.	"

——生命的喜悦与我们失去或放弃生命的速度成正比。

" [jes] , " [sed] [ləˈfɛvrə] ,
" Yes , " said Lefevre ,
" 是的 , " 说 勒费弗尔 ,

“是的，”勒费弗尔说。

" [ðə; ði] [ˈgɪvɪŋ] [ɒv; əv] [ˈpleʒə(r)] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [mɔː(r)] [ɪkˈskwɪzɪt] [ænd; ənd] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ðæn; ðən][ðə; ði]
" the giving of pleasure is always more exquisite and satisfactory than the
" 这 给予 的 乐趣 是 总是 更多的 精美的 和 令人满意的 比 这
[ˈgetɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] . "
getting it . "
获得 它 . "

“给予快乐总是比获得快乐更美妙、更令人满足。”

" [aɪ] [lɒst] [laɪf] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈdʒuːliəs] , [wɪˈðaʊt] [ˈnəʊtɪŋ] [ləfeɪvɝz] [rɪˈmɑːk] , — " [aɪ] [lɒst] [laɪf] , —
" I lost life , " continued Julius , without noting Lefevre's remark , — " I lost life , —
" 我 丢失的 生活 , " 持续 尤利乌斯 , 没有 注意到 勒费弗尔的 评论 , — " 我 丢失的 生活 , —
[ˈvaɪt(ə)l] [fɔːs] ,
vital force ,
必不可少的 力量 ,

“我失去了生命，”朱利叶斯继续说道，没有注意到勒费弗尔的话，“我失去了生命，——生命力。”

[ˈnɜːvəs] [ˈiːθə(r)] , [ɪˌlekˈtrɪsəti] , [wɒtˈevə(r)] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] , — [æt; ət][æn; ən] [ɪˈnɔːməs]
nervous ether , electricity , whatever you choose to call it , — at an enormous
紧张的 醚 , 电 , 任何 你 选择 到 称呼 它 , — 在 一个 巨大的
[reɪt] ,
rate ,
速度 ,

神经性的以太、电流，无论你怎么称呼它——以惊人的速度，

[bʌt; bət][aɪ][æz; əz] [ˈkwɪkli] [rɪˈplenɪʃt] [maɪ] [lɒs] .
but I as quickly replenished my loss .
但 我 作为 迅速地 补充 我的 损失 .

但我很快就弥补了损失。

[aɪ][hæd; həd] [ˈrevld] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [diːpə(r)] [laɪf] [ɒv; əv] [gɪv] [ænd; ənd] [teɪk] [bɪˈfɔː(r)]
I had revelled for some time in this deeper life of give and take before
我 有 尽情狂欢 为了 一些 时间 在 这 更深 生活 的 给 和 拿 前
[aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðɪs] [ˈfæk(ə)lti][ɒv; əv] [rɪˌkuːpəˈreɪʃn] [ˈɔːlsəʊ][wɒz; wəz] [ˈkjʊəriəsli] [ænd; ənd] [ˈwʌndəfəli]
I discovered that this faculty of recuperation also was curiously and wonderfully
我 发现 那 这 学院 的 恢复 还 曾是 奇怪的是 和 太棒了
[ˈæktɪv] [ɪn][ˌem ˈiː] .
active in me .
积极的 在 我 .

我曾一度沉浸于这种更深层次的给予和接受的生活之中，直到后来才发现，这种恢复能力在我身上也奇妙地活跃着。

[wenˈevə(r)] [aɪ] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˈwiːknəs] , [wel] - [naɪ] [ˈempti] [ɒv; əv][laɪf] , [aɪ] [wɪðˈdruː]
Whenever I fell into a state of weakness , well - nigh empty of life , I withdrew
每当 我 跌倒 进入 一个 状态 的 弱点 , 出色地 - 夜 空的 的 生活 , 我 退出
[maɪˈself][frɒm; frəm] [ˈkʌmpəni] ,
myself from company ,
我 从 公司 ,

每当我感到虚弱，几乎失去生命力时，我就会远离人群。

[ænd; ənd] [dwelt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [fɔːmz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] . "
and dwelt for a little while with the simplest forms of Nature . "
和 居住 为了 一个 小的 尽管 和 这 最简单的 表格 的 自然 . "

并短暂地与自然界最简单的形态相处了一段时间。

" [bʌt; bət] , " [ɑːskt] [ləˈfɛvrə] , " [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ləʊ] [kənˈdɪʃn] ? "
" But , " asked Lefevre , " how did you get into such a low condition ? "
" 但 , " 问 勒费弗尔 , " 如何 做过 你 得到 进入 这样的 一个 低的 状况 ? "

“但是，”勒费弗尔问道，“你怎么会落到如此境地？”

" [haʊ] ? [ai][lɪvd; 'laɪvd] ! " [sed] [hiː; hi] [wɪð] ['fɜːvə(r)] .

"	How	?	I	lived	!	"	said	he	with	fervour	.
"	如何	?	我	居住地	!	"	说	他	和	热情	.

“怎么可能？我活下来了！”他激动地说。

" [jes] ; [ai][lɪvd; 'laɪvd] : [ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] !

"	Yes	;	I	lived	:	that	was	how	!
"	是的	;	我	居住地	:	那	曾是	如何	!

“是的，我活了下来：就是这样！”

[ai][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['ænɪmlz] ,

I	had	always	delighted	in	animals	,
我	有	总是	高兴极了	在	动物	,

我一直都很喜欢动物。

[bʌt; bət] [ðen] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [wen] [ai] [kə'res] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['mɪəli]

but	then	I	began	to	find	that	when	I	caressed	them	they	were	not	merely
但	然后	我	开始	到	寻找	那	什么时候	我	被爱抚	他们	他们	是	不是	仅仅

[teim] ,

tamed	,
驯服	,

但后来我发现，当我抚摸它们时，它们不仅仅是被驯服了而已。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [wəʊnt] , [bʌt; bət] [kəm'pliːtli] [səb'djuːd] ;

as	they	had	been	wont	,	but	completely	subdued	;
作为	他们	有	到过	惯于	,	但	完全地	低沉的	;

和往常一样，但完全被制服了；

[ænd; ənd][ai] [felt] ['ræpɪd][ænd; ənd] [fʊl] [æk'seʃənz] [ɒv; əv][laɪf][frɒm; frəm]['kɒntækt] [wɪð] [ðem; ðəm] .

and	I	felt	rapid	and	full	accessions	of	life	from	contact	with	them	.
和	我	毛毡	迅速的	和	满的	入藏	的	生活	从	接触	和	他们	.

与它们接触后，我感到生命力迅速而充分地涌现。

[ɪf] [ai] [leɪ] [ə'pɒn][ə; eɪ][bæŋk][ɒv; əv] [rɪtʃ] [grɑːs] [ɔː(r)][waɪld] ['flaʊəz] ,

If	I	lay	upon	a	bank	of	rich	grass	or	wild	flowers	,
如果	我	躺	之上	一个	银行	的	富有的	草	或者	荒野	花朵	,

如果我躺在长满茂盛青草或野花的河岸上，

[ai][hæd; həd][tuː; tə][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪk'stent][ðə; ði] [seɪm] [ˌriː'vɪvɪfaɪɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] .

I	had	to	a	slight	extent	the	same	revivifying	sensation	.
我	有	到	一个	轻微	程度	这	相同的	复苏	感觉	.

我也有轻微的类似提神醒脑的感觉。

[ðə; ði]['feɪb(ə)l][ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [fʊl'fɪld] [ɪn][ˌem 'iː] .

The	fable	of	Antæus	was	fulfilled	in	me	.
这	寓言	的	-	曾是	已完成	在	我	.

安泰俄斯的寓言在我身上应验了。

[ðə; ði] ['kɒnstənt] [rɪ'kʌrəns] [ænd; ənd] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪˌkuːpə'reɪʃn] [nɒt] ['əʊnli] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð]

The	constant	recurrence	and	vigour	of	this	recuperation	not	only	filled	me	with
这	持续的	复发	和	活力	的	这	恢复	不是	仅有的	已填	我	和

[praɪd] ,

pride	,
自豪	,

这种康复的不断复发和强劲势头不仅让我感到自豪，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][set][ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] .

but	also	set	me	thinking	.
但	还	放	我	思维	.

但也引发了我的思考。

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə]['medɪk(ə)l] ['saɪəns] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	turned	to	medical	science	to	find	the	secret	of	it	.
我	转向	到	医疗的	科学	到	寻找	这	秘密	的	它	.

我转向医学领域，试图找到其中的秘密。

[ai] ['entəd] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][ɪn]['pærɪs] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ai][met][juː; jʊ] .

I	entered	myself	as	a	student	in	Paris	:	it	was	then	I	met	you	.
我	进入	我	作为	一个	学生	在	巴黎	:	它	曾是	然后	我	遇见	你	.

我以学生的身份来到巴黎：正是在那时我遇见了你。

[ai] [riːd] ['diːpli] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmiːdi'iːvəl] ['ælkimists] [ænd; ənd]['seɪdʒɪz][ɒv; əv]

I	read	deeply	,	too	,	in	the	books	of	the	mediæval	alchemists	and	sages	of
我	读	深	,	也	,	在	这	图书	的	这	中世纪	炼金术士	和	智者	的

[speɪn] ,

Spain	,
西班牙	,

我也深入阅读了西班牙中世纪炼金术士和贤哲的著作。

[wɪtʃ] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd][left][ˌem 'iː] .

which	my	father	had	left	me	.
哪个	我的	父亲	有	左边	我	.

这是我父亲留给我的。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)] [flʌd] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [ðæt]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][mæn][ɑː(r); ə(r)]

It	came	upon	me	in	a	clear	flood	of	evidence	that	Nature	and	man	are
它	来了	之上	我	在	一个	清除	洪水	的	证据	那	自然	和	男人	是

[wʌn][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪzəbl] ,

one	and	indivisible	,
一	和	不可分割的	,

我突然意识到，自然与人类是一体的，不可分割的。

['biːɪŋ] ['ænɪmeɪtɪd][baɪ][wʌn][aɪ'dentɪk(ə)l] ['enədʒi] [ɔː(r)]['spɪrɪt][ɒv; əv] [laɪf] , [haʊ'evə(r)] ['veəriəs] [meɪ] [biː; bi]

being	animated	by	one	identical	Energy	or	Spirit	of	Life	,	however	various	may	be
存在	动画	经过	一	完全相同的	活力	或者	精神	的	生活	,	然而	各种各样的	可能	是

[ðə; ði][mə'tɪəriəl] [fɔːmz] ;

the	material	forms	;
这	材料	表格	;

尽管物质形态各异，但它们都由同一个生命能量或生命精神所驱动；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] , [ɔːl] ['kriːtʃəz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][æk'tɪvəti][ɒv; əv][ðeə(r)][laɪf] ,

and	that	all	things	,	all	creatures	,	according	to	the	activity	of	their	life	,
和	那	全部	事物	,	全部	生物	,	根据	到	这	活动	的	他们的	生活	,

万物，一切生物，都按着它们的生命活动而存在。

[hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] , [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ɔː(r)] ['teɪkɪŋ] , [ðɪs] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [fɔːs] [ɒv; əv]

have	the	power	of	communicating	,	of	giving	or	taking	,	this	invisible	force	of
有	这	力量	的	沟通	,	的	给予	或者	采取	,	这	无形的	力量	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

拥有沟通、给予或接受的力量，这种无形的生命力量。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌfɜːðə'mɔː(r)] [bɪ'keɪm] [klɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] , [ðəʊ] [ðə; ði] [fɔːs] [rɪ'zaɪdz] [ɪn][ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv]

It	furthermore	became	clear	to	me	that	,	though	the	force	resides	in	all	parts	of
它	此外	成为	清除	到	我	那	,	尽管	这	力量	居住地	在	全部	部分	的

[ə; eɪ] ['bɒdi] ,

a	body	,
一个	身体	,

此外，我还清楚地认识到，虽然这种力存在于身体的各个部分，

['fləʊtɪŋ] [ɪn] ['evri] ['kɔːpʌsl] [ɒv; əv] [blʌd] , [jet] [ɪts]['prɒpə(r)] ['tʃæn(ə)lz] [ɒv; əv][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

floating	in	every	corpuscle	of	blood	,	yet	its	proper	channels	of	circulation	and
漂浮的	在	每一个	血球	的	血	，	然而	它是	恰当的	频道	的	循环	和

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [nɜːvz] ,

communication	are	the	nerves	,
沟通	是	这	神经	，

血液中每个血细胞都在漂浮着血液，但血液循环和通讯的真正通道是神经。

[səʊ] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ] [nɜːv] [ɪn] ['eni] [wʌn] [ʃeɪp] [ɒv; əv][laɪf] ['tʌtʃɪz] [ə; eɪ] [nɜːv] [ɪn] ['eni]

so	that	as	soon	as	a	nerve	in	any	one	shape	of	life	touches	a	nerve	in	any
所以	那	作为	很快	作为	一个	神经	在	任何	一	形状	的	生活	触摸	一个	神经	在	任何

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	，

因此，一旦任何一种生命形态中的神经与另一种生命形态中的神经接触，

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] ['ɪnstənt] ['tendənsi] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['kɒmən] ['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

there	is	an	instant	tendency	to	establish	in	them	a	common	level	of	the
那里	是	一个	立即的	趋势	到	建立	在	他们	一个	常见的	等级	的	这

[fɔːs] [ɒv; əv] [laɪf] .

Force	of	Life	.
力量	的	生活	.

它们之间有一种迅速建立共同生命力水平的趋势。

[ɪf] [aɪ][ɔː(r)][juː; jʊ] [tʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] , [ɔː(r)][klɑːsp][ðeə(r)][hænd] ,

If	I	or	you	touch	a	man	or	woman	with	a	finger	,	or	clasp	their	hand	,
如果	我	或者	你	触碰	一个	男人	或者	女士	和	一个	手指	，	或者	搭扣	他们的	手	，

如果我或你用手指触摸男人或女人，或者握住他们的手，

[ɔː(r)] [ɪm'breɪs] [ðem; ðəm][mɔː(r)] [kəm'pliːtli] , [ðə; ði] ['tendənsi] [ɪz][æt; ət][wʌns] [set] [ʌp] ,

or	embrace	them	more	completely	,	the	tendency	is	at	once	set	up	,
或者	拥抱	他们	更多的	完全地	，	这	趋势	是	在	一次	放	向上	，

或者更彻底地接受它们，这种趋势就此形成。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːs] [siːk] [tuː; tə] [fləʊ] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [dʌz]

and	the	force	seeks	to	flow	,	and	,	according	to	certain	conditions	,	does
和	这	力量	寻找	到	流动	，	和	，	根据	到	肯定	状况	，	做

[fləʊ] , [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

flow	,	from	one	to	another	,
流动	，	从	一	到	其他	，

这种力会趋向流动，并且在特定条件下，确实会从一个物体流向另一个物体。

[ˌevə'mɔː(r)] [siːkɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['kɒmən] ['lev(ə)l] , — ['ɔːlweɪz] , [ðæt] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]

evermore	seeking	to	find	a	common	level	,	—	always	,	that	is	,	in	the	direction	of
越来越	寻求	到	寻找	一个	常见的	等级	，	—	总是	，	那	是	，	在	这	方向	的

[ðə; ði]['greɪtə(r)] [niːd] ,

the	greater	need	,
这	更大的	需要	，

不断寻求共同点——也就是说，始终朝着更大的需求方向努力。

[ɔː(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] [kə'pæsəti] .

or	the	greater	capacity	.
或者	这	更大的	容量	.

或者更大的容量。

[aɪ] [sɔː] [ðen] [ðæt] [nɒt] ['əʊnli][hæd; həd][aɪ][ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['stɔːrɪdʒ] [kə'pæsəti] , [səʊ][tuː; tə] [seɪ] ,

I	saw	then	that	not	only	had	I	a	greater	storage	capacity	,	so	to	say	,
我	锯	然后	那	不是	仅有的	有	我	一个	更大的	贮存	容量	，	所以	到	说	，

我当时意识到，我不但拥有更大的存储容量，

[ðæn; ðən][məʊst][men] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] , ['ðeəfɔː(r)] , [wen] [ɪg'zɔːstʃən] [keɪm] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][mɔː(r)]

than	most	men	,	but	also	,	therefore	,	when	exhaustion	came	,	I	had	a	more
比	最多	男人	,	但	还	,	所以	,	什么时候	疲惫	来了	,	我	有	一个	更多的

[ɪn'sɪstənt] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'plenɪʃmənt] ,

insistent	need	for	replenishment	,
坚持	需要	为了	补给	,

与大多数男性相比，我的体力消耗更大，因此，当疲惫来临时，我更迫切地需要补充能量。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)]['vaɪələnt] [ʃrɪŋkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [frɒm; frəm] ['eni] [wiːk] [ɔː(r)] [ʌn'helθi] ['pɜːs(ə)n]

and	a	more	violent	shrinking	at	all	times	from	any	weak	or	unhealthy	person
和	一个	更多的	暴力	收缩	在	全部	时代	从	任何	虚弱的	或者	不良	人

[huː] [maɪt] ['iːv(ə)n][baɪ] [tʃɑːns] ['kɒntækt] [meɪk] [ə; eɪ][dɪ'mɑːnd][ɒn][maɪ][stɔː(r)][ɒv; əv][laɪf] . "

who	might	even	by	chance	contact	make	a	demand	on	my	store	of	life	.	"
WHO	可能	甚至	经过	机会	接触	制作	一个	要求	在	我的	店铺	的	生活	.	"

而且，对于任何体弱多病的人，哪怕只是偶然接触到他们，只要他们有可能危及我的生命，我都会更加强烈地退缩。

" [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['siːkrət] ? " [ɑːskt] [lə'fɛvrə] .

"	And	is	that	your	secret	?	"	asked	Lefevre	.
"	和	是	那	你的	秘密	?	"	问	勒费弗尔	.

“这就是你的秘诀吗？”勒费弗尔问道。

" [aɪ][hæv; həv] [ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [weɪ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ðɪ] [seɪm] [dɪ'skʌvəri] . "

"	I	have	arrived	in	a	different	way	at	something	like	the	same	discovery	.	"
"	我	有	到达的	在	一个	不同的	方式	在	某物	喜欢	这	相同的	发现	.	"

“我以不同的方式得出了类似的发现。”

" [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] , " [sed] ['dʒuːliəs] .

"	I	know	you	have	,	"	said	Julius	.
"	我	知道	你	有	,	"	说	尤利乌斯	.

“我知道你有，”朱利叶斯说。

" [bʌt; bət][maɪ][pɪ'kjuːliə(r)]['siːkrət][ɪz][nɒt] [ðæt] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

"	But	my	peculiar	secret	is	not	that	,	though	it	is	connected	with	it	.
"	但	我的	奇特	秘密	是	不是	那	,	尽管	它	是	连接	和	它	.

但我的秘密并非如此，尽管它与此有关。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['grəʊɪŋ] ['veri] ['taɪəd] , " [sed] [hiː; hi] , [ə'brʌptli] .

I	am	growing	very	tired	,	"	said	he	,	abruptly	.
我	是	生长	非常	疲劳的	,	"	说	他	,	突然	.

“我感觉很累，”他突然说道。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [kwɪk] , [lə'fɛvrə] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌrid] , [wiːk] [vɔɪs] [ɒv; əv]

"	I	must	be	quick	,	Lefevre	,	"	he	continued	in	a	hurried	,	weak	voice	of
"	我	必须	是	快的	,	勒费弗尔	,	"	他	持续	在	一个	慌忙	,	虚弱的	嗓音	的

[ə'piːl] ;

appeal	;
上诉	;

“我必须快点，勒费弗尔，”他用急促而虚弱的声音继续恳求道；

" [grɑːnt][ˌem 'iː][wʌn]['lɪt(ə)l][lɑːst]['feɪvə(r)][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] . "

"	grant	me	one	little	last	favour	to	enable	me	to	finish	.	"
"	授予	我	一	小的	最后的	偏爱	到	使能够	我	到	结束	.	"

“请答应我最后一个小忙，让我能够完成任务。”

" ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː; də][aɪ] [wɪl] , ['dʒuːliəs] , " [sed] [lə'fɛvrə] ,

"	Anything	I	can	do	I	will	,	Julius	,	"	said	Lefevre	,
"	任何事物	我	能	做	我	将要	,	尤利乌斯	,	"	说	勒费弗尔	,

“只要我能做的，我都会去做，朱利叶斯，”勒费弗尔说。

['sʌd(ə)nli] [raʊzd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][hɑːf] - ['draʊzinəs] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][sɒft] [naɪt] [ɪn'djuːst] .

suddenly	roused	out	of	the	half	-	drowsiness	which	the	soft	night	induced	.
突然	唤醒	出去	的	这	一半	-	睡意	哪个	这	柔软的	夜晚	诱导	.

突然从夜晚的轻柔睡意中惊醒。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [held] [bɪ'twiːn] [ə'lɑːm] [ænd; ənd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] ['dʒuːliəs] [bent] [ɒn]

He	was	held	between	alarm	and	fascination	by	the	look	which	Julius	bent	on
他	曾是	握住	之间	警报	和	魅力	经过	这	看	哪个	尤利乌斯	弯曲	在

[hɪm] .

him	.
他	.

尤利乌斯投向他的目光让他既惊恐又着迷。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][ɑːsk] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪf] , " [sed] ['dʒuːliəs] :

"	I	am	ashamed	to	ask	,	but	you	are	full	of	life	,	"	said	Julius	:
"	我	是	羞愧	到	问	,	但	你	是	满的	的	生活	,	"	说	尤利乌斯	:

“我很不好意思问，但你充满活力，”尤利乌斯说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðə; ði] [ʃ'ælәʊәst] [eb] .

"	I	am	at	the	shallowest	ebb	.
"	我	是	在	这	最浅	落潮	.

“我正处于最浅的退潮期。”

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['mɪnɪt] [help] [ˌem 'iː] .

Just	for	one	minute	help	me	.
只是	为了	一	分钟	帮助	我	.

就一分钟，帮帮我。

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [friː] - [wɪl] [səb'mɪt] [jɔː'self] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt] .

Of	your	free	-	will	submit	yourself	to	me	for	but	a	moment	.
的	你的	自由的	-	将要	提交	你自己	到	我	为了	但	一个	片刻	.

请你出于自愿，短暂地臣服于我。

[wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː] [ðæt] ['sɜːvɪs] ? "

Will	you	do	me	that	service	?	"
将要	你	做	我	那	服务	?	"

你愿意帮我这个忙吗?

" [jes] , " [sed] [lə'fɛvrə] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] ; " ['sɜːt(ə)nli] [aɪ] [wɪl] .

"	Yes	,	"	said	Lefevre	,	after	an	instant's	hesitation	;	"	certainly	I	will	.
"	是的	,	"	说	勒费弗尔	,	后	一个	即时	犹豫	;	"	当然	我	将要	.

“是的，”勒费弗尔犹豫了一下，说道，“我当然会。”

" ['dʒuːliəs][hɑːf][rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn] [lə'fɛvrə] [hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l]

"	Julius	half	rose	from	his	reclining	position	;	he	turned	on	Lefevre	his	wonderful
"	尤利乌斯	一半	玫瑰	从	他的	斜倚	位置	;	他	转向	在	勒费弗尔	他的	精彩的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

“尤利乌斯半起身子，从躺卧的姿势中抬起头来；他用他那双迷人的眼睛注视着勒费弗尔，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['twaɪlaɪt] [ðæt] [sə'fjuːz] [ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪt] [bɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ]

which	in	the	mysterious	twilight	that	suffused	the	midsummer	night	burned	with	a
哪个	在	这	神秘	暮	那	弥漫	这	盛夏	夜晚	烧伤	和	一个

[sə'praɪzɪŋ] ['brɪlɪəns] .

surprising	brilliance	.
奇怪	辉煌	.

在弥漫仲夏夜的神秘暮色中，它燃烧着惊人的光芒。

[lə'fɛvrə] [felt] [hɪm'self] [siːzd] [ænd; ənd] [held] [ɪn][ðeə(r)] ['ɪnfluəns] .

Lefevre	felt	himself	seized	and	held	in	their	influence	.
勒费弗尔	毛毡	他自己	查获	和	握住	在	他们的	影响	.

勒费弗尔感到自己被他们控制住了。

" [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] , " [sed] ['dʒuːliəs] .

"	Give	me	your	hand	,	"	said	Julius	.
"	给	我	你的	手	,	"	说	尤利乌斯	.

“把手给我，”尤利乌斯说。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [geɪv] [hɪz; ɪz][hænd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['biːɪŋ] [stɪl] [held] [baɪ] [ðəʊz] [ɒv; əv]['dʒuːliəs] , [ænd; ənd]

The	doctor	gave	his	hand	,	his	eyes	being	still	held	by	those	of	Julius	,	and
这	医生	给予	他的	手	,	他的	眼睛	存在	仍然	握住	经过	那些	的	尤利乌斯	,	和

['ɪnstəntli] ,

instantly	,
即刻	,

医生伸出手，目光仍然与尤利乌斯交汇，瞬间，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] , [hiː; hi] [plʌndʒd] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [daɪvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,

as	it	seemed	to	him	,	he	plunged	,	as	a	man	dives	into	the	sea	,
作为	它	似乎	到	他	,	他	暴跌	,	作为	一个	男人	潜水	进入	这	海	,

在他看来，他就像一个人跳入大海一样，纵身跃入。

['ɪntuː][ə; eɪ] [gʌlf] [ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəsnəs] ,

into	a	gulf	of	unconsciousness	,
进入	一个	海湾	的	无意识	,

陷入无意识的深渊，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [ɪ'mɜːdʒd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][gɑːsp][ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]

from	which	he	presently	emerged	with	something	like	a	gasp	and	with	a
从	哪个	他	目前	出现	和	某物	喜欢	一个	喘气	和	和	一个

['tremjələs] [sen'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

tremulous	sensation	about	his	heart	.
颤抖的	感觉	关于	他的	心	.

他随即喘着粗气，带着一丝颤抖的心脏感从中挣脱出来。

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] ['slækə(r)][ɒv; əv]['faɪbə(r)]

What	had	happened	to	him	he	did	not	know	;	but	he	felt	slacker	of	fibre
什么	有	发生	到	他	他	做过	不是	知道	;	但	他	毛毡	懒汉	的	纤维

,

,

,

他不知道自己发生了什么事；但他感觉浑身乏力。

[æz; əz] [ɪf] ['vɜːtʃuː] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] , [waɪl] ['dʒuːliəs] , [wen] [hiː; hi] [spəʊk] ,

as	if	virtue	had	gone	out	of	him	,	while	Julius	,	when	he	spoke	,
作为	如果	美德	有	已消失	出去	的	他	,	尽管	尤利乌斯	,	什么时候	他	辐	,

仿佛他的美德已荡然无存，而尤利乌斯说话时，

[siːmd] [rɪ'freʃt] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv] [waɪn] .

seemed	refreshed	as	by	a	draught	of	wine	.
似乎	焕然一新	作为	经过	一个	草稿	的	葡萄酒	.

仿佛喝了一杯酒，神清气爽。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] ['dʒuːliəs] .

"	How	are	you	?	"	asked	Julius	.
"	如何	是	你	?	"	问	尤利乌斯	.

“你好吗？”朱利叶斯问道。

" [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] [doʊnt] [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst][ai][hæv; həv] ['trʌbld] [mʌtʃ]

"	For	heaven's	sake	don't	let	me	think	that	at	the	last	I	have	troubled	much
"	为了	天	清酒	不	让	我	思考	那	在	这	最后的	我	有	麻烦	很多

[ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] !

the	current	of	your	life	!
这	当前的	的	你的	生活	!

“看在老天的份上，千万别让我觉得我最终给你的生活带来了太多麻烦！”

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ?

Will	you	have	something	to	eat	and	drink	?
将要	你	有	某物	到	吃	和	喝	?

你们会吃点东西喝点东西吗?

[ðeəz; ðəz] [waɪn] [ænd; ənd] [fuːd] [bɪ'ləʊ] . "

There's	wine	and	food	below	.	"
有	葡萄酒	和	食物	以下	.	"

楼下有酒和食物。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [nəʊ] , " [sed] [lə'fɛvrə] .

"	Thank	you	;	no	,	"	said	Lefevre	.
"	感谢	你	;	不	,	"	说	勒费弗尔	.

“谢谢，不用了，”勒费弗尔说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ɪ'nʌf] , ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['draʊzi] . "

"	I	am	well	enough	,	only	a	little	drowsy	.	"
"	我	是	出色地	足够的	,	仅有的	一个	小的	昏昏欲睡	.	"

“我感觉还好，只是有点困。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][strɒŋgə(r)] , " [sed] ['dʒuːliəs] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [lɑːst] ; [səʊ] [let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['stɔːri]

"	I	am	stronger	,	"	said	Julius	,	"	but	it	will	not	last	;	so	let	me	finish	my	story
"	我	是	更强	,	"	说	尤利乌斯	,	"	但	它	将要	不是	最后的	;	所以	让	我	结束	我的	故事

.

:
.

“我更强壮了，”尤利乌斯说，“但这不会一直持续下去；所以让我讲完我的故事吧。”

" [ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	Then	he	continued	.
"	然后	他	持续	.

然后他继续说道。

" ['hævɪŋ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][maɪ'self] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] ,

"	Having	explained	to	myself	,	in	the	way	I	have	told	you	,
"	拥有	解释	到	我	,	在	这	方式	我	有	讲述	你	,

“我已经按照我告诉你们的方式向自己解释了，

[ðə; ði] [iːz] [ɒv; əv][maɪ] [ʌn'wɪtɪŋ] [rɪ'plenɪʃmənt] [ɒv; əv] [fɔːs] [wen'evə(r)] [ai][wɒz; wəz] [brɔːt] [ləʊ] ,

the	ease	of	my	unwitting	replenishment	of	force	whenever	I	was	brought	low	,
这	舒适	的	我的	不知情	补给	的	力量	每当	我	曾是	带来	低的	,

每当我处于低谷时，我都能毫不费力地迅速恢复力量。

[ai] [set] [maɪ'self] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ɒn] [maɪ] [dɪ'skʌvəri] .

I	set	myself	to	improve	on	my	discovery	.
我	放	我	到	提升	在	我的	发现	.

我决心在我的发现基础上进行改进。

[ai] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] [laɪf] ,

I	saw	before	me	a	prospect	of	enjoyment	of	all	the	delights	of	life	,
我	锯	前	我	一个	前景	的	享受	的	全部	这	美味	的	生活	,

我眼前展现出一幅享受人生一切美好事物的景象，

[diːpə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['kɒnstənt] [ðæn; ðən] [məʊst] [men] ['evə(r)] [nəʊ] ,

deeper	and	more	constant	than	most	men	ever	know	,
更深	和	更多的	持续的	比	最多	男人	曾经	知道	,

比大多数男人所知的都要深刻和持久。

— [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [ɪn'ʃʊə(r)] [tuː; tə][maɪ'self] [wɪð] ['æbsəluːt] ['sɜːt(ə)nti] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] [kəm'pliːt]

—	if	I	could	only	ensure	to	myself	with	absolute	certainty	a	still	more	complete
—	如果	我	可以	仅有的	确保	到	我	和	绝对	肯定	一个	仍然	更多的	完全的

[ænd; ənd]['ræpɪd] ['riːɪnˌvɪgə'reɪʃən] [æz; əz]['ɒf(ə)n][səʊ'evə(r)][æz; əz][ai][sæŋk]['ɪntuː] [ɪg'zɔːstʃən] .

and	rapid	reinvigoration	as	often	soever	as	I	sank	into	exhaustion	.
和	迅速的	复苏	作为	经常	无论如何	作为	我	沉没	进入	疲惫	.

——如果我能绝对肯定地确保自己每次精疲力竭时都能更彻底、更迅速地恢复活力就好了。

[ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [nəʊ] ['enədʒi] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪz] [faɪnə] [ɔː(r)]['fʊlə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['hjuːmən][æt; ət]

I	was	quite	sure	that	no	energy	of	life	is	finer	or	fuller	than	the	human	at
我	曾是	相当	当然	那	不	活力	的	生活	是	更精细	或者	更丰满	比	这	人类	在

[ɪts] [best] . "

its	best	.	"
它是最好的	.	"	

我非常确信，没有任何生命能量比人类最美好的状态更精妙、更充沛。

" [gʊd] [gɒd] ! " [ɪk'skleɪmd] [lə'fɛvrə] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] ['ʃʌdə(r)] .

"	Good	God	!	"	exclaimed	Lefevre	,	turning	away	with	an	involuntary	shudder	.
"	好的	上帝	!	"	惊呼	勒费弗尔	,	转弯	离开	和	一个	非自愿	不寒而栗	.

“我的天哪！”勒费弗尔惊呼一声，不由自主地打了个寒颤，转过身去。

" [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] ! " [kraɪd] ['dʒuːliəs] , " [doʊnt] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [naʊ] ,

"	For	heaven's	sake	!	"	cried	Julius	,	"	don't	shrink	from	me	now	,
"	为了	天	清酒	!	"	哭	尤利乌斯	,	"	不	收缩	从	我	现在	,

“看在上帝的份上！”尤利乌斯喊道，“现在别躲着我！”

[ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [tempt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [les] [fræŋk][ðæn; ðən][ai][hæv; həv] [biːn] .

or	you	will	tempt	me	to	be	less	frank	than	I	have	been	.
或者	你	将要	诱惑	我	到	是	较少的	坦率	比	我	有	到过	.

否则，你会诱使我变得不如以前那么坦诚。

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [fʊl] [kən'feʃ(ə)n] .

I	wish	to	make	full	confession	.
我	希望	到	制作	满的	忏悔	.

我愿坦白一切。

[ai] [nəʊ] , [ai] [siː] [naʊ] , [ai][hæv; həv] [biːn] ['kruːəli] , ['bruːtəli] ['selfɪʃ] — [æz; əz] ['selfɪʃ] [æz; əz]['neɪtʃə(r)]

I	know	,	I	see	now	,	I	have	been	cruelly	,	brutally	selfish	—	as	selfish	as	Nature
我	知道	,	我	看	现在	,	我	有	到过	残酷地	,	残酷地	自私	—	作为	自私	作为	自然

[hɜː'self] !

herself	!
她自己	!

我现在明白了，我曾经是多么残酷、多么自私——就像大自然本身一样自私！

— [nʌn] [nəʊz] [ðæt] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai] . [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] , [ɪn] [ɪks'tenjʊ'eɪʃən] ,

—	none	knows	that	better	than	I	.	But	remember	,	in	extenuation	,
—	没有任何	知道	那	更好的	比	我	.	但	记住	,	在	减轻	,

——没有人比我更清楚这一点。但请记住，在特殊情况下，

[wɒt] [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv][maɪ]['ɒrɪdʒɪn][ænd; ənd][maɪ] [grəʊθ] .

what	I	have	told	you	of	my	origin	and	my	growth	.
什么	我	有	讲述	你	的	我的	起源	和	我的	生长	.

我已将我的身世和成长经历告诉了你们。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv]['ɪndʒərɪŋ] ['eni] [wʌn] .

And	I	had	not	the	suspicion	of	a	thought	of	injuring	any	one	.
和	我	有	不是	这	怀疑	的	一个	想法	的	受伤	任何	一	.

我当时丝毫没有伤害任何人的念头。

[fuːl] !

Fool	!
傻子	!

傻子！

[fuːl] !

fool	!
傻子	!

傻子！

[ɪ'griːdʒiəs] [fuːl] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] !

egregious	**fool**	**that**	**I**	**was**	**!**
极其恶劣	傻子	那	我	曾是	!

我真是个十足的蠢货!

[ai] [huː] [ˌʌndə'stʊd] [məʊst] [θɪŋz] [səʊ] ['klɪəli] [dɪd] [nɒt] [ges] [ðæt] [nəʊ] ['kriːtʃə(r)] ,

I	**who**	**understood**	**most**	**things**	**so**	**clearly**	**did**	**not**	**guess**	**that**	**no**	**creature**	**,**
我	WHO	理解	最多	事物	所以	清楚地	做过	不是	猜测	那	不	生物	,

我虽然对大多数事物都了如指掌，却没想到，没有任何生物.....

[nəʊ] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] — [gɒd] , [ɔː(r)][mæn] , [ɔː(r)] [biːst] — [kæn; kən] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['ærəgənt] , [fʊl]

no	**being**	**in**	**the**	**universe**	**—**	**god**	**,**	**or**	**man**	**,**	**or**	**beast**	**—**	**can**	**indulge**	**in**	**arrogant**	**,**	**full**
不	存在	在	这	宇宙	—	上帝	,	或者	男人	,	或者	兽	—	能	放纵	在	傲慢的	,	满的

,

,

,

宇宙中没有任何存在——无论是神、人还是动物——能够沉溺于傲慢、自满、

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪ'ðaʊt] ['gæðərɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [hɪm'self] , ['skwɒndərɪŋ] [θruː]

magnificent	**enjoyment**	**without**	**gathering**	**and**	**living**	**in**	**himself**	**,**	**squandering**	**through**
壮丽	享受	没有	采集	和	活的	在	他自己	,	挥霍	通过

[hɪm'self] , [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

himself	**,**	**the**	**lives**	**of**	**others**	**,**
他自己	,	这	生活	的	其他的	,

他享受着极致的快乐，却不去聚集和生活于自身，反而挥霍着他人的生命。

[tuː; tə][ðeə(r)] [ɪ'tɜːn(ə)l] [lɒs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['faɪn(ə)l]['ruːɪn] !

to	**their**	**eternal**	**loss**	**and**	**his**	**own**	**final**	**ruin**	**!**
到	他们的	永恒	损失	和	他的	自己的	最终的	废墟	!

给他们带来永恒的损失，也给他自己带来最终的毁灭!

[bʌt; bət] , [æz; əz][ai] [sed] , [ai][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['evɪdənt] [ʌn'tɪl] ['riːs(ə)ntli] ,

But	**,**	**as**	**I**	**said**	**,**	**I**	**did**	**not**	**think**	**,**	**and**	**it**	**was**	**not**	**evident**	**until**	**recently**	**,**
但	,	作为	我	说	,	我	做过	不是	思考	,	和	它	曾是	不是	明显	直到	最近	,

但是，正如我所说，我当时并没有想到这一点，而且直到最近我才意识到这一点。

[ðæt] [ai] ['ɪndʒəd] ['eni] [wʌn] .

that	**I**	**injured**	**any**	**one**	**.**
那	我	受伤	任何	一	.

我并没有伤害任何人。

[ai][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [biːn] [ə'weə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [mez'merɪk] [ɔː(r)]

I	**had**	**for**	**a**	**long**	**time**	**been**	**aware**	**that**	**I**	**had**	**an**	**unusual**	**mesmeric**	**or**
我	有	为了	一个	长的	时间	到过	意识到的	那	我	有	一个	异常	催眠	或者

[mæg'netɪk] ['ɪnfluəns] — [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] — ['əʊvə(r)] ['ʌðə(r)z] .

magnetic	**influence**	**—**	**call**	**it**	**what**	**you**	**will**	**—**	**over**	**others**	**.**
磁的	影响	—	称呼	它	什么	你	将要	—	超过	其他的	.

我早就意识到自己对他人有一种不寻常的催眠或磁力般的影响——随你怎么称呼吧。

[ai] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðæt] ['paʊə(r)][ɪn] [aɪ] [ænd; ənd][hænd] ,

I	**cultivated**	**that**	**power**	**in**	**eye**	**and**	**hand**	**,**
我	栽培	那	力量	在	眼睛	和	手	,

我培养了眼力和手部力量，

[səʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [suːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['pɜːs(ə)n][æt; ət] [ˌʌnə'weəz] [huːm] [ai] [kən'sɪdəd] [fɪt]

so	**that**	**I**	**was**	**soon**	**able**	**to**	**take**	**any**	**person**	**at**	**unawares**	**whom**	**I**	**considered**	**fit**
所以	那	我	曾是	很快	有能力的	到	拿	任何	人	在	不知情	谁	我	经过考虑的	合身

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['pɜːpəs] ,

for	**my**	**purpose**	**,**
为了	我的	目的	,

因此，我很快就能出其不意地抓捕任何我认为适合我目的的人。

[ænd; ənd] [səb'djuː] [hɪm] [ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pliːtli] [tuː; tə] [maɪ'self] .

and	subdue	him	or	her	completely	to	myself	.
和	征服	他	或者	她	完全地	到	我	.

并完全征服他或她，使其臣服于我。

[ðen] ['ɑːftə(r)] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['feljər] [aɪ] [hɪt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['meθəd] ,

Then	after	one	or	two	failures	I	hit	upon	a	method	,
然后	后	一	或者	二	失败	我	打	之上	一个	方法	,

尝试了一两次失败后，我终于找到了一种方法。

[wɪtʃ] [aɪ] [pə'fektɪd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['ɪntuː] [ɪn'taɪə(r)] [sɪm'plɪsəti] ,

which	I	perfected	at	length	into	entire	simplicity	,
哪个	我	完善	在	长度	进入	全部的	简单	,

我最终将其完善得极其简洁，

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tæp] [ðə; ðɪ] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] [ænd; ənd] [drɔː] ['ɪntuː] [maɪ'self] [æz; əz]

by	which	I	was	able	to	tap	the	nervous	system	and	draw	into	myself	as
经过	哪个	我	曾是	有能力的	到	轻敲	这	紧张的	系统	和	画	进入	我	作为

[mʌtʃ] [æz; əz] ['evə(r)] [aɪ] ['niːdɪd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ə'baʊndɪŋ] [fɔːs] [ɒv; əv] [laɪf] ,

much	as	ever	I	needed	of	the	abounding	force	of	life	,
很多	作为	曾经	我	需要	的	这	丰富	力量	的	生活	,

通过这种方式，我能够调动神经系统，并从中汲取我所需要的充沛生命力。

[wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] ['eni] [saɪn] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [məʊst] ['skɪlfl] ['dɒktə(r)] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] . "

without	leaving	any	sign	which	even	the	most	skilful	doctor	could	detect	.	"
没有	离开	任何	符号	哪个	甚至	这	最多	熟练	医生	可以	探测	.	"

不留任何痕迹，即使是最熟练的医生也难以察觉。

" ['dʒuːliəs] , [juː; jʊ] ['sɪkən] [ˌem 'iː] ! " [ɪk'skleɪmd] [lə'fɛvrə] .

"	Julius	,	you	sicken	me	!	"	exclaimed	Lefevre	.
"	尤利乌斯	,	你	令人作呕	我	!	"	惊呼	勒费弗尔	.

“朱利叶斯，你真让我恶心！”勒费弗尔喊道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dɒktə(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['sɪkən] [ˌem 'iː] ! "

"	I	am	a	doctor	,	but	you	sicken	me	!	"
"	我	是	一个	医生	,	但	你	令人作呕	我	!	"

“我是一名医生，但你让我感到恶心！”

" [aɪ][ɪk'spleɪn][maɪ'self][səʊ][ɪn]['diːteɪl] , " [sed] ['dʒuːliəs] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)] .

"	I	explain	myself	so	in	detail	,	"	said	Julius	,	"	because	you	are	a	doctor	.
"	我	解释	我	所以	在	细节	,	"	说	尤利乌斯	,	"	因为	你	是	一个	医生	.

“我之所以解释得这么详细，”朱利叶斯说，“是因为你是一名医生。”

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] .

But	let	me	finish	.
但	让	我	结束	.

但请让我说完。

[aɪ][lɪvd; 'laɪvd] [ðæt] [laɪf] [ɒv; əv] [kəm'pliːt] ['wedlɒk] [wɪð] ['neɪtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][aɪ][deə(r)] [nɒt] [θɪŋk] [haʊ]

I	lived	that	life	of	complete	wedlock	with	Nature	for	I	dare	not	think	how
我	居住地	那	生活	的	完全的	婚姻	和	自然	为了	我	敢	不是	思考	如何

['meni] [j'iəz] . "

many	years	.	"
许多	年	.	"

我与大自然完全融为一体，过着那样的生活，我都不敢去想有多少年了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [get] ['wɪəri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [lə'fɛvrə] .

"	And	you	did	not	get	weary	of	it	?	"	asked	Lefevre	.
"	和	你	做过	不是	得到	厌倦	的	它	?	"	问	勒费弗尔	.

“你难道不觉得厌倦吗？”勒费弗尔问道。

" ['wɪəri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Weary	of	it	?
"	厌倦	的	它	?

厌倦了吗?

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

I	returned	to	it	always	,	after	a	pause	of	a	few	days	for	the
我	返回	到	它	总是	,	后	一个	暂停	的	一个	很少	天	为了	这

['riːɪnˌvɪgə'reɪʃən] [ai] ['niːdɪd] ,

reinvigoration	I	needed	,
复苏	我	需要	,

我总是会在休息几天，恢复精力之后，再重新开始。

— [ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv] [juːθ] , [wɪð] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [wɪtʃ] ,

—	I	returned	to	it	with	all	the	freshness	of	youth	,	with	the	advantage	which	,
—	我	返回	到	它	和	全部	这	新鲜	的	青年	,	和	这	优势	哪个	,

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

of	course	,
的	课程	,

我带着青春的活力重新投入其中，当然，这也带来了一个优势：

[mɪə(r)] [juːθ] [kæn; kən]['nevə(r)][hæv; həv] , — [æn; ən] [ə'meɪzɪŋli] [rɪtʃ] [ɪk'spɪəriəns] .

mere	youth	can	never	have	,	—	an	amazingly	rich	experience	.
仅仅	青年	能	绝不	有	,	—	一个	令人惊讶的是	富有的	经验	.

青春永远无法拥有——无比丰富的体验。

[ai] ['revld] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [læp][ɒv; əv][laɪf] .

I	revelled	in	the	full	lap	of	life	.
我	尽情狂欢	在	这	满的	膝	的	生活	.

我尽情享受了人生的每一个精彩瞬间。

[ai] [pɑːst] [θruː] ['meni] [lændz] , ['sɪvɪlaɪzd] [ænd; ənd][bɑː'bærɪk] ;

I	passed	through	many	lands	,	civilised	and	barbaric	;
我	通过了	通过	许多	土地	,	文明	和	野蛮	;

我游历了许多地方，既有文明的，也有野蛮的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [ɪ'speʃl] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [straɪk] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] , ['pæʃənət] ,

but	it	was	my	especial	delight	to	strike	down	to	that	simple	,	passionate	,
但	它	曾是	我的	特别的	喜	到	罢工	向下	到	那	简单的	,	热情的	,

但我尤其高兴的是，能够击落到那个简单、充满激情的人身上，

[ɪ'senʃ(ə)l] ['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['θɪkɪst] ['lækə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'faɪnmənts] [ɪn]['aʊə(r)] ['sɪvɪlaɪzd]

essential	nature	which	lies	beneath	the	thickest	lacquer	of	refinements	in	our	civilised
基本的	自然	哪个	谎言	下面	这	最厚	漆	的	改进	在	我们的	文明

[sə'saɪətiz] .

societies	.
社会	.

在我们文明社会最厚重的精致外表之下，隐藏着本质的本性。

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ][laɪf][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ! — [wɒt] [ə; eɪ][laɪf] !

Oh	,	what	a	life	it	was	!	—	what	a	life	!
哦	,	什么	一个	生活	它	曾是	!	—	什么	一个	生活	!

啊，那真是一段美好的人生！——多么美好的人生啊!

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] : [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['grəʊɪŋ] [ɒn][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
" But a change came : it must have been growing on me for some
" 但 一个 改变 来了 : 它 必须 有 到过 生长 在 我 为了 一些
[taɪm] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] .
time without my knowledge .
时间 没有 我的 知识 .

“但后来发生了变化：它可能已经在我不知不觉中逐渐影响了我一段时间。”

[aɪ] ['kɒmənli] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][sə'saɪəti] [wen] [aɪ][felt] [ɪg'zɔːstʃən] ['kʌmɪŋ] [ɒn][ˌem 'iː] ;
I commonly removed from society when I felt exhaustion coming on me ;
我 通常 已移除 从 社会 什么时候 我 毛毡 疲惫 未来 在 我 ;

当我感到精疲力竭时，我通常会选择远离人群；

[bʌt; bət][ɒn][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [aɪ] [steɪd] [ɒn][ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['kʌmpəni] [aɪ][wɒz; wəz]
but on one occasion it chanced that I stayed on in the pleasant company I was
但 在 一 场合 它 偶然 那 我 入住 在 在 这 令人愉快的 公司 我 曾是
[ɪn] ([aɪ][wɒz; wəz] [ðen] [ɪn] [vi'enə]) .
in (I was then in Vienna) .
在 (我 曾是 然后 在 维也纳) .

但有一次，我碰巧留在了我当时所在的愉快公司（当时我在维也纳）。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [ɪg'zæktli] [fiːl] [ɪl] ; [aɪ] [felt] ['mɪəli] ['wɪəri] [ænd; ənd]['læŋgwɪd] ,
I did not exactly feel ill ; I felt merely weary and languid ,
我 做过 不是 确切地 感觉 患病的 ; 我 毛毡 仅仅 厌倦 和 慵懒的 ,

我倒不是感觉不舒服，只是觉得疲惫乏力。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][bed] .
and thought that presently I would go to bed .
和 想法 那 目前 我 会 去 到 床 .

我当时想，现在该睡觉了。

['grædʒuəli] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)] [bent]
Gradually I began to observe that the looks of my companions were bent
逐步地 我 开始 到 观察 那 这 看起来 的 我的 同伴 是 弯曲
['streɪndʒli] [ɒn][ˌem 'iː] ,
strangely on me ,
奇怪的 在 我 ,

我渐渐注意到，同伴们的目光都异样地落在了我身上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kauntənənz] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [dɪ'veləpt]
and that the expression of their countenances more and more developed
和 那 这 表达 的 他们的 面容 更多的 和 更多的 发达
[sə'praɪz] [ænd; ənd] [ə'lɑːm] .
surprise and alarm .
惊喜 和 警报 .

他们的脸上表情越来越惊讶和惊恐。

- [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][ɔːl] ? -
' What is the matter with you all ? '
- 什么 是 这 事情 和 你 全部 ? -

你们到底怎么了？

[aɪ][di'mɑːnd, -'mænd] ; [wen] [ðeɪ] ['ɪnstəntli] [kraɪd] , - [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?
I demanded ; when they instantly cried , ' What is the matter with you ?
我 要求 ; 什么时候 他们 即刻 哭 , - 什么 是 这 事情 和 你 ?

我质问道；他们立刻喊道：“你怎么了？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['pɔɪz(ə)nd] ? -
Have you been poisoned ? '
有 你 到过 中毒 ? -

你中毒了吗？

[ai] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪrə(r)] ; [ai] [sɔː] , [wɪð] ['gɑːstli] ['hɒrə(r)] ,

I	rose	and	went	and	looked	in	a	mirror	;	I	saw	,	with	ghastly	horror	,
我	玫瑰	和	去	和	看起来	在	一个	镜子	;	我	锯	,	和	阴森	恐怖	,

我起身走到镜子前，看到镜子里映出我可怕的模样：

[wɒt] [ai] [wɒz; wəz] [laɪk] , [ænd; ənd] [ai] [njuː] [ðen] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [duːmd] .

what	I	was	like	,	and	I	knew	then	that	I	was	doomed	.
什么	我	曾是	喜欢	,	和	我	知道	然后	那	我	曾是	注定失败	.

我当时的样子，让我知道自己完了。

[ai] [fled] [frɒm; frəm] [ðæt] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .

I	fled	from	that	company	for	ever	.
我	逃亡	从	那	公司	为了	曾经	.

我永远地逃离了那家公司。

[ai] [sɔː] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] ['eɪliən] [laɪf] [ɒn] [wɪtʃ] [ai] ['flauriʃ] [wɒz; wəz] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,

I	saw	that	,	when	the	alien	life	on	which	I	flourished	was	gone	out	of	me	,
我	锯	那	,	什么时候	这	外星人	生活	在	哪个	我	繁荣	曾是	已消失	出去	的	我	,

我看到，当我赖以生存的异域生命从我体内消失后，

[ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wɔːn] [əʊld] [mæn] — [ðæt] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɜːnd] [ɪn] [maɪ] ['bɒdi] ,

I	was	a	worn	old	man	—	that	the	Fire	of	Life	which	usually	burned	in	my	body	,
我	曾是	一个	磨损	老的	男人	—	那	这	火	的	生活	哪个	通常	烧伤	在	我的	身体	,

我是一个疲惫不堪的老人——我体内通常燃烧的生命之火，

['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [lʊk] [braɪt] [ænd; ənd] [jʌŋ] , [wɒz; wəz] [naʊ] [nʌn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] [əʊn] ;

making	me	look	bright	and	young	,	was	now	none	of	it	my	own	;
制作	我	看	明亮的	和	年轻的	,	曾是	现在	没有任何	的	它	我的	自己的	;

让我看起来容光焕发、年轻活力，如今这一切都与我无关了；

[ə; eɪ] [fjuː] [hɒt] ['æʃɪz] ['əʊnli] [wɜː(r); wə(r)] [maɪn] , [wɪtʃ] [deθ] [sæt] ['kaʊə(r)ɪŋ] [baɪ] !

a	few	hot	ashes	only	were	mine	,	which	Death	sat	cowering	by	!
一个	很少	热的	灰烬	仅有的	是	矿	,	哪个	死亡	卫星	畏缩	经过	!

我只剩下几缕滚烫的灰烬，死神就蜷缩在旁边瑟瑟发抖！

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [sɪt] [ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪrd] ['gaːstlinis] [ɒv; əv] [ðæt] [feɪs] ,

I	could	not	but	sit	and	gaze	at	the	reflection	of	the	seared	ghastliness	of	that	face	,
我	可以	不是	但	坐	和	目光	在	这	反射	的	这	烤	恐怖	的	那	脸	,

我忍不住坐下来，凝视着那张被烧焦的、面目狰狞的脸的倒影。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [maɪn] [ænd; ənd] [jet] [nɒt] [maɪn] , [ænd; ənd] [fiːl] [wel] - [naɪ] [sɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] .

which	was	mine	and	yet	not	mine	,	and	feel	well	-	nigh	sick	unto	death	.
哪个	曾是	矿	和	然而	不是	矿	,	和	感觉	出色地	-	夜	生病的	到	死亡	.

那东西既是我的，又不是我的，我感觉自己病入膏肓，几乎要死了。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [haʊ'evə(r)] , [ai] [plʌkt] [ʌp] [hɑːt] .

After	a	while	,	however	,	I	plucked	up	heart	.
后	一个	尽管	,	然而	,	我	拨弦	向上	心	.

但过了一会儿，我又振作起来了。

[ai] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ;

I	considered	that	it	was	impossible	this	change	had	come	all	at	once	;
我	经过考虑的	那	它	曾是	不可能的	这	改变	有	来	全部	在	一次	;

我认为这种变化不可能一蹴而就；

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] — [ɔː(r)]['ɔːlməʊst][laɪk] [ðæt] — [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [ɔː(r)] ['ɒf(tə)n]

I	must	have	looked	like	that	—	or	almost	like	that	—	once	or	twice	or	oftener
我	必须	有	看起来	喜欢	那	—	或者	几乎	喜欢	那	—	一次	或者	两次	或者	更频繁

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

我以前肯定有过一两次，甚至更多次，看起来像那样——或者几乎像那样。

[ænd; ənd] [jet] [laɪf] [ænd; ənd] ['riːɪnˌvɪgə'reɪʃən] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [wəʊnt] .

and	yet	life	and	reinvigoration	had	gone	on	as	they	had	been	wont	.
和	然而	生活	和	复苏	有	已消失	在	作为	他们	有	到过	惯于	.

然而，生活和复苏依然如常进行。

[ai] [ræpt] [maɪ'self] [wel] [ʌp] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

I	wrapped	myself	well	up	,	and	went	out	.
我	包装	我	出色地	向上	,	和	去	出去	.

我把自己裹得严严实实，然后出门了。

[ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [fɪt] ['sʌbdʒɪkt] .

I	found	a	fit	subject	.
我	成立	一个	合身	主题	.

我找到了一个合适的对象。

[ai] [rɪ'plenɪʃt] [maɪ] [laɪf] [æz; əz] [ðeətuː'fɔː] ; [maɪ] ['juːθfl] , [freʃ] [ə'pɪərəns] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd]

I	replenished	my	life	as	theretofore	;	my	youthful	,	fresh	appearance	returned	,	and
我	补充	我的	生活	作为	在此之前	;	我的	青春	,	新鲜的	外貌	返回	,	和

[maɪ] ['kɒnfɪdəns] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

my	confidence	with	it	.
我的	信心	和	它	.

我的生活恢复如初；我重返青春，容光焕发，自信也随之而来。

[ai] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] [ə'pɒn] [maɪ] [əʊn] , [maɪ] [wɔːn] [feɪs] , [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ʌn'tɪl] [tə'naɪt]

I	refused	to	look	again	upon	my	own	,	my	worn	face	,	from	that	time	until	tonight
我	拒绝	到	看	再次	之上	我的	自己的	,	我的	磨损	脸	,	从	那	时间	直到	今晚

.

:
.

从那时到今晚，我拒绝再看一眼自己那张饱经风霜的脸。

" [bʌt; bət] [ə'lɑːm] [ə'gen] [siːzd] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] ,

"	But	alarm	again	seized	me	about	a	year	ago	,
"	但	警报	再次	查获	我	关于	一个	年	前	,

“但大约一年前，我再次感到恐慌，”

[wen] [ai] [tʃɑːnst] [baɪ] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [nəʊt] [ðæt] [maɪ] [pɪərɪədz] [ɒv; əv] [ə'baʊndɪŋ] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)]

when	I	chanced	by	calculation	to	note	that	my	periods	of	abounding	life	were
什么时候	我	偶然	经过	计算	到	笔记	那	我的	时期	的	丰富	生活	是

['grædʒuəli] ['getɪŋ] [ʃɔːtə] ,

gradually	getting	shorter	,
逐步地	获得	较短	,

当我偶然计算出我生命中最富足的时期正在逐渐缩短时，

— [ðæt] [ai] ['niːdɪd] ['riːɪnˌvɪgə'reɪʃən] [æt; ət] [mɔː(r)] ['friːkwənt] ['ɪntərvlz] ;

—	that	I	needed	reinvigoration	at	more	frequent	intervals	;
—	那	我	需要	复苏	在	更多的	频繁	间隔	;

—我需要更频繁地补充能量；

— [nɒt] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt] [teɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][maɪ]['sʌbdʒɪkts][æz; əz] ['fɔːməli] — [ɒn][ðə; ði]

—	not	that	I	did	not	take	as	much	from	my	subjects	as	formerly	—	on	the
—	不是	那	我	做过	不是	拿	作为	很多	从	我的	主题	作为	以前	—	在	这

['kɒntrəri] ,

contrary	,
相反	,

——并不是说我从臣民那里索取的比以前少——恰恰相反，

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [mɔː(r)] — [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [lɒst] [mɔː(r)] ['ræpɪdli] [wɒt] [aɪ] [tʊk] ,

I	seemed	to	take	more	—	but	that	I	lost	more	rapidly	what	I	took	,
我	似乎	到	拿	更多的	—	但	那	我	丢失的	更多的	快速	什么	我	采取	,

我似乎摄入的量更多了——但我消耗得也更快。

[æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['bɒdi] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['betə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [faɪn] [sɪv] .

as	if	my	body	were	becoming	little	better	than	a	fine	sieve	.
作为	如果	我的	身体	是	成为	小的	更好的	比	一个	美好的	筛	.

仿佛我的身体变得比细筛子还不如。

[ðə; ði][lɑːst][steɪdʒ][ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fə'mɪliə(r)] [wɪð] ,

The	last	stage	of	all	was	this	that	you	are	familiar	with	,
这	最后的	阶段	的	全部	曾是	这	那	你	是	熟悉的	和	,

最后阶段就是你所熟悉的这一阶段。

[wen] [maɪ]['sʌbdʒɪkts][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['ʌtəli] [ɪg'zɔːstɪd] [æz; əz][tuː; tə] [ə'trækt] ['pʌblɪk] ['nəʊtɪs] .

when	my	subjects	began	to	be	so	utterly	exhausted	as	to	attract	public	notice	.
什么时候	我的	主题	开始	到	是	所以	完全地	筋疲力尽的	作为	到	吸引	民众	注意	.

当我的臣民们开始筋疲力竭，以至于引起公众注意时。

[jet] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [wɒt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [pɔːz] ,

Yet	that	is	not	what	has	given	me	pause	,
然而	那	是	不是	什么	有	给定	我	暂停	,

然而，真正让我犹豫的并非这一点。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['wɪəri] , ['selfɪʃ] ['bɪznəs] [tuː; tə][æn; ən][end]

and	made	me	resolve	to	bring	the	whole	weary	,	selfish	business	to	an	end
和	制成	我	解决	到	带来	这	所有的	厌倦	,	自私	商业	到	一个	结尾

.

:

.

这让我下定决心结束这一切令人厌倦、自私自利的事情。

[kʊd; kəd][aɪ][nɒt][hæv; həv] [gɒn] [ˌels'weə(r)] — ['eniweə(r)] , [ðə; ði][waɪd] [wɜːld] ['əʊvə(r)] — [ænd; ənd]

Could	I	not	have	gone	elsewhere	—	anywhere	,	the	wide	world	over	—	and
可以	我	不是	有	已消失	别处	—	任何地方	,	这	宽的	世界	超过	—	和

[lɪvd; 'laɪvd][maɪ][laɪf] ?

lived	my	life	?
居住地	我的	生活	?

我难道不能去别的地方——任何地方，遍及世界各地——过我自己的生活吗?

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [kept] , [aɪ][wɒz; wəz] ['teðə] [hɪə(r)] ,

But	I	was	kept	,	I	was	tethered	here	,
但	我	曾是	保留	,	我	曾是	系绳	这里	,

但我被困住了，我被束缚在这里。

[tuː; tə] [ðɪs] ['lʌndən] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] .

to	this	London	by	a	feeling	I	had	never	known	before	.
到	这	伦敦	经过	一个	感觉	我	有	绝不	已知	前	.

带着一种我从未体验过的感觉来到了伦敦。

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['kɒmən] [fuːlz] [neɪm] [ɒv; əv] [lʌv] ; [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] .

Call	it	by	the	common	fool's	name	of	Love	;	call	it	what	you	will	.
称呼	它	经过	这	常见的	傻瓜	姓名	的	爱	;	称呼	它	什么	你	将要	.

你可以用俗语叫它"爱"，也可以叫它任何你想叫的名字。

[ai][wɒz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)]['nɔːrə] , ['iːv(ə)n][æz; əz]['ʌðə(r)z][hæd; həd] [biːn] ['fæsɪneɪtɪd]

I	was	fascinated	by	your	sister	Nora	,	even	as	others	had	been	fascinated
我	曾是	着迷	经过	你的	姐姐	诺拉	,	甚至	作为	其他的	有	到过	着迷

[baɪ][ˌem 'iː] ,

by	me	,
经过	我	,

我曾被你的妹妹诺拉深深吸引，就像其他人曾被我深深吸引一样。

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [biːn] [ɪn][maɪ] [juːθ] [baɪ][ðə; ðɪ]['baʊntɪf(ə)l] , ['greɪʃəs] ['bjuːti] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

even	as	I	had	been	in	my	youth	by	the	bountiful	,	gracious	beauty	of	Nature	.
甚至	作为	我	有	到过	在	我的	青年	经过	这	丰富	,	亲切	美丽	的	自然	.

"

"
"

就像我年轻时一样，被大自然丰饶而优雅的美丽所深深吸引。

" [aɪ][hæv; həv] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] , " [sed] [lə'fɛvrə] , " [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

"	I	have	wanted	to	ask	you	,	"	said	Lefevre	,	"	for	an	explanation	of
"	我	有	通缉	到	问	你	,	"	说	勒费弗尔	,	"	为了	一个	解释	的

[jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [tə'wɔːdz] ['nɔːrə] .

your	conduct	towards	Nora	.
你的	执行	向	诺拉	.

“我一直想问你，”勒费弗尔说，“你对诺拉的行为作何解释。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] — [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːf(ə)l] [laɪf] — [laɪf] [wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [wɒz; wəz][nɒt][jɔː(r); jə(r)]

Why	did	you	—	with	your	awful	life	—	life	which	,	as	you	say	,	was	not	your
为什么	做过	你	—	和	你的	可怕	生活	—	生活	哪个	,	作为	你	说	,	曾是	不是	你的

[əʊn] ,

own	,
自己的	,

你为什么——带着你那糟糕的人生——正如你所说，那并非属于你自己的人生——

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['siːkrət] — [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

and	your	extraordinary	secret	—	why	did	you	remain	near	her	,	and
和	你的	非凡的	秘密	—	为什么	做过	你	保持	靠近	她	,	和

[ɪn'tæŋg(ə)l][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ?

entangle	her	with	your	fascinations	?
绞	她	和	你的	魅力	?

你那惊人的秘密——你为什么一直待在她身边，并用你的迷恋将她纠缠不清?

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)] ? — [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] ? "

What	did	you	desire	?	—	what	did	you	hope	for	?	"
什么	做过	你	欲望	?	—	什么	做过	你	希望	为了	?	"

你渴望什么？——你期盼什么?

" [aɪ] ['skeəsli] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ] [həʊpt] .

"	I	scarcely	know	for	what	I	hoped	.
"	我	几乎	知道	为了	什么	我	希望	.

我几乎不知道我当初的愿望是什么。

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ;

But	let	me	speak	of	her	;
但	让	我	说话	的	她	;

但请允许我谈谈她;

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [ɪ'klɪpst] [maɪ]['fɔːmə(r)] ['vɪʒn]

for	she	has	traversed	and	completely	eclipsed	my	former	vision
为了	她	有	穿越	和	完全地	日食	我的	以前的	想象

[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

of	Nature	.
的	自然	.

因为她已经彻底颠覆了我以往对自然的看法。

[ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [wɒt] [maɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [wɒz; wəz] , — [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)]

I	have	told	you	what	my	point	of	view	was	,	—	alone	in	the	midst	of	Nature
我	有	讲述	你	什么	我的	观点	的	看法	曾是	,	—	独自的	在	这	中间	的	自然

.

:

.

我已经告诉过你我的观点——独自一人置身于大自然之中。

[ai][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ðə; ði]['əʊnli] ['kɒnʃəsnəs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

I	was	for	myself	the	only	consciousness	in	the	world	,
我	曾是	为了	我	这	仅有的	意识	在	这	世界	,

我曾是世界上唯一的意识，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'saɪdz] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv][mə'tɪəriəl][ænd; ənd] [ɪm'preʃ(ə)n]

and	all	the	world	besides	was	merely	a	variety	of	material	and	impression
和	全部	这	世界	除了	曾是	仅仅	一个	种类	的	材料	和	印象

,

,

,

而除此之外的一切都不过是各种各样的物质和印象而已。

[tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːvd] [ænd; ənd] [nəʊn] , [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] .

to	be	observed	and	known	,	to	be	interested	in	and	delighted	with	.
到	是	观察到	和	已知	,	到	是	感兴趣的	在	和	高兴极了	和	.

被观察和了解，被关注和喜爱。

[ai][wɒz; wəz] [ðʌs] ['ləʊnli] , ['ləʊnli] [æz; əz][ə; eɪ]['despɒt] , [wen] ['nɔːrə] , [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , [ə'pɪəd]

I	was	thus	lonely	,	lonely	as	a	despot	,	when	Nora	,	your	sister	,	appeared
我	曾是	因此	孤独	,	孤独	作为	一个	暴君	,	什么时候	诺拉	,	你的	姐姐	,	出现

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

我当时感到无比孤独，像个暴君一样孤独，这时，你的妹妹诺拉出现在我面前。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ai] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz]

and	instantly	I	became	aware	there	was	another	consciousness	in	the	world	as
和	即刻	我	成为	意识到的	那里	曾是	其他	意识	在	这	世界	作为

[greɪt] [æz; əz] ,

great	as	,
伟大的	作为	,

我立刻意识到，世界上还存在着另一种与我一样伟大的意识。

[ɔː(r)]['greɪtə(r)][ðæn; ðən] , [maɪ] [əʊn] , — [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n][ðæn; ðən][maɪ'self] ,

or	greater	than	,	my	own	,	—	another	person	than	myself	,
或者	更大的	比	,	我的	自己的	,	—	其他	人	比	我	,

或者比我自己的更大，——比我自己以外的另一个人更大，

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][suː'priːm; sjuː'priːm] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]['fæk(ə)lti] .

a	person	of	supreme	beauty	and	intelligence	and	faculty	.
一个	人	的	最高	美丽	和	智力	和	学院	.

一位拥有绝世美貌、卓越智慧和杰出才能的人。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [biːn] , [ænd; ənd][mɔː(r)] .

She	became	to	me	all	that	Nature	had	been	,	and	more	.
她	成为	到	我	全部	那	自然	有	到过	,	和	更多的	.

她对我来说，变成了大自然的一切，甚至更多。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [ai][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə][faɪnd] [dɪ'fjuːzd] [θruː] ['neɪtʃə(r)] ,

She	expressed	for	me	all	that	I	had	sought	to	find	diffused	through	Nature	,
她	表达	为了	我	全部	那	我	有	寻求	到	寻找	扩散	通过	自然	,

她向我表达了我一直在自然界中寻找的一切。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːθ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][æn; ən][ˈiːkwəl][ɒv; əv][maɪ] [əʊn]

and	at	the	same	time	she	stood	forth	to	me	as	an	equal	of	my	own
和	在	这	相同的	时间	她	站立	前进	到	我	作为	一个	平等的	的	我的	自己的

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

与此同时，她也展现出与我同等的平等地位，成为我的同类。

[wɪð] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][kəˈpæsəti][fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

with	as	great	a	capacity	for	life	.
和	作为	伟大的	一个	容量	为了	生活	.

拥有极强的生命力。

[æt; ət][fɜːst][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈreɪnɪŋ] [təˈgeðə(r)] , [səʊ][tuː; tə][seɪ] ,

At	first	I	had	a	vision	of	our	living	and	reigning	together	,	so	to	say	,
在	第一的	我	有	一个	想象	的	我们的	活的	和	统治	一起	,	所以	到	说	,

起初，我设想我们共同生活、共同统治，可以说，

[ðəʊ] [ðə; ði] [wɜːd] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] [əbˈsɜːd] ;

though	the	word	may	seem	to	you	absurd	;
尽管	这	单词	可能	似乎	到	你	荒诞	;

虽然这个词在你看来可能很荒谬；

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][gʌlf] [fɪkst] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] ,

but	I	soon	discovered	that	there	was	a	gulf	fixed	between	us	,
但	我	很快	发现	那	那里	曾是	一个	海湾	固定的	之间	我们	,

但我很快发现我们之间存在着一道无法逾越的鸿沟。

— [ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][aɪ][hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd] ;

—	the	gulf	of	the	life	I	had	lived	;
—	这	海湾	的	这	生活	我	有	居住地	;

—我曾经经历过的人生的鸿沟；

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [pjʊə(r)] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd] [stʊd] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [jˈiəz] [əˈgəʊ] .

she	stood	pure	where	I	had	stood	a	dozen	years	ago	.
她	站立	纯的	在哪里	我	有	站立	一个	打	年	前	.

她纯洁地站在我十二年前站过的地方。

[səʊ] , [ˈgrædʒuəli] , [ʃiː; ʃi][səbˈvəːt, sʌb-][maɪ] [həʊl] [skiːm] [ɒv; əv][laɪf] ; [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] , [wɪˈðaʊt]

So	,	gradually	,	she	subverted	my	whole	scheme	of	life	;	more	and	more	,	without
所以	,	逐步地	,	她	颠覆	我的	所有的	方案	的	生活	;	更多的	和	更多的	,	没有

[ˈnəʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

knowing	it	,
会心	它	,

于是，她逐渐颠覆了我的整个人生计划；而且，在不知不觉中，她越来越彻底地改变了我。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem ˈiː] [siː] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [maɪˈself] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [tɪl] [aɪ] [felt] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [əˈbeɪst]

she	made	me	see	and	judge	myself	with	her	eyes	,	till	I	felt	altogether	abased
她	制成	我	看	和	法官	我	和	她	眼睛	,	直到	我	毛毡	共	以

[bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

before	her	.
前	她	.

她让我用她的双眼审视自己，直到我在她面前感到彻底的卑微。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈfaɪnəli] [strɪpt] [ðə; ði] [veɪl] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] ,

But	that	which	finally	stripped	the	veil	from	me	,
但	那	哪个	最后	脱衣舞	这	面纱	从	我	,

但最终揭开我面纱的，是

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem ˈiː][maɪˈself][æz; əz][ðə; ði] [ˈheɪtfl] [ˌɪnkɑːˈneɪʃn] [ɒv; əv] [rɪˈlentləsli] [dɪˈvaʊərɪŋ] [self] ,

and	showed	me	myself	as	the	hateful	incarnation	of	relentlessly	devouring	Self	,
和	显示	我	我	作为	这	可恶	化身	的	毫不留情	吞噬	自己	,

[wɒz; wəz][maɪ] [ˈɪnfluəns] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

was	my	influence	upon	her	,
曾是	我的	影响	之上	她	,

她让我看到了自己身上那种令人憎恶的、无情吞噬自我的化身，这就是我对她的影响。

[wɪtʃ] [ˈkʌlmineit] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] .

which	culminated	in	the	event	of	last	night	.
哪个	达到顶峰	在	这	事件	的	最后的	夜晚	.

最终导致了昨晚发生的事件。

[kæn; kən][juː; jʊ] [kənˈsiːv] [haʊ] [ai][wɒz; wəz] [ˈsmɪtn] [ænd; ənd] [pɪəst] [wɪð] [ˈhɒrə(r)][baɪ][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri]

Can	you	conceive	how	I	was	smitten	and	pierced	with	horror	by	the	discovery
能	你	构想	如何	我	曾是	迷恋	和	穿孔	和	恐怖	经过	这	发现

[ðæt] [rəʊz] [ɒn][ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈnaɪtmeə(r)] ,

that	rose	on	me	like	a	nightmare	,
那	玫瑰	在	我	喜欢	一个	恶梦	,

你能想象我当时的感受吗？那发现如同噩梦般袭来，让我感到无比震惊和恐惧。

[ðæt] [ˈiːv(ə)n][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] , [pjʊə(r)] , [ˈsʌmptʃuəs] [laɪf] , [ai][hæd; həd] [ʌnˈwɪtɪŋli] [bɪˈgʌn] [tuː; tə]

that	even	on	her	sweet	,	pure	,	sumptuous	life	,	I	had	unwittingly	begun	to
那	甚至	在	她	甜的	,	纯的	,	豪华	生活	,	我	有	不知不觉	开始	到

[preɪ] ?

prey	?
猎物	?

甚至在她甜蜜、纯洁、奢华的生活中，我也在不知不觉中开始掠夺?

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [dɪˈskʌvəri] [flʌŋ] [waɪd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem ˈiː] [wɒt]

For	that	discovery	flung	wide	the	door	of	the	future	and	showed	me	what
为了	那	发现	扔	宽的	这	门	的	这	未来	和	显示	我	什么

[ai] [wʊd] [bɪˈkʌm] .

I	would	become	.
我	会	变得	.

那次发现为我打开了未来的大门，让我看到了我将会成为什么样的人。

" ['bjuːtɪf(ə)l] , [kɑːm] , [dɪˈvaɪn] ['nɔːrə] !

"	Beautiful	,	calm	,	divine	Nora	!
"	美丽的	,	冷静的	,	神圣的	诺拉	!

“美丽、平静、神圣的诺拉！”

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv] [kənˈtɪnjuːd] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪˈðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

If	I	could	but	have	continued	near	her	without	touching	her	,
如果	我	可以	但	有	持续	靠近	她	没有	接触	她	,

如果我能够继续待在她身边而不触碰她，

[tuː; tə] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

to	delight	in	the	thought	and	the	sight	of	her	,
到	喜	在	这	想法	和	这	视线	的	她	,

想到她、看到她，我就感到无比愉悦。

[æz; əz][wʌn] [dɪˈlaɪts] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] !

as	one	delights	in	the	wind	and	the	sunshine	!
作为	一	美味	在	这	风	和	这	阳光	!

就像人们享受微风和阳光一样!

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] .

But	it	could	not	be	.
但	它	可以	不是	是	.

但这不可能。

[ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [ə'pɪə(r)] [fɪt] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ai] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd]

I	could	only	appear	fit	company	for	her	if	I	refreshed	and	strengthened
我	可以	仅有的	出现	合身	公司	为了	她	如果	我	焕然一新	和	加强

[maɪ'self][æz; əz][ai][hæd; həd] [biːn] [wəʊnt] ;

myself	as	I	had	been	wont	;
我	作为	我	有	到过	惯于	;

只有像往常一样让自己精神焕发、体魄强健，我才能显得配得上陪伴在她身边；

[bʌt; bət][maɪ] [njuː] [dɪs'gʌst] [ɒv; əv][maɪ'self] , [ænd; ənd] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['vɪktɪms] , [meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃʌdə(r)]

but	my	new	disgust	of	myself	,	and	pity	for	my	victims	,	made	me	shudder
但	我的	新的	厌恶	的	我	,	和	遗憾	为了	我的	受害者	,	制成	我	不寒而栗

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

at	the	thought	.
在	这	想法	.

但是，我对自己的新厌恶，以及对受害者的怜悯，让我一想到这件事就不寒而栗。

[wɒt] [ðen] ?

What	then	?
什么	然后	?

然后呢?

[hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ,

Here	I	am	,
这里	我	是	,

我在这里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] ([æz; əz] [ðæt] [əʊld]['dɒktə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]) [wen] [deθ]

and	the	time	has	come	(	as	that	old	doctor	said	it	would	)	when	death
和	这	时间	有	来	(	作为	那	老的	医生	说	它	会	)	什么时候	死亡

[ə'pɪəz] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['frendli] [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ðæn; ðən][laɪf] .

appears	more	beautiful	and	friendly	and	desirable	than	life	.
出现	更多的	美丽的	和	友好的	和	理想	比	生活	.

而时候到了（正如那位老医生所说），死亡似乎比生命更美好、更友善、更令人向往。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [lə'fɛvrə] — [fə'gɪv] [ˌem 'iː][ɒn] ['nɔːrəz] [pɑːt] , — [ænd; ənd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]

Forgive	me	,	Lefevre	—	forgive	me	on	Nora's	part	,	—	and	forgive	me	in	the
原谅	我	,	勒费弗尔	—	原谅	我	在	诺拉的	部分	,	—	和	原谅	我	在	这

[neɪm] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] .

name	of	human	nature	.
姓名	的	人类	自然	.

请原谅我，勒费弗尔——请代表诺拉原谅我，——也请以人性的名义原谅我。

" [lə'fɛvrə] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'plaɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .

"	Lefevre	could	not	reply	for	the	moment	.
"	勒费弗尔	可以	不是	回复	为了	这	片刻	.

“勒费弗尔暂时无法回答。”

[hiː; hi][sæt] [kən'vʌls] [wɪð] ['hɑːtˌrendɪŋ] [sɒbz] .

He	sat	convulsed	with	heartrending	sobs	.
他	卫星	抽搐	和	令人心碎	啜泣	.

他坐在那里，抽泣不止，痛苦不堪。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]['dʒuːliəs] .

He	put	out	his	hand	to	Julius	.
他	放	出去	他的	手	到	尤利乌斯	.

他向尤利乌斯伸出了手。

" [nəʊ] , [nəʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒuːliəs] , " [ai][mʌst; məst][nɒt] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][hænd] .

"	No	,	no	!	"	exclaimed	Julius	,	"	I	must	not	take	your	hand	.
"	不	,	不	!	"	惊呼	尤利乌斯	,	"	我	必须	不是	拿	你的	手	.

“不，不！”尤利乌斯喊道，“我不能牵你的手。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][mʌst; məst][nɒt] . "
You know I must not . "
你 知道 我 必须 不是 . "

你知道我不能这么做。

" [teɪk] [maɪ][hænd] , " [kraɪd] [lə'fɛvrə] .
" Take my hand , " cried Lefevre .
" 拿 我的 手 , " 哭 勒费弗尔 .

“牵着我的手，”勒费弗尔喊道。

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .
" I know what it means .
" 我 知道 什么 它 方法 .

我知道这意味着什么。

[teɪk] [maɪ][laɪf] !
Take my life !
拿 我的 生活 !

夺走我的生命吧!

[liːv] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] .
Leave me but enough to recover .
离开 我 但 足够的 到 恢复 .

给我留点东西让我恢复过来。

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ['friːli] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv] .
I give it you freely , for I wish you to live .
我 给 它 你 自由 , 为了 我 希望 你 到 居住 .

我把它免费送给你，因为我希望你活下去。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][daɪ] .
You shall not die .
你 将 不是 死 .

你不会死。

[baɪ] ['hev(ə)n] !
By heaven !
经过 天堂 !

我的天哪!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][daɪ] .
you shall not die .
你 将 不是 死 .

你不会死。

[əʊ]['dʒuːliəs] , ['dʒuːliəs] !
O Julius , Julius !
哦 尤利乌斯 , 尤利乌斯 !

哦，尤利乌斯，尤利乌斯!

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ?
why did you not tell me this long ago ?
为什么 做过 你 不是 告诉 我 这 长的 前 ?

为什么你不早点告诉我?

['saɪəns] [hæz; həz] [rɪ'sɔːs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][juː; jʊ][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [mis'teik] . "
Science has resource enough to deliver you from your mistake . "
科学 有 资源 足够的 到 递送 你 从 你的 错误 . "

科学拥有足够的资源来帮助你摆脱错误。

" [ləˈfɛvrə] , " [sed] ['dʒu:liəs] , — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈspɑ:kl] [wɪð] [tɪəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

"	Lefevre	,	"	said	Julius	,	—	and	his	eyes	sparkled	with	tears	and	his
"	勒费弗尔	,	"	说	尤利乌斯	,	—	和	他的	眼睛	闪闪发光	和	眼泪	和	他的

['wi:kənɪŋ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [tʃəʊkt] ,

weakening	voice	was	choked	,
减弱	嗓音	曾是	窒息	,

“勒费弗尔，”尤利乌斯说道，——他眼中闪烁着泪光，声音也变得哽咽了。

— " [jɔ:(r); jə(r)] ['frendʃɪp] [mu:vz] [ˌem 'i:] ['di:pli] — [tu:; tə][ðə; ði] [səʊl] .

—	"	your	friendship	moves	me	deeply	—	to	the	soul	.
—	"	你的	友谊	移动	我	深	—	到	这	灵魂	.

“你的友谊深深地感动了我——直达灵魂深处。”

[bʌt; bət] ['saɪəns] [kæn; kən][du:; də] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] :

But	science	can	do	nothing	for	me	:
但	科学	能	做	没有什么	为了	我	:

但科学也帮不了我:

['saɪəns] [hæz; həz][nɒt] [jet] [səˈfɪʃ(ə)nt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] [aɪ][lɪvd; ˈlaɪvd] .

science	has	not	yet	sufficient	knowledge	of	the	principle	on	which	I	lived	.
科学	有	不是	然而	充足的	知识	的	这	原则	在	哪个	我	居住地	.

科学尚未充分了解我所奉行的原则。

[wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˌem 'i:] , [ðen] , [lɪv; laɪv][ɒn] , — ['pɑ:sɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] [əˈmʌŋ] [mænˈkaɪnd]

Would	you	have	me	,	then	,	live	on	,	—	passing	to	and	fro	among	mankind
会	你	有	我	,	然后	,	居住	在	,	—	通过	到	和	弗	之中	人类

['mɪəli] [æz; əz][ə; eɪ] [blaɪt] ,

merely	as	a	blight	,
仅仅	作为	一个	枯萎病	,

那么，你们是想让我继续活下去，——仅仅作为人类的祸害在人间游荡吗?

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv][laɪf] , ['i:v(ə)n][frɒm; frəm][ˌhu:msəʊ'evə(r)][aɪ] [wʊd] [nɒt] ?

taking	the	energy	of	life	,	even	from	whomsoever	I	would	not	?
采取	这	活力	的	生活	,	甚至	从	无论谁	我	会	不是	?

夺取生命能量，即使是从我最不愿从的人那里夺取?

[nəʊ] , [aɪ][mʌst; məst][daɪ] !

No	,	I	must	die	!
不	,	我	必须	死	!

不，我必须死!

[deθ] [ɪz][best] ! "

Death	is	best	!	"
死亡	是	最好的	!	"

死亡是最好的!

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [let][ju:; jʊ][daɪ] , " [sed] [ləˈfɛvrə] ,

"	I	will	not	let	you	die	,	"	said	Lefevre	,
"	我	将要	不是	让	你	死	,	"	说	勒费弗尔	,

“我不会让你死的，”勒费弗尔说。

['raɪzɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔ:(r)] [tu:] [ɒn][ðə; ði] [dek] .

rising	to	take	a	pace	or	two	on	the	deck	.
上升	到	拿	一个	步伐	或者	二	在	这	甲板	.

起身在甲板上走了一两步。

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'i:] .

"	You	shall	come	home	with	me	.
"	你	将	来	家	和	我	.

你跟我回家吧。

[ai][ʃæl; ʃəl] [fiːd] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [dˈʌzənz] [bɪˈsaɪdz] [maɪˈself] [huː] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə]
I shall feed your life — there are dozens besides myself who will be glad to
我 将 喂养 你的 生活 — 那里 是 几十个 除了 我 WHO 将要 是 高兴的 到
[əˈsɪst] — [tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [hiːld] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈvaʊərɪŋ] [ˈdiːmən] [juː; jʊ][hæv; həv] [reɪzd] [wɪˈðɪn]
assist — till you are healed of the devouring demon you have raised within
协助 — 直到 你 是 已治愈 的 这 吞噬 恶魔 你 有 提高 之内
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

我将为你提供养分——除了我之外，还有几十个人乐意帮忙——直到你摆脱你内心深处滋生的吞噬你的恶魔。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] ! " [kraɪd] [ˈdʒuːliəs] .
" No , no , no , my dear friend ! " cried Julius .
" 不 , 不 , 不 , 我的 亲爱的 朋友 ! " 哭 尤利乌斯 .

“不，不，不，我亲爱的朋友！”尤利乌斯喊道。

" [ai][hæv; həv] [ˈsteɪdəli] [sin] [əˈgenst] [ðə; ði][məʊst] [ˈvaɪt(ə)l] [lɔː] [ɒv; əv][laɪf] . "
" I have steadily sinned against the most vital law of life . "
" 我 有 稳步 罪过 反对 这 最多 必不可少的 法律 的 生活 . "

“我屡次违背了生命中最根本的法则。”

" [ˈdʒuːliəs] , " [sed] [ləˈfɛvrə] , [ˈstændɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪm] , " [maɪ] [ˈfrendʃɪp] ,
" Julius , " said Lefevre , standing over him , " my friendship ,
" 尤利乌斯 , " 说 勒费弗尔 , 常设 超过 他 , " 我的 友谊 ,

“尤利乌斯，”勒费弗尔站在他上方说，“我的友谊，

[maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [meɪ] [blaɪnd][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈnɔːməti] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][sɪn] ,
my love for you may blind me to the enormity of your sin ,
我的 爱 为了 你 可能 瞎的 我 到 这 巨大 的 你的 罪 ,

我对你的爱可能会让我对你罪行的严重性视而不见。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hjuːˈmænəti] ,
but I can find it in me to say , in the name of humanity ,
但 我 能 寻找 它 在 我 到 说 , 在 这 姓名 的 人类 ,

但我可以以全人类的名义说：

- [ai] [fəˈgɪv] [juː; jʊ][ɔːl] !
' I forgive you all !
- 我 原谅 你 全部 !

我原谅你们所有人！

[naʊ] , [raɪz] [ʌp] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [əˈnjuː] !
Now , rise up and live anew !
现在 , 上升 向上 和 居住 重新 !

现在，振作起来，重新开始吧！

[jɔː(r); jə(r)] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [ɪz] [tuː] [reə(r)][ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [snʌf] [aʊt]
Your intelligence , your soul is too rare and admirable to be snuffed out
你的 智力 , 你的 灵魂 是 也 稀有的 和 令人钦佩的 到 是 熄灭 出去
[laɪk] [ə; eɪ] [ˈgʌtərɪŋ] [ˈkænd(ə)l] ! - "
like a guttering candle ! ' "
喜欢 一个 排水沟 蜡烛 ! - "

你的智慧和灵魂如此珍贵，如此令人钦佩，不应该像即将熄灭的蜡烛一样被轻易扼杀！

" [ləˈfɛvrə] , " [sed] [ˈdʒuːliəs] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [frend] !
" Lefevre , " said Julius , " you are a perfect friend !
" 勒费弗尔 , " 说 尤利乌斯 , " 你 是 一个 完美的 朋友 !

“勒费弗尔，”朱利叶斯说，“你真是个完美的朋友！”

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['siːkrət] [fɔːs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][bəuθ]
But your knowledge of this secret force of Nature , which we have both
但 你的 知识 的 这 秘密 力量 的 自然 , 哪个 我们 有 两个都
['stʌdid] ,
studied ,
研究 ,

但是，你对这种我们都研究过的自然界的秘密力量的了解，

[ɪz][nɒt][səʊ] [greɪt] [æz; əz][maɪn] .
is not so great as mine .
是 不是 所以 伟大的 作为 矿 .

不如我的好。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [ðen] , [ðæt] [ðɪs] ['mɪstɪkl] ['seɪɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪ][wʌns][skɔf, skɔːf][æt; ət] ,
Let me tell you , then , that this mystical saying , which I once scoffed at ,
让 我 告诉 你 , 然后 , 那 这 神秘 说 , 哪个 我 一次 嘲笑 在 ,

那么，让我告诉你，这句我曾经嘲笑过的神秘格言，

[ɪz][ðə; ði] [pɹəfˈaʊndəst] [truːθ] : —
is the profoundest truth : —
是 这 最深邃 真相 : —

这是最深刻的真理：——

" - [huː] ['lʌvθ] [laɪf][ʃæl; ʃəl] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;
" ' Who loveth life shall lose it all ;
" - WHO 爱 生活 将 失去 它 全部 ;

“爱惜生命的，将失去生命；

[huː] ['siːkɪθ] [laɪf][ʃæl; ʃəl]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][fɔːl] ! -
Who seeketh life shall surely fall ! '
WHO 寻求 生活 将 一定 落下 ! -

凡追求生命者，必将堕落！

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][bʌt; bət] [deθ] , [wɪtʃ] ([huː] [nəʊz] ?
" There is no remedy for me but death , which (who knows ?
" 那里 是 不 补救 为了 我 但 死亡 , 哪个 (WHO 知道 ?

“除了死亡，我没有别的办法了，但（谁知道呢？）

) [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [njuː] [laɪf] ! "
) may be the mother of new life ! "
) 可能 是 这 母亲 的 新的 生活 ! "

）可能是新生命的母亲！

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [sed] [lə'fɛvrə] ,
" It would have been better for you , " said Lefevre ,
" 它 会 有 到过 更好的 为了 你 , " 说 勒费弗尔 ,

“这对你来说会更好，”勒费弗尔说。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'gen] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , " ['betə(r)] — [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn]
sitting down again with his head in his hands , " better — if you had never seen
坐着 向下 再次 和 他的 头 在 他的 双手 , " 更好的 — 如果 你 有 绝不 已见
['nɔːrə] . "
Nora . "
诺拉 . "

他再次坐下，双手抱头，“如果你从未见过诺拉，那就好了。”

" [neɪ] , [neɪ] , " [kraɪd]['dʒuːliəs] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] , ['ænɪmeɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][laɪf] .
" Nay , nay , " cried Julius , sitting up , animate with a fresh impulse of life .
" 不 , 不 , " 哭 尤利乌斯 , 坐着 向上 , 动画 和 一个 新鲜的 冲动 的 生活 .

“不，不，”尤利乌斯喊道，他坐了起来，仿佛重新焕发了生机。

" ['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [dɪə(r)] , ['bju:tɪf(ə)l] [səʊl] , [bʌt; bət][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] !

"	Better	for	her	,	dear	,	beautiful	soul	,	but	not	for	me	!
"	更好的	为了	她	,	亲爱的	,	美丽的	灵魂	,	但	不是	为了	我	!

“对她来说这样更好，亲爱的，美丽的灵魂，但对我来说却不是！”

[ai][hæv; həv]['tru:li][lɪvd; 'laɪvd]['əʊnli] [sɪns] [ai] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ,

I	have	truly	lived	only	since	I	saw	her	,
我	有	真的	居住地	仅有的	自从	我	锯	她	,

自从遇见她，我才真正活过。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [bɪ'held] [ænd; ənd] [nəʊn] ['neɪtʃərz]

and	I	have	the	joy	of	feeling	that	I	have	beheld	and	known	Nature's
和	我	有	这	喜悦	的	感觉	那	我	有	观看	和	已知	自然的

[səʊl] [ænd; ənd] ['pɜ:fɪkt] ['krɪsəlaɪt] .

sole	and	perfect	chrysolite	.
唯一	和	完美的	橄榄石	.

我有幸亲眼目睹并认识了自然界唯一完美的橄榄石。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][bi:; bi] [kwɪk] , [maɪ] [frend] ; [ðə; ði] [dɔ:n] [wɪl] [su:n] [bi:; bi][ə'pɒn][ˌju: 'es] .

But	I	must	be	quick	,	my	friend	;	the	dawn	will	soon	be	upon	us	.
但	我	必须	是	快的	,	我的	朋友	;	这	黎明	将要	很快	是	之上	我们	.

但我必须抓紧时间，我的朋友；黎明很快就要来临了。

[ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv] — [maɪ] ['meθəd] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ]

There	is	but	one	other	thing	for	me	to	speak	of	—	my	method	of	taking
那里	是	但	一	其他	事物	为了	我	到	说话	的	—	我的	方法	的	采取

[tu:; tə][maɪ'self][ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv][laɪf] .

to	myself	the	force	of	life	.
到	我	这	力量	的	生活	.

我还有一件事要说——那就是我汲取生命力量的方法。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ]['si:krət] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pɜ:fɪktli] [ə'dæptɪd][fɔ:(r); fə(r)] [prə'feʃən(ə)l] [ju:z] ,

It	is	my	secret	;	it	is	perfectly	adapted	for	professional	use	,
它	是	我的	秘密	;	它	是	完美	改编	为了	专业的	使用	,

这是我的秘密；它非常适合专业用途。

[ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [waɪz] [ɪ'nʌf] [ɪn][maɪnd] ,

and	I	wish	to	give	it	to	you	,	because	you	are	wise	enough	in	mind	,
和	我	希望	到	给	它	到	你	,	因为	你	是	明智的	足够的	在	头脑	,

我想把它送给你，因为你头脑聪明。

[ænd; ənd] [greɪt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [səʊl] , [tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] . "

and	great	enough	of	soul	,	to	use	it	for	the	benefit	of	mankind	.	"
和	伟大的	足够的	的	灵魂	,	到	使用	它	为了	这	益处	的	人类	.	"

而且拥有足够伟大的灵魂，能够将其用于造福人类。

" [ai] [wɪl] [nɒt] [hɪə(r)][ju:; jʊ] , ['dʒu:liəs] ! " [ɪk'skleɪmd] [lə'fɛvrə] .

"	I	will	not	hear	you	,	Julius	!	"	exclaimed	Lefevre	.
"	我	将要	不是	听到	你	,	尤利乌斯	!	"	惊呼	勒费弗尔	.

“我不会听你的，朱利叶斯！”勒费弗尔喊道。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['naɪðə(r)] [waɪz] [nɔ:(r)] [greɪt] .

"	I	am	neither	wise	nor	great	.
"	我	是	两者都不	明智的	也不	伟大的	.

我既不睿智也不伟大。

[jɔ:(r); jə(r)] ['pɜ:fɪkt] ['si:krət] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

Your	perfect	secret	would	be	too	much	for	me	.
你的	完美的	秘密	会	是	也	很多	为了	我	.

你的完美秘密对我来说太难以承受了。

[ai] [mait] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [juːz] .

I	might	be	tempted	to	keep	it	for	my	own	use	.
我	可能	是	受诱惑	到	保持	它	为了	我的	自己的	使用	.

我或许会忍不住把它留给自己用。

[kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ə'plai] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [jɔː'self] .

Come	home	with	me	,	and	apply	it	well	yourself	.
来	家	和	我	,	和	申请	它	出色地	你自己	.

跟我回家，好好实践一下。

" ['dʒuːliəs][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] , ['mɜːmərɪŋ] ['əʊnli] , " [ai][hæv; həv][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]

"	Julius	was	silent	for	a	space	,	murmuring	only	,	"	I	have	no	time	for
"	尤利乌斯	曾是	沉默的	为了	一个	空间	,	淙淙	仅有的	,	"	我	有	不	时间	为了

['ɑːgjumənt] .

argument	.
争论	.

朱利叶斯沉默了一会儿，只是低声说道："我没有时间争论。"

" [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [waɪt] ['sɪknəs] [ɒv; əv] [deθ] ,

"	Then	his	face	assumed	the	white	sickness	of	death	,
"	然后	他的	脸	假定	这	白色的	疾病	的	死亡	,

"然后他的脸色变得惨白，如同死神降临。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] ['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [bɜːn] [wɪð] [ə; eɪ]

and	his	dark	eyes	seemed	to	grow	larger	and	to	burn	with	a
和	他的	黑暗的	眼睛	似乎	到	生长	更大的	和	到	烧伤	和	一个

['kɒnsntreɪtɪd] ['faɪə(r)] .

concentrated	fire	.
集中	火	.

他的黑眼睛似乎越睁越大，仿佛燃烧着熊熊烈火。

" [lə'fɛvrə] !

"	Lefevre	!
"	勒费弗尔	!

"勒费弗尔！

" [hiː; hi] [pænt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ,

"	he	panted	in	amazement	,
"	他	喘息	在	惊愕	,

他惊愕地喘息着，

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ['siːkrət]

"	do	you	know	that	you	are	refusing	such	a	medical	and	spiritual	secret
"	做	你	知道	那	你	是	拒绝	这样的	一个	医疗的	和	精神	秘密

[æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [nɒt] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz] ?

as	the	world	has	not	known	for	thousands	of	years	?
作为	这	世界	有	不是	已知	为了	数千	的	年	?

"你知道你正在拒绝一个数千年来世界都不知道的医学和精神秘密吗？"

[ə; eɪ] ['siːkrət] [ðæt] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [tuː; tə] [wɜːk] [kj'ɔːz] [mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni]

A	secret	that	would	enable	you	—	you	—	to	work	cures	more	wonderful	than	any
一个	秘密	那	会	使能够	你	—	你	—	到	工作	治愈	更多的	精彩的	比	任何

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['iːstən] ['θɔːmətɜːdʒ] ? "

that	are	told	of	the	greatest	Eastern	Thaumaturge	?	"
那	是	讲述	的	这	最	东	魔术师	?	"

一个秘密，能让你——就是你——施展比东方最伟大的魔法师所传授的任何疗法都更加神奇的疗愈方法？

" [ai][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['meθəd] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , — " [æn; ən] [ɪm'pɜ:fɪkt] ,
" I have discovered a method , " answered the doctor , — " an imperfect ,
" 我 有 发现 一个 方法 , " 回答 这 医生 , — " 一个 不完善 ,
['klʌmzi] ['meθəd] — [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] ,
clumsy method — for myself ,
笨拙 方法 — 为了 我 ,

“我为自己找到了一种方法，”医生回答说，“一种不完善、笨拙的方法。”

[ɒv; əv] [trænz'mɪtɪŋ] ['nɜ:vəs] [fɔ:s] [ɔ:(r)]['i:θə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['kjʊərətɪv] [p'ɜ:pəsɪz] .
of transmitting nervous force or ether for curative purposes .
的 传输 紧张的 力量 或者 醚 为了 治疗 目的 .

用于输送神经能量或乙醚以达到治疗目的。

[ðæt] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [mʌst; məst][bi:; bi] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .
That , for the present , must be enough for me .
那 , 为了 这 展示 , 必须 是 足够的 为了 我 .

就目前而言，这对我来说就足够了。

[ai] ['kænɒt] [hɪə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['si:krət] , ['dʒu:liəs] . "
I cannot hear your secret , Julius . "
我 不能 听到 你的 秘密 , 尤利乌斯 . "

“我听不到你的秘密，朱利叶斯。”

" [lə'fɛvrə] , [ai][beg][ɒv; əv][ju:; jʊ] , " ['pli:dɪd] ['dʒu:liəs] , " [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ˌem 'i:] .
" Lefevre , I beg of you , " pleaded Julius , " take it from me .
" 勒费弗尔 , 我 求 的 你 , " 恳求 尤利乌斯 , " 拿 它 从 我 .

“勒费弗尔，我求求你，”尤利乌斯恳求道，“把它从我这里拿走吧。”

[ai][hæv; həv] ['prɒmɪst] [maɪ'self] , [æz; əz][ə; eɪ][lɑ:st][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
I have promised myself , as a last satisfaction ,
我 有 承诺 我 , 作为 一个 最后的 满意 ,

作为最后的慰藉，我向自己承诺：

[ðæt] [ðə; ði] ['si:krət] [ai][hæv; həv] ['gɑ:dɪd] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [maɪn] :
that the secret I have guarded — it is not altogether mine :
那 这 秘密 我 有 守卫 — 它 是 不是 共 矿 :

我一直保守的秘密——其实并不完全属于我：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][əʊld][ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['si:krət] — [ðæt] [naʊ] [ai] [wʊd] [hænd][ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)]
it is an old oriental secret — that now I would hand it over to you for
它 是 一个 老的 东方 秘密 — 那 现在 我 会 手 它 超过 到 你 为了
[ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,
the good of mankind ,
这 好的 的 人类 ,

这是一个古老的东方秘密——现在为了全人类的福祉，我将把它交给你。

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði][lɑ:st][ai] [mait] [seɪ] [tu:; tə][maɪ'self] , - [ai][hæv; həv] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,
that at the last I might say to myself , ' I have , after all ,
那 在 这 最后的 我 可能 说 到 我 , - 我 有 , 后 全部 ,

最后我或许会对自己说：“毕竟，我拥有了……”

['əʊpənd] [maɪ][hænd] ['lɪbərəli] [tu:; tə][maɪ] ['feləʊ] - [men] ! -
opened my hand liberally to my fellow - men ! '
打开 我的 手 慷慨地 到 我的 同伴 - 男人 ! -

我慷慨地向我的同胞们伸出了援手！

[fɔ:(r); fə(r)] ['pɪtiz] [seɪk] , [lə'fɛvrə] , [dəʊnt][dɪ'naɪ][ˌem 'i:] [ðæt] [smɔ:l] ['faɪn(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ! "
For pity's sake , Lefevre , don't deny me that small final satisfaction ! "
为了 可惜 清酒 , 勒费弗尔 , 不 否定 我 那 小的 最终的 满意 ! "

看在上帝的份上，勒费弗尔，别剥夺我这最后的一点点满足感！

" ['dʒu:liəs] , " [sed] [lə'fɛvrə] , ['fɜ:mli] ,
" Julius , " said Lefevre , firmly ,
" 尤利乌斯 , " 说 勒费弗尔 , 牢牢 ,

“尤利乌斯，”勒费弗尔坚定地说。

" [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] ['meθəd] [ɪz][səʊ] ['pɜ:fɪkt] — [æz; əz][aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ]
" if your method is so perfect — as I believe it must be from what I
" 如果 你的 方法 是 所以 完美的 — 作为 我 相信 它 必须 是 从 什么 我
[hæv; həv] [si:n] — [aɪ][deə(r)][nɒt] [leɪ] [ɒn][maɪ'self][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [pə'zesɪŋ] [ɪts] ['si:krət] . "
have seen — I dare not lay on myself the responsibility of possessing its secret . "
有 已见 — 我 敢 不是 躺 在 我 这 责任 的 拥有 它是 秘密 . "

“如果你的方法真的像我所看到的那么完美——我相信它一定如此——我不敢将掌握其秘密的责任托付给自己。”

" [wʊd] [nɒt][maɪ][ɪg'zɑ:mp(ə)l] [ki:p] [ju:; jʊ][frɒm; frəm]['ju:zɪŋ][ˌaɪ 'ti:] ['selfɪʃli] ? "
" Would not my example keep you from using it selfishly ? "
" 会 不是 我的 例子 保持 你 从 使用 它 自私地 ? "

“我的例子难道不能让你避免自私地使用它吗？”

" [dʌz] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] , " [di'mɑ:nd, -'mænd][ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [haʊ'evə(r)] [ˌʌntə'wɔ:d]
" Does the experience of another , " demanded the doctor , " however untoward
" 做 这 经验 的 其他 , " 要求 这 医生 , " 然而 不愉快的
[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ,
it may be ,
它 可能 是 ,

“别人的经历，”医生问道，“无论多么不愉快，难道就不能算数吗？”

['evə(r)] [ki:p] [ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ?
ever keep a man from making his own ?
曾经 保持 一个 男人 从 制作 他的 自己的 ?

你有没有想过阻止男人自己创造?

[aɪ][deə(r)][nɒt] — [aɪ][deə(r)][nɒt] [trʌst] [maɪ'self][tu:; tə][həʊld][jɔ:(r); jə(r)] ['pɜ:fɪkt] ['si:krət] . "
I dare not — I dare not trust myself to hold your perfect secret . "
我 敢 不是 — 我 敢 不是 相信 我 到 抓住 你的 完美的 秘密 . "

我不敢——我不敢相信自己能保守你完美的秘密。

" [ðen] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['ʌðə(r)z] , " [rɪ'spɒndɪd] ['dʒu:liəs] , ['prɒmptli] ; " [ænd; ənd][aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]
" Then share it with others , " responded Julius , promptly ; " and I daresay it is
" 然后 分享 它 和 其他的 , " 回应 尤利乌斯 , 及时 ; " 和 我 敢说 它 是
[nɒt][səʊ] ['pɜ:fɪkt] ,
not so perfect ,
不是 所以 完美的 ,

“那就和别人分享吧，”尤利乌斯立即回答道；“而且我敢说它并不完美。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [mɔ:(r)] ['pɜ:fɪkt] [stɪl] . "
but that it could be made more perfect still . "
但 那 它 可以 是 制成 更多的 完美的 仍然 . "

但它还可以做得更完美。

" [aɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , ['dʒu:liəs] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ki:p] [ænd; ənd][ju:z]
" I'll have nothing to do with it , Julius ; you must keep and use
" 患病的 有 没有什么 到 做 和 它 , 尤利乌斯 ; 你 必须 保持 和 使用
[ˌaɪ 'ti:] [jɔ:'self] . "
it yourself . "
它 你自己 . "

“朱利叶斯，我不会插手这件事；你必须自己保管和使用它。”

" [ðen] , " [kraɪd] ['dʒuːliəs] , ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bed] [ɒv; əv] ['kɔːdɪdʒ] , " [ðen] [ðeə(r)] [wɪl]

"	Then	,	"	cried	Julius	,	throwing	himself	on	his	bed	of	cordage	,	"	then	there	will
"	然后	,	"	哭	尤利乌斯	,	投掷	他自己	在	他的	床	的	绳索	,	"	然后	那里	将要

[biː; bi] ,

be	,
是	,

“然后，”尤利乌斯喊道，扑倒在他用绳索铺成的床上，“然后就会有……”

[ɪn'diːd] , [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] !

indeed	,	an	end	of	me	!
的确	,	一个	结尾	的	我	!

真是我的末日啊！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ,

"	There	was	no	sound	for	a	time	,
"	那里	曾是	不	声音	为了	一个	时间	,

“有一段时间，一片寂静。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [spft] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [æt; ət] [ðə; ði] [bəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɒt] .

but	the	soft	rush	of	the	sea	at	the	bows	of	the	yacht	.
但	这	柔软的	匆忙	的	这	海	在	这	弓	的	这	游艇	.

但游艇船头传来轻柔的海浪声。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [temz] ['wɔːtə(r)] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd] ,

They	had	left	the	Thames	water	some	distance	behind	,
他们	有	左边	这	泰晤士河	水	一些	距离	在后面	,

他们已经将泰晤士河水面远远甩在了身后。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['estʃuəri] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] ['pɒsəb(ə)l] [ɪn] [mɪd] -

and	were	then	in	that	part	of	the	estuary	where	it	is	just	possible	in	mid	-
和	是	然后	在	那	部分	的	这	河口	在哪里	它	是	只是	可能的	在	中	-

['tʃæn(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skraɪ] ['aɪðə(r)] [kəʊst] .

channel	to	descry	either	coast	.
渠道	到	描述	任何一个	海岸	.

当时他们正处于河口的那个区域，在河道中央正好可以看到两岸。

[ðə; ði] ['glɔːriəs] [rəʊz] [ɒv; əv] [dɔːn] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fleɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['iːstən] [skaɪ] .

The	glorious	rose	of	dawn	was	just	beginning	to	flame	in	the	eastern	sky	.
这	辉煌	玫瑰	的	黎明	曾是	只是	开始	到	火焰	在	这	东	天空	.

东方的天空中，一朵绚丽的晨曦玫瑰刚刚开始绽放。

[ləˈfɛvrə] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʊd]

Lefevre	looked	about	him	,	and	strove	to	shake	off	the	sensation	,	which	would
勒费弗尔	看起来	关于	他	,	和	努力	到	摇	离开	这	感觉	,	哪个	会

[klɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ,

cling	to	him	,
黏着	到	他	,

勒费弗尔环顾四周，努力摆脱这种挥之不去的感受。

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [driːm] .

that	he	was	involved	in	a	strange	dream	.
那	他	曾是	涉及	在	一个	奇怪的	梦	.

他做了一个奇怪的梦。

[ðeə(r)] [leɪ] ['dʒuːliəs] [ɔː(r)] [ɜːr'nɑːndoʊ] ['kɔːrtni] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;

There	lay	Julius	or	Hernando	Courtney	before	him	;
那里	躺	尤利乌斯	或者	埃尔南多	考特尼	前	他	;

朱利叶斯或埃尔南多·考特尼就躺在他面前；

[ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

or	at	least	the	figure	of	a	man	with	his	face	hid	in	his	hands	.
或者	在	至少	这	数字	的	一个	男人	和	他的	脸	隐藏	在	他的	双手	.

或者至少是一个双手捂脸的男人的身影。

[wɒt] [mɔː(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ɔː(r)] [dʌn] ?

What	more	could	be	said	or	done	?
什么	更多的	可以	是	说	或者	完毕	?

还有什么可说的或可做的吗?

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [laɪt] [wɒz; wəz] ['swɪftli] ['rʌʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə]

In	the	meantime	light	was	swiftly	rushing	up	the	sky	and	waking	all	things	to
在	这	与此同时	光	曾是	迅速地	匆忙	向上	这	天空	和	醒来	全部	事物	到

[laɪf] .

life	.
生活	.

与此同时，光芒迅速冲上天空，唤醒了万物。

[ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] ['siːgʌl] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [wiːld] [ə'baʊt]

A	flock	of	seagulls	came	from	the	depth	of	the	night	and	wheeled	about
一个	群	的	海鸥	来了	从	这	深度	的	这	夜晚	和	带轮子的	关于

[ðə; ði] [jɒt] ,

the	yacht	,
这	游艇	,

一群海鸥从夜色深处飞来，在游艇周围盘旋。

[ðeə(r)] [ʃrɪl] [skriːmz] ['streɪndʒli] ['sɔfənd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] .

their	shrill	screams	strangely	softened	in	the	morning	air	.
他们的	尖锐	尖叫	奇怪的	软化	在	这	早晨	空气	.

清晨的空气中，它们刺耳的尖叫声竟出奇地柔和了起来。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['dʒuːliəs] [raʊzd] [hɪm'self] ,

At	the	sound	of	them	Julius	roused	himself	,
在	这	声音	的	他们	尤利乌斯	唤醒	他自己	,

听到这些声音，尤利乌斯动了起来。

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðeə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] .

and	raised	himself	on	his	elbow	to	watch	their	beautiful	evolutions	.
和	提高	他自己	在	他的	弯头	到	手表	他们的	美丽的	进化	.

他用手肘撑起身子，观看它们美丽的进化过程。

[æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] , [wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [swuːp] ['greɪsfəli] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd]

As	he	watched	,	one	and	another	swooped	gracefully	to	the	water	,	and
作为	他	观看	,	一	和	其他	俯冲	优雅地	到	这	水	,	和

['hæŋɪŋ] [ðeə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

hanging	there	an	instant	,
绞刑	那里	一个	立即的	,

他看着，一只只鸟儿优雅地俯冲入水，并在水中停留片刻。

[rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪʃ] [ænd; ənd] [fluː] [ə'weɪ] .

rose	with	a	fish	and	flew	away	.
玫瑰	和	一个	鱼	和	飞翔	离开	.

它叼着一条鱼升空飞走了。

['dʒuːliəs] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'gen] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Julius	flung	himself	again	on	his	face	.
尤利乌斯	扔	他自己	再次	在	他的	脸	.

尤利乌斯再次脸朝下摔倒在地。

" [əʊ][gɒd] !

"	O	God	!
"	哦	上帝	!

“哦，上帝!

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][ˈhɒrəb(ə)l] ?

"	Is	it	not	horrible	?
"	是	它	不是	可怕	?

难道不可怕吗?

['iːv(ə)n][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ][æz; əz] [ðɪs] [deθ] [weiks] [æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz][laɪf] !

Even	on	such	a	beautiful	day	as	this	death	wakes	as	early	as	life	!
甚至	在	这样的	一个	美丽的	天	作为	这	死亡	醒来	作为	早期的	作为	生活	!

即使在这样美好的日子里，死亡也像生命一样早早苏醒!

[dɪˈvaʊərɪŋ] [deθ] [ɪz] [ˈʌʃə] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [dɔːn] , [hænd][ɪn][hænd] [wɪð] ['dʒenərəs] [laɪf] !

Devouring	death	is	ushered	in	by	the	dawn	,	hand	in	hand	with	generous	life	!
吞噬	死亡	是	引导	在	经过	这	黎明	,	手	在	手	和	慷慨的	生活	!

黎明时分，吞噬死亡的光芒与慷慨的生命携手并进!

['ɔːf(ə)l] , ['devəlɪʃ] ['neɪtʃə(r)] !

Awful	,	devilish	Nature	!
可怕	,	恶魔般的	自然	!

可怕的、邪恶的大自然!

[ðæt] [meɪks] [ɔːl] ['kriːtʃəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

that	makes	all	creatures	full	of	beauty	and	delight	,
那	制作	全部	生物	满的	的	美丽	和	喜	,

这使所有生物都充满美丽和喜悦，

[ænd; ənd] [ðen] [kən'demz] [ðem; ðəm][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] !

and	then	condemns	them	to	live	upon	each	other	!
和	然后	谴责	他们	到	居住	之上	每个	其他	!

然后让他们互相残杀!

['neɪtʃə(r)][ɪz][ðə; ði] [sfɪŋks] : [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəz] [sɒft] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][mɔː(r)] ['lʌvli] [ðæn; ðən]

Nature	is	the	sphinx	:	she	appears	soft	and	gentle	and	more	lovely	than
自然	是	这	狮身人面像	:	她	出现	柔软的	和	温和的	和	更多的	迷人的	比

[hɑːt] [kæn; kən][beə(r)] ,

heart	can	bear	,
心	能	熊	,

大自然就像斯芬克斯：她看起来温柔善良，美得令人心醉。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] ['kləuzə(r)] ,

but	if	you	look	closer	,
但	如果	你	看	更近	,

但如果你仔细观察，

[juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] [klɔːz] [ænd; ənd] [tiːθ] [ðæt] [rend][ænd; ənd][dɪ'vaʊə(r)] !

you	see	she	is	a	creature	with	claws	and	teeth	that	rend	and	devour	!
你	看	她	是	一个	生物	和	爪子	和	牙齿	那	撕裂	和	吞食	!

你看，她是一个长着利爪和牙齿，会撕裂和吞噬的生物!

[ai] [θɔːt] , [fuːl] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] !

I	thought	,	fool	that	I	was	!
我	想法	,	傻子	那	我	曾是	!

我当时想，我真是个傻瓜!

[ðæt] [ai][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['siːkrət] [tuː; tə] [sɒlv] [hɜː(r); hə(r)] ['rɪd(ə)l] !

that	I	had	found	the	secret	to	solve	her	riddle	!
那	我	有	成立	这	秘密	到	解决	她	谜语	!

我找到了解开她谜题的秘密!

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['empti] [həʊp] , [ə; eɪ] [veɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . . . .

But	it	was	an	empty	hope	,	a	vain	imagination	.	.	.	.
但	它	曾是	一个	空的	希望	,	一个	徒劳	想像力	.	.	.	.

但这只是空想，是徒劳的幻想.....

[jet] , [ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] !

Yet	**,**	**I**	**have**	**lived**	**!**
然而	,	我	有	居住地	!

然而，我活了下来!

[jes] , [ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] !

Yes	**,**	**I**	**have**	**lived**	**!**
是的	,	我	有	居住地	!

是的，我活过!

" [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪ'rekt] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [lə'fɛvrə] .

"	**He**	**rose**	**and**	**stood**	**erect**	**,**	**facing**	**the**	**dawn**	**,**	**with**	**his**	**back**	**to**	**Lefevre**	**.**
"	他	玫瑰	和	站立	直立	,	面向	这	黎明	,	和	他的	后退	到	勒费弗尔	.

“他站起身来，面向黎明，背对着勒费弗尔，笔直地站着。

[hiː; hi] [stʊd] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [wɪð] [wʌn] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] [ləʊ] ['bʊlwək] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

He	**stood**	**thus**	**for**	**some**	**time**	**,**	**with**	**one**	**foot**	**on**	**the**	**low**	**bulwark**	**of**	**the**	**vessel**	**,**
他	站立	因此	为了	一些	时间	,	和	一	脚	在	这	低的	堡垒	的	这	血管	,

他就这样站了一会儿，一只脚踩在船舷低矮的护墙上。

[tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [liːpt] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd] [fleɪmd] [wɪð] ['blaɪndɪŋ] ['brɪliəns] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] .

till	**the**	**sun**	**leaped**	**above**	**the**	**horizon**	**and**	**flamed**	**with**	**blinding**	**brilliance**	**across**	**the**	**sea**	**.**
直到	这	太阳	跳跃	多于	这	地平线	和	火焰	和	失明	辉煌	穿过	这	海	.

直到太阳跃出地平线，在海面上闪耀着耀眼的光芒。

" [ɑː] !

"	**Ah**	**!**
"	啊	!

“啊!

" [hiː; hi] [m'ɜːməd] .

"	**he**	**murmured**	**.**
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [ðə; ði][suː'pɜːb] , [ðə; ði] ['glɔːriəs] [sʌn] !

"	**The**	**superb**	**,**	**the**	**glorious**	**sun**	**!**
"	这	高超	,	这	辉煌	太阳	!

“多么壮丽、多么辉煌的太阳！”

[ʌn'wɪərid] [lɔːd] [ɒv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] !

Unwearied	**lord**	**of**	**Creation**	**!**
不知疲倦	主	的	创建	!

永不疲倦的造物主!

['dʒenərəs] ['gɪvə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [laɪt] [ænd; ənd][laɪf] !

Generous	**giver**	**of**	**all**	**light**	**and**	**life**	**!**
慷慨的	赠予者	的	全部	光	和	生活	!

慷慨地赐予一切光明和生命的主宰!

[ænd; ənd] [jet] , [huː] [nəʊz] [wɒt] [wɜːld] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] [drɔːn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fleɪmɪŋ] [self] ,

And	**yet**	**,**	**who**	**knows**	**what**	**worlds**	**he**	**may**	**not**	**have**	**drawn**	**into**	**his**	**flaming**	**self**	**,**
和	然而	,	WHO	知道	什么	世界	他	可能	不是	有	绘制	进入	他的	炽盛	自己	,

然而，谁知道他那燃烧的身躯里还未描绘出多少世界呢?

[ænd; ənd] [kən'sju:md] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ?

and	consumed	during	the	æons	of	his	existence	?
和	消耗	期间	这	永恒	的	他的	存在	?

并在他漫长的生命历程中被消耗殆尽?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['evə(r)][ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ðə; ði] [seɪm] : [deθ] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [laɪf] !

It	is	ever	and	everywhere	the	same	:	death	in	company	with	life	!
它	是	曾经	和	到处	这	相同的	:	死亡	在	公司	和	生活	!

无论何时何地，死亡都与生命相伴，这一点始终不变!

[ænd; ənd] [swɪft] , [strɒŋ] [deθ] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [sləʊ] , [wi:k] [laɪf] ! . . .

And	swift	,	strong	death	is	better	than	slow	,	weak	life	!	.	.	.
和	迅速	,	强的	死亡	是	更好的	比	慢的	,	虚弱的	生活	!	.	.	.

迅猛而有力的死亡胜过缓慢而虚弱的苟活!

['ɔ:lməʊst][ðə; ði] ['splendə(r)] [ænd; ənd][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['raɪzɪŋ] [tempt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [steɪ] !

Almost	the	splendour	and	inspiration	of	his	rising	tempt	me	to	stay	!
几乎	这	辉煌	和	灵感	的	他的	上升	诱惑	我	到	停留	!

他崛起的辉煌和鼓舞人心的景象几乎让我想要留下来!

[greɪt] ['nɜ:rɪʃər] [ænd; ənd] [rɪ'nu:ər] [ɒv; əv] [laɪfs] [hi:t] !

Great	nourisher	and	renewer	of	life's	heat	!
伟大的	营养剂	和	续约者	的	生活的	热	!

生命的滋养者和活力更新者!

" [hi:; hi] [pʊt] [ɒf] [hɪz; ɪz][fɜ:(r)] [kəʊt] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:l] [ɒn][ðə; ði] [dek] ,

"	He	put	off	his	fur	coat	,	and	let	it	fall	on	the	deck	,
"	他	放	离开	他的	毛皮	外套	,	和	让	它	落下	在	这	甲板	,

他脱下皮大衣，任其落在甲板上。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [æz; əz] [ɪf] [ræpt] [ɪn] ['ekstəsi] .

and	stood	for	a	while	as	if	wrapt	in	ecstasy	.
和	站立	为了	一个	尽管	作为	如果	包裹	在	狂喜	.

他呆立了一会儿，仿佛沉浸在极乐之中。

[ðen] , [bɪ'fɔ:(r)] [lə'fɛvrə] [kʊd; kəd] [kən'si:v] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['bʊlwək] ,

Then	,	before	Lefevre	could	conceive	his	intention	,	his	feet	were	together	on	the	bulwark	,
然后	,	前	勒费弗尔	可以	构想	他的	意图	,	他的	脚	是	一起	在	这	堡垒	,

然后，在勒费弗尔还没来得及想清楚自己的意图之前，他的双脚已经并拢站在了舷墙上。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [plʌndʒ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [gɒn] !

and	with	a	flash	and	a	plunge	he	was	gone	!
和	和	一个	闪光	和	一个	暴跌	他	曾是	已消失	!

一道闪光过后，他纵身一跃，消失不见了!

[ə'meɪzmənt] [held] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['enədʒiz] [kən'dʒi:ld] , [ðəʊ] [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɔ:(r)] [tu:] .

Amazement	held	the	doctor's	energies	congealed	,	though	but	for	an	instant	or	two	.
惊愕	握住	这	医生的	能量	凝固	,	尽管	但	为了	一个	立即的	或者	二	.

医生的注意力被震惊得暂时停滞了。

[ðen] [hi:; hi] [θru:] [ɒf] [hæt][ænd; ənd] [kəʊt] ,

Then	he	threw	off	hat	and	coat	,
然后	他	扔	离开	帽子	和	外套	,

然后他脱下帽子和外套，

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'lɜ:t] [ænd; ənd] ['rezəlu:t] [tu:; tə] [daɪv] [tu:; tə] ['dʒu:liəsɪz] ['reskju:] [wen] [hi:; hi] [rəʊz] ,

and	stood	alert	and	resolute	to	dive	to	Julius's	rescue	when	he	rose	,
和	站立	警报	和	坚决	到	潜水	到	尤利乌斯的	救援	什么时候	他	玫瑰	,

当尤利乌斯浮出水面时，她立即保持警惕，果断跳入水中营救他。

[waɪl] [ðəʊz] [hu:] [mænd] [ðə; ði] [jɒt] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [kɑ:st] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [laɪn] .

while	those	who	manned	the	yacht	prepared	to	cast	a	buoy	and	line	.
尽管	那些	WHO	有人值守	这	游艇	准备	到	投掷	一个	浮标	和	线	.

游艇上的船员们准备抛下浮标和钓线。

[nɒt] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ɔ:(r)] [flæʃ] [ɒv; əv] ['wɔ:tə(r)] [pɑ:st] [ʌn'hi:dɪd] ;

Not	a	ripple	or	flash	of	water	passed	unheeded	;
不是	一个	波纹	或者	闪光	的	水	通过了	无人理会	;

哪怕一丝水花或一丝水光都逃不过人们的眼睛；

[ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [rəʊz] ['fʊlə(r)] [ænd; ənd] ['fʊlə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɜ:ld] ; ['momənts] [gru:] [tu:; tə]

the	flood	of	sunshine	rose	fuller	and	fuller	over	the	world	;	moments	grew	to
这	洪水	的	阳光	玫瑰	更丰满	和	更丰满	超过	这	世界	;	时刻	生长	到

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

阳光如潮水般涌向世界各地，时间仿佛凝固，转瞬即逝。

[ænd; ənd] ['mɪnɪts] [sweld] [tu:; tə] ['həʊpləs] ['aʊəz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['wɪəri] [aɪz] ,

and	minutes	swelled	to	hopeless	hours	under	the	doctor's	weary	eyes	,
和	分钟	肿胀	到	绝望	小时	在下面	这	医生的	厌倦	眼睛	,

在医生疲惫的目光下，时间一分一秒地流逝，最终变成了令人绝望的几个小时。

[tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] [wɜ:(r); wə(r)] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['swɜ:rlɪŋ] , ['gri:di]

till	it	seemed	to	them	as	if	the	universe	were	only	a	swirling	,	greedy
直到	它	似乎	到	他们	作为	如果	这	宇宙	是	仅有的	一个	旋转	,	贪婪的

['əʊʃ(ə)n] ;

ocean	;
海洋	;

直到在他们看来，宇宙仿佛只是一片翻腾咆哮、贪婪无度的海洋；

— [bʌt; bət] [nəʊ] [saɪn] [ə'pɪəd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [naɪts] [kəm'pænjən] :

—	but	no	sign	appeared	of	his	night's	companion	:
—	但	不	符号	出现	的	他的	夜晚	伴侣	:

但他的夜间同伴却不见踪影：

[hɪz; ɪz] [laɪf] [wɒz; wəz] [kwentʃt] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['restləs] ['wɔ:təz] ,

his	life	was	quenched	in	the	depths	of	the	restless	waters	,
他的	生活	曾是	淬火	在	这	深度	的	这	不安	水	,

他的生命在波涛汹涌的深水中消逝了。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['mi:tiə(r)] [ɪz] [kwentʃt] [ɪn] [naɪt] .

as	a	flaming	meteor	is	quenched	in	night	.
作为	一个	炽盛	流星	是	淬火	在	夜晚	.

如同燃烧的流星在夜幕中熄灭。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [lə'fɛvrə] ['ɔ:dəd] [ðə; ði] [jɒt] [tu:; tə] [stænd] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] ,

At	length	Lefevre	ordered	the	yacht	to	stand	away	to	the	shore	,
在	长度	勒费弗尔	订购	这	游艇	到	站立	离开	到	这	支撑	,

最后，勒费弗尔命令游艇驶离岸边。

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [tɔ:n] [wɪð] [gri:f] [ænd; ənd] [self] - [ʌp'breɪdɪŋ] .

his	heart	torn	with	grief	and	self	-	upbraiding	.
他的	心	撕裂	和	悲伤	和	自己	-	责骂	.

他内心充满悲痛和自责。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] ['kɔːrtni] [hɪz; ɪz] [frend] ,

He	had	called	Courtney	his	friend	,
他	有	称为	考特尼	他的	朋友	,

他称考特尼为朋友，

[ænd; ənd] [jet] [ʌn'tɪl] [ðæt] [lɑːst][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [wʌn] [hɪz; ɪz]['ɪnə(r)] ['kɒnfɪdəns] ;

and	yet	until	that	last	he	had	never	won	his	inner	confidence	;
和	然而	直到	那	最后的	他	有	绝不	韩元	他的	内	信心	;

然而，直到最后，他才赢得了内心的自信；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] — [hiː; hi][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [hɑːt] , [ðə; ði] ['pɪələs]

and	now	he	knew	that	his	friend	—	he	of	the	gentle	heart	,	the	peerless
和	现在	他	知道	那	他的	朋友	—	他	的	这	温和的	心	,	这	无与伦比

[ɪn'telɪdʒəns] ,

intelligence	,
智力	,

现在他知道，他的朋友——那个心地善良、才智超群的朋友——

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪldlɪ] ['ɜːrɪŋ] [laɪf] — [wɒz; wəz] [ded] [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][self] - [rɪ'dempʃn] .

and	the	wildly	erring	life	—	was	dead	in	the	hour	of	self	-	redemption	.
和	这	疯狂地	犯错	生活	—	曾是	死的	在	这	小时	的	自己	-	赎回	.

而那段充满歧途的人生——在自我救赎的时刻就此终结。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['lændɪd] , [haʊ'evə(r)] , ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['prɒpə(r)] [ɔː'θɒrətiz] [sʌtʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]

When	he	had	landed	,	however	,	given	to	the	proper	authorities	such	information
什么时候	他	有	登陆	,	然而	,	给定	到	这	恰当的	当局	这样的	信息

[æz; əz][wɒz; wəz] ['nesəsəri] ,

as	was	necessary	,
作为	曾是	必要的	,

然而，他着陆后，便向有关当局提供了必要的信息。

[ænd; ənd][set] [ɒf] [baɪ] [treɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [taʊn] ,

and	set	off	by	train	on	his	return	to	town	,
和	放	离开	经过	火车	在	他的	返回	到	镇	,

他乘火车返回镇上。

[ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [griːf] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] ; [ænd; ənd] [wen] [nekst] [deɪ] ,

the	agitation	of	his	grief	began	to	assuage	;	and	when	next	day	,
这	搅动	的	他的	悲伤	开始	到	缓和	;	和	什么时候	下一个	天	,

他的悲痛开始平息；第二天，

[ə'pɒn][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] ['kɔːrtniz] [deθ] [baɪ] ['draʊnɪŋ] ,

upon	the	publication	in	the	papers	of	the	news	of	Courtney's	death	by	drowning	,
之上	这	发布	在	这	文件	的	这	消息	的	Courtney's	死亡	经过	溺水	,

报纸刊登了考特尼溺水身亡的消息后，

[ə; eɪ][sə'lɪsɪtə(r)] [kɔːld] [ɪn] ['sævɪl] [rəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] [tuː] [deɪz]

a	solicitor	called	in	Savile	Row	with	a	will	which	he	had	drawn	up	two	days
一个	律师	称为	在	萨维尔	排	和	一个	将要	哪个	他	有	绘制	向上	二	天

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

一位律师带着两天前拟定的遗嘱来到萨维尔街。

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl]['dʒuːliəs] ['kɔːrtniz] ['prɒpəti] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] [lə'fɛvrə] ,

and	by	which	all	Julius	Courtney's	property	was	left	to	Dr	Lefevre	,
和	经过	哪个	全部	尤利乌斯	Courtney's	财产	曾是	左边	到	博士	勒费弗尔	,

朱利叶斯·考特尼的所有财产都留给了勒费弗尔医生。

[tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [best] , " [fɔː(r); fə(r)] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ænd; ənd][hjuː'meɪn] [endz] ,

to	dispose	of	as	he	thought	best	,	"	for	scientific	and	humane	ends	,
到	处置	的	作为	他	想法	最好的	,	"	为了	科学	和	人道	结束	,

按照他认为最合适的方式处置，“为了科学和人道主义的目的”，

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [deθ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ðʌs] ['kɑːmli] [biː; bi]
" the doctor admitted to his reason that a death that could thus calmly be
" 这 医生 承认 到 他的 原因 那 一个 死亡 那 可以 因此 平静地 是
[prɪ'peəd] [wɒz; wəz][nɒt] ['laɪtli] [tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] .
prepared was not lightly to be questioned .
准备 曾是 不是 轻轻 到 是 被质问 .

医生承认，如果死亡能够如此平静地安排妥当，就不应该轻易质疑。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [best] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" He must have known best , " he said to himself ,
" 他 必须 有 已知 最好的 , " 他 说 到 他自己 ,

“他肯定最清楚，”他心想。

[æz; əz][hiː; hi] [baʊd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][hændz] — " [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [best] [wen] [tuː; tə] [pʊt]
as he bowed over his hands — " he must have known best when to put
作为 他 鞠躬 超过 他的 双手 — " 他 必须 有 已知 最好的 什么时候 到 放
[ɒf] [ðə; ði] ['pɔɪz(ə)nd] ['gɑːmənt] [ɒv; əv] [laɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['wəʊv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] . "
off the poisoned garment of life he had woven for himself . "
离开 这 中毒 服装 的 生活 他 有 编织 为了 他自己 . "

当他俯身捂住双手时——“他一定最清楚何时该脱下自己亲手编织的那件有毒的人生衣裳。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神